

# Польша

Главный архив древних актов, Варшава

Институт истории Польской Академии Наук, Варшава

Библиотека Национального института им. Оссолинских, Вроцлав

Библиотека Национального музея, отделение Чарторыских в Кракове

Библиотека Ягеллонского университета, Краков

Частная коллекция З.Абрагамовича, от потомков М. Левицкого, Краков

---

## Главный архив древних актов, Варшава, ВОЗ XII 9/1, ВОЗ XII 9/6

Брачные контракты из Замостья, первый за 1675 г. Копиями этих документов, к сожалению, мы не располагаем.

*Описание:* [Roszko, Braun 1958: 36].

## Главный архив древних актов, Варшава, Архив родового имени Замойских

Письмо Тобиаша Богдановича, 1 л. Без даты.

### Текст письма:

Moysčivı pane švagri i dobrodžeya muy!

Biy Teŋri biylikinä da sövüklü övdäki dostuñiz bilä köp ömür da saylıx bergäy köp zamanganča, amen.

Köptän nečä kez ayzdan klädim çolma biylikinizdän, yüzüm keltirmädi, na hali körüyirmen tek gıvalt, šähärdä n'edostatok här nemädän, a zlaşca ötmäktän utru, tek çolarmen biylikinizdän neçik benim šahavatli dostumdan, ki maña dohodit etkäysiz da simarlâgaysiz kläsä bir korec ariş na pıtil, neni biylikinä yügünüp tölärmen. Dostluç üçün, Biy Teŋridän çolarmen, kimsäm yoç, sizdän başça, ratunekgä. Melnik simarlaptır maña komaraga: yoçtur materiya, tapulur baryoçtur cokolv'ek. Xolar-

Милостивый господин шурин и добродетель мой!

Дай Бог Вашей милости вместе с вашими любимыми домочадцами долгую жизнь и здоровье на многие времена, аминь.

Уже давно многократно я хотел было попросить Вашу милость устно, но совесть моя не позволяла, однако теперь я вижу в городе ужас, нехватку всего, а особенно хлеба, и только лишь прошу от Вашей милости как моего уважаемого приятеля, чтобы Вы мне помогли и изволили дать хотя бы ковш ржи на помол, который я вашей милости верну с поклоном. Прошу Господом Богом, ради дружбы, у меня нет никого, кроме вас, для спасения. Мельник велел мне [ехать] на таможню: нет материи, сыщется, наверное, что-нибудь. Прошу [Вас]. Если посчастливится

men. Ziyansız nasip bolsa, tañda klärmen ketmä-  
gä V'eprecgä baхмага, ne dä keräk esä körmägä,  
yuž köriyirmen, хауір ола, amen.

*Biylikinizniñ dostu hem хulu*  
Tobiaš Bogdanovič švager.

без убытка, завтра хочу поехать в Вепрец посмот-  
реть, удастся ли получить какую-то выгоду, уж по-  
стараюсь как следует, аминь.

Приятель и слуга вашей милости  
Тобиаш Богданович, шурин.

## Институт истории Польской Академии Наук, Варшава, № 6

### Сборник проповедей вартабеда (богослова) Антона

*Дата:* 1657 г. *Место* неизвестно.

*Бумага.* 101 л.

*Содержание:* 26 проповедей, списанных из трехтомного сборника, который хранится в Вене (Вен. 479, Вен. 480, Вен. 481).

*Публикация:*

две проповеди: лл. 37-38 об. [Tryjarski 1976a] и 90-93 об. [Tryjarski 1976b];

покаянная молитва, лл. 41-41 об. [Tryjarski 1977].

*Примечание.* Более полный вариант этой покаянной молитвы содержится в рукописи *Mat. 2403*: лл. 70:9-74:14 и далее. Ср. также текст покаянной молитвы в «Codex Cumanius», лл. 61: 1-10.

## Библиотека Национального института им. Оссолинских, Вроцлав, № 1916/II

### *Prawa Ormiańskie, przez Zygmunta I nadane w Piotrkowie roku 1519*

### Кыпчакская версия (1523) Армянского Судебника Мхитара Гоша и Армяно-кыпчакский Процессуальный кодекс (1523-1594)

Латинская интерпретация Армянского Судебника Мхитара Гоша (1184-1213), включающая существенные изменения и дополнения, была выполнена в 1518-1519 годах и утверждена польским королем Сигизмундом I Старым – великим князем литовским Жигимонтом на сейме в Пётркове в 1519 г. Польский перевод с латыни закончен в 1523 году, одновременно с кыпчакским. Дополнительные кыпчакские статьи составили, как оказалось, совершенно оригинальный Армяно-кыпчакский Процессуальный кодекс. Разбивка его на статьи выполнена нами согласно условному делению текста на клаузулы, предложенному Освальдом Бальцером для более поздней польской версии 1604 года.

Настоящая рукопись содержит датированный 1523 годом перевод с польского на кыпчакский язык основного текста (лл. 1v/156v-142r/297r) и изначально внесенных в перевод новых статей 1-5 (лл. 56v/211v-63r/218r), а также дополнительные кыпчакские статьи 6-47 и 48-98 (лл. 142v/297v – 164r/319r), составленные в 1523-1572 гг., и статью 99, вписанную в 1594 г.

Вроцлавская копия сделана монахом Мгрдичем между 1575 и 1594 гг., вероятно, во Львове.

*Бумага.* 343 л. (лл. 1-10 об., 11 об., 20 об., 21, 117-156, 319 об.-343 чистые), 17х24,5 см.

*На переплете:* Prawa 1528 [Дата изготовления переплета]. 1612.

*Содержание:*

Лл. 11-116 об.: текст Судебника на польском языке;

лл. 156 об.-202 об., 204-297: текст Судебника на кыпчакском языке;

лл. 203-203 об.: судебская присяга на польском языке армянским письмом;

лл. 209 об.-211: королевский декрет;

лл. 294-297: памятная записка;

лл. 297 об.-318 об.: Процессуальный кодекс на кыпчакском языке;

л. 319: дополнительная процессуальная статья, принятая Львовским армянским судом в 1594 году.

*Примечания.* Латинская версия Судебника хранится в коллекции пергаментных грамот Центрального государственного исторического архива Украины в г. Львове, фонд 131, дело 315, 28 листов формата 40x57 см.

В ЦГИА Украины в г. Киеве имеется позитивный микрофильм: КМФ 15, опись 2, № 294.

*Описание:* [Macler 1927:79 80].

*Публикация:* лл. 156 об.-193 об., 209-211, 293 об.-297 [Lewicki, Kohnowa 1957];

лл. 203-203 об. [Słuszkiewicz 1966];

кыпчакский критический текст на основе данной рукописи и двух других списков (*Вен. 468* и *Пар. 176*), русский и казахский переводы, кыпчакско-русский и кыпчакско-казахский глоссарии, армянский прототип в русском переводе с глоссарием и подробным раскрытием ссылок на Ветхий Завет и Евангелие и соответствующими цитатами, польская версия с русским переводом и сопоставительными таблицами армянской, кыпчакской и польской версий [Гаркавец, Сапаргалиев 2002].

## Полный текст вроцлавской рукописи № 1916/II

### (1v/156v) *Äväłgi položen'asî* *Törä bitikiniñ*

Burungisi, ki pampasël etärlär bizni, ki töräläri yoxtur.

Ekinçi, ki ne üçün emdi yazdıq, ya kimniñ priçinasından.

Üçünçi, nişanı küçünüñ barça törälärniñ.

Dörtünçi, ki kimlär töräçilär bolmaq keräk.

Beşinçi, ki ne nemädir törä, ya kimgä törä bolmaq, ya töräni kimgä simarlamaq keräk.

Altınçi, ki ne türlü tiyär bolmaga töräçilärgä ya zaçotcalarga.

Yedinçi, tanıxlar üçün, ki nedir alarniñ inamları.

Sekizinçi, ant üçün, ki ne türlü bolmaq keräk, ya kimgä berilir ant.

Toyuzunçu, ki tiymästir k'risdânlarga dinsizlär alınä barmaga törägä.

Onunçi, ki çaysî bitiklärdän üydüq, ya çaysî millätlärdän aldıq törälärni.

(2r/157r) Burungisi, ki pampasël etärlär bizni, ki töräsi yoxtur

Haybatlı ari vartabedniñ yasaganı bu Törä bitikini çoltçasından Sdep'annos gat'oçigosniñ barça ermenilikniñ.

Äväłgi toxtalmaçı da başlanmaçı barça törä bitikläriñiñ.

Bašta yazar anıñkibiklärgä džuap, ki bizni pambasël etärlär, ki yoxtur bizdä törä.

Ari Džanniñ şnork'undan hadirländik yazmaga törälär bitikini.

Äväl džuvap berälik alarga, ki pambasël etärlär K'risdosnuñ töräsini, ki törä yoxtur (2v/157v) ermeni k'risdânlarda. Zera köplär bardir, ki mahtarlar özgä dayfaniñ törälärini, ki könü töräläri bar. Kimlär ki bu işni sözlärlär, kendilä-

### (1v/156v) Начальные положения Судебника

Первое, о тех, которые злословят, что у нас нет законов.

Второе, почему мы теперь написали, и кто тому причиной.

Третье, о замечательной силе законов.

Четвертое, какие люди должны быть судьями.

Пятое, что такое суд, на кого возлагается суд, или кому следует верить суд.

Шестое, как следует вести себя судьям и тяжущимся.

Седьмое, о свидетелях, каково к ним доверие.

Восьмое, о присяге, какой она должна быть, и кому назначается присяга.

Девятое, о том, что христианам не подобает обращаться в суд неверных.

Десятое, из каких писаний мы выбрали, или у каких народов мы взяли законы.

(2r/157r) Первое, о тех, которые злословят, что у нас нет суда

Этот Судебник был составлен достославным святым вартабедом [Микаелем] по просьбе католика всех армян Степана.

Изначальное установление и начало всех законоположений.

Вначале он отвечает тем, которые злословят о нас, что у нас нет законов.

К написанию книги законов мы были подготовлены по милости Святого Духа.

Прежде всего ответим тем, которые злословят о Христовом законе, что суда у (2v/157v) армянских христиан нет. Ибо много таких, которые хвалят законы других наций, что у них есть истинные законы. Те, кто говорят это, уклонились от истинного

ri könü törädän tayiptırlar da özgälärni dä klär-lär taydırmaga, yeñil esli adämilärni.

Burungi džıvıap alarga munu beribiz, ki Teñri äväldän adäminij tarbiyatına toxtattı ta-nımaga könülükni. Anij üçün dinsizlärnij dok-torları toxtatıp törä çoydular, ki kim ki bolvan-larga yaman aytsa, ölümlü bolgay, da kim ki atasına çol uzatıp urgay, çolun keskäylär. Hay-tıp Movşes kendi töräsini arttırdı bu işniñ törä-sini, alıp ävälgı törädän: kim ki atasına u anasi-na yaman aytsa, ölüm(3r/158r)lü bolgay. Haytıp surp Awedaranı Biyimiz K'risdosniñ barça törä-lärniñ tügällikidir, anij üçün buyurur: «İşitiñiz, ki aytıldı Eski Törädä bu türlü, yoçesä men siz-gä Yäñi buyurumen bu türlü da berkitirmen Es-kini Yäñi bilä, berip sizniñ yaçşı erkiñizgä, aytıp: sövgäysiz sizniñ sıñariñizni, neçik sizniñ boyunjuz-nu».

Ekinçi, hälbättä, yaçşı erkinä berir adämi-nij barça yaçşılığın çilnımaga, çaysın ki toxta-tır, ki bizim erkimizdädir, ki barça adämilär bilä könülük bilä barmaga. Ol säbäp bilä ne Aweda-ranı yazıp, çoymadılar äväldän, yoçesä söz bilä ayttılar.

Ekinçi. K'risdos keldi da övrätti tügäl törä tügäl adämilärgä, da klämädi toxtamagan adäm(3v/158v)ilärgä bitik bilä bermägä. Anij üçün ögüt berir surp Awedaranda, ki barişkay kendiniñ zaçocası bilä, törägä kelmiyin. Dayı da K'risdos yarıçununı manisi bilä alani etti surp Awedarandan, ki barça, kimsä kingä borçlu esä, tölöv etkäy yaçşı köñüldän, yaçşı es etip, zera adäminij esi kendiniñ yarıçudur. Muñar oçsaş barça yarıçu işläriñi eslämək keräk. Bu türlü K'risdos buyurur Awedaranda şafarnij manisini, egär anij egirlikini taptı esä äväldän, soñra maçtadı anij usunu, ki yarlıyap etti ol egirlikni kendiniñ eyäsinä, çaysı bilä ki kirmädi töräniñ alnına sağış bermägä. Körgüzür, ki tiyişlidir yarıçu bol(4r/159r)maga, yoçesä maçtamaç bilä üvrätir, ki çarä bar esä, suçlan-masın yarıçuga barmaga. Muñar oçsaş hraşarel etär surp Awedaranda törä etmägä añar, ki çoltça etti K'risdostan, ki ayt çardaşıma, ki üläşkay benim bilä atamniñ oçiznamni. Ošta eki türlü bardır sizdä säbäp: adämilik tarbiy-atından da törädän, mani, ne üçün suçlanç bolursiz özgälärniñ töräsini? Mundan övränip, aytır açaç'al Boyos, ki heç sizdä könü törä yoçtur, ne üçün siz kendiniñizgä çisça u egirlik etmägä çoymassiz, yoçesä siz çisça u egirlik etärsiz tügül özgälärgä, yoçesä çardaşlarga da.

права сами и других, легкомысленных людей, стремятся ввести в заблуждение.

Первое, что мы им ответим, это то, что Бог изначально заложил в природе человека стремление к справедливости. Посему доктора язычников определили и установили закон, что если кто-нибудь оскорбит идолов, должен умереть, и кто поднимет руку на отца и ударит, пусть ему отсекут руку. Также Моисей в своем законе ужесточил закон по этому делу, взяв из прежнего закона: кто оскорбит своего отца и свою мать, подлежит (3r/158r) смерти. Также и святое Евангелие Господа нашего Христа, являясь завершением всех законов, повелевает поэтому: «Послушайте, что сказано в Старом Законе так-то. А я вам в Новом повелеваю так-то и Старый утверждаю Новым, отдавая на вашу добрую волю, говоря: любите ваших ближних, как самих себя».

Второй, конечно же, предоставляет доброй воле человека вершить всяческую добродетель, устанавливая, что в нашей воле поступать со всеми людьми по справедливости. По этой причине и Евангелие вначале не изложили письменно, а проповедывали устно.

Второе. Христос пришел, и учил людей всех вместе закону вообще, и не хотел людям, которые еще не имели твердых убеждений, дать закон (3v/158v) на письме. Потому в святом Евангелии он наставляет, чтобы мирились с соперниками по пути в суд. Притчей о судьбе в святом Евангелии Христос объясняет, что каждый, кто кому-нибудь должен, обязан возместить долг по доброй воле и по справедливости, хорошо рассудив, ибо судьей человека является его собственное сознание. Подобно этому следует разрешать все судебные дела. Так учит Христос в Евангелии и в притче об управителе: хотя сначала он нашел его нечестным, но потом похвалил за ум, что достойно признался в нечестности своему хозяину и благодаря этому не предстал перед судом для дачи отчета. Он показывает, что судиться (4r/159r) нужно, но похвалой учит, что, если можно, пусть не стремятся обращаться в суд. Подобным образом в святом Евангелии Он отказывает в суде тому, кто просил Христа: «Скажи брату моему, пусть разделит со мной наследство отца моего». Вот вы имеете двойное основание, естественное и законное, тем не менее, почему вы жаждете суда других? Заключая из этого, апостол Павел говорит, что истинного суда нет в вас самих, вот почему вы не подвергаете лишениям и несправедливости самих себя (досл. не перестаете подвергать!), а притесняете и обижаете не только других, но и братьев.

Üçüncü. Klämädi Teñri bermägä yazgan törä, ki bolmagay prezmušen(4v/159v)ʼadan könülükta bolgaybiz, yoğesä süvük bilä, yarlıyamağ bilä saɣlagaybiz könülüknu u yazmagan töräni här zamanda.

Dörtüncü, ki yetkinčä Teñri yöpsündü Töräni, u prorokları, u Awedaranni, neçik ki yağşı urluğ bolgay dżanimizga, da bu türlü könülük bilä dä etmägä yaryularni.

Beşinci, ki Törä, u proroklar, u Awedaran teşkirmäştir, yoğesä törä prezmušenʼadan teşkiriilir uluslarda u millätlär arasına. Anıñ üçün boş etär Teñri, ki uslular tergäp baɣkaylar, ne türlü iş esä, añar körä etkäylär yaryunu.

Altıncı, ki törädä prezmušenʼadan antka tüşär, da Biyimiz Kʼrisdos tiyar ant içmäkni, klär, ki biz könü kʼrisdänliktä (5r/160r) tirilgäybiz, ki könü könü bolgay, egri egri bolgay.

### **Ekinçi, ki ne üçün emdi yazdıq ya kimniñ priçinasından**

Dayı da ne üçün emdi klädik yazmaga törälärni, ya ne säbäptän teprändi esimiz bu işkä.

Egär ki yazdıq esä ävälgidä, ki keräkimiz dügöl edi yazgan törä berilmägä Teñridän, yoğsa köp kez işittik panbas özgä millättän, ki yoğtur kʼrisdänlarda törä. Kim ki munu aytir, bilmäştir ari bitikläriñ küçüni. Munıñki yaman sayıştan 2 türlü yamanlığ toyar: 1, ya sayışlar edi, ki töräni yoğan essiz edi; 2, ya klämäs edi, ki könülük bolgay edi adämilär arasına dünyäda.

2-inçi, ki ol biliklikni, ki tar(5v/160v)biyatimizdan bar edi, yamanlığ söndürdü, da tügäl yaratılğan adämini yarımdığ etti, da sövüknu u şavavatni körälmäsizlik çapanel etti.

3-ünçi, bu vaçtlarda erinçäkliktän üvränmägä klämäslär Eski u Yäñi Törälärni ne markareldän, ne Awedarandan, ki bolgaylar edi ari bitikläriñ küçündän bilmägä könü töräni. Anıñ üçün klädik bu Törä bitiki bilä oyatmaga alarni, neçik kimsäni yuğudan.

4-ünçü, bu vaçtlarda biliklik eksildi, ki biliklik bolsa edi, bolur edik sinap u tañlap zämanäsina körä; anıñ üçün yıydıq barça millättän u uluslardan, da yazıp ta berkittik oğşaş Eski u Yäñi Törälärgä, ne türlü proroklar (6r/161r) çoydı da Awedaran buyurdu.

5-inçi, ki bu zamanda Ari Dżan izyavit etmäs, neçik Soğomon u Taniel vaçtına, ya neçik Gorintʼos kermäninä, ya özgä uluslarda, ki könü törä etärlär edi. Zera Ari Dżan edi körgüzüçü alarniñ yüräkinä, anıñ üçün suğlanç dügüllär

Третье. Бог не захотел дать писанный закон, дабы не пребывать нам в праве (4v/159v) по принуждению, а во все времена блюсти справедливость и неписанные законы из любви и сострадания.

Четвертое, Бог счел достаточным, чтобы Законы, пророки, Евангелие были в нашей душе как хорошее семя и чтобы таким образом отправлять суды по справедливости.

Пятое, Закон, и пророки, и Евангелие неизменны, а принудительный закон изменяется по странам и народам. Посему Бог позволяет, чтобы мудрецы исследовали, каковы обстоятельства дела, и судили в соответствии этим.

Шестое, в суде по принуждению доходит до присяги, а Господь наш Христос запрещает клясться, желая, чтобы мы жили в (5r/160r) истинной христианской вере и правда была правдой, а кривда кривдой.

### **Второе, почему мы теперь написали, и кто был тому причиной**

Почему ныне мы пожелали написать законы, или по каким причинам наш разум отважился на это дело.

[Первая причина.] Хотя мы и писали раньше, что у нас не было нужды, чтобы писанный закон был дан от Бога, однако много раз мы слышали от других народов злословия, что у христиан нет закона. Кто говорит это, не знает силы священных писаний. Вследствие подобного злостного рассуждения возникает два зла: первое, либо они полагают, что установивший законы был невеждой; второе, либо он не хотел, чтобы в мире среди людей была справедливость.

Второе – то, что зло погасило то знание, которым мы обладали от (5v/160v) природы, и человека, созданного совершенным, сделало неполноценным, и ненависть преградила путь любви и милосердию.

Третье, в нынешние времена люди из-за лени не хотят учиться Старому и Новому Законам, ни из пророков, ни из Евангелия, чтобы благодаря силе священных писаний познать истинный закон. Поэтому мы пожелали разбудить их этим Судебником, словно спящих.

Четвертое, в нынешние времена знание убавилось, а если бы знание было, мы могли бы расследовать и выбирать законы соответственно времени; поэтому мы собрали у всех народов и стран и, записав, закрепили подобно Старому и Новому Законам, как установили (6r/161r) пророки и повелевает Евангелие.

Пятая [причина] состоит в том, что в настоящее время Святой Дух не воздействует так, как во времена Соломона и Даниила, или как в городе Коринфе, или в других странах, где творили истинный суд. Ибо ука-

edi yazgan törälärgä. Neçik surp arak'ellär klämädilär yazıp bermägä surp Awedaranni ävöldän, yoğsa sözläri bilä inandırıp çaytardılar, da andan soñra suxlandılar yazmaga, alay oç töräni dä yazıp çaldırmadılar, zera alarnıñ dayın özgä ulu sayışları bar edi çaytarmaçlıx üçün, yoğsa pokoy berdilər Eski Törä bilä, da kermänlärniñ obıçayı bilä, da ari bitiklärniñ kücü (6v/161v) bilä törälärin etmägä. Yoğesä bu zamanda barçadan kerı tüştük. Bu säbäptän prezmušen'a yazıp çoyduq törälärni.

6-inçi, ki yaryunuñ işi ant bilä tügällänir, evet ki Teñridän buyurulmadı ant içmägä. Yoğesä yamanlıx artıptır bu zamanda, a k'risdänlar tügül ki yalyız yaryu alnına ant içär, yoğsa här yerdä här kez heç nemädän, da anıñ bilä Xutçaruçumuznuñ buyruçun heç etärlär, da biz klädik, ki Teñriniñ boyruçun heç etkänlärgä törä u ganunk' berkitip çoyduç yaryuda.

7-inçi, ki bolmamaçı üçün töräniñ barmağaylar özgä millätniñ töräsinä, neçik buyurur edilär markarelar, ki yoç mī dir Teñri (7r/162r) Israjel arasına, ki bolvanlarga barırlar, çaysın ki arak'ellär dä anı tabalap aytırlar, ki tiymästir k'risdänlarga özgä millätniñ alnına yaryuga bar maga.

8-inçi, körärbiz emdigi vaçtta, ki bardir açaşlar, vartabedlar, k'ahanalar, biylär, baş ketçoyalar, ki yüz körüp, u orunc alıp, da biliksizliktän könü yaryunu egri etärlär. Anıñ üçün köptän az yazıp çoyduq Törä bitikindä, ki bolğay ögüt u toyruluç anıñkibiklärgä.

9-unçu, ki yaratılğan tarbiyatimiz dayma unutuçudur yaçşılıçni köp türlü dżan u ten günahından. Hälbät, kläsäk yaryunu toyrı etmägä, vaçtında unutup yañılırbiz, andan soñra, poşman bolup, (7v/162v) sayışka tüşärbiz, ki alay mīdir yoğsa alay dügül. Anıñ üçün ki bu türlü çiyinli sayış bolmaga, anıñ üçün yazıp çoyduq törä bitikini, här vaçt, çolumuzga alıp, esläğäybiz törämizni da körgüzgäybiz özgä millätkä, ki dayma törälärimizni ari bitiklärdän etärbiz, ki sözläri bolmagay bizni tabalamaga.

10-unçi, çaçan ki adam yaratıldı ürdü da berdi añar Biy Teñri Ari Dżanniñ şnorhk'in. Ol şnorck, neçä bardı ilgäri, adämilär üsnä arttı, da, çaçan ki çaytıp yazıçka tüştülär, aytti Teñri: «Xalmagay benim dżanim adämilärdä, zera dżan yergäsindän tengä çayttılar». Çaçan ki K'risdos keldi dünyâgä, ol Ari Dżanni yänä berdi adämilärgä da dżan yaryusun, çaysi ki surp Awedarandır (8r/163r) da ganunk', zera bilir edi

зующий Святой Дух был у них в сердце, и потому они не стремились иметь писанные законы. Как святые апостолы сначала не хотели изложить святое Евангелие на письме, а обращали в веру словами, и лишь потом пожелали записать, точно так же и законы они не изложили на письме, ибо ими владели другие великие помыслы во славу обращения (неверных), но позволили отправлять суд по Старому Закону, городским обычаям и силой (6v/161v) священных писаний. Но ныне мы отвратились от всего этого. По этой причине мы были вынуждены изложить законы на письме.

Шестая [причина] состоит в том, что судебные дела кончаются присягой, тогда как Богом не позволено клясться. Однако в настоящее время зло умножилось, и христиане не только присягают перед судом, но и клянутся в любом месте, по любому ничтожному поводу, тем самым пренебрегая заповедью нашего Спасителя, и мы захотели утвердить в суде право и законы для тех, кто попирает Божьи заповеди.

Седьмое, дабы под предлогом отсутствия закона не обращались в суд других наций, против чего предостерегали пророки: разве нет Бога (7r/162r) у Израиля, что они ходят к идолам? – и в чем укоряли их и апостолы, говоря, что не надлежит христианам ходить в суд перед иноверцами.

Восьмое, в нынешнее время мы видим, что есть епископы, проповедники, священники, князья, главные старейшины, которые извращают правосудие, проявляя пристрастие, получая взятки и по невежеству. Поэтому многое мы лаконично изложили в Судебнике, дабы он послужил им в укор и в исправление.

Девятое, наш характер устроен так, что мы постоянно забываем добро ввиду многообразных душевных и плотских грехов. Хотя мы и хотим, несомненно, творить суд справедливо, но в час суда забываем и ошибаемся, затем раскаиваемся (7v/162v) и впадаем в сомнения: так это или не так? Поскольку испытывать такие сомнения очень мучительно, мы написали этот Судебник, дабы, постоянно имея его под рукой, сами помнили наши законы и показывали иноплеменцам, что наши законы мы всегда применяем, исходя из священных писаний, дабы им не было что сказать нам в укор.

Десятое, когда человек был сотворен, Господь Бог вдунул в него, как семя, дар Святого Духа. Тот дар со временем в людях все больше развивался, но, когда они отвратились и впали в грех, Бог сказал: «Да не останется дух мой в человеках, ибо они отвернулись от духовного уклада к плоти». Когда же Христос пришел в мир, он вернул людям Святой Дух и дал им духовный суд, то есть святое Евангелие (8r/163r) и каноны, ибо знал наш Господь Христос,

Biyimiz K'risdos, ki dünyâ adâmilâri prezmuşen'a dünyâ yaryusun yararlar edi. Tiyâsidir emdidân soñra bitik bilä yöpsünmägä törälärni, tañlap barça ari bitiklârdân.

11-birinçi, ki bilgäylär yaryučılar Törä bitikindân toyrı yaryu etmägä, bilip, ki kendilâri dä turmañtırlar köktägi yaryučunuñ alnına yaryuga.

12-inçi, ki klär ki töräniñ alnına kelirlär, xorxu keçirgäylär, aniñ üçün ki çaçan adâmilär alnına bolmaslar egrini könü etmägä, hälbät, köp türlü söz bilä džâht etärlär yaryučunuñ aldamağa, ne türlü bolsarlar köktägi yaryučunuñ alnına turmaga, ki barça yapuñlarnı körär, ki aniñ alnına kimsä aldamağ (8v/163v) bilä bolmas könü bolmaga, yoğsa könülük bilä tergöv bolsar?

Osta bu 12 türlü baş işlär biri birinä baylap, säbâp çoyarbiz Törä bitikinä oğşaş surp arak'ellärgä, çaysi ki Biy Teñridän yaryučular berildilär dünyâgä, da çaytöp Ari Džan bilä toyurdular hajrabedlärni u vartabedlärni, ari yixövnüñ yaryučuların.

Zera bu 12 tügäl san haybatlandi barça dünyâgä, zera bu 2 altıdan toydular, da bu 6 san dünyâniñ yaratılğaniniñ künläridir, da ölcövüdür adâminiñ 6 teprânişiniñ, da sanıdır adâmilikniñ tarbiyatiniñ. Dayi da bardir köp türlü haybatlıq ki [=haybatlıqı] bu işlärniñ ari bitiklârdä. Dayi da oğşaştir 12 nahabedlärniñ (9r/164r) pokolen'asına Israjel oylanlariniñ, çaysilarına ki berildi Teñridän yazılğan törä Movşes çoluna. Aniñ üçün bu 12 türlü baş işlär bilä tügälärbiz Törä bitikini.

Dayi da ne säbâp boldi bizgä, ki başladıq bu törälärni yazmaga?

Köp vañttan beri ulu sayışta edim bu Törä bitiki üçün, ki här kez bizni tabalarlar edi bizim çom da, özgä dayfa da. Dayi da hörmät çoyup bizgä bu iş üçün sövüklü ari bitiklärniñ şägerti Boğos vartabed köp türlü hörmätli hörmätli sözlär bilä, da men bolmadım üstümä almaga, mahana etip benim biliksizlikimni da tenimniñ tınçsızlıxını, da sayış ettim, ki çoltça etkiy edim özgä küçlü ari vartabedlârdân, zera bar edilär (9v/164v) köplär ol vañtta atlı-çuvlu pilisopalar. Evet, ki bilip benim džinsimniñ bizminlikini, klämädım kimsäni bu işkä keltirmägä. Yoğsa asrı tañlar edim, ki arak'ellär u belgili ari atalar munıñki ulu işniñ çayyusuna bolmadılar.

Evet ki çaytöp boldi säbâp bu Törä bitikini yazmaga hörmät çoyganından bizgä der Sdep'anos gat'oyigosniñ barça ermenilikniñ, bir dä, eki

что люди как земные создания вынуждены судиться судом земным. Впредь надлежит пользоваться писаными законами, выбранными из всех священных писаний.

Одиннадцатое, чтобы судьи знали из Судебника, как творить правый суд, памятуя, что и они сами должны будут предстать перед судом небесного судьи.

Двенадцатое, чтобы те, которые приходят в суд, устрашились, ибо если они, несмотря на старания обмануть судью многообразными речами, конечно же, не смогут выдать ложь за истину перед людьми, то как же предстать им перед небесным судьей, который зрит все скрытое и перед которым никто (8v/163v) не может оправдаться обманом, но будет судим по справедливости?

Вот эти двенадцать главных обстоятельств разного рода мы связываем друг с другом и считаем основанием составления Судебника – подобно святым апостолам, которые были назначены от Господа Бога судьями мира, а затем со Святым Духом породили патриархов и вартабедов, судей святой церкви.

Ведь число двенадцать чтимо во всем мире как совершенное, так как слагается из двух шестерок, число же шесть есть число дней сотворения мира, и мера шести человеческих движений, и число человеческих характеров. В священных писаниях имеется и много других славных примеров. Есть еще пример двенадцати родоначальников (9r/164r) колен Израилева потомства, которым в руки Моисея были даны Господом писанные законы. Исходя из этих двенадцати главных обстоятельств, мы и составляем Судебник.

Что еще стало поводом к тому, чтобы мы стали писать Судебник?

Об этом Судебнике я размышлял давно, так как нас постоянно упрекали и свои, и чужие. Увещевал меня и склонял к этому делу своими многочисленными нравственными наставлениями вартабед Павел, возлюбленный ученик священных писаний, но я не мог взвалить на себя этот труд, объясняя отказ моим невежеством и плотской немощью; и попытался я упросить других сильных из праведных ученых монахов, так как (9v/164v) в то время было много именитых и прославленных философов. Однако, зная неотзывчивость нашего народа, я не хотел никого к этому принуждать. Но я очень удивлялся, что апостолы и известные святые отцы оставили без внимания это великое дело.

Но решающим стимулом к написанию Судебника послужило почтительное обращение к нам владыки Степана, католикоса всех армян, который и раз, и

dä bizdän çoltça etti, da men mahana ettim benim biliksizlikimni da köp kez tartindim bu iş-tän. Haçan ki artıxsi çoltça etti, men dä üstümä aldım benim miskinlikim bilä, bilip, ki tiyäsdir hnazant bolmaga duçovniy buyruçka. Egär ki Teñridän esä bu yaxşı sayış da (10r/165r) tügäl-länsä Anıñ oñarmaçı bilä, asrı yaxşı; a egär tügällänmäsä benim başlaganı, özgä ari atalar, tügälläp, başka çıxargaylar. Zera äväl äväldän barça ustalıq tügäl, bir adämیدän başlanıp, da andan tügälländi, yoçesä köplärdän, zera, azdan köptän tapıp, biri birinä keltirip, biriktirdilər barça ustalıqnı. Xaytıp esimä aldım, ki Biyimiz Krisdosniñ yaryusuna barasimen, ol, ki yüz kör-mäs, ne orunç almas, anıñ üçün tiyişlidir maña yazmaga çolum bilä Teñriniñ yaryusunıñ oçşa-şin. Bolmagay kimsä tabalagay aytkan sözü-mnü. Egär kimsä biliksiz esä, övränsin, a egär tügäl övrängän esä da munda nemä eksik tapsa, kendi tügälläsin. 2 yartın (10v/165v) yaxşı kö-nüllärni yöpsünürbiz sövük bilä.

### Üçünçi, nişanı küçünün barça törälärniñ

Dayı da yazar surp Mikael vartabed Törä bitikiniñ çuvatı üçün köp türlü yalbarmaq der Sdep'annos gat'oçyigosga.

Xolarmen sendän, haybatlı ata da barça er-menilik yiçövläriniñ başı, bolmagay, ki heç tä ye-ñil sayışlagaysen džan sartın keräklı işni, çaysın ki benim üstümä beripsen. Zera tiyäsdir maña, ki körgüzgäymen saña köptän az, ki nedir çuvatı Törä bitikiniñ, çaysini ki çolumuzga alıpbiz. Zera Törä bitikiniñ oçşaşı bar ganonk'ta, zera tiyişlidir bizgä tüzmagä töräni u ganonk'ni, ki biri birinä oçşagay. Xaytıp bu (11r/166r) türlü bardır oçşaşı biri birinä. Zera ganonk' džanni toyrı etär, da törä tenni, hälbät, egär biri birindän ayrılıp esälär, yoçsa köp yerdä birikirlär. Neçik džan u ten, ki tarbiyat bilä 2-dirlär, ol türlü ayırılmas, çatışıp biri biri bilä, bolurlar bir da köp nemäni bir erk bilä çilinirlar, ol türlü ganonk' ta törälär. Anıñ üçün, egär ki yoluçsa çatışılmaga eksinä, biri birini sindirmastir. Da ne türlü ganonk'nu biliçilär tüzüptürlär, ol türlü töräni dä; da ne türlü yañil-ganlarga ganonk'ta pokuta u çorçu bar, ol türlü törädä bar; da ne türlü törädä zından u baylamaq bar egrilärgä, ol türlü ganonk'ta zından u bayla-maq çaryamaqtır; da ne türlü yazıçsız adämilär üsnä (11v/166v) ganonk' nemä baç çoymastir, ol türlü törä dä anıñkibikläriñ üsnä, kimlär ki toyrı-durlar dünyäda; da ne türlü ari kişi çorçmastir köktägi yaryuçidan, ol türlü anmey adam çorç-mastir dünyä yaryuçusundan. Xaytıp dayı da

два упрашивал нас, хотя я многократно отказывался, ссылаясь на мое невежество. Но когда он стал настаивать еще больше, я, со своей убогостью, взял это дело на себя, сознавая, что надлежит пребывать в послушании духовному повелению. Если эта благая мысль от Бога и (10r/165r) если с Его помощью дело будет выполнено, то очень хорошо; а если мое начинание не будет завершено, то другие святые отцы допоят и доведут до конца. Ибо всякое совершенное произведение сперва начинается одним человеком и им выпоняется, но завершается многими, и они, открыв кто больше, кто меньше и дополнив друг друга, соединяют воедино все мастерство. Я сознавал и то, что должен буду предстать перед судом Господа нашего Христа, который не лицепрятствует и не берет взятку, и потому мне надлежит собственноручно начертать подобие Божьего закона. Пусть никто не осуждает сказанного мною. Если невежда – пусть учится, а если совершенен в науке и обнаружит здесь изъян, пусть восполнит сам. Добрую волю обеих сторон (10v/165v) мы примем с любовью.

### Третье, о замечательной силе законов

Дальше святой вартабед Микаель пишет о силе Судебника со многими мольбами к отцу Степану, католикоосу.

Прошу тебя, благословенный отче и глава всех армянских церквей, не почитай делом праздным и легким то духовное обязательство, которое ты наложил на меня. Посему мне необходимо показать тебе вкратце, в чем сила предпринимаемого нами Судебника. Поскольку подобие судебника имеется в канонах, нам следует изложить по порядку законы и каноны, чтобы было видно их сходство друг с другом. И вот (11r/166r) каково их взаимное сходство. Как каноны исправляют душу, так и закон совершенствует тело, и, конечно, хотя они отделены друг от друга, но во многом едины. Как душа и тело, которые в сущности два отдельных естества, неразлучно соединяясь друг с другом, образуют единство и многое совершают единой волей, точно так же каноны и законы. Поэтому, хотя и бывает, что они соединяются, но они не нарушают друг друга. Как каноны составлены людьми сведущими, так и законы; как в канонах существует искупление и устрашение для преступников, так и в законе; как в законе для неправых существует тюрьма и кандалы, так и в канонах анафема служит темницей и оковами; как каноны (11v/166v) не налагают на безгрешных людей никакого бремени, так и суд на тех, которые чесны в земных делах; и как праведный человек не боится судьи небесного, так и невинный человек не боится судьи земного. [Судебник] приносит нам еще одно благо: подобно то-



yaşşılıx beriliptir bizgä, ki barça ari bitikläрни аниң үчүн түздүлär, ki adämilärни yazıxtan tartkaylar, ol түрлү Төрä bitiki džâht etär tiymaga yamanläрни u egrilärни, ki sövük bilä u yaşşı köñül bilä tirilgäylär biri biri bilä. Dayı da aruvluq bilä tirilmäk artarliqtir, bu da törädä bolmaq keräk. Bu түрлү manilärни berip usularga, ki tanıgaylar, ki neçä түрлү yaşşılıx bar munda hawasar barça adämilärgä, ki talaşni, öp(12r/167r)käni kötürür da eminlikni u yaşşılıxni toxtatir adämilär arasına. Da çayda ki törä eksiktir, anda talaş köptür, da çayda törä u könülük bolsa, eminlik artıxtir ol ulusta, dünyäda u yixövlärdä, zera bir ülüşü Teñriñiñ şnorhk'undan berilgän yixövlärgä eminliktir.

#### **4-ünçi, dayı da yazar, kimlärdir yaryučılar, ayırır biri birindän könülärни, oşşaşläрни**

Ävälgі u könü yaryuču Teñridir, ne түрлү buyurur markarə Tawit', ki yaryu etär Teñri kendiniñ žoyovurtuna. Dayı da aytir prorok: «Biy Teñri bizim yaryučumuz». Yänä aytir: «Kel, Teñri, da et seniñ yaryuñnu». Dayı da muñar oşşaş bardir köp işlä, zera kendi Teñridir yaryuču, ki övrätir bizgä könü yaryunu, (12v/167v) çaysi bilä ki dir, adämilärgä tüzgändir bu törälärни, ne friştälärgä, ne džanavarlarga. Evet ki törädä yazgandır: öldürücü džanavarnı öldürmäk keräk,— tügül аниң үчүн, ki džanavarlar ögütlängäylär, yoçesä adämilär. Dayı da devlärgä dä boldi yaryu, ki köktän yergä tüştilär, friştädän devlä, boldilar öktämliklärinä körä, dügül köp kez, yoçsa bir kez. Xaçan ki yarattı Teñri adämini, ol çayta belgili etti, ki yaryučumuz da Eyämiz kendidir. Da K'risdos keldi dünyägä da aytiti: «Yaryu etmägä keldim bu dünyägä», da «Atam kimsäniñ yaryusun etmä, barça yaryunu berdi Oğul çoluna». Da budur Teñriñiñ yaryusu, ki Yarıx keldi dünyägä, da adämilär art(13r/168r)ix sövdülär çarayuluñnu, ne ki yarıxni. Da Teñriñiñ atı atalir ayirilmas tarbiyat, zera ne түрлү yaryučudur Oğul, ol түрлү Ata u Ari Džan. Da bu iş ari bitiklärdä alanidir, kim kläsä tergämägä.

2-inçi, yaryučılar atini berdi Teñri adämilärgä, ki yaryu etiniñ könülük bilä öksüzgä u tulga. Da bu iş hawsardir çanlarga, biylärgä da çartlarga, çaytip markarələrgä, k'ahanalarga, çaysi ki Movşes çoydi yaryučılar anabadda, da mundan soñra Esu zorawor. Ol түрлү Soçomon çoldu Teñridän usululuç, ki yaryu etmägä bilgäy žoyovurtka. Bar edilär k'ahanalar u çartlar yaryular eskidä, ne түрлү aytir bitiklä, ki k'ahanalar bolgaylar çanlı işniñ üsnä (13v/168v) yaryučılar.

му, как все священные писания установлены для того, чтобы отвлечь людей от греха, так и Судебник стремится преградить путь злым и неправым, дабы люди жили в любви и доброжелательстве друг к другу. Жизнь в чистоте есть праведность, и это должно быть и в законе. Эти доводы мы привели для мудрецов, дабы они узнали, сколько здесь хорошего в равной мере для всех людей, ибо [суд и законы] устраняют споры и (12r/ 167r) обиды и утверждают между людьми мир и добро. И где недостаток в законах, там много раздоров, а где есть закон и справедливость, в такой стране изобилует мир и в жизни, и в церкви, ибо одна из Божьих милостей, дарованных церкви, это – мир.

#### **Четвертое, описывает, кто суть судьи, различает судей истинных и истинно-подобных**

Первый и истинный судья – Бог, как возвещает пророк Давид: «Бог судит народ свой». И еще говорит пророк: «Господь Бог – наш судья». Говорит еще: «Приди, Боже, и соверши суд свой». Имеется еще много подобных примеров, поскольку Бог сам есть Судья, который учит нас истинному суду, (12v/167v) из чего явствует, что эти законы Он установил для людей, а не для ангелов и не для животных. Да, в законе записано: животное, причинившее смерть, следует убить, – однако вовсе не в наказание животным, а людям. Еще был суд и для духов, по которому они пали с неба на землю и из ангелов превратились в злых духов – вследствие их гордыни, но было это не многократно, а единожды. Когда же Бог создал человека, то сразу возвестил, что Он сам есть наш Судья и Господь. И Христос пришел в мир и сказал: «Судить пришел я в этот мир», и «Отец Мой никого не судит, но весь суд отдал в руки Сыну». Суд же Божий состоит в том, что свет пришел в мир, однако люди больше (13r/ 168r) полюбили тьму, а не свет. Именем же «Бог» называется нераздельное (неделимое, неразрозняемое, неразличаемое) естество, ибо как Сын является судьей, так и Отец и Святой Дух. И это ясно из священных писаний, если кто желает исследовать.

Во-вторых, звание судей Бог дал людям, говоря: «Творите суд по правде сироте и вдове». И это касается в равной степени королей, князей и старейшин, а также пророков и священников, которых Моисей поставил судьями в пустыне, а затем могущественного Иисуса [Навина]. Также Соломон просил мудрости у Бога, чтобы уметь судить народ. Судьями в старых судах были также священники и старейшины, как сообщают писания, что в уголовных делах священники должны быть (13v/168v) судьями.

Ne üçün Teğri hawsar berdi yaryučuluğunu?  
Aniñ üçün, ki barçası bu şnorhk'tan meñärü-  
çi bolgaylar da çaytıp ki eksiklikindän yaryučilarniñ biri birin zrgel etkäylär. Da Yänidä buyurdi Biyimiz K'risdos surp arak'ellärgä, ki olturgaysız 12 olturyučta yaryu etmägä 12 millätkä Israjel çomına. Da alardan teşkirip aldılar başlıxlari barça k'risdänlarniñ. Ol türlü çaytıp K'risdos övrätti mane bilä egri yaryuču üçün, ki tügäl könü yaryu etmäş edi, barça kimsä adämilärdän esi kendinä yaryučudur, džanına, u teninä, u 5 seziklikinä, da aruvluçta saçlagay kendini.

### 5. Dayı da nedir yaryu, ya kimlärgä bazıp şımarlamaq keräk, ya kimlärgä tiyär yaryunu etmägä

(14r/169r) Da yaryu kimdän aytıldı? Äväl Teğridän, soñra markareldändän, ki yaryu nedir. Yaryu barça işlärniñ tergämäkidir. 3 türlü iş bar, ki adämilär tepränirlär dünyâda: yaçşı, u yaman, da ortaçaçlı. Kimlär ki alani yaçşı kişilärdir da kimsäni zrgel etmäslärdir, alarga yaryu keräkmäştir. A kimlär ki oyrudur, ya çaraççidir, ya baş yevüçüdür, alarniñ işi tas bolmaqtır. A yaryu ortaçaçlı adämilärniñdir, kimniñ zaçocası bar. Ne türlü Soçomon 2 çatunniñ es bilä tergäp taptı yaryusun, ol türlü Taniel markareş es bilä aėti Suşanniñ 2 çartniñ yaryusun. Da K'risdos 2-inçi kelgäninä oñ yanındağı alani artarlarga aytsar: (14v/169v) «Keliñiz, Atamdan alyışlanganlar», — da soñ yanındağı alani yazıçlılarga aytsar: «Ketiñiz Mendän, çaryışlılar, meñi otka».

Xaysı alanidir bu türlü, ki ortaçaçlılarniñdir yaryu, ortaçaçlı alardır, kimlär ki yazıçlılardan çaytıp, pokutovat etiptirlär, alarniñ öleşär Teğri yazıçın, pokutasın, da kimniñ yazıçı artıç bolsa, ol bersär džuapın. Alay oç dünyâ yaryusuna kör-güzür.

Tiyışlidir yaryuçuga, ki bitikçi, uslu, açıllı bolgay, da ari bitiklärnin küçün yaçşı bilgäy, da barça adämilikni igi bilgäy, ki yaryunu toyrut ekäy. Tiyışlidir yaryuçılarga, ki l'ataları bilä tügäl bolgay, da anlı, u açıllı, u saçt bolgay, bolmagay, ki, töräni anlamıyın, (15r / 170r) kimsägä eksiklik ekäy. Neçik ki bir peşäkâr, tügäl peşäsin üvränip bilmägäy, bolmas ustalıç etmägä, neçä artıç dayın biliklik keräk yaryuçılarga, çaysı ki Teğrigä yaraşır. Zera yaryu yarmaç Teğriniñdir, oldur könü yaryuču, da dünyâ yaryuçuları Teğrigä oçşaştır. Aniñ üçün keräktir, ki, yüz körmıyın, Teğriniñ yaryusun könü ekäy da Teğriniñ alnına açıç yüzlü bolgay.

Для чего Бог предоставил суд в равной мере всем?

Для того, чтобы все пользовались этим даром и также чтобы из-за недостатка в судьях люди не причиняли лишений друг другу. И в Новом [Завете] заповедал Господь наш Христос святым апостолам: «сядете на двенадцати престолах судить двенадцать колен народа Израилева». От них же переняли это право вожди всех христиан. Также в притче о неправедном судье, который не судил по истинной правде, Христос учил, что сознание каждого из людей является судьей ему, его душе, и телу, и пяти чувствам и что каждый должен сам держать себя в чистоте.

### Пятое, что такое суд, на кого возлагается суд, или кому следует верить суд

(14r/169r) Кем же определено само понятие «суд»? Что такое суд, сначала определено Богом, затем пророками. Суд значит расследование любых дел. Есть три типа поведения людей в мире: хорошее, плохое и среднее. Для людей, которые заведомо добры и никого не обижают, суд не нужен. А которые воры, или разбойники, или душегубы, их дело гиблое. А суд надлежит людям средним, у которых есть тяжбы. Как Соломон мудро расследовал и вынес приговор по делу двух женщин, так и пророк Даниил мудро рассудил тяжбу двух старейшин и Сусанны. И Христос в час своего второго пришествия скажет истинно праведным, находящимся по правую сторону: «Придите, благословенные Отца Моего», — а затем скажет отъявленным грешникам, стоящим по левую сторону: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный».

Из этого ясно, что суд надлежит средним, средние же — это те, которые раскаиваются и искупают свои грехи; Бог соизмеряет их грехи и покаяние, и у кого грех преобладает, тот дает ответ. Так же предписано поступать и в земном суде.

Судье надлежит быть грамотным, мудрым, умным, он должен хорошо понимать силу священного писания, а также хорошо знать все особенности человеческой природы, чтобы судить справедливо. Судьям надлежит быть в совершенных летах, обладать сметливостью, быть рассудительными и осмотрительными, дабы по причине непонимания законов (15r/170r) кому-нибудь не навредить. Коль скоро ни один ремесленник, не изучив в совершенстве все свое ремесло, не может быть мастером, насколько же больше знаний необходимо судьям в их деле, достойном Бога. Ибо творить суд надлежит Богу, Он — истинный судья, и судьи земные подобны Богу. Поэтому необходимо, чтобы они творили суд Божий беспристрастно, справедливо, дабы не прятать лица перед Богом.

Dayın da kimgä tiyäsidadir bermägä boyruğun yaryučuluğunı?

Eski Törädä belgili edilär yaryučular, markarelär, k'ahanalar, ki Teñridän tañlandılar, da alardan tañlandılar çartlar, uslu yaryučular. Bolur, ki yoluxur yaryu yarmaga çanlarga u ulu biylärgä. Da bizgä bu türlü bolsun. (15v/170v) Xaysi ulusta bar esä k'risdän çanı ya ulu biy, alar dünyä yaryusun çayurgaylar allarına könülük bilä. Da yixöv yaryusun açaş çayurgay vartabedläriñ övrätmäki bilä, 2 ya 3 ağıllı ketçoyalıç bilä. Da çaysi ulusta bolmasa çan ya ulu biylär, tiyäsidadir açaşka simarlamaga yaryu işin, ki barça yaryularnı ol çayurgay. Bolmagay, ki bu işkä utru bolgay kimsä, zera bardır açaşlar arasına, ki biliksizdir da aça kücü bilä tañlangandır. Bilirmen munı men dä. Yoçesä biyik asdıçanları bardır açaşlarını da barça dçanlar üçün dçuwap berüçüdürlär Teñriniñ alnına, alay oç bu yaryular üçün bergäylär. Neçik yoçarı aytıldı, ki varta(16r/171r)bedlär bilä etkäylär töräni. Egär ki yaryu başi biliksiz bolsa, çatında olturgan biliçilärdän övrängäy yaryu işini, ki pambassız biyängäylär könülükkä.

### **6. Dayı da ne türlü tiyişlidir bolмага yaryučularğa, könü ya egrı kişigä yaryuda**

Tiyişlidir yaryuçığa, ki orunç aluçi bolmagay, zera yazgandır, ki orunç soçraytır, neçä ki iti köz bolsa. Zera ol yaryuču, ki könülük üstünä orunç alması, anıñ sözü keçär yaryuda, da könülük bilä yaryuga uç etär, da kim ki işitsä, biyänir. Ne türlü Teñri ayttı, ki yüz körmäniz, yoçsa könü yaryu etiñiz. Egär ki könülük bolmasa, köp adam esi bilä yazıçka tüşär, da bu iştan özgä millätiniñ yaryusuna barırlar. Da könülük bolsa, (16v/171v) yaryučılar da bazıp bolur Teñriniñ sözün aytмага, ki men yaryu etär esäm, benim yaryum könüdür; baçmasın kensiniñ aslamına, dçäht etsin, ki barça adämilärni biyändirgäy. Egär ki sadaya barça nemädän artıç esä, yoçsa yaryunu könülük bilä tiyäsidadir etmägä, tiymäs çodçaga yüz körmägä, ne misingä yarlıyamaga, ne türlü yazgandır: «Yarlıyama yarlıga törädä». Da yaryuču bolmagay bir yartın işitkäy, könünün ya egriniñ, gileyin angınça, ki 2-si yüz dä yüz turmiyin. Da gileni könüsün tergägäy, andan soçra 2 ya 3 tanıç bilä uç etkäy könülükkä, törä bilä, 2 ya 3 tanıç bilä toxtalgandır barça iş. Da kimniñ tanıçı bolmagay, ant bilä 1 yartın, kimniñ (17r/172r) üstnä tüssä, uç etkäy.

Кому же следует предоставить право судейства?

В Старом Завете были известны судьи, пророки, священники, избранные самим Богом, и избранные ими старейшины, мудрые судьи. Бывает, что отправлять правосудие приходится царям и великим князьям. Пусть будет так и у нас. (15v/ 170v) Если в какой-либо стране есть король-христианин или великий князь-христианин, пусть ведают светским судом, в их присутствии и по справедливости. А церковным судом пусть ведаёт епископ с советником из ученых монахов и двумя-тремя мудрецами из старейшин. А если в какой стране нет короля или великого князя, судебное дело следует поручить священнику, чтобы он ведал всеми судами. Пусть никто не возражает против этого, мол, среди епископов есть невежественные и избранные за счет денег. Я тоже это знаю. Но епископы облечены высоким саном и несут ответственность перед Богом за все души, пусть же отвечают и за эти суды. Как сказано выше, пусть отправляют правосудие с (16r/171r) вартабедлами. Если же глава суда невежествен, пусть учится судебному делу у знатоков, заседающих с ним, дабы безропотно следовали справедливости.

### **Шестое, как следует вести себя в суде судьям, правому и неправому человеку**

Судье надлежит не быть мздоимцем, так как записано, что каким бы острым ни был глаз, взятка ослепляет. Ибо тот (истинный) судья, кто не ценит мзду выше справедливости, его слово ценится в суде, и он справедливо завершает судебное разбирательство, и кто слышит, одобряет. Как сказал Бог, не взирайте на лицо, но судите справедливо. Если же не будет справедливости, многие люди сознательно впадут в грех и будут из-за этого обращаться в суд иноплеменников. А если будет справедливость, (16v/ 171v) судьи с гордостью смогут говорить по слову Божьему: «если я и сужу, то суд мой истинен»; пусть судья не ищет своей выгоды, а старается заслужить уважение всех людей. Хотя милосердие – превыше всего, суд следует вершить по справедливости, не годится лицеприятствовать господину, ни проявлять жалость к бедняку, как сказано: «Не проявляй милосердия к бедняку в суде». И пусть судья не выслушивает заявления лишь одной стороны, правой или неправой, пока оба они не предстанут лицом к лицу. И пусть проверит достоверность заявлений, а затем вынесет приговор, ради справедливости, по закону, при двух или трех свидетелях, ибо законом установлено, что при двух или трех свидетелях утвердится любое дело. А у кого нет свидетеля, пусть выносит приговор согласно присяге одной стороны, на кого (17r/172r) выпадет.

Tiyışlidir yaryučıga, ki töräni yalyız etmägäy, yoısa köplär bilä, egär yoluımasa, 2 ya 3 yaışı u biliçi adämilär bilä etkäy töräni. Neçik törägä kelgänlärğä 2 ya 3 tanıı keräktir, ol türlü yaryučılarga, anıı üçün ki törä toıru bolur toıtagan adämilär bilä tanıılııta. Bu övränçik burun Rımalılarda bar edi, ki 72 adam dayma saıışta edilär barça türlü işlär üçün. 72 adam anıı üçün tüzdülär, ki barça adämilär baııngaylar, ki 72 millätniıı usuluıu alardadır. Yoısa emdi 12 yaryuču toıxtatılar, 12 arak'ellärğä oıısaı, tügöl ki köp yaryučılarnııı terğämäkındän könülür törä, yoısa, köplärniııı tanıılıııı (17v/172v) bilä könülür, çorııulu körünür törä.

Dayı da Xayanlııta 3 töräçi çoyarlar, alay oı Vrasdunda, Xayanlııtan övränip, surp Errortutıınuıı atına da tanııılarınııı sanına. Biz dä munar biyanıırbiz, ki 3 yaryuču bolgay, zera mundan artıı küctür tapulmaga barça yerdä. Dayı da aıpaıtır burungi yaryuču, 2 ya 3 aıııli adämilär tutkay çatına, da alay etkäy yaryunu, tügöl ki alar tanıı bolgaylar könülükkä, yoısa aıpaıı kendi dä alardan üvrängay yaryunu.

Tiyäsıdir yaryučılarga ertä u keçä sarnamaga Eskı u Yäıı Töräni da Törä bitikini da eskä almaga barça millätniııı da esli adämilärniııı yazganın. Tiyäsıdir (18r/173r) yaryučularga barça tarbiyatı bilä yaışı bolmaga, da törä saıılagay, da artıııı, ki öçäı bolmagay, da çılııı bilä paııl bolmagay barça vaııttı, artıııı yaryu vaııtına, ki yaryuga kelgänlärniııı köıülläri çiy bolmagay, da saıııılamagaylar, ki paııllıktän ya öçäıımaktän toıru bolmadı yaryu. Uzun es bilä tözümlü bolmaı keräk yaryučılar, zera köp kez yoluıur, ki küç bilä taparlar da yavıts'a bolmastır yaryu. Yoıesä tözümlük bilä, da kün berip, özgä çayta yaışı terğäp, da çaytıp ündägäylär allarına, da uç etkäylär. Egär ki yaryuga kelgänlär talaı et-sälär, çoymagaylar biri birinä tüıımägä, öçäııp öğütlägäylär, ki törä alına çalaba (18v/173v) bolmagay da yaryu çapanel bolmagay. Bilsinlär zaıodcalar da, ki kelmäslärdır yaryu alına talaı etmägä, yoısa könülük bilä spravovats'a bolmaga. Yergä bilä bergäylär sözlämägä zaıoccalarga, 1-i sözläsä, 1-si tek turgay, soııra birsi sözlägäy, ki alarnııı gıleläriııı işitip bilgäylär könünü egrini da andan soııra yaryusun etkäylär.

Dayı da yaryuču saıılanmaq keräk kendi çularındı: bardır anıııııııııııı, ki yaryuda sözlövüçüdürlär orunç bilä, zera övränçıktır yaryuga kelgänlärğä, yapuı orunç berip, ki kendiläri sartın sözlägäylär. Bolmagay, ki alarnııı ustıı sözlärin-

Судья не должен судить один, но со многими, а если не получится, то с двумя или тремя хорошими и опытными людьми. Ибо как обратившимся в суд необходимы два или три свидетеля, так и судьям, ибо суд будет правым при свидетельстве надежных людей. Этот обычай раньше был у римлян, где 72 человека постоянно участвовали в слушаниях по всем делам. 72 человека определили затем, чтобы дела рассматривались как бы всеми людьми, ибо они представляли мудрость 72 народов. Но теперь установили 12 судей, по образцу 12 апостолов, не только потому, что суд приобретает истинность благодаря расследованию многими судьями, но и потому, что, воспринимаясь как истинный, благодаря свидетельствованию многих людей, (17v/ 172v) суд внушает страх.

В Каганлыке [в Византии] назначали трех судей, так же и в Грузии, по примеру Каганлыка, – во имя святой Троицы и по числу свидетелей [Христовых]. Мы также склонны к тому, чтобы у нас было три судьи, поскольку повсеместно трудно находить их в большем количестве. Также епископ как первый из судей пусть держит при себе двух или трех мудрых людей и так вершит суд, но не для того, чтобы они были свидетелями ради правоты, но чтобы и сам епископ учился у них отправлять суд.

Судьи должны утром и вечером читать Старый и Новый Закон и Судебник и осмысливать написанное всеми народами и мудрыми людьми. Судьи должны (18r/173r) быть благовоспитанными людьми во всех отношениях, блюсти законы и, пуще всего, они никогда не должны гневаться и проявлять зависть, особенно во время суда, чтобы тяжущиеся не возмутились и не думали, что влечение гнева или зависти принято неправильное решение. Судьи должны быть долготерпеливы и выдержанны, ибо часто бывает, что найти решение трудно и оно не является само собой. Но пусть проявляют терпение, назначают отсрочку, хорошо расследуют в другое время, повторно вызывая к себе, и затем выносят решение. Если же тяжущиеся затеют спор в суде, то пусть не позволяют им нападать друг на друга и строго наказывают, дабы не было беспорядка (18v/173v) на заседании и срыва суда. И тяжущиеся пускай знают, что в суд они пришли не спорить, а разобраться по справедливости. Пусть дают тяжущимся говорить по очереди, если один говорит, другой пусть только ждет, а потом пусть говорит другой, чтобы, выслушав их заявления, судьи определили, кто прав, кто виноват, и после этого вынесли судебное решение.

Также судья должен остерегаться своих служителей: есть такие, которые выступают в суде за взятки, ибо тяжущиеся имеют обыкновение тайно подкупать

dän aldangay yaryuču da egri etkäy yaryunu. (19r/174r) Aldamasız yaryu Teŋriniñdir, ol, ki yaryučnu açıxni köriyir, a dünyâ adämilärinä yoluxur yañılmaçlıx. Dayma kimsä añar yamanlamasın, kim ki erksiz yañılır. A kim ki erki bilä egri etär yaryunu, kendi borçlu çalır köktägi yaryučuga. Bolmagay, ki öktämlängäy yaryuču ya kimsäni heç körgäy, alay bilsin, ki 1-dir yaryuču Teŋri, çaysiniñ alnına kensi dä turasidir yaryuga.

Tiyişlidir yaryučunuñ ki zindanı bolgay, kim ki egri bolsa, zindanga salgay, ki ögütlängäylär, ne türlü K'risdos buyurur Awedaranda, ki deckiy salır zindanga, angınca, ki tölöv etkäy.

Dayı da 2 adamniñ arasına çalaba u dävi bolgay, K'risdos kendi ögüt berir, yar(19v/174v)-yuga barmiyin, yolda barişmaga, ki nemä arada hagaragliq bolmagay. Yaraşmasti K'risdosnuñ çullarına, ki äväldän sayış etkäy yalyan sözlämägä, zera kim ki yalyan sözlär, şaytanniñ oylu ündälir. Ne türlü K'risdos buyurur, kim ki yalyan sözlär, kendilärindän sözlär, zera yalyandır, anıñ atası da şaytandır. Da tas etär alarnı Teŋri, kimlär ki sözlär yalyan, da yalyanlıx bilä barmañiz biri biriniñ bilä, yoçsa sözläşiniñ könlük bilä, barça çardaş kendi Teŋri bilä. Yaraşmasti k'risdänlarga, ki söz bilä ulama klägäy yaryuda, ya yixmaga klägäy şınarını anıñ yañılıp sözlägäni bilä, zera yazgandır, kim kimgä çuyur çazsa ken(20r/175r)di tüşär. Teŋrigä inangan k'risdänlarga tiymästir egirlik bilä yeñmäçni sövmägä yaryuda, egär ki yeñsä, kendi dżanıni zrgel etär, a egär yeñilsä, uyat tartar.

Kimsä turuzmasın yalyan tanıxlar, klöp şınariniñ tirlikin egirlik bilä almaga, zera heçtir Teŋriniñ alnına yalyançı. Ne bir kez kimsä yalga tutmagay sözlüvüçü adamni yaryuda, da yalyanlıx bilä yeñgäy könnü. Kimsä orunç bermäsin yaryučıga da şınariniñ igzlikin damählik bilä almasın, zera damähliktän barça yaman ilgäri kelir. Tiyişsizdir mahalädä u el arasına ant içmägä angınca, ki yaryuču buyurmıyın yaryuda. Buyurur K'risdos, ki heç nemä üçün ant içmä, zera barça keräk(20v/175v)mäs u boş sözlär üçün adämilär dżuwap bersärlär yaryu künnä. Tiyişlidir çaytıp munu da sayışlamaga, ki yaçşıraçtır bu dünyanıñ yaryusuna kimsäniñ igzlikin egirlik bilä algaylar, sövük bilä yöpsünmäç keräk da kendiniñ dżanıniñ çutulmaçı üçün, ne ki özgäniñ egirlik bilä alğınca da köktägi Teŋriniñ yaryusu alnına tölöv etkinçä.

Haçan ki kläsälär barmaga yaryu alnına, äväl alış bilä Teŋridän çoltça etmägä keräk,

их, дабы говорили в их пользу. Да не случится так, чтобы судья был введен в заблуждение их лукавыми словами и вынес неправильное решение. (19r/174r) Суд, не поддающийся обману, принадлежит Богу, который зрит скрытое и явное, а земным людям случается ошибаться. Но пусть никто и никогда не укоряет того, кто ошибся невольно. Кто же извратит суд сознательно, сам будет виноват перед судьей небесным. И пусть не возгордится судья и не пренебрегает никем, но помнит, что единственный судья – Бог, на суд перед которым он должен предстать и сам.

Судье надлежит иметь тюрьму, куда он ввергал бы виновных, им в наказание, как говорит Христос в Евангелии, что судебный пристав ввергнет в тюрьму – до тех пор, пока не возместит долг.

Когда же между двумя людьми возникает спор и тяжба, сам Христос учит мириться (19v/174v) на пути в суд, дабы не случилось между ними чего противоположного. Слугам Христовым не подобает умышленно говорить ложь, ибо кто лжет, называется сыном дьявола. Как говорит Христос: «кто лжет, говорит от себя самого, ибо это ложь, и отец его дьявол». И «Бог губит тех, которые говорят ложь», и «не обращайтесь друг к другу с ложью, но говорите истинно со всеми своими братьями в Боге». Не подобает христианам стремиться действовать против ближнего на суде при помощи словесных уловок, дабы победить, воспользовавшись его сбивчивыми высказываниями, ибо написано: «кто копает яму другому, упадет (20r/175r) в нее сам». Христианам, верующим в Бога, не приличествует любить победу в суде неправдою, ибо, победив так, человек погубит свою душу, а если будет побежден – потерпит стыд.

Пусть никто не выставляет лживых свидетелей, желая неправдою похитить имущество ближнего, ибо ничтожен пред Богом лжец. Никто никогда не должен нанимать оратора в суде, дабы неправдой победить правду. Пусть никто не дает судье взятки и не похищает имущества ближнего из-за жадности, ибо от жадности идет все зло. Не подобает клясться на улице и среди людей, пока не прикажет судья в суде. Христос повелевает не клясться всеу, ибо «за все ненужные (20v/175v) и пустые слова люди должны дать ответ в день суда». Следует подумать и о том, что лучше в земном суде принять радостно хищение своего имущества – ради спасения собственной души, чем неправедно отобрать имущество у другого и затем держать ответ перед небесным Божиим судом.

И кто захочет обратиться в суд, тому прежде следует молитвенно просить Бога, чтобы, если будет на то воля Божья, и победит своею правотою, и, выиграв тяжбу, окажется с прибылью, он мог бы возбла-

egär erki bolsa Tejriniñ, da könülük bilä yeñsä, da aslamli bolsa, töräni utup, Tejrigä yügünmäx keräk, zera ol berir usluqunu, egär ki Tejri yapuxnu biliçi çixara bergäy kimsäni yazixına (21r/176r) körä, ki egri adam könünü yeñgäy da igzlikin algay, ol adam xayurmasin, yoçsa Tejrigä şükür bersin, umsasın Tejrigä çoyup, ki dayi yaxşı tölövgä yetkäy Tejri alnina, da Tejrigä çoygay öc almaçni.

**7. Dayi da tanixlar üçün,  
ki ne türlüdür alarniñ könülükläri  
ya ne üçün eki ya üç keräk**

Tiyäsidir, ki tanixlar bilä bolgay yaryu, zera yaryuga kelgänlärniñ köp sözlägänlärin tanixlar bilä uç etär yaryuçi. Egär ki eslärinä alsalar edi arak'ellärniñ ari boyruçun, ki aytir: «yalız kenşinä yaxşı klämä, yoçsa şinariña da».

Aniñ üçün bolmas yaryuçü inanmaga, tanixlar kelmiyin; da yaryuga kelgänlärniñ, çaysi ki zaçoccadir, könü tanixlar bilä (21v/176v) tiyilir, da törä toyru körünür. Da könülüki tanixlarniñ yaxşı kişilärdän belgilidir, ki orunç alip kelmägäylär, da könülük alnina yalyan sözlämägäy, ya egär ki uruyu bolgay kimsäniñ da kelip tanixlix bergäy, da bilsälär, ki könü kişidir, tanixlixin tutkaylar. Da ol, ki aytir, 2 da üç könü tanix bolmaç keräk, oçsar günäşkä da ayga, ki köktä könü tanixlardir Tejriniñ. Da 2-inçi, tanixlarniñ könülüki, yaşı bilä tügäl bolgay ya çart kişi bolgay. Xaytip tiyäsidir adamniñ yıllarin u zämanäsinin hörmätini körgüzmägä: 3 yaşar oylan tilgä çixar, 7 yaşar bitik övränir, 14 yaşina adämiliki tepränir, 20 yaşina (22r/177r) zinawor bolur biylär eşikinä, 25 yaşina k'ahana bolur. Maña da bulay körünür, ki 25 yaşinda adäminiñ tanixlixin tutmaç keräk. Xaçan ki Tejriniñ alnina könüdür 25 yaşina k'ahananiñ tanixlixçi çoyovurt üçün, dayin artixsi könüdür 25 yaşina aşarhaganniñ tanixlixçi törädä. A egär ki yoluçsa, bir tanix tügäl adam bolgay da birsi igit, ani da tutmaç keräk. A egär ki 2-si igit bolgay da biri çart ya 3 igit bolgay, ol tanixlixni da tutmaç keräk. Dayi da dinsizlärniñ tanixlixçi keçmästir k'risdänlar üstünä, neçä köp bolsalar da, egär ki könü dä aytsalar. Ne türlü ki K'risdos yöpsünmädi devlärnin tanixlixin, haçan ki ani (22v/177v) Tejri Oylu aytirlar edi. Alay oç hercowadçoylarniñ tanixlixçi keçmästir k'risdänlar üstünä, haçan ki k'risdänlikkä toyru dügülär, bizgä ne türlü bolurlar könü bolmaga tanixlixta? A egär ki aniñki iş yoluçsa hercowadçoylar

годарить Бога, ибо Он дарует мудрость. Если же Бог, знающий сокровенное, отринет кого-нибудь по грехам (21r/176r) его, так что неправый человек одолевает правду и присвоит его имущество, то пусть не сокрушается, но благодарит Бога, возложив на Бога свою надежду, что перед Богом он достигнет лучшего вознаграждения, и Богу же пусть предоставит отмщение.

**Глава VII. О свидетелях,  
какова их достоверность,**

**и почему их должно быть два или три**

Суд должен происходить при свидетелях, ибо при их помощи судья выносит решение в отношении многословной тяжбы тяжущихся. [О,] помнить бы им святой апостольский завет, гласящий: «не желай добра только себе, но и ближнему своему».

Посему судья не может поверить, пока не явятся свидетели; да и тяжущиеся, то есть участники спора, смиряются при верных (21v/176v) свидетелях, и приговор видится справедливым. Достоверность свидетелей явствует из того, что это хорошие люди, они не пришли ввиду подкупа, не позволяют себе говорить ложь вместо правды; а если кто и связан родством и пришел свидетельствовать, но известно, что это правдивый человек, то свидетельство надо принять. То, что верных свидетелей должно быть два или три – подобно солнцу и луне, которые «на небесах суть достоверные свидетели Бога». Во-вторых, для достоверности свидетелей требуется, чтобы это были совершеннолетние или старые люди. Следует указать годы человека и значение каждого возраста: в 3 года ребенок начинает говорить, в 7 – обучаться письму, в 14 проявляется мужское начало, в 20 (22r/177r) может служить при князем дворе, в 25 лет может стать священником. Мне представляется, что свидетельство человека в возрасте 25 лет приемлемо. Раз уж перед Богом достоверно свидетельство 25-летнего священника за людей, то тем паче должно считаться достоверным свидетельство 25-летнего мирянина в суде. Если же случится, что один из свидетелей совершеннолетний, а другой – юноша, его тоже можно допустить. А если двое из них отроки, а один стар или все трое – отроки, то такое свидетельство тоже допустимо. А вот свидетельство неверных в отношении христиан недопустимо, даже если их много и показания их верны. Как Христос не принял свидетельства дьяволов, когда они (22v/177v) называли Его Сыном Божьим. Недопустимо и свидетельство еретиков о христианах, ибо если они не истинны для христианства, то как они могут быть истинными в свидетельствах для нас? Но если дело ка-

üstünä, bolurlar kendiläri biri biri üstünä tanıxlıx bermägä.

Dayı da tiymäs xatın kişini tanıxlıxın tutmaga, tek sözüni işitmägä. Ne türlü K'risdosnuñ jarut'ınuna: ari xatunlar, körüp, sövünçlük berdilär arak'ellärgä, da arak'ellär toxtattılar K'risdosnuñ könü surp jarut'ınını. A nemä anıñki iş yoluxsa, da xatın kişilär körgäy anı, da yaxşı hörmätli xatınlar bolgay, neçik er kişiniñ 2-3 tanıx(23r/178r)lıxı keçär, alay oç hörmätli xatınlardan 2 ança — 4 ya 6, yoçsa kelmägäylär törä alnına, övlärinä tanıxlıx bergäylär ol xadar yaxşı u hörmätli adämilärgä, ne xadar kendiläridir, da alar, kelip, tanıxlıx bergäylär törä alnına. Anıñ üçün ki ne türlü tiymäs xatın kişiğä k'ahana bolmaga ya zolner, ne borla basmaga, ne kebittä olturmaga, ne er kişiniñ tonun kiymägä, ol türlü tiymäs alarga törädä olturmaga, ne tanıxlıx bermägä. Bu işkä utru aytmagay, ki köp xatınlar, xanların töküp, da K'risdoska tanıx boldilär, zera mardiroslux tanıxlıxı özgädür, da adämilär tanıxlıxı dayın bir türlüdür, evet köp xatınlar xıynaldılar, (23v/178v) da Teñrigä arzani boldılar, da adämilärdän hörmätländilär. Anıñ üçün ki xatın kişi[niñ] tarbiyatı sır saxlamas, ne tanıxlıxı keçmäs. Evet ki xatın kişilärniñ xatun kişilärniñ üsnä keçär tanıxlıxı, alay oç xatın kişilärniñ er kişilär üstünä 6 da 4, neçik yazıpbız yoyarı. Kimsä bu tanıxlıxıni ayırsınmasın, tügül yalyz tügäl adämilär tanıxlar boldi K'risdos üçün, yoçesä oylanlar da, neçik Pet'ęeýemniñ oylançıxlari, dayı da surp Sdep'anos igit vaxtında, dayı da köplär bularga oçsaş.

Dayı da aytalıq, ki ne üçün 2 ya 3 bolmay keräk tanıx. 2 ya 3 dügül ki köplärgä utrudur, körgüzür, ki neçä köp bolsa, ança igidir, egär ki bolmasa 2 ya 3, mundan eksik bolmagay, zera (24r/179r) 1 adamga asanttır, ki büxtan aytqay kimsäniñ üstünä, a 2, 3 adam bolmastır, zera biri kläsä, birsı klämäs. Da yaryuçu keräk es xoçgay igi tanıxlarga, ki biri birinä sözlari oçsaş kelgäy, ki oçsaşsız bolmagay, neçik alarnıñ sözlari bir edi, ki K'risdos üçün xanların töktülär, alay oçsaş bolsa, 2-siniñ ya 3-sünüñ tanıxlıxlari könüdür. Da egär tapulur esä bu bitiktä, ki köplär, yalyanlıx bilä birläniñ, da yalyanlıx bilä yamanlıxni učka çıxarırlar, neçik Napęut'nuñ Eski Törädä, da surp Sdep'annosniñ Yäñidä, bu işlar yalyanlıxlarnıñ yamanlıxı bilä edi. Yoçesä bolmaslardır här kez (24v/179v) zraccalıx etmägä. A 2 da 3 könüdür, neçik ki Teñridän buyuruldi. Zera Movşesniñ töräsiniñ berilğaninä Teñridän Ovr, da

saetsya eretikov, to drug o druge oni moguť svıdetel'stvovat'.

Свидетельство женщин тоже не должно допускать, но лишь выслушивать их слова. Как было при воскресении Христа: святые женщины увидели и сообщили радость апостолам, а апостолы установили истинность святого воскресения Христова. Если же случится, что очевидцами окажутся женщины, притом женщины добронравные, то поскольку для мужчин допустимо (23r/178r) два или три свидетеля, порядочных женщин должно быть вдвое больше – четыре или шесть, но пусть не являются в суд, а дают показания у себя дома стольким же добропорядочным мужчинам, сколько их самих, и те пусть приходят и свидетельствуют в суде. Ибо как не годится женщине быть ни священником, ни воином, ни давить виноград, ни сидеть в лавке, ни одеваться в мужское платье, так же не подобает им ни заседать в суде, ни свидетельствовать. И пусть против этого не возражают, что, мол, многие женщины пролили кровь и свидетельствовали о Христе, что многие женщины были мученицами, (23v/178v) стали угодны Богу и удостоились почета перед людьми. Потому что женская [натура не хранит тайн и свидетельство женщины недопустимо в принципе. Однако] допускается свидетельство женщин в отношении женщин, так и шести или четырех женщин в отношении мужчин, как мы написали выше. И пусть никто такое свидетельство не считает обременительным, ибо не только совершеннолетние мужчины были свидетелями за Христа, но и дети, как-то Вифлеемские мальчишки, а также святой Стефан в юношеские годы и еще многие тому подобные.

Скажу также о том, почему свидетелей должно быть два или три. Два или три не исключает большего их числа, но указывает, что чем больше, тем лучше, но если не окажется двух или трех, то меньше быть не должно, ибо (24r/179r) одному человеку легко оклеветать кого-нибудь, а двум-трем невозможно, ибо один захочет, а другой не захочет. Судья же должен хорошо следить за свидетелями, чтобы их показания согласовались друг с другом, чтобы несогласованности не было, как были согласны показания проливших свою кровь за Христа, тогда свидетельство двух или трех истинны. И если в этих писаниях мы находим, что многие объединялись во лжи и ложными свидетельствами помогали торжествовать злу, как в деле Навуфея в Старом Завете и святого Стефана в Новом, так эти дела состоялись благодаря подлости лживых свидетелей. Но люди не могут всегда (24v/179v) поступать по-предательски. Двое же или трое – истинны, как заповедано Богом. Ибо о

Aharon, da Eşu tanıxtırlar. A Sinaj tayda Teşri-niñ engäninä buryular avazi, da bulut, da çaran-yuluç, da ot tanıxtırlar. Da K'risdosniñ toyganına friştälär, da 3 çan, da çoyçılar tanıxtırlar. A K'ris-dosnuñ 40 künlük kelgäninä daçzarga surp Si-meon, u Anna markareuhi, da eşikniñ açilgani tanıxtır. K'risdosnu Yekibdoska çaçirganda friştä da bolvanlarniñ uşalgani tanıxtır. Da K'risdosnuñ mgrdutiununa Ata Teşri, u Ari Džan, da surp Jo-vanneş tanıxtırlar. Da Tap'or tayda 2 markare (25r/180r) da 3 arak'äl tanıxtırlar Teşrilikinä. Ta-niçtırlar K'risdosnuñ barça türlü sk'ançeliklär. K'risdos ki çaç üstünä edi, günäşniñ çaran-yuluçu, u yerniñ tepränmäki, [da taşlarniñ çatlanmaçıl], da çanı u suvu K'risdosniñ çabiryasından çixti, dayi da özgä skançeliklär tanıxtırlar. Da surp arutiununa K'risdosnuñ friştälär, u kerezmani-niñ taşı, ki açildi, da kefini, da arak'ellär, da ari çatınlar, da storozlar tanıxtır. Dayi da hamparcu-mında friştälär, u arak'ellär, u äväldän marka-reçlär tanıxtır.

A egär ki 1 könü tanıçniñ tanıçliçi da könü esä, hälbät, toxtalğan düğüldür, ne türlü ki K'ris-dos aytir edi džuvtlarga: «Siz yeberdiñiz (25v/180v) Ovaneskä, da ol tanıçliç berdi könülük üçün, da inanmadıñiz. Da benim tanıçliçim bardır dayin ulu, ne ki Ovanneş, ol çilinmaqni, çay-sin ki berdi maña Atam. Xaytip aytirmen, tanıç-liç berimen Menim üçün, da tanıçliç berir Menim üçün Atam, da siziñ töräniçgä dä yazgandır, ki 2 adamniñ tanıçliçi könüdü». A bir adam tanıçliç bersä kendi üçün, tügäl düğüldür. Ne türlü ki ayttilar K'risdoska džuhtlar, ki Sen Seniñ boyuñ üçün tanıçliç berisen. Könüsün, ki K'risdosniñ tanıçliçi könü edi, da alar aytirlar edi, ki könü düğüldür. Aniñ üçün Ata Teşrini, da surp Ovan-neşni tanıç keltirdi K'risdos, da surp arak'ellärni, bu türlü aytip: «Bolgaysiz Maña tanıç Eru-s(26r/181r)ayemdä, u Samariada, dünyäniñ çiri-yina». Bu türlü Bedros, işitip Tap'or tayda Ata Teşriniñ avazin K'risdos üstünä, aytir edi, tanıç-liç berip, ki bu avazni biz könü işittik, çaçan ki birgäsinä edik ari tayda. Dayin alip tanıçliçka markareçlärni, aytip alay, ki tutarbiz toxtalğan aytkanlarin markareçlärniñ. Ol türlü könüsün tanıçliç berir edi Johanes Awedaraniç: «Hälbättä 3 türlü, ki tanıçliç berirlär K'risdos üçün: Džan, u suv, u çan». Mundan övrändi yixöv ganonki, ki tanıçliçsiz alçışlamagaylar açpaş. Da arak'ellär dä tanıçliç bitiki bilä yeberirlär edi aşagerdlärin.

2 türlüdür tanıçliçniñ oçşaşı, çaysi ki tiyäsidi tanıçlarga ki heç etmäçäylär (26v/181v) kör-

вручении законов Моисею Богом свидетельствуют Ор, Аарон и Иисус [Навин]. А о сошествии Господнем на гору Синай свидетельствуют трубный глас, тучи, тьма и огонь. А о рождестве Христа свидетельствуют ангелы, и три царя, и чабаны. О прибытии сорокадневного Христа в храм свидетельствуют Симеон, и пророчица Анна, и открытие ворот. О бегстве Христа в Египет свидетельствуют ангел и избиение идолов [=младенцев]. О крещении Христовом свидетельствуют Бог Отец, и Святой Дух, и святой Иоанн. На горе Табор свидетелями Его Божественности были два пророка и три апостола. О Христе свидетельствовали все знамения. О Христе на кресте свидетельствовали затмение солнца, и землетрясение, и раскалывание камней, и истечение из ребер Христа крови и воды, а также другие чудеса. О святом воскресении Христовом свидетельствовали ангелы, и открытый могильный камень, и саван, и апостолы, и святые жены, и стража. А о Его вознесении свидетельствовали ангелы, и апостолы, и прежде – пророки.

И хотя также истинно показание одного достоверного свидетеля, но оно не достаточно достоверно, как говорил Христос евреям: «Вы посылали (25v/180v) к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине, но вы не поверили. А Мое свидетельство больше Иоаннова, – те деяния, которые Отец Мой поручил Мне. И еще говорю: Я сам свидетельствую о себе, и свидетельствует обо Мне Отец Мой. Да и в законах ваших написано, что свидетельство двух лиц истинно». Если же одно лицо свидетельствует о самом себе, этого недостаточно. Как и евреи говорили Христу: «Ты сам о себе свидетельствуешь». Действительно, хотя свидетельство Его было истинно, но они говорили, что не истинно. Поэтому Христос призвал в свидетели Бога Отца, и святого Иоанна, и святых апостолов, говоря так: «Будете мне свидетелями в Иерус(26r/181r)алиме, и в Самарии, и даже до края земли». Так и Петр, слышавший глас Господа Бога над Христом на Таборе, свидетельствуя, говорил: «Этот глас мы истинно слышали, будучи с Ним вместе на святой горе». Призвав также в свидетели пророков, он [Петр] говорил: «соблюдаем вернейшие высказывания пророков». Так и Иоанн Евангелист давал истинное свидетельство: «Несомненно трое по своему свидетельствуют о Христе: Дух, и вода, и кровь». Отсюда и правило церковных канонов, чтобы в епископы без свидетелей не посвящать. И апостолы посылали своих учеников также со свидетельскими посланиями.

Существуют две разновидности свидетельств, к которым очевидцы не должны относиться небрежно,



mäkni ya işitmäkni, yoğsa könülük bilä toxtatıp, da soñra tanıxlıx berilgäy. Ol türlü yaryuçi da törä etkän vaçtında, könüsün sorov etip, işitkäy tanıxlardan, ki nemä zavada bolmagay yaryu arasına.

### 8. Dayı da ant üçün, ki ne türlü keräk ant içmägä

Tügül ki boyruç berip aytırbız, yoğsa övrä-niptirlar yaman antlar içmägä, anıñkibiklärgä törä u ganunk' toxtatırbız.

Ulu çorçulu buyruçun Teñriniñ köriyirbiz emdigi vaçtta adämilärniñ ayaçı tibiñä, zera asrı artıptır heç nemä üçün ant içmäk, çaysın ki Biyimiz K'risdos buyuruptur, ki heç ne bir kez dä ant içmägäylär, bugün köriyirbiz, sahal iş üçün da heç nemä üçün mahalädä, u hezëm (27r/182r) arasına, u talaşkanda asrı yaramas antlar içärlär, tügül oylanlar, yoğsa çartlar da, tügül aşçaraganlar, yoğsa köp kez k'ahanalar da. Da çaçan ki yaryu işi yoluçsa aralarına, tözmäslärdir yaryu alnına bargınça ya yaryuçi buyurgınça, talaş arasına, barırda yaryuçiga köp kez antlar içärlär çorçulu antlar bilä, da çaçan kelsälär yaryuga da yaryuçu buyursa könülük üçün ant, da ol çayta utru bolurlar, ki barça dünyäniñ aslamı üçün ant içmänbiz, da klärlär munıñki sözlär bilä, ki kendi kendilärin törä saçlovuçu körgüzgäylär. Da kimsä tabalasa, ki törädän burun nek antlar içär ediñiz?— «Anıñ üçün, ki inan (27v/182v)maslar edi bizgä»,— da pambasel etärlär K'risdosnuñ töräsın, ki ne üçün buyurmadi ant içmägä? Oçşarlar anıñkibikläär soçurlarga, ki soçurnuñ körmäklili çarmalamaytır. Anıñkibiklärgä bolur aytмага, ki K'risdos çoymadı çaräsiz törä, yoğesä çaräli. Egär ki çaräsiz iş bolsa edi, törä çoymas edi, ki barça kendiniñ ari vartabedliki bilä ol türlü bu yergäni da bu türlü klädi, ki biz köñü k'risdänlar bolgaybiz, ol türlü heç keräk bolmagay bizgä ant içmäk bizim köñü u toçru tepränişimiz üçün. A egär ki aytsalar: «Çarä yoçtur, ant içmiyin»,— bu iş andan belgiledir, ki Teñri Aprahamga ant içti friştädän ötläş (28r/183r) da aytıp: «Menim boyumdan ant içärmen». Da Apraham çuluna berdi ant. Haytıp ant içti Teñri Tawitkä könülük bilä, dayı muñar oçşaş işlär. Da aça'al ant içti, aytıp: «bazıp sizgä ant içärmen, çardaşlar». Xanlar da könülük üçün ant içärlär, alay oç ulu biylär, ki toxtalgay, ki tiyişlidir ant içmäch, artıçsı yaryuda.

Haytıp, meğnel etärmen Teñriniñ antini.

Övrätir bizni aça'al, aytıp: barça utru bolgan adämilärgä biri birinä toxtalğan işniñ uçu

(26v/181v) – к увиденному и услышанному, а надо сперва убедиться и лишь потом свидетельствовать. Так же и судья во время судебного разбирательства должен подробно спрашивать об истинном положении дела и выслушивать свидетелей, дабы в ходе суда не возникало никаких помех.

### Глава VIII. Еще о присяге,

#### о том, как присягу следует приносить

О присяге мы говорим не повелевая, но устанавливаем для нее закон и правила, поскольку она стала зловредной привычкой.

Большое и страшное веление Божье в настоящее время мы видим погранным людьми, ибо слишком участилось обыкновение присягать всуе, хотя Господь наш Христос заповедал никогда не клясться вовсе, сегодня мы видим, что по ничтожным поводам и вовсе без нужды на улице, в ходе (27r/182r) споров и во время ссор клянутся весьма неприличными клятвами не только дети, но и старики, не только миряне, но зачастую и священники. Когда же между ними возникает тяжба, то не ждут, пока явятся в суд или пока судья велит принять присягу; споря на пути к судье, не переставая клянутся страшными клятвами, а когда появляются в суде и судья велит им присягнуть для подтверждения правоты, сразу же возражают, говоря, что мы не будем присягать ни за какие блага мира (выгоды жизни), и этими своими словами хотят показать себя блюстителями закона. А если кто упрекнет их, почему же, мол, вы клялись до суда?— «Потому, что они не верят (27v/182v) нам»,— и злословят в отношении закона Христова, почему, мол, он запрещает клясться? Они подобны слепцам, ибо видеть для слепца значит ощупывать. Им можно ответить, что Христос установил законы не недееспособные (невыполнимые), а дееспособные. Если бы они были недееспособны, то Он законов не устанавливал бы, ибо Он всем своим учением и [этим законом] тоже хотел добиться того, чтобы мы были столь истинно верующими христианами, что вовсе не нуждались бы в клятве благодаря праведности и правильности нашего поведения. И если скажут; «Без клятвы обойтись нельзя»,— то это известно из того, что Бог клялся Аврааму через ангела (28r/183r) и сказал: «Мною клянусь». И Авраам велел рабу поклясться. И еще, Бог клялся Давиду истиною, и тому подобное. Апостол [Павел] также клялся, говоря: «клянусь вам с гордостью, братья». И короли клянутся для верности, и великие князья тоже, чем подтверждается, что клятва необходима, особенно в суде.

Итак, разъясню клятву Богом.

Апостол [Павел] учит нас, говоря: «клятва в удостоверение оканчивает всякий спор людей», и на это

anttir, çaysin ki klädi Teñri, 2 teşkirmäs nemäni ortada çoyup, ant bilä da kendi boyından ant içmäk bilä, tutunur alyışini bermägä. Da aytkanımız bu (28v/183v) türlüdür, ki adämilär-gä u artıxsi çanlarga övränçiktir ant içmäk kendi boylarından, çaysi bilä ki tügällikin işni möhürlärlär, ol türli Teñri dä bu oçşaş işni boyına aldı dügül ant içmäk bilä, yoçesä körgüzmäk bilä, ki adämilär ant bilä kendiläriniñ işlärin toxtatırlar. Ol türli Teñriniñ tutunmaçı da yalyansızdır. Haytıp aldı Teñri adäminiñ tarbiyatın [tügül ki Teñri adam tarbiyatın] alıp da bizim övränçikimizgä tüşti. Yoçesä, bizim övränçikimizni körüp, övrätti bizni yaçşı çilinmaçka. Ol türli Aprahamniñ da törä bilädır, ki çoydu çulu üsnä tanıçlıç üçün. Ol türli Teñri Noj vaçtına kendi yayiniñ tutun(29r/184r)di çoyмага köktä tanıçlıç üçün, ki dünyâgä şayavatlımen.

Klärmen aytma, ki ne türli bolur ant içmäk.

2 türli orinagdır ant: biri çosdovanu'tiundur, birsi dinini tanmaçtır. Din tanmaçniñ anti budur, ki çoygay çolunu çaç üstünä ya yixöv üstünä da hražarel bolgay ari yixövdän; ya aytkay alay: kendi k'risdän dügül, egär ol iş alay түgül esä. Kim bu türli ant içsä, alay tut, ki dinin tandi, çaysi ki tiymästir k'risdän kişigä munıñki antni üstünä kötürmägä, egär ki ölüm-gä dä keltirsälär ya övün buzmaga kläsälär. Haytıp çosdovanu'tiun anti budur, ki çoygay çolunu çaç, ya Awedaran, ya yixöv üstünä da bilgäy, (29v/184v) ki Teñri yapuçnu biliçidir, da aytkay: «Bilir Teñri, da bu çaç, u Awedaran, u surp yixöv, ki könüdü aytkanım»,— da aytkay alay, ki bularniñ hör-mäti u zor'ku üçün, ki yalyan aytman,— bu türli ant çosdovanu'tiundur, çaçan ki Teñrini yapuç biliçi aytir, Awedaranni K'risdosniñ sözü aytir, da yixövní K'risdosniñ övün aytir. Da çaçan ki kimsä kläsä ant içmägä, çosdovanu'tiun ant içkây, bolmagay, ki kimsä dinin tanmaç antin içkây, munu ögüt berip aytirmen, boyruç bermändir. Egär ki dävikârlar 2-si dä k'risdän bolsa, biri birinä utru bolup, da din tanmaç antini klägäy bermägä, yaryuču sürgäy alnından da bermägäy ol antni içmägä anginça, ki pošumanlıçka kelgäy(30r/185r)lär, çosdovanu'tiun antin bergäylär. Bolmagay, ki tezindän yaryuču antka salgay, äväldän yaryuču džâht etmäk keräk, ki antsiz yaryuga uç etkây; a egär ki bolmasa çarä anttan başça uç etmägä, ol vaçtta yaryuču äväldän övrätkây, ki ne türli tiyär ant içmägä da ne türli ayirdir antniñ pokutası, da andan soñra buyurgay antni. Dayi da bolmagay, ki az nemä

Бог дает благословение, употребляя при этом две непреложных вещи – клятву [собственную от своего имени] и клятву [людей] Им самим [Богом]. Сказанное нужно понимать вот (28v/183v) в каком смысле: как у людей, особенно у царей, существует обычай клясться собой для того, дабы удостоверить абсолютную точность, так и Бог принял на себя нечто подобное, но не ради присяги, а для показа, что посредством клятвы люди могут утверждать нерушимость своих дел. Таков смысл выражения Бога, что «обещание Его лишено лжи». Далее, Бог принял человеческий порядок не для того, чтобы тем самым подчиниться нашему обычаю. Но, соблюдая наш обычай, Он научил нас добродетели. Также соответственно закону поступил Авраам, когда возложил клятву на раба своего. Равно и Бог во времена Ноя обязался (29r/184r) положить лук свой (радугу) в небе, дабы засвидетельствовать: Я милостив к миру.

Теперь хочу сказать, как происходит присяга.

Существует два вида присяги: одна из них – признания, вторая – отречения от веры. Присяга отречения от веры – та, при которой кладут руку на крест или прикладывают к церкви и отрекаются от святой церкви; или говорят: «не будь [я] христианин, если это дело обстоит не так». Понимай так, что если кто принимает такую присягу, то отрекается от своей веры, тогда как христианину не подобает принимать на себя подобную присягу, если даже грозят смертью или хотят разрушить его дом. Присяга же признания та, когда кладут руку на крест, или на Евангелие, или прикладывают ее к церкви, зная, (29v/184v) что Бог зрит сокровенное, и говорят: «Ведает Бог, и крест сей, и Евангелие, и святая церковь, что я говорю правду», – и говорит так: «[Поверьте] ради их чести и могущества, что я не лгу», – такая присяга является присягой признания, ибо Бога называет зрящим сокровенное, Евангелие – словом Христовым, а церковь – храмом Христовым. Раз уж кто хочет присягнуть, пусть принимает присягу признания, но никто никогда не должен принимать присягу отречения от веры. И говорю я это в назидание, а не повелеваю. Если оба тяжущихся христиане и в противоборстве требуют присяги отречения от веры, пусть судья изгонит их из присутствия и не дает этой присяги, пока не расскаются, (30r/185r) и потом пусть назначит присягу признания. Судья не должен спешить с допущением к присяге; сперва судья должен постараться решить дело без присяги; а если довести дело до конца без присяги невозможно, тогда судья обязан предварительно разъяснить, как положено принимать присягу и сколь тяжела эпитимия вследствие присяги, и затем лишь назначить прися-

üçün ant bolgay, zera egär dünyâniñ iğlikin dä bersälär edi, tiymäs edi ant içmägä. Egär ki hağarag bolgaylar, ki yarlibiz, da aniñ üçün klägäy ant içmägä, tiyäsidir, ki buyurgaylar, borçnuñ yarimîn tölöv etkäy da ant içmägäy. A egär ki bolmasa tölöv etmägä yarimsin da aytqay, ki ant içärmen (30v/185v) da ludzun tartarmen, andan yaryučunuñ nemä yazıxı yoç. A egär ki bolmasa 10 altın, ya 20, ya dayın artıx, alay oç tiymästir terçä ant bermägä, zera ayır ıstır. Kün bergäylär da keçiktirgäylär, şahat, ki, poşman bolup, biri birinä tölöv etkäylär.

Dayı da aytırmen sizgä, ki kimgä tiyär antni bermägä.

Barça yaryuda ermeniniñ, kimniñ tanıxlari bolsa, tiymästir ant, a kimniñ ki tanıxı bolmasa, añar tiyär ant içmägä. Egär kimsä kimsäni yaryuga tartsa ya borç üçün, ya özgä nemä üçün da kendiniñ tanıxı bolmagay, ne aniñ, kimni ki yaryuga tarttı, tiymästir añar ant, kim ki tutup keltirdi, yoçsa añar tiyär, kim(31r/ 186r)ni tutup keltirdilər, egär könü kişi esä. Egär ki yaryuçi bilsä, ki egirlik bilä kliyir ant içmägä ya ol kliyir egirlik bilä ant bermägä, keräktir yaryuçü çoymagay, ki egirlik bolmagay. A egär ki kimsä tutulsa oçurluhta, ya itliktä, ya adam öldürmäxtä, ya çaraççılıhta, da alani bolmagay ol yaman iş ya licası, da, kim ki tutup keltirdi, tanıxı bolmagay, tiyäsidir añar antni bermägä, kim ki üstünä foldrovat etkäy, zera aniñkibik yamanlıx çilinganlar antni nemägä tutmaslar. A egär ki bu yaman çilinganlar töräniñ alnına avaz bilä ayt-salar, ki da biz bu işniñ içinä düğülbiz, da yalyandır, bu iş bizim üstümüzgä (31v/186v) dä büxtandır, da ne artımızga, da ne alnımızga bar, yaryuçilar, körüp alarniñ toyrı sözlärini, ki ne artına, ne alnına, ne licası yoçtur, antni buyurgaylar alarga da çutçargaylar ölümdän.

Dayı da aytırbiz, ki kimgä tiyär ant içmägä.

Neçik ki yazıpbiz yoçarı tanıxlar üçün, ki kimgä tiyär tanıxlıx bermägä, ol türlü yazarbiz munda, ki aniñkibiklärgä tiyäsidir ant içmägä, adam, ki bolgay 25 yaşına. Oylanga tiymäs ant, zera l'atası yoçtur. Xartka tiymästir, zera ki ölümgä yuvuhtur. Xastaga tiymästir: ölümü alnı-nadır. Dayı da ludz bergängä tiymästir ant, aniñ üçün ki yazıxni yazıx üstünä çoymagay. Ol türlü marabedlärgä, yän(32r/187r)ä 2 dżanlı çatınga tiymästir ant içmägä. Dayı da tiymästir ant tam-yaçığa, ne dżimirgä, da barça alani yazıxlılarga angınça, ki çaytkaylar yazıxlarından, ne kimsä alarniñ tanıxlıxın tutmagay. Da ol, ki äväldän

гу. Не следует допускать к присяге по маловажным делам, ибо если даже будут давать все блага мира, и то не следует присягать. Если же будут возражать, что мы бедны и потому требуем присяги, то следует приказать возместить половину долга и не принимать присяги. Если же не может возместить половину и скажет, что я присягну (30v/185v) и буду терпеть эпитимию, то тогда греха на судье нет. Но если не будет десяти злотых, ни двадцати, ни еще больше, то тоже не следует спешить с присягой, ибо она – тяжела. Надо давать сторонам отсрочку и затягивать, авось, они раскаются и расплатятся.

Также скажу вам, кому надлежит назначать присягу.

Во всех армянских судах, у кого имеются свидетели, тому присяга не положена, а у кого свидетеля нет, тому присягать положено. Если кто приведет кого-нибудь в суд как должника или по другому поводу и ни он сам, ни привлеченный к суду не имеют свидетеля, то присяга не положена тому, кто привел, а положена тому, кого (31r/186r) привели, если он человек честный. Если же судья знает, что кто-то хочет принять ложную присягу или навязать присягу не по правде, то судья должен отказать, дабы неправды не было. А если кто пойман за кражу, или за прелюбодеяние, или за убийство человека, или за разбой, и это преступление не будет очевидным или нет улики, и у заявителя нет свидетелей, то присягу положено назначать преследуемой стороне, ибо [=хотя] подобные злодеи присягу ни во что не ставят. Если же обвиняемые в этих злодеяниях во всеуслышание заявят в суде и скажут, что мы в этом деле не замешаны, и это ложь, и что нас обвиняют (31v/186v) зря, и что против нас нет никаких доказательств, то судьи, видя правдивость их слов, что против них нет ни прямых, ни косвенных доказательств, ни улики, пусть назначают им присягу и спасают от смерти.

Объясним также, кому положена присяга.

Как мы уже писали выше о свидетелях, кому надлежит свидетельствовать, так же напишем и здесь, что принимать присягу положено достигшим 25 лет. Ребенку присяга не положена как несовершеннолетнему. Не следует давать присягу старику, ибо он близок к смерти. Больного не допускать к присяге, ибо он при смерти. Не положена присяга и отбывающему эпитимию, дабы не нагромождать греха на грех. Также монахам и (32r/187r) беременным женщинам принимать присягу не годится. Также не положено присягать ни мытарям, ни пьяницам, а также отъявленным грешникам, пока не отвратятся от своих грехов, ибо их присягу никто не примет все-рез. И всем тем, о которых мы сказали раньше, при-

ayttiḡ ki tiymästir alarga ant içmägä. A egär bolsa alarniḡ atası, ḡardaşı ya oḡlu, alar ant içkäylär. Da ḡatın kişilärniḡ anası, ya er, ya ḡiz ḡardaşı, ya ḡaysi yovuḡu, alar ant içkäy biri biri üçün da yüktän tartkay, yöpsünmäḡniḡdir. Dayı da yazarbiz apeyalər, u mäläzlär, u k'ahanalar üçün, ki törä alnına kelmäḡäylär, ki ant içmäḡ işi bolmagay, a egär törä işi bolsa, tiyişlidir alarniḡ ḡardaşları (32v/187v) ya yovuḡları kelḡäylär törä alnına. A egär ki ant tüssä k'ahana üstünä, keräk ki, yovuḡu ant içkäy, anıḡ üçün ki tiymästir k'ahanaga aşḡarhagan töräsi alnına barmaga, ne ant içmägä. A egär k'ahanalarınḡ yaḡşı kişiləri tanıḡları bolgay, alarniḡ tanıḡlıḡın tutmaḡ keräk töräçilär, ki alarniḡ yovuḡları ant içmäḡäy.

Dayı da Miakel [=Mik'ael] vartabed yazar antniḡ ludzu üstünä, ki burunḡi ari atalar antniḡ ludzun asrı ayır ḡoyupturlar, neçä törä bitikini tüzmiyirlär edi. Haçan ki Teḡriniḡ erki boldi, ki bu Törä bitikini tüzdüḡ, yeñillättik antniḡ ludzun. Egär ki törädän kimsägä ant buyurgaylar, da ol ant ul(33r/188r) u iş üçün u köp nemä üçün bolgay, da könüsün bolgay, da ḡosdovanutıun antın içkäy, 3 yıl ludz ḡoygay aḡpaş ol adamniḡ üsnä, zera oldur yarıuçu. A egär özgä yarıuči törä bilä ant bersä kimsägä, ol adam, ki ant içti, bargay biliçi vartabedgä, ki ol bergäy aḡar ludzunu. A egär kimsä yalyanlıḡ bilä ḡosdovanutıun antın içsä, buyurur, ki 7 yıl ludz tartkay, da baḡkaylar töräçilär u bitikçilär ol tirlikni, ki ne üçün ant içti yalyan. A egär az nemä esä da köp nemä düḡül esä, buyurgaylar yarlılarga üläşmägä. A kimsä ki din tanmaḡ antın içsä, egär könü, egär yalyan, ludz tartmaḡı ölüm kününä dirä bolgay, zera bu (33v/188v) işkä tiymästir tözmägä. Evet ki vartabedläriḡ erkinädir da boyruḡuna, ḡaysi ki Teḡridän alarga beriniptir, da ne türlü alarga körünsä, ol türlü etkäylär.

**9. Dayı da yazar vartabed, ki biz k'risdân-larga tiymästir dinsizläriḡ töräsi alnına barmaga, anıḡ üçün ki Ata Oḡul Ari Džanga inanmaslar**

Alanidir barçasına, ki kerı bolmaḡı k'risdân-larniḡ dinsizlärdän, boyruḡu bilä Boḡos aḡak'el-niḡ, ki ne birliki bardir yarıḡniḡ ḡaraḡyuluḡ bilä, ya ne ülüşü bar k'risdânlarniḡ dinsizlä bilä? Dayın özgä işlär, ḡaysin ki buyurur aḡak'al, ḡaysin-dan ki övränip bilirbiz, köp türlü iş bilä (34r/189r) dinsizlär yıraḡtır k'risdânlardan: vaḡt bilä nalätlämä oḡul aytır, da vaḡt bilä ḡaraḡyuluḡ oḡulu, ki K'risdostan işitip, zera K'risdos buyurur: «kim ki inanmas Teḡri Oḡluna, körüp körmisär

сягать не годится. А если у них есть отец, или брат, или сын, пусть присягают они. А если у женщины есть мать, или муж, или сестра, или родственник, пусть они присягают за них и освобождают от бремени, и такая присяга приемлема. Мы также пишем об иноках, и отшельниках, и священниках, что они не должны приходить в суд, дабы не присягать, но если возникнет судебное дело, то уместно, чтобы в суд являлись их братья (32v/187v) или близкие. А если присяга выпадет священнику, пусть ее принимает его близкий, ибо не приличествует священнику ни ходить в светский суд, ни присягать. А если у священников есть свидетели из хороших людей, то судьи должны принимать их свидетельство, дабы не присягали близкие священника.

Далее вартабед Микаель пишет об эпитимии за присягу, ибо раньше, пока судебного никто не составлял, святые отцы устанавливали очень тяжелую эпитимию за присягу. А раз уж на то была воля Божья, чтобы мы составили этот Судебник, то облегчим и эпитимию за присягу. Если кому по крупному делу и многозначительному поводу суд назначит присягу и тот человек примет присягу признания, то пусть епископ, так как он вместе с тем и судья, определит ему эпитимию сроком на три года. Если же судить будет кто другой, то пусть принявший присягу пойдет к сведущему вардапету, чтобы тот определил ему эпитимию. Если же кто примет присягу признания ложно, то налагается эпитимия на семь лет, и пусть судьи и ученые рассудят, ради какого имущества он принял ложную присягу. И если имущество небольшое и незначительное, то пусть прикажут раздать его бедным. Если же кто примет присягу отречения, то, независимо от того, истинная она или ложная, эпитимия назначается до самого смертного дня, ибо здесь (33v/188v) не должно быть прощения. Но поскольку это в воле и в ведении вартабедов и дано им от Бога, пусть они действуют по своему усмотрению.

**Глава IX. Далее вартабед пишет, что нам, христианам, не подобает обращаться в суд неверных, ибо они не верят в Отца и Сына и Святого Духа**

Известно всем, как далеко отошли христиане от неверных, согласно слову апостола Павла: «что общего у света со тьмою?» или «какой общий удел у христиан с неверными?» Есть еще много других высказываний, завещанных апостолом, благодаря которым мы узнаем, что очень во многом (34r/189r) неверные далеки от христиан: иногда он называет их «чадами проклятия», иногда «чадами тьмы», так как слышал от Христа, завещавшего: «не верующий

köktägi meñi tirlikni, yoğsa Teñriniñ öçäsmäki çalsar aniñ üstünä». Xaytöp aytir dayi da: «kim toymasa suvdan u Ari Džandan, ol bolmas uçmaçka kirmägä». Dayi da Ohaneş Awedaraniç aytir: «kim ki Jisus K'risdosnuñ kelgänin teni bilä inanmasa, ol bulargandır da nerdir [=nerdir]». Da markarelar alarni, kimlar ki konü dindän yiraxlaniptirlar, alarni alay tutarlar, neçik dinsizlärni da bolvanga inanganlarni. Dayi da arak'al aytir, övratip bizni, ki tiymästir biz k'risdänlarga dinsiz(34v/189v)lärniñ töräsi alnina barmaga, zera dinsizlar kendiläriniñ töräsi bilä etär yaryunu. Egär ki äväldän töräni aldilar esä Movşestän, da emdi köp türlü yaman işlar bilä çilinirlar kendiläriniñ eklärä bilä, yalyan tanixlar bilä, egri yaryučilar bilä, aldovuçu rečniklar bilä, çorçusuz antlar bilä. Salirmen alarniñ artixsi yamanlixin aytmaga. Xaçan ki alar dinsiz töräläri bilä da yaman çilinganlarä bilä bu çadar yiraxtirlar bizdän, ne türlü alarniñ töräsinä könülük tapulgay, ne türlü k'risdän töräsinä, çaçan ki Teñri Oylun Teñri tapunmaslar? Yoğsa biz, ermeni dayfasä, K'risdoska inanirbiz da ayirilipbiz (35r/190r) k'risdänlikimiz bilä çuhutlardan, u barça dinsizlärdän, da hercowadzoj heridigoslardan. Tiyäsidir bizgä konü törämiz bilä barmaga, ki biz Ata Oylun Ari Džanga bir Teñri tapunurbiz, bir tarbiyatta, u bir Teñriliktä, [da 1 çanlixta], u bir çuvatta, da 1 haybatliqta. Da Teñriniñ Oylun inanirbiz konü Teñri, ki boldi konü adam ayirilmas Atadan u Ari Džanniñ birlikindän meñi meñilik. Da ne türlü yaxşı k'risdänlar džäht etärbiz yaxşılıxni çilinmaga, a egär ki aldansa nemä bilä bu dünyäniñ yazixi bilä, öktämlik etmiyin, çosdovanel bolurbiz, luđzumuznu tartip, inanirbiz boşatlixka, da egär ki (35v/190v) yanilsaq biri birimizgä da kek bolsa yüräkimizgä, sövük bilä boşatirbiz biri birimizgä. Dayi da ne türlü ayrilipbiz alardan çosdovanut'iunimiz bilä, dinimiz bilä, ol türlü tiyäsidir törämiz bilä kerä bolmaga alardan, zera bizim törämiz tiyäsidir, ki könülük bilä, toyruqu bilä, orunçusuz bolgay, dügöl yalyan tanix bilä, ya aldovuçu rečnik bilä, ya keçmişlärniñ džaniñ zrgel etmäk bilä, ya çaranksizlärniñ džaniñ ülüşsüz çixarmaç bilä alarniñ džan ülüşündän. Da dinsizlärniñ töräsindän bu barça yaxşılıx yiraxtir. Xaçan ki bu türlü yiraxtir dinsizlärniñ töräsi k'risdänliktän, tiymästir barmaga k'risdän(36r/191r)larga alarniñ töräsinä. A kim ki, esizlik etip, barsa, köp yamanlixka säbäp bolur bizim üçün da bizim törämiz üçün. A kimlar ki bu işni etärlär, ki çoyup bizim törämizni, da alarga

в Божьего Сына не увидит вечной жизни небесной, но гнев Божий пребудет на нем». И еще говорит (Христос): «если кто не родится от воды и Святого Духа, не сможет войти в рай». Иоанн Евангелист говорит тоже: «кто не верит в Иисуса Христа, пришедшего во плоти, тот заблудший (суевер) и антихрист». И пророки отпавших от истинной веры приравнивали к неверным и идолопоклонникам. Апостол также учит нас, что христианам не подобает обращаться в суд неверных (34v/189v), поскольку они вершат суд согласно своим собственным законам. Хотя изначально они заимствовали судебное право из (законов) Моисея, но теперь многое произвольно извратили и дела ведут своенравно, через лживых свидетелей, неправедных судей, при помощи лукавых адвокатов и безбоязненной присяги. Не стану говорить о других их пороках. И раз уж так далеки они от нас своими неверными законами и своими злодеяниями, то как можно найти в их судах правду, подобную той правде, которая есть в суде христиан, если даже Сына Божьего они не признают Богом? Мы же, армянское племя, веруем во Христа и (35r/190r) благодаря нашей христианской вере отделены от евреев, от всех язычников, от вероотступников и еретиков. И нам положено руководствоваться истинным судом, поскольку мы исповедуем Отца и Сына и Святого Духа как единого Бога, единого в сущности, и в Божестве, и в царствии, и в могуществе, и в славе. И в Сына Бога верим как в истинного Бога, ставшего человеком истинным, пребывающим в нераздельном единстве с Отцом и Святым Духом во веки веков. И как хорошие христиане стараемся творить добро, а если порой и обольщаемся мирскими прегрешениями, так не кичимся, а исповедуемся и терпим покаяние, верим в отпущение грехов, и когда (35v/190v) провинимся друг перед другом и гнев и ненависть возникнут у нас в сердце, то с любовью прощаем друг другу. И посему, подобно тому, как разделены мы от них нашей верою и нашей религией, так должны быть разделены от них и нашим судом, ибо суд наш должен быть истинным, правым и неподкупным, он не должен допускать ложных свидетелей и обманных ораторов, ни попираť души умерших, ни обездоливать души их несчастных наследников, лишая их кровного наследства. Все это благо так далеко от суда неверных. И поскольку суд неверных так далек от христианского, не подобает христианам (36r/191r) ходить в их суд. Что касается тех, которые по глупости ходят, то они становятся причиной многих зол для нас и для нашего суда. И для тех, которые делают это, пренебрегая нашим судом и обращаясь в суд к ним (другим), исполнится реченное через Бо-

bargay, tügällänir alarniñ üstünä aytkanı Teñriniñ markaređän ötläş: «vay sizgä, ki benim atım sizin üçün sökülür dinsizlär arasına!» Xaysi ki tiyäsizdir k'risdänlarga yalyan iş üçün barмага özgä millätniñ töräsinä yeñmägä könülükni. Yoğsa k'risdänlar k'risdänlar töräsinä barmağ keräk, egär ki bilsä, k'risdän töräsinä egirlik tä bolsa, Teñridän algay tölovün.

**10. Dayı da yazar vartabed, ki xaysi bitiklärdän ya xaysi millätlärdän yiyip (36v/191v) yazıpbiz bu törälärni**

Xaysi bilä ki belgilidir bizim könülükümüz, tiyäsizdir körgüzümägä, ki xaysi bitiklärdän ya xaysi millätlärdän yiyıpbiz bu törälärni, ki könülük belgili bolgay da kimsä 2 köñüllü bolmay, sayışlap, ki biz bizim esimizdän çıxarıpbiz bu törälärni.

Äväldän, könülük köründi bizgä Eski Törädän almaga, xaysin ki tutar edilär nahabedlär, Apraham u dayın özgälär, bulardan soñra dinsizlär dä bu töräni tutarlar edi da törä etärlär edi itlik etkänlärögä, oyrularga da adamni öldürgänlärögä.

2-inçi, alıpbiz barça k'risdänlardan neçik bizim (37r/192r) çardaşlarımızdan. Xaysin ki işitlik u kördük yağşı törälärni, yiydiğ da yazdıq. Dayı da aldıq Asduvağzaşunçtan, 2-inçi törädän, dayı da özgä bitiklärdän, xaysilari ki könüsün Teñriniñ töräläridir, xaysin ki Teñri buyurur, ki budur törä, din u tanıxlıx, xaysin ki Men sizgä buyurdum.

3-ünçi, ganonk' bitikläridän, zera anda da taptım küçlü u alani törälär köp yerdä.

4-ünçü, aldıq barça bitiklärdän Eski u Yäñi Törädän, zera barça bitiklär nedir — ögüt u törädir dñan u ten sartın yaryularniñ.

Xaytip tiyäsizdir bilmägä, ki tügöldür yalyiz bu Törä bitiki, xaysin ki hali yazıyrbiz, tügül yalyiz mendän (37v/192v) bolgay tügällänmäki munar, zera oğsaşı bar ganonk'ka, ne türlü ki ganonk' birdän yazılmadi, a ne bir yerdä, a ne bir adamdan, yoğsa az-az yazıldı, äväl arak'ellärdän, soñra Nigiada, soñra Puzandiada, andan soñra Ep'esosta, alay oğ bu Törä bitiki. Äväl başlanmaqı munuñ bizdän boldi, da bizdän soñra keräk, ki az-az yazılgay da tügäl bolgay, zera ganonk'tan boyruxtur, yilda 3 kez žoğovk' bolgay, da tergöv etkäylär, egär ki dünyäda nemä yäñi badiyat çıxıp esä, anı barça baçıp, ari atalar artixsilixni keri salgaylar da toyru yolga keltirgäylär. Bu türlü tiyäsizdir bolmaga yar(38r/193r)yu bitiklärinä: neçä ki yäñi nemä törä yoluğsa, da, tergäp, uslular baç-

žyego proroğa: «горе вам, ибо из-за вас бесчестится имя Мое среди неверных!» Посему не должно христианам ради лживого дела обращаться в суд иноплемеников, дабы одолеть правду. Но христиане должны идти в суд христиан, сознавая, что если в христианском суде им и случится неправда, то они получают вознаграждение от Бога.

**Глава X. Далее вартабед пишет о том, из каких писаний или у каких народов мы собрали (36v/191v) и записали эти законы**

Демонстрируя нашу достоверность, мы обязаны указать, из каких писаний и у каких народов мы собрали эти законы, дабы известна была истина и никто не сомневался и не заблуждался, полагая, что мы сочинили их на основании собственных измышлений.

Во-первых, нам представлялось правильным заимствовать из Старого Закона, которому следовали патриархи, Авраам и другие, а после них и безбожники придерживались этого закона и вершили суд прелюбодеям, ворам и человекоубийцам.

Во-вторых, мы заимствовали у всех христиан как наших (37r/192r) братьев. Какие только слышали и видели хорошие законы, мы их собрали и записали. Также из Библии, из Второзакония и других писаний, мы заимствовали те законы, которые представляют истинные законы Божьи, о которых Бог возвещает: «Вот закон, вера и свидетельство, которые Я вам завещаю».

В-третьих, мы заимствовали из книг канонов, поскольку там во многих местах я нашел сильные и ясные законы.

В-четвертых, мы заимствовали из всех книг Ветхого и Нового Заветов, ибо что собой представляют все писания, как не наставления и законы для духовного и светского судов.

Также следует знать, что Судебник, это не только то, что мы ныне пишем, и он не может быть завершен (37v/192v) только нами, ибо он имеет сходство с канонами, которые были установлены не сразу, и не в одном месте, и не одним человеком, а писались понемногу, вначале апостолами, затем в Никее, потом в Византии, после этого в Эфесе, так и этот Судебник. Сперва начало ему было положено нами, и необходимо, чтобы после нас он понемногу дописывался и совершенствовался, ибо канонами предписано 3 раза в год созывать соборы, и святые отцы должны анализировать, какие новые явления возникли в жизни, рассматривать их все, удалять лишнее и вносить нужные исправления. Так следует поступать и с (38r/193r) судебниками: мудрые люди должны рассматривать и анализировать все новейшие законы и

kaylar, toyru esä, yazgaylar anı da bu bitiktä. Egär ki kimsä es xoysa, tapar barça ari bitiklärdä bu türlü, ki az-az ilgäri kelip tügälläniptir.

Ne türlü Araradzık bitiki Movşestän tügül ki birdän yazıldı, alay oç 12 markarelər dügül ki bir zamanda yazıldı ya 1 adamdan, alay oç barça markarelər. Bu türlü surp Awedaranlar da tügül ki 1 vaçtta yazıldı ya 1-indän, här biri yazdı kendi vaçtı bilä, ol türlü bitikläri Boços arak'elniñ. Dayı da köp bitikläri atalardan u vartabedlärdän yazıldı kendiläri vaçtına. (38v/193v) Bu türlü orinag bilä bu bitikni dä biz başladıq yazmaga. Egär ki bizdän az-az ilgäri kelip yazıldı esä, emdi dä egär köplärdän yazılsa özgä vaçtlarda, nemä eksiklik tügüldür, yoçesä tek toyru törä bolsun, ki barça yaçşılar biyängäylär da munuñ eksikin tügällägäylär.

**Başlanmaçı aşxarhagan törälärniñ  
çanların, ulu biylärniñ da barça  
yaryučılarniñ, dayı da törälär çanların da  
kimlär ki anıñ xolu tibunädirlär**

Äväldän, yazdıq yixöv töräsin da anda tüzdük töräçilärniñ kelişin, zera ävälgä törädür da ulu.

A 2-inçi, añar oçsaş tüzdük törälärin çanların, ulu biylärniñ da bar(39r/194r)ça dünyä adämilärniñ.

Da belgilidir, ki köktägi çan Eyämiz Teñridir, a bu dünyäniñ çanları Teñriniñ atın kötürüptülär, yoçsa tügüllär alay könü, neçik Teñri. Evet ki çanlar alar ündäli, kimlärniñ ki çolu tibunä türlü türlü millätläri beriniptirlär ulusları bilä da özgä biyliklärdän çaradz alirlar.

Egär ki yoluxsa, ki çanga oçul u çiz bolgay al-yişli bisagdan, kendiniñ çanlıç deržavaların üläkäy oylanlarına. Evet ki tiyäsidir, ulu oçlun olturçuzgay kendindän soñra çanlıçka, yoçesä baçkay çan, ki oylanlarıniñ arasına çaysi läyixtir, anı olturçuzgay, ki bolgay çanlıçni tutmaga. (39v/194v) Da neçä ki çanniñ çardaşları bardir, bolmastir oylanların olturçuzmaga çanlıçka, tek çardaşın. Xaçan ki çardaşları tügänsä, andan soñra oylanları tutkaylar çanlıçni. Egär çizi bolsa çanniñ, ulu kn'azatalarga bergäy kendiniñ ülüşü bilä. Neçik er oçulga tügäl ülüş, anıñ yarimi çizga. Egär ki ölsä çan, er oylanlarıniñ er oylanlar bolgay da çizlarıniñ da er oylanlar bolgay, tiyäsidir, ki er oylanlarıniñ oylanları tutkay çanlıçni, tiyäsi dügüldür, çizlarıniñ er oylanları tutkay, anıñ üçün ki çiziniñ oylanlarıniñ yat sayışlanir oylanları, zera Apkar ermeni çanı ol türlü tüzdü (40r / 195r) Parsistanda çanlıç olturuçun. Alay oç Noj nahabed oylanlarına berdi ülüş yarimkünnüñ ulusun,

те, которые окажутся правильными, вписывать в эту книгу. И если кто обратит внимание, то найдет, что и все священные писания постепенно совершенствовались таким же образом.

И как Моисей писал книгу Бытия не в одно и то же время, так и (книги) двенадцати пророков писались не в одно время и не одним человеком, так и все пророки. И святое Евангелие написано не сразу и не одним лицом, но каждый писал в свое время. Так же и послания Павла. Равно как и многие книги святых отцов и учителей писались каждая в свое время. (38v/193v) По этому примеру и мы начали писать эту книгу. Если что-то уже написано раньше нас и если теперь многие напишут в другие времена, то это не является недостатком, лишь бы законы были правильными, нравились всем порядочным людям, а его недочеты (недостающее) восполнялись.

**[Статья 0=1] Начало светских законов о  
царях, великих князьях и всех судьях, а  
также законы о царях и их подданных**

Сперва мы написали законы церковные и там установили доходы для судей, ибо закон этот первейший и важнейший.

А во-вторых, подобно этому, мы определили законы о царях (королях), великих князьях и всех (39r/194r) мирянах.

Известно ведь, что всевышним царем является наш Господь Бог, а цари этого мира принимают это Божье звание, но не столь истинны, как Бог. Конечно, царями (королями) называются лишь те, под властью которых находятся подчиненные им народы и страны и которые взимают дань с других княжеств.

Если у короля есть сыновья и дочери от законного брака, то его королевские владения [после смерти короля] должны быть разделены между детьми. Однако посадить на королевство после него положено старшего сына, но пусть король посмотрит, кто из его детей достойнее, того пусть и посадит править королевством. (39v/194v) А покуда живы братья короля, он не вправе посадить на королевство сыновей, но только брата. А после того, как никого из братьев не останется, престол могут наследовать его сыновья. Если у короля есть дочь, то пусть отдаст ее замуж со своей долей в великокняжескую семью. Дочери назначается половина доли, назначаемой сыну. После смерти короля, если остаются внуки от сына и от дочери, королевство наследует внук от сына, но не внук от дочери, так как дети дочери должны считаться чужими детьми, ибо такой порядок наследования королевского престола установил армянский царь Апкара (40r/195r) по примеру Персии. Также и патриарх Ной дал в удел своим детям (вариант: сы-

çaysında ki vaxt bilä xanlıx ettilär xatin kişilär. Ne türlü ki keltirdi Movşes tşxojn harawojni Sojomon xan vaxtına, ne türlü Eyämiz Křisdos buyurur surp Awedaranda da tanıxlıx berir.

Xaytip törä buyurur, hörmät xaldırgay andranig oyluna xan tanılama ulusları bilä. Alay oç tiyäsdir çixmagan xızına uluslar bermägä, neçik er oyluna.

Egär ki er oyl bolmasa da xız bolgay, bergäy tadžin xızına, da ol ergä bargay da bergäy tadžin eyäsinä, da xanlıx etkäy, çaysi ki bardir toxtalğan törädä (40v/195v) tanıxlıx, buyurur, ki kimsä [ölsä], žaranklıxni bergäy xızına. Dayı da Törä bitiki bilä bu işni toxtatırmen.

Egär ki xan dijat'ik' etsä, neçä ki tiridir, erki bar teškirmägä diatik'ini, ne türlü ki tiyäsdir. Zera dijat'ik' ölümdän soñra toxtalgandır, ne türlü ki Boğos arak'al buyurur. Ne türlü ki Gosdandianos xan diatik'i bilä xanlıxka olturyuzdu oylanların.

Da povetlärin tayları bilä, rekaları bilä da mežaları bilä, toxtatkay, ne türlü ki burungi xanlar.

Egär ki bolmasa žaranki heç tä ata pokolen'asına, erki bar tadžini bermägä yatka, evet ki törä bilä tügüldür, ki bergäy tadžini yatka. Yoğsa bolup(41r/196r)tur äväldän eskidä, ne türlü ki berdi Hündustan xaniniñ oylu da Aleksandr Mak'edonskij. Da özgä xanlıx yergälärin Teñrigä simarlagay. Bu könülük töräniñ, ki aytıldı, barçasına bolgay kn'ažatalarga u barça biy-biyätkä. Xaytip, ki xanni xanlıxka olturyuzmaga kläsälär, hajrabadniñ erkindän başça, u alyışından, u boyruğundan başça bolmagay.

Egär kermän olturyuzsa ya çala yasasa, yasaxların da xoğgay oğşaşı bilä. Dayı da erki bar xanniñ frolü açça xaxtırmaga törä bilä. A kn'ažatalarniñ yoxtur erki xaxtırmaga xanniñ boyruğundan başça.

Alay oç törä buyurur xanga ulu (41v/196v) rekalar üstünä köprülär yapmaga, karvasaraylar yapmaga u džan övläri.

Dayı da ulu biylärniñ yoxtur boyruğu u erki xanlıx tonlar kiymägä xanniñ boyruğundan başça.

Dayı da xanniñ stoluna kimsä olturmagay aška, tek hajrabad, ne çaxta hörmätläp ündäsä.

Xan, neçä ki palatinadır, kendi erkinadır, çayarı ki barsa hajrabadgä, simarlamaq keräk hajrabad; neçä olturyuçunadır, kendi erkinadır, çayda ki barsa, bolmas xanga simarlamaq, tek çaysi ulu açpaška.

новьям и дочерям) юг страны, где некоторое время царствовали женщины. Так и Моисей, – о чем возвещает Господь наш Христос в святом Евангелии, – во времена царя Соломона приводил царицу южную.

Закон [Моисея] также повелевает, чтобы царь наделил своего первенца отличным уделом. И дочери, не вышедшей замуж, надлежит выделить удел, как и сыну.

Если у короля нет сына, а есть дочь, то корону следует передать дочери, а она, вступив в брак, пусть передаст корону своему мужу, и тот пусть королевствует, о чем есть несомненное свидетельство в законе (40v/195v), который велит передавать наследство дочери. То же самое и я устанавливаю Судебником.

Если король составит завещание, то он вправе завещание свое изменять, как ему заблагорассудится, пока жив. Ибо завещание, как велит апостол Павел, нерушимо после смерти завещателя. Так и царь Константин по завещанию посадил на царство своих сыновей.

А [границы] уделов следует устанавливать по горам, по рекам и межевым столбам, как первые цари.

Если у короля вовсе не будет наследника в отцовском роду, то он вправе передать корону постороннему, но все-таки будет не по праву передавать корону чужому. Но прежде (41r/196r), в древности так бывало, как поступили сын индийского царя и Александр Македонский. Остальные же королевские порядки предоставить Богу. Изложенное справедливо по закону и полностью относится также ко всем князьям и вельможам. Но если хотят посадить короля на королевство, это не должно происходить помимо воли, и благословения, и позволения патриарха.

Если [король] поставит город или построит замок, пусть установит и надлежащие подати. Королю по закону надлежит также чеканить звонкую монету. А князья не в праве чеканить монету без позволения короля.

Закон также обязывает (41v/196v) короля возводить мосты на больших реках, строить гостиницы (каравансарай) и дома призрения.

Князьям не положено и не позволительно одевать королевское облачение без разрешения короля.

Никто не вправе садиться к королевскому столу за трапезу, кроме патриарха, только если сам король почтит приглашением.

Пока король в своих палатах, все в его воле, но когда пойдет к патриарху, распоряжаться должен патриарх; и тот, пока в своей резиденции, все в его воле, но когда пойдет [к королю], то не может приказывать королю, но лишь старшим епископам.



Dayi da törä buyurmas k'risdân xanlarına, ki, dinsiz xanlar kibik, hörmätsiz tirilgäylär. Yoısa alııılı bsağ bilä xanıçäsi bolgay, zera törädir hajrabad bilä xoran(42r/197r)da turmaga. Anıñ üçün keräk, ki ol obiçay bilä tirilgäy, neçik ari xanlar, neçik eskidä Ovsiya xan, da Ezeğiya, Tawit', a yänidä Apkar u Gosdandianos, Teotos u Drtadios, dayin da alarga oısaşlar.

Tiyäsidir k'risdân xanlarga, ki barça işi u yergäsi törä bilä bolgay da kimsägä küç basinç etmägäy. Egär yoluısa k'risdân xanga, ki çerü(v) etkäy dinsizlär üstünä, neçik tiyäsidir, xaçan ki iti kötürsälär biri biri üstünä, xoımagay xirmağa angınça, ki bilgäy, ne mahana bilä keliptirlär dinsizlär utrusuna. Andan soıra, kermänniñ çövräsın alıp, yebergäy kermängä elçi: «Beriniñiz yaışılıx bilä»,— aılatkay bir dä, eki dä, üç. Egär ki klämäsälär (42v/197v) berinmägä da Teıri boluşsa, ki küç bilä alsa, kimlär ki utru edilär, alarnı xırgaylar da özgälärni yasaı tıbinä saılagay. A egär ki berinsälär, xara elni yasaı tıbinä saılagay da baş kişilärni boş etkäy yasaıxtan, kermänniñ povetinä nemä ziyän etmägäy.

Dayi da kimsä ki kermänni ya xalanı çıxara bergäy xanlıxniñ, da bilgäylär dovodne, ol adamni tas etip, oıyun u xızın xanlııka algaylar, xatiniñ u igılikin dä. A kim ki xanlıı xaznanı oıurlasa, da askaylar kendin, egär xolğa tüşsä, da xulun, u oılanların, u igılikin xanlııka algaylar.

Egär ki dinsiz öldürgäy k'risdänni erki bilä, anıñ ornuna kendin tas etkäylär. A egär ki (43r/198r) erksiz öldürdü esä, xolun keskäylär, da xan bahasın tölägäy. Yoıesä adamniñ xanı baıası yoıxtur, zera Teıri yaratıptır sıfatına oısaş da ölüdän turıuzmaga Teıriniñ xolundan yalıız kelir. Kimsä Ovseıniñ da K'risdosnuı bahasın könüsun saıışlamasın, Ovseıniñ 20-dir, da K'risdosnuı 30, zera Ovseıni oıurlap sattılar da K'risdosnu Juta sattı. Egär ki yoluısa adam öldürmäklik, maıa bulay körünür, ki törädir, ki adamniñ xanı bahası 365 altın bolgay, neçä ki adäminiñ boıomodur da neçä yılda kündür. Egär alııılı sargawak bolsa, 2 ançadır dıurumu. A egär k'risdân dinsizni öldürsä, bu dıurumnıñ 3 ülüşnüñ biri bolgay dıurumu. (43v/198v) Anıñ üçün ki k'risdänlik yoıxtur, bu türlü iş yoluısa, budur munıñ yaryusu.

A egär kücü yetmäsä tölämägä xan bahasın, satkaylar kendin da tölöv etkäylär, da övün talagaylar xanlııka.

A egär k'risdân dinsizni öldürsä erki bilä, xan bahasın tölägäy, neçik yazgandır; a egär ki

Закон не позволяет христианскому королю жить нечестиво, подобно ханам неверных. У него должна быть королева, с которой он состоит в законном браке, ибо он имеет право вместе с патриархом (42r/197r) стоять на амвоне. Поэтому ему следует жить по обычаю благочестивых царей, как в древности царь Осия, и Езекия, и Давид, а в новое время Аггар и Константин, Феодосий и Трдат и им подобные.

Христианским королям надлежит, чтобы все их дела и порядки соответствовали закону и чтобы они никого жестоко не притесняли. Если христианскому королю случится идти войной на неверных, то лишь после того, как они сами поднимут меч на других, но пусть не позволяет разить, пока не узнает, с какими притязаниями неверные напали на него. Затем, взяв крепость в осаду, пусть пошлет в крепость посла и предложит сдаться добром единожды, дважды и трижды. Если не согласятся сдаться (42v/197v) и с Божьей помощью возьмет силой, то сопротивлявшихся пусть уничтожит, а других сохранит и обложит данью. Если же сдадутся, то простой люд пусть сохранит и обложит данью, а главных людей от налогов освободить и не наносить ущерба крепостным уделам.

Если же кто сдаст королевский город или крепость и это станет известно доподлинно, то такого человека следует казнить, а его сыновей и дочерей, жену и имущество забрать в пользу короля. А кто ограбит королевскую казну, то его, если поймается, повесить, а слуг, и детей, и имущество забрать в пользу короля.

Если неверный убьет христианина умышленно, то за это уничтожить его самого; если же (43r/198r) убил неумышленно, то отсечь ему руки, и пусть он уплатит цену крови. Но цены крови человека нет, так как Бог создал его по своему подобию и воскресить мертвых во власти одного лишь Бога. И пусть никто не считает истинной цену Иосифа и Христа: за Иосифа дали двадцать, а за Христа тридцать, — ибо Иосифа украли и продали и Христа Иуда тоже продал. Если же все-таки случится человекоубийство, то мне представляется законным, чтобы кровь человека оценивалась в 365 золотых, по количеству человеческих суставов и по числу лет в году. Если это благословенный диакон, то штраф вдвое больше. (43v/198v) А если христианин убьет неверного, то штраф составляет одну треть. Так как не принадлежит к христианам, и если подобное случится, то судить так.

Если же [убийца] не в состоянии уплатить цену крови, то продать его самого и уплатить, а дом его обрратить в пользу короля.

Если же христианин убьет неверного умышленно, то пусть уплатит цену крови, как описано; а если не-

erksiz öldürsə, yarimin töləgəy, yoğsa xan bahası xanlıx bolgay, a 3 ülüşnün birini öldürgən kişini xardaşlarına berilgəy. A egər k'risdân k'risdânni öldürsə erki bilä, xan bahasını tölöv etkəy xardaşlarına, da xanlıxka da dżurum bergəy kücünä körä. A egər ki ölümlü dä edi esä, dżurumun berip ta ludzun tartkay. Bu ulu töräni xan etkəy, a (44r/199r) özgä törälärni yaryučilarga simarlagay. Ulu biylär ölümlülärni tas etmägəylär xannin boyruxundan başxa, evet ki oyrularnin yaryusun etkəy ulu biy, da kiçi biylär ulu biylärnin erkindən başxa oyrunun yaryusun etmägəy.

Dayi da aytirbiz oxşasin oldzahanin ulaşmakin da talannin. Egər ki yoluşa xanga, ki ulu çerüv bilä bargay duşmannin ulusu üstünä u, buzup da talap, xaytkay, da ol talanda altin tapunsalar, xanlıx bolgay. Yoğsa xan ant icitirip almagay, çayirtkay da bildirgəy çerüvinä, egər soñra kimsädä tapulsa altin, 1-inä 7 dżurum algay xan. Ol altından yixövlärgä 10-unçi bergəy. Oldzannin u (44v/199v) talannin yarimi xanlıx bolgay, andan da 10-unçi bergəy yixövlärgä, da yarimi çerüvinin bolgay. Barça ulu biylär bu türlü ülüş etkəylär, da alar da onunçi çixargaylar yixövlärinä. A egər ulu biylär barsa çerüvgä kendilärinin yarayi bilä, da xan birgälärinä bolmasa, da utup xaytsalar, alay ox altin xanlıx bolgay, da oldzadan u talan 10-unçu berilgəy xanga, a yixövlärgä 50-dän 1 berilgəy, çaysi ki törä bilädir. Da çerüv yaraqlarin bergəylär çalalarga, çaysin ki ulu biylär tutar.

Dayi da yaraşmastir xanga, ulu biylärgä oyruru saqlamaga, tek çäşut.

Dayi da kim ki biyi bilä çerüvgä barsa da ölsä, biyinin yazixi (45r/200r) yoxtur, a egər ki oyurluxka yebersä da öldürsälär, biyi borçludur anin xanina. Xulu kendi erki bilä barsa da ölsä, biyinin sudzu yoxtur. Dayi da biyi çulun yebersä isdorožga da çolga tüssä, tiyişlidir biyi satun algay. Kendi erki bilä barsa, kendi kendin satun algay, çolga tüssä. Žolner uruşta kimsäni çolga alsa, tonu-opraxi da sayit-sabasä anin bolgay, a gübäsi biyinin bolgay, u talannin kümüşü biylärnin bolgay, u bayir, u temir, u muñar oxşas nemä çerüvnün bolgay. Da ne türlü bahali tonlar bolsa, xanlıx bolgay. Da bahali çekmänlär u igi alätlär biylärnin bolgay, u ax çekmänlär u ketänlär çerüvcilärnin bolgay.

(45v/200v) Dayi da kelişin uluslarinin u barça millätnin, kendilärinin poddanıylarinin xanlar u biylär könülük bilä algaylar, alay, ne türlü

умышленно, то пусть уплатит половину, однако цена крови должна быть уплачена в казну, с отчислением одной трети родственникам (убитого). Если христианин умышленно убьет христианина, цену крови (убийца) должен уплатить родственникам убитого, а в пользу казны – штраф по своему состоянию. И хотя он заслуживает смерти, но пусть уплатит штраф и терпит эпитимию. Разбирать эти крупные судебные дела надлежит королю, а (44r/199r) прочие судебные дела предоставить судьям. Великие князья без разрешения короля не должны казнить заслуживающих смерти, но великий князь вправе судить воров, а малые князья без разрешения великого князя судить воров не должны.

Скажем и о порядке раздела пленнх и добычи. Если король выступит в поход против вражеской страны с большим войском и, разорив и разграбив, возвратится с добычей, то золото, оказавшееся в добыче, принадлежит королю. Но король не должен отбирать под присягой, а созывая и оповещая войско, что если после у кого обнаружат золото, то король подвергнет штрафу всемеро. Десятину добытого золота он дает церкви. Половина пленнх (44v/199v) и добычи принадлежит королю, десятая же часть от нее – церквям; еще половина – войску. Все великие князья пусть делят так же, давая десятину церкви. Если же великие князья выступают в поход со своим вооружением, но без короля, и возвратятся с победой, то и тогда золото принадлежит королю, а от пленнх и добычи королю передается десятинa, церквям же – одна пятидесятая часть, согласно закону. А вооружение передать крепостям, подвластным великим князьям.

Также королю и великим князьям не приличествует содержать грабителей, но лишь лазутчиков.

Если кто отправится в поход со своим князем и погибнет, вины князя (45r/200r) нет, а если князь пошлет его грабить и там убьют, то повинен в его крови. Если же подданный пойдет по своей воле и погибнет, вины господина в том нет. Если князь пошлет слугу в дозор и тот попадет в плен, князю надлежит его выкупить. Если же он пойдет добровольно и попадет в плен, пусть выкупает себя сам. Если боец возьмет на войне кого-нибудь в плен, то одежда и всякого рода оружие принадлежит ему, а броня – господину, и серебро в добыче принадлежат князьям, а медь, и железо, и тому подобное – воинам. Всякого рода дорогие одежды принадлежат королю. Дорогие сукна и добротное снаряжение принадлежат князьям, а белые сукна и полотна – воинской страшине.

(45v/200v) Налоги с уделов и со всех наций, со своих подданных короли и князья должны собирать по справедливости, так, как взимали предки, ибо за

ki burungilär alirlar edi, zera barça iş üçün, ki artixsıdır, dzuap bermäx keräk Teñrigä, zera Teñridän berilipdir ululuq alarga, ki ulusların abragaylar, u saqlagaylar, da buzmagaylar. Dayı da bu türlü bolsun: tarlovlarnıñ ülüşü 5 üleşnün birin algaylar, ne türlü ki Ovsep törä xoydı Misirda, xaçan ki dostat etti p'arawonnuñ ulusun. Ol çayta 5 üleşnün 1 xoydı almaga, emdi dä bu türlü bolgay. Da axça bilä satun alğan mülklär, egär tarlovlar, egär borlaliqlar, egär baqçalar, (46r/201r) egär tiyirmänlär, egär övlär, bu türlü 5-tän 1 yasaqlı bolmagay. Ulustagi k'risdänlar, u peşakärlar, u bezirgänlar bergäylär yasaq. Yoqsa k'risdänlarga baştan yasaq bermägä törä buyurmastır, tek dinsizlärdän, xaysini ki xilicläri bilä tapıptırlar. A tarlovlar, xaysi ki rekalar bilä suvarılırlar, bolgay kelişi 5-tän 1 üleş; ol, ki suvarılmaslar, ondan bir, zera topraq yalızdır xanniñ u biyniñ, dügül suv. Dayı da haftanıñ künläri 7-dir, 1 kün işlängäy xanga u biygä, a artixsi işlätmäk poddaniyların ulu egirliktir.

Ögüzdän başxa yasaq bolmagay, zera eyäsi işläp 5-tän 1 berir.

Inäktän 1 lidr sarı yaq berilgäy.

Yaş (46v/201v) ot üçün dä yasaq berilmägäy.

Da alay ox xoylardan onunçı.

Attan, xatırdan, eşäktän bolmagay yasaq, zera alar bilä här kez xuluqtadırlar biylärinä.

Dayı da yılñiñ kirgäninä küçünä körä işlägäy salaçı, a ulukündä işlämägäy. Yoq bolsun ol iş, egirlik övränçiki.

Törädän başxa dzurumlamaşın biy salaçı. Egär nemä egirliki bolsa, küçünä körä dzurumun algay. Egär kimsägä egirlik etsä, törä bilä uç etkäylär.

Xan, ki xaysi biygä yebergäy deržava ya pustalıx, da ol biy xan boyruxu bilä ol yerdä xala yapkay, ol anıñ meñi deržavasıdır. A ol biyniñ egär nemä ulu yañılmaçı bolmasa xanga, bolmas anı çixarmaga ol imen'(47r/202r)adan. Ol biyniñ ölümdän soñra oylanlarınıñ bolgay xanniñ boyruxu bilä. Bu türlü bolgay, ulu biylärdän kiçi biylärgä nemä yebersälär, alay ox kiçi biylärdän salaçılarga berilsä nemä pustalıx, yer, ki yasaqaylar ya, ormanların kesip, tarlovlar etkäylär, ol alarnıñ imen'aları bolgay, da kendilärindän soñra oylanlarınıñ bolgay. Salaçiniñ egirliki bolmasa, bolmagay, ki buxtan bilä algay biyi.

Yäñi avadanlıx yapkan yerlär barça kelišän boş bolgay, barça yergäsi bilä tügällänginçä.

все излишества они обязаны будут дать ответ Богу, так как величие дано им от Бога для того, чтобы защищали и берегли свою страну, а не разоряли. И поэтому пусть будет так: с пахотных полей взимать одну пятую часть, как это узаконил Иосиф в Египте, когда получил страну фараона. Тогда он установил взимать пятую часть, пусть и сейчас будет так же. А купленная за деньги недвижимость, будь-то поля, виноградники, сады, (46r/201r) мельницы или дома, не должны облагаться налогом в пятину. Пусть облагаются налогом христиане, и ремесленники, и купцы, живущие в стране. Но прежде закон не устанавливал платить подушную подать для христиан, а лишь для неверных, обращенных в подданство мечом. Пятиной пусть облагаются поливные поля; неполивные – десятиной, ибо королю и князю принадлежит лишь земля, но не вода. В неделе семь дней, работать на короля и господина должно один день, а заставлять подданных работать больше этого – великое беззаконие.

Вол не подлежит особому налогу, ибо его хозяин отработывает [на нем] пятину.

За корову взимать 1 фунт масла.

Пастбища (46v/201v) налогом не облагать.

Также налог за овец – десятина.

За лошадь, мула, осла налога не взимать, ибо с их помощью постоянно выполняется служба для господ.

На Новый год крестьяне должны работать в меру своих возможностей, а на праздники работать не должны. Такого быть должно, ибо это от привычки к несправедливости.

Пусть господа без суда не подвергают крестьян штрафам. Если кто совершит какой-либо проступок, то взимать посильный штраф. А если совершит преступление, то решать следует в судебном порядке.

Если король пожалует какому-нибудь князю имение или пустырь, и тот князь построит там по разрешению короля замок, то это его вечное владение. И если тот князь не совершил крупного преступления против короля, то он не может лишить его этого (47r/202r) имения. После смерти князя оно переходит к его детям с позволения короля. Если великими князьями что-либо будет пожаловано малым князьям и если малыми князьями крестьянам будет дана некая пустующая земля, они могут там строить или рубить лес и устраивать поля, и это будет их владением и после них оно перейдет к их детям. Если крестьянин не совершил преступления, то на основании клеветы господин отнять не может.

Новоустроенные места освобождаются от всех налогов, пока не окрепнут во всех отношениях.

Alay oχ χan yāni kermān yapsa ya χala, egār eksilsā χanlıχtan aχča, pospolitiy el bilā tūgāl-längāy.

Kermān eli artix hörmättā bolgay, ne ki salaçi, salaçilar artix hör(47v/202v)mättā bolgay, ne ki salalarniñ mayaziçilari.

Keräkli da yaχši peşakārlik topraχ bilā iślāmāktir, dayi da temirçilik, teşārlik u tesl'alik. Peşakārlar arasina artix hörmättā bolgay temirçi da tesl'a. Dayi da keräkli u boluşuçu adāmilik tarbiyatina peşakārliktir hakimlik, ki adāminiñ barça tinsizliχin tanir da oñaltir, ulu hörmättā bolgay bular da. Dayi da artixsi u hörmätli, keräkli džanga u tengä sözlü peşakārlik, χutχaruçu bizni yamanliχtan u yaχši yolga keltürüçi vartabedliktir, ilgāri hörmättā bolgaylar χanniñ tārbasina da barça biy-biyät arasina, anñiñ üçün ki barçasiniñ ker(48r/203r)äkli atasidir da džanlarniñ hakimlikidir.

### **Przysięga przysięgłych**

Prisengami Panu Bogu fšeχmogoncemu, i nayyasneşemu panu našemu krulovi pol'skemu, i vsokiy radze yego krulovski milosci, i fšistkemu populstu našemu, i každemu narodovi: ktori bi kolvek prişed pred sond naš, spravedlivosc ruvne činic tak bogatemu, yako ubogemu, tak goscovi, yako sonsiadovi, tak staremu, yako mlademu, tak sirotam, yako vdovam, kturi požondayon spravedlivosci; prava i privilee naše sitric i brunic vedle našego nayvşego rozumu, a tego opuscic ne χcemi dla milosci, gnevu, boyazni, priyacelstva, nepriyacelstva, daruv, požitkuv; tak nam, Pane Bože, pomož i ten Sventi Križ.

(48v/203v) Prisengi činimi nayprud Panu Bogu, a potim krulu pol'skiemu, panu našemu, iž bi smi verni bili tego visoki radze i našemu vişistkemu popolstvu, abi smi spravedlive sendzili yako bogatemu, tak ubogemu, yako staremu, tako i mlademu, yako udove, tako i siroce, yako meşčaninovi, tako i gosceovi, i uvişistkemu rodzayu, kto bi kolvek prişedl pred sund pred naš, a ni dla žadniχ daruv, a ni mižd ne uz'unc, a ni poχlebuyunc, yedno spravedlive sendzic vedlug našego nayvşego rozumu, abi smi to ne činili dla žadniχ reçi, yedno dla milosci Boskuñ; tak nam, Pan Bug, pomagay, i tin Sventi Križ.

(49r/204r) **Başlanıyir bu düftär ermeni töräsiniñ, aşaya yazilganniñ kendiniñ sanına da χa-yitlarına, χaysi ki burungidir χa-yitına kendiniñ.** 1 Kapitula. Ävälgı, yañilganlar χanlıχ olturyučka da biylärinä χarşi.

Также если король строит новый город или крепость и не будет хватать государственных средств, пополнить следует всем миром.

Горожане должны пользоваться почетом большим, чем сельчане; сельчане же почетом (47v/202v) большим, чем сельские батраки.

Нужные и хорошие занятия – земледелие, а также кузнечное дело и плотницкие профессии. Среди ремесленников в наибольшем почете должны быть кузнецы и плотники. Искусством необходимым и идущим на помощь человеческой природе является врачевание, которое распознает и излечивает все недуги, и потому врачи тоже должны быть в великом почете. В высшей степени важное и почетное, полезное для души и тела словесное искусство – богословие, которое спасает нас от зла и наставляет на путь истинный и которое должно пользоваться предпочтением при королевском дворе и среди всех князей и вельмож, поскольку оно необходимый всем (48r/203r) отец и врачеватель душ.

### **Присяга присяжных**

Присягаем Господу Богу всемогущему, и светлейшему господину нашему королю польскому, и высокой раде его королевской милости, и всему народу нашему, и каждому племени: кто бы ни пришел пред наш суд, творить равную справедливость как богатому, так и бедному, как гостю, так и соседу, как старому, так и молодому, как сиротам, так и вдовам, которые потребуют справедливости; хранить и защищать наши права и привилегии согласно нашему высшему разуму; и не хотим потерять их в угоду любви, гневу, боязни, дружбе, враждебности, дарам и корысти; и помоги нам в этом, Господи Боже и этот Святой Крест.

(48v/203v) Присягаем прежде всего Господу Богу, а затем королю польскому, господину нашему, что мы будем верны его высокой раде и всему нашему народу, что мы будем справедливо судить как богатого, так и бедного, как старого, так и молодого, как вдову, так и сироту, как горожанина, так и гостя, и всякого, кто бы ни пришел пред суд пред наш, не поддаваясь и не лстясь ни на какие дары и мзды, судить одинаково справедливо, согласно нашему высшему разуму; и будем это творить ни для чего иного, как только ради любви Божьей; и помоги нам в этом, Господи Боже и этот Святой Крест.

(49r/204r) **Начинается эта книга армянского права, изложенного ниже согласно оглавлению, которое предшествует самому документу.**

Статья 1. Первое, о преступлениях против королевского престола и против своих князей.

- 2 Kapitula. Xulunıñ xuluı etkäni kendiniñ biyinä da ketkäni salaçiniñ kendi biyindän.
- 3 Kapitula. Uruşkanları oylanlarınıñ, ya biri birin öldürgäylär, yaşlarına körä yazgandır.
- 4 Kapitula. Oylanlarınıñ, çaysı biri birsin naçıs etkäy.
- 5 Kapitula. Oylanlar üçün, çaysı ki (49v/204v) biri birin suvda boysalar.
- 6 Kapitula. Oylanlar üçün, çaysıları ki sekirgäylär öç kirip.
- 7 Kapitula. Igitlar üçün, öç kirip nemä ayır kötürgäylär.
- 8 Kapitula. Esirik kişilər üçün.
- 9 Kapitula. Tapkan malniñ yer tibiñä.
- 10 Kapitula. Kimesä ki kimesäni saçalından tartkay.
- 11 Kapitula. Saçlaganı taılınıñ yer içinä barça nemäni.
- 12 Kapitula. Salaçi töräsi üçün.
- 13 Kapitula. Kim ki kendi džinsiniñ babasların hörmätlämäsä.
- 14 Kapitula. Yaman aytuçılar üçün köz artından korolnuñ olturuçına ya keñäş biylärgä.
- 15 Kapitula. Erksiz çullar üçün, çaysıları ki kendiniñ biyiniñ erkindän başça babas bolma bolmas.
- 16 Kapitula. Křistän çullar üçün.
- 17 Kapitula. Satın alğan çatunlarınıñ çaravaşlarınıñ. (50r/205r) 18 Kapitula. Satın alğan dinsiz çullarınıñ.
- 19 Kapitula. Kim ki atasın ya anasını uırgay.
- 20 Kapitula. Yañılğanına körä çuluı.
- 21 Kapitula. Kim ki kişini oyurlagay.
- 22 Kapitula. Kim pambaslar kendiniñ atasın, anasını ya çardaşların.
- 23 Kapitula. Eki kişi uruşkay, da biri birin yaralagay.
- 24 Kapitula. Kim ki satın alğan çulun ya çaravaşın öldürgäy.
- 25 Kapitula. Kimesä ki çalaba başlagay da uırgay eki džanlı çatınıñ.
- 26 Kapitula. Ögüz ögüzni sançkay.
- 27 Kapitula. Ki kimesä kendiniñ çulun naçıs etkäy.
- 28 Kapitula. Ki ögüz ögüzni ya buça buçanı öldürgäy.
- 29 Kapitula. Xuyularınıñ da çuyurlarınıñ.
- 30 Kapitula. Kişi, ki çuyurga tüşkäy.
- 31 Kapitula. Tuvar çaranıñ.
- 32 Kapitula. Atlar üçün.
- 33 Kapitula. Xiliçli at üçün, ki kimesäni (50v/205v) urup naçıs etkäy.
- 34 Kapitula. Ki kimesä keça oırunı övindä tapkay.
- 35 Kapitula. Töräsi baççalarınıñ da rol'alarınıñ.
- Статья 2. О служении слуг своим господам и уходе крестьянина от своего господина.
- Статья 3. О драке детей, когда убьет один другого, написано согласно их возрасту.
- Статья 4. О детях, один из которых покалечит другого.
- Статья 5. О детях, если кто-нибудь из них (49v / 204v) утопит другого в воде.
- Статья 6. О детях, которые, прыгнут на спор.
- Статья 7. О юношах, которые станут поднимать на спор тяжести.
- Статья 8. О пьяных людях.
- Статья 9. О находках имущества под землей.
- Статья 10. Когда кто-то дернет кого-нибудь за бороду.
- Статья 11. Обо всем, что связано с хранением зерна в земле.
- Статья 12. О правах крестьян.
- Статья 13. Кто не почитает священников своей нации.
- Статья 14. Об оскорбляющих за глаза королевский престол или князей рады.
- Статья 15. О невольнике, который помимо воли своего господина не может стать священником.
- Статья 16. О невольниках-христианах.
- Статья 17. О купленных женщинах-служанках. (50r/205r) Статья 18. О купленных слугах из неверных.
- Статья 19. Кто побьет своих отца и мать.
- Статья 20. Об ответственности (о заслуженном наказании) за преступление.
- Статья 21. Когда кто-нибудь украдет человека.
- Статья 22. Кто злословит на своих отца и мать или на своих братьев и сестер.
- Статья 23. Когда два человека дерутся и один другого ранит.
- Статья 24. Кто убьет купленного слугу или служанку.
- Статья 25. Когда кто-нибудь, затеяв драку, ударит беременную женщину.
- Статья 26. Когда вол забодает вола.
- Статья 27. Когда кто-нибудь покалечит своего слугу.
- Статья 28. Когда вол убьет вола или бугай бугая.
- Статья 29. О колодцах и ямах.
- Статья 30. О человеке, который упадет в яму.
- Статья 31. О скоте.
- Статья 32. О конях.
- Статья 33. О буйном коне, который кого-нибудь (50v/205v) ударит и покалечит.
- Статья 34. Когда кто-нибудь обнаружит вора у себя дома ночью.
- Статья 35. Закон о садах и пашнях (пахотных землях).

- 36 Kapitula. Töräsi küydürmäxniñ da požarniñ. Статья 36. Закон о поджогах и пожарах.
- 37 Kapitula. Kimesä kimesägä inanip nemä saxlama bergäy xoluna. Статья 37. Когда некто кому-нибудь поверит и поручит ему что-либо на хранение.
- 38 Kapitula. Tuvar xarani kimesägä saxlama bergäy. Статья 38. Когда кто-нибудь даст кому-нибудь на сохранение скот.
- 39 Kapitula. Aniñ üçün, kimesä kimesägä sayit ötünčkä bergäy. Статья 39. О том, когда кто-нибудь одолжит кому-нибудь инвентарь.
- 40 Kapitula. Aniñ üçün, kimesä kimesädän nemä borčka algay. Статья 40. О том, когда кто-то у кого-нибудь нечто возьмет в долг.
- 41 Kapitula. Ki nemäni tusnaç xoɣgaylar. Статья 41. Когда что-нибудь дадут в залог.
- 42 Kapitula. Aniñ üçün, kimesä kimesäni ot bilä küydürgäy. Статья 42. О том, когда кто-то кого-нибудь подожжет.
- 43 Kapitula. Kim ki kimesäniñ baɣçasına teräkin buzgay. Статья 43. Когда кто-то повредит у кого-нибудь в саду деревья.
- 44 Kapitula. Atlar üçün da tuvar xara üçün. Статья 44. О конях и о скоте.
- 45 Kapitula. Kimesä ki miskinlikindän (51r/206r) kendiniñ çiyişin ya rol'alarin satkay. Статья 45. Когда кто-нибудь по бедности (51r/206r) продаст свой посев или пашню (пахотную землю).
- 46 Kapitula. Öv satun algay kimesä kermän içinä. Статья 46. Когда кто-нибудь купит дом в укрепленной части города.
- 47 Kapitula. Suv tiyirmänlär üçün. Статья 47. О водяных мельницах.
- 48 Kapitula. Kim ki at satun algay. Статья 48. О том, когда кто-нибудь купит коня.
- 49 Kapitula. Ögüz satmaç üçün. Статья 49. О продаже вола.
- 50 Kapitula. Kimesä kimesägä inäk satkay. Статья 50. Когда кто-то продаст кому-нибудь корову.
- 51 Kapitula. Çulular üçün. Статья 51. О пчелах.
- 52 Kapitula. Sayit balçixtan etkän üçün çayirga. Статья 52. О глиняных сосудах для вина.
- 53 Kapitula. Yemişli teräklärniñ yemişin satmaç üçün. Статья 53. О продаже урожая фруктовых деревьев.
- 54 Kapitula. Kim ki tiyirmän yalga tutkay. Статья 54. Когда кто-нибудь возьмет в аренду мельницу.
- 55 Kapitula. Yaryučılar üçün da k'ahanalar üçün, kim ki alarni hörmätlämäsä yaryuda. Статья 55. О судьях и священниках, если кто-либо оскорбит их в суде.
- 56 Kapitula. Tarlovlarniñ mežaları üçün. Статья 56. О границах полей.
- 57 Kapitula. Tanişliş üçün. Статья 57. О свидетельстве.
- 58 Kapitula. Öldürgän kişini kim ki tapsa özgäniñ hranicasına. Статья 58. Если кто-то обнаружит убитого человека в границах другого.
- 59 Kapitula. Atasiniñ-anasiniñ söz(51v/206v)ün işitmägän oylanlar üçün. Статья 59. О детях, не прислушивающихся (51v/206v) к словам своих родителей.
- 60 Kapitula. Yaman xilingan kişilär üçün. Статья 60. О людях, совершивших преступление.
- 61 Kapitula. Ögütlämägä oyrunu. Статья 61. О наказании воров.
- 62 Kapitula. Kim ki küç etkäy xatunga ya xizga. Статья 62. О том, кто изнасилует женщину или девушку.
- 63 Kapitula. Kimesä kimesäniñ tas etkän nemäni tapkay. Статья 63. Когда кто-нибудь найдет чью-либо пропажу.
- 64 Kapitula. Kimesä kimesä bilä yolga çixkay. Статья 64. Когда кто-нибудь отправится с кем-нибудь в поездку.
- 65 Kapitula. Kim ki ne türlü xiliş bilä ton kiygäy. Статья 65. Когда кто-нибудь извращенно одевается.
- 66 Kapitula. Kim ki yäñi öv xoɣgay. Статья 66. Когда кто-нибудь построит новый дом.
- 67 Kapitula. Kim ki kimesäniñ tarlovuna kirgäy serp bilä. Статья 67. Когда кто-нибудь войдет в чужое поле с серпом.
- 68 Kapitula. Kim ki kimesäniñ borlalişına kirgäy. Статья 68. Когда кто-нибудь заберется в чужой виноградник.
- 69 Kapitula. Yäñi kiyövlärniñ. Статья 69. О новобрачном.
- 70 Kapitula. Xol tiyirmänniñ. Статья 70. О жерновах.
- 71 Kapitula. Tusnaçsiz borçlar üçün. Статья 71. О долгах без залога.

- 72 Kapitula. Töräsi xuluççılarnıñ.  
73 Kapitula. Tul xatınlardan tusnaç almagaylar kimesä.  
74 Kapitula. Ol xatun üçün, ki 2 er kişi (52r/207r) uruşsa, ol ayırma klägäy kirip.  
75 Kapitula. Ölüni ki kerezmandan xazıp çıxarğay da üstündäğın, ne ki bar, barça algay.  
76 Kapitula. Kingä ki yoluçkay, ki klämiyin kişi öldürgäy.  
77 Kapitula. Ol oylanlar üçün, ki kendi erkinä ösärklär.  
78 Kapitula. Ol oylanlar üçün, ki atasın-anasın salıp, ketärlär erkläri bilä.  
79 Kapitula. Kimlär ki çerüvgä barırlar.  
80 Kapitula. Töräläri peşäkârlarnıñ.  
81 Kapitula. Ol oylanlar üçün, ki tügäl uslu bolmagay da sağ.  
82 Kapitula. Töräsi bezirgânlikniñ.  
83 Kapitula. Hranicalar üçün müklärniñ.  
84 Kapitula. Töräsi xuçlarnıñ.  
85 Kapitula. Töräsi vank'larnıñ.  
86 Kapitula. Buzulğan kerapniñ ya adämilärniñ teñiz üsnä.  
87 Kapitula. Olturyuzmaçi yäñi sala.  
88 Kapitula. Zdan'a müklärniñ da tirlikniñ ataldan xalğan.  
(52v/207v) 89 Kapitula. Üläşinmäxliç xardaşlar arasına toyma.  
90 Kapitula. Ayblagan oğrunu, ya anıñ dżazası nedir.  
91 Kapitula. Yaryusu oğrunuñ.  
92 Kapitula. Biy, ki xulun işkä yebergäy.  
93 Kapitula. Kişiniñ xulun kimesä kendi işinä yebergäy.  
94 Kapitula. Töräsi yalga tutkan xullarnıñ.  
95 Kapitula. Kimesäniñ tuvarı ziyan etkäy saçovga, da anı tutup yapkaylar.  
96 Kapitula. Kimesä atnı ürkütkäy.  
97 Kapitula. Adam öldürmäxniñ.  
98 Kapitula. İsläri salalarnıñ, ne türlü ki bolur.  
99 Kapitula. Övränmägän ta tügäl bilmägän hakimlärniñ.  
100 Kapitula. Kimni ki küç bilä erkindän başğa yebergäylär işkä.  
101 Kapitula. İşçilärni yalga tutkan işkä.  
102 Kapitula. Kütüçilärniñ töräsi.  
(53r/208r) 103 Kapitula. Kim ki yixövgä nemä çıxarsa.  
104 Kapitula. Töräsidir bezirgânlikniñ da kebitçilärniñ.  
105 Kapitula. Töräsi peşäkârlarnıñ.
- Статья 72. Права наемных работников.  
Статья 73. Никто не должен брать залога у вдовы.  
Статья 74. О женщине, которая во время драки двух мужчин (52r / 207r) решила вмешаться и разъединить их.  
Статья 75. Когда выкопают мертвого из могилы и заберут все, что на нем было.  
Статья 76. Когда кому случится неумышленно убить человека.  
Статья 77. О детях, растущих по своей воле (оставляемых без призрения).  
Статья 78. О детях, своевольно оставляющих своих родителей.  
Статья 79. О тех, которые идут на войну.  
Статья 80. Закон о ремесленниках.  
Статья 81. Об умственно неполноценных и больных детях.  
Статья 82. Закон о торговле.  
Статья 83. О границах владений.  
Статья 84. Закон о приютах (домах призрения).  
Статья 85. Закон о монастырях.  
Статья 86. О кораблекрушении, или о людях, [терпящих бедствие] на море.  
Статья 87. О заселении новых деревень.  
Статья 88. Об отчуждении недвижимости и имущества, оставшегося от родителей.  
(52v/207v) Статья 89. Раздел между родными братьями и сестрами.  
Статья 90. О наказании вора, или какова его кара.  
Статья 91. Суд над ворами.  
Статья 92. О господине, который пошлет слугу по делам.  
Статья 93. Когда кто-нибудь пошлет по своим делам чужого слугу.  
Статья 94. Закон о наемных слугах (о нанимающихся на службу).  
Статья 95. Когда чья-либо скотина повредит посев и ее поймают и запрут.  
Статья 96. Когда кто-нибудь испугнет коня.  
Статья 97. Об убийстве человека.  
Статья 98. Сельские дела, как это происходит.  
Статья 99. О необразованных и совершенно невежественных врачах.  
Статья 100. Когда кого-нибудь заставят куда-либо пойти, и он пойдет помимо своей воли.  
Статья 101. О работниках, нанятых на работу.  
Статья 102. Закон о пастухах.  
(53r/208r) Статья 103. Когда кто-нибудь что-либо пожертвует церкви.  
Статья 104. Закон о купеческом деле и лавочниках.  
Статья 105. Закон о ремесленниках.

- 106 Kapitula. Išçi pešakârlarniñ, ki biyiniñ sayıti bilä işlärlär.
- 107 Kapitula. Kimesä tirlik tapungay çerüvçiliktä.
- 108 Kapitula. Köptängi borçlarniñ töräsi.
- 109 Kapitula. Kimesä ki nemä satun algay da behlägäy anı aça bilä.
- 110 Kapitula. Bir kimesä nemä satun algay, da satkan kişi anı tiygay.
- 111 Kapitula. Bir kimsä, ki tusnaç üsnä aça bergäy.
- 112 Kapitula. Kimesä kimesägä nemä atagay bermä da bermägäy.
- 113 Kapitula. Oçul ataniñ bilmäxindän başça borç etkäy.
- 114 Kapitula. Xonaçlar, çaysıları ki çoygaylar çumaşni hospodada.
- 115 Kapitula. Töräsi öksüzlarniñ.
- (53v/208v) 116 Kapitula. Ata mülklärinä.
- 117 Kapitula. Adam çaniniñ.
- 118 Kapitula. Törädän apel'ovat etmä.
- 119 Kapitula. Töräçi töräni etmägäy bir storonaga birsindän başça.
- 120 Kapitula. Anlaşmaçı yergäsi ermeni töräsinin.
- 121 Kapitula. Kimläär ki hörmätlämäslär töräni.
- 122 Kapitula. Alar, ki ündägäylär voytnuñ alnina, da turmagaylar.
- 123 Kapitula. Xatunlarniñ barça türlü.
- 124 Kapitula. Anlaşmaçı bilmäçi ant içmäçiniñ.
- (54r/209r) **Başlanıyrlar töräläri ermenilärniñ ermeni tilindän da buyurmaçından yarıçlı ulu biyniñ biyniñ da biyniñ Zigmuntnuñ, pol'skiy korol'nuñ, pannıñ da dediçiniñ**

Tilindän ermeniniñ latingä çıxargandır, latindän pol'skiygä, a pol'skidän bizim tilgä, çaysı ki başlanıyır bu sözlär bilä.

(54v/209v) Yarıçlı biy da biy Zigmunt, Tejriniñ süvükü bilä korol' pol'skiy, ulu kn'az Litvaniñ, da Orusnuñ, Prusnuñ, daçın da özgä uluslarniñ biyi da dediçi, etiyir aytmaçlıç törälär üsnä da toxtatmaçlıç ermenilärniñ munikibik başlamaç bilä da bu sözlär bilä.

Atına Tejriniñ. Amen.

### Meñilik işniñ biliklikli

Haçan töräläri da toxtatmaçları korol'larniñ da kn'azatalarniñ, alay, neçik özgä işlər ölümlü, ne bir kez alay keñäşli da uslu toxtalgan bolgay, aytilgan da tutulgan bolgan, ki soñra, haçan ki ol çax da çiliçi ki anıyır da övrätiyir här kez anıñkibikni, nemä bar edi, ki keräktir ya teşkirmägä, (55r/210r) yasamaga, ya buzmaga, bir çaxta ke-

Статья 106. О работниках ремесленников, которые работают инструментом своих господ.

Статья 107. Когда кто-либо добудет имущество, будучи на войне.

Статья 108. Закон о давних долгах.

Статья 109. Когда кто-нибудь нечто купит и внесет денежный задаток.

Статья 110. Когда кто-нибудь что-либо купит, а продавец удерживает проданную вещь.

Статья 111. Когда кто-нибудь даст деньги под залог.

Статья 112. Когда кто-то кому-нибудь что-либо обещает дать, но не дает.

Статья 113. Когда сын без ведома отца совершит долг.

Статья 114. О гостях, которые оставляют товар в постоялом дворе.

Статья 115. Закон о сиротах.

(53v/208v) Статья 116. Об отцовском имуществе.

Статья 117. О человеческой крови.

Статья 118. Апеллирование на решение суда.

Статья 119. Судья не должен производить суд для одной из сторон в отсутствие другой стороны.

Статья 120. Объяснение порядка ведения армянского суда.

Статья 121. О тех, которые проявляют неуважение к суду.

Статья 122. О тех, которых вызывают к войту, а они не являются.

Статья 123. Всяческое о женщинах.

Статья 124. Разъяснение о присяге.

(54r/209r) **Начинаются законы армян с армянского языка и по распоряжению ясновельможного великого князя, его величества Сигизмунда, короля польского, господина и властителя**

С языка армянского переведены на латинский, с латинского на польский, а с польского на наш язык, которые начинаются такими словами.

(54v/209v) Ясновельможный князь и господин Сигизмунд, Божьей милостью король польский, великий князь литовский, русский, прусский, а также других земель господин и властитель, объявляет и утверждает права и уставы армянские следующим началом и такими словами.

Во имя Бога. Аминь.

### Памятка для сведения

Поскольку законы и указы королей и князей так же, как и другие смертные дела, в какой-то момент рассудительно и мудро устанавливаются и, будучи объявлены, подлежат исполнению, и затем всегда время и нравы подсказывают, что кое-что в подобных делах надо изменять, (55r/210r) либо исправлять, либо отменять, если потребуются, а в чем-то из-



räki edi, a nemädä başlanganından alay işlängän da tügällängän, körünmägä bolur, neni ki sojra yetkizgäy da yasama keräki bolmagay. Anıñ üçün men, Zigmunt, Tejriniñ sövükü bilä korol' Pol'skanıñ, da ulu biy Litvaniñ, da yın da özgä uluslarınıñ, Krakovnuñ, Sudemirniñ, Serazniñ, Kuyavniñ, Lenčicanıñ, Orusunıñ, Prusunıñ, Xlmenckiy, Elbenckiy, Pomorskiy, da yın arı biy da dediç,

Belgili etärbiz bilmägä bügüngilärgä barçasına, hali bolganlarga da kelgänlärgä dä, bu işläni bilgänlärgä bilmägä, neçik tä ki bu vaçtka dirä Plov ermeniläri, bizgä beringänlär ol privilealarnıñ tibiñä da ken(55v/210v)diniñ töräläri bilä ermeniñiñ, çaysi ki ilgärgilärimiz bizim alarga berkitip edilär, çabul kördüç, da tuttuç, da saçladıç. Ale ki köptän tügül, çaçan ki boldi ayri işlär aralarına bugurmistr bilä, raccalar bilä da çara el bilä şahärimizdä Plovda anıñkibik alarnıñ törälär üçün, köründi, ki keräklidir, çaçan ki ol törälär yazılğan edi ermeni tili bilä, da alay, ki tek kendilärinä bilikli edi, a törä bolur edi, könü aytıp, voyt bilä Plovnuñ 6 ermeni çartı bilä ermeniñiñ yergäsindän bu törälär yanına keräk bolgaylar, çıxarıp 4 artikulni birsi bitiklärdä yazgan bizim, çaysi ki törä bilä nemeclärniñ, Marimborknuñ, keräk ol törä (56r/211r) bilä bolgay yarıu, ki ol voytka kermänniñ da özgä kişilärgä, çaysi ki ermenilär bilä işläri bolgay, bilikli bolgay da belgili. Ki ornu umsasızlıçka da aylandırmaçlıçka çalmagay, sımırlap ediç ol ermenilärgä anıñkibik törälärni alarnıñ latin tilinä küvürmägä, da çıxarmaga, da bizgä bermägä. Xaysi törälärni, ayırlap keñäşimiz bilä bizim oçcovlap da çaysi boyomlarda az nemä alişiptir [=aliştirip] da yasap, bügünki bitiklärdä bizim yazma da yäñi baştan berkitmägä keñäş ettiç. Xaysi törälärniñ çıxargani başlanıyır da bardir bu türlü.

#### [Дополнительная статья 1]

Ohanes, Tejriniñ şayavatı bilä çanı ermenilärniñ, çutlu vaçtta biylikinä kendiniñ çoydı, ki yıçkün künidir (56v/211v) Tejriniñ ölüdän turganı Biyimizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ, anıñ üçün boyruçu bilä kendiniñ çanlıçiniñ boyruç etti, ki anıñ ni bir ur'adniki, ani boyruçisi ol künni yıçkünni ne bir çıyışni çanlıçiniñ almagay. Da yänä çoydı da, ki bir yarıuçi da yıçkünni bir yarıuni yarmagay. Dayın çoydı yıçkünni ne biri dä ne bir iş üçün ne tutkaylar, ne olturçuzgaylar. Dayın kimesä bazıp borçun izdämägäy yıçkün, kimesä nemägä bazmagay. Yoçsa barça k'risdänlar künnün yıçkünnüñ, ulukündä, ki barçası erkli bolgaylar da färâhat, çöplänmä da kelmä yıçövögä, baylan-

начально они выработаны и исполнены так, что, оказывается, и впоследствии нет нужды что-либо дополнять или исправлять. Поэтому я, Сигизмунд, Божьей милостью король польский, великий князь литовский, а также других земель - Краковской, Сандомирской, Серадзской, Куявской, Ленчицкой, Русской, Прусской, Хелменской, Эльбенской, Поморской и других господин и властитель,

Доводим до сведения всех современников, ныне сущих и грядущих, сведущих в этих делах, дабы знали, что доньше армяне Львова, наши подданные, находились под теми привилегиями и своими (55v/210v) собственными армянскими законами, которые были для них утверждены нашими предками; и мы посчитали их приемлемыми, и одобрили, и сохранили. Но совсем недавно вновь возникли некоторые споры между ними и бургомистром, членами рады и простыми людьми нашего города Львова в отношении этих их законов; представилось необходимым, так как те законы были написаны на армянском языке, так что понятны только им, а судиться они должны, по сути говоря, городским войтом Львова и 6 армянскими старейшинами от их армянского суда по этим законам, за исключением четырех статей, записанных в других наших распоряжениях, по которым они должны судиться согласно немецкому магдебургскому праву (56r/211r), дабы городской войт и другие люди, у которых возникнут дела с армянами, были осведомлены и имели ясное представление и не оставалось места для сомнений и превратностей, мы приказали тем армянам эти их законы перевести на латинский язык, изложить и представить нам. Которые права с нашей радой взвешенно исследовав и в некоторых частях немного изменив и исправив, мы рассудили вписать их в это наше распоряжение и вновь подтвердить. Эти законы излагаются и начинаются так.

#### [Дополнительная статья 1]

Oганес, Божьей милостью царь армянский, в счастливое время своего правления, постановил, что, поскольку воскресенье является днем (56v/211v) воскресения из мертвых Господа Бога нашего Иисуса Христа, он распорядился своим царским указом, чтобы ни один его чиновник, ни один распорядитель не взимал никаких государственных податей в воскресный день. Он установил также, чтобы ни один судья не отправлял суд в воскресенье. Еще он установил, чтобы в воскресенье никого не задерживали и не садили. Также в воскресенье никто не смеет требовать долга, ни добиваться чего-либо. Но все христиане в воскресный день и в праздник должны быть свободны и радостны, дабы собираться и прихо-

magay özgä işlär bilä, yïlamaç bilä, [keräk] Teñridän çolmaga. Ne bir k'risdân künin (57r/ 212r) yïčkünnüñ biri birinä baş çošmagay albo öç algay. Här biri emin-aman bolgay, tözgäy alyïšta Teñrigä, yerniñ köknüñ Xanina şükür bergäylär yïčkünni. Da artïxsï ulukünidir, ari da ayırılman surp Errortut'unga şükür bergäylär.

◇ Ol, ki munda aytiliyr, ki yïčküñgi kün töräsi bolmagay da tutulmagay, anlaniyr, çanlıç işlärden başça çilinmaçï bilä isi yaman yañılmaçlıç da borçlu üçün, ki emin bolmagay, kimniñ imen'ası bolmasa.

### [Дополнительная статья 2]

Dayı da Teʋot'os çan ermeniniñ añaçlıçï, arzani da maçtalgan, da özgä çanlarniñ da kn'a-žatalarniñ, k'risdânlarniñ, ermenilärniñ. Haçan ki ol çanlar keltirdi (57v/212v) añar könülük Teñriniñ, törälär da toxtalmaçlar berip barçasına, çaysi ki el aniñdir, markarełärdän, da surp arak'ellärdän aytmaçlıç da özgä vartabedläriñ surp yïçövnüñ, çoydi kendi elinä, kendinä beringänlärgä, budur kermänlärgä, da kermänçilärgä, da salalarga, da özgä yerlärgä, da kendiniñ yergäsinä beringänlärgä, keräk etkäylär barçası da başça barçasına, ki aniñki boyruçlarıni küçlü da nemä eksitmiyin saçlagaylar.

Xanları ermenilärniñ törälärni belgili etiyirlär yaryučılarga, buyuriyirlar aniñkibiklärgä da barça töräçilärgä, etüçilärgä könülükni, alay birinä, neçik birsinä: buyuriyirbiz, etkäy(58r/213r)lär könülük da yaryu könü barçasına — çodžaga da miskingä, tullarga da öksüzlärgä, kermänlilärgä da çonaçka, da kelgänlärgä, başçış almamaç da oruç; da yaryučilar ani eslägäylär da közatkäylär, ki egri kişini yaryu bilä könültmägäylär. Yänäçi, egär ki töräçi egri törä etsä, aniñkibik iştä taniçlıç bilä yetkizgän bolsa, hörmätsiz ündälgän bolgay. Hörmätsizlikin töräçiniñ keri etiyir çanlıçka almaç bilä, çaysi ki töräçidän berilmäç keräk. Aniñ üçün töräçi, yaman, töräsiz aytı esä ya yaman yaryu etti esä, hörmätsiz tigüldir, çaysi ki yaryuçi apel'aciya bilä yaryu etsä. Egär sezsä töräçiniñ egri buyurganin, könülük(58v/213v)süz, ögütlämä ani bolur.

Da töräçi üsnädır bu iş, ki storonalarni keltirgäy zhodaga, da antni alarga terçä buyurmagay. Egär yaryuçi bolmasa storonalarni barıştırmaga, soñra yaryuçi aytmaç keräk, neçik ki törädä yazgandır.

Haçan ki eksi kelsälär yaryu alnina da biri birinä ayb bergäylär borç üçün ya özgä nemälär üçün, bizminläniñ, a egär 2 yandan ki taniçları

дять в церковь, не должны связывать себя иными делами, а должны слезно молиться Богу. Ни один христианин в воскресный (57r/212r) день не должен ни к кому приставать и мстить. В воскресенье пусть каждый чувствует себя спокойно и уверенно, молится Богу и благодарит Царя земли и неба. И особенно в праздник, пусть возносят благодарение праведной и нераздельной святой Троице.

◇ Сказанное о том, что в воскресный день не должно быть суда и никого нельзя задерживать, понимать надо так, что это не касается преступлений против государства, горячих злодеяний и ненадежных должников, у кого нет оседлости.

### [Дополнительная статья 2]

Также памятка армянского царя Теодоса, достойная и достохвальная, и других царей и князей христианских и армянских. Когда те цари потребовали (57v/212v) от него правды Божьей, дабы всем в его стране было определено законом и установлено, что кому надлежит, согласно пророкам и учениям святых апостолов и других учителей святой церкви, он установил для своей страны, для своих подданных, то есть для городов, и местечек, и сел, и других земель, и всех своих подвластных, чтобы они все и каждый в отдельности исполняли их, чтобы сохраняли эти повеления в силе и ни в чем не умаляя.

Армянские цари объявили законы судьям и предписали им подобным и всем судящим, вершащим справедливость, как одним, так и другим: повелеваем вершить (58r/ 213r) справедливость и правый суд всем: господам и беднякам, вдовам и сиротам, горожанам, и гостям, и приезжим, не брать подарков и взятки; и судьи обязаны строго следить, чтобы виновного человека судом не оправдывали. Также если судья совершит неправый суд и в этом деле будет уличен свидетельствами, пусть его объявят бесчестным. От бесчестья судья может избавиться благодаря апелляции к королю, которая предоставляется судьей. Поэтому судья, вынесший плохое, незаконное решение или плохо судивший, не бесчестен, если окончательный приговор вынесет согласно [решению короля по] судебной апелляции. Если же станет известно о неправом, несправедливом постановлении судьи, то его можно за это наказать.

На судьбе лежит также обязанность приводить стороны к согласию и не торопиться назначать им присягу. Если судья не сможет примирить стороны, то после этого ему следует распорядиться, как записано в законе.

Когда двое явятся в суд и станут обвинять друг друга в неуплате долга или в чем-либо другом и у обеих сторон не окажется свидетелей, тогда по делам, по

bolmasa, ol çağta anıñkibik işlärni, kim ki ündäptirlär da tangay nemäni, ale ündägängä dügül, keräk aytilgay yetkizmäklik anjar, ol yan, ki ündälgändir, keräk kendi ant içkäy, ündägän kişigä tügällägäy törä bilä.

(59r/214r) Хақан ki kelsälär ermeni voytnuñ alnına eksi ne işlär üçün dä bolsa ya yoluñkan tanıñlar bilä, ol çağta хaysi da bolsa alardan tanıñları болгай könүлүк билä, budur eki ya üç yağşı kişilär болгай, da tanıñlıх охшаšli. Anıñkibik iş tutulur, da yaryuçi anıñ sartın aytmay keräk, egär ki birsi yandan dävikär utru bolsa tanıñlıхка. Хaysi ki tanıñlıх könүлүк билä берилгән болгай, klägäy, ayb berip, tanıñlıхni keri urmaga kläp, ki könүлүкni baskay, ol çağta bu türlü işniñ üsnä toxtamay keräk. Könü tanıñlıх хатина хaldırмай keräk, baymamay keräk anıñ sözlärinä, kim ki ayblar anıñki tanıñlarıni.

(59v/214v) [Дополнительная статья 3]

#### **Төрәси ermenilärniñ diatiklärniñ**

Хaysi ermenigä ki yoluñkay tinsizliх, ündämäx keräk kendiniñ k'ahanalarin, da eki üç ketxoyanı хartlardan tanıñlıх üçün, da kendiniñ yovuñlarin. Äväl keräk nemä çixargay yixövünä, da aхpaşına, da babasına; da kerezmanin kendiniñ belgili etkäy; da хalgan мүлklärin, da tirlikin kendiniñ, yovuñlarına болгай da uruylarina; kendiniñ erki bilä, ne ki kläsä çixarma, belgili etkäy. A munıñkibik işlär toxtalmay keräk sonyu erki bilä keçäsi dünyadan. Ol tanıñlar anıñkibik anğaylar anıñ yovuñlarına, ki nemä sözüñüz bar esä, sözläñiz tirlikinä, anjar utru, kim (60r/215r) ki дәstiment etiyir. Özgä türlü, egär ki ol ölsä, anıñkibik дәstiment, ne türlü dä ki etti esä, ölümündän soñra keräk tutulgay, baymamay keräk anıñ yovuñlarıniñ sovuх sözlärinä, anıñ üçün ki çağına, tirlikinä sözlämädilär. Aytkanına körä Boyos арақ'elniñ, ki дәstiment ölüdän soñra bekliktä toxtamay keräk. A egär ki ol дәstiment etkän tiri хalgay, ol дәstiment anıñ erkinä bolmay keräk, kläsä buzар, kläsä yasar, neçik anjar körünsä.

[Дополнительная статья 4]

#### **Төрä k'roqonk'nuñ bu türlü**

Ündägäy uruy kökün da nişan etkäy. Bu türlü keräk etkäy bu işni. Keräk kiyöv sözlägäy хizniñ atası bilä, budur, ki anjar belgili etkäy, (60v/215v) ne türlü nemä berir хiziniñ artından džehez, хaysin ki almaхtır, artından берилгäy belgili, zera ki džehezi хатunlarniñ ülüşläridir atasından da anasından da мүлklärдän дә. Egär хiz atasına tinsizliх kelsä da klägäy хizina

котрым внесена тяжба и имеется отрицание, должно быть приказано, но не заявителю, а ответчику – принести присягу и таким образом ответить заявителю по суду.

(59r/214r) Если перед армянским войтом по какому бы то ни было делам предстанут обе стороны и будут свидетели, то эти свидетели, от кого бы из них они не выступали, должны быть правдивыми, то есть должно быть два или три порядочных человека и их свидетельства должны совпадать. Подобное принимается, и судья выносит приговор в пользу данной стороны, даже если другой тяжущийся отрицает свидетельства. Если свидетельства будут даны достоверным образом, а (противная сторона) будет стремиться их опорочить и отбросить, желая попать истину, постановление таково. Должно придерживаться свидетельств и не обращать внимания на слова порочащего свидетелей.

(59v/214v) [Дополнительная статья 3]

#### **Закон о завещаниях армян**

Когда какому-нибудь армянину случится тяжелая болезнь, ему следует позвать своих священников и двух-трех мужей из старейшин для свидетельства и своих близких. Сперва он должен выделить что-нибудь на свою церковь, и своему епископу, и своему священнику; и пусть определит место своего погребения; остающееся недвижимое и движимое имущество пусть будет его родным и потомкам; и своей волей пусть объявит и завещает что кому хочет. Подобные дела устанавливаются как последняя воля уходящего из жизни. Эти свидетели пусть напомним его близким, что если у вас есть что сказать, скажите, пока он жив, в присутствии (60r/215r) составителя завещания. Иначе, когда он умрет, это завещание, как бы оно ни было совершено, после его смерти должно соблюдаться, и нельзя обращать внимания на недостойные слова близких, поскольку во время его жизни они ничего не говорили. По слову апостола Павла, «завещание действительно после умерших» [Евр. 9:17]. А если после этого составитель завещания выживет, завещание остается в его воле: он может его хоть отменить, хоть исправить, как ему заблагорассудится.

[Дополнительная статья 4]

#### **Закон о брачных контрактах таков**

Пусть позовут всех родственников и обручат. Это дело совершать так. Жених должен поговорить с отцом девушки, чтобы тот объявил, (60v/215v) какое приданое дает за дочь, дабы было известно, что за ней дается и что предстоит получить, ибо приданое – это надел женщины от отца и матери и ее доля недвижимости. Если отец девушки тяжело заболевает и пожелает что-либо выделить дочери в завеща-

ösiyättä nemä çixarmaga, ne ki kendinä körünsä, anı bolur etmä kendi erki bilä. Da aņar çarşı oıulları bolmas bolma, ne ol nemä oıullarga nemä ziyan etmägäy. Egär ki çaysi çizoılan atasınıñ ölümdän soņra çalgay, keräk, ki er çardaşları anı džehezläp ergä bergäylär anıñ ülüşü bilä, da özläri müklärdä çalirlar. Xayda ki er çardaşlar bolmasa da çizlar çalsa, alar çalirlar atalarınıñ mülk(61r/216r)lärinä žarang.

Da igiliki ölgänlärinıñ, oıul-çizi bolgannıñ, çalir oılanlarına, çizlarına da çatununa. A kimniñ oıul-çizi yoxtur, anıñki igiliklär tüşär yuvuılarına da çardaşlarına. Da aıırı çatunun ölgän kişiniñ yovuıları bolmaslar kerı etmägä. Ol igilikni, ki çatun keltirdi eyäsinä kendiniñ, barça iştän ilgäri, anı, çaysin keltiriptir, keräk aņar bergäylär. A dayı da, ne ki aņar eyäsi arttırdı, egär altın kibik, egär kümüş, indži kibik, anı aņar keräk barça bergäylär. Da uruyı kökü ölüdän soņra, ki klämägäylär bermä, na keräk bergäylär çatınga anı. Uruyga kökkä tiygäy 3 ülüş ölüdän soņra, da çatunga (61v / 216v) 4-ünçi ülüşni belgili yetkizgäylär barça igilikindän, ne ki çalsa. Egär ki kimesä neçik atadan, alay anadan ki kimesäniñ 4-ünçi kindiktä uruyı-köki bolmasa, anıñ igiliki keräk ki korol'nuñ çaznasına berilgäy. A korol' anıñ biyliki ol kişiniñ dżanı üçün Teņri yoluna nemä bermäç keräk.

◊ Korol' anıñ biyliki bu igiliktän, çaysi ki anıñ üstinä tüşti, Teņri yoluna bermä borçlu tigüldür anıñ dżanı üçün, anıñ üçün ki anıñkibik törälär bilä ermeniniñ baylı tigül anıñ biyliki, da munıñkibik törädän da anıñkibik igiliktän, anıñ üsnä tüşkän, anıñ erkinädir. Xaysi igiliklär anıñkibik bolsa, bu ermenilär (62r/217r) ni bir türlü yaşıрма bolmagaylar bizim aıır ögütümüz tibinä.

Хақан ки çaysi çiz ergä barsa kendiniñ ata ülüşü bilä da ana ülüşü bilä da çodžası birgäsiniñ oıul-çizi bolmasa, bolur etmä hokiparclar, anıñ üçün ki oılanları yoxtur, budur çardaşları da yovuıların. Da çaysi çatun keltiriptir igilikni birgäsiniñ, keräk anı çaytargay barça çatunga da arttırganı bilä birgä. Da ölgän vaııtına ki klägäy hokiparclar etmä çatunun çardaşları bilä birgä, törä anı aņar buyurur, ki birgä anıñ dżanı çayurgaylar. Da bu boyruç tutulmaç keräk, egär ki çatunu ölmäsä çodžasından burun.

(62v/217v) [Дополнительная статья 5]

#### **Budur ögütü olturuşnuñ ermeni töräsiniñ**

Хақан ки voyt oltursa törädä ermeni çartları bilä, keräk ki ävälgisindän sorgay atı bilä: «Çақ

ни, может поступить по своей воле, как ему заблагорассудится. И сыновья не должны препятствовать этому, ни он не должен причинять ущерба сыновьям. Если какая дочь останется незамужней после смерти отца, братья должны снабдить ее приданым и выдать замуж со своей долей, а сами останутся на недвижимости. Если братьев нет, а останутся дочери, то они наследуют (61r/216r) отцовскую недвижимость.

Добро умерших, у которых имеются сыновья и дочери, остается сыновьям, дочерям и жене. А у кого сыновей и дочерей нет, его добро достается его близким, братьям и сестрам. Близкие умершего ни в коем случае не должны отстранять его жену. Прежде всего они обязаны возвратить имущество, которое она принесла своему мужу. Они обязаны отдать ей также все то, что ей дополнительно приобрел муж, как, например, золото, серебро или жемчуг. Как бы ни хотели родственники ничего давать после смерти, отдать это жене (покойного) они обязаны. Родственникам от покойного надлежит три четверти, а жене (61v/216v) они обязаны безусловно обеспечить четвертую часть имущества, которое останется. Если же у него ни со стороны отца, ни со стороны матери до четвертого колена никого из родственников не окажется, то его имущество переходит в королевскую казну. А его величество король должен что-то из этого дать во имя Бога за упокой души этого человека.

◊ Его величество король из этого имущества, которое ему достанется, не обязан жертвовать за упокой его души, поскольку его величество не связан этими армянскими законами и то, что достанется ему из такого наследства согласно этому закону, находится в его власти. Армяне (62r /217r) никоим образом не должны ничего утаивать из такого рода открывающегося наследства, под угрозой нашего сурового наказания.

Если какая девушка выйдет замуж со своей долей от отца и матери и у нее с ее мужем не будет сыновей и дочерей, за неимением собственных детей может назначить наследников, то есть братьев, сестер и близких. И пусть ей вернут все ее имущество, которое она принесла с собой и приобретенное после. А если в смертный час кто пожелает назначить наследниками свою жену вместе с братьями и сестрами, то закон по этому поводу гласит, чтобы они совместно заботились о его душе. Этого распоряжения следует придерживаться, если жена не умрет раньше мужа.

(62v/217v) [Дополнительная статья 5]

#### **Наставление о заседании армянского суда**

Когда войт вместе с армянскими старейшинами засядут в суде, прежде всего он должен спросить по-

müdir töräni gayit etmägä?» Da ol keräk aytkay: «Xaçan ki bugün törädür yazılğan törä bilä da storonalar keliptirlär, çaxıdır». Bu sözlär bilä ol turuzmaç keräk töräni: «Men olturuzıyırmen töräni kücü bilä Biy Teñriniñ, da kücü bilä bizim korol'umuznuñ, da menim küçüm bilä, voytnuñ, da kücü bilä 6 ermeniniñ, çaysi ki menim çatıma oltururlar, da kücü bilä barça ermenilärniñ, boyruç etiyırmen da buyurıyırmen könülük bilä yetkizmäçliç, ki ni biri dä yarıuga yovuç kelmä-(63r/218r)gäy da ketmägäy, tek ançaç bizim boyruçumuz bilä, da boyruç etärmen barça bilmämäçliçni, boyruç etärmen da ortada çoyıyırmen eminlik, ol, kim ki bu eminlikni da ayılğan işlärni ki tutmagay, ki sindirgay anı söz bilä ya etmäh bilä, ol anı çalır da anı tözmäh keräk, ne ki törä tapsa». Da çaxan töräni olturuzsa, ol çaxta sormaç keräk atı bilä ekinçidän: «İgi mi töräni olturuzdum?» A ol aytmäh keräk: «İgidir, yazılğan törä bilä». Da 3-ünçidän sormaç keräk atı bilä: «Bu eminlikni, ki munda çoyduç, tutulmaç keräk mi?» Da ol aytmäh keräk: «Tutulmaç keräk kücü bilä yazılğan töräniñ».

(63v/218v) [1] **kapitula. Yañılğanlar çanlıç olturuçka da kendiniñ biyinä**

Korol'nuñ olturuçuna utru yañılğan da kendiniñ biyinä, anıñkibik çalır tamaçın. Oçulları könü da çardaşları atanıñ da atasınıñ ornun tutalmaslar ol yañılğanına körä ayır. Ale oylanları atasınıñ tirlikin tas etmäslär, egär ataları bilä anıñki sayışta tigüllär edi esä, alay oç çardaşları ayılğan yañılmaçtan. A egär ayılğan keñäştä edilär esä, här biri alardan yañılğanına körä tözmäh keräk.

◇ Oçulları alarnıñ, kimlär ki artıçsılıç etär korol'nuñ olturuçuna çarşı da İşi barça nemäniñ, da atasından çalğan tirlikni tas etärlär. Anıñ üçün bu yañılmaçka körä barça tirliki çanlıçka çalır.

**2 kapitula. Xulunıñ çuluç etkäni kendi biyinä da ketkäni salaçınıñ kendi biyindän**

Teñri adam tarbiyatın erkli yaratıptır da etiptir, ale ki keräklidirlär biylärinä kendiniñ çullar çuluçka, yer u suv üçün. Alay oç bu törädür, çaxan çaysi salaçı biyindän kendiniñ, nemä tiymiñ biyiniñ, çayda kläsä, barma bolur. A egär ki çaysi biy anar tözmägä klämäsä, ani erkli yebermägäy kendiniñ kişisin, klär anı saçlamaga kendi töräsinä, (64v/219v) da ol çaxta oylanlar atasınıñ ölümündän soñra ol biyiniñ tibinä tözmägä bolmagaylar, ol çaxta erkli bolurlar ketmägä barmaga özgä biyiniñ tibinä, çayda kläsä.

именно: «Пора ли начинать суд?» И те должны сказать: «Поскольку сегодня суд согласно писаному закону и стороны явились – пора». Заседание суда следует открывать такими словами: «Я открываю заседание суда властью Господа Бога, и властью нашего короля, и моей войтовской властью, и властью шести армян, которые сидят рядом со мной, и силою всех армян, приказываю и повелеваю добиваться по справедливости, чтобы никто к суду близко не подходил (63r/218r) и отсюда не уходил, только с нашего разрешения, и запрещаю делать что-либо, ссылаясь на неведение, приказываю и устанавливаю порядок и спокойствие, и тот, кто не будет соблюдать этот порядок и распоряжения либо нарушит их словом или поступком, тот будет наказан и должен терпеть то, что назначит суд». А когда откроет заседание суда, должен будет поименно спросить во второй раз: «Хорошо ли я открыл заседание суда?» А они должны ответить: «Хорошо, согласно писаному закону». И в третий раз он должен спросить поименно: «Следует ли соблюдать порядок, который мы здесь установили?» И они должны ответить: «Соблюдать необходимо силою писаного закона».

(63v/218v) **Статья 1. О совершивших преступление против королевского престола и против своего господина**

Совершивший преступление против королевского престола или против своего господина должен быть повешен. Чесные дети и братья отца не могут занимать отцовского места ввиду его тяжкого преступления. Но дети не должны терять права и на отцовское наследство, если с отцом не сообщники, точно так же и братья – по данному преступлению. А если участвовали в заговоре, то каждый должен терпеть наказание в меру своего преступления.

◇ Сыновья совершивших преступление против королевского престола и Речи Посполитой, теряют право на отцовское имущество. Потому вследствие такого преступления все имущество отходит государству.

**Статья 2. О служении слуг своим господам и уходе крестьян от своих господ**

Бог создал и сотворил человеческое существо свободным, но все же слуги нужны для служения своим господам, ради земли и воды. Таков и этот закон: если слуга хочет уйти от своего господина, то он, если это не затрагивает интересов его господина, волен уйти куда захочет. Но если господин не потерпит этого, не пожелает отпустить на волю своего человека и захочет оставить его у себя в своей власти (64v / 219v), то после смерти отца дети не обязаны терпеливо оставаться под тем господином, а вправе уйти и пойти под другого господина – куда захотят.

◇ Bu boyrux alay anlamaḡ keräktir salaçılar üçün ermeniniñ, özgä džins üçün tigül, aniñ üçün salalar da tutovları ermenilärniñ berilgändir barça bir türlü korunaga.

### **3 kapitula. Uruşkanları oylanlarınñ, ya biri birin öldürgäy**

Egär ki oylanlar aralarına uruş etsälär, da bir oylan birsin öldürsä, da ol öldürgän oylan 12 yaşından artıx bolgay, keräk başın tölägäylär, neçik tügäl bütün kişiniñ. A egär ki ol öldürgän (65r/220r) oylanıñ yaşı 12-dän eksik bolsa, bolgay 10 ya 11, ol çaxta aniñ başiniñ yarimı tölänmäx keräk. A egär ki öldürgän oylanıñ yaşı 10-dan eksik bolgay, üçüncü ülüşü başiniñ tölänmäx keräk. A egär ki oylan 15 yaşına bolgay, ol kişi öldürüçidir da törägä çarşı yañılgay, da bu statutka keräk tügäl tölov etkäy başı üçün çardaşlarına öldürgän oylanıñ, neçik yoğarı yazılğandır.

◇ Anlamaḡ keräktir bu boyrux da törä ermeni oylanlar üçün, yoğsa ermeni oylan öldürgäy özgä džinsniñ, tüşär džurumga yarğusuna körä öldürgän oylan üçün da ol yarğuda, çaysi ki öldürgän oylandır.

### **4 kapitula. Çaysi oylan biri birin naçis etkäy**

(65v/220v) Egär ki çaysi oylan oyun arasına biri birin naçis etkäy klämiyin ya öçäşip, aniñkibik işlar igi sezilmäx keräk da baçmaḡ keräk aniñkibik iş bilä, ne türlü ki çiliçtir, tergämäx keräk öldürgänni, ol naçis etkän oylanıñ yaşların sanamaḡ keräk, çaysi boğomuna anı naçis etiptir, közünä mi, çoluna mi, ayaçına mi, aniñki naçis etmäçniñ baçkaylar naçisliçin, da añar körä tölov etkäylär hakimlikin da çardžin. Ol barça tölämäx keräk, kim ki naçis etti. Çaysi ki töräni oylanlarınñ etmäçindän taptıç könülüktä.

◇ Ermeni oylanlar üçündür bu iş, dayin da 4 iş, hal oç, biri biriniñ artından anlanmaḡ keräk.

### **(66r/221r) 5 kapitula. Oylanlar, ki biri birin suvda boğgay**

Oylanlar, ki suvda yuvungaylar, da biri birsin boğgay, ol çaxta töräçilär munıñkibik işni igi tergämägä keräk, egär ol türlü boğulmaçlıç boldi esä gälägdän, ya yüräklänmäçtän, ya yaman yüräkindän, ya övrätkän kläp, ya ol boğulgan kendi kendin satamadan battirdi suvnuñ teräninä, da alar, ki aniñ bilä yuvundılar, ol boğulganga boluşma bolmadılar. Keräk töräçilär belgili bilip tügäl yoluçkan işni. Egär ki ol kensi satamadan boğuldı esä, da alar, ki aniñ bilä yuvundılar, añar boluşma bolmadılar, aniñkibik boğulmaḡ üçün tölov bolma bolmastir. A egär ki özgä iştän boldi esä,

◇ Этот закон следует понимать в отношении армянских крестьян, а не других национальностей, ибо села и владения армян подлежат юрисдикции Речи Посполитой.

### **Статья 3. О драке детей, или когда один убьет другого**

Если дети затеют между собой драку и один убьет другого, и убитому будет больше 12 лет, должно уплатить головщину, как за совершеннолетнего человека. А если возраст убитого ребенка (65r/220r) меньше 12 лет и ему 10 или 11, тогда должно уплатить за него половину головщины. А если убитому ребенку меньше 10 лет, то уплатить должно треть головщины. Если (убившему) ребенку 15 лет, то такой человек считается убийцей и преступившим закон и согласно данному статуту обязан уплатить головщину за него родственникам убитого ребенка, как записано выше.

◇ Это распоряжение и этот закон следует понимать в отношении армянских детей, а если армянский ребенок убьет (ребенка) другой национальности, то должно наказать по закону об убийстве ребенка в том суде, юрисдикции которого подлежит убитый ребенок.

### **Статья 4. Когда один ребенок покалечит другого**

(65v/220v) Если во время игры один ребенок покалечит другого неумышленно или в гневе, подобные обстоятельства должны быть хорошо расследованы, и надо обратить внимание на характер увечья, обследовать убитого, определить возраст покалеченного ребенка, какой орган покалечен – глаз, рука или нога, каково увечье, и в соответствии с этим пусть оплатят лечение и возместят расходы. Все это должен уплатить тот, кто покалечил. Такой закон в отношении действий детей мы нашли справедливым.

◇ Это положение касается армянских детей, как и [остальные] четыре следующих друг за другом положения по таким же случаям.

### **Статья 5. О детях,**

#### **когда один утопит другого в воде**

Если при купании детей в воде один из них утопит другого, судьи должны хорошо расследовать, произошло ли это по шалости, или в азарте, или по злобе, или при намерении учить, или утонувший по собственной прихоти нырнул в глубину воды и те, которые с ним купались, не смогли помочь утопающему. Необходимо, чтобы судьи ясно представляли все происшествие. Если он утонул по собственной небрежности, а купавшиеся с ним не смогли ему помочь, то за такое утопление возмещения не полагает-

(66v/221v) tölöv başi üçün bolmaç keräk yaşları-na körä ol boylugannıñ, neçik öldürgän kişiniñ.

### **6 kapitula. Oylanlarnıñ öçi üçün biyik yerdän sekirmäknıñ**

Egär ki anıñkibik iş yoluçsa oylanlar arası-na, ki çaysı oylanlardan biyik yerdän sekirsä öç bilä da ol sekirmäxtän naçıs bolgay ya ölümgä bargay, kim säbäp bolsa bu işkä, geş başın tölämäç keräk. Egär ol ki sekirdi naçıslıçka ya ölümgä, yaşına körä naçıslıçın baçkaylar ya ölü-mün. Alay bolgay yaryusu, neçik yoçarı yazılıp-tır oylanlar üçün.

### **7 kapitula. Igitlar,**

#### **ki aralarına ayır nemä kötürürlär öç bilä**

Igitlärgä övränçiktir, ki öctän ayır nemä kö-türmägä, da maçtanmaga, da ayır (67r/222r) ne-mä yürütmägä, da anıñki ayır nemä kötürmäch-tän egär ki çaysı aralarından naçıs bolgay, çaysı ki açça çoydı, da öç kirdi, da säbäp boldi bu işkä, anıñ naçıslıçına, geş dżurumnı tölämäç keräk, neçik çanlı iş üçün, da anıñ çatına ol naçıs bol-ganga ziyanın, çardżın tölämäç keräk, hakimli-kin. Anıñ üçün munı çoygandır, ki kimesä biri birin ziyanga da naçıslıçka [salmay] da saylıçın-dan çıçarmagay.

### **8 kapitula. Dżimrilär üçün**

Egär ki esirikliktä yoluçsa, ki biri birin na-çıs etkäy, törä buyuriyir, ki anıñkibik iş naçıs-lıçnıñ esiriktä etkän tiymäs boşatmaga, ani dä tözmägä. Anıñ üçün ki esirikliktir barça (67v/222v) yamanlıçnıñ başi, anıñ üçün ki esiriklik-tän säbäp boldi ki biri birinä. Da anıñkibik iş üçün törä bolmaç keräk; toçru, budur dżurum, zıyan, hakimlik, çardż naçıs bolganga tölämäç keräk. A egär esirik kişi kimesäni öldürgäy, ol çayta törä bilä baçmaç keräk anıñki öldürmäch-liçni dżäht bilä da sormaç keräk, budur anıñki-bik öldürmächliç yaman sayış bilä sayış etip ya özgä säbäptän bolgay, budur, egär birgä biri biri üsnä uruşma turdılär, ya kimdän boldi başlan-maç anıñkibik iştä, ol çayta säbäpinä körä, çilın-ganına körä bolgay yaryusu. Egirlikinä körä, ya-man etkäninä körä ögüt(68r/223r)lägäylär bolu-şuçılarnı, etkäninä körä munıñkibik işni esirik-likdən tügällädi. Dżäht bilä baçıp alarnı da ögüt-lägäylär, neçik yaryu görgüzsä.

### **9 kapitula. Xazna tapmaç yer içinä**

Egär ki kimesä kendi mülklärinä çazna tap-kay yer içinä, ya altın, ya kümüş, da egär ki anıñkibik çazna ävälgı çanlarnıñ bolgan bolgay, da igi belgili bilsälär, keräk çanlıç çaznaga be-riçläy ol çazna. A tapkan kişi ol çaznanı, onunçı

ся. А если произошло по другой причине, (66v/221v) то головщина назначается в соответствии с возрастом утопленника, как за убитого человека.

### **Статья 6. О детях, прыгающих на спор с высокого места**

Если среди детей случится такое, что кто-то из детей прыгнет на спор с высокого места и вследствие этого прыжка покалечится или умрет, то подстрекавший к этому должен возместить половину головщины. Если кому от прыжка случилось увечье или смерть, надо принять во внимание его возраст, характер увечья и (причину) смерти. Судить должно так же, как описано о детях выше.

### **Статья 7. О юношах,**

#### **поднимающих тяжести на спор**

У юношей есть обычай поднимать на спор тяжести, хвастаться, таская (67r/222r) тяжести, и если из-за поднятия подобных тяжестей кто-то из них покалечится, то тот, который бился об заклад, и заложил деньги, и стал виновником случившегося, должен уплатить за такое увечье половину штрафа, как за уголовное деяние, а кроме того, должен оплатить ему убытки, расходы и стоимость лечения. Это установлено затем, чтобы никто не доводил другого до вреда и до увечья и не лишал здоровья.

### **Статья 8. О пьяных**

Если во время пьянства один покалечит другого, закон велит, что за подобное дело, за увечье, нанесенное в пьяном виде, прощать не положено и терпеть этого нельзя. Ибо пьянство – (67v/222v) начало всех зол. По причине пьянства возник повод к тому, чтобы один (покалечил) другого. За подобные дела надо судить; справедливо, чтобы виновный уплатил покалеченному штраф и покрыл убытки, расходы и оплатил лечение. Если пьяный убьет кого-нибудь, суд должен тщательно расследовать убийство и расспросить, произошло ли убийство злоумышленно или по иной причине, то есть, одновременно ли напали они друг на друга, кто стал зачинщиком, и затем соответственно причинам и их действиям произвести суд. Зависимо от меры виновности и характера злодеяния наказать (68r/223r) и соучастников, ибо он совершил это по причине пьянства благодаря их действиям. Расследовать необходимо в спешном порядке и наказывать, как покажет суд.

### **Статья 9. О находке подземного клада**

Если кто в своих владениях найдет в земле клад – или золото, или серебро, и окажется, что это клад древних королей, и знать это будут точно, то его должно передать в королевскую казну. Нашедшему клад должно дать десятую часть и еще одну десятую

ülüşün ol kişigä bermäx keräk, alay oç aņar da onunçı ülüş berilmäx keräk, ol kişigä, kimniñ mülk üsnä tapuldı. A egär ki bilsälär, ki ol ıazna ıaysı ulu biyniñ bolgay, anıñkibik malnı da igilikni, (68v/223v) oylu, ya ıızı bolgay, ya yovuıu, anıñkibik mal keräk tüškäy alarga. Xaysiniñ mülkünä ıazna tapulsa, ol ıaznadandan onunçı ülüşü berilmäx keräk ıanliıka.

◊ Hazna tapulmaııniñ sorovu da bilmäx koroľdan bolgay.

### **10 kapitula. Kimesä kimesäniñ saıalından tartkay**

Egär yoluısa, uruı arasına kimesä kimesäniñ saıalından tartkay, da igit bolup ıartniñ, törä bilä buyurgandır anıñkibik ıol uzatuçı saıalına ıartniñ, alay ol anlanmaıx keräk dıurumu, neçik kimesäni naııs etkäy.

### **11 kapitula. Čuyurlar üçün yer tibindägi**

Egär kimesä čuyur ačsa yer içinä, ıayda ki taııl bar anıñ ya özgä ıoygan bolgay, da ol čuyurga yebergäy kiıını taıılını čııarma, da ol (69r/ 224r) kiıı, ki čuyurga yebergändir, da ol anda čuyur içinä istan ölgäy, anıñ yarıusu alay bolmaıx keräk, neçik kendi öldürgäy. A egär ol kiıı anda yebergän naııs bolsa, ol, kim ki anı yeberdi ol čuyurga, keräk tölägäy zıyanın, ıardıın, hakimlikin. Anıñ üçün ki keräk edi ol yebergän kiıını čuyurga tözgiy edi, ki yanan yel čııkiy edi, taıılınıñ da iyisi. Anıñkibik čuyurdan taıılınıñ isi čıımiıı bolgay, da anda yebergän kiıı naııs bolgay. Anıñkibik satamanı yarıučılar baıımaıx keräk, ki neçik boldı, ya säbäp kimdän boldı, da könülük etkäylär.

◊ Ermenilärniñ yalga tutkan ıuluxçılar üçün bu iş anlamaıx keräk.

### **(69v/224v) 12 kapitula. Töräläri salaçılarnıñ**

Egär ıaysı ermeni boyruıx etkäy kendiniñ salaçılardına işlämä artııısi, bu türlü saban sürmägä, oraıx orma ya özgä işlär, da ol salaçı anıñkibik artııısi istän ki naııs bolgiy edi ya ölgiy edi, anıñkibik biy, ol, ki artııısi ayttı işlämä, yazıılıdır Teıri alnına. Egär anıñkibik salaçı artııısi istän naııs bolgay da hakimliktän oıalıp čıııkaı, biyi keräk aņar tölägäy hakimlikin, zıyanın, ıardıın. A egär ki anıñkibik naıııslıı saylııına ol salaçınıñ boldı esä, ki bolmagay oıalmaga da aıısaıx ıalgay, anı yarıučılar baıııkaılar ol istän, ne türlü učka kelsä, könülük etkäylär.

### **13 kapitula. Kim ki kendiniñ k'ahanasın hörmätlämägäy**

Surp araııellärniñ boyruııudur, boyruıx etiyir bu işni, ki kimesä kendiniñ k'ahanaların yaman sözlär bilä da hörmätsizlik bilä uyaltma-

ıadına bir kişiye, ki kimesäniñ mülkünä ıazna tapulsa, ol ıaznadandan onunçı ülüşü berilmäx keräk ıanliıka. часть тому человеку, во владении которого клад найден. Если будет признано, что клад принадлежит какому-то великому князю и живы его сын, или дочь, (68v/223v) или близкие, то этот товар или добро, это имущество должно принадлежать им. (Десятина должна быть передана тому), в чьем владении обнаружен клад, и десятую часть должно передать в пользу короля.

◊ Допросы и дознание о находке клада должны вестись от имени короля.

### **Статья 10. Когда кто дернет кого за бороду**

Если случится, что во время драки один потянет другого за бороду, причем юноша – старика, то суд налагает на того, кто протянул руку к бороде старика, штраф, следует понимать, такой же, как при нанесении кому увечья.

### **Статья 11. О подземных ямах**

Если кто откроет яму в земле, где хранится его зерно или сложенное кем другим, и пошлет в ту яму человека доставать зерно, и тот (69r / 224r) человек, которого послали в яму, умрет в той яме от угара, то суд над посланным должен совершаться так, как будто он сам его убил. Если посланный туда человек заболевает, то пославший его в ту яму должен оплатить ему убытки, расходы и заплатить за лечение. Ибо прежде, чем посылать человека в яму, он должен был подождать, пока выветрится горелый дух и запах от зерна. А если бы угар от зерна из ямы уже вышел, но человек все-таки заболел, то судьи должны рассмотреть обстоятельства, как это случилось, по чьей вине произошло, и рассудить справедливо.

◊ Следует понимать, что это относится к батракам, нанимаемым армянами.

### **Статья 12. Права крестьян**

Если какой-нибудь армянин заставит своих крестьян работать сверх меры, как-то пахать, жать или делать иную работу, и крестьянин от такой чрезмерной работы заболевает или умрет, то такой хозяин, который заставил работать сверх меры, грешен перед Богом. Если такой крестьянин от чрезмерной работы заболевает и после лечения поправится, хозяин обязан оплатить ему лечение, убытки и расходы. А если здоровью крестьянина причинен такой ущерб, что от болезни он не сможет оправиться и останется калекой, то судьи должны это дело рассмотреть и рассудить по справедливости, как надлежит в этом случае.

### **Статья 13. Кто не почитает своего священника**

Есть повеление святых апостолов, которое требует, чтобы никто не порочил своего священника сквернословием и бесчестьем; человек, который не



gay; anıñkibik kişi, ki kendiniñ din atasın hör-mätlämägäy, ol yañlır Teñrigä utru, anıñ üçün ki k'ahana xoltxaçidir Teñridän, da yaryusuna Teñriniñ barištiruçidir, da džuvap berüçidir-lär žovovurt üçün. Tanıñlıx beriyir muñar ari bitiklär, kimesä kendiniñ k'ahanasın pambas et-mäsin, anıñ üçün ki arak'ellärniñ boyruçudur, ki anıñkibik kişini ayır ögütnüñ tibiñä tartkay, kim ki k'ahanasına yaman aytkay, ol yaman aytmay-lıx bulaydır, neçik Teñrigä yaman aytkay, (70v/225v) anıñ üçün ki surp Awedaran buyurur, kim ki sizgä yaman aytsa, Maña aytiyir.

**14 kapitula. Kimesä yaman aytkay xanniñ artından, olturyuçuna albo xaysi keñäş biyinä**

Egär kimesä teliliki bilä kendiniñ yaman aytkay xanniñ artından ya keñäşinä xanliñniñ, a kimesä anıñ üsnä yetkiryäy, anı etkän da anıñ-kibik yaman söz aytkan, a egär ki anıñkibik ya-man aytuçi k'ahanalıxtan bolsa, babasliñından tüşürgäylär, egär aşxaragan esä, anıñkibik ya-man aytmay üçün bolgay yaryu, da ol yaryuni et-käy axpaş ya vartabedlär, anıñ üçün ki korol'-nuñ olturyuçi alyışlıdır da xanliñniñ boyu ayır-lar yergäsin Teñriniñ küçi. Anıñ üçün törä bu-yurdi, ki här biri ken(71r/226r)di erkin tiygay da esinä tutkay xanniñ arzani biyiklikin.

**15 kapitula. Erksiz xulnuñ, ki bitik övrängäy, biyiniñ erkindän başxa babas bolma klägäy**

Egär kimesädä bolsa xul çerüvdä tutkan ya axça bilä satun alğan, bitikkä övrängän, da klägäy babas bolmaga, anıñkibik xul erksiz bolmas-tır yetmägä babasliñka kendiniñ biyiniñ erkin-dän başxa. Anıñ üçün törä tiyiyir, ki kendiniñ bi-yinä xayyu etmägäy. Anıñ üçün bu iş oxşiyir öv-buzulmañına. Egär körünür esä, ki anıñki xul babas bolgay, neçik ki arzani boldu Boğos ara-k'elniñ xulu Oñesimos, da muniñkibik xul erki bilä kendiniñ biyiniñ bolur alınmaga babasliñka.

**16 kapitula. Xullar üçün k'risdän**

(71v/226v) Egär kimesä, k'risdän bolup, k'risdän xul satun alsä, körgüziyir Eski Törä, anıñkibik xul, 6 yıl xulux etip biyinä, azad bol-may keräk yedinçi yilda, evet ki Yäñi Törä k'ris-dänlarniñ toxtatti anıñkibik xulnu ol çayta erkli bolur erksizlixtän, ne türlü tez xulux etkäy ol ax-çani, xaysi ki anıñ üçün beriptirlär. Egär ki xul kendi yalyz satun alğan esä, ol türlü xilix bilä erkli bolgay. A egär ki xul xatunu bilä satun al-ğan esä, ol çayta xatunu bilä da oylanları bilä erkli bolur, xulux etip, neçik aytilgandır, ol axça-ni, ki anıñ üçün berilgandır. Egär ki anıñkibik

почитатет своего духовного отца, грешит против Бо-га, потому что священники – просители перед Богом, и примирители на Божьем суде, и ответчики за на-род. Святое Письмо дает об этом свидетельство: ни-кто не должен хулить своего священника, ибо таково апостольское правило, и такого человека ожидает тяжелое наказание, поскольку кто оскорбляет свое-го священника, тот своим злословием оскорбляет са-мого Бога, (70v/225v), потому что святое Евангелие гласит: злословящий о вас злословит обо Мне.

**Статья 14. Кто хулит короля, его престол или кого из князей рады коронной**

Если кто по своей глупости хулит короля или членов рады коронной (государственного совета) и это докажут, то совершивший подобное и таким образом злословивший, если такой хулителю из свя-щенников, должен быть лишен священнического са-на, а если светский человек, то за подобное злословие он подлежит суду, и суд этот должны совершать епи-скоп или ученые-богословы, ибо королевский пре-стол благословен и сама королевская особа почитает-ся как воплощающая в себе силу Бога. Потому закон велит, чтобы каждый (71r/226r) сдерживал свою во-лю и признавал превосходство королевского достоин-ства.

**Статья 15. О невольнике, который, научившись письму, помимо воли своего господина хочет стать священником**

Если у кого окажется слуга, плененный во время войны или купленный за деньги, который, научив-шись письму, захочет стать священником, то такой невольник не может стать священником без согласия хозяина. Закон запрещает это, чтобы не отягощать заботами его хозяина. Ибо это напоминает разорение дома. Если представится, что такой раб может стать священником, как удостоился раб апостола Павла Онисим, то раб может быть принят в священники с согласия господина.

**Статья 16. О рабах-христианах**

(71v/226v) Если кто-нибудь, будучи христиани-ном, купит раба-христианина, Старый Закон пред-писывает, что такой раб, отслужив своему господину 6 лет, на седьмой год должен быть свободен, но Но-вый христианский Закон устанавливает, что такой раб освобождается из неволи, коль скоро отслужит своему господину деньги, которые тот за него упла-тил. Таким образом освобождается раб, если он был куплен сам один. Если же раб был куплен вместе с женой, то освобождается вместе с женой и детьми, отслужив, как сказано, уплаченные за него деньги. Если такому рабу хозяин даст жену и у них будут де-

çulga biyi çatun bersä, da alarniñ oylanları bolgay aralarına, aniñkibik (72r/227r) işlär, ol çulunı çatunu oylanları bilä çuluçta çalgay biyiniñ övinä meñilik, tek ol çul kendi yalyız erkli bolgay. Egär ki biyi kläsä açça almaga çatun üçün, ol çayta çatun oylanları bilä erkli bolur. Egär ki çulunıñ köñlü bolsa, ki çalgay biyi çatına, ki klämägäy ketmägä, ani biyi keräk saçlagay çatunu bilä, oylanları bilä, da algay ol çulni, da bargay yixövgä, da taniçlatkay kişilärgä, da aniñ üsnä taniçliç bitik algay, da aytkay, ki çulum klämäs çatımdan ketmägä ölginçä. A egär ki aniñkibik çul soñra kendinä sayış etkäy da klägäy erksizliktän erkli bolma da aniñ biyi aniñkibik sayışın sezgäy, biyi bolmastır ani erksiz etmägä (72v/227v) aniñ sayışına körä, çaysın ki surp arak'el aytıyır: barça çullar Teñridä erklidir.

◊ Muñar dirä bolganı yoç da bolmasın bu çanlıçta erksiz çul saçlama.

### 17 kapitula. K'risdân çatun alğan üçün satun

Egär kimesäniñ keräki bolgay da çizİN satkay kristānga, bolmastır ani satmaga, kendiniñ çizİN, meñilik çaravaşlıçka. A egär ki aniñkibik çizİNiñ çuluçu biyändirmäsä biyin, yänäçi erki bar atasİNiñ, ki çizİN çixargay, da aniñkibik biyİNiñ erki yoçtur özgägä satmaga ol çizİNi, yüräklänip. Egär ol biy kläsä aniñkibik çizİNi oyluna bermä çatunluçka, ol çizİNiñ atasİNiñ erki bilä bolmaç keräk.

Egär ki ol çiz biyİNä ya oyluna yaramagay çat(73r/228r)unluçka, çuluç etip ol açčanı, çaysı ki aniñ üçün berip edi, bolur ketmä erksizliktän. Egär ki ol çizİNiñ atası klägäy äväldän, aççasİN berip, çixarma, erki bar kendiniñ çizİN erksizliktän, keräk aniñ biyi bergäy ani çixarmaga, baçmagay añar, ki yılları tügällängäy.

### 18 kapitula. Dinsiz çullarnı satun alğan üçün

Egär çaysı ermeni erksiz çul satun alsa ya çuluççi dinsiz, çiz ya çatun, da aniñkibik çuluççılar vaçt bilä erksizliklärİNä kendiniñ, çaysı erki bilä klägäy, klägäy kristān bolmaga, ol erksizliktän boş bolur, neçik ol açčanı çuluç etsä. Egär aniñkibik çullar, alay er, neçik çatİN, dinsizlär, egär klämäsälär kristān bolma, aniñkibik iştän erki (73v/228v) bar biyiniñ alarnı satmaga.

### 19 kapitula. Kim ki atasİN-anasİN tövsä

Kim ki kendiniñ atasİN-anasİN tövsä, aniñkibik oçsaşsız da yazıçlı yaman etkän TeñriNiñ alnına ölümlüdür yasaganına körä Eski Töräniñ. Ale Yäñi Törädä k'risdānlarnıñ bu türlü kör-

ти, то (72r/227r) жена раба вместе с их детьми остается в доме хозяина навеки, освобождается только сам тот раб. Если же хозяин пожелает получить за его жену деньги, тогда жена получит свободу вместе со своими детьми. Если у раба возникнет желание остаться у своего хозяина и он не пожелает уйти, хозяин должен сохранить его с женой и с детьми, и взять того раба, и пойти в церковь, и дать ему засвидетельствовать людям, и затем получить на это письменное свидетельство, и заявить, что мой раб не желает уходить от меня до самой смерти. А если такой раб после поразмыслит и захочет освободиться из неволи и его хозяин узнает об этом его намерении, то хозяин не может его неволить (72v/227v) по своему усмотрению, о чем святой апостол говорит: «все рабы для Бога свободны».

◊ В этом государстве не было до настоящего времени и да не будет позволено впредь содержать рабов-невольников.

### Статья 17. О купленных женщинах-христианках

Если у кого-то возникнет необходимость и он продаст свою дочь христианину, то он не может продать ее, свою собственную дочь, в служанки навечно. Если служба такой девушки не будет угодна ее господину, отец волен выкупить свою дочь обратно, но господин не властен продать эту девушку другому, разозлившись. Если этот хозяин пожелает дать эту девушку в жены своему сыну, то это должно быть сделано с согласия ее отца.

Если же эта девушка не подойдет в жены ни своему господину, ни его (73v/228r) сыну, то, отслужив деньги, которые тот за нее уплатил, может уйти из неволи. Если же отец этой девушки захочет выкупить ее из неволи раньше, то это его право, а ее хозяин обязан позволить ее выкупить, несмотря на то, что годы не вышли (срок неволи не окончился).

### Статья 18. О купленных рабах-неверных

Если какой-то армянин купит раба-невольника или служанку из неверных, девушку или женщину, и такие [рабы или] служанки со временем, находясь в неволе, добровольно согласятся стать христианами, то они освобождаются из неволи, отслужив те деньги. Если те рабы, как мужчины, так и женщины из неверных, не захотят быть христианами, то на этом основании хозяин (73v/228v) вправе их продать.

### Статья 19. Кто побьет своих отца и мать

Тот, кто побьет своих родителей, согласно установлению Старого Закона, заслуживает смерти перед Богом как совершивший столь немислимое и греховное злодеяние. Но в Новом христианском За-

güziyir: anıñki etkän oğul-ğiz ölginčä ludz tartkay. A egär ki oylanlıxına ursa atasın-anasın, anı abramağ keräk. Ya anıñkibik oğul atasın-anasın tövgäy yaman yüräktän, yaman sayıştan, da atası-anası anı heç nemägä tutkaylar. Da anıñkibik yañılmağ üçün atası-anası oğlun, xızın ögütlämäğ ke-räk k'ahanalıx alnına da xartlar alnına. A egär ki anıñkibik artıxsılıxtan (74r/229r) xaytma klämäsälär, atası anıñkibik yaman oğulnı, harsız, xorxusuz, beğam, kensindän da kensiniğ barča igzlikindän bolur kerı etkäy. Xaysı anıñkibik oğul kerı etkän ki poşmanlıxka xaytkay da hnazant bolma klägäy, neçik tiyär atasına-anasına, ol çaxta yänäçi atası-anası ol şayavat bilä bolurlar anı yöpsünmägä.

### **20 kapitula. Här biri, kim yaman xılinsa nemä, anı tapar**

Egär ata ya oğul xaysı yañılmağka körä ölümlü albo yazıxlı yañılğan tapulğan bolğay, atası oğlunuğ yañılğanı üçün dżazasın tartma bolmas, alay oğ oğul atasınığ yañılğanı üçün ne bir ögüt bilä borçlu tıgüldir, här biri yañılğanına körä tartmağ keräk. Anığ üçün (74v/229v) törä tügällänir könülknüğ tügällikin barča adämi-lärgä anıñkin bermägä.

◊ Bu boyruxtan çıxarılıyır korol'nuğ olturyu-çundan yañılmağı.

### **21 kapitula. Kişini oğurlamağ üçün**

Eski Törädä xoğandir, egär kimesä ki kişini oğurlap satkay da belgili bolğay anıñkibik satmağ üçün, ol kişi ölümlüdür. A Yäñi Törädä k'risdänlarnığ bulay xoğulğandır, egär ki kristän k'risdänni oğurlap satsa özgä uluska da bu türlü yaman xılınmağ anığ üsnä sezilgäy, Yäñi Törä buyurmastır anar tas bolmaga, ludz tartmağ keräk, da tutulmağ keräk, da zıندان bilä ögütlänmäğ keräk, yük tıbinä dä ol satuçi alğan (75r/230r) ağçanı xaytarmağ keräktir ol kişi üçün, da ol satılğan kişini keltirmäğ keräk eyäsinä, kimdän ki anı oğurlap edi, xaytarmaga anı borçludur. A egär ki ol satılğan kişi ne türlü bolsa keçkäy dünyädän, ol satkan kişi borçludur ol ağçanı tügäl xaytarmaga eyäsinä, kimdän ki oğurlap edi, da oğrunuğ eki xolun kesmäğ keräk da çagatına xızdırıp möhürni basmağ keräk, nişan anar meñilik hörmätsizlikkä, anığ üçün ki özgälär dä, anığ üsnä bağıp, anıñkibik iş etmägäylär.

◊ Bu iş barča anlanıyır, ermeni ermenini satsa, a egär ermeni özgä dżınsnı satsa, anı bağkay korol'nuğ olturyuçi da alay ögütlägäy, neçik ken(75v/230v)dinä körünsä.

коне предписано: совершившие подобное сын или дочь должны быть наказаны пожизненной эпитимией. Если он ударил отца-мать по малолетству, его должно простить. Если же этот сын побил отца-мать злонамеренно, злоумышленно, то родители должны оставить его в презрении. За подобное прегрешение родители должны подвергнуть своего сына или дочь порицанию в присутствии священников и старейшин. А если те не пожелают прекратить подобное безобразия, (74r/229r) то отец вправе отречься от такого злого, бессовестного, безбоязненного, бесчестного сына и лишить его всего своего добра. Но если такой отверженный сын раскается и проявит намерение к послушанию, то отец-мать могут снова с милосердием принять его.

### **Статья 20. Каждый, совершивший злодеяние, отвечает по своим заслугам**

Если отец или сын за какое-то преступление будет осужден к смерти или признан виновным, то отец не должен терпеть наказание за преступление сына, равно как и сын не должен быть наказан за преступление отца, за свое преступление каждый должен отвечать сам. Поэтому (74v/229v) суд вершится для того, чтобы каждому человеку обеспечить полноту справедливости, воздав надлежащее ему.

◊ Из этого правила исключаются преступления против королевского престола.

### **Статья 21. О краже людей**

В Старом Законе установили, если кто украдет и продаст человека и об этой продаже станет известно, этот человек подлежит смертной казни. А в Новом христианском Законе установлено так, если христианин украдет и продаст христианина в другую страну и об этом его злодеянии станет известно, Новый Закон предписывает, что он не должен быть предан смерти, а должен терпеть эпитимию, должен быть схвачен, и его следует наказать тюрьмой, и этот продавец под порукой (75r/230r) должен вернуть деньги, полученные за этого человека, и он обязан привезти того проданного человека его хозяину, у которого его украл, и возратить. А если тот проданный человек по какой-либо причине уйдет из жизни, тот продавший человек обязан сполна вернуть те деньги его хозяину, у которого его украл, и вору надо отрубить обе руки и выжечь ему на лбу клеймо, в знак его вечного позора, чтобы и другие, глядя на него, не совершали подобного.

◊ Все это понимается так, если армянин продаст армянина, а если армянин продаст человека другой национальности, то дело будет рассматривать королевский престол и накажет его так, как ему (75v/230v) заблагорассудится.

## **22 kapitula. Alar üçün, kim ki pambaslar kendini atasın-anasın**

Kim də ki kendini atasın-anasın yaman sözlər bilə uyaltkay, anıñkibik oğul-çiz ölümlüdir; ki kensini atasını-anasını keçkän işlärin aᅇgay, da tüşär ölümlü yazıçka, Eski Törä bilä Yäñi könü Törä aytiyir, anıñkibik pambas, ki atasın-anasın [yaman sözlər bilə uyaltkay], aᅇar oçşar, neçik tövgäy, anıñkibik hörmätsizlikkä utru atasını da anasını, ki oylanların tiyᅇay, buyurgandır anıñkibik oylanları, atasını-anasını iᅇlikindän ülüşsüz bolᅇay.

◊ Oğullar bildirsälär törägä da oçşaşı bilä yaman iştä atasını-anasını yañılᅇanın çanga utru (76r/231r) da barça etilᅇän işlär, anıñkibik iştä ermenini oylanları anıñkibik işni borçlu tigüllär kötürmägä.

## **23 kapitula. Eki kimesä uruşkay, da biri yaralı bolᅇay**

Haçan eki kişi uruşsa sayıtlar bilä, da biri birsin yaralasa, da yaralı ol yaralardan ölmäsä, çastalıçına yaralarnıñ yatkay, da çuvatlanıp, yürüᅇäy tayaç bilä, aytiliyir törä bilä, ol, ki çaysi yaraladı, borçludur ol yaralıᅇa ziyanın, hakim bahasını tölämägä, ol çadar da dżurum törägä bergäy.

## **24 kapitula. Kimesä ki erksiz çulun ya çuluççisın öldürgäy**

Kimesä ki erksiz çulun ya çuluççisın öldürgäy ne türlü hal bilä ya ne türlü sayıt bilä, törä öldürgän çanniñ dżurumun izdämäç keräk (76v/231v) eyäsindän, eᅇär ol erksiz çul k'risdän esä. Ya özgä dindän ol öldürgän kişi, bolur borçlu da yeñil nemä bilä tölämägä başın öldürgän erksiz çulun ya çuluççiniñ, alay k'risdänni, neçik özgä dżinsniñ. Eᅇär çul, eᅇär çaravaş erksiz tövgänindän biyiniñ ölmägäy ol vaçtta, yatkay bir kün ya eki kün da soᅇra ölgäy, na bu mahandan borçlu tigüldür tölämägä baş üçün, aniñ üçün ki satun alᅇan edi kensi aççasına da eyäsinä ziyan etip edi. Keräk aniñ üçün luᅇz tartkay.

## **25 kapitula. Aniñ üçün, ki uruşkanda ayırayaçlı çatunnu urgaylar**

Haçan eki kişi uruşsa da aralarına urgaylar ayırayaçlı çatunni, da ol urmaçtan çatin kişini da oylanın (77r/232r) vaçtsiz keçirᅇäy, yarım başın tölämäç keräk çodçasına ol çatunnu ya ne türlü bolsa birᅇälärinä barişma. A eᅇär oylan dżigärinä anasınıñ tüᅇäl adam edi esä da ol urmaçtan keçirᅇäy, tölov bolmaç keräk tüᅇäl baş üçün. Belgilidir töräsinä Teᅇriniñ, kläsä oylan anasınıñ yüräkinä tüᅇäl bolsun ya bolmasın, baş ornuna baş bermäç keräk. Bulay Eski Törä körgüziyir,

## **Статья 22. О тех, кто злословит своих отца и мать**

Кто позорит сквернословием своего отца и свою мать, такие сын и дочь повинны смерти; кто оглашает прошлые деяния своих родителей, также, согласно Старому Закону, впадает в смертный грех. Новый истинный Закон говорит: злослов, хулящий отца и мать, подобен тому, кто наносит побои; за такое бесчестие против отца и матери, дабы укротить детей, велено подобных отпрысков лишать доли в родительском наследстве.

◊ Что касается свидетельствования сыновей в суде и разоблачения ими злодеяний и преступлений своих родителей против короля (76r/231r) и прочих деяний, то армянские дети в подобных случаях такую ответственность принимать на себя не обязаны.

## **Статья 23. Когда двое подерутся, и один будет ранен**

Если двое дерутся с оружием, и один ранит другого, и раненый от тех ран не умрет, но сляжет из-за тяжести ранения, а набравшись сил, будет ходить с палкой, то, как сказано в Законе, ранивший обязан возместить раненному убытки, стоимость лечения и уплатить суду штраф такого же размера.

## **Статья 24. Когда кто-нибудь убьет своего слугу-невольника или служанку**

Если кто убьет своего слугу-невольника или служанку каким-то способом или орудием, суд должен взыскать за кровь убитого (76v/231v) с хозяина, если слуга-невольник христианин. А если убитый человек иной веры, хозяин обязан уплатить более легкую головщину за убитого слугу-невольника или служанку – как христианина, так и иной нации. Если слуга или служанка-невольница тотчас не умрет от побоев хозяина, а пролежит день или два и умрет после, то вследствие этого хозяин не обязан возмещать головщину, ибо купил его за свои деньги, а тот нанес хозяину урон. За это должно терпеть эпитимию.

## **Статья 25. О тех, кто во время драки ударят беременную женщину**

Если двое мужчин во время драки ударят беременную женщину, и от удара у беременной женщины (77r/232r) случится досрочный выкидыш, то мужу женщины должно уплатить половину головщины либо помириться с ним по-другому. Если же ребенок в материнском лоне уже сформировался и из-за этих побоев она его выкинет, то должно уплатить полную головщину. В Божьем законе ясно сказано: сформировался ребенок в материнском лоне или нет, должно отдать душу за душу. Так предписывает Старый Закон, а в Новом Законе указывается, что за та-

evet ki Yāni Törädä görgüziyir anıñkibik p'orcuti'unnı aχça dǵurumu bilä da luǵ tartmaχ keräk.

◇ Ermeni kişi ursa eki dǵanlı χatunnı, bu törä añlamaχ keräk, özgä yerdä bolmagay.

### **26 kapitula. Ögüzü bolgay kimesäniñ uručı**

Hačan kimesäniñ ögüzü kimesäni ursa da ol urmaχ(77v/232v)tan kişi ölsä, Eski Törä buyurur edi, ki anıñkibik ögüzni öldürgäylär, da etin satkaylar, da ol aχčanı yarlılarga üläškäylär, da eyäsi ögüzniñ ol kişiniñ başın tölämäχ keräk. Da egär ol ögüz här kez alay teli edi esä da ki-yiklängäy, da eyäsinä χonşuluχ aytkay, ki anıñkibik teli tovarni ketärgäy, da eyäsi χonşuluχnuñ aytkanin nemägä tutmagay, da anıñ arasına urup kişi öldürgäy, da anıñkibik kişini, kimniñ ögüzü edi, ol öldürmäχniñdir, ya ol baş üçün tölämäχ keräk, neçik törä görgüzsä, a eyäsi ölümdän erkli bolmaχ keräk. Egär dayin anıñkibik ögüzniñ eyäsi χilixin bilmäsä da kimesäni urup naχis etsä, eyäsi borçlu (78r/233r) tigüldür, ne ziyanlı. Da egär eyäsi bilsä ögüzniñ χilixin da kimesäni urup naχis etsä, eyäsi borçludur naχis etkängä tölämägä zıyanin da hakim bahasin.

### **27 kapitula. Biyi, ki χulun naχis etkäy**

Egär biyi χulunıñ közün çıxarsa, törä buyuriyir, erkli bolgay anıñkibik χul, ol, ki erksiz satun alğan edi da egär ki kristān edi esä. Egär ki χul dinsiz erksiz esä, ol χul satılmaχ keräk biyiniñ erki bilä yarim bahasina ya yarim yalina.

### **28 kapitula. Hačan buya buyanı öldürsä ya ögüz ögüzni öldürsä**

Egär buya buyanı öldürsä ya ögüz ögüzni, kimesäniñ dä buya albo ögüz tiri χalsa, satılmaχ keräk da anıñki ögüz üçün ya (78v/ 233v) buya üçün tölövün almaχ keräk, da yarimin [=sbgin] üläsmäχ keräk yarim da yarim, ki tuvarları edi, da ol öldürgän ögüzni dä üläškäylär yarim da yarim. Egär ol, kimniñ ki ögüzü edi, da bilgäy, ki yuvaş tigül edi, da yaman χilixli edi, da χonşularından iştirkan bolgay, ki anıñkibik tuvarni saχlamagaysen, bu zıyançı ögüzni, ol χayyurmagay alarniñ aytmaχin, ol çayta ol öldürgän ögüz üçün keräk kensiniñ tirisin bergäy, kimniñ ögüzü edi, da ol ölüni kensinä algay.

### **29 kapitula. Χuyular üçün da çuyurlar üçün**

Kim ki çuyur ačkay ya χuyu da yapmagay ol çuyurnı ya χuyunı da anda tüškäy kimesäniñ tuvari, eyäsi ol çuyurnıñ ya χuyunuñ (79r/234r) tölägäy ol tuvarni da ol tuvarniñ terisin kensinä algay, törä bulay aytıyir.

кой вред должно назначать денежное возмещение и эпитимию.

◇ Понимается так, когда беременную женщину ударит армянин, в ином случае это не действует.

### **Статья 26. Когда у кого-то окажется бодливый вол**

Если чей-нибудь вол ударит кого-нибудь и от этих ушибов (77v/232v) человек умрет, Старый Закон велит этого вола убить и мясо продать, а те деньги раздать беднякам, а хозяин вола обязан уплатить головщину за того человека. Если же тот вол всегда был таким сумасбродным и буянил, и соседи говорили хозяину, чтобы убрал эту буйную скотину, а хозяин пренебрегал замечаниями соседей, а тот тем временем забодал человека до смерти, то человека, которому принадлежит вол, признать виновным в убийстве, и он должен возместить головщину, как определит суд, а от смерти хозяина вола освободить. Если хозяин вола не знал о таком нраве вола и тот кого-нибудь покалечил, то хозяин не считается виновным и не обязан возмещать убытки. А если хозяин знал нрав вола и тот кого-нибудь покалечил, то хозяин обязан возместить покалеченному убытки и стоимость лечения.

### **Статья 27. О хозяине, покалечившем своего слугу**

Если хозяин выбьет глаз своему слуге, то, гласит закон, такой слуга должен быть освобожден, если это купленный невольник и если он христианин. Если же слуга-невольник из неверных, то хозяин при желании может продать его за полцены или половину суммы найма.

### **Статья 28. Когда бык убьет быка или вол убьет вола**

Если чей-нибудь бык убьет быка или вол вола, то оставшегося в живых быка или вола следует продать и деньги, вырученные за того вола или (78v/233v) быка, разделить пополам, поровну между теми, чьи это животные, и того убитого вола тоже пусть разделят пополам. Если хозяин вола знал, что его вол не был спокойным, а был злого нрава и слышал от соседей, что ты, мол, не должен держать такого вредного вола, а он относился к сказанному беспечно, то тогда он обязан дать своего живого вола за убитого вола тому, чей это был вол, а мертвого пусть заберет себе.

### **Статья 29. О колодцах и о ямах**

Если кто-нибудь расколет яму или колодец и не покроет эту яму или колодец и туда упадет чья-нибудь скотина, то хозяин той ямы или колодца (79r/234r) обязан заплатить за ту скотину, а ее шкуру пусть заберет себе, так говорит закон.

### **30 kapitula. Kişi üçün, ki çuyurga tüşkây**

Egär er ya çatun çuyurga ki tüşkây ya çuyuga da anda ölgây, çaysisi egär ki kündüz tüssä, yarim dżurum bergây çan bahası üçün, kimniñ çuyur ya çuyu, a egär ki keçä tüşti esä çuyurga, ol çayta keräk tügäl aniñ üçün tölägây, kimniñ çuyur edi, çaysin ki Törä bitik körgüziyir alay çatunga, neçik ergä, tüşkänlär çuyurga ya çuyuga, alay oç erksiz çullar da.

### **31 kapitula. Tuvarylär üçün**

Egär ki ögüz öldürsä inäkni, ya özgä tuvar çaranı müñzülü, albo çoyni, da eyäsi bilmägây tuvariniñ çiliçin, (79v/234v) ol çayta keräk tölägây öldürgän tuvariniñ yarim bahasin. A egär ki aniñkibik tuvar kiçkinä bolsa, nemä tölämâç keräkmäs. A egär ki ulu tuvar bolsa, ki ögüz öldürgây, aniñki öldürgän tuvarni satmaç keräk, da ol aççanı, kimniñ tuvar edi, teñ üläşkâylär. A egär ki bilgây edi tuvariniñ yaman çiliçin, ki ziyani etüçi edi, da ketärmägây kendiniñ çatından, keräk tügäl baha tölägây öldürgän ögüznüñ, törä alay buyuriyir.

### **32 kapitula. Atlar üçün**

Egär kimesäniñ atı teli bolsa, çaysi ayaçı bilä urmaç, da tişlämâç bilä, çiliçi bilä naçis etkäy, ol çayta eyäsi ol atniñ, naçis etkän kişini at, ziyaniñ, çar(80r/235r)dżin da hakimlikin tölämâç keräk. Egär aqlattı esä atiniñ ziyanlı çiliçin, ol çayta yarim ziyaniñ tölämâç keräk törä yanına.

◇ Ne ki bu boyruçnuñ uçuna aytiliyir, aqlanıyir, egär aniñkibik kişi ermeni, ayb atına yamanlıç üçün bermägây.

### **33 kapitula. At çiliçli bolgay, naçis etüçi**

Egär kimesäniñ atı bolgay çiliçi bilä, naçis etüçi, da övdä çullarına da, özgälärgä dä bildirgän bolgay çiliçin, ki aniñkibik attan saçlangaylar, da soñra aniñkibik at kimesäni naçis etkäy ya öldürgây övdä kimesäni, ol çayta eyäsi borçlu bolmas aniñkibik iştän. Egär ki övdägi kişilär ya çonşuluç aytkaylar, kimniñ aniñkibik atı bar, ki (80v/235v) saçlamagay, da ol aniñki atni ketärmägây, da ol at kimesäni naçis etkäy abo öldürgây, ol çayta duçovniy törä baçkay anı, çoymaç keräktir luç da dżurum.

Daçin igi körüniyir da yeberiliyir, ki kimesädä aniñkibik yaman at ziyani etüçi bolgay, da aңgaylar aңar çonşuları, da ol anı keri etmägây kendindän, ol dżurum bilä, çaysi ki biyik yazilgandır ol sanda 26-niñ teli ögüz üçün.

### **Статья 30. О людях, упавших в яму**

Если мужчина или женщина, упадет в яму или колодец и там погибнет, то, если упадет днем, тот, кому принадлежит яма или колодец, должен заплатить половину штрафа за цену крови, а если упадет в яму ночью, то тогда хозяин ямы обязан уплатить за цену крови полностью, как предписывает Судебник (закон) в отношении как женщин, так и мужчин, упавших в яму или в колодец, а также в отношении слуг-невольников.

### **Статья 31. О животных**

Если вол убьет корову, или другое рогатое животное, или овцу, то хозяин, если он не знал нрава своего животного, (79v/234v) должен заплатить половину цены убитого животного. Если же то животное мелкое, ничего платить не надо. А если животное, которое убил вол, крупное, то забодавшее животное надо продать, и те деньги хозяева животных пусть разделят между собой поровну. Если же хозяин знал о злом нраве своего животного, что оно может причинить вред, и не избавился от него, то должен заплатить полную цену убитого вола, — так велит закон.

### **Статья 32. О конях**

Если у кого будет буйный конь, который забьет ногами, или загрызет, или иным способом кого-нибудь покалечит, то хозяин того покалечившего человека коня должен возместить ему убыток, оплатить простой (80r/235r) и компенсировать расходы на лечение. Если же он указывал ему на буйный нрав своего коня, то по закону должен уплатить половину ущерба.

◇ Сказанное в конце этого закона следует понимать так, что если тот человек армянин, то за причиненный конем вред платить не надо.

### **Статья 33. О коне буйном, способном покалечить**

Если у кого-то окажется конь буйного нрава, способный покалечить, и дома он предупредит о его нраве и слуг, и прочих, чтобы коня остерегались, а после этот конь кого-нибудь из домашних покалечит или убьет, то хозяин за это отвечать не обязан. Если же домочадцы и соседи говорили хозяину такого коня, чтобы (80v/235v) его не держал, а он от этого коня не избавился, и конь кого-нибудь покалечит или убьет, то дело должен рассматривать духовный суд и следует назначить эпитимию и штраф.

Также представляется приемлемым и допустимым, чтобы тот, у кого будет такой злой и калечащий конь, и соседи будут ему на это указывать, а он от него не избавится, подвергался штрафу, описанному выше в статье 26 о буйном воле.

### **34 kapitula. Oγru üçün, ki kečä övdä tapkay**

Kimesä oγrunu kečä vaχtına kendiniγ övinä tapkiy edi, egär aniηkibik oγruni kečägi öldür-gäy övinä, d̄zurumsuz χalir. Yänä kimesä oγruni kündüz övinä tapsa da öldürgiy edi, öldürgän ki-ši ölümlüdür. Bu(81r/236r)lay Yäni Törä könül-tiyir ol öldürüci oγruni. Kündüz bulay körüniyir bu nemä, ki adam öldürdi belgili erki bilä, kendi dä ölümlü bolmaχ keräk. Da alay törädir oγrular üçün χoyulgan kečäniγ da kündüzniγ, egär ki kimesä kečä vaχtına övdä da kündüz oγrunu li-cası bilä belgili tutkiy edi, ol čaχta aniηkibik oγ-runi nišanı bilä oγurluχnuγ, budur licası bilä, tö-rä alnina keltirmä, ne türlü gile bilä ol oγruγa utru törä alnina, ol türlü tözγäy ol oγru törä öt-läš, ne ki törä tapsa, aniη bilä ögütlängäy.

### **35 kapitula. Baχčalarnıγ da rol'alarnıγ**

Kimesä ki kendi erki bilä tuvarin yebergäy özgäniγ baχçasına albo tarlov (81v/236v) içinä tüzdä, aniηkibik tuvar χara ziyān etkäy baχča-larda ya tüzlärdä barča türlü bitiškä, törä buyu-riyir, tölvö bolgay ziyān etkängä, ne türlü ki ki-šilar ol ziyāni da bahasın oχšatıp tapsalar.

### **36 kapitula. Köydürmäχ üçün da požarlar üçün**

Egär ki χaysı yerdän dä ot ya požar čıχsa da humnalarnı küydürgäy ya tüzdä bitišni, χaysı ki tüzdä turgan bolgay, da ol, kimdän ki aniηkibik ot čıχtı, ögüt bilä oχšašli ögütlämäχ keräk. Törä-ni d̄zäh̄t bilä tergämäχ keräk. Da baχkaylar, kimdän aniηkibik ot čıχtı, egär yuvuχtan, egär yıraχtan, egär dušmandan ya satamadan, egär χarttan mi, egär oγlandan mi, yoχsa kensi ken-(82r/237r)sinä, da kimesä kendiniγ erki bilä mu-niηkibik išni etkäy, ekili barča išni, kimgä ziyān etti, aηar tölvö bolgay. Egär kimesä humnaga yuvuχ ot χoygay da baχmagay igi ol otni, ki ki-mesägä ziyān etkäy, aniηkibik ziyāni, ki bolgay, eki kez tölvö etkäy ol kišigä, kim otni χoydi da baχmadı igi. Egär ot yıraχtin keldi esä, ol čaχta yarim ziyāni tölämäχ keräk, kimniγ sähäpi bol-di ol otka. Egär aniηkibik ot küydürgay tuvar χaranı ya ton-opraχni, aniηki ziyānčiga aniηki yaryu da d̄zurumlar da bolmaχ keräk, nečik ka-pitulada turuptur.

### **37 kapitula. Ämanät üçün da inamli χolga bermäχ üçün**

Egär kimesä kimesägä ber(82v/ 237v)sä al-tin, ya kümüş, ya özgä türlü barča nemä, čanaχ-ayaχ ya barča özgä türlü nemädän kendiniγ inamli χolga saχlamaga, aniηkibik işlar ol inam-

### **Статья 34. О воре, которого обнаружат в доме ночью**

Если кто-нибудь у себя в доме в ночное время об-наружит вора и этого ночного вора убьет у себя в до-ме, то это не вменяется ему в вину. Но если кто обна-ружит вора у себя в доме днем и убьет, то убийца сам должен быть убит. Так (81r/236r) Новый Закон так оправдывает человека, убившего вора [ночью]. Днем это выглядит так, что человек убил сознательно, и потому он сам должен быть убит. Закон, установлен-ный в отношении воров ночных и дневных, таков, что если кто-нибудь ночью или днем обнаружит вора в доме и схватит его с поличным, то такого вора с до-казательствами воровства, то есть с уликами, следу-ет привести в суд и заявить перед судом на этого во-ра, и тот вор должен терпеть наказание по суду, как суд решит, так и будет наказан.

### **Статья 35. О садах и пашнях**

Если кто своевольно пустит свой скот в чужой сад или в поле (81v/236v) в степи, и тот скот нанесет вред всевозможным растениям в садах или в поле, закон велит возместить урон соответственно тому, как люди определяют этот урон и во сколько они его оценят.

### **Статья 36. О поджогах и пожарах**

Если откуда-либо появится огонь или пожар и пожжет гумна или посева, находящиеся в поле, то тот, от кого этот огонь вышел, должен быть наказан соответственным наказанием. Суд должен расследо-вать тщательно. Пусть посмотрят, от кого этот огонь вышел, вблизи или издали, по враждебности или случайно, от стариков, или от детей, или сам по (82r/237r) себе, и если кто-то сделал это умышлен-но, то обязан заплатить пострадавшему за все вдвой-не. Если кто-нибудь разложил огонь вблизи гумна и хорошо не следил за тем огнем, так что он нанес ко-му-то ущерб, то тот, кто огонь разложил и за ним хо-рошо не следил, обязан заплатить тому человеку за нанесенный урон вдвое. Если же огонь пришел изда-ли, то тогда виновный в пожаре обязан возместить половину ущерба. Если подобный пожар сожжет животных или одежду, то суд над таким вредителем и наказание должны быть такими, как описано в статье.

### **Статья 37. О попечении и даче на доверительное хранение**

Если кто даст кому-нибудь (82v/ 237v) на хране-ние золото, или серебро, или всевозможные другие вещи, посуду (миски-кубки) или все что угодно из своих вещей на доверительное хранение, и эти вещи, находившиеся у попечителя, будут украдены воров-

li āmanātkârga övindən aniñ oγurluğ iş bilä oγurlangiy edi, egär oγruni ol işlär bilä ol āmanātkâr belgili iş bilä oγurluğni çapkaclar, aniñkibik oγruni furka bilä ögütlämäx keräk. Egär aniñki oγru tutulmagay, ol çaxta ol, kim ki çoyuptur âriberini inamlı çolga, andan izdämäx keräk, kimgä ki berip edi saçlamaga, belgili taniçliç bilä. Egär ki könü taniçliçi bolmasa povodnuñ āmanātkârga çarşı, kimniñ çatına çoyup edi, ol çaxta ol äm(83r/238r)anātkâr andan ant bilä çutulur, ki aniñkibik ziyan çoyulgan nemä üçün belgisiz, da keçikilmägän säbäp bolmadı, ant içip, kendi meñilik könülür ol dävikârdan. Dayı da egär ki çaysi aytilgan alay, neçik aytilgandır, ant içkäy da tapulgan bolgay egri yalyan ant içkan, här biri ziyan üçün, başça ol çoyulgan nemälär üçün eki kez tölämäx keräk, da kensi, neçik yalyan ant içkän, hörmätsiz bolmaç keräk da töräsiz aytilgan. Da egär ki kimesä, saçlama bermiyin inamlı çolga, da yala yapkiy edi kimesäni, neçik añar nemä bergiy edi saçlamaga, da aniñki yala yapuçi meñilik hörmätsiz atalmaç keräk, neçik här biri yala yap(83v/238v)uçi, çaysi ki belgili çalp işlärni kimesägä çarşı etiyir.

◊ Ermenilär üçün bu iş, neçik özgä işlär, aņlanıyir, budur egär ermeni āmanätni çoyuçi bolgay, na kendiniñ töräsinä özgä dźinstan ötläş baçılmaç keräk, yänäçi, egär özgä dźins çoygan bolsa āmanätni, na ermeni ötläş izdär çoyganin kendiniñ töräsinä, çaysina ki oltureptur, anda izdälmaç keräk, zera izdövüçi keräk ani közätkäy, kimni ki ündäptir törägä.

### **38 kapitula. Tuvar çara üçün, kim ki kimgä saçlama bergäy**

Egär kim ki kimgä tuvar saçlama bersä, at, ya çoy, ya barça türlü dźanavar münüzlü da müñüsüz, egär aniñkibik tuvar çara naçis etilgäy, ya ölgäy, ya (84r/239r) küçlü çol algay, ki kimesä bilmägäy, çaydan keldi aniñki ziyan, na ol, ki saçlar edi, ant bilä çutulur, egär nemä säbäpin bermäsä naçisliçiña ya ölümünä tuvar çaraniñ. Egär ki ol saçlovuçidan kimesä aldı esä, ol saçlovuçi keräk ani tölägäy eyäsinä, kimdän ki alıp edi saçlama. A egär ki ayuv, ya börü, ya özgä ki yik aldı esä küçlü tuvar çarani, buçgay ya yeçäy, aniñkibik saçlovuçi eyäsinä körgüzmaç keräk yerin da, körgüzüp könüsün u belgili ol yerini, ziyansiz bolsar tapkanı bilä töräniñ, çaysin ki törä ulu könülük bilä taptı.

◊ Tek ermenilär üsnä bu ustava tutulmaç keräk, çaysi özgä dźinstan egirliki bolgay, (84v/

ским образом из его дома, и если попечитель и его люди раскроют воровство и поймают вора с теми вещами, то вора наказать виселицей. Если вор не будет схвачен, тогда сдавший вещи на попечение должен добиваться их от попечителя судом при помощи очевидных свидетельств. Если у заявителя не окажется достоверных свидетелей против попечителя, которому дал на хранение, тогда попечитель (83r/ 238r) защитится от него присягой, что он никак не причастен к ущербу в отношении данных на хранение вещей и что непростительной вины с его стороны нет, и этим оправдывается от обвинений заявителя навеки. Если же впоследствии утверждавший так, как сказано, и принявший присягу будет уличен во лжи, то как всякий, присягнувший ложно, обязан возместить вдвое и за убыток, и за оставленные вещи, а сам, как присягнувший ложно, должен быть объявлен бесчестным и правонарушителем. А если кто, не дав ничего на хранение, кого оклеветал, будто бы давал ему нечто на хранение, то клеветник должен быть обесславлен навеки, как каждый клеветник (83v/ 238v), который фабрикует против кого-либо явно фальшивые дела.

◊ Это, как и другие положения, в отношении армян понимается так, что если армянин дал вещи на попечение, то дело против человека иной национальности рассматривать в армянском суде, и наоборот, если человек иной национальности дал вещи на хранение армянину, то он добивается данных на попечение вещей от армянина в своем суде, где сам состоит, там и возбуждает тяжбу, ибо преследовать призванного к суду надлежит заявителю.

### **Статья 38. О скоте, даваемом на попечение**

Если кто даст кому-нибудь на попечение свой скот, коня, или овцу (овец), или другое рогатое или безрогое животное, и если это животное будет покалечено, или подохнет, или (84v/239v) отнимут силой, так что никто не будет знать, почему случился урон, то ухаживавший защитится присягой, если не обоснуют его причастность к увечью или гибели животного. А если у него кто взял (по его вине), то попечитель обязан возместить хозяину, у которого взял на попечение. Если же медведь, или волк, или другой сильный дикий зверь утащил животное, растерзал или съел, то попечитель должен показать хозяину место и, указав то место достоверно и явно, будет признан по определению суда невиновным в уроне, ибо суд решил так по великой справедливости.

◊ Этого положения придерживаться только в отношении армян: если кому из них случится несправедливость от человека иной национальности, (84v/239v) то оправдывается согласно этому закону, а



239v) bu törä bilä könülür, a özgä dżinsta kensi töräsinä könülür.

### **39 kapitula. Kim kimgä sayıt ötünčkä bersä**

Egär kimesä kendi dostundan sayıt ötünčkä alsa barça türlü da anıñkibik sayıtnı ya sindirgay, ya tas etkäy, da ol, kim ki ötünčkä aldı [=berdi], bolmagay sindirganda albo tas bolganda sayıtnıñ, ol, ki aldı ötünčkä sayıtnı, ziyaniñ tölämäx keräk sindirmax üçün ya tas etmäx üçün. Da ol, ki anıñ edi sayıt, bolgıy edi anda buzgan vaıxtta ya tas etkän vaıxtta sayıtnı, ziyansızdır ol, kim ki sayıtnı ötünčkä alıp edi, anıñkibik ištä borçsuz xalır. Dayı da egär kimesä atnı, ya tuvarnı, ya özgä ne(85r/240r)mäni övniñ belgili yalga tutkan bolgay, anıñkibik nemälär naıñs bolgay ya ölgäy, da eyäsi ol nemäniñ xatına bolgay, anıñ üçün, eyäsi xatına edi, kendi ziyanlı bolur, ale ol egri dügül, ki yalga tutup edi; a eyäsi aytilgan nemälärniñ naıñsılıxına ya tas bolganına kendi anda bolmasa, na ol, ki anıñkibik nemäni yalga tuttı, borçlu bolur tölämägä ziyaniñ, xaysı sähäplär haligi kapituladadır.

◇ Yazılğandır töräsi ermeniniñ, dżáht bilä baıxmaı keräk, da tärüzülöp ayırmaı keräk. Ermenilär arasına bu yergä, neçik özgäläri, tutuldı da saxlandı, alay bolmaı keräk, a özgä dżins ermenilärdän ündälgän bolsa, ken(85v/240v)silärniñ töräsi bilä könülgäylär.

### **40 kapitula. Anıñ üçün, kim kimdän nemä borçka alsa**

Egär bir kimesä kimesädän nemä borçka ya ötünč algay mayat küngä, ol, kim ki borçka alsa ya ötünčkä, da yarlılansa, da yarlılanmaı üçün belgili küniñä tölämä bolmasa, na Eski Töräniñ u Yäñi Töräniñ boluşmaı bilä ol yarlılanganga anıñkibik şayavat etkändir, ki inangan kişidän bir ayırlıx ta körmä bolmastır, da tüşüñgän kişidän aslam alma bolmastır. Ale aıar belgili etmäx keräk mayat küniñ, ki tek tölägäy ol xadar aıçanı, ne ki borçludur. Egär ol tüşüñgän kendiniñ borç eyäsinä ki an(86r/241r)iñ alnına nemä aslam berip edi esä, ne ki andan aslam aldı, barçasın sayışlamaı keräk borçı üstünä. Anıñ üçün ki Teıpriniñ boyruıudur buyurgan, ki kimesä, k'risdän dinin bilip, aslam almagay. Egär anıñkibik tüşüñgän borçlu, tölämiyin, ölsä, na xalğan oıul-xızı borç eyäsininiñ ne bir aslam bermä keräkmästirlär ol borç eyäsinä, ol xadar borç üçün, xaysı ki anıñ yuvuıları tölämäx keräk.

(если урон случится у представителя) другой национальности, то он оправдается в своем суде.

### **Статья 39. Если кто одолжит кому инвентарь**

Если кто возьмет займы у ближнего своего какой бы то ни было инвентарь и либо повредит, либо потеряет этот инвентарь и тот, кто одолжил, не присутствовал в момент поломки или потери того инвентаря, то заниматель инвентаря обязан возместить поломку или потерю. Если хозяин инвентаря присутствовал там во время поломки или потери инвентаря, то взявший не виноват в ущербе и по этому делу платить не обязан. Также если кто одолжит коня, или скотину, или возьмет в наем за определенное вознаграждение какое-либо иное (85r/ 240r) домашнее (животное) и оно покалечится или погибнет, а его хозяин будет рядом с ним, то поскольку хозяин был рядом, он сам виноват в убытке, а тот, кто взял в наем, не виноват; а если сам хозяин не присутствовал при этом увечье или гибели, то заниматель обязан возместить урон по причинам, содержащимся в настоящей статье.

◇ Армянский закон предписывает расследование проводить тщательно и решать взвешенно. Положение это, как и другие, принято и сохраняется среди армян, и так необходимо действовать, а если (представители) другой нации будут призваны в суд и обвиняемы со стороны армян, то (85v/240v) они будут удовлетворены по справедливости согласно своим законам.

### **Статья 40. О том, когда кто у кого-то нечто одолжит**

Если кто возьмет у кого-нибудь нечто в долг или в уплату на определенный срок, и взявший в долг или в уплату обнищает и вследствие обнищания не сможет возместить в назначенный день, то Старым Законом и Новым Законом обнищавшему оказано милосердие: от доверителя не должно испытывать никакого притеснения, а с обнищавшего нельзя брать роста. Но ему нужно назначить определенный срок, чтобы уплатил лишь столько денег, сколько взял займы. Если тот обнищавший прежде (86r/241r) уплатил займодавцу какой-то процент, то вся сумма процента, которую тот с него получил, должна быть зачислена в счет долга. Ибо Божьим заветом завещано, чтобы никто, исповедуя христианскую веру, не брал процентов. Если обнищавший должник умрет, не расплатившись, то сыновья и дочери, оставшиеся после смерти должника, не обязаны платить займодавцу никаких процентов, только сумму того долга, которую был обязан возместить их родственник.

◇ Bu yergä ermenilər arasına saılanmaı keräk anlamaı bilä bu türlü yergä bilä, ıaıan borçlu orozsuz satamadan, ki kendiniı egirliki bilä düğü da tüşkäy miskinlikkä u bolmagay kensiniı borçlularına tölämägä.

(86v/241v) **41 kapitula. Tusnaı ıoygan işlar üçün**

Egär kimesä kimesädän öv alsa tusnaı, ya baııa, ya borlalıı, ya saban tüzü, ya özgä nemä aıar oıııaı, da egär ol, kim ki tusnaı ıoyuıtur anıııkibik işlardän nemä anıııkibik, da keııkkäy tölövün etmägä aıar, kimgä ki tusnaı ıoyuıtur, na ol, ki tusnaıılar andadıı, andan, ki tusnaı ıoyuıtur, tek kensiniı aııasın aslamsız almaı keräk da tusnaı ıoyganın ıaytarmaı keräk aıar. Da ol tusnaııları tutuıı egär nemä artıı asıı alıp esä ol äıiberidän, ol ıadar aııadan, ki berip edi, na anı, ne ki artıı alıptır kendiniı aııasından kensi asııı üçün, da saııılagay baş bergän aıı(87r/ 242r)ıası üsnä u ıaytargay.

Egär ol, kim ki tusnaı ıoyuıtur, kücü yetmäsä kensi müklärin yasamaga, keräk bolsa, da ol, kim ki tusnaııı tutar, yasasa kendi aııasına anıııkibik tusnaııları, da anıııkibik ıardı etkänni yasamaıına ol tusnaıılarda keräk saııılagay ol baş sumanıı üsnä, keräk ol ıardııları birlätkäy tölövgä.

Kim ki ton-opraı tutsa tusnaııta ya tuvar ıaranı da anıııkibik ton-opraı ya tuvar ıara tusnaııta buzulgay, na anıııkibik ziyannı ol tusnaııı tutuıı keräk kensi baş suması üsnä saııılagay.

Egär bolsa kümüş, ya altın tusnaııta, ya aıar körä nemä, egär oıurluı ötläı ya özgä (87v/242v) satamadan ötläı tas bolgay anıı ıatına, kimdä ki tusnaıı edi, egär ol ayılgan nemä anıı keııkmäıııı bilä, anıı egirlik bilä, kimdä tusnaııtır ol nemä, da tas bolgay ne türlü, ant bilä ıutulur ol, anıı üçün ki anıı säbäpindän tas bolmadı. A egär anııki nemälär anıı säbäpindän tas bolsa ya kendi yaıırsa da aytsa, ki tas boldı, da anıı üsnä yetkirsälär, ki anıııkibik nemälärni yaıııptır, eki anıa tölägäy. A egär küclü ıol alsa, anııdır ziyan, kim tusnaı ıoyuıtur.

Daıın egär yemiıli teräkni tusnaııta bolgan da kessälär ya ıetänlärin küydürgaylar, egär bolsa anıı bilmäıı bilä (88r/243r) ya erki bilä, kim ki tutar tusnaııı, ziyan anııdır.

Alay oı tusnaı ıoygan tuvar ıara üçün töräsi bolmaı keräk, egär tuvar ıara naııs bolsa tusnaııta ya ölsä, na ziyan ol tusnaı ıoygannııdır, anıı üçün ki ıayıırmadı vaııtında kensi ziyannın, da ol egri düğü, kimdä ki tusnaıı edi, anııki tuvar ıara üçün, zera törä bilä baıılğandır bu iş.

◇ Этот порядок следует соблюдать среди армян, понимая таким образом, что если должник впадет в нищету и не сможет уплатить долг своим заимодавцам из-за несчастливого стечения обстоятельств, а не по своей нечестности.

(86v/241v) **Статья 41.**

### **О залогах**

Если кто примет в залог чей-либо дом, или сад, или виноградник, или пахотные угодья, или что другое подобное и заложивший нечто из своей собственности просрочит с возмещением долга своему залогодержателю, то тот, у кого находится залог, должен получить от залогодателя только свои деньги без процентов, а залог ему возвратить. А если залогодержатель извлек из залога какую-либо дополнительную прибыль, то при окончательном расчете суммы долга он обязан включить дополнительную прибыль, полученную сверх своих денег, в уплату данной им в долг основной суммы (87r/ 242r) и возвратить (залог залогодателю).

Если у залогодателя не хватит средств, чтобы, когда возникнет необходимость, поправить свое строение, и залогодержатель произведет строительные работы в заложенном строении сам за свой счет, то расходы на ремонт (строительство) он должен приплюсовать к основной сумме и включить эти расходы в долг.

Если кто держит в залоге одежду или скот и находящаяся в залоге одежда испортится, а скоту случится какой-либо урон, то этот ущерб залогодержатель обязан вычесть из основной суммы.

Если в залоге находится серебро, или золото, или нечто подобное, и вследствие кражи либо по иной (87v/242v) причине у залогодержателя оно пропадет и пропадет не по его халатности и не из-за нечестности залогодержателя, то он может защититься присягой, так как пропало не по его вине. А если те вещи пропали по его вине или он сам утаил и сказал, что пропало, и будет доказано, что он спрятал, то обязан уплатить вдвойне. А если ограбят, то это убыток залогодателя.

Если порубят фруктовые деревья, находящиеся в залоге, или сожгут изгородь и если произойдет это с ведома (88r/243r) или по воле самого залогодержателя, то это его убыток.

В отношении находящегося в залоге скота закон таков: если в залоге скот покалечится или падет, то это убыток залогодателя, ибо он о своем возможном убытке не позаботился в свое время, а залогодержатель не виноват в отношении этого скота, ибо дело таким образом рассматривается по закону.

Tusnaç xoırgan işni igi baçmaç keräk, ki tas bolmagay, a dayin artıxsi törä buyuriyir, ki aslam almagay.

◇ Ermenilər arasına saçlanmaç keräk bu yergä.

#### **42 kapitula. Kimesä kimesäni köydürgäy ot bilä**

Egär kimesä kimesäni köydürgäy ot bilä duşmanlıxtan, ki ol kişi ol sahat tutulgay (88v/243v) anıñkibik isi iş vaçtına otnuñ, anıñkibik küydürüci, neçik ot bilä yañıldı, alay oç ottan tas bolmaç keräk. Egär vaçtına sahatına tutulmasa, etkänindän soñra tutulsa, anıñkibik ögütlänmäç keräk zindan bilä, da açca dżurumu bilä, da tölämä barça ziyanlarni, çaysi ki ot anıñ säbäpindän boldi. Egär ol taratur yaman köñöldän etti esä, tamaçi bilä ögütlänmäç keräk.

◇ Küydürüci barça çanlıçnıñ töräsi bilä törälänmaç keräk da ögütlänmäç keräk.

#### **43 kapitula. Anıñ üçün, kim ki kimesäniñ yemişli teräkin buzsa**

Kirüçilär yatniñ baççasına da buzsa ol baçça(89r/244r)da yemişli teräkni, ne türlü dä yemiş bolsa, da yetkirsälär tanıçlıç bilä anıñ üsnä anıñkibik çilinmaçni, törä buyuriyir anıñki buzuçi yemişli teräkni, anıñkibik teräk aşlagay baççasına, anğınça, ki ol aşlama yemiş bergäy, na ol, çaysi ki aşlaptır, barça ziyanın yemişniñ ol teräk üçün, ki kesti, tölämäç keräk, ki neginçä ol aşlagan teräk ki yemiş bergäy.

#### **44 kapitula. Atlar üçün da tuvar çara üçün**

Kimesä öldürsä kimsäniñ atın belgili ya tuvarın, törä buyurur, ki bahasın öldürgän atniñ ya tuvarniñ tölägäy añar, kimgä ki ziyan etiptir. Egär yaman köñöldän öldürdü esä, na yergäsina töräniñ tiyiş(89v/244v)lidir anıñkibik işlarni baçmaç bilä, igi bilmäç keräk, da ne türlü ki törä körgüziyir gilegä körä, dżuyap berüçiniñ dżuyapına körä törä buyurgay.

#### **45 kapitula. Anıñ üçün, kim eski yarlılıçi üçün kendiniñ saban tülärin satkay**

Egär kimesä miskinliktän satsa kimesägä tarlovlarin tüznüñ, na yovuçları satkanniñ bolurlar yovuçluç bilä, kensi çardaşlarıniñ aççasın berip, bolurlar alma yat kişidän da erkli etmägä, da kensi bolur meñärüci. A egär yovuçu bolmasa ol satičiniñ, da kendiniñ aççası bolsa, satkanın bolur almaga, ol asiçin kendiniñ, bolur anı vaçtına etmägä. A egär çıçarma bolmasa, na ol, kim ki (90r/245r) satun alıptır, kelişi bilä tarlovlarniñ alğanin kensiniñ, törä alaydır, ki kensi vaçtiniñ uçına dirä tutmaç keräk. A haçan vaçtı

За находящимися в залоге вещами надо хорошо смотреть, дабы не было пропажи, а кроме того, закон велит не брать процента.

◇ Этот порядок должно соблюдать среди армян.

#### **Статья 42. Когда кто-нибудь кого-нибудь подожжет**

Если кто злоумышленно подожжет чей-то дом и тотчас будет схвачен (88v/243v) с поличным во время пожара, такой поджигатель, совершивший преступление при помощи огня, должен от огня и погибнуть. Если он не будет схвачен в момент преступления, а будет пойман после его совершения, то должен быть наказан тюрьмой и штрафом и обязан возместить ущерб, причиненный вследствие пожара. Если этот разбойник совершил поджог злоумышленно, то должен быть повешен.

◇ Всех поджигателей должно судить и наказывать королевским судом.

#### **Статья 43. О тех, кто порубит чьи-нибудь фруктовые деревья**

Если забравшийся в чужой сад срубил в том саду (89r/244r) какое бы то ни было фруктовое дерево, и это его деяние будет доказано свидетельствами, закон обязывает, чтобы такой порубщик фруктовых деревьев посадил в том саду такое же дерево, и пока привой не станет плодоносить, прививший его обязан возмещать полностью убыток за срубленное дерево, до тех пор, пока привитое дерево не даст плодов.

#### **Статья 44.**

##### **О конях и о скоте**

Если кто умышленно убьет чье-нибудь коня или скотину, закон велит, чтобы он уплатил стоимость убитого коня или скотины тому, кому причинил урон. Если убил злоумышленно, то, рассмотрев дело в судебном порядке и хорошо выяснив, суд должен вынести решение, приняв во внимание жалобу заявителя и ответ ответчика.

#### **Статья 45. О тех, кто продают пахотные поля вследствие давней нищеты**

Если кто из бедности продаст кому-нибудь полевые угодья, его близкие могут по праву родства, уплатив деньги за родственника, выкупить их у чужого человека и освободить, и сами станут собственниками. Если у продавца не окажется близких, но у самого появятся деньги, он может выкупить свое проданное кормление в свой срок. А если не сможет выкупить, то (90r/245r) покупатель должен держать приобретенные поля с их доходами, таков закон, до конечного срока. А когда наступит этот срок, хозяин недвижимости может вновь вступить во владение. Установленный законом срок продажи таких владе-

kelsä, ol mülk eyäsi yänä bolur alip tutmaga. Küni vaḡti aniḡkibik satun algan nemäniḡ bardir törä bilä ḡoygan 7 yıl. Egär 7 yıldan aḡsa, tutkan ol asiḡni kläsä dayin ari kün uzatma könü eyäsinä, ki çixarmasa, aniḡ yaḡḡi erkinädir, kim ki tutuptur. Egär 7 yıldan burun ol, ki satiptir kendiniḡ asiḡin, ya aniḡ yovuxları çixarmagaylar, na ol 7 yıl tügällänmäxtän soḡra ol meḡärüçi ḡalir içinä meḡilik ol satilgan nemäniḡ, zera ol aytilgan vaḡt yedi yıl. Aniḡkibik iş tutulmaḡ keräk (90v/ 245v) da saḡlanmaḡ keräk köptän uç etkän da kerä etmäḡän, a egär özgä dḡinsniḡ sözü bilä ol dediç satkay rol'asın, na ol öḡütkä körä, neçik dä bolsa, dävikärlarniḡ gileyinä körä da alarniḡ dḡuyapına körä törä ayirgay.

◊ Bu yergä berilgändir ermeni töräsinä beringänlärägä. A egär ki ermeniḡä kermän töräsinä ya alpovut töräsinä ḡanlıḡta yatkan mülkni ya yerni tusnaḡ bolsa albo kelişi ol yerlärniḡ ya mülklärniḡ satılsa, na ol törägä körä, ḡaysına ki aniḡki mülk berilgändir, aniḡkibik tusnaḡ ya satun algan kelişin [=kelişniḡ] bolmaḡ keräk töräsi; munda aḡlanmaḡ keräk köptängiliklärni, ḡaysi ki törädädir (91r/ 246r) bu mülklär, ol törädä törälänmaḡ keräk töräsi.

#### **46 kapitula. Öv almaḡ üçün murovanıy šähärdä beкли šähärniḡ töräsinä**

Egär bir kimesä kimsägä övin satkay murovanıy šähärniḡ içinä, töräsi bilä bolur aniḡ yovuxu bir yılniḡ keçkäninä dirä yovuxlucu bilä kerä etmäḡä aliçi yatni, aḡçasın berip, negä ol öv satun algandır. A egär yovuxu bolmasa, da ol tep-tek ol övni tutkay izdövsüz tügäl yılniḡ çixkanına dirä, na ol, kim ki satun aliptir, ḡalir könü žarang ol övdä, yänä ol öv žarangliḡ töräsi bilä meḡärilir, ne bir utru bolmamaxliḡ bilä barçasiniḡ yovuxlarıniḡ.

A egär ḡodža miskingä öv satsa, da künlär etsä töl(91v/246v)övgä, a egär ol miskinniḡ kücü yetmäsä tölmägä ol öv üçün, na bolur ol övni yänä aḡar ḡaytarma, da ol andan aniḡkibik övni keräk algay barça türlü mahanadan başḡa. Köni, ki övlärni, da tarlovlärni, da baḡçalärni, ḡaysi ḡabaḡ çixarisına šähärniḡ yatiptir, töräniḡ yiraḡliḡi bilä, yovuxları 7 yılga dirin bolurlar yovux bolmaga.

◊ Ermenilər, satuçılar da aluçılar övlärniḡ ya žarangliḡniḡ, toygan bitkänlär kendi törälärinä ḡaysi ki yatiptir, aniḡkibik övlär da žarangliḡlärni saḡlamaḡ keräklär.

ний 7 лет. По истечении 7 лет держатель этого кормления при желании может продлить срок истинному владельцу, если тот еще не выкупил, но это в доброй воле держателя. Если до истечения 7 лет продавец кормления или его родственники не выкупят, то после исполнения 7 лет держатель становится вечным владельцем проданного, ибо оговоренный срок семь лет. Это положение следует строго соблюдать (90v/ 245v) и придерживаться его как издавна установленного и неперемного, а если хозяин продаст пашню по наущению человека другой нации, то заслуживает порицания, и суд пусть расследует согласно жалобе заявителя и их ответу.

◊ Этот порядок определен для подданных армянской юрисдикции. Если же в залоге у армянина в городской или земской юрисдикции окажется недвижимость или земля, лежащая в королевстве, либо ему будут проданы доходы от такой земли или недвижимости, то дело рассматривать по законам той юрисдикции, в которой состоит данная недвижимость, залог или проданный доход; здесь имеются в виду древние владения: в какой юрисдикции (91r/246r) они состоят, в том суде вести и судебное разбирательство по ним.

#### **Статья 46. О покупке домов в укрепленном городе, подлежащих городскому суду**

Если кто продаст кому дом внутри укрепленного города, то по закону его близкие могут по праву родства до истечения года отстранить постороннего покупателя, уплатив ему деньги, за которые он дом купил. А если близких не окажется и покупатель безраздельно и без претензий с чьей-либо стороны будет держать этот дом до истечения полного года, то он станет действительным его владельцем, то есть дом этот присваивается ему по праву собственности, без допущения каких-либо претензий со стороны родственников продавца в будущем.

Если богатый продаст дом бедняку, и установят срок (91v/ 246v) уплаты, и тот бедняк окажется неспособным расплатиться за этот дом, то он может ему дом возвратить, и тот обязан дом принять без никаких препятствий. Справедливо, чтобы право наследования на дома, поля и сады, расположенные за городскими воротами, ввиду их удаленности от суда, родственники [продавших] могли сохранять до 7 лет.

◊ Армяне, продавцы и покупатели домов и владений, которые исконно находятся в их собственной юрисдикции, обязаны сохранять эти дома и наследственные владения.

### **47 kapitula.**

#### **Suv tiyirmänlär üçün**

Kimesä miskinlikindän kensinä küç etip da suv (92r/247r) tiyirmänin satkay, na yovuxları anıñ bolurlar yilına diyin, aǵçasın berip, ol tiyirmänni kerı almaga yovuxluǵ bilä. Yoǵesä tügäl yili çıǵsa, a ol, kim ki tutuptur, da yovuxlarındän izdöv bolmadı, soñra bolmastır erki alma törä bilä tiyirmänni, ale ol, kim ki aldı tiyirmänni, vaǵtı keçkänniñ buyruǵı bilä, könü da meñlik žaranglıǵta ǵalır törä bilä.

#### **48 kapitula. Kim kimdän at satun alǵay**

Satuçılar atnı biri birinä, bazarı alay bolmaǵ keräk ol atnıñ tanıǵlıǵı bilä 2-niñ ya üçnüñ alnına, anıñ üçün ki oǵurluǵ bolmagay ol at, ya eski aǵsaǵlıǵı bolmagay, ya dıǵaviçniy, ya manǵov bolmagay. Egär tanısalar yedinçi küngä dirä ne türlü (92v/247v) eksiklik tä bu aytilganlarnıñ ol atta, na ol aliçi anıñkibik atnı aybli ǵaytarma bolur satkanga. Egär yedinçi küngä dirä aytilgan aybları kendindä biri dä tapulmagay, ol bazar tutulmaǵ keräk. A egär ol at oǵurluǵ bolgay, satkan kişi atnı barça zıyanlarnı keräk ol tölägäy, da erkli etkäy, da barçadan zastupit etkäy.

#### **49 kapitula. Satılǵan ögüz üçün**

Ögüz satuçılar biri birinä, üç tanıǵnıñ alnına bolmaǵ keräk bazar, a satuçi anıñkibik ögüzni törä ǵatına borçlıdur anıñkibik ögüzni bermä ol aluçıǵa sabanga ya arabaga, ki anıñkibik ögüzniñ bolmagay zıyanlı ǵılıǵı, ya oǵurluǵ bol(93r/248r)magay. A egär ögüz bolsa zıyançı da yaman ǵılıǵlı, 7-inçi küngä dirä bolur satkan kişiǵa ǵaytarma. Egär ki bolsa oǵurluǵ da kimesä tanıǵay anı, keräk bezirgän tartıǵay anıñ eyäsinä zastupcasına, ǵaysı ki zastupca kensi aǵçası bilä zastupit etkäy da zıyanlı etmägäy anı, törä bulay buyurıyır.

#### **50 kapitula. Satkan inäk üçün**

Satuçi kimesäǵä inäk keräk aluçıǵa tutunǵay, ki anıñkibik inäktir, ki här yıl bizovlu bolur. Egär özgä türlü tapulsa ol inäk, ne türlü satuçi tutunup edi, bir tügäl yilda aluçi satuçıǵa bolur ǵaytarmaga. Da egär ol inäk bolǵay igi plodlu, ol çayta ol bazar tutulmaǵ keräk.

#### **(93v/248v) 51 kapitula. Çulular üçün**

Kimesä kimsäǵä çulu satkay küzün aǵaç içinä balı bilä, da satuçi tutunsa aluçıǵa, ki anıñkibik aǵaçnıñ içinä munça bal bar, da aytkay belgili ölcövün da ululuǵun, a egär ol aluçi inanmasa satuçıǵa, bolur aǵaçnı açıp ölcmäǵä balın, ki ne ǵa-

### **Статья 47.**

#### **О водяных мельницах**

Если кто по бедности вынужден продать водяную (92r/247v) мельницу, то его родственники до истечения года могут уплатить деньги и выкупить эту мельницу по праву родства. Если срок истечет и к держателю не будет выдвинуто претензий со стороны родственников, потом, они не могут получить мельницу назад, но она, согласно положению об истечении срока, по закону остается в вечной собственности того, кто мельницу купил.

### **Статья 48.**

#### **Когда кто у кого купит коня**

При продаже коня сделка должна совершаться в присутствии двух или трех свидетелей, дабы тот конь не оказался краденым и чтобы у него не было старого увечья, или астмы, или сапа. Если в течение семи дней (92v/247v) у того коня обнаружат какой-либо изъян, то покупатель может возвратить такого бракованного коня продавцу. Если в течение семи дней у коня не будет обнаружено оговоренных пороков, то продажа должна считаться вступившей в силу. А если тот конь окажется краденым, продавец обязан возместить все убытки за того коня, освободить [покупателя] от ответственности и во всем его защитить.

### **Статья 49. О продаже волов**

Продавцы волов должны совершать торговую сделку в присутствии трех свидетелей, и продавец должен в присутствии суда позволить покупателю [испытать] волов в плуге или в телеге, дабы у тех волов не было вредных привычек, да чтобы они не оказались (93r/248r) краденными. Если вол окажется вредным и злого нрава, то его можно возвратить продавцу в течение семи дней. Если же он краденый и кто-то опознает его, то продавец пусть сам разбирается с его хозяином, сам собственными деньгами выступает в качестве ответчика и не причиняет ему убытков, так велит закон.

### **Статья 50. О продаже коров**

Продающий кому-нибудь корову обязан поручиться, что эта корова ежегодно телится. Если эта корова не окажется такой, как поручился продавец, то в течение целого года покупатель может возвратить ее продавцу. А если корова окажется с хорошим приплодом, то продажа должна считаться состоявшейся.

### **(93v/248v) Статья 51. О пчелах**

Если кто продает кому-либо пчел осенью в улье с медом, и поручится перед покупателем, что в улье столько-то меда, и назовет определенную меру и величину (объем и количество), а покупатель продавцу

dar bal bar; anıñ ululuğuna körä da ölcövünä yetmägäy, ol çaxta ol satuçı ya bal bilä tügällägäy, ya aχça bilä tölägäy balniñ eksiklikin. Egär yetmägän balni tügällämä klämäsä, ol çaxta anıñkibik bazar tutulmastır. A egär ol bal ölcövdän artıx çıχsa, ne ki sözlöp edi ayaç içinä, ol çaxta satkan kişi artıxın alma (94r/249r) bolmastır, anıñ üçün ki aslam üçün alıptır, ziyan üçün düğül.

Egär kimesä satkay balın ävälbaharnıñ artmaχı üçün çulularniñ, anıñkibik çulularni alıp çoumaχ keräk yerinä, çayda çulular çoyarlar, onuncı ya igirminçi küngä dirä alarnı saχlama tanıχlıχ üçün, egär ol çulular yebersälär roy ya yebermäşälär. A bazar bolmaχ keräk eki ya 3 tanıχlıχ alnına, kirgäni da çıχkanı çulunıñ alay keräk tapulgay, ne türlü ki bazar arasına boldı. Egär kirgäni da çıχkanı alay tapulsa, ne türlü ki bazarnı uzaχlap edilär satuçiniñ da aluçiniñ arasına, anıñkibik bazar tutulmaχ keräk. A egär anıñki çulular arasına nemä (94v/249v) ziyan bolsa ya anaları ölgäy alarnıñ 10 ya 20 künnüñ arasına, bolur aluçı satuçiga çaytarma anıñki çulularni. Da 20 kündän soñra nemä ziyan yoluχsa ol çulularga, ol çaxta aluçiniñ bolur ziyan, satuçiniñ düğül.

### **52 kapitula. Küplär üçün, ki çayır saχlarlar içinä**

Kimesä kimsädän küp satun alsa, ki çayır toldurur içinä, egär ol küp yilina dirä aχmasa, anıñki bazar tutulmaχ keräk. Egär anıñkibik sayıtnıñ naχıslıχı bolsa da alıçidan ötläş belgili bolsa ol sayıtnıñ naχıslıχı, na kerı alınmaχ keräk ol sayıt. A egär anıñkibik naχıs sayıttan çayır aχsa, ziyan ortaχ bolmaχ keräk. A egär an(95r/250r)ıñkibik sayıt burungi sözlägän bazarında bütün edi esä da çaçan kömgändä yerdä, naχıs ettilär esä, satıçı anda egri düğül, zera törälär aytırlar, ki añlamaχ keräk ulu töräni dä, kiçi töräni dä.

### **53 kapitula. Yemişli teräk satkan üçün**

Yoluχur köp köp kişilärgä satma teräk üsnä yemişni baχçada aslam üçün. Aslam etsä, dövlätidir, ziyan etsä, dövlätsizdir, da kendiniñ dövlätsizlikinä yazsın. Da anıñki satıχ 3 tanıχniñ alnına bolmaχ keräk, da anıñki satıχniñ vaχtı 10 küngä dirädir, çaysı 10 künnüñ arasına bolur alıçı poşman bolmaga, a çaçan çıχsa (95v/250v) on kün, ol bazar tutulmaχ keräk da tügällägäy. A aluçı 10 kündän soñra keräk aχçasın tölägäy.

не поверит, то может открыть улей и измерить, сколько там меда; при недостатке количества и объема продавец должен восполнить недочет меда либо медом, либо деньгами. Если продавец не захочет восполнить недочет меда, то продажа считается несостоявшейся. А если после обмера в улье окажется больше меда, чем сказал продавец, то продавший не может забрать (94r/249r) излишек, поскольку тот приобрел ради дохода, а не для убытка.

Если кто продаст мед [=улей с пчелами] для разведения пчел весной, пусть поставят пчел в такое место, где пчел обычно держат, чтобы их подержать и на десятый или двадцатый день засвидетельствовать, выпустят те пчелы рой или не выпустят. Сделка должна совершаться при двух или трех свидетелях, дабы установить, таков ли вылет и прилет пчел, как оговаривалось при продаже. Если прилет и вылет таков, как было договорено между продавцом и покупателем, то сделка утверждается. А если среди тех пчел (94v/249v) будет обнаружен урон или за эти 10 или 20 дней погибнет матка, то тех пчел покупатель может вернуть продавцу. Если же тем пчелам случится какой-либо урон по истечении 20 дней, то это убыток покупателя, а не продавца.

### **Статья 52. О кувшинах, в которых хранят вино**

Если кто купит у кого-нибудь кувшин, в который заливают вино, и если этот кувшин не даст течи в течение года, то продажа считается состоявшейся. Если у сосуда есть повреждение и это повреждение сосуда будет выявлено покупателем, то этот сосуд должен быть принят обратно. А если из такого поврежденного сосуда вытечет вино, то убыток должен быть общим. А если этот (95r/250r) сосуд в момент ранее описанной сделки был цел и его повредили, закапывая в землю, то продавец в том не виновен, ибо законы говорят: надо понимать, что есть большое право и есть малое право.

### **Статья 53=60. О продаже урожая фруктовых деревьев**

Многим людям случается продавать ради прибыли плоды на деревьях в саду. Получит прибыль – его удача, потерпит убыток – не повезло, и пусть спешит за счет собственного невезения. И такая продажа совершается при трех свидетелях, и срок такой продажи 10 дней, в течение которых 10 дней покупатель может раскаяться, а когда этот (95v/250v) срок истечет, сделка считается состоявшейся и должна выполняться. А покупатель после этих десяти дней обязан уплатить деньги за покупку.

## 54 kapitula.

### Kim ki tiyirmän yalga tutsa

Kim yalga tutsa tiyirmän, sventkaniñ alnina keräk ol, kim ki yalga berdi tiyirmänin, ol xoıygay kensiniñ ölcövün da körgüzgäy añar, kimgä ki yalga beriptir. Egär yalga tutkan kişi ol ölcövdän aslamli esä, ol aslam anıñdır. A ol, kim ki yalga berdi, poşman bolma bolmastır, baımagay anıñ ol aslamı üsnä, yalga tutkan kişiniñ, a ne ol yalga tutkan kişini anıñkibik aslam üçün ziyanga keltirmägäy.

Da barça keräklärin tiyirmänniñ yalga tutkan kişi yasamaı keräk, alay oı (96r/251r) buzulgan nemälärni, ne ki törälär tiyirmänniñ, yasamaı keräk. Egär anıñ baımasızlııñdan, kim ki yalga tutuptur, da tiyirmändä nemä ziyän bolsa ya taşına, ya küpçäkinä, ya tegänäsinä, ya çaysi keräkinä tiyirmänniñ ziyän bolsa, ya nemä oıurlansa tiyirmändän, ol barça ziyänni ol tölär, kim yalga tutuptur. A egär tiyirmän küysä anıñ säbäpindän, kim ki yalga beriptir, ziyän kensiniñdir, egär säbäpindän anıñ küysä, kim ki yalga tutuptur, na ziyän anıñdır barça, a törä alay buyurmaı keräk.

### 55 kapitula. Töräçilär üçün da k'ahanalar üçün, kim hörmätlämäs

Egär kim ki kermändä da töräsinä kensiniñ ündäl(96v/ 251v)giy edilär, da iş bolgiy edi çanlı albo talaşli, ki biri birinä bizminlänip baş çoškay anda, anda keräk kelgäy ilgäri, çayda yeridir töräniñ, çaysi törä tañlangandır Teıridän da adämilärdän, çaysi ki törädä övrängän edilär olturma k'ahanalar da aşçaraganlar. Xaysiläri ol vaıtta bolsalar, a gile alarnıñ alnina bolmaı keräk, kim ündäsä, ündälgän yanga utru. Da törä, işitsä gileyin ündälgän yandan da dııvapın, aralarına tapkay, ne ki törä buyursa, 2 yan da anı çabul körmäı keräk da añar baş çošmaga. Ol boyruıxundan töräniñ 2 yan da ne oı yanına, ne soı yanına çııma bolmas. Kimsä könüsün boyruıx(97r/252r)ka utru erkli da öktäm çarşı sözlämä klägiy edi, anıñkibik kişi ölümlüdür, da anıñ üçün Yäñi Törä alay körgüziyir, ki kimsä törägä utru bolgay da töräçini heç körgäy, anıñkibik kişi ölümlüdür. Anıñ üçün hnazantsızlıı töräniñ kücünä kuntra etilgän alaydır, neçik Teırigä utru hnazant bolmagay, bulay törä körgüziyir, neçik munda aytıyir töräsindän ermeniniñ, a ne oıuna, ne soıuna çııma bolmagay.

◊ Anlanıyir tek ermenilär üsnä. Egär çaysi kläsä, bolur ki çanga alma buyruıxundan töräsinıñ ermeniniñ, yoısa kişigä, ki alarnıñ töräsin-

## Статья 54. Кто возьмет в аренду мельницу

Когда кто берет в аренду мельницу, арендодатель мельницы обязан при свидетелях поставить собственную меру и показать арендатору, которому сдал мельницу в аренду. Если арендатор при этой мере окажется с прибылью, то это его прибыль. А арендодателю нечего раскисаться, и нечего завидовать этой прибыли арендатора, и из-за этой прибыли он не должен подвергать арендатора убыткам.

И все мельничные принадлежности должен поправлять арендатор, точно также (96r/251r) он должен устранять повреждения, как того требуют законы о мельницах. Если по недосмотру арендатора на мельнице что-либо будет повреждено – либо жернова, либо колесо, либо желоб – или мельнице будет нанесен какой-нибудь иной существенный урон, то все эти убытки обязан возмещать арендатор. Если мельница загорится по вине арендодателя, то убыток его, а если загорелось по вине арендатора, то все убытки на нем, и суд должен распорядиться именно таким образом.

## Статья 55. О судьях и священниках, кто выражает им неуважение

Если находящиеся в городе будут вызваны в свой суд, (96v/251v) и будет дело о кровавой драке или ссоре, и начнут еще там вызывающе нападать друг на друга, то им следует прежде всего пойти в то место, где осуществляется закон, а это суд, избранный Богом и людьми, в котором заседают по обычаю священники и миряне. В присутствии тех, кто там в этот момент будут находиться, истец должен выступить с жалобой против ответчика. А суд, выслушав жалобу заявителя и ответ обвиняемой стороны, произведет разбирательство, и что суд решит, то обе стороны должны принять и на том согласиться. От этого решения суда обе тяжущиеся стороны не должны уклоняться ни вправо, ни влево. Кто посмеет (97r/252r) произвольно и высокомерно отзываться о справедливом решении, повинен смерти, а Новый Закон по этому поводу указывает, что человек, противящийся суду и попирающий судей, заслуживает смерти. Поэтому неповиновение, сопротивление силе закона – это то же самое, что человек не проявляет покорности Богу, закон говорит так. Как решат здесь от имени армянского суда, так и должно быть, и ни вправо, ни влево чтобы никто не отклонялся.

◊ Понимается только относительно армян. Кто хочет, может апеллировать на решение армянского суда к королю; но для людей, не относящихся к армянской юрисдикции, и для тех, кто считает реше-

dän bolmagay, da ayır bolganga ermeni töräsindən saylangandır apel'aciyası.

### **56 kapitula. Hranicaları üçün rol'aların**

Buyurganından törəni, ne biri də bolmas-tır aliştirmaga rol'aların arasın xonşusuna kensini, çaysı rol'aların hranicasın berkitkandır. Rol'alar berkitiptir, ilgəgilər çalğanlarına, oldur oylanlarına çaldirdilər igilik. Ne ki Teğridən salgan edi sizgə rol'alar ya özgə igilik, sövündürdi egirliksiz yovuxnu üzivat etmə, alay çardaşları, neçik yatları könülükta tutma da tirlməgə. Neçik sağa seni atandan çaldırgandır, alay tutmaç keräksen, a özgəni çarəngliğin kəndinə alma. A egər ki kimesə sendən ilgəri egirlik bilə nemə alıp edi esə, anıñkibik iş üçün kerək bar(98r/253r)gaysen törəgə.

### **57 kapitula. Tanıxlıx üçün**

Da törə bilə buyurıyır sizgə, ki bizim ermeni törəsinə bir kişini tanıxlıxı kecməs da nemə tügül, yoğsa tanıxlıx 2 ya 3 yaşı kişini küçü bardır. Egər kimesə yarınuñ alnına egri tanıxlıx bersə, törəçilər ya törə tanıgaylar, ki ol egri tanıxlıx bergəy, alay törəsi bolmaç kerək, neçik barça yamannı, törə alay buyurıyır. Yänä törə körgüziyir, ki tanıxlıx bu xilix bilə bolmaç kerək, törəsi alnına ermeniñ yetkiryəy ermeni üstünə ermeni 2 ya 3 yaşı kişilər bilə, çaysılara tiyər inanma, ne bir özgə dżinsni bolmastır tanıxlıxka keltirmə, tek ermeni dżinsin (98v/253v) ermeni üsnə. Xaçan 2 kimesə kensi törəsinə kelsə, hər biri sözləgəy kendi işin, kerəkməs, ki sözləgəy reçnik aça bilə yalga tutkan, ki egirliktən könülük kləməgəy yetmə. Anıñkibik iş çarşidir Teğrigə da ari könülükə.

### **58 kapitula. Öldürgən kişi üçün, ki tutkaylar [=tapkaylar] kimniñ hranicasına**

Egər kimesəniñ hranicasına ya tüzünə tapulgay öldürgən kişi da kimsə bilməgəy, kim anı öldürdü, ol çaxta yarıuçi çartları bilə kermänniñ baçmaç kerək, kimniñ hranicası içinə artıx öldürgən kişi yatıptır ya çaysı kermänniñ tutovuna bolgay. Egər öldürücü kişini tapmasalar, çaysı ki öldürdü ol kişini, na ol çaxta öldürgən kişini başın (99r/254r) kimsə borçlu dügül töləmə, ale ol öldürgəniñ çardaşları da yuvuxları izdəməç kerək egrini, öldürgən kişini. Egər ki anı tapsalar, anıñkibik kişi ölümlüdür, çaysı ki öldürdü.

### **59 kapitula. İştimsə oylanı anıñ atasına-anasına**

Egər kimesəniñ bolsa söz işitməs oylu da kləməsə atasınıñ-anasınıñ öğütün işitmə öğüt-

ние армянского суда обременительным, апелляция предусмотрена.

### **Статья 56. О межах пахотных земель**

По постановлению закона, никто не может изменять межи пахотных земель соседа своего, так как границы земель твердо закреплены. Земли закреплены, и предки оставили эти владения наследникам, то есть своим детям. Ибо земельные угоды и другое добро ниспослано вам от Бога, который велел любить ближних без лукавства, жить и поступать по справедливости как с родственниками, так и с чужими. Ты должен владеть так, как досталось тебе от отца твоего, а чужого наследства не присваивай. А если кто прежде отобрал что-либо у тебя несправедливо, то с этим делом ты должен (98r/253r) обратиться в суд.

### **Статья 57. О свидетельстве**

Согласно закону мы повелеваем вам, что в нашем армянском суде свидетельство одного человека не проходит и ничего не значит, а имеет силу свидетельство двух или трех человек. Если кто даст перед судом ложное свидетельство и суд или судьи определяют, что он свидетельствует лживо, то судить как самое большое зло, так велит [Старый] Закон. Новый Закон постановляет, что свидетельство совершается так: в армянском суде армянин должен доказывать правоту против другого армянина при помощи двух или трех порядочных людей, заслуживающих доверия, и нельзя привлекать к свидетельству против армянина людей иной нации, но только из армян (98v/253v). Когда двое явятся в суд, пусть каждый излагает дело сам, нельзя чтобы говорил нанятый за деньги оратор, который из лукавства не желает, чтобы была достигнута истина. Это противу Бога и святой правды.

### **Статья 58. Об убитом человеке, найденном в чьих-либо границах**

Если в чьих-либо границах или на чьем-либо поле будет найден убитый человек и никто не знает, кто его убил, тогда судья с городскими старейшинами должны посмотреть, к чьей границе ближе лежит убитый человек и во владениях какого города. Если не найдут убийцу, который убил того человека, тогда головщину за убитого (99r/254r) не должен платить никто, но братья и родственники убитого должны разыскивать преступника-человекоубийцу. Если его найдут, то этот человек, совершивший убийство, карается смертью.

### **Статья 59. О детях, которые не слушают своих родителей**

Если у кого будет непослушный сын, не желающий прислушиваться и повиноваться наставлениям отца и матери, им следует такого непокорного сына



lägäninä, keräk anıñkibik söz işitmäs oylanni keltirgäy çartlar alnina da gile etkäylär ol oylul üsnä ol yaman üçün, da söz işitmäs üçün, oldur, ki uruşçı bolgay da dżimri. Anıñkibikni Eski Törä körgüziyir taşlama, da Yäñi Törä oçşatıyır, neçik atasın-anasın tövgäy, da anıñkibik yazıç üçün, ki söz işit(99v/254v)mäs, bolurlar atası-anası anıñkibik oylulni kerı etmägä barça igzlik-tän. Bu boyruç ermenilärniñdir.

### **60 kapitula. Yaman kişilər üçün da alarnıñ artıxsılıxı üçün**

Kimsä ki çılinsa ölümlü işni ya artıxsılıxını, kensi berilmäx keräktir ölümgä, budur, ki nemä oçurlasa, furka bilä ögütlänmäx keräk, da asılğan tenni asılmaç keräkmäs keçä uzun furka üsnä, da anıñkibik ten tüşürgän bolgay da saçlama yerdä, Eski Törä bulay körgüziyir. Yoçsa Yäñi Törä bulay körgüziyir: egär kimsä yaman iş çılinsa da tanıxlıx bilä yetkirsälär üsnä yaçşı kişilär bilä, 3 kişi bilä belgili, emin, anıñkibik dżazasın tart(100r/255r)maç keräk çilinganına körä. Egär oçru esä, asılmaç keräk, egär çaraççı edi esä ya küç etüçi, eminlik üçün barçasınıñ başın kesmäx keräk anıñkibik kişiniñ. Alay törä yanına ögütlänmäx keräk anıñkibik yaman etüçilär.

◊ İş ki tamaç üsnä bargay, ol bargay, ol ermeni töräsiniñ düğüldür, çaçan munıñkibik işlär üçün ermenilär İlvnuñ beringändirlär töräsinä nemecniñ, Marımborknuñ.

### **61 kapitula. Oçrunu ögütlämäx üçün**

Törämiz bizim buyurmastır oçrunı ya kişi öldürüçini öldürmägä, a ne özgäni anıñkibikni ölümlüni, yoçsa äväl anı törä bilä da yaçşı tanıxlıx bilä yetkirgäylär. Egär kimesä aytsa kimsägä, ki kişi öldürüçisen, (100v/ 255v) da anı üsnä yetkirmägä bolmagay, ol kişi kensi ol işniñ içinä çalır, da ulu dżurum bilä anıñkibik kişini ögütlämäx keräk törä, ki yetkirmä bolmagay aytkan aybnı, [anı törä ögütlämäx keräktir]. Egär ermeni ermenini ayblasa, aytıp, ki sen dınsızsen da inamsız, da yetkirälmägäy anı añar utru, ol çayta yarıuçılar ötläş ögütlänmäx keräk neçik yaman aytuçi olturmaç bilä da dżurum bilä. A egär kimesä küç bilä keçä kirgäy övgä kimesäniñ, da öv eyäsiniä ziyan bolgay oçurluç, ya nemä küç bolgan bolgıy edi, könüsün anıñkibik ölümlüdür.

### **62 kapitula. Kimesä ki küç etkäy çatun kişigä ya çizoylanga**

Egär kimesä kimesäniñ (101r/ 256r) çatunun yol üsnä çapsa ya çizni, da anıñki çiz çizoylan bolgay, da añar küç etkäy, anıñki küç etüçi

привести к старейшинам и заявить на этого сына о том, что он негодяй, упрямец, буян и пьяница. Старый Закон предписывает побить его камнями, а Новый Закон приравнивает его к тем, которые избивают своих родителей, и за это прегрешение, что он (99v/254v) их не слушает, родители могут такого своего сына лишиться всяческого наследства. Этот закон об армянах.

### **Статья 60. О злостных преступниках и об их преступлениях**

Если кто совершит смертное деяние или преступление, его самого предать смерти, то есть если что-нибудь украдет, то его следует покарать виселицей, и повешенное тело не должно оставаться висеть на виселице в продолжение ночи, а тело это должно быть снято и похоронено в земле, – Старый Закон указывает так. А Новый Закон предписывает следующее: если кто совершит тяжкое преступление и это засвидетельствуют порядочные люди, три человека, заслуживающих доверия, то он должен терпеть (100r/255r) наказание соответственно своему преступлению. Если это вор, то повесить, если грабитель или насильник, то ради всеобщего спокойствия такому человеку должно отрубить голову. Так по закону надлежит карать подобных злодеев (злостных преступников).

◊ Поскольку речь идет о смертной казни, такие дела не относятся к армянскому суду, ибо по таким делам львовские армяне подлежат немецкому, магдебургскому праву.

### **Статья 61. О наказании воров**

Наш закон не велит умерщвлять вора или человекоубийцу, ни кого иного заслуживающего смерти, если прежде не докажут его вину в судебном порядке и с хорошими свидетельствами. Если кто назовет кого-либо убийцей (100v/255v) и не сможет этого доказать, сам тот человек остается ответчиком по этому делу, и суд должен наказать его большим штрафом, поскольку не может доказать названную вину. Если армянин обвинит армянина, обзывая его в язычестве и безбожии (вероотступничестве), и не сможет доказать выдвинутое против него обвинение, то судьи должны наказать его заключением и штрафом как злоязычника (клеветника). А если кто с применением силы ворвется в чей-то дом и хозяин пострадает от грабежа или будет совершено какое-либо насилие, то такой человек воистину заслуживает смерти.

### **Статья 62. Если кто изнасилует женщину или девушку**

Если кто (101r/256r) на улице схватит на дороге чужую жену или девушку, и та девушка девственница, и изнасилует ее, то такой насильник заслуживает

ölümlüdür. A egär etkän işin anıñ üsnä tügällämäsä, äybät, egridir da ögütlänmäx keräk töräçidän ötläş zından bilä da dżurum bilä ol hörmätsizlik üçün.

### 63 kapitula. Tapmağ üçün nemäni

Egär kimesä barır egäç yol bilä da körgäy bulargan tuvar xaranı, kim dä ki bolsa, egär anıñ xonşusunıñ esä, keräk anı xaytargay, heç nemä alminça. A egär anıñkibik tuvar xara bolsa yıraytın belgisiz kişiniñ, anıñkibik tuvar xaranı andan ötläş, kim burun kördi ol bulargan tu(101v/256v)varnı, keräk alğay tuvarnı da tanıxlatkay xonşularına, ki anıñkibik tuvar taptım bulargan, belgisiz kişiniñ, da keräk anı uzağ alay saɣlagay, ki eyäsi ya biyi anıñ çixkinça. A biyi ol tuvarnıñ yetkirsä, ki anıñ tuvaridir, keräk xaytargay tuvarın, da xardžin tölägäy ol kişigä, kim tutup edi. Här biri tapkan işni törä alay buyuriyir saɣlama da etmägä: aɣca, ton-opray da barça özgä nemälärni. Anıñ üçün ki bizim kristân töräsi körgüziyir barça nemäni tapkannı xaytarma, kimniñ dä bolsa edi, ayırlıx etmiyin.

◇ Igi turuptur bu yergä, munı xoyp, tanıxlatkay xonşusuna da xalaga ya šäh(102r/257r)-ärgä, ki özgäniñ tuvarı xatınadır.

### 64 kapitula. Kimesä kimsä bilä yolga çixsa

Kimesä kimsä bilä yolga çixsa ya bargay, alardan xaysına nemä satama yoluɣsa: attan yixılmaɣ, albo atı köprüdä tüşkäy, ya arabası balçixta xalgay da çixma bolmagay, ya anıñkibik araba axtarılgay ya sıngay,— yoldaşı salıp ketmägäy. Egär salıp ketsä, ol çaxta bolur anı törägä tartma, xaysın ki törä egirlikinä körä ögütlämäx keräk.

### 65 kapitula. Ne xılıx bilä tonlarnı kiygäylär

Törä körgüziyir, eränlärgä tiymästir xatın kişiniñ tonu içinä yürmägä, alay oɣ xatın kişigä tiymästir er kişiniñ tonu içinä yürmä, bu iş Teñrigä utrudur, (102v/ 257v) anıñ üçün ki munıñkibik oɣşaşsız kiyiniş, andan köp yamanlıx bolma bolur. Anıñkibik kimesä tapulğan bolğay artıxşılar k'arozçılar ötläş ögütlängäy da yaruçılar ötläş.

### 66 kapitula. Öv yasamağ üçün

Kimesä ki yäñi öv yasagay da yoğartın ganok klägäy spustit etmägä, yasar egäç, ol türlü yasamağ keräk ganokni, ki kimesä üstündän tüsmägäy. Evet ki keräklidir, yoɣsa alay tutkaylar, ki xaysi övdä anıñkibik satama yoluɣmagay. Egär ki kimesä anıñkibik ganoktan yixılsa eski duşman-

et смерти. А если не довершил содеянного над ней, то все равно преступник и должен быть наказан со стороны судей заключением и штрафом за это бесчестье.

### Статья 63. О находках

Если кто, идя по дороге, увидит заблудившуюся скотину, чью бы то ни было, то, если соседская, должно возвратить ему, ничего не беря взамен. А если скотина издалека и неизвестно чья, то тот, кто первым увидел эту заблудившуюся скотину, (101v/256v) должен ее забрать и засвидетельствовать соседям, что я, мол, нашел вот эту потерявшуюся скотину, неизвестно чью, и пусть ее сохраняет так долго, пока не объявится ее хозяин. А хозяин той скотины, если докажет, что скотина его, пусть получит ее назад и вознаградит нашедшему его расходы. Закон велит сохранять и так поступать с каждой найденной вещью: деньгами, одеждой и всем прочим. Ибо наш христианский закон предписывает возвращать все найденное, чье бы то ни было, не создавая трудностей.

◇ Этот порядок хорош, но следует дополнить, чтобы нашедший засвидетельствовал соседям и замковому или (102r/257r) городскому [правлению], что чужая скотина находится у него.

### Статья 64. Если кто отправится с кем в поездку

Если кто отправится («выедет или поедет») с кем-нибудь в поездку и с кем-то из них случится несчастье: свалится с коня, или конь упадет на мосту, или воз увязнет в грязи и не сможет выбраться, или воз перевернется либо сломается,— товарищ не должен его покидать. Если бросит и уедет, то он может призвать его в суд, и суд должен его наказать в соответствии с его виной.

### Статья 65. О тех, кто извращенно одевается

Закон указывает, что мужчине не положено носить женское платье, как и женщине не приличествует ходить в мужской одежде, это противу Бога (102v/257v), так как от подобного безобразия в одежде может проистекать много зла. Такие лица должны выявляться и наказываться духовниками (проповедниками, духовными наставниками) и судьями.

### Статья 66.

#### О строительстве дома

Если кто будет строить новый дом и захочет сделать сверху балкон, то, строя его, должен сделать балкон таким образом, чтобы никто оттуда не упал. И все же необходимо следить, чтобы в каком-то доме подобного несчастья не случилось. Если же кто свалится с такого балкона вследствие происков старого

niñ satamasından, öv eyäsiniñ egirliki anda yoxtur, ale luđzni k'ahanadan ötläş tartmađ keräk.

**(103r/258r) 67 kapitula. Aniiñ üçün, ki kimesä kimsäniñ sačovuna ya tarlovuna serp bilä čalgay**

Kimsä ki kirgäy bitiškä ya tarlovga kimesäniñ, keräkmästir ki kirip orgay kendiniñ asiđi üçün. Egär nemä çolu bilä üzsä, ani bolur etmägä. Egär ki serp bilä nemä zıyan etti esä da eyäsi ani tapsa tađılına kendiniñ, zıyanın eyäsiniñ tölämäđ keräk.

**68 kapitula. Kimsä kimsäniñ borlalıđına kirgäy**

Egär kimsä kimniñ borlalıđına kirgäy biyiniñ erkindän başça, bolur bürtükün borlanıñ yemä, nečä sövsä, yođsa borlalıđtan nemä çıarma bolmastir. Aniiñ üçün könü törä bilä aytiliñir, ki borlalıđlar kensi eyäsiniñ erkindän başça kimsä nemä buzma(103v/258v)gay, ani bir borlalıđtan nemä çıarma erki yoxtur. Egär kimesä borlalıđtan nemä alsa borlađı eyäsiniñ erkindän başça da anıñkibik ištä tapulgan bolsa, neniñ dä içinä zıyan etip esä, keräk biyinä barča tölägäy.

**69 kapitula. Yäñi kiyövlär üçün**

Egär ki kimsä yäñi kiyöv bolgay, añar tiymästir terčä lovga çıma, aniiñ üçün ki çarşı da zıyanlı nemä yoluxmagay. Aniiñ üçün ki anıñkibik yäñi kiyövní törä erkli etiyir ani čerövdän, ki kendiniñ yäñi sövüklüsü bilä sövüngäylär övläriñä kensiläriñiñ. Bilirmen, ki miskinni Teñri sövär da bermästir alarnıñ övinä alay terčä (104r/259r) yas ya çayyu, ki yäñi kiyövläkinä yoluxkiy edi. Aniiñ üçün anıñkibik yäñi kiyövgä yamanlama keräkmästir.

◇ Ermeni, ki salaları bolgay, aniiñ üçün ki borçludur čerüvgä, sövünmägin bu sövüklü berilmäđkä ya dđomartlıđka.

**70 kapitula. Xol tiyirmäniñ**

Törä bilä boyruđ etkändir da tiygandır, ki çol tiyirmäniñ tusnađ çoymagaylar: ne üstündägi tašin, ne tibindägi tašin. Aniiñ bilä miskin tirlik etär. Yañılğan munıñki nemäni, haligi boyruđni törä bilä ögütlänmäđ keräk, ki tartıngaylar andan, ki anıñkibik tiyirmäniñ tusnađ çoymagaylar.

**71 kapitula. Borç üçün tusnađsız**

Egär bolgay borçlusu tus(104v/ 259v)nađsız kimesäniñ vađt bilä inanıp bergän küngä da tölämä bolmagay, törä buyuriñir ol inangan kişigä, algay övindän tusnađ borçlunuñ küç bilä tölöv etmäđ üçün. Egär borçlu yađşı köñlü bilä tusnađni bermä klämäsä borç eyäsiniñä, bu iş bilä borç eyäsi bolur alma. Egär yarlı kişini çüstirğan bolgay nahle, ne-

врага (дьявола), то вины хозяина дома в том нет, но эпитимию со стороны священника он должен терпеть.

**(103r/258r) Статья 67.**

**О том, когда кто-нибудь покосит серпом чей-либо посев или поле**

Когда кто войдет в чье-нибудь насаждение или в поле, нельзя заходить и жать серпом для своего пропитания. Если сорвет немного рукой, это можно сделать. Если же нанес урон серпом и хозяин застал его в зерне своем, то он обязан возместить хозяину убыток.

**Статья 68. Кто войдет**

**в чей-нибудь виноградник**

Когда кто войдет в чей-либо виноградник без позволения хозяина, может есть ягоды винограда досыта, сколько захочет, но выносить из виноградника ничего нельзя. Ибо истинным законом сказано, что никто не вправе без разрешения хозяина что-либо портить в винограднике, (103v/ 258v) ни что-либо выносить из виноградника. Если кто возьмет что-нибудь из виноградника без позволения владельца-виноградаря и будет уличен в этом, должен возместить его хозяину весь ущерб, нанесенный там чему бы то ни было.

**Статья 69. О молодоженах**

Если кто недавно женился, ему не годится сразу идти на войну, чтобы не случилось с ним какого либо несчастья. Закон затем освобождает новобрачного от необходимости идти в войско, дабы они с его молодой возлюбленной испытали радость в своем доме. Я знаю, что Бог любит нуждающихся и не позволяет, чтобы в их доме так быстро (104r/ 259r) оказались траур и печаль. Поэтому новобрачных хулить не следует.

◇ Армяне, у которых есть села, а потому они военнообязаны, пусть не радуются этой любезной привилегии или щедрости.

**Статья 70. О жерновах**

Законом предписано и запрещено давать в залог ручную мельницу: ни верхний камень, ни нижний камень. Благодаря им бедняк живет. Нарушивший это постановление, настоящий запрет должен быть наказан судом, дабы отрешились от этого и таких жерновов в залог не заставляли.

**Статья 71.**

**О долге без залога**

Если у кого имеется должник, (104v/259v) который взял нечто на веру до определенного срока и не может возместить, закон запрещает поверившему человеку силой брать из его дома залог ради уплаты долга. Если должник не хочет добровольно дать залог заимодавцу, заимодавец может взять лишь та-

mā anıñkibik tusnaç bergäy borç eyäsinä. Anıñkibik tusnaç keçä çatına çonma bolmastır. Borç eyäsi anıñkibik tusnaçnı çaytarmaç keräk añar, kimdän ki alıp edi, da añar podobniy kün etmägä anıñ miskinlikinä körä, ki tölöv etmä bolgay.

### **72 kapitula. Töräsi çul-çutannıñ**

(105r/260r) Törä bilä çoygandır, tiymästir çul-çutannıñ aççasın kesmägä yalından da keçiktirmägä yalga tutkannıñ, ya çulga, ya çaravaška alarnıñ, vaçtı çıçkinça, günäş batkinça, çuluç etkän çuluçun tölämäç keräk biyindän ötläş, anıñ üçün ki miskinlik, da işançısı andadır, ki oldur tirliki, ki küstünmähliç yebermägäy Teñrigä, da andan tüşkiy edi nemä yazıçka, yetkinçä edi anıñ miskinliki, ki añar berinip edi çuluçka. Anıñ üçün añar tiymästir çuluç etkän aççasın keçiktirmä.

### **73 kapitula. Tullardan nemä tusnaç almagaylar**

Törä bilä çoyulgandır, ki tul çatunlardan tusnaç almagaylar nemä dä, ni ton-opraç, (105v/260v) ni özgä nemä, altın kümüş kibik, alma bolmagaylar tusnaç ornuna. Egär ki özgä törädä buyurgan esä tusnaç alma tullardan, ale bizim ermeni töräsinä anı tiygandır, anıñ üçün ki ton-opraç keräklidir tullarga. Teñriniñ boyruçundan şayavat berilmäç keräk tul çatunlarga, da ne türlü ki Teñri dzuvtlarga körgüzdi şayavat Misirda.

### **74 kapitula. Xatun üçün, ki 2 kişini uruşkanda ayırgay**

Çayda 2 kişi biri biri bilä uruşkay asrı yaman, da çatın kişi alarnıñ arasına tüşkay ayırmağa çalabanı, da klägäy añar boluşmaga, kim ki yıçılıyır da yeñiliyır küçlügä, a özgä nemä bilä bolmıyın boluşma, (106r/261r) ol uruşkan kişilärni ayırma ne bir türlü iş bilä, da anı, çaysı ki çuvatlıdır, tutkay yumurtçalarından, törä buyuriyır, anıñkibik çatunnuñ çolun keskäylär, anıñ üçün ki tiydi anıñkibik yerinä. Egär törä şayavat etsä, ol çayta bolur anıñkibik çatun çolun satun alma.

### **75 kapitula. Kimesä ki ölünü kerezmandan çıçarıp yalañaçlasa**

Kim dä ki ölünü kerezmandan çıçarsa da anı yalañaçlasa, da egär isi tutulgan bolsa anıñkibik iştä, anıñkibik talovuçı ölümlü bolmaç keräk anıñkibik etkäni üçün. Egär tutulmagan bolsa anıñkibik isi iştä, soñra çaytkay da babasnıñ alnına çosdovanel bolgay, (106v/261v) da anıñ din atası añar luçz bermäç keräk anıñ ol artıçsı işi üçün yazıçlı, ölümünä diyin kristanlıktan keri bolmaç keräk anıñkibik yazıç etüçi, neçik kişi öldürgäy, törä alay körgüziyir.

ким образом. Если бедняка прижать неожиданно, то какой-нибудь залог он заимодавцу даст. Но такой залог не должен оставаться у него на ночь. Заимодавец обязан такой залог возвратить тому, у кого взял, и назначить определенный срок по его бедности, чтобы тот смог расплатиться.

### **Статья 72. Закон о служащих**

(105r/260r) Законом установлено, что не годится урезать денежное вознаграждение служащим и задерживать выплату заработка наемным работникам; хоть слуге, хоть служанке их вознаграждение за службу должно быть выплачено хозяином до истечения срока, прежде захода солнца, потому что они бедны, и в этом состоит их надежда, и это их средство к существованию; дабы не обратились они с воплем к Богу и не впасть из-за этого в грех, ибо нанялись они на службу, потому что их одолела бедность. Поэтому не приличествует задерживать деньги за выполненную ими работу.

### **Статья 73. Пусть не берут залога у вдов**

Законом установлено, чтобы не брали у вдов никакого залога, ни одежды, (105v/260v) ни чего-либо иного, вроде золота и серебра, не брали вместо залога. Хотя в других юрисдикциях залог у вдов брать позволено, но в нашем армянском законе это запрещено, потому что одежда вдовам крайне необходима. По Божьей заповеди, вдовам должно оказывать милосердие, подобно тому как Бог проявил милосердие к евреям в Египте.

### **Статья 74. О женщине, разнимающей двух дерущихся мужчин**

Если двое мужчин будут драться друг с другом крайне яростно, а женщина вмешается, чтобы разнять драку, и захочет помочь свалившемуся и одолеваемому более сильным, и, не будучи способна помочь (106r/261r) и не находя иного способа разнять дерущихся мужчин, схватит за яички того, кто сильнее, закон велит отсечь этой женщине руку, потому что она коснулась такого места. Если же суд проявит милосердие, то такая женщина может свою руку выкупить.

### **Статья 75. Если кто выкопает мертвеца из могилы и разденет**

Кто выкопает мертвеца из могилы и его разденет и будет схвачен при этом с поличным, такой грабитель за подобное деяние должен быть предан смерти. Если не будет пойман с поличным при этом деянии, а после раскается и исповедается перед священником, (106v/261v) то его духовный отец обязан наложить на него эпитимию, и за это его прегрешение он должен быть отлучен до самой смерти от христианской веры, как грешник, равный человекоубийце, — так велит закон.

## **76 kapitula. Anij üçün, kimsä kimsäni öldürgäy satamadan, klämiyin**

Yol bilä barir egäç, kimesä kimesägä nemä etmägäy, da ni duşmanı da bolmagay, da anij üsnä kes-kenetäläy çaraxçılar sekirgäy, da ol, saylıxın saxlama kläp kendiniñ, da öldürgäy alardan çaysın, törä bilä anıñkibik kişi öldürmäç, surp yixöv anı yazıç tutmastır. Egär ki anıñkibik iş k'ahanaga yoluşa, surp yixöv anıñkibik işni (107r / 262r) alay oç tutıyır, da kim anıñkibik yazıçni etsä, çosdovanel bolmaç keräk da ludz tartmaç keräk. Egär ki k'ahana yoluşa anıñkibik işkä, baslıxına nemä ziyan etmästir. Egär läyiq bolsa, anıñkibik kişi öldürgän bolur tum alma yixövdä.

## **77 kapitula. Oylanlarnıñ,**

### **ki kendi erkinä da çorçu da saqlanmagan**

Kim ki erk bergäy oylanlarına erkinä ösmägä da bermägäy anıñkibik oylanlarnı ustaga bitikkä ya peşägä, bolup miskin, törä körgüziyir anıñkibik oylanlarnı atasından anasından ötläş ustaga ya peşägä bermä, da öskäylär l'atarlarına dirä, da arzani bolgaylar k'aha(107v/262v)nalıçka ya igi peşägä. Egär ki atası soñra ol çiliç bilä bermägäy oylanların ustaga, oldur, dzigäri itidir zakonnıñ, da ganunk' bilä saqlamaç keräk, da anıñkibik ata çarışlıdır, anij üçün ki törä bilä buyurgandır, ki atalar kensiläriniñ oylanların saqlagaylar yaçşı ögüt bilä, da çorçu tibiñä, da buyurganıña Teñriniñ, ki Teñriniñ töräsindän da çorçusundan çixmagaylar.

## **78 kapitula. Ki oyllar**

### **atasın-anasın salıp ketärlär**

Çaysi da oyl-çiz k'risdänlarnıñ ki salgay atasın-anasın da ketkäy, Teñriniñ boyruçu bilä anıñki ata-ana bütün saqlagaylar oyl-çizın, ki kendi(108r/263r)läriniñ buyruçu bilä çatlarına övrätmägä da çiliçlarına. A egär oyl-çiz atasına-anasına işitmä klämäsä, alarnıñ say da yaçşı ögütün yeñil tutup, anıñkibik oylanlar çarışlı ornuna tutulmaç keräk. Anij üçün Teñri alay buyuruptur, egär çaysi ata-ana kendi oylanların ögütlämäsä hörmätli, Teñriniñ buyurganıña körä tirilgäylär, a ol boyruçni ataniñ-ananiñ nemägä tutmagaylar, anıñki ata-ana bolurlar anıñkibik oyl-çizni keri etmägä. Ale bügüñgi vaçtta köp yoluçur, ki igi ata-anadan, hörmätli, yaman, kendi erkinä oylanlar keri bolurlar. Anij üçün anıñkibik oylanlar (108v/263v) çarışlıdır.

## **79 kapitula.**

### **Kim çerövgä barsa**

Barir egäç çerövgä da öldürgäy anda kişi, anıñkibik kişi öldürüçi ari atalarnıñ boyruçla-

## **Статья 76. О том, когда кто-нибудь убьет кого-то случайно, нечаянно**

Когда кто-нибудь будет идти по дороге и никому не будет мешать, ни вести себя враждебно, и на него внезапно нападут грабители, и он, стремясь защитить собственную жизнь, убьет кого из них, то закон такого человека не считает убийцей и святая церковь не считает это [непростимым] грехом. Если подобное случится священнику, святая церковь такое деяние (107r/262r) расценивает так же. Совершивший подобный грех должен исповедаться и терпеть эпитимию. Если в подобной ситуации окажется священник, это не вредит его священническому достоинству. Убивший человека при таких обстоятельствах, если удостоится, может причащаться в церкви.

## **Статья 7790. О детях, оставляемых на произвол, и тех, в ком не сохранился страх [Божий]**

Когда кто позволяет своим детям расти по своей воле и по бедности не отдает их учителям для обучения грамоте или ремеслу, закон требует от таких родителей отдавать таких детей учителям или мастерам, и пусть растут до совершеннолетия, дабы удостоиться (107v/262v) стать священнослужителями или хорошими мастерами. Если, к тому же, их отец не дает своих детей учителям под тем предлогом, что жизнь монастырская слишком строга, а воспитывать необходимо согласно канонам (правилам), и потому такой отец проклят, ибо закон велит, чтобы отцы хорошо воспитывали своих детей, держали их в страхе и в заповедях Божьих, дабы те не отступали от Божьего закона и из страха Божьего не выходили.

## **Статья 78. О сыновьях, оставляющих родителей**

Хотя некоторые сыновья и дочери христиан оставляют своих родителей и удаляются, родители своих детей должны воспитывать всецело в законе Божьем и (108r/ 263r) обучать их при себе своими наставлениями и по своим обычаям. А если сын или дочь не хотят слушать своих родителей, легкомысленно относятся к их здоровой и доброй науке, такие дети считаются проклятыми. Ибо Бог повелел так, если кто из родителей не научит своих детей быть учтивыми и жить по Божьим заповедям и те пренебрегают требованиями отца и матери, то родители могут такого сына или дочь отстранить. Но в нынешнее время часто случается, что злые и своевольные дети отстраняются от своих добрых и почтенных родителей. Поэтому такие дети (108v/263v) прокляты.

## **Статья 79.**

### **Если кто пойдет на войну**

Если кто пойдет на войну и убьет там человека, подобный человекоубийца по велению святых отцов

rından yazıx ornuna sayışlanmagay, çaysin ki biz dä alay saxlama klärbiz. Äybät, anıñkibik öldürüçi bolur borçlu çosdovanel bolgay da ludz tartkay oğşaşli, törä alay buyuriyir.

### 80 kapitula. Peşäkârlarnıñ

Egär peşäkâr kimesädän nemä oyurlasa peşäsin işlägändä kensiniñ, çaçan nemä añar işlämä bersälär, da tapulsa anıñ içinä, kensi uyalmaçı üçün eki kez tölämäx keräk oyurluxni. Egär anıñ üsnä sezmäsälär, kensi bilgäy kensi (109r/264r)niñ çilinganı bilä.

◇ Ermenilär bu ustavanı kendiläri arasına saçlagaylar. Egär ermeni peşäkâri özgä dżinsniñ bergän işindän oyurlasa, çaysi törädä özgä dżins olturuptur, ol törä bilä ögütlänmäx keräk.

### 81 kapitula.

#### Naçis toygän oylanlar üçün

Egär oylan toysa tilsiz yaçot çaysi özgä boyomlarından, ol çayta anıñkibik oylan naçis toygänından çaranglıx etmäş atasiniñ-anasiniñ iglikinä, neçik to naçisliç bilä toygän. Egär toygändan soñra yoluşa naçisliç, budur açasıliç, soçurlux, ya kelepänliç, ya satamadan anıñkibik telirgäy, ki usundan yenil bolgay, egär uslu da bolsa, çaçan bolma(109v/264v)gay turma, yatkay da kendi keräkin bolmagay tügällämä, da anıñ çardaşları ol işançta bolgaylar, ki Teñri añar sayliç bergäy da naçisliçına boluşkay, anıñ ülüşün atasiniñ-anasiniñ çardaşları saçlagaylar añar dirä, ki Teñri añar sayliç bergäy. Egär sayaysa, keräk çardaşları anıñ ülüşün bergäylär añar. Egär sayaymasa, anıñ çardaşları keräk anıñ ülüşü bilä saçlagaylar anı anıñ ölüm kününä dirä.

### 82 kapitula. Bezirgänlik üçün

Bir bezirgän birsinä nemä çumaş satkay, da anıñki bezirgän satkan çumaşni [=çumaşi] çalp bolgay ya çürük, da bilgiy edi anıñkibik kendiniñ buzux çumaşin, (110r/265r) da maçtagay, ant içkäy, ki igidir, algin, da aldagay algan kişini, da ol bezirgän, inanip añar da maçtaganına, algay, da soñra anıñkibik çumaşniñ arasına çalp bolgay ya çirik, da anı tanıçlatkay yaçşi kişilär bilä, kingä tiyär inanma; da anıñkibik çalp da çirik çumaş üçün, ki tapulgay, törä körgüziyir, ki anıñkibik çalp da çirik çumaşni tiyär eyäsinä yänä çaytarma. Bu törä bu türlü saçlanmaç keräk: egär kimesä at ya tuvar çara satkay kimesägä da tutungay añar könülük tibinä, ki nemä naçisliçi yoçtur ol tuvarniñ, da soñra algan kişi özgä türlü tapkan bolsa, bu da ol (110v/265v) türlü, neçik aytiliptir yaman çumaş üçün, ki naçisliçi üçün tuvarniñ

не считается грешником, и мы тоже склонны это расценивать так же. Конечно, этот убийца должен исповедаться и терпеть соответствующую эпитимию, так велит закон.

### Статья 80. О ремесленниках

Если ремесленник, выполняя заказанную ему работу по специальности, похитит что-либо и его в этом уличат, то обязан ради собственного стыда возместить похищенное в двукратном размере. Если об этом не узнают, пусть сам осознает (109r / 264r) свой поступок.

◇ Армяне должны соблюдать это установление между собой. Если же армянский ремесленник похитит из заказа человека иной нации, то должен быть наказан по законам той юрисдикции, которой подчиняется тот человек.

### Статья 81.

#### О детях, родившихся инвалидами

Если ребенок родится немым или с каким-либо иным изъяном, то такой ребенок, инвалид от рождения, не может быть наследником имущества своих отца и матери как родившийся инвалидом. Если инвалидность возникнет после рождения, то есть увечье, слепота, проказа, вызванное несчастным случаем безумие или умопомешательство, если, даже оставаясь в здравом уме, не сможет (109v/264v) вставить, будет лежать и не будет способен отправлять собственные нужды, а его братья и сестры будут уверены, что Бог пошлет ему здоровье и поможет в его недуге, то пусть братья и сестры сохраняют его долю в наследстве родителей, пока Бог не пошлет ему выздоровление. Если выздоровеет, то братья и сестры обязаны отдать ему его долю. Если не поправится, то братья и сестры должны за счет его доли содержать его до смертного дня.

### Статья 82. О торговле

Если один купец продаст другому какой-либо товар, и этот проданный товар окажется поддельным или испорченным, и сам он знал о порочности своего товара, но расхваливал и клялся, что хороший, покупай, и обманул покупавшего человека, и тот покупатель, поверив ему и его похвале, купил, а потом оказалось, что в том товаре есть брак и порча, то пусть засвидетельствует это при помощи порядочных людей, заслуживающих доверия; и в отношении такого товара, брак и порча которого будут обнаружены после, закон предписывает, что такой бракованный и испорченный товар следует вернуть его хозяину. Закон этот применять так: если кто продаст кому коня или скот и поручится перед ним и уверит, что у этого животного никаких изъянов нет, а после купивший человек обнаружит, что дело обстоит иначе, то вопрос (110v/265v) о бракованном животном

başılmağ keräktir, ança tigül, ki çürük nemäni çaytargaylar ya yaman nemäni, anıñkibik çumaşni satkan yarğudan ögütlänmäğ keräktir.

### **83 kapitula. Hranicalar üçün žarañglarñiñ**

Eğär ki çaysi çonşularñiñ arasına hranicalar bolgay övlär arasına da tüzdä rol'alar arasına, da talaşkaylar aralarına, biri ayt kay, menimdir, da birsı ayt kay, seniñ digül, menimdir, törä anı körgüzmästir, ki anıñkibik iş ant bilä ayırılğay, yoğsa eki yartın igi könü tanığlar çoygaylar, ki kimgä inanma bolgay, çaysi yartın ki artığ tanığ bolgay, ki tanığlığ ber(111r/ 266r)gäylär könüsün, ol yanga bolmağ keräk ol hranica.

### **84 kapitula. Xuçlar üçün**

Хаçан ketçoyalar da çartlar çoyşalar kimesäni baçuçi xuçlarni, ki baçkaylar miskinläрни, xuçta yatkanlarniñ baçkaylar ton-opraçlarin, ašin-suvun. A egär ki ol baçiči damäh etkäy, da kendinä yaşırgay xuçnuñ kelišin, da därveşläрни aç saçlagay, ol borçludur, ki şayavat etkäy miskinläär üsnä, ki ačlığ tartmagaylar da miskinlik, törä anı ögütlämäğ keräk şayavatsız, ayamınça.

### **85 kapitula. Töräsi üçün vank'larniñ**

Eğär kimesä ulu köktän, ya çanlığ olturyuçtan, ya rıcer, ya alpovut, ya žolner kelgäylär vank'niñ sal(111v/266v)asına, da klägäylär turma, da işitkäylär, ki vank'ta dayin igi yer bar turma, da bargaylar vank'ka biryılar bilä, naçaralar bilä, da çaliçilar bilä, da çatın kişilär dä birgä bolgaylar, da vank'niñ harbeti alarni andan tiygay, da alarga körklü sözlär bilä sözlägäy, da çolğay alardan, ki kendiläriniñ sayışından tartıngaylar, egär ki harbėdniñ sözün da çoltçasın nemägä tutmagaylar da turgaylar vank'ta, anıñkibikläär Teñridän da ari atalardan çarışlıdırlar. Xaysi iş çorçuludur işitmä dä. Zera vank' ari atalarniñ yeridir, anıñ üçün çoygandır, çaysi ki borçludurlar çoltça etmä Teñridän (112r/267r) çanlar üçün, da ulu biylär üçün, da barça k'risdänlar üçün. Anıñ üçün anıñkibik kişilärgä tiymästir anıñki çilinmağ bilä vank'ka kirmä, neçik aytilgandır, yoğsa Teñriniñ çorçusu bilä kirmäğ keräk, da Teñridän çolmağ bilä, da t'umlux bermä yazıçlarga boşatlığ üçün.

### **86 kapitula. Kerablarniñ buzulmaği üçün**

Eğär ki kerap şähärgä yuvuğ buzulsa, tiyär, kermändän çixip, kişilärgä boluşma da çutçarma tirlikni keraptan, ki tas bolmagay teñizdä. Egär ki ol kermän kişiläri hadirlänip edilär esä anıñkibik igülikni kerapniñ talama, tiymäs anı

следует рассматривать, как сказано о плохом товаре, – не только возратить бракованное или плохое, но и наказать продавца товара судом.

### **Статья 83. О границах наследственных владений**

Если возникнет спор между соседями в отношении границы между усадьбами или в поле между пашнями, и один скажет, мое, и другой скажет, не твое, а мое, закон не указывает, чтобы подобное дело решалось при помощи присяги, но пусть представят с обеих сторон достоверных свидетелей, заслуживающих доверия, и с какой стороны будет больше свидетелей, которые засвидетельствуют (111r/266r) его правоту, той стороне и должна принадлежать эта межа.

### **Статья 84. О приютах**

Когда старейшины и старики назначат кого смотрителем приюта, то пусть заботится о бедняках, живущих в доме призрения, об их одежде и питании. А если смотритель позарится, и утаит для себя поступления на приют, и будет содержать тех несчастных в голоде, будучи обязан оказывать беднякам милосердие, дабы не терпели голода и нищеты, то суд должен покарать его беспощадно и безжалостно.

### **Статья 85.**

#### **Закон о монастырях**

Если кто из высокородных, или из королевских придворных, или рыцарей, или шляхтичей, или военных приедут в монастырскую (111v /266v) обитель, и захотят стать на постой, и услышат, что в монастыре есть места для постоя лучше, и поедут в монастырь с трубами, и нагара (литаврами), и музыкантами, и при них будут также женщины, и настоятель монастыря станет их удерживать от этого, и объяснит им благолепными словами, и попросит их, чтобы они отказались от своего намерения, и если они не послушают слов настоятеля, и пренебрегут его просьбой, и будут жить в монастыре, то они прокляты от Бога и от святых отцов. О таком даже страшно слышать. Ибо монастырь есть место святых отцов, он создан, чтобы там молились Богу (112r /267r) за королей, и за великих князей, и за всех христиан. Поэтому таким людям не подобает посещать монастырь ради тех деяний, о которых сказано, но входить туда должно в страхе Божьем, и с молитвой к Богу, и подавать милостыню ради прощения грехов.

### **Статья 86.**

#### **О кораблекрушениях**

Если корабль потерпит крушение вблизи города, следует выйти из крепости, помочь людям и спасти имущество корабля от гибели в море. Если же люди той крепости позарятся разграбить имущество

etmä: buzulgan kerapniñ ulu ziyani biyinä (112v/267v) boldi ol kerapniñ sinmaçi da batmaçi. Egär klämäsälär yaçşi köñüldän boluşmaga, ol tirligniñ keräk onunçi ülüşün algaylar boluşkan kişilär kendiläriniñ emgäkläri üçün. Egär ki alarga az körünsä onunçi ülüş, keräk beşinçi ülüşün algaylar da özgäsiniñ çaytargaylar eyäsinä, anıñ üçün ki munıñki işlär köp yoluxur teñizdä. Ale ermeni töräsi bilä saçlanir, ki munıñkibik ziyandan nemä alınmagay ol boluşmaçtan.

### **87 kapitula. Yäni sala olturyuzmaç üçün**

Egär kimesä yäni sala olturyuzma klägäy yäni tib üsnä, anı bolmas etmä çanniñ erkindän başça. Egär anıñkibik iş olturyuzgan (113r/268r) bolsa, alay salaçılarga körgüzmäç keräktirlär yer da yuçoñnün himin yasamaga, da soñra salaçılarga övlärinä, da üläşkaylär saban tüzlärin, biçänliklär da özgä yerlärin, ne ki keräkläri bardir, här biri bilgäy, ne üsnä olturuptur. A egär pusta salanı kimesä klägäy el bilä olturyuzma, olturgaylar ol törä bilä da ol çilix bilä, ne türlü burun edi.

### **88 kapitula. Övlärniñ uzdat bermäçniñ**

Barça türlü bazar keräk ki kendiniñ kücinä bolgay da saçlangay, egär kimesä satkay ya algay müklär öbgälärindän çalgan. Egär ki ata ya ana anıñki müklärni satma klägäylär kimesägä, anıñkibik (113v/268v) satix bolma bolmas, tek bilmäçi bilä oylanlariniñ, da çardaşlariniñ, da yovuçlariniñ, kimlär ki çarangiñ etkiy edilär. Anıñkibik satix bolmaç keräk anıñkibik müklärdä alarnıñ bilmäçi bilä, da erki bilä, da tanıçlıçları bilä. Egär ki çaysi oçul, kensiniñ atasında bolup, da klägäy satma mülk, anıñkibik nemäni bolmas satmaga bilmäçindän da erkindän başça d'ad'ulariniñ da yovuçlariniñ erkindän başça. Egär ki köñüsün alarnıñ bilmäçlärindän başça, da alarnıñ tanıçlıçlarından, da sözlärindän başça ol igiliklärni, çaysi ki yoyari belgilidir, kimesägä satsa alarnıñ (114r / 269r) erkindän başça, soñra anıñ oçulları ya yovuçları, kelip, bolurlar ol algan kişini keri etmägä törä bilä ol müklärdän. Egär anıñkibik müklär yazılğan bolsa keñäşlari bilä, da tanıçlıçları bilä, da erklari bilä bu ayılğan kişilärniñ, da anıñkibik satmaçlıç miskinliktän kelgän bolgay, bir yılga dirä yovuçları bolurlar törä bilä keri etmägä algan kişini. A egär köñüsün yaçşi köñül bilä sattılar esä kendiläriniñ keräkläri üçün ol müklärni da toçtadi esä ol bazar, keräk ki kendiniñ kücünä çalgay. Xaysi bazarnıñ bilinmäçliçi bolmaç keräk ermeni yarıuçılarnıñ al(114v/

того корабля, то делать этого не подобает: для владельца корабля (112v/267v) его крушение и потопление очень большой ущерб. Если не желают помочь по доброй воле, то пусть помогавшие люди возьмут за свой труд десятую часть того имущества. Если же десятой части им покажется мало, пусть возьмут пятую часть имущества, а остальное вернут владельцу, ибо такие вещи часто случаются на море. Но армянским законом защищается положение, чтобы при таком ущербе за эту помощь не бралось ничего.

### **Статья 87. О заселении новых сел**

Если кто хочет заселить новое селение на новом посаде, то этого нельзя делать без позволения короля. Если такое заселение будет осуществляться, то поступить так (113r / 268r): показать крестьянам место и заложить фундамент для церкви, а затем для домов крестьян, и пусть разделят между собой пахотные поля, луга и другие угодья, дабы каждый знал, на каком месте он поселяется. А если кто захочет заселить людьми пустующее село, то пусть поселяются согласно тем правам и в том порядке, как было прежде.

### **Статья 88. О даче отказных актов на дома**

Всякая сделка должна сохранять свою силу и соблюдаться, если кто продает или покупает недвижимость, оставшуюся от предков. Если отец или мать хотят продать кому такое имущество, то (113v/268v) продажа не может состояться никак иначе, как только с согласия детей, братьев и сестер и родственников, которые обладают правом наследования. Продажа подобной недвижимости должна совершаться с их ведома, с их согласия и при их свидетельстве. Если какой-нибудь сын, живущий у своего отца, захочет продать недвижимость, то без его ведома и согласия и без позволения дядьев [вероятно, дядьев по отцу] и близких продать он не может. Если в действительности кто продаст кому-нибудь оговоренное выше имущество без их ведома, без их свидетельства, без их слова (согласия) и помимо (114r/269r) их воли, то после его сыновья или близкие могут прийти и отстранить покупателя от этого недвижимого имущества по суду. Если такая недвижимость будет продана по причине бедности и эта продажа будет письменно оформлена по совету с ними, при их свидетельстве и с согласия этих перечисленных людей, то в течение одного года родственники могут отстранить покупателя по суду. А если они действительно продали по доброй своей воле ради собственных нужд и сделка утверждена, то она должна оставаться в силе. Признание такой продажи должно производиться в присутствии армянских судей, (114v/269v).



269v)nina. Da ol yaryučiniñ mühürünüñ tibinä bitik uzdat bergäy satun alğan mülklärni toxtatmağa berilgän bolgay. Neçik bitikläri, alay könülük-läri, neçik möhürläri tibinä xanlıxniñ olturyučunuñ berildi barça dżinsniñ bilmäxi bilä tügällänmäxi etärlär, alay oç anıñkibik bitiklər ermeni yaryučisiniñ möhürünüñ tibinä aytilğan işläri bergän alay oç xuvatları bardır, anıñ üçün ki munıñkibik boyruğundan da kücündän çixti korol'nuñ olturyuçundan.

◇ Bu boyruğnuñ yeri bardır elinä ermenilärniñ, anıñ üçün ki yaryučisi alarnıñ voyttur kermänniñ (115r/270r) töräsindän nemeckiy da Marimborknuñ.

### **89 kapitula. Üläşinmäxläri toyma xardaşlarnıñ**

Egär xardaşlar aralarına atalariniñ ölümindän soñra igzliklärin, egär mülklärin, egär özgä nemä, ki üläşingäylär bir ölcöv tibinä, äväl, ne ki üläşmä başlagaylar yergä bilä, barça iştän burun keräk xardaşlar atasiniñ ölümündän soñra xoymaga dżehezlärin da ülüşlärin kendiläriniñ xatunlariniñ, anıñkibik dżehez da ülüşlärin xatunlariniñ, ne türlü ki keltiriptir här biri dżehezin atalariniñ övindän köp mi, az mi xodžalarına, da xatunlariniñ dżehezlärin kerä xoyp, andan soñra xardaşlar, (115v/ 270v) ne ki xalsa atalarından igzliklər, kendi aralarına ülüş etkäylär bir tekşi teñ da könülük bilä.

Egär ki xaysi xardaşlardan üläşmäxtän burun nemä atasiniñ tirlikindän alıp edi esä, anı barça keräk ülüşkä xoypay, här biri xardaş üläşingändän soñra kendi ülüşünä eyä bolur, bu türlü törä körgüziyir.

### **90 kapitula. Ögütlämäx üçün oyruni**

Törä buyuriyir här biri oyruni oyruluş nemä bilä belgili törä alınä keltirgänni ögütlägäylär furka bilä.

### **91 kapitula. Töräsi üçün oyrularniñ da xaraçılarnıñ**

Oyruni da xaraçini kendiläriniñ sıñarları bil(116r/271r)ä yixöv alarnı saşlamas, ale törä alarnı ölüm bilä tas etiyir, anıñ üçün oyru da xaraçılar sıñarları bilä kendiläriniñ här kün ölümlü bolgaylar. Alay oç, egär kimesä kişini oyrulağıy edi ya xaraçlağıy edi xaraçılıx bilä, xaçan Yäñi u Eski Törä ol türlü buyurur, anıñkibik ölüm bilä tas bolgay.

### **92 kapitula. Xullar üçün, ki yebergäy biyi kendi keräkinä**

Xaçan biyi yebergäy xulun ken-di keräkinä yolga da türlü türlü işlər yoluşur yolda, egär

И в удостоверение должен быть выдан акт об отказе от проданного недвижимого имущества с печатью того судьи. Поскольку как грамоты, так и законы даны под печатью королевского двора, и потому действуют явно для всего народа, постольку точно такой же силой обладают и названные акты, выданные под печатью армянского судьи в отношении указанных дел, потому что основаны они на распоряжениях и полномочиях, исходящих от королевского престола.

◇ Применение этого законоположения находится в руках армян, поскольку судья их – городской войт от (115r/270r) немецкой и магдебургской юрисдикции.

### **Статья 89. О разделе между родными братьями и сестрами**

При разделе между братьями и сестрами после смерти их отца имущества, недвижимости или чего-либо иного, раньше, чем приступят к разделу по порядку, прежде всего после смерти отца братья должны отложить приданое и доли своих жен, то есть приданое и доли своих собственных жен, так как каждая из них принесла сколько-то приданого из дома своего отца своему мужу, а когда отложат приданое своих жен, после этого братья и сестры (115v/270v) пусть разделят между собой поровну и по справедливости все то разнообразное имущество, которое останется от отцовского наследства.

Если кто-либо из братьев получил что-нибудь из имущества отца до дележа, то это имущество следует представить к разделу; после раздела каждый из братьев будет владельцем своей доли, так указывает закон.

### **Статья 90.**

#### **О наказании воров**

Закон велит каждого вора, приведенного в суд с явной украденной вещью, наказывать виселицей.

#### **Статья 91. О суде над ворами и грабителями**

[Если кто-нибудь поймает] воров и грабителей с их пособниками, (116r/ 271r) церковь их не защищает, а закон казнит смертью, ибо воров и грабителей вместе с их пособниками всегда подлежат смерти. Точно так же, если кто обворует или ограбит человека разбойным путем, он должен быть наказан смертью, поскольку так велят Новый и Старый Закон.

#### **Статья 92. О слугах, которых хозяева посылают по своим потребностям**

Когда хозяин пошлет своего слугу в дорогу для своих потребностей, а в пути случаются разные приключения, то если со слугой что-либо случится в пути, а сам слуга не хотел туда ехать, а хозяин прину-

anñkibik çulga yolda nemä yoluxkiy edi, a çul klämägüy edi barma ol yolga, a biyi anı anñkibik yolga küç bilä keltirgüy edi, ki bargay, da anñkibik yoldan p'orcu(116v/ 271v)t'iun yoluxkay çulga, da biyi küç bilä yeberip edi ol yolga, biyi egridir ol işkä. Egär çulu biyiniñ bilmäxindän başça bardı esä ol yolga da anda nemä satamaga yoluxkay, ol iştän biyi egri dügöl, ne zıyanlı.

### **93 kapitula. Kimesä yat kişiniñ çulun kendi keräkinä yebergäy işkä**

Egär kimesä kişiniñ çulun yebersä kendi işinä da ol çulga yolda nemä satama yoluxkay, ki tas bolgay, ol çaxta ol, kim ki anı yeberdi anñkibik yergä anıñ biyiniñ erkindän başça, borçludur anıñ çanına. Anıñ üçün törä buyuriyir, ni bir kimesä bolmastır boyruç etmä özgäniñ çuluna, kimniñ ki kendi çulu bolmasa. Anıñ üçün yarçuçunuñ (117r/272r) töräsidir, ki anñkibik işni baçkay, ne türlü çiliç bilä ol çulni anñkibik yolga zıyanlı yeberip edi, ya ne säbaptän añar ölüm yoluxtı.

### **94 kapitula. Yalga tutkan çullarnıñ**

Egär kimesä çul yalga tutsa da ayt kay çul biyinä, yeber meni, keräkimä kendimniñ barıyım, da biyi klämägäy anı yebermä ol yolga, a çulu biyiniñ sözünä nemä bermägäy da bargay kendi işinä, da anda añar yoluxkay ölüm, anñkibik işkä biyi egri tigül. Egär anıñki yolga biyi yebersä çulun kendi erki bilä, da özgä kişilär ayt kay añar, ki yebermä ol yolga, da anñkibik yebermäxtän yolda nemä p'orcut'iun yoluxsa, anıñ (117v/272v) biyi anıñ üçün egri bolur yaman yoluxmaç üçün çuluna.

### **95 kapitula. Tovar çara üçün, ki saçovga kirgäy, da oboraga yapkaylar**

Egär kimesäniñ tuvarı kirgäy saçovga çışniñ ya ävälbaharnıñ, ol, kimniñdir saçovlar, çaysı ki tuvar kırıptır, keräkmästir ne bir nemä bilä tövmä ya anı naçıs etmä, tek anñkibik tuvarni kensiniñ oborasına yapkay. Egär anıñki tuvarni saçov eyäsi öldürsä, tölämäç keräk. Egär soçraytsa, ya münüzün sindirsa küç bilä, ya çoyruçun keskäy, ya ayaçın açsatkay, yarçuçılar anı baçkaylar, yergäsi bilä bilip da igi täräzülägäylär, çaysın ki aytilgan satamalardan (118r/ 273r) ol, kim ki bolgıy edi yaman etüçi munñkibik işlärän, ol tuvarniñ 4-ünçi ülüşün tölämäç keräk. Egär ki andan burun tuvar eyäsinä ayttılär esä, ki kendiniñ tuvarın yaçşı közätiniñ tibinä saçlagay, ki saçovda zıyan etmägäy, ol tuvarın kendiniñ tıymagay, ol çaxta yarçuçılar anñkibik işni baçmaç keräk tanıçlıçka körä da bilingänlärinä körä.

дил его поехать, и в этой поездке (116v/ 271v) со слугой произошло несчастье, а хозяин силой послал его в эту поездку [как слугу], то хозяин в этом виновен. Если слуга отправится в поездку без ведома хозяина и там его постигнет несчастье, то в хозяин не виновен и за урон не отвечает.

### **Статья 93.**

#### **Когда кто-нибудь пошлет по своим делам чужого слугу**

Если кто-нибудь пошлет по своим делам чужого слугу, и того слугу постигнет в пути несчастье, и он погибнет, тогда пославший его в подобное место без согласия его хозяина виновен в его крови. Поэтому закон велит, что никто не может распоряжаться посторонними слугами, раз уж это не его слуги. Поэтому судья должен следовать (117r/272r) закону, согласно которому обязан посмотреть, при каких обстоятельствах тот послал в эту губительную поездку этого слугу и по какой причине ему приключилась смерть.

### **Статья 94.**

#### **О наемных слугах**

Если кто наймет слугу и слуга скажет своему господину: «Пусти меня, я поеду по своей нужде», — и его господин не захочет его пустить в дорогу, а слуга не обратит внимания на слова господина и поедет по своим делам, и там его постигнет смерть, то в таком деле хозяин не виновен. Если в эту поездку хозяин послал своего слугу по своей воле, а другие люди говорили ему, чтобы не посылал его в эту поездку, и вследствие этого поручения ему в пути случилось несчастье, то (117v/272v) господин виновен в несчастье, приключившемся с его слугой.

### **Статья 95. О скоте,**

#### **который пойдет в посевах, и его закроют в загоне**

Если чья скотина пойдет в посев озимый или яровой, хозяин посева, куда зашла скотина, не должен ничем бить, ни калечить эту скотину, но лишь закрыть такую скотину в своем загоне. Если хозяин посева убьет такую скотину, то обязан возместить. А если ослепит, или проявит жестокость и ломает ей рог, или отрежет ей хвост, или покалечит ногу, пусть судьи рассмотрят, разузнают по порядку и хорошо взвесят, и тот, кто вследствие указанного злоключения совершил подобное, должен возместить четвертую часть стоимости этой скотины. Если же до этого хозяину скотины говорили, чтобы держал свою скотину под хорошим присмотром, дабы не наносила вреда в посевах, а он свою скотину не останавливал, тогда судьи должны рассмотреть подобное дело согласно свидетельствам и показаниям.

## 96 kapitula. Anıñ üçün, kim dä kimsäniñ atın üškürtkäy

Kimesä kimesäniñ atın üškürtkäy tibinä, kläp alay, ki üsnä olturgan kişini çorçup salgay, da ol olturgan kişi, yixilip attan, ölgäy, anıñkibik iş yaryusu özgä türlü bolmas bolma, tek alay, neçik öldürgän kişiniñ (118v/273v) başı üçün. Neçik törä buyursa yazılğan başı üçün, ol, kim ki üškürtti atnı da säbäp boldı satamaga, tölär başın çardaşlarına da yovuxlarına. A ol yixilğan attan egär tiri çalsa, da egär naçıs bolgay çaysı boyumunda teniniñ, ol çaxta ol, kim ki ürkütti atnı, tölägäy hakimlikin da çardžin, egär ki gälägdän dä etti esä, anıñkibik törä bolmaç keräk. Egär ki kendi at kişiniñ seziklikindän ürkäy da üstündän olturgan kişini salgay da salğan kişi ölgäy ya naçıs bolgay, anıñ üçün ne bir kimsä ne bir söz kötürmäş da ziyan borçlu bolmas, anıñ üçün ki atlar köp ürkäk (119r/274r) da köp çilix-ları bardır, egär ki çaysı çilix bilä yoluxkiy edi, neçik munda yazılıptır, törä yoluxkan işkä körä ol, ne ki bolsa törä bilä könülük, anı buyurgay.

## 97 kapitula. Kimesä kişi öldürgäy könüsün ya satamadan

Kişi öldürmäç kläminčä munıñki çilix bilä bolur: egär kimesä otun çapkanda balta bilä, da balta tüşkiy edi sapından da kişi öldürgäy, kim dä bolsa, albo kimesä taş bilä ya ayaç bilä [atsa], dayın egär kimesä yemişli teräk üsnä ayaç bilä atsa ya taş bilä da kişini öldürgäy, ya usta şä-gertin öldürgäy körminčä, ya ata oylun, ya biy çulun, ya bičä çuluçisın, ya çardaş çar(119v/274v)daşnı, ya bir kimsä özgäni klämiyin öldür-sä, ya ne türü iş bilä aytilğan, ya atlar arabani alıp çackanda tiyalma bolmasa da kişini öldür-sä, ya kiyikkä çixkanda kiyikçilər da oç atkaylar kiyikkä ormanda ya tüzdä ol sayış bilä, ki kiyik-ni urgay, da ol oç, ki kiyikniñ üsnä atıldı, da ki-şini öldürgäy, anıñkibik öldürmäç kişini klämi-yin öldürmäçlardır.

A kläp öldürmäç könüsün bu türlüdir, ki yügürgäy biri biriniñ artından, ki anı kläp öldür-gäy, da ol, anı çuviyir, çaytıp, ol anı öldürgäy, ol, ki anı çuviyir edi, yänäci çaraçılar da soyuçılar, ki klägäylär öldürmägä (120r/275r) yolçunnı da yürügän kişini emin, da alar, ayap tamaçların, çaysın ki çaraçılar öldürmä klädi, çaytıp, alar ol çaraçılarnı öldürgäylär, ya bir kimesä çerüv-dä bolgay, kendiniñ duşmanin övdägi anda ta-pup, öldürgäy könü bilä, ya bir kimesä kečä kläp bir kimesäniñ yolun algay, klägäy anı öldürmäç üçün, ya yaman çatun kläp kendiniñ çodžasın

## Статья 96. О том, когда кто-нибудь испугает чью-нибудь лошадь

Если кто испугает под кем-нибудь лошадь, что-бы она напугалась и сбросила седока, и седок упадет с коня и убьется, подобное дело должно рассматриваться судом никак не иначе, но только как дело об (118v/273v) убийстве человека. Как велит писанный закон об убийстве, тот, кто испугал коня и стал причиной несчастья, обязан уплатить головщину его братьям и близким. А если тот упавший с коня останется в живых и получит увечье какого-нибудь члена тела, то тогда тот, кто испугал коня, должен заплатить за лечение и ущерб, даже если он это сделал в шутку, суд должен производиться таким образом. Если сам конь испугался вследствие нервозности человека и сбросил с себя седока, и сброшенный человек умер или покалечился, то никто не должен об этом затевать разговора и никто не виновен в ущербе, ибо многие кони пугливы (119r/274r) и у них разные нравы; если уж случилось так, как здесь описано, суд должен рассудить соответственно и решить так, как было бы справедливо по закону.

## Статья 97. Кто убьет человека намеренно или случайно

Неумышленные убийства человека имеют такой характер: когда у кого-то при рубке дров топор соскочит с топорница и убьет кого-нибудь, или когда кто столкнет камень или бревно, или кто убьет человека, сбивая палкой или камнем фрукты с дерева, или когда учитель нечаянно убьет ученика, или отец сына, или хозяин слугу, или хозяйка служанку, или брат (119v/274v) брата, или кто, того не желая, убьет кого-либо другого каким-то иным способом, или когда кони понесут воз, и их не смогут остановить, и они убьют человека, или когда охотники пойдут охотиться на дичь, и кто-то выстрелит в дикое животное в лесу или в поле, намереваясь убить дичь, а стрела, пущенная в дичь, убьет человека, – такие убийства людей являются неумышленными убийствами.

А истинно умышленные убийства таковы: когда один гонится за другим, намереваясь убить, а тот, за которым гонятся, поворачивается и убивает того, кто за ним гнался, также когда грабители и разбойники хотят убить (120r/275r) путника или мирно идущего человека, а те, которых грабители хотели убить, спасая свою жизнь, напротив, убьют тех грабителей, или кто, будучи в войске и найдя там своего домашнего врага, убьет его намеренно, или когда кто ночью нападет на кого-нибудь посреди дороги с намерением его убить, или когда злая жена отравит своего мужа, или кто отравит кого-нибудь из зависти и убьет. Когда кто-нибудь убьет по названным при-

otalagay, ya kimsä kimsäni paçilliktän otalagay da öldürgäy. Munıñkibik säbäplär bilä aytilgan bolur öldürmäxliç sağıştan kläp, alay, neçik çiliç bilä etilgän bolgay. Egär kimesä er kişini ya çatın kişini aytilgan çiliç bilä öldürgäy, yazılğan törä bilä anıñ (120v/275v) başın tölämäç keräk.

#### **98 kapitula. İşlär üçün, ki salada bolur**

Egär ki kimesä rikadan, çaysi ki salada barıyır, da kimsä yol etkäy suvga kendi baççasına suvarmaç üçün, da ol suvnı kendiniñ keltirmäçindän baçmagay, da anıñ baçmamayından suv çonşusuna ziyan etkäy, da anıñkibik suvnı, ki keltirmäçindän çonşusuna aqlatmagay, anıñkibik ziyanni ol kişi tölämäç keräk, ki suvnı keltirip edi. Kimlär ki töziyir anıñkibik aytilgan ziyanni, çiliç bilä keräk ki kişilär bilä anı tanıçlatkaylar da belgili etkäylär törä yanına, keräk tölägäy bolgan ziyanların anıñ.

#### **99 kapitula. Biliksiz hakimlär üçün**

(121r/276r) Yiği yoluxur kişilär bermä hakimlikkä, anıñ üçün adžämilikindän hakimniñ, ya övränmämäçliçindän hakimniñ, ya biliksiz bermäçindän hakimlikni kişini öldürgäy, yaçot öç çuvup ya adžämilikindän yaman hakimlik berirlär kişigä, ya hakim şägertin tügäl övratmägän çastaga yebergäy, da anıñki säbäptän kişi ölgäy, başı tölänmäç keräk yazılğan törägä körä. Aytilğan mahanalar ölgän kişiniñ hakim da şägert borçlu bolurlar ol kişiniñ başın tölämä. Egär çasta kişi klämäsä kendiniñ hakiminiñ işitmä sözüñ da anıñkibik çasta ölgäy, hakim anda egri tigül.

#### **100 kapitula. Kimesä ki küç bilä yebergän bolgay çaydesä, kendi erki bilä barmagay**

(121v/276v) Egär kimesä kimesäni küç bilä işkä yebersä kendi erkindän başça, yemişli teräk üsnä minmä da ol teräktän yemiş silkmä, albo açın suv ötläş barma ol klämägän kişigä, ya aytkey at üstünä olturmaga övränmägän, neuki, da anıñkibik yoluxkan işlärä ki açar ölüm kelgäy, kimni ki küç bilä yeberdilär, anıñkibikkä, kim ki säbäp bolur, borçlu bolur başın, anıñkibik kimsäni oçşaşsız işkä klämägängä keltirdi anı anıñkibik satamaga.

#### **101 kapitula. İşçilär üçün yalga tutkan ne işkä dä bolsa**

Haçan ki işçilärni sözlärlär ne işkä dä bolsa şınarları bilä işlämägä, (122r/277r) da anıñkibik işçilärdän biri eksik işlögäy birsindän, törä yanına keräk aytkeylar, çaysi ki artıç işlögäy aralarına, açar artıç tölämäç keräk işinä körä anıñ, a kim eksik işläptir, eksik iş bahası algay.

чинам, то это будет считаться умышленным убийством, так, словно это совершено саблей. Если кто убьет мужчину или женщину указанным образом, то, согласно писаному закону, (120v/275v) он должен возместить за его голову.

#### **Статья 98. О делах, которые бывают в селе**

Если кто от реки, проходящей через село, проведет канаву в свой сад для орошения, и, подведя воду к себе, не будет за ней следить, и вследствие его недосмотра вода причинит вред соседу, и при этом он заблаговременно не предупредит соседа о том, что пускает воду, этот вред обязан возместить тот человек, который пустил воду. Те же, которые потерпели названный урон, должны обстоятельно при посредстве людей засвидетельствовать это и заявить об этом суду, чтобы им возместили нанесенный урон.

#### **Статья 99.**

#### **О невежественных врачах**

(121r/276r) Часто приходится отдавать людей на лечение, и при этом по незнанию врача, или по неграмотности врача, или вследствие невежественного лечения человека доводят до смерти, либо из мести или по неграмотности подвергают человека вредоносному лечению, или врач посылает к больному недоученного ученика, и по этой причине человек умирает, согласно писаному закону, за его голову должно быть возмещено. Врач и ученик обязаны уплатить за голову человека, умершего ввиду названных обстоятельств. Если же больной не хочет слушать, что ему говорит его врач и такой больной умрет, врач в том не виноват.

#### **Статья 100. Когда кого-нибудь заставят куда-либо пойти [и] он пойдет не по своей воле**

(121v/276v) Если кто пошлет кого-нибудь что-то сделать не по своей воле: влезть на фруктовое дерево и стряхивать с него плоды, или принудит человека, который того не желает, перейти через бурный поток, или прикажет сесть на необученного коня, и в этот момент тому, кого заставили, приключится смерть, то ставший этому причиной будет должен за его голову, потому что довел нежелавшего человека до такой неприятности, до такого несчастья.

#### **Статья 101. О работниках, нанятых на какую-либо работу**

Когда нанимают работников вместе с исполщниками на какую-либо работу, чтобы они выполняли ее вместе, (122r/277r) и один из них будет работать меньше других, по закону следует сказать, чтобы тем из них, которые работают больше, платилось больше в соответствии с объемом их работы, а кто работал меньше, пусть получит зарплату меньше.

**102 kapitula. Töräsi pastuqlarnıñ**

Haçan ki pastuqlar yalga kirirlär kütmägä barça türlü dżınsın tuvar çaradan, dżanavarlar dżâht bilä kütmäç keräk da igi közätmäç keräk, ki bolmagay ziyan kiyiktän tuvar çaraga çeredada. Pastuqlıñ yaman kütmäçindän yoluçkiy edi egär yoluçmaganına kütiçiniñ dä ziyan bolgiy edi, pastuç tölämäç keräk anıñkibik ziyanni. Egär pas(122v/277v)tuqlıñ vaçtına ol ziyan yoluçsa da küçi yetmägäy ol satamanı kerı etmägä, keräk eyäsin keltirgäy, kimgä ki ziyan boluptur, ol yerdä. Egär çaysı tuvar çeredadan säbäpindän pastuqlıñ tas bolgay, keräk kendi tölägäy. Egär kendi kütüçidän ziyan bolsa ayaç bilä urmaçtan, ya taş bilä, ya nemä bilä atmaçtan naçıs etkiy edi ya öldürgiy edi, ziyaniñ tölämäç keräk. Egär tuvar çara biri birin öldürsä, anıñkibik işni törä ayırmaç keräk kensiniñ kücü bilä.

**103 kapitula. Kim ki nemä bersä yixövgä**

Egär kimsä nemä bergäy yixövgä yaçşı köñıldän — borlalıç, ya öv, ya tiyir(123r/278r)män, ya saban yeri, ya muñar körä özgä nemä, da çaysı yixövgä nemä bersälär, da ol yixöv çismätsizliçindän ya özgä nemä satamadan da köygäy, egär kermändä bolsa ya salada anıñkibik yixöv, ol çayta anıñkibik igliktän, ki berilip edi yixövgä, açaşniñ bilmäçi bilä ol kelişlärni yiygaylar da anıñkibik kelişlärindän yixövnü yasagaylar. Egär ol yixövnü burungi yerinä yasama bolmasalar, anıñ üçün ki ol kişilär, yixövnüñ çoyovurtu, ki ol yixövgä baçarlar edi, ol kişilär özgä yarı bargiy edilär turmaga, äybät, keräk yixöv yasagay ol aytilgan çiyişlarindän, çaysı ki ol yixövgä beril(123v / 278v)gändir. Da keräk çabul bolgay açaş da bilmäçi bilä erkinä bergäy.

**104 kapitula. Töräsi kebitçilärniñ da bezirgänlärniñ**

Bezirgänlar dä kebitçilär könü etüci bezirgänliklärin kendiläriniñ alay tepränmäç keräktirlär da borçludurlar, ne türlü çanlıç olturyuç ne türlü ki taptı da çoydı kendindän, alay kermändä, neçik kermänçilärdä, barça yollarda.

Eñ burun baçılmaç keräk, neçiktir täräzülä, neçiktir funtlar, neçiktir çarılar da ölcünmäçi barça türlü çumaşniñ, ki bolgaylar könü da tügäl işlär könüsün bezirgänlikniñ, bu türlü çoyulmaç keräk, neçik vaçtına (124r/279r) körä kötürülür da enär, da, çoyup anıñ üsnä közät, dżâht bilä baçkaylar da közätkäylär, ki heç kimesägä aytilgan işlärä egirlik bolmagay.

Egär kimesä tapulgan bolsa, çaysı ki aytilgan täräzüdä, çarida, funtta, ölcmäçlärä da çar

**Статья 102. Закон о пастухах**

Когда пастухи нанимаются пасти разного рода скот, они должны пасти животных бдительно и хорошо стеречь, чтобы скоту в стаде не было вреда от диких зверей. Если по причине плохого присмотра со стороны пасущих, даже во время отсутствия пастуха, случится потеря, такой урон пастух обязан возместить. Если (122v/277v) урон случится, когда пастух был поблизости, но у него не хватило сил предотвратить несчастье, он должен привести хозяина, которому нанесен урон, в то место. Если какое животное по вине пастуха из стада пропадет, пусть возмещает сам. Если урон нанесен самим пастухом вследствие удара палкой, или камнем, или чем другим бросит и покалечит либо убьет, ущерб он должен возместить. Если одно животное убьет другое, такое дело суд должен расследовать своей властью.

**Статья 103. Если кто даст что-нибудь на церковь**

Если кто по доброте сердечной пожертвует что-нибудь церкви – виноградник, или дом, или мельницу (123r/278r), или пашню, или нечто иное тому подобное, и церковь, которой это жертвуют, вследствие несчастного случая сгорит, будь эта церковь в городе или в селе, тогда из этого имущества, которое было пожертвовано, пусть с ведома епископа соберут доходы и за счет этих доходов построят церковь. Если ту церковь не смогут построить на прежнем месте, поскольку те люди, церковный приход, которые содержали эту церковь, переехали жить в иное место, конечно, пусть эта церковь будет построена из тех отчислений, которые для этой церкви (123v/278v) предназначены. И это должно происходить с согласия и позволения епископа.

**Статья 104. Закон о лавочниках и купцах**

Купцы и лавочники, чтобы честно вести торговлю, должны и обязаны действовать так, как установлено и определено самой королевской властью как в городах, так и в местечках, и на всех дорогах.

Прежде всего должно осуществлять надзор за тем, каковы весы, каковы гири, каковы аршины и меры различных товаров, чтобы все предназначенное для продажи было правильным и полным, и [цены] должны устанавливаться в соответствии со (124r/279r) временем, и, поставив надзор над этим, бдительно наблюдали и следили, дабы никому в названных делах не было несправедливости.

Если будет обнаружено, что кто-то обманул кого-нибудь в весе, в мере, в гирях, в мере или в измерении или обворовал, тогда за одну вещь, вследствие указанной нечестности или воровства, поступивший

rilamaçta egirlik kimesägä ya oçurluğ etkäy, ol çaxta bir iş üçün, aytilgan egirlik üçün ya oçurluğ etkäni bilä, dört kez tölämäx keräk ol egirlik etüçi, dayin da hörmätsiz çalmaç keräk, ki özgälär-gä orinag bolgay, munïñki inamli işlär etilmädi.

Egär ki kimesä yaşırin açça ya flï çaxkay da anï sezgäylär, anïñkibik çaxuçi açça ya flï (124v/279v) keräk eki çolun keskäylär yañilgannïñ.

Tamyaçilarga da törä buyuriyir, ki bezirgânlardan algaylar tamyanï şayavat bilä, ki alar ayirsınmagaylar. Da çaysi kermängä bezirgân kelsä, bezirgânlïkin başarıp, anda tamyasın tölämäx keräk, a yolda tamya bermä törä buyurmastir. Yasax, ni tamya bolmas çoyulmaga özgä kimesädän, tek çanlardan ya keñäşindän. Egär çaysi biylär tamya tutsalar, özgä türlü çilix bilä tamyanï alma bolmaslar, tek alay, neçik çanlıçtan çoyulgandır.

Dayi da törä körgüziyir ölcüngän işlär da adämilärniñ barçasiniñ tirlïki da keräki yemäçindä, içmäxinä keräkli alay keräk çoy(125r/280r)ulgay, ne türlü yili keltirsä, aylanir barça işlär, da bu bolmaç keräk kücündän çoyulgan-nïñ kn'azalarnïñ, çaysi bu boyruçlarnï aytilgan çoyuqturlar, här biri saçlamaç da givalttan başça tutmaç keräk, neçik çodça, alay miskin, ani bir bezirgân çarşi bolmagay aytilgan işlär-gä, kensi erki bilä nemä çoymaga, ani nemä etmägä bolmastir, ne türlü aytilgan çoyuluptur.

◊ Bu yergä anlanmaç keräk da saçlanmaç keräk baçmaçlarında voyvodalarnïñ, çaysi ki baçičilardir, ki könü bolgaylar ölcövlär, da anïñki taräzülärdä, da ölcünmäçlär-dä çoyiyirlar, da çaysi tapulgay ermeni işlär-dä oçurluçnuñ, yaçot ki (125v/280v) çaxkay açça, töräsi bilä kermän-nïñ da Marimborknuñ, çaysina ki yañilganlarnïñ işlär-dä ermenilär beringändir, ögütlänmäç keräk. A ne ki tamya almaç yolda aytiyir bu yergä, anlanmaç keräk: egär ki çannïñ komaralari, ya tamya alınmaç yolda permita bolgay.

### 105 kapitula. Törälär barça peşäkârlarnïñ

Barça peşäkârlar alirlar iş barçası birgä ya başça-başça, sözläşip yalin iş üçün. Egär ki peşäkâr köñlüçä iş eyäsinä işlämäsä ya ol işni, kim ki beriptir, buzsa, törä buyuriyir, ki ol peşäkâr ekinçi ol işni yasamaç keräk ol yal üsnä. Egär ki ekinçi klämägäy yasamaga, töräçi üsnä yatiptir anïñkibik işni baçma, ki ziy(126r/281r)anin yaman işiniñ üsnä saçışlagaylar ol burun sözlägän yali üsnä. Egär ki çaysi peşäkâr ol iştan, oçru kibik, nemäni alip esä, birinä dört tölämäx keräk. Egär ki çaysi işni açar bergändir yasamaga da

нечестно должен возместить четырехкратно, а также оставлен в бесчестии, в назидание другим, дабы подобной крамолы не совершали.

Если кто тайно будет чеканить деньги или золотую монету и об этом узнают, подобному чеканщику денег или монет (124v/279v) за его злодеяние отрубить обе руки.

Таможенникам закон велит, чтобы взимали таможенные сборы с купцов милосердно, дабы те не испытывали притеснений. И если в какой-либо город придет купец, занимающийся торговлей, он обязан уплатить там таможенный сбор, а в дороге брать таможенные сборы закон запрещает. Ни налоги, ни таможенные сборы не налагаются никем, кроме короля и его рады. Если кто из князей собирает таможенные пошлины, то может брать лишь так, как установлено государством.

Также закон предписывает, чтобы цены на жизненно важные для человека предметы, продукты питания и питье определялись соразмерно (125r /280r) спросу в этом году и их обороту, и это должно регламентироваться властью королей, которыми установлены названные законы, и каждый должен соблюдать и безусловно их придерживаться, как богатый, так и бедный, и ни один купец не может выступать против названных постановлений, ни своевольно что-либо вводить, ни поступать иначе, чем это определено данным установлением.

◊ Этот порядок следует понимать так, что он осуществляется под надзором воевод, надзирающих, чтобы меры были правильными, и они устанавливают таковые в весах, и в мерах, и если кто из армян будет замечен в хищении или же (125v/ 280v) чеканке денег, то должен быть наказан судом замковым (городским) и магдебургским, которому армяне подсудны в уголовных делах. А что сказано о взимании таможенных сборов на дороге, то понимать так: на то и заведены королевские коморы (таможни), а на дорогах брать таможенные сборы запрещено.

### Статья 105. Законы о всякого рода ремесленниках

Все ремесленники получают работу исполу или отдельно, договариваясь о цене заказа. Если мастер не выполнит работу по желанию заказчика или испортит данный материал, закон велит, чтобы ремесленник переделал заказанную вещь в счет заказа. Если не хочет переделать, на суде положено посмотреть изделие и (126r/281r) рассудить согласно условиям договора, каков ущерб от плохой работы. Если же ремесленник от этого заказа, словно вор, что-либо похитил, то должен возместить вчетверо. Если же из данного материала каким-либо образом что-ни-

ne türlü iş bilä tas etsä, ol tas bolgan nemäni, ne-gä ki tiysä, keräk tölägäy. Egär peşäkâr çekmän-ni ya añar körä oğşaş nemäni özgä, añar bergän işni uzağ tutkay, da anı küyä buzgay ya siçyan yegäy, anıñkibik iştän ziyannı peşäkâr tölägäy barça. Egär anıñkibik nemäni peşäkâr, alıp, tus-nağ xoıyğay, ol sahat oğ borçludur çıxarmaga. Egär anıñkibik işlär peşäkârlarda säbäpindän paçillikniñ otta küygiy edi, peşäkâr (126v/281v) ziyansız çalır. Egär ol peşäkârniñ säbäpindän kül çaytsa ol iş, ziyannı peşäkâr tölägäy.

◊ Egär ki peşäkâr ermeni, añar işni işlämä bergän oyurluğ nemä bilä aş-suv etkäy, kermän-niñ töräsi bilä da Marimborknuñ törälänmäğ ke-räk, a egär oyurluğ iştä ermeni kermän töräsinä nemeçkiy beriliptir.

### **106 kapitula. Peşäkârlar üçün, ki işlägäy biyiniñ sayıtı bilä**

Peşäkârlar, işlövüçi sayıtı bilä peşäniñ ken-di biyläriniñ, nemä sayıt bilä biyiniñ işiniñ arası-na sinıxlığ bolgiy edi, ol ziyan biyiniñ bolmağ keräk. Egär ki ol sayıt bilä biyiniñ peşäkâr ken-diniñ işin işlägiy edi da anıñkibik sayıtıni buzgiy edi, keräk (127r/282r) tölägäy ziyannı biyinä.

A kendiniñ biyiniñ etmägäninä egär peşäkâr çaysı sayıtıni yalga algıy edi işlämägä kendiniñ başxa işin da ol sayıt iştä buzulgiy edi, biyiniñ bolur ol ziyan, anıñ säbäpindä, ki ol yalga tutkan tölär yalın kendiniñ biyinä.

### **107 kapitula. Tapunmağ üçün çerüvdä igzlik**

Kimesä, çerüvdä bolup, egär nemä tapunsa igzlik, anıñkibik igzlikni ol, kim ki tapsa, bolur kendi erkinçä etmä, kimesägä anıñkibik igzlikni çaytarminça, anıñ üçün ki törä çerüvnüñ çanlar-dan da kn'azatalardan başxa boşatmağ bilä ba-çışlanıptır, çaçan k'ahana töräsi dä anı aytıyır, ki anıñkibik igzlikläri bolurlar mustlar etmä, anıñ üçün (127v/282v) bu igzliklär ayılğan çilix bilä tapkan oğşamastır oyurluğ işlärgä ya talanga.

### **108 kapitula. Eski borçlar üçün**

Borç üçün otuz yılga dirä tep-tek turganniñ, ki ol borçnu törä bilä izdämägän, keräk tep-tek tur-gay meñilik. A egär ki ol vaçtlarnıñ arasına anıñ-kibik borç üçün kimesä kensiniñ borçlusun ağıy edi da anıñ üsnä yaçşı tanıçlıxi bolgiy edi inangan kişiniñ, ya andan çalğanlarnıñ ol borçlunı ya çal-ğanlarından bolurlar, baçmıyın anıñkibik köptän-gini, borçun törägä tartma da aqmaga. Da egär anıñkibik borçta tusnağ berilgän bolsa ol inangan kişidä, andan alingan alğan bolgay, da 30 (128r / 283r) yıldan soñra anıñkibik tusnağ izdänmäğän

будь уничтожит, то должен возместить ущерб. Если ремесленник слишком долго будет держать данное ему сукно или иной материал и его побьет моль или поедят мыши, за порчу материала ремесленник обя-зан возместить сполна. Если ремесленник что-то по-добное даст в залог, то обязан тотчас выкупить. Если такие материалы сгорят во время пожара, учиненно-го кем-то по злomu умыслу, ремесленник (126v/ 281v) убытка не несет. Если материал сгорит по вине мастера, то он должен возместить урон.

◊ Если ремесленник-армянин похитит и растратит (пустит на хлеб и воду) данный в работу матери-ал, то его должно судить городским и магдебургским судом, поскольку в делах воровства армяне подсуд-ны городскому немецкому суду.

### **Статья 106. О мастеровых, работающих орудиями хозяина**

Ремесленники, выполняющие работу орудиями своих хозяев, за порчу этих орудий при работе на хо-зяина ответственности не несут. Если же хозяйским орудием мастеровой выполнял собственную работу и испортил орудие, то должен (127r/282r) возместить хозяину ущерб.

А если мастеровой, работая не на хозяина, возь-мет в аренду какое-нибудь орудие для самостоятель-ного выполнения собственной работы и это орудие испортится, то ущерб на хозяине, по той причине, что наниматель уплатил хозяину за аренду.

### **Статья 107.**

#### **О военной добыче**

Если кто, находясь в войске, добудет какое-ни-будь имущество, тот, кто добыл такое имущество, может распоряжаться им по собственной воле, нико-му этого имущества не возвращая, поскольку воен-ное право от королей и князей наделено особыми сво-бодами, да и духовное право говорит так же, что по-добное имущество может быть пожертвовано, пото-му (127v/282v) имущество, приобретенное таким об-разом, не приравнивается к краденым вещам и раз-бойничьей добыче .

### **Статья 108. О старых долгах**

По долгам, о которых никто не беспокоился до тридцати лет и не требовал через суд, претензий не предъявлять вовек. А если в течение этого срока кто-нибудь в отношении такого долга заявлял на своего должника и у займодавца или у его потомков имеют-ся хорошие свидетельства, то он сам или его потомки могут призвать в суд должника или его наследников и потребовать, несмотря на подобную давность. А ес-ли у того кредитора был залог в счет этого долга, по-лученный от заемщика, и в течение этих 30 (128r/ 283r) лет залога никто не вытребовал в судебном по-

törä bilä da anıñkibik tusnaç ıoygan özgägä çalır ol kişiniñ çatına meñilikkä da andan çalganlarga.

**109 kapitula. Anıñ üçün, kimesä nemä satun alğay da anıñ üsnä beh bergäy satkan kişigä**

Eğär kimesä tirlık satun alğay barça türlü nemädän, da satıç etkäy edi anı, da bir ülüşün anıñ üsnä bergiy edi satuçığa, da satuçi aluçığa inangiy edi çalgan suman suman [=sumanı], törä buyuriyir anıñkibik iglikni, kimgä ki satıptır, ne bir kimsägä özgägä satma bolmas, keräk ol bazarnı ol toxtatkay, kim ki alıptır burun. Eğär ki aluçi kensi ki erki bilä bazarnı boşatsa, ol alğan nemäni, ol çayta ol sab(128v/283v) aptan bolur ol iglikni özgägä satma. Evet ki taniçliç tibiñä, ki ol burungi aluçi añar erk berdi.

**110 kapitula. Bezirgänniñ nemä satın almaçı üçün, da satkan kişi klägäy tirlıkni tıyma**

Eğär ki kimesä, tirlık satın alıp, ne türlü dä bolsa, da bergäy bir ülüş açça, da soñra, sayış etip, klämägäy bazarnı tutma, anıñkibik bazarnı özgä türlü sindırma bolmastır, kim bazarnı tutmasa, eki ança çaytargay behin, ne ki alıptır, a ol, kim ki satun alsa iglikni, egär ki klämägäy ol bazarnı tutmaga, ne ki beh beriptir, anı tas etär.

**111 kapitula. Açça bermäç tusnaç üsnä**

Eğär ki kimesädän kimesä tusnaç üsnä açça alsa, da etkäy birgäsinä belgili (129r/284r) kün, da kününä tusnaçın [tölöv aşıra] çıçarmagay, egär ol çoygan künni aşırgay, da ol tusnaç çoygan kişi tusnaçni, açça da çıçarmasa, törä körgüziyir anıñkibik tusnaç çoyuçığa, keräk anı aņğay bir dä, 2 dä, 3 tä, ki kensiniñ tusnaçın çıçargay da aççasın tölägäy. A egär klämäsä çıçarma, ol çayta ol, kimniñ çatına tusnaçtır, keltirip añar 2 taniç, anıñkibik tusnaçni bolur satma. A egär ol tusnaçni dayın artıçına satkiy edi, ne ki kensi berip edi, da taniçlarga belgili etkiy edi, ol satuçi tusnaçni bolur borçlu añar, kim tusnaç çoyuptur, ne ki artıçına sattı, eyäsinä çaytargay, kim ki tusnaç çoyup edi.

(129v/284v) **112 kapitula. Anıñ üçün,**

**ki kimesä kimesägä nemä aytkay bermä**

Eğär ki kimesä ermeni çaysı iştä dä bolsa işni algıy edi tüzmägä da yasamaga, ki anı sözlägiy edi anıñ çulluç üçün, da ol, kim ki anı sözläsä, anıñki çulluç üçün, ki iş başargay, tutunur añar tügällämägä, ol çayta anıñkibik iş eyäsi, başarsa işin anıñ köñlüçä, kim añar simarlaptır, çulluçun tügällägäy añar aytkanına körä, ol iş eyäsinä emgäki üçün. A egär anıñkibik işni başarmadı esä da emgängäy ol iştä, kim ki yalga tutup edi, keräk anıñ bilä işin yasagay anıñ emgäkinä körä.

рядке, то залог, оставленный у него, остается у этого человека и его потомков навечно.

**Статья 109. О том, когда кто-нибудь нечто купит и даст задаток продавцу**

Если кто купит какое-нибудь имущество, и его продажа будет совершена, и он даст продавцу часть его стоимости, дабы продавец поверил покупателю, что тот заплатит остальную сумму, закон велит, что продавец не может продать такое имущество никому другому, кроме этого покупателя, эту продажу сохраняет за собой тот, кто купил раньше. Если же покупатель сам добровольно откажется от сделки, то на этом (128v/283v) основании это имущество может быть продано другому. Но только под свидетельством, что тот первый покупатель ему это позволил.

**Статья 110. О покупке чего-либо купцом, когда продавец захочет имущество задержать**

Если кто купит какое-либо имущество и частично уплатит денгами, а потом кто-то, поразмыслив, не захочет придерживаться сделки, – подобную сделку нельзя расторгнуть иначе, как: если отказывается продавец, то он обязан возвратить полученный задаток в двойном размере; а если сделки не желает придерживаться покупатель, который внес задаток, то он теряет его.

**Статья 111. О даче денег под залог**

Если кто возьмет у кого-нибудь деньги под залог, и вместе с ним назначит (129r/284r) определенный срок, и тот своевременно, уплатив долг, залог не выкупит, если залогодатель пропустит тот назначенный срок, и не уплатит деньги, и не выкупит оставленный залог, закон велит, чтобы (кредитор) напомнил залогодателю единожды, дважды и трижды, чтобы тот уплатил деньги и выкупил свой залог. А если не захочет выкупить, тогда залогодержатель, пригласив к себе двух свидетелей, может этот залог продать. А если продаст тот залог дороже, чем сам дал, и объявит свидетелям, то продавец залога [залогодержатель] обязан возвратить залогодателю излишек от продажи.

(129v/284v) **Статья 112. О том, когда некто кому-нибудь пообещает нечто дать**

Если кто в каком-либо армянском деле возьмется за выполнение и решение какого-нибудь задания, и заказчик возьмет на себя обязательство выплатить ему за оказанную услугу некоторое вознаграждение, то если исполнитель успешно выполнит поручение по желанию заказчика, заказчик обязан расплатиться с ним за услугу по слову своему. А если он не сумел выполнить поручения полностью, но трудился над этим, то наниматель должен рассчитаться с ним за эту работу в меру того, сколько он сделал.



### **113 kapitula. Oylu, ki atasiniñ bilmäxindän başxa borç etkäy**

(130r/285r) Egär çaysi ataniñ bolgay oylu ya çizi, da çaysi alardan atasına bildirmägäy da aniñ erkindän başxa etkiy edi nemä borç, da ölgüy edi ya çäçkiy edi yat uluska, ol borçun tölämiyin, törä körgüziyir, aniñkibik borç ni atası, ani çardaşları borçlu düğüllär tölämägä, tek ol, kim ki borç etiptir, andan özgä ne biri dä borçlu tigül, a ziyanın tölämägän borçnuñ aniñ bolmaç keräk, kim ki borç etiptir. Da munı alay ayırıp, egär atasiniñ tirliki vaçtına aniñkibik borç etkän bolsa, da atası tirliki vaçtına añar nemä çıxarmagan bolgiy edi, ni atası, ni çardaşları borçlu düğüllär ol borçnu tölämä. A egär ki atas(130v/285v)iniñ ölümündän soñra algıy edi atasiniñ ya anasınıñ ülüşün, kensi payın da, töläminçä ol borçun, ölgüy edi, ol çayta aniñkibik borç, kim ki inanır edi, bolur aniñ ülüşü üstünä izdämägä, egär ki müklär dä bolsa, keräk, ki bolgay ülüşü müklärdän, aniñ ülüşünä tüşkän, er ya çiz çardaşlarıniñ ülüşü üstünä düğül, bo alar borçlu düğüllär.

### **114 kapitula. Xonaçlar, ki xonaç övlärinä çumaş çoyarlar**

Xaçan xonaç kelsä çumaş bilä xonaç övinä da storoz tutsa ol çumaška, da ol közät kötürgäy üstünä, ki igi közätkäy ol çumaşni, da aniñ közätmäxindän ziyan bolgay ol çumaška, ne türlü iş bilä dä (131r/286r) boldu esä, ol aniñkibik ziyanni közätçi tölämäç keräk. Egär közättän başxa xonaç çumaşın ani öv eyäsinä baçmaga simarlamadı, da kimesägä közätmä bermädi, kendinä yamanlasın, da ziyanları da kendiniñ bolmaç keräk, özgä türlü işläriñ yoluçmaçından başxa, ki nemä säbäpi bolmagay öv eyäsininiñ ya közätiniñ.

### **115 kapitula. Öksüzlärniñ**

Egär ki atasiniñ ölümündän soñra çalgaylar oylanlar kiçi da ki bolgay atasiniñ-anasınıñ borçu tölämägän, ol çayta borç eyäläri bolmastırlar öksüzlärdän almaga, ne bittirmägä angınça, ki ol oylanlar yılların algaylar, da, äybät, barça igilikləri ol öksüzlärniñ, (131v/286v) yaşlarıñ alminça, kläsä bolgay öv, ya saban tüzü, ya bu işlärgä körä nemä, aniñkibik övni ya sabanni bolurlar çartlar yalga bermä da yılların yığaylar angınça, ki oylanlar esäygäylär yaşlarıña, budur barça er atası bolmaç keräk igirmi yaşına dirä hokiparclar çoluna, a çizoylanlar tarbiyatı angınça, ki ergä bargay, çaysi eri bolgay eyä da hokiparc, a ol kendi eyäsi bilä kendiniñ tirlikin, ne kläsä, ani etär.

### **Статья 113. О сыне, который сделал долг без ведома отца**

(130r/285r) Если у какого отца будет сын или дочь и кто-то из них, не давая знать отцу и помимо его воли делает какой-нибудь долг и умрет или бежит в чужую страну, не уплатив этого долга, закон предписывает, что ни отец, ни братья и сестры не должны возмещать такого долга, только тот, кто долг совершил: никто, кроме него, не должен, ущерб от неуплаты долга лежит на совершившем долг. Особо оговаривается следующее: если он совершил долг при жизни отца и отец при жизни не выделил ему ничего, то ни отец, ни братья и сестры возмещать этот долг не обязаны. А если после (130v/285v) смерти отца он получил свою долю из отцовского и материнского наследства и умер, не уплатив этого своего долга, тогда его кредитор может истребовать свой заем из его доли, если даже это недвижимость, и кредитору должно быть возмещено из той доли недвижимости, которая приходится на него [на умершего должника], но не из доли его братьев и сестер, ибо они не являются должниками.

### **Статья 114. Гости, которые оставляют товар в гостиницах**

Когда придет гость с товаром и наймет сторожа для этого товара, и тот охранник примет на себя обязанность хорошо стеречь тот товар, и вследствие того, что он не стеречь, тому товару будет нанесен урон, то, как бы это ни (131r/286r) произошло, этот урон должен возместить охранник. Если же гость оставил товар без охраны, и не поручил хозяину дома присматривать за ним, и никому иному не дал стеречь, то пусть пеняет на себя, и в уроне должен быть виноват он сам, и если не случилось чего-либо иного, то не должно быть никаких претензий ни к хозяину дома, ни к охране.

### **Статья 115. О сиротах**

Если после смерти отца останутся малые дети и у отца с матерью окажется неуплаченный долг, кредиторы не могут взимать, ни высуживать долг с сирот до тех пор, пока те не достигнут совершеннолетия, и конечно, все имущество тех сирот (131v/286v) до их совершеннолетия, будь-то дом, или пахотное поле, или что-либо тому подобное, этот дом или пашню старейшины могут сдать в аренду и собирать арендную плату до тех пор, пока дети не дорастут до своих лет, то есть пока все мужчины на руках опекунов не достигнут двадцати лет, а дочери не достигнут зрелости и не выйдут замуж, когда мужья станут их опекунами и они со своими мужьями начнут распоряжаться своим имуществом по своему усмотрению.

### **116 kapitula. Žarangliq üsnä atadan xalğan igilik üçün**

Egär kimgä Teŋriniñ boyruxu bolsa, ösiyät etmiyin, da xalğay kensindän soñra oñul-xizi, ol çaxta xalğan igilikni atasından anasından teñ üläšmäx keräk. (132r/287r) A egär ösiyät etsä, da igilikni er oñullarına çixargay, da egär tirliki vañtina ergä berdi esä xizlarin, da er oñlanlarına artix klägäy edi bermä, ne ki xizlarına, ol anin erkinädir. A egär kimesäniñ er oñullari bolmasa, ol çaxta xizoylanlar atadan anadan xalğan barça igilikkä eyä bolur. Kimesä ölgäy, da oñul-xizi bolmasa, da xardašlari bolgay, ya xardašiniñ oñlani, alarga xalir ol igilik. A egär ki xardaš ya xardaš oñlu bolmagay, ol çaxta xiz xiz xardaš, ya xiz xardašiniñ oñlani bolgay yovu. A kimesä bolsa oñulsuz-xizsiz, da 4-ünči kindikkä dirä bolgay yovu, da anı bilgäylär, ki könüsün, ki žar(132v/287v)angliq etmägä, ne türlü ki törä körgüziyir, žarangliq etkäylär anin igilikinä oñulsuz-xizsizniñ anin kibik işkä, da ol yuvuyluxta ol bolur yovu.

### **117 kapitula. Adamniñ xani üçün, ki tölämä bolmas**

Egär kimesä adäminiñ küç bilä da kendi erki bilä xanin tökkäy, ne bahasi bar, ne tölovü xan bahasiniñ, anin üçün ki Teñri yaratiptir adämini kendinä oñšaš, da adämini kimesä bolmastir ölüdan turuzma, tek Teñri. Xan bahasi töländi Ovseniniñ, a soñra Biyimizniñ Jisus K'risdosnuñ, barça düniani yaratkannin, oñšaš da könü anı sayinma, ki xardašlari Ovsenini satilar 20 pin'azga, da Biyimiz (133r/288r) K'risdosni Uta sattı dzuvtlarga 30 pin'azga, anin üçün bu tölovlär arzani tigül edilär, yaman da yaramas. Axiri törägä da könülükä yatiptir, egär kimesä ermenini öldürsä, baši üçün tölämäx keräk 365 flı, da bu munikibik säbap üçün oñsatiptirlar eslari bilä, ne türlü ki adämidä 365 boyom bar, da alay oñ yilda 365 kündür, anin üçün munikibik iti boyruq xoyuvturlar törädä, ki adam öldürmäx bolmagay, ki bolgay iti xorxu, tartinmañliq anin kibik istän, ki här biri xorxusuz da emin tirilgäylär.

◇ Bu boyruñnuñ yeri bar, ermeni ermenini öldürsä. Egär ki özgä džins ermenini öl(133v/288v)dürsä ya ermeni özgä džinsni öldürsä, ol çaxta kermänniñ töräsi bilä pospolitii, xaysinda ki olturuptur, ya xanliq törä bilä ögütlängäylär.

### **118 kapitula. Xanga almañ üçün törädän**

Törä bilä könüsün aytkandır, egär kimesägä törädä dävinin arasına yoluxkiy edi, ki sayingiy

### **Статья 116. О наследовании отцовского имущества**

Если над кем свершится воля Божья, и он не составит завещания, и после него останутся сыновья и дочери, имущество, оставшееся от отца и матери, должно быть разделено поровну. (132r/287r) А если завещание сделал, и выделил имущество сыновьям, и при жизни выдал дочерей замуж, и захотел побольше дать сыновьям, чем дочерям, это в его воле. А если у кого сыновей нет, тогда дочери становятся владельцами всего имущества, оставшегося от родителей. Кто умрет, не имея ни сыновей, ни дочерей, а будут братья или племянники по мужской линии, то владельцами становятся они. А если братьев или племянников по мужской линии не будет, тогда это имущество наследуют сестры и сыновья сестер. А если окажется бездетным, но будут родственники до четвертого колена, и будут доподлинно знать, что они могут наследовать, как показывает закон, то пусть имущество бездетного они наследуют по праву родства.

### **Статья 117. О человеческой крови, которую невозможно возместить**

Если кто насильственно и сознательно прольет человеческую кровь, (пусть знают) что она не имеет цены и цены крови не возместить, ибо Бог создал человека по своему подобию, и никто не может воскресить человека из мертвых, только Бог. Цена крови была уплачена за Иосифа, а затем за нашего Господа Иисуса, творца вселенной; уместно и справедливо принять во внимание, что братья продали Иосифа за 20 серебряников, а Господа нашего (133r/288r) Христа Иуда продал евреям за 30 серебряников, потому эти платы недостойны, мерзки и предосудительны. В конце концов, закон и справедливость требуют, что если кто убьет армянина, то за его голову должно уплатить 365 золотых, и это мудро объясняется такими причинами, как то, что в человеке 365 суставов, а в году также 365 дней, поэтому в законе заложено строгое требование, что человекоубийства быть не должно, что должны господствовать ужасный страх этого и отвращение от подобных действий, дабы каждый жил безопасно и спокойно.

◇ Этот закон действует, если армянин убьет армянина. Если же человек иной нации убьет армянина (133v/288v) или армянин убьет человека другой нации, то подлежат наказанию городским посполитым судом, под юрисдикцией которого находятся, или королевским судом.

### **Статья 118. Об апелляции от суда к королю**

Законом справедливо сказано, что если кому случится при тяжбе в суде подумать о решении су-

edi töräçiniñ aytkanından, voyttan ya ermeniniñ çartlarından yaryusuna ermeniniñ, çatına artikullarınıñ da yoluçkan işlärde sayıngay, ki egirlik ettilär ya ayırlıç etiyirlär, da ol sayınmaçtan alğay çanga, anı etmäğä bolur, ki alğay çanga, yoçsa özgä yergä düğül. Korol' anıñ biylıki yazıl(134r/289r)gan töräläri yanına ermenilärniñ aytilgan kişi almaçına çanga keräk ki tapkay da ayırgay anıñ biylıki. Da barça ermenigä erk bardır törädän çanga almaga, alay çodžaga, neçik miskingä, anıñ üçün ki ermenilär kn'azatalardan ötläş, yoçsa kermänlärdän ötläş tigül privilegevaniydirlar, dayın da artıç privilegevaniydirlar korol'nuñ olaturyuçundan, da çanlıç olaturyuçka ilgärgi törägä kendiläriniñ privilegeaları yanına beringändirlar, a özgä heç kimsägä, da alay oç kim alarga berdi törä, tek kendi, özgä kimesä [tügül], törälärin etsär yergäsi bilä toyru könülük bilä.

### **119 kapitula. Yaryučı üçün, ki biri birindän (134v/289v) başxa yaryu etmäğäylär**

Här biri töräçisi ermeniniñ, işitip gileyin bir yandan, keräkmäs ol işniñ yaryusun etmäğä, tek eki yartın kelğäylär yaryunuñ alınına. A çaysi yanniñ artıç tanıxları bolğay könü, töräçi, işitip alardan gileyin da džuwapın, da skazat etkäy aralarına, ne türlü tiyar törä yanına, ol aytqay aralarına, kimlär töräläşiyirlär. Xaysi ki tanıçlıç istä bolmaç keräktir da tutulmaç 3 tanıç ötläş könü.

### **120 kapitula. Töräsi üçün ermeniniñ**

Könülük bu türlü körgüziyir da belgili törä yanına barçasına bolmaç keräk, ki kendi yaryučı ni bir dävininiñ yaryusun (135r/290r) etmä bolmastır, bolup kendi yalyız, ale kendiniñ töräsinä ermeniniñ bolğay 12 tañlangan igi çartlar, ki ermeni töräsin igi bilgäylär. Egär ki 12 bolmasa, bolğay 6, egär altı bolma bolmasa, bolsun dört. Bu türlü çiliç bilä etilğäy törä, özgä türlü düğül, da ni bir yaryučı övrätmägä bolmastır, çaysin ki töräsin kendi etsär, ol kensi bolur edi podizdreni belgili.

### **121 kapitula. Anıñ üçün, ki töräni hörmätlämäsä**

Egär ki kimesä töräni hörmätlämäsä sayıt bilä ya söz bilä ermeniniñ, ol çayta anıñkibikni öğütlämäç keräk törä bilä, yañılğanına körä, anıñ üçün ki bilmäç keräktirlär, törägä anıñ üçün kelmästirlär, (135v/290v) ki çalaba etkäylär, yoçsa här biri keräk izdägäy sekinlik bilä da hörmät bilä könülükün kendiniñ. Haçan bir yan gile etsä ya džuwap bersä, birsı yan keräk işitkäy da sözün üzmäğäy anıñ, kim gile etiyir. Gileyinä körä da džuwapına körä töräçi buyurganın buyurgay, ne-

дья, войта или армянских старейшин от имени армянского суда, при статьях и в текущих делах, что совершили несправедливость или притесняют, и, исходя из этого мнения, он решит апеллировать к королю, то он может обратиться к королю, но не в иное место. Его величество король (134r/289r) обязательно рассмотрит апелляцию этого человека и вынесет решение в соответствии с писаными армянскими законами. Все армяне вправе апеллировать на решение суда к королю, как богатые, так и бедные, ибо армяне наделены привилегиями от великих князей, а не от городских властей, более того, они наделены привилегиями от королевского престола, и согласно своим привилегиям подчинены первейшему суду, королевскому престолу, и никому иному, и также только тот, кто дал им суд и законы, лишь он сам, а не кто-либо иной, должен осуществлять правосудие по закону и согласно истинной справедливости.

### **Статья 119. О судьях, чтобы не проводили суд (134v/289v) в отсутствие одной из сторон**

Никто из армянских судей не вправе вершить суд по какому-либо делу, выслушав заявление одной стороны, но только когда предстанут перед судом обе стороны. Судья, выслушав их заявления и ответы, по тому, от какой стороны свидетели достовернее, как положено по закону, так пусть и рассудит между тяжущимися. В деле должны быть свидетельства, причем приемлемы три достоверных свидетеля.

### **Статья 120.**

#### **Об армянском суде**

Справедливость на суде необходимо показать так, чтобы она была очевидной каждому, и потому ни по каким делам судья не может принимать решений сам, (135r/290r) в одном лице, но у него в армянском суде должно быть 12 избранных достойных старцев, хорошо знающих армянское право. Если же не будет 12, пусть будет 6, если нет шести, пусть будет четыре. Суд должно вершить только таким образом, а не иначе, и ни один судья не вправе советовать в деле, которое судит сам, ибо в таком случае сам подпадает под явное подозрение.

### **Статья 121. О неуважении к суду**

Если кто оскорбит армянский суд оружием или словом, он должен быть наказан по закону, согласно его преступному деянию, потому что должны знать, что в суд приходят не для того, (135v/290v) чтобы затевать беспорядки, но каждый должен добиваться своей справедливости спокойно и уважительно. Когда одна сторона делает заявление или дает ответ, другая сторона должна слушать, не прерывая речи того, кто делает заявление. Судья согласно их заявлению и ответу выносит судебное решение, на чем де-

niñ üsnä toxtar uçü işniñ, ne türlü ki alnina stornalar töräläştilər, bolgay uçka çixmaga. A barça yaryuçiniñ küçiniñ küçi bardir ögütlämägä barça yañılğanlarnı yaryuda, ne türlü yañılğanına körä, budur olturyuzmaç bilä da dżurum bilä.

**122 kapitula. Kimni ki voytka ündägäylär, da barmagay**

(136r/291r) Kimni dä ki ündägäylär voytka nişan bilä ermenilärniñ, da turmagay, üç kez ündälgän bolgay. Nemägä tutmiyin, da turmagay alnina, burungidä çalir voytka 6 aça, ekinçidä turmasa, 12 aça tüşär voytka, üçüncü dä ündämäxtä turmasa, 12 aça dżurum çalir da olturmaç ta. Alay keräk uzaç zindanda olturgay, ki yükkä algaylar yaçşı kişilər, ki dostoyat etkäy törägä da törä etkän işlärägä, da ol yükçigä ol kişi bilä birgä, kim üçün ki yük kiriptir, keräk alarga kün berilgäy törägä dirä [=körä] üç haftaga dirä, ki turuzgay ermeni töräsiniñ alnina (136v/291v) könülmä da dżuvap bermä, ne iş üçün dä anı egri tutsalar. Egär ki kimesä törägä ündälgän bolsa da 3 kezgä diyin, heç körüp, turmasa, här ündälmäxtä 12 aça çalir voytka da ermeni çartlarına da tüşär işindä olturgan [=ol utturgan] kişi, mülk mi, aça mi, töräniñ küçü bilä berilgäy añar. Kim ki anıñki çiliç bilä añar çarşı törä bilä yetti, asrı da bolur añar çumaş bilä tölöv etmä, çaçan işinä tüşti utkan kişigä, egär övi bolmasa, ya açaşı, ya çumaşı, ol çayta añar tölövgä kün berilmäç keräk artikullarga körä yoyarı yazılğan, da alay oç çonayka da 4-ünçü (137r/292r) küngä dirä, anıñ bilä, kim ki añar egridir albo borçludur, tügäl törä voyt bilä ermeni çartları bilä bolmaç keräk, barça türlü egirliktä tügällämä barça işni törä bilä bolgan alay etmäç keräk, neçik yoyarı çoyuluptur, da anıñkibik tügällänmäç könülmäç keräk bolganı törä bilä, a ol törä, çaysı ki törädä utturgan kişi dä beriniptir.

**123 kapitula. Xatun kişini kim dä ki ündäsa törägä**

Egär ki çaysı çatun ki törägä ündälgän bolsa, çodžası ya yovuç çardaşları töräniñ alnina zastupit etmägä bolur, da anıñ işlärin keçirmägä, utmaga ya tas etmägä işlärin, ki bolgay yaçşı da yollu (137v/292v) çuvati, çaysı ki inamına beringiy edi bekliki törä alnina, a anıñkibik işlärä ustatiç da hillä bolmagay, töräçilər keräk körgäylär, ki kimlär yovuç bolma kliyirlär, da klägiy edi çatunnuñ işinä turmaga, da anıñ işin utmaga ya utturmaga, ol kişi yüz dä yüz çatun bilä keräk yetkirgäy yovuçluğun, ki bilikli bolgay

ло прекращается, и спор, по которому стороны судились, завершается. И высшая сила судьи состоит в том, чтобы всех преступивших наказывать в суде в соответствии с их преступлениями, то есть заключением в тюрьму и штрафом.

**Статья 122. Кого вызовут в суд, а он не пойдет**

(135r/291r) Кого бы ни вызывали к войту со знаком армянского [суда], а он не придет, пусть вызываю- т трижды. Если пренебрежет и не явится, в первый раз останется должен войту 6 грошей, не явится во второй раз, должен уплатить войту 12 грошей, если и на третий вызов не явится, обязан уплатить 12 грошей и подлежит аресту. В тюрьме он должен сидеть до тех пор, пока добрые люди не возьмут его на поруки, что представят его в суд к судебному разбирательству по делу, и тем поручителям и тому человеку, за которого они поручились, по закону назначить срок до трех недель, чтобы они обеспечили его явку в армянский суд (136v/291v) для оправдания и ответа по делу, по которому его обвиняют. Если кто будет вызван в суд и не явится ни на один из трех вызовов, за каждый вызов должен уплатить войту и армянским старейшинам по 12 грошей и будет считаться проигравшим в своем деле, а его имущество или деньги будут силой закона переданы заявившему на него в судебном порядке. Более того, как проигравший он обязан будет возместить заявителю его издержки товаром, а если у него не окажется ни дома, ни денег, ни товара, тогда ему, согласно изложенным выше статьям, назначить срок, и точно так же гостю – до четвертого (137r/292r) дня – с тем, кто перед ним виновен, или его должником, суд с войтом и армянскими старейшинами в полном составе должен произвести судопроизводство полностью по всем нарушениям, как описано выше, и это производство и удовлетворение совершить в полном составе суда, и тем судом, [решению] которого проигравший человек подчинился.

**Статья 123. Если кто заявит в суд на женщину**

Если в суд для ответа вызовут женщину, то муж или близкие родственники могут представлять ее в суде, вести ее дела, выигрывать и проигрывать по ее делам, имея достойные и надлежащие полномочия (137v/292v), и доверенность на них утверждается судом, и чтобы в таких делах не было хитрости и коварства, судьи обязаны видеть, кто хочет выступить в качестве близкого родственника, и когда кто пожелает заместить женщину в ее делах, дабы выиграть или проиграть ее дело, тот человек должен доказать право родства лично в присутствии женщины ради

törä alnina, ki ol anıñ yovuxudur, a egär anıñ-kibik işni yetkirkän bolsa aldamağ bilä, çaysi çatun tüşkiy edi kensi işinä, anıñkibik aldamağ ayılğan iştä dä egri bolmagay, añar ziyan etmäş.

#### 124 kapitula. Belgili etilmäxi ant içmäxi

Töräsi ermeniniñ yazıl(138r/ 293r)gan bulay buyuriyir, egär çaysi kişi ermeni ermeni töräsi bilä ki keltirgiy edi antka ten sartın, ol çaxta ol ermeni ni bir tanıxlıx bilä yetmägän, çaysi iştä dä bolsa, kläsä ulu, kläsä kiçi bolgiy edi, tek kendi ant içkäy, da ant könüsün yuxövdä bolmağ keräk surp çac üsnä, a özgä yerdä tigül. Ki voyt anda bolgay ol ermenilär bilä, çaysi ki birgäsinä oltururlar törädä, çacän vaçt bolsa, 2 barmağın çoyma ari çac üsnä. Ol kişi, kim ki ant içtiriyir, keräk 3 kez suv toldurgay çoluna, andan soñra ol kişi ant içkäy törä yanına. Alay oç ölü kişidän soñra, egär ki kimesä kimsäni obvinıt (138v/293v) etkäy, ol kişi, kimni ki obvinıt ettilär, ol çilix bilä yoyarı ayılğan antın kendi etkäy, barça tanıxlardan başça könülür.

Çaysi barça da här birin başça iştän, alay, neçik barça tüzgän, da tügällängän, da yasalgan, emin da bek klärbiz tutmaga, belgili bizim klägänimizdän, da sayışimizdan, da erki bilä bizim keñäşimizniñ, eki türlü keñäşniñ bulay berkitip da saçlama klädiç, sayış ettiç, çuvatlatiyrbiz da berkitiyrbiz, ne türlü ki bu vaçtka dirä tutulğan edi. Budur, egär ermeni bolsa povod törägä, izdämäğ keräk anı anıñ töräsinä, çaysi ki törädä oltur(139r/294r)uptur. A egär ermeni ündälgän bolgay ya egri bolgiy edi, töräläri yanına ayılğan ermenilärniñ voyttan ötläş kermänniñ İlvnuñ çartları bilä ermenilärniñ töräsi bolmağ keräk, 4 artikuldan başça özgä bizim bitiklärimizdä yazılğan, çaysında ki ermenilär bu İlvnuñ da ündälgändirlär töräsinä kermänniñ Marimborknuñ, beriyrbiz da beriniyrbiz. A ne ki könüsün bu dört artikuldan yoyarı töräsi bilä kendiläriniñ ermenilärniñ törälängäylär, çaysi alarnı alay çaldiriyrbiz da saçlama klärbiz, neçik bu vaçtka dirä tutarlar edi da tirilirlär edi bu töräni. Çaysi ki (139v/294v) barça da başça işlär üçün könü da tanıxlı ayılğan işlär möhürümüzni bizim bügün-gi işlär üsnä asılğan boldi. Da berildi Petirkovda seymdä barçası bilä şapatkün, yovux yixkunnüñ alnina Adinahasniñ, Paregendanına.

Krisdosnuñ toyganından 1519 yilina, çanlıçimizga bizim 13-ünçi yilina, ermenilär tvısna 969-da.

Berildi törälär Zigmunt çandan. Anda edi-lär anıñ çatına Krisdostan bolgan açaşlar: Yan

zasvidetelstvovaniya sudom, çto on ee blizkiy rodstvennik, a esli on obmanom dobilsya, çtoby žençina proigrala, to takoy obman v podobnom dele ne stavitsya ey v vinu i ne budet ey v uşçerb.

#### Статья 124. Объявление присяги

Армянский писанный (138r/293r) закон повелевает, если кто из армян будет приведен армянским судом к телесной присяге, то этот армянин, не имея свидетельств, в каком бы то ни было деле, хоть большим, хоть малом, может только принять присягу, и присяга для верности должна совершаться на святом кресте в церкви, а не в ином месте. Чтобы там был войт с теми армянами, которые заседают вместе с ним в суде, и когда придет время, положить два пальца на святой крест. Человек, приводящий его к присяге, должен три раза наполнить его руки водой, затем тот человек примет присягу перед судом. Также после смерти человека, который обвинил (138v/293v) кого-либо, обвиняемый таким же образом, описанным выше, должен совершить присягу сам, и оправдется безо всяких свидетелей.

Все эти статьи и каждую из них в отдельности, так, как все это составлено, и дополнено, и исправлено, мы стремимся нерушимо и твердо соблюдать, по нашему явному намерению, и по размышлению, и по воле наших рад, обеих рад, мы пожелали подтвердить и сохранить, рассудили, и подтверждаем, и закрепляем так, как было принято до настоящего времени. То есть, если заявителем в суде будет армянин, справедливости требовать от него должно в его суде, (139r/294r) где он состоит. А если к ответу будет призван армянин и он окажется обвиняемым, то суд должен совершаться войтом города Львова перед названным армянским судом вместе с армянскими старейшинами, в который призываются к ответу перед городским магдебургским правом и львовские армяне, – жалуем и доверяем. И справедливо, чтобы, помимо этих четырех выше названных статей, они судились по своим армянским законам, которые мы так оставляем и желаем сохранять, как до настоящего времени они их придерживались и жили по этим законам. В подтверждение чего (139v/294v) в целом и в частности для пущей веры и свидетельства названных дел к настоящим делам печать наша была привешена. Выдано в Пётркове на сейме вальном (всеобщем) в субботу, ближайшую перед воскресеньем Недели о Страшном суде, на ее Масленицу.

От Рождества Христова 1519 года, нашего королевства в год тринадцатый, по армянскому летосчислению 969-го [+551=1520!] года.

Выданы законы королем Сигизмундом. Там при нем были епископы во Христе: архиепископ святого

surp yixövdän Gniznaniñ, mitropoleaniñ arhi-  
axpaš da ilgäri biy keñäštä, Papaniñ elçisi, Ma-  
cey, axpaš Kuyavniñ, Yan Poznandan, (140r/  
295r) Fabiyan Elšprktän, Petr Peremiš'adan da  
bizim xanimizniñ podkancleriyi, axpašlar; dayi  
da ulu küclü biylär: Krišdof Šidlovdan, voyvoda  
da starosta Krakovnuñ da xanlıxımizniñ bizim  
kancleri, Yan Lubrančtan Poznanckiy, Mikolay  
Dobovicadan Sndomirskiy, Yaraslav z Laskadan  
Serazdan, Ota z Xodčadan pospolitiy, Mikolay z  
Nisčic Plockiy, Andriy Tčindän Lubelskiy, voy-  
vodalar; Lukaš Gurkadan Poznanckiy, sta-  
rostasi Ulu Pol'skaniñ, Mikolay Šidlovcadan  
Sndemirskiy, xanlıxımizniñ bizim xaznadari,  
Mikolay Yordan Zakličindan voynickiy ronca  
barçasiniñ Krakovnuñ da Spišniñ, (140v/295v)  
Zadornuñ da Osvencimniñ starostasi, Yan Pe-  
remdan Sirazkiy, Adam Drevičtän Radomskiy,  
kaštalanlar; Yan Latavskiy da Gnizenckiy, Kra-  
kovnuñ da Lenčicniñ, Yan Čolanskiy Zkorhamir-  
skiy, Andriy Krickiy, sventego Miçala Pol'skego  
i Srodencego yixövlärniñ proboščlarniñ, zakri-  
tarlarniñ bizim, kanovnikläri Krakovnuñ; Stani-  
slav Xroborskiy, xoronžiy, da krayčiy, da podča-  
šiy bizim dvorumuznuñ, Läsota Ožarovskiy,  
podkomoriy bizim i Zavivosdnuñ, Mikolay To-  
mickiy, stolmistr bizim da Koscenniñ starostasi,  
dayin da artix česnikläriñ, ur'adniklär da dvo-  
r'aninlär; bizim (141r/296r) bu aytilgan işlär  
xatına çaysi ki tanixlar, ki inamlixka arzani-  
dirlär, süvük bizgä, da inamli, da süvüklü bizgä.  
Berildi xolundan aytilgan maçtalğan Teñridän  
berilgän ata pan Petrdän, Peremiš'aniñ axpa-  
šindan da bizim xanlıxımizniñ podkancleriyi,  
hörmätli, bizgä sövüklü. Aytkanı yänä aniñ  
K'risdos ataniñ biy biy Petrniñ, axpaši Peremiš-  
l'aniñ da xanlıxiniñ Pol'skaniñ podkancleriyi,  
Petr, axpaš da podkancleriy, belgili etiyir.

(141v/296v) Haybat könü surp Errortut'unga,  
Ataga Oçulga da Ari Džanga meñi meñilik, amen.

Munda bu kün bu bitik tügälläniyir, çaysi ki  
ündälir Törä bitiki. Yasaganı ari vartabedläriñ  
barča ermeniliktä, çaysi ki yasadilar da toxtattı-  
lar ermeni tili bilä kendiläriniñ džinsına, çaysi ki  
yazılğan bar edi ermeniçä İlöv ermenilärinä, işlä-  
tirlär edi ani yazılğanına da toxtalğanına körä.  
Andan soñra boldu Zigmunt çanniñ zamanında,  
ki turdular İlöv radcalari ermenilär bilä korol'-  
nuñ alnına Krakov šähärindä, da ayttılar korol'  
alnına, ki ermenilärniñ törälari yoxtur, tek erme-  
nilär ayttılar: «Milostivi korol'u, bardir töräläri-  
miz, çaysi ki saçlanıyirbiz törälärimizniñ xatına».

костела митрополитанского, примас и папский легат  
Ян Гнезненский, епископ Куявский Мачей, Ян По-  
знаньский, (140r/295r) Фабиан Эльпршикский [Вар-  
минский], Петр Перемышльский, нашего короля  
подканцлер, епископы; вельможные князя Криш-  
тоф из Шидловца, воевода и староста краковский и  
канцлер нашего королевства, Ян из Любранча По-  
знаньский, Миколай из Добовицы [Дубровицы] Сен-  
домировский, Ярослав из Ласка Серадзский, Ота из  
Ходчи, посполитый [генерал русский], Миколай из  
Нициц [Мышиц] Полоцкий, Андрей из Тичина [Те-  
чина] Любельский, воеводы; Лукаш из Гурки По-  
знаньский, староста Великой Польши [генерал], Ми-  
колай из Шидловца Сендомировский, казначей [под-  
скарбий] нашего королевства, Миколай Йордан из  
Закличина, войницкий правитель всего Кракова и  
Спиша, (140v/295v) староста Затора и Освенцима,  
Ян из Перема [Пшеренба] Серадзский, Адам из Дре-  
вицы Радомский, каштеляны; Ян Латавский [Ла-  
тальский] – Гнезненский, Краковский и Ленчицкий,  
Ян Чоланский [Чарновский] Скарбимирский, Анд-  
рий Крицкий, святого Миколая Полоцкого и Сроден-  
ского костелов, ксендзы; секретари наши и канони-  
ки краковские – Станислав Хроберский, хорунжий,  
кравчий и подचाший нашего двора, Лясота [Силь-  
вестр] Ожаровский, подкоморий наш и Завихост-  
тский, Миколай Томицкий [Оборницкий], стол-  
мистр [конюший] наш и староста Косцена, а таже  
другие чешники, урядники и дворяне наши;  
(141r/296r) присутствовали как свидетели достовер-  
ные, исполненные милости, веры и любви к нам. Да-  
ны названные наши дела из рук поименованного бо-  
гохвалимого отца и пана Петра, епископа Перемыш-  
льского и нашего королевства подканцлера, уважае-  
мого и милостивого к нам. Реляция того же отца во  
Христе пана и пана Петра, епископа Перемышльско-  
го и королевства Польского подканцлера, епископа и  
подканцлера.

(141v/296v) Слава истинной Святой Троице, От-  
цу и Сыну и Святому Духу навеки веков, аминь.

Здесь сего дня завершается это писание, именуе-  
мое книгой законов. Это творение святых богословов  
всего армянства, которое они сочинили и уложили  
на армянском языке для своего народа и выработали  
на основе писаний и постановлений (канонов) и кото-  
рое было у львовских армян написанное по-армян-  
ски. Затем во времена короля Сигизмунда львовские  
радцы (члены магистрата) с армянами явились в го-  
роде Кракове к королю и заявили перед королем, что  
у армян законов нет, только армяне сказали: «Мило-  
стивый король, законы у нас есть, и мы придержива-  
емся этих законов». (142r/297r) После этого его ве-

(142r/297r) Andan soñra korol' anij biylikı buyurdu ermenilärgä, ki köçürgäylär kendiläriniñ törälärin ermeni tilindän nemiçä tilinä. Da xaçan köçürdilär törälärni, köp türlü emgäk kördilär. Da andan soñra eltilär korol'ga. Da anij biylikı kördi da biyändi, ki asrı igi törälärdir ermenilärniñ. Xaysi ki toxtatıp berkitti da berdi ermenilärgä kendiläriniñ törälärin. Ne türlü ki bu bitiktä yazılıptır, eki türlü til bilä, nemiçä da tatarça, kendi sanlarına 124 kapitula, açaçabank'tan başça, xaysi ki yazılıptır başta. Dayı da muni yazdırdı ketxoyalıx işadag kendilärinä, da kendiläriniñ keçmişlärinä, kim ki körüp sarnasa, «Uçmaç» aytkaqlar emgängänlärgä da yazdırğanlarga, amen. Yazıldı tvaganniñ 772-sinä, 1523.

Dayı da añaaysız yazganni, köp yazılı Mgrdiç apeyanı. Añaanlarıñ Teñri añaay meñi uçmaçına, amen.

личество король приказал армянам, чтобы они перевели свои законы с армянского языка на польский язык. И когда они переводили законы, то испытали много всяческих трудностей. А после этого послали королю. И его величество увидел, и ему понравилось, что армянские законы очень хорошие. Которые он подтвердил и закрепил и дал армянам их собственные законы. Каким образом они записаны в этой книге, на двух языках, по-польски и по-татарски, 124 статьи числом, помимо введения, написанного в начале. Также старейшины велели сделать эту запись в память о них и об их предках, и те, кто увидят и будут читать, пусть скажут «Царство небесное» трудившимся и поручившим написать, аминь. Написано в 772, то есть в 1523 году.

Также помяните писавшего, многогрешного монаха Мгрдича. Да помянет Бог помянувшего в своем вечном Царстве небесном, аминь.

## [Процессуальный кодекс]

(142v/297v) Dayın da bu xadar yazarbiz ögüt töräçilärgä, ki bilgäylär törälärgä körä kirmägä da yürütmägä da özgälärgä körgüzmägä törälärniñ yolun, ne türlü.

### [Дополнительная статья 6]

Bu iştä bu yol bilä etmäç keräk yaryuda, neçik yazılğan törädädir, 3 haftadan 3 haftadadır viloženiy törä.

### [Дополнительная статья 7]

Egär ki kimesägä ermeni yaryusunda ayırlıx körünsä, ki kendiniñ ayırlıxına körä çaxırgay biyik yaryuga, korol'ga anij biylikinä, na ol kişigä berilmäç keräk bu türlü. Egär korol' korunada bolsa, 3 kez 3-är hafta rok bermäç keräk. A egär korol' anij biylikı korunada bolmasa, bermäç keräk añaar 3 kez 9-ar hafta, bulaydır törä. Kim ki bu roklarnı keçirsä da keltirmäsä korol'dan kendi işinä boluş, ol kişi kendi işin tas etär ol iştä ol sdupendä, (143r/298r) xaysi iş üçün, ki korol'ga alıp edi. A yaryunı ayamaga bolmastır kimesägä, iş učuna toxtamiyin, tügällänmiyin yaryu bilä. Da bitik yazılса korol'ga, yaryudan keräk bir möhür voytunı bolgay, bir ketxoyalıxniñ.

### [Дополнительная статья 8]

Antniñ işi bu türlüdür. Kim ki kimesäni yaryu bilä antka keltirsä, keräk suvnu 3 kez xoluna ol toldurgay. A kim ki ant içsä, ol tölär žamgočka 12 açañi. Egär yixöv açılğay ant üçün da barişkaqlar, dävikârlar keräk žamgočka bir nemä bergäylär, da voytka da bir altın aça bergäy ant içkän.

(142v/297v) И еще мы написали для наставления судьям следующее, дабы знали процедуру судопроизводства и другим объясняли, каков порядок ведения суда.

### [Дополнительная статья 6]

В этом вопросе в суде надо поступать так, как в писаном законе: “уложенный” (плановый) суд через три недели на третьей неделе.

### [Дополнительная статья 7]

Если кому в армянском суде покажется, что притесняют, пусть, исходя из своего мнения об обременительности, обращается в высший суд его величества короля, и эту возможность предоставлять этому человеку таким образом. Если король в стране, назначить срок трижды по три недели. А если его величество не в стране, то дать трижды по девять недель, таков закон. Пропустив назначенный срок и не доставив поддержки от короля по своему делу, тот человек проигрывает на этой ступени в своем деле, (143r/ 298r) по которому апеллировал к королю. А ограничивать в этом праве нельзя никого до вынесения приговора и завершения суда. И на письмо к королю поставить одну печать от войта и одну от совета старейшин.

### [Дополнительная статья 8]

Присяга совершается так. Приводящий кого-нибудь к присяге по суду трижды наполняет его руки водой. А принимающий присягу уплачивает звонарю 12 грошей. Если церковь будет открыта для присяги и тяжущиеся помиряются, то должны дать что-нибудь звонарю, и присягающий должен дать войту один злотый.

**[Дополнительная статья 9]**

Yänä törädä olturgan vaçtta voyt bilä, neçä ki törä uzaç olturuptur, da ne çadar ki açça yî-yîlsa şepşeniktän da zapislärdän, da kimesä, ki töräniñ alnina yañilgay, bu (143v/298v) aççalarıni 3 ülüş etmäç keräk: bir ülüş voytka, bir ülüş töräçilärgä, bir ülüş yazıçığa.

**[Дополнительная статья 10]**

Yänä möhürdän 6 açça, ol da ketçoyalıxniñdir.

**[Дополнительная статья 11]**

A ne ki dżurumga tüssä, kimesä ermeni yañilganına körä açça bilä ögütlägäylär, andan voytka nemä ülüş yoçtur, ol da bizimdir.

**[Дополнительная статья 12]**

Dağı da kimesäniñ borçu üçün bir kimesäni olturğuzgaylar, keräk añar bergäy kündä bir açça çardžga, neçä ki uzaç kün oltursa zindanda.

**[Дополнительная статья 13]**

Dağı da bilgäysiz, ki här vilözeniy törädän, ki törä olturgay, da ne ki ülüş alırlar töräçilär, ol aççadan 1 açça deckiygä berilgäy.

**[Дополнительная статья 14]**

Da bir kimsä ki zindanda olturgay kimsäniñ borçu üçün, da neçik törä buyuriyir, ki kündä añar çardžga bir (144r/299r) açça bergäy, ol kündän, ki olturğuzdu, 3-ünçi küngä dirin, ki añar çardžliñin bermägäy edi, voytnuñ çolundan ötläş berilmägäy edi, 4-ünçi kündä töräniñ erki bar anıñkibik kişini, borç eyäsin, erkli yebermägä zindandan, yänä törägä ündäginçä. A ol borç eyäsi, ki çaldı törädä, ki tölov etkäy alğan kişisinä baş borçun, yoçsa anı añar tölov etmägä borçlu dügül, çaysın ki añar zindanda çardžliç berdi, tek anı añar borçlu çalır, ne ki törägä naložit etti baş suması bilä tölämägä birgä; törä bulay buyuriyir, ertäsindän borç eyäsinä çardžliç berilmäç keräk.

**[Дополнительная статья 15]**

Bir kimesä kimesäni törägä ündägäy, tapır kermändä, da ol, anı nemägä tutmiyin, kelmäsä, 6 açça dżurum çalır, ekinçi turmasa, 12 açça, üçünçi (144v/299v) yänä 12 açça da olturmaç zindanda.

**[Дополнительная статья 16]**

A egär ki bir töräni turgay povodna sdrona, da biri biri artından üçünçigä dirin turmagay, anıñkibik kişi ilgärgi törälärni tas etär, keräk yänä yäñi baştan pozuvat etkäy.

**[Дополнительная статья 17]**

A egär kimesä bir ündälgän bolgay törägä, da turgay, da soñra yaşingay, da ol yan, çaysı ki povoddur, 3 töräni biri biri artından turgay,

**[Дополнительная статья 9]**

Также деньги, собранные во время заседания в суде с войтом, пока заседал суд, в качестве судебных пошлин и за записи, а также с провинившихся перед судом, эти (143v/298v) деньги надо разделить на три части: одна часть войту, одна часть судьям, одна часть писарю.

**[Дополнительная статья 10]**

Также за печать 6 грошей, это также старейшинам.

**[Дополнительная статья 11]**

А что поступит по штрафам, когда кого из армян накажут за проступок деньгами, то из них доли для войта нет, они тоже наши.

**[Дополнительная статья 12]**

Также если кого посадят за долг, ему положено давать по одному грошу в день на пропитание, по числу дней, пока будет сидеть в тюрьме.

**[Дополнительная статья 13]**

Также знайте, что от каждого заседания “уложенного” (планового) суда из доли денег, полученной судьями, 1 грош дается возному (приставу).

**[Дополнительная статья 14]**

Когда кто-нибудь сидит в тюрьме за долг кому-то, как велит закон, ежедневно он должен давать на его пропитание по одному (144r/299r) грошу, и если бы с того дня, когда он его посадил, и до третьего дня он не давал на его пропитание, то, дабы не давать за счет войта, на четвертый день суд вправе такого человека, должника, выпустить из тюрьмы до следующего вызова в суд. Но тот должник, который обязался в суде, что выплатит кредитору главную сумму, не обязан возмещать ему расходов на свое содержание в тюрьме: он должен уплатить лишь столько, сколько обязался в суде отдать вместе с главной суммой; закон велит, что содержание должника положено оплачивать со следующего дня.

**[Дополнительная статья 15]**

Когда кто вызовет кого-нибудь в суд, найдя в городе, и тот проигнорирует и не придет, останется должен 6 грошей, не предстанет во второй раз, 12 грошей, в третий раз (144v/299v) снова 12 грошей и сядет в тюрьму.

**[Дополнительная статья 16]**

А если заявитель на первое заседание суда придет, а затем подряд до третьего заседания суда не явится, такой человек теряет свое прежнее право и должен вызывать опять сначала.

**[Дополнительная статья 17]**

А если кто, будучи вызван в суд, однажды явится, а потом будет скрываться, а заявитель явится в суд на три заседания подряд, то тот человек в своем



aniñkibik kiši kensi işinā tüşär. Aniñkibik kiši kensi işinā tüşär, ne türlü dä iş bolsa, çaysi ki burungi törädä aniñ gileyin işitti.

**[Дополнительная статья 18]**

Da egär kimesägä keräk bolsa minuta çıxar-maga diftärädän möhür tibinä, töräsi 12 aıçadı: 6-si möhürdändir, da 6-si yazıçınıdır.

**[Дополнительная статья 19]**

Da kimesä izdägäy ya klägäy diftärädän vi-pis, aniñ töräsi 3 aıçadır.

**[Дополнительная статья 20]**

(145r/300r) Yänä bir kimesä ki klägäy törä-dä zapisin sarnatmaga diftärniñ aıçıçından, üç aıçadır.

**[Дополнительная статья 21]**

A egär ki çaysi çonaıça keräk bolgay törä sa-tin alma potrebnıy, keräk törädä bergäy 14 aıça: 2 aıçası voytnuıdır da 12 aıçası töräçilärniñdir.

**[Дополнительная статья 22]**

A egär ki özgä çonaıç klägiy edi ol töräniñ al-nina özgä kiši üstünä törä tutmaga, ya yänä ol kişigä utru, ol da keräk obložit etkäy yänä 14 aı-ça törä alnina.

**[Дополнительная статья 23]**

A egär ki kimesä başlagay çonaıç kiši vılo-ženiy törä alnina, burungi törä turmagay, çaysi da kişigä utru, aniñkibik çonaıç kiši povinen dügül törägä bu 14 sbni obložit etmägä, çaysi ki başladı vıloženiy törä alnina.

**[Дополнительная статья 24]**

Yänä bir kimesä yerlilär bolgay, da biri bir-inä utru hörmätinä ayb bergäy, ya çonaıç yerligä ayb (145v/300v) bergäy, aniñkibik iştä, kim ki yatmaga klämäsä, aniñkibik kiši, yerli dä bolsa, bolur kensinä törä satin almaga, berip 14 aıça-nı, da törä alnina aniñkibik aybdan çıxmaga.

**[Дополнительная статья 25]**

Yänä bir kimesä kimesä üçün yük kirgäy törä alnina turuzmaga yerligä utru, da bolgay borç üçün ya özgä nemä üçün, berilgäy aıar 3 kez 3-är haftaga törägä körä, ki turuzgay. A egär aniñkibik kişigä nemä prihoda yoluısa, ya çanlıı iştä bolgay, ya çasta bolgay, ya miskin-likindän çaçkay, da tutkaylar yükcini, da keltirgäylär törä alnina, keräk aıar bu türlü berilgäy.

**[Дополнительная статья 26]**

A egär ki aniñkibik borç eyäsi çanlıı ulusta bolmasa, keräk aıar berilgäy 3 kez 9-ar hafta.

**[Дополнительная статья 27]**

A egär ki çonaıç bolsa, (146r/ 301r) keräk be-rihgäy 3 kez 4-är küngä diyin yükcigä turuzma-

деле считается проигравшим. Такой человек проиг-рывает свое дело, каким бы это дело ни было, по-сколькy на первом суде его заявление выслушал.

**[Дополнительная статья 18]**

Если кому понадобится выписка из актовой кни-ги под печатью, это право стоит 12 грошей: шесть из них за печать и шесть писарю.

**[Дополнительная статья 19]**

А если кто обратится и потребует выписку из ак-товой книги, то это право стоит три гроша.

**[Дополнительная статья 20]**

(145r/300) А если кто потребует, чтобы прочли запись из актовой книги, находящейся под ключом, то за это три гроша.

**[Дополнительная статья 21]**

А если какому гостю нужно закупить потребный суд, то должен дать в суде 14 грошей: 2 гроша войту и 12 грошей судьям.

**[Дополнительная статья 22]**

А если другой гость пожелает перед тем же су-дом нанять суд для судебного разбирательства с дру-гим человеком или против того самого человека, то и он должен уплатить снова 14 грошей.

**[Дополнительная статья 23]**

А если кто из гостей начнет перед “уложенным” судом дело против какого бы то ни было человека, который на прежнее заседание не явился, то такой гость не должен уплачивать суду эти 14 грошей, по-сколькy начал перед “уложенным” судом.

**[Дополнительная статья 24]**

Также если какие люди, будучи местными, ос-корбят друг друга, или же если гость оскорбит мест-ного, (145v/300v) в подобном деле тот человек, кто не желает ждать (откладывать), даже если он мест-ный, может закупить для себя суд, уплатив 14 гро-шей, и освободиться перед судом от этого позора.

**[Дополнительная статья 25]**

Также если кто поручится перед судом предста-вить кого-нибудь против местного, будь-то за долг, или за что иное, ему предоставляется трижды по три недели до суда, к которому он обязан представить. А если с тем человеком что-нибудь приключится, или будет занят государственными делами, или заболевет, или сбежит из-за бедности и поручителя задержат и приведут в суд, поручителю предоставлять следую-щее.

**[Дополнительная статья 26]**

Если тот должник не в королевстве, дать ему трижды по 9 недель.

**[Дополнительная статья 27]**

А если заявитель гость, (146r/ 301r) то поручи-телю назначить срок для представления трижды по

ga. A egär ki bolmasa izdövgä, alay oç berilmäx keräk, neçik yoçargi törädä yazıpbiz.

**[Дополнительная статья 28]**

A egär ki bu künlärdä yükçi tapmadı esä kişisin, keräk kensi džuvapın bergäy, kingä utru yük kiriptir, törä bulay körgüziyir bu yol bilä etmägä da könülmägä.

**[Дополнительная статья 29]**

Yänä bilgäysiz, ki bir kimesäni oblične voytnuñ alnına ündämiyin övinä, anıñkibik kişini voyt törägä ündätmägä bolmastır, işitmiyin anıñ gileyin ya birsi yanniñ otoporun, ki törä mi işidir, yoçsa yoç, ki, bilip işni, soñra bergäy törägä, könülikü munuñ bulaydır.

**[Дополнительная статья 30]**

Yänä bilgäysiz, kimesä törädä yerli antka tüşkäy, keräk añar berilgäy 3 haftaga dirin yerligä utru antın tügällämägä. (146v/301v) Bu ant işi özgä türlü bolmas bolmaga.

**[Дополнительная статья 31]**

A egär açça tölövünä bilingängä, alay oç 3 haftaga dirin, ki tölöv bolgay. A egär bolmasa bu 3 haftada tölämägä, dayın bolur ekinçi almaga 3 haftaga dirin törägä körä tölövgä. Yänä egär ki bolmasa bu ekinçi törägä dirin tölämägä, bolur 3-ünçi törägä dirin algay tölövgä. Dayın artıx kün almaga bolmas kendinä törädän, bu 3-ünçi törädä tölämäh keräk, ya zındanda olturmaç keräk, kiminiñ ki nemä imen'ası bolmasa, ya nemä çumaşı, ne türlü dä bolsa tölövgä kensiniñ borçlusuna utru.

**[Дополнительная статья 32]**

A egär çonaçka utru kimesä antka tüşkäy, keräk 4-ünçi kündä antın tügällägäy, özgä türlü dügül. A egär açça (147r/302r) tölövünä kimesä bilinsä, alay oç 4-ünçi küngä bermäh keräk tölövgä. Bu burungi törädä tölämädi esä, bolur ekinçi 4-ünçi küngä dirin algay tölövgä. Ekinçi dä tölämädi esä, bolur 3-ünçi 4-ünçi küngä dirin algay tölövgä, munı bolur oderžat etmägä törälärgä körä. Mundan artıx törädän kün almaga bolmastır, alay oç, kimniñ imen'ası bolsa ya çumaşı, bolur zastavitsa bolma borçlusuna utru.

**[Дополнительная статья 33]**

Bir kimesä törägä turgay, da, töräni hörmätlämiyin, yanından çiliçin ya çindžalin şeşmägäy. Anıñkibikni törä 12 açça džurum bilä ögütlämägä keräk, ki, añar baçıp, özgälär dä töräni hörmätlägäylär ya külmägäylär törä alnına.

**[Дополнительная статья 34]**

Bir kimesä kimesäni voytka ündägäy, da voyt bergäy törägä, (147v/302v) da ündälgän

четыре дня. А если не сможет разыскать, также должен быть сдан, как мы описали в законе выше.

**[Дополнительная статья 28]**

А если в эти сроки гарант не нашел своего человека, то должен отвечать сам перед тем, перед кем выступил поручителем, закон велит действовать так и так оправдаться.

**[Дополнительная статья 29]**

Также знайте, войт не может никого призвать к суду, если его лично в его доме не вызвали к войту, если не выслушал заявление одной стороны и ответ другой, не определил, судебное дело или нет, лишь узнав, в чем суть, передает дело суду, в этом вопросе справедливость такова.

**[Дополнительная статья 30]**

Также знайте, кто из местных будет подвержен по суду присяге, ему для совершения присяги должно предоставить до трех недель против местного. (146v/301v) Дело о присяге не должно производиться иначе.

**[Дополнительная статья 31]**

А что касается признавшегося в денежном долге, то ему также предоставляется до трех недель для уплаты. А если не сможет уплатить за эти три недели, по закону может вторично взять до трех недель для уплаты. Если не сможет уплатить до этого второго суда, может взять отсрочку для уплаты до третьего суда. Но больше никаких отсрочек суд ему предоставить не может, и на этот третий суд он обязан уплатить, или должен сесть в тюрьму, если у него нет никакой недвижимости или какого-либо товара, дабы возместить долг своему кредитору.

**[Дополнительная статья 32]**

А если кому выпадет присягать против гостя, должен совершить присягу до четвертого дня, не иначе. А если (147r/302r) кто признает денежный долг, также обязан возместить до четвертого дня. Если в этот первый суд не уплатил, может взять отсрочку вторично до четвертого дня, Если не уплатил во второй раз, то может взять отсрочку для уплаты в третий раз до четвертого дня, это он может получить по закону. После этого он больше не может получить от суда отсрочку, а тот, у кого есть недвижимость или товар, может внести залог своему кредитору.

**[Дополнительная статья 33]**

Никто, явившись в суд, не должен оскорблять суд, обнажая саблю или кинжал. Такого следует наказывать штрафом в 12 грошей, чтобы другие, глядя на него, оказывали уважение суду и не смеялись перед судом.

**[Дополнительная статья 34]**

Если кто вызовет кого-нибудь к войту, и войт передаст [дело] в суд, (147v/302v) и обвиняемая сторо-

yan aytqay, ki hadir dügülmen dźuvap bermägä, berijiz birsı törägä, anı oderžat etmägä bolur törägä körä üçünči törägä dirin. A kim ki povodur, 3 aħčanı ol obložit etmāx kerāk zapisniŋ.

**[Дополнительная статья 35]**

Yänä yerli yerlini ündägäy voytka, da klämägäy tözmägä viloženiy törägä dirin, da klägäy törä satun almaga potrebnıy, leč anıñkibik sınıx borçlu bolgay, ki emin bolmagay, añar utru bolur oderžat etmägä. Ya borçlu, ki klämägäy tözmägä da aytqay, ki hadirmen tölöv etmägä, törä satın alirmen, anıñkibik bolur oderžat etmägä töräni.

**[Дополнительная статья 36]**

Yänä bir kimesägä kerāk bolgay voytnu eki töräči bilä obvedit etmägä, kerāk bergäy deckiygä 2 aħča, voytka (148r/303r) da 2 aħča, 4 aħçası töräçilärniñdir, bu işniñ yolu bulaydır.

**[Дополнительная статья 37]**

Bir kimesä ki apel'ovat etkäy korol'ga anıñ biylikinä törädän, kerāk törä alnına obložit etkäy. Egär ki korol' korunada esä, kerāk ħardži üçün berilgäy törägä 6 flı, a egär korunada bolmasa korol', kerāk berilgäy 12 flı. Kimniñ artından vrok ħıxkay törägä körä, ki işinä tüškäy, na ol ħardžni ol kiši tölämäx kerāk, ħaysı ki işini tas etti, ol işni, ne üçün apel'ovat etip edi. A töräni kimesägä ayamaga bolmas. A egär ki korol' Krakovdan dayın yovuħ bolsa, anı da töräçilär tapkay, ol ħadar yıraħ barmaħniñ ħardžniñ artıñın töräçilär sunduħka salgaylar ol aħčanıñ.

**[Дополнительная статья 38]**

Hačan ki törä oltursa da voyt, aytmıyın, ki munda törä (148v/ 303v) olturuptur, kimniñ nemä işi bar esä, spravovat etsin, da kimesä, aşıħıp, bošatlıx almıyın, da, ilgäri tüšüp, nemä izdägäy törädän, anıñkibik kiši ħalir dźurunga 12 aħča.

**[Дополнительная статья 39]**

Bir kimesä turgay törägä da kensiniñ gileyini bergäy, da birsı yan anıñ sözün tıymagay bu sözlär bilä, ki aytqay, pane voyte, hadirlänmiyirmen añar dźuvap bermä, bergin maña birsı törägä dirin, egär ki bu sözlärni aytsa, gileyindän burun. A egär ki burungi gileyinä ħulaħ ħoyup işitti esä, kerāk añar, ne iş üçün esä dä, här sözünä ħarşı dźuvap bergäy, bilir mi, yoħsa bilmäs mi. Yerli esälär eksi dä, ol türlü dźuvap etsä(149r/304r)lär, oderžat etkäylär 3 haftaga dirin, a egär ki ħonaħ esä, ol türlü 4-ünči küngä dirin, neçik yoğarı yazılıptır törälärgä körä.

на скажет, что я не готов дать ответ, назначьте на следующее заседание суда, он может получить такую отсрочку по закону вплоть до третьего суда. А заявитель должен внести три гроша за запись.

**[Дополнительная статья 35]**

Также если местный вызовет к войту местного, и не захочет терпеть до “уложенного” (планового) суда, и пожелает закупить потребный суд, но должник должен быть неплатежеспособным, – против такого должника можно получить это право. Или когда должник, не желая терпеть, заявит, что я готов возместить долг, закупаю суд, подобный должник тоже может получить это право.

**[Дополнительная статья 36]**

Также если кому понадобится оповестить войта с двумя присяжными, должен дать возному 2 гроша, войту (148r/303r) тоже 2 гроша, 4 гроша судьям, это дело совершается так.

**[Дополнительная статья 37]**

Кто хочет апеллировать к его величеству королю от суда, должен оплатить судебные расходы. Если король в стране, суду на издержки должно быть уплачено 6 флоринов, а если король не в королевстве, то следует уплатить 12 флоринов. Тот, в отношении кого будет вынесен приговор и он проиграет свое дело (из-за просрочки), тот человек обязан оплатить расходы по делу, которое он проиграл, по делу, по которому он апеллировал к королю. А права апеллировать никого лишать нельзя. А если король будет ближе Кракова и судьи его найдут, то излишек от тех денег, которые были даны на более далекую поездку, пусть судьи сдадут в судебную казну.

**[Дополнительная статья 38]**

Когда суд начнет заседание и войт еще не успеет сказать, что здесь (148v/303v) заседает суд, у кого есть какое дело, пусть заявляет, и кто-то поторопится, выскочит без разрешения и начнет чего-то требовать от суда, такой человек должен уплатить 12 грошей штрафа.

**[Дополнительная статья 39]**

Когда кто встанет перед судом и начнет излагать заявление, а другая сторона не станет его прерывать такими словами: «Господин войт, я не готов дать ему ответ, дайте мне отсрочку до следующего суда», – если хочет выступить с такой репликой, то делать это надо до заявления истца. А если уж выслушал заявление, то, чего бы дело ни касалось, должен дать на него ответ – по каждому слову, хоть знает, хоть не знает. Если обе стороны местные и такая реплика будет высказана (149r/304r), пусть получают отсрочку до трех недель, а если участвует гость, то до четырех дней, как описано выше, согласно закону.

**[Дополнительная статья 40]**

Rimovan'esi övlärniñ bulaydır. Xaysiniñ roku çıxsa törä bilä da eyäsi mülknüñ kensiniñ miskinlikinä körä ki uderžat etmä bolmasa, keräk törädän turgay voyt töräçiläri bilä, da kelgäy ol övgä, da ol kişigä, kingä ki borç üçün tüşti ol öv, keräk bermä çalçasın çoluna da aniñ erkinä, da ol kişi keräk ki oçaçına ot çoygay kensi, da ol öv eyäsinä, yerli esä, 3 hafta kün bergäy boşatkınça. Egär çonaç esä, 4 küngä dirä.

**[Дополнительная статья 41]**

A egär ki ol kişi, kingä ki öv tüşti, da klägäy burungi eyäsinä yalga bermä, ol aniñ erkinädir. A kläsä, satar taniçliç bilä, a ne ki artsa, keräk eyäsinä çaytargay, (149v/304v) a yetmäsä suma borçuna, keräk andan törä bilä izdgäy.

**[Дополнительная статья 42]**

A mülk eyäsi ki klägäy andan yalga, da ol añar, öç etip, bermägäy da klägäy ol mülkni pusta salıp ketmägä, nesi dä buzulsa ol övniñ, povinendir kensi aççası bilä yasatma, çünki tüşti aniñ gvarına.

**[Дополнительная статья 43]**

Barça opciy kişilärdän esä, burungi eyäsinä podobniydır bermägä yalga, törä bulay buyuriyir, ki ol oderžat etkäy yalga, ne ki özgä.

**[Дополнительная статья 44]**

Ol çaxta, ki törä turup barma klägäy ol övgä, keräk ol kişi töräniñ alnına obložit etkäy, kingä ki öv tüşti borç üçün ya açça tusnaçına, 12 açça voytnuñ, 12 açça töräçilärniñ, 2 açça deckiygä. Egär uvyazan'a da rimovan'a birgä berilsä eksi dä, 2 ança ber(150r/ 305r)ilmäç keräk, ne çadar yoçarı yazılıptır açça voytka da törägä.

**[Дополнительная статья 45]**

Yänä bir kimesä kimesäni törägä ündätmägäy voyttan ötläş da, turup törä alnına, bir kimesäniñ üstünä gile etkäy, aniñkibik povod çalir džurum 12 açça törägä.

**[Дополнительная статья 46]**

Bir kimesä kensiniñ borçu üçün ki borçunu tölämägä bolmagay, da imen'ası üsnä ya çalgan çumaşi üsnä şparunk klägäylär törädän, keräk obložit etkäylär törä alnına 8 açça, da yazdirgay, da kensiniñ işin çuvatta toçtat kay. Aniñkibik kişigä utru, ki emin bolmagay, munuñkibik kişigä utru bolur oderžat etmä şparunknu, da aniñkibik povod, kim ki dä bolsa, keräk kensinä törä satın (150v/305v) algay da işin spravovat etkäy.

**[Дополнительная статья 40]**

Рымование на дома совершается так. Когда выйдет срок по закону и хозяин недвижимости по бедности не сможет его удержать, войт с судьями должен встать и пойти из суда в тот дом, и тому человеку, кому достался этот дом за долги, дать замок в руки и передать дом в его распоряжение, и тот пусть сам разожжет огонь, и хозяину дома, если (новый хозяин) местный, дать три недели на освобождение. Если же гость, то до четырех дней.

**[Дополнительная статья 41]**

А если тот человек, кому достался дом, хочет сдать его прежнему хозяину в аренду, это в его воле. А если захочет, продаст при свидетелях, а излишек пусть ему возвратит, (149v/304v) а если сумма не покрывает долг, то пусть добывается от него судом.

**[Дополнительная статья 42]**

А если (прежний) хозяин попросит у него дом в аренду, а он из мести ему не даст и захочет бросит дом пустовать, то что бы в доме ни разрушилось, он обязан починить за собственные деньги, поскольку дом перешел в его распоряжение.

**[Дополнительная статья 43]**

Закон велит, что предпочтительнее, чтобы дом взял в аренду прежний хозяин, чем какой-либо иной посторонний человек.

**[Дополнительная статья 44]**

Тогда, когда суд решит пойти в тот дом, человек, которому дом достался за долги или как залог за деньги, должен уплатить суду пошлину: 12 грошей войту, 12 грошей судьям, 2 гроша возному. Если увязание и рымование – то и другое даются сразу и одновременно, то (150r/305r) войту и судьям должно уплатить в двукратном размере по сравнению с тем, что описано выше.

**[Дополнительная статья 45]**

Также если кто, не вызвав кого-нибудь в суд через войта, встанет перед судом и сделает на него заявление, такой заявитель должен уплатить суду 12 грошей штрафа.

**[Дополнительная статья 46]**

Если кто в счет долга, который ему не смогли возвратить, захочет получить от суда шпарунк (арест с оценкой) на недвижимое имущество или на оставшийся товар, должен уплатить суду 8 грошей, и дать записать, и утвердить свое дело в законной силе. Против такого человека, который ненадежен (не имеет оседлости, при смерти), шпарунк он получить может, и такой заявитель, кто бы он ни был, должен закупить суд (150v/305v) и вести свое дело.

**[Дополнительная статья 47]**

Yoluḡkay kimesägä, ki korol'ga apel'ovat etkäy törädän, da soḡra izdägäy edi diftärädän minuta, anı oderžat etmägä bolmas törägä körä, ḡaysi iř üçün ki korol'ga aldı, a ḡaysi iř üçün korol'ga alınmagan, diftärädän minuta ayovlu dügül, kim ki izdäsä.

**[Дополнительная статья 48]**

Yänä yoluḡkay edi, ki bir kimesäni borču üçün voytka ündägäylär, da kermändä mülkü bolmagay ya yükü, da anı olturḡuzgaylar, da özgä inanıp borčka bergän kiři klägäy anıḡkibik borč eyäsin zındanda zapovidat etmägä, anı etmägä bolmastır, tek anı yänä yäḡi bařtan pozıvat etmägä keräk anıḡ erkli yürügän vaḡtta.

**[Дополнительная статья 49]**

Yänä yoluḡkay edi bir kimes(151r/306r)ä borčlu bolgay edi bir kimesägä, da klämägäy edi yaḡsılıḡ bilä tölov etmä, da kelgäy törä alnına, da klägäy aytma, öc etip borč eyäsinä, ki bilirmen, aḡar borčum bar, tanman, evet aḡcam yoḡtur, da ne ḡumařım da yoḡtur, tek mülkü bar, klärmen aḡar mülkümnı yazdırma. Anıḡkibik borč eyäsi antsız bolmas bolma, ḡaysi ki anıḡkibik povodniy yan aḡar inanma klämägäy, anıḡ üçün keräk ant bilä tügällägäy.

**[Дополнительная статья 50]**

Yänä bilgäysiz, ki här yıl sv'atıy Andriy künüdän neçik nemiçläriḡ Agventi bařlanır, ançaḡ bizim Dznuntka dirä ol kündän vilozeniy törä bolmas bolma, da ne bir övlär üsnä zapis etmä, ol künlär çıḡmiyın, leç ḡonaḡ töräsi ya anıḡki potrebniy, ḡaysi kiřigä utru, ki emin bolmagay, anıḡkibik (151v/306v) törä bolur bolma.

Yänä Ulu oručka kirip alay oḡ Provodga dirä vilozeniy törä bolmagay, leç ol türlü, neçik yoḡarı yazıpbız, ol türlü bolur bolma.

**[Дополнительная статья 51]**

Yänä, ki bizim yerli ermenini yarmarkta özgä řähärdä törägä ündägäylär, da iř kelgäy antka, keräk antını anda tügällägäy, ḡaysi ki törädä bařladı töräläřmä, ol řähärdä.

**[Дополнительная статья 52]**

Vilozeniy törä üçün.

Yänä bilgäysiz, ki yoluḡur vilozeniy törä künü, ki ulu kü kelir, da törä ol kü bolmastır bolma, bolurlar töräçilär ol mocnuḡ tibinä, ki ertäsinä ḡanküngä salgaylar ol töräni, ki ol kü bolgay.

**[Дополнительная статья 53]**

Yük kimesälärgä bermäḡ üçün.

Yänä 2 kiřiniḡ arasna nemä dävi bolgay, ki voytka ündäř(152r/ 307r)mäḡ bolgaylar, da

**[Дополнительная статья 47]**

Когда кому придется апеллировать от суда к королю и затем потребует выписку из актовой книги, по закону он ее получить не может по тому делу, по которому апеллировал к королю, а по делу, по которому не апеллировал к королю, выписка из актовой книги не возбраняется, кто бы из сторон ни пожелал.

**[Дополнительная статья 48]**

Также если случится, что кого-либо призвуют к войту за долг, и в городе у него не окажется ни недвижимости, ни поручителя, и его посадят [в тюрьму], а другой кредитор, который тоже доверил ему деньги в долг, тоже захочет его удерживать в тюрьме, он не может этого сделать, но должен призвать его в суд, лишь когда тот снова окажется на свободе.

**[Дополнительная статья 49]**

Также бывает, что кто-то (151r/ 306r) должен кому-либо, и не хочет отдать долг добром, и придет в суд, и станет говорить, злясь на кредитора, что я, мол, признаю, я ему должен, не отрицаю, но у меня нет ни денег, ни товара, только недвижимость, хочу отписать ему мою недвижимость. Такой должник не может обойтись без присяги, ибо заявитель не захочет ему верить, и поэтому должен уплатить по присяге.

**[Дополнительная статья 50]**

Также знайте, что ежегодно от дня святого Андрея, когда у поляков начинается Рождественский пост, вплоть до нашего Рождества “уложенного” (планового) суда не может быть, не могут производиться записи на дома, пока эти дни не кончатся, за исключением гостевого права и таких потребных, которые касаются человека, находящегося при смерти: для них эти (151v/306v) суды возможны.

Также от начала Великого поста вплоть до Проводов “уложенных” (плановых) судов не бывает, а возможно только так, как это описано нами выше.

**[Дополнительная статья 51]**

Также когда нашего местного армянина призвуют в суд в другом городе во время ярмарки и дело дойдет до присяги, он должен принимать присягу там, в том городе, в каком суде начал судиться.

**[Дополнительная статья 52]**

Об “уложенном” суде.

Также знайте, что “уложенный” суд может приходиться на канун Пасхи, и суд в эти дни не может состояться, судьи могут в той же силе отложить тот суд на следующую среду, чтобы состоялся в тот день.

**[Дополнительная статья 53]**

О предоставлении кому-либо ручательства.

Также когда между двумя людьми возникнет тяжба, и они обратятся с тяжбой к войту, (152r

povodniy strana, inanmiyin, da birsi yandan yük izdägäy, anıñkibik kişi povinniyydir yük bermägä ol çadar anıñ, ne çadar ki anıñ üsnä gile etiyir suma. Egär ol çadar anıñ os'adlosti yoç esä, ol çadar iştä povinniyydir añar yük bermä.

**[Дополнительная статья 54]**

Yänä bilgäysiz, ki yoluçur bolgay kimsägä, ki korol'dan prokuracia keltirgäy törägä, da sor-gay törägä, ki tutar misiz yoçsa yoç, çaysin ki törä anı primit etmäç keräk.

**[Дополнительная статья 55]**

Da yänä yoluçkay, kimsä töräniñ alnina ki klägäy kensiniñ bliskiyin mocovat etmä, ya oç-lun, ya çardaşin, ya kensiniñ ötmäk yevücüsün, bularni bolur etmä, tek aççaga yalga tutkan reç-nikni bolmas. A bu opravalar barça burungi tö-rädä bolmaç keräk, egär yerli bolsun, egär ço-naç, burungi törädä nemä dä yasamasa, 2-inçi dä, 3-ünçi dä nemä arttırma bolmas.

**(152v/307v) [Дополнительная статья 56]**

Haçan ki da yoluçsa kimesägä viyazan'e bermägä, na keräk, ki voyt turgay törädän, da algay 2 çartın ant içkän ermenilärdän, çaysi ki zvikliydirlar olturmaga törädä birgäsnä, da kelgäy ol mülkkä, da bergäy çalçasin ol kişiniñ çoluna, da aytkaç voyt bu sözlär bilä, ki men saña berirmen viyazan'a Tejriniñ kücü bilä, da korol'umuznuç kücü bilä, da ermeni töräsininiñ kücü bilä ol çadar sumada, ne çadar törädä ettiñ da yazdırdiñ, ol sumada seniñ mocuça. Bu sözlär bilä yoçarı yaz-gan 4 kez voyt aytmayç keräk, da här aytmayniñ artından sormayç keräk ol ermenilärgä, ki igi mi da törä bilä mi berdim viyazan'a, da ol ermeni çartlarından biri aytmayç keräk voytka utru: kö-nü da yazılğan törägä körä berdiñ, çaysi toçta-mayç keräktir töräniñ kücü bilä. Bu (153r/308r) çiliç bilä viyazan'a bolmaç keräk. A rimovan'ası törä bilä etkändän soñra yerligä utru 3 haftada bolmaç keräk, da çonaçka utru 4-ünçi kününä.

**[Дополнительная статья 57]**

A egär ki boş yer bolsa da üstünä budovan'a-si bolmasa, kelip ol yerniñ üstünä, voyt yarıuçi-lari bilä yänä bu sözlär bilä bermäç keräk viyaza-n'asin, munuñ postupu bu türlüdür yoluçkanda.

**[Дополнительная статья 58]**

Da yänä yoluçur, bolgay, ki bir kimesä övi-nä bolgay, yüz yaşırmagay, ne bir berklikkä kir-mägäy, da şahär içinä keç u tar yollar bilä yürü-gäy kermän içinä erkli, da anıñkibikniñ üstünä kimesä izdägäy şparunk anıñ tirliki ya mülkläri üsnä, anıñkibik şparunkni törä dopostit etmästir etmägä, tek kendi istecin ündägäy yaryuga,

/307r) и заявитель, не поверив, потребует от другой стороны ручательства, тот человек обязан представить гарантов на такую сумму, на которую заявлено. Если у него нет недвижимости на эту сумму, он обя-зан представить на эту сумму ручательство.

**[Дополнительная статья 54]**

Также знайте, что случается кому-то предста-вить прокурацию (доверенность, поручение) от коро-ля, и он спросит у суда: «Примете или нет?» — суд обязан ее принять.

**[Дополнительная статья 55]**

И также случается, что кто-то придет в суд и за-хочет уполномочить своего родственника вместо се-бя, или сына, или брата, или своего воспитанника, он может это сделать, но не может назначить вместо себя нанятого за деньги оратора. И это должно быть оформлено на первом суде, хоть местный, хоть гость, если на первом суде этого не сделает, то ни на втором, ни на третьем добавить не может.

**(152v/307v) [Дополнительная статья 56]**

Когда случится кому предоставлять увязание, то надо, чтобы войт вышел из суда, и взял двух ста-риков, из армянских присяжных, которые обычно заседают вместе с ним в суде, и пойти на ту усадьбу, и дать замок от дома в руки тому человеку, и войт должен сказать такими словами: «Я даю тебе вяза-ние властью Бога, и властью нашего короля, и влас-тью нашего армянского суда в пределах той суммы, которую ты дал записать в суде, в этой сумме в твою власть». Эти написанные выше слова войт должен произнести четырежды, и после каждого произнесе-ния должен спросить у тех армян: «Хорошо ли и по закону ли я дал вязание?» И один из тех армянских стариков должен ответить войту: «Дал ты справед-ливо и в соответствии с писанным законом, что долж-но утвердить властью суда». Таким (153r/308r) обра-зом должно производить вязание. А рымование по-сле судебного решения для местного должно совер-шаться в три недели, а для гостя до четвертого дня.

**[Дополнительная статья 57]**

А если это пустое место и на нем строения нет, то придя на это место, войт с судьями опять-таки этими же словами должен дать на него вязание, таким по-рядком, когда подобное случится.

**[Дополнительная статья 58]**

Также бывает так, что кто-то находится дома, не скрывается, ни в какие крепости не замыкается, и по городу широкими и узкими улицами внутри города ходит свободно, и на такого человека требуют шпа-рунк, на его имущество движимое и недвижимое, та-кого шпарунка суд допустить не может, только пусть заявитель призовет ответчика в суд, и каждый долж-

da anı terpit etkäy här borçlu, ne ki Teñri da törä tapsa, kensi borçlusuna utru.

**[Дополнительная статья 59]**

(153v/308v) Egär ki bir kimesä şparovat etkäy, etkäy kensi borçlusunuñ mülkläri üsnä stoyonçı ya ruçayonçı, da turgay törälärnä 3-ünçi törägä, keräktir, ki anıñ bliskiylärin pripozivat etkäy, da dovodun körgüzgäy anıñ yuvuqlarına, ne borçtur, könülük bilä, törälärgä körä, neni ki törä priymit etsä, şulprixt bilä, ya tanıxlıx bilä dovodniy, ki borç etkän istec ya ölgäy ya yüz ya şırgay borç eyäsinä utru, na keräk törä añar bir yıl kün zamirit etkäy tözmägä stoyonçı imen'aga körä. Xaçan yılı kelsä, na keräk turgay törä alnına povodniy strona da sorov etkäy törädän, ki övrätsin meni törä, ki tez mi bolurmen viyazacca bolmaga ol mülkkä, xaçan ki anıñ yılı çixti. Na törä añar berir ol rok çixkandan soñra 3 haftada viyazan'asin da birsı 3 haftada rimovan'asin yerligä utru, da çonaçka utru 4 kün.

**(154r/309r) [Дополнительная статья 60]**

Yänä yoluxkay edi bir kimesägä, ki kensiniñ borçun tölämä bolmagay belgili etkän küninä, da bergän kişi izdägäy kensiniñ borçun, ya sezgäy borç eyäsiniñ, çayda nesi bar esä, ya bezırgän arasına aççası mi, çumaşı mi, ya mülkläri mi, nemä bar esä, da klägäy da izdägäy törädän şparunk anıñkibik adämigä utru, ki övdä bolmagay, ya yat ulusta bezırgänliyin bargay, ya teñiz keçkay, ya yat ulusta tiyovlu bolgay, ya yat yerdä çasta bolgay, ya ölgäy, na anıñkibik borçka bergän açça mi, çumaş mi, ki belgili etkän kününä tölämägä bolmadı, bolur şparovat etmägä, çayda nesin tuysa, ki vilasniy anıñ bolgay, anı oderžat etmägä bolur törädä, zera añar törä anı ayamastır.

**[Дополнительная статья 61]**

A egär ki povod törälär turgay da klägäy do-movlaccä bolmaga törä alnına, aytıp, ki klärmen anıñ, çayda ki nesin sezdim, aççasın, ya çumaşın, ya mülklärin, ki kensi mocuma algaymen, (154v/309v) na Eski u Yäñi Töräniñ şayavati budur anıñki adämigä, ki kensiniñ priçinasından bolmagay ya egirlikindän keçikmäklikinä; anıñkibik şparunknu çaldırgaylar mocta anıñkibik borç eyäsiniñ kelgäninä diyin saylıx bilä, da ol nemälär, ki şparovat etti, turgay töräniñ mocu da möhürü tibinä, yıl mi, kün mi, ne ki törä zamirit etsä, här biriniñ dovoduna körä, kimniñ ki nemä könülükü bar esä.

**[Дополнительная статья 62]**

Yoçesä yoluxur adämilärgä köp kez orozsuluxtan, ki teñizgä batkay, ya çaraççi algay, ya ot

ник пусть терпит наказание, которое Бог и суд определяют по отношению к его кредитору.

**[Дополнительная статья 59]**

(153v/308v) Если кто будет шпаровать, пусть шпарует на недвижимое и движимое имущество должника, и настаивает на своих правах до третьего суда, он должен призвать его родственников и показать доказательства их родства и в чем состоит долг, истинно, согласно закону, с долговой распиской или верными свидетельствами, которые примет суд, что должник умер или скрывается от кредитора, тогда суд назначит ему один год срока потерпеть до решения вопроса о недвижимости. Когда годовой срок настанет, пусть заявитель снова явится в суд и спросит у суда: «Пусть суд объяснит мне, скоро ли я могу вязаться на ту недвижимость, ибо годовой срок уже вышел». Тогда суд назначит ему на третью неделю после истечения года вязание и на следующую третью неделю рымование для местного и на четвертый день для гостя.

**(154r/309r) [Дополнительная статья 60]**

Также случается, что кто-то не может уплатить долг в назначенный срок, и кредитор требует уплаты долга или узнает, что у должника где-то что-то есть, то ли деньги среди купцов, то ли товар, то ли недвижимость, то ли еще что, и захочет и потребует от суда шпарунк против такого человека, который не находится дома, либо поехал в чужую страну по купеческим делам, либо уплыл за море, либо задержан в чужой стране, либо в чужой стране заболел, либо умер, то он может шпаровать в счет не уплаченного в назначенный срок долга деньги или товар, где бы он их ни обнаружил, если они его собственные, то может их получить в суде, поскольку суд не может ему в этом препятствовать.

**[Дополнительная статья 61]**

А если заявитель будет законным путем настаивать и станет добиваться перед судом, заявляя, что я хочу получить в свою власть то, что там-то обнаружил из его собственности: деньги, или товар, или недвижимость, (154v/309v) то Старый и Новый Закон проявляют милосердие к человеку, вынужденному задержаться ввиду каких-то своих причин или превратностей; подобный шпарунк оставляют в силе до благополучного прибытия должника, и те арестованные вещи пусть находятся во власти суда и под его печатью год или день, насколько суд определит, согласно доказательствам каждого, у кого есть какое право.

**[Дополнительная статья 62]**

С людьми часто случаются несчастья, то в море утонет, то разбойники заберут, то огонь пожжет, то

köydürgäy, ya bezirgânlık artından keçikmäklik bolgay, prihoda ne türlü dä bolsa adâmilärgä, na muñar körä törä keräk podobniy künlär zamirit etkäy anıñ saylıx bilä kelgäninä dirä, ki anıñ yuvuıları, atası, ya anası, ya xatunu, ya oylanları, ya xardaşları, ki nemä upadga kelmägäylär kendiläriniñ yuvuxunuñ etkän borçu üçün.

**[Дополнительная статья 63]**

Evet, ki saılagay (155r/310r) Teñri, ki yoluıxkay adâmilärgä, ki küçüngäylär, ya kendiniñ borçun tölämägä bolmagay, da kermändän xaçkay, ya yüz yaşırgay borç eyäläriniñ alnına, na anıñ kibik borçlunuñ, xayda ki dä nesin sezsalär dovod bilä, tirlikin, ya aıçasın, ya mülklärin, egär stoyoncıy, ya ruıayoncıy, na bolur anıñki siniñ kişigä utru şparunklar etmägä törägä körä, da anıñ barça nemäsin oderzat etmägä, tek vlasniy anıñkin, kim ki borçludur, ol roklar çıxkandan soıra, xayısın ki törä zamirit etsä, yili küñünä diyin, istec kelginçä, prihodasına körä. A ol künlärdä kelmäsä, borç eyäsinä bergänlär, ya inanganlar ol künlärdän soıra anıñ barça tirlikinä bolurlar yetmägä, kimniñ ki negä dovodu bar, törägä körä, neni törä priymit etsä, vlasniy etkän borç eyäsininiñ nesi dä bolsa, xayda bulay törä körgüziyir etmägä, da munuñ üsnä toıtamaga, munuñ kibik prihodalar yoluıxa, etmä(155v/310v)gä här birinä. A egär ki ol borç eyäsi ölgäy anıñ kibik uzaıx keçikmäıx arasna yolda, na anıñ iğlikinä yovuıx bolganlar keräk borç eyäsiniñ dııvupın alar bergäylär anıñ tirlikindän ya mülklärindän, kimniñ ki bolsa, a kimniñ xoı bolmasa, anda xoı Teñri dä almasa, bu törälärniñ bolmaıı keräktir, ki bolgay vilozoniy törädä här kez.

**[Дополнительная статья 64]**

A egär ki bir kimesä şparovat etkäy, da ilgäriği vilozoniy törädä turmagay üçünçi törägä diyin, na anıñ kibikniñ şparunku zspolznut etär, keräk, ki yänä yäñidän etkäy, zera kim ki ilgäriği şparunktur, soıra kelgäninä odoprit etmägä bolmastır; da här şparunktan kelir 8 aıça: 2 aıçası voytnuıdır, 4 aıçası töräniıdır, 2 aıçası deckiyniıdır, da 3-ünçi törädä anıñ bliskiylärin pripozvat etmäıx keräk, da dovodun körgüzmäıx keräk munuñki prihodalarda yoluıxkanniñ, töräsi bulaydır.

(156r/311r) **[Дополнительная статья 65]**

Bilgäysiz, ki yoluıxur törä alnına, ki ata oıluñ zastupit etmä bolur, ya oıul atasın, ya er xatunun, ya xatun erin, ya xardaş xardaşın, egär er, egär xatun biri birin, ya xayısı dıınstan yoluıxa oıluñ, ya xardaşın, ya ötmäk yevüçisin, ya dos-

задержится по торговым делам, какими бы ни были приключения с людьми, суд поэтому должен назначить заявителю надлежащий срок до возвращения ответчика в здравии, дабы его родственники, отец, или мать, или жена, или сыновья, или братья никак не пострадали из-за сделанного их близким долга.

**[Дополнительная статья 63]**

Однако, упаси (155r/310r) Боже, людям случается, что бьются изо всех сил, а долга своего отдать не могут и убегают из города или скрываются от кредитора, то где бы и что бы из собственности такого должника ни обнаружили: имущество, или деньги, или движимое либо недвижимое имущество, могут с надлежащими доказательствами в отношении такого несостоятельного человека согласно закону учинить шпарунк и получить все его имущество, но только его собственное, принадлежащее самому должнику, после истечения срока, который суд ответит для возвращения ответчика после его злключения, – до одного года. А если в эти дни не явится, то по истечении этого срока кредиторы ответчика могут, согласно имеющимся у них доказательствам, которые примет суд, добиваться судом всего его имущества, каким бы ни был собственный долг должника. Так предписывает поступать закон, и на этом надо остановиться, если случатся такие приключения, и так действовать (155v/310v) каждому. А если в период столь длительной задержки в дороге тот должник умрет, то наследники имущества такого должника обязаны ответить по его долгам из его имущества или недвижимости, у кого оно окажется. А у кого хоть и не окажется, хоть там и Бог не возьмет, все равно эти права должны реализоваться – всегда в “уложенном” суде.

**[Дополнительная статья 64]**

А если кто шпарует на первом “уложенном” суде и не явится вплоть до третьего суда, то он утратит права того шпарунка и должен начинать снова, поскольку если кто наложил шпарунк первым, явившиеся после отменить его не могут; и за каждый шпарунк положено уплатить по 8 грошей: 2 гроша войту, 4 гроша суду, 2 гроша возному (судебному исполнителю), а на третий суд надлежит позвать его близких и представить доказательства произошедших злключенияй, закон таков.

(156r/311r) **[Дополнительная статья 65]**

Знайτε, что случается в суде отцу замещать сына, и сыну замещать отца, и мужу замещать жену, или жене мужа, или брату брата, или мужу и жене замещать друг друга, или, если придется, кого угодно – сына, или брата, или воспитанника, или товари-



tun, anı törädä oderžat etmäğä bolur, tek bir rečnik spravovat etmäğä bolmas. Bu yoğarı añılğan işlärädä alar anı bolurlar spravovat etmäğä, anıñ işin utmaga, ya tas etmäğä, egär ki oblične törä alnına añar mocun bersä, na, ne ki yaryu tapsa, ol parsuna kötürmäğ keräk anı üstünä, egär džurum, egär ki ant. A egär ki anıñkibik opekunlar, neçik yoğarı yazgandır, törädä ki spravovat etärlär, voyt övinä ya yaryuda mocovat etmäğän, bolur barčanı spravovat etmäğä, utmaga ya tas etmäğä, tek antın bolmas ol yürütmäğä ol parsuna üçün, çaçan ki iş kendiniñ vlasniy tügül, çaysı ki törä alnına mocovat etmäğändir. Ne türlü dä iş bolsa opciy par(156v/311v)sunanıñ, antni keräk ki ol yürütkäy, kimniñ işidir vlasniy, yoğsa alar povinen düğüllär antni tügällämäğä kendi yuvuçları üçün, tek bir ol yürütkäy antni, egär ki er bolsun, egär ki çatun, kimniñ ki dävisidir, zera suvnu da ol toldurmağ keräk anıñ çoluna, kim ki ant içtiriyir, egär ki er bolsun, egär çatun.

#### **[Дополнительная статья 66]**

A egär ki iş yoluçkay dävi arasna, ki törä tapkay, ki çaysı strona zıندان tartkay, na bolur er çatun üçün olturmaga, da çatun er üçün, ya çardaş çardaş üçün yük tapkinčä, anı törä priymit etmäğ keräk anıñkibik prihodada, kingä da yoluçsa, orozsuzluçuna körä.

#### **[Дополнительная статья 67]**

Yiğı yoluçur adämilär arasna, ki adam oçlun yüräkkä çıxargan eski duşmandır, ki biri birinä söz artından talaş etip tä yaman sözlär aytırlar, da ayblar berirlar, hörmätinä tiyip, ki sen yaman kişisen, ya oçurusen, ya çaraççisen, ya taratarsen, (157r/312r) ya çalpsen, ya çaççinçisen, ya orospı oçlusen, anda kensi ya orospı erisen, ya itsen, ya it oçlusen, neçik talaş arasna da içki felindän, ne türlü dä ki bu añılğan işlär yoluçsa, ya köp kez yoluçur, ki yaçşı çatunlarga da ayblar berirlär, zvada arasına aytır, ki yaman çatun, ya orospı, ya ne türlü dä ayb bersä, da iş tartilgıy edi yaryuga, da ol ayblagan, kim dä esä, kendi yüräkindän, egär er, egär çatun, da kelgäy töräğä, da aytkay säbäpin talaşınıñ, söz artından söz aytıldı, yoğsa men anıñ üsnä nemä yaman bilmän, da povodniy yan klägäy tanıçlar bilä yetkirmäğä, yaçşı kişilär bilä, da anı klägäy hörmätindän tüşürmäğä, da ündälgän yan, kim ki esä, da turup törä alnına, aytkay, biy yaryuçı, men bu yaçşı kişi üstünä nemä bilmän, tek barça yaçşı, bir dä, eki dä, üç dä aytkay bu söznü, na törä buyurgay añar, kim ki bilinmästir, ant içkäy kensiniñ džanı üsnä, neçik aytmadı, ya ne-

ща, и это право в суде он может получить, только не может вести дела оратор. В описанных выше делах они могут вести его дело, выигрывать или проигрывать, если он их уполномочит лично перед судом, и определение суда это лицо должно принять и взять на себя хоть штраф, хоть присягу. А хотя подобные опекуны, ведущие дело суде, как описано выше, могут вести все дела, выигрывать или проигрывать, однако, не будучи на то уполномочены в доме войта или в суде, они не могут проводить присягу за уполномочившее их лицо, ибо дело не их собственное и на это их перед судом не уполномочили. Каким бы ни было дело чужого лица, (156v/ 311v) проводить присягу должно само то лицо, чье это собственное дело, а они не должны выполнять присягу за своего близкого; присягу пусть проводит он сам, хоть мужчина, хоть женщина – тот, чья это тяжба, поскольку наливать воду в руки присягающему должен сам приводящий к присяге – хоть мужчина, хоть женщина.

#### **[Дополнительная статья 66]**

А если в ходе разбирательства суд определит, что какая-то из сторон должна быть наказана тюремным заключением, то муж может сесть вместо жены и жена вместо мужа или брат за брата, пока не найдут поручителя, это суд должен принять в тех случаях, если кому случится что-либо подобное вследствие стечения несчастливых обстоятельств.

#### **[Дополнительная статья]**

Часто случается среди людей, что сыновей человеческих старый враг (дьявол) доводит до исступления, и они слово за слово начинают ссориться и говорить злые слова, и наносить оскорбления, и задевать честь, мол, ты плохой человек, или ты вор, или грабитель, или разбойник, (157r/312r) или мошенник, или беглец, или ты сын шлюхи, или там ты сама или ты муж шлюхи, или ты пес, или собачий сын, как во время ссоры и из-за пьянства, как бы там ни произошли упомянутые дела, или часто происходит так, что наносят оскорбления хорошим женщинам, во время раздора называют негодной женщиной или шлюхой, или же наносят еще какие-либо оскорбления, и дело дошло бы до суда, и тот оскорбивший, кем бы он ни был, хоть мужчина, хоть женщина, придет в суд и расскажет о причинах ссоры, что зашло слово за слово, но я про него ничего плохого не знаю, а заявитель захочет доказать при помощи свидетелей, хороших людей, и вознамерится доказать его бесчестье, и обвиняемая сторона, кто бы ни был, встанет перед судом и скажет: «Господин судья, я об этом хорошем человеке ничего не знаю, кроме хорошего». И скажет эти слова раз, и два, и три, тогда суд должен приказать тому, кто не признался, чтобы

çik bilmästir üsnä nemä yaman, (157v/312v) na bolur andan könü da boş, da törä çaldırır anı kendi hörmätinä. Egär ki bolsa kimesä anıñkibik, neçik yoyarıgi yazılğan sözlärni aytqay kimesäniñ hörmätinä çarşı, da yaryu alnına klägäy anı tanıqlar bilä üstünä perekonat etmägä, anıñ hörmätinä utru yeñillikkä, da birsi stronaga da tartıngay antka, bližiıdır añar hörmäti çatına ant içmägä da hörmäti çatına çalmaga, ne ki anı tanıqlar bilä perekonat etmägä, da anı hörmätindän tüşürmägä, evet ki köp yaryularda yetkiriıyir, ki tanıqlıqlar tutulmaç keräk, yoçesä bu hörmät yaryusunda bu şayavatni etkändir, ki här adam ant bilä tügällägan kendi hörmätinä çalgay da yaçşı slavasına. A egär ki Teñridän çorçkan adam bolsa da klämägäy yalyan ant bilä kendiniñ dżanin obrazit etmägä, da aytqay, ki aytım benim ulu açıymnıñ da žalostumnıñ artından (158r/313r) ol sözlärni añar, yoçsa, dalibuh, nemä yaman bilmän bu kişi üstünä, tek barça yaçşı, na anıñkibik kişini ögütlämäç keräk olturyuzmaç bilä, na çalır törä anıñ alnına ol parsunaga utru çoyмага 48 açça. Na povod ol aççanı ya törägä bayışlar, ya yarlılarga çucka berdirir, tek ol parsuna almaga bolmas, kimgä ki çoyuldu hörmätinä çarşı, zera kendiniñ ulu yeñilliki bolur edi, alsa edi kimesä ol aççanı.

#### **[Дополнительная статья 68]**

Yänä yoluçkay edi kimesägä ki, ösiyat etmiyin da dünyädan keçkäy, da çalgay anıñ çaysi çulu, da kelip izdägäy törä bilä anıñ yovuqlarından, kimgä ki tüşti anıñ igzliki, aytıp, ki biyim maña borçlu çaldı munça vaçtnıñ çuluç etkän yalimni, köp mi, az mi bolgay; egär ki ermeni çul esä, keräk ki ant içkäy ermeni töräsinä körä yalyız kendi, da anıñ yovuqları keräk añar tölägäylär ol yalnı, ne ki çuluç etiptir kendi biyinä. A egär ki çul özgä dżins bolsa, na keräk alay ant içkäy, neçik alarnıñ töräsinädir ölü- (158v/313v)dän soñra, da yuvuqları anıñ igzlikindän keräk tölägäylär ol çulga. Xayda ki eki yartın tanıqlıç bolmasa, munıñ yaryusu budur.

#### **[Дополнительная статья 69]**

Apel'acıyanı sarnatmaçtan 3 sbdır; kim ki işin tüşürdi, ol berir.

#### **[Дополнительная статья 70]**

Bir kimesäni ündägäylär voytka, övinä dä, da iş kelgäy antka, da povodniy yan ol küninä turmasa antın işitmägä, na işin tüşürür.

Da ündälgän yan könülür, pamentniy çoyup 6 açça voytka.

принял присягу на свою душу, что не говорил и что не знает про него ничего плохого, (157v/312v) и после этого будет оправдан и свободен, и суд оставит его при чести и достоинстве. Если же окажется некто подобный, кто скажет описанные выше слова против чьей-нибудь чести и захочет перед судом доказать это при помощи свидетелей, легкомысленно попирая его достоинство, и соперник будет привлечен к присяге, лучше ему оставаться при чести и достоинстве и присягнуть на этом, чем доказать при помощи свидетелей обратное и лишиться его чести и достоинства, и хотя во многих судах доказывают, что свидетельств надо придерживаться, но в суде чести делается такое снисхождение, что каждый остается при собственном достоинстве и доброй славе, совершив присягу. А если это человек, боящийся Бога и не хочет ложной присягой погубить свою душу, пусть заявит, что я сказал эти слова в пылу и из-за большой обиды, (158r/313r) но, упаси Боже, я ничего плохого не знаю об этом человеке, только все хорошее, и тогда такого человека надо наказать заключением, и он должен уплатить в суде тому лицу 48 грошей. А заявитель пусть пожертвует те деньги суду или на приют для бедняков, но их нельзя взять тому лицу самому, за оскорбление чести которого уплачены, ибо ему самому будет великим облегчением, если кто возьмет эти деньги.

#### **[Дополнительная статья 68]**

Также если бы кому случилось покинуть мир, не составив завещания, и у него останется слуга, и придет в суд, и потребует через суд от тех его близких, кому досталось его добро, говоря, что мой господин остался мне должен за мою службу в течение такого-то времени, много ли, мало ли, если слуга армянин, то по армянскому закону он должен присягнуть, он сам, а близкие его покойного хозяина должны выплатить ему заработанное им у своего господина. А если слуга другой национальности, пусть примет присягу, как положено по их законам после смерти, (158v/313v) и те родственники должны уплатить тому слуге из его имущества. Так судят, когда у обеих сторон нет свидетельств.

#### **[Дополнительная статья 69]**

За чтение апелляции три гроша; платит тот, кто проиграл дело.

#### **[Дополнительная статья 70]**

Если кого вызовут к войту, в его же доме, и дело дойдет до присяги, и заявитель не явится в тот срок выслушать присягу, то он свое дело проигрывает.

А ответчик оправдывается и платит войту 6 грошей.

A egär ki törädän kimesägä bergäylär antka, da povodna strona turmagay kününä antin işitmägä, na işinä tüšär, da ündälgän yan könülür törä alnina, xoyp 6 aħça pamentniy, bolur andan könü da boş yaryularga körä.

**[Дополнительная статья 71]**

Da egär ki turmasa küninä ündälgän yan antin tügällämägä, ol da alay oħ kensi işin tas etär, ne bilä ki anı törä alnina vinovat etti, ħalir anı povodga tölämägä, budur munuñ yaryusu.

(159r/314r) **[Дополнительная статья 72]**

Bir kiši ölsä dijatiksiz, anıñ igzlikin žarangel etärlär er u ħiz ħardašlar anaları bilä birgä. A egär ki ana ölsä erdän soñra dijatiksiz, anı da žarangel etärlär er ħardašlar ħiz ħardašlar bilä teñ.

**[Дополнительная статья 73]**

A egär ki ata tirlikinä ħaysi ħizlarin džehezläp ħıħarıp esä, artıħ nemäsi yoħtur ħıħkan ħizlarnıñ, ne ata ülüšü dä, ne ana, oldur, ne ki tirlikinä berdi artından vıprava, oldur ħıħkan ħizlarnıñ ülüšü, ya ne ki ħıħarsalar dañin ösiyätlärinä.

**[Дополнительная статья 74]**

Yoħesä ki atasınıñ ölümündän soñra, ki ana tiri bolgay, da ħaysi oylanı ölsä alnina, azap ya kiçi, da bolmasa ol ölgän oylannıñ oylanları, anı žarangel etär ħiz ħardašlar, bo anası bilä da er ħardašları bilä birgä teñ, da anadır hawsar žarangel er u ħizoylanlarına atadan soñra.

**[Дополнительная статья 75]**

Egär ki atasınıñ toymış er ħardašları bolmasa, oylanlar yılların alğınča bolgaylar hokıparclıħ etmägä žarangel kensi oylanlarına.

(159v/314v) **[Дополнительная статья 76]**

Kimgä dä ħačan yoluħsa, ki bir kimesä kimesä üçün yük kirgäy borču üçün, da istec kensi anda bolmagay borč etkän, da ündägäylär yükčini yaryuga, aytıp, ki bilir mi, ki maña yük-tür, da ol tanmagay, bilingäy, da tapkay törä, ki borčludur tölämägä yükči, ħačan ki bilindi, ol roklar ħıħkandan soñra, ħaysi ki ilgäriği törädä yazgandır bu artikul üçün, da aytıy, ki aħçam yoħtur, ħumašim bar, ne türlü dä bolsa, klärmen tölämägä, ne ki Teñri da törä tapsa, da povod inanmaga klämägäy, da klägäy yükčini antka keltirmägä, na yükči povinen dügül ant yürüt-mägä, ħačan borč vlasniy anıñ dügül, da tölövgä hadirdir, neçik törä taptı, munuñ üsnä yaryu toxtamaħ keräk, kimgä dä yoluħsa, ħumaš bilä tölägäy, neçik aħça tiyär, antsiz, yükči. A tutundu esä törä alnina yükči, ki tölägäy nañd aħça bilä, da yazıldı, na ol iş anıñ (160r/315r) üstinä

А если кому суд назначит присяга, и заявитель не явится в срок выслушать присягу, то проигрывает по своему делу, а ответчик оправдывается перед судом, платит 6 грошей памятного и будет по этому делу оправдан и свободен по всем законам.

**[Дополнительная статья 71]**

А если призванная сторона не явится в срок совершить присягу, она также проигрывает дело, по которому ее обвинили в суде, и должна возместить заявителю (спорное), таков суд в этом случае.

(159r/314r) **[Дополнительная статья 72]**

Если кто умрет без завещания, его имущество наследуют сыновья и дочери вместе с их матерью. А если мать умрет после мужа без завещания, то и ее (имущество) наследуют братья и сестры (ее дети) поровну.

**[Дополнительная статья 73]**

А если отец при жизни кого из дочерей выдал замуж с приданым, то вышедшей замуж дочери больше ничего не причитается ни из наследства отца, ни из материнского: что при жизни они ей дали при выдаче замуж, это и есть дочерняя доля, если не выделяют в завещаниях что-либо еще.

**[Дополнительная статья 74]**

А если после смерти отца, когда мать еще жива, кто из сыновей умрет раньше нее, холостой или малый, и у того умершего сына не будет детей, его (имущество) наследуют сестры как равные с матерью и с братьями, и мать – надлежащий наследник для сыновей и дочерей после смерти отца.

**[Дополнительная статья 75]**

Если у отца не будет родных братьев, мать будет наследным опекуном детей, пока дети не достигнут своих лет.

(159v/314v) **[Дополнительная статья 76]**

Если кому когда-нибудь случится, что кто-то выступит чьим-либо поручителем по поводу долга, и самого ответчика, совершившего долг, там не будет, и в суд призовут поручителя, и скажут: «Признает ли он, что является поручителем предо мной?» — и он не будет отрицать и признает, и суд найдет, что гарант должен возместить долг, ибо признал, то если по истечении сроков, описанных в предыдущих законах, заявит, что денег у меня нет, есть товар, какой-никакой, хочу уплатить, как найдет Бог и суд, и заявитель не захочет поверить, и потребует привести поручителя к присяге, то гарант не обязан присягать, ибо долг не его собственный и он готов уплатить, как решил суд, на этом суд следует остановить, кому бы ни случилось, пусть гарант уплатит товаром в счет денег, без присяги. А если гарант обязался в суде уплатить наличными деньгами, и это записано,

toxtamaç — keräk özgä türlü dügül, ki tölöv bolgay nayd bilä, çumaş bilä tügül ol borç eyäsinä.

**[Дополнительная статья 77]**

Oruçta ant bermäçi üçün.

Egär ki yaryudan yoluçsa kimesägä Ulu oruçta yerligä utru ant ne iştä dä bolsa, egär ulu, egär kiçi, na ol yerligä berilmäç keräk Provoddan soñra nögäriküngä antin tügällämägä, çaçan ki eksi dä bir šähärlidirlär.

**[Дополнительная статья 78]**

Da egär ki bolgay biri çonaç, da yerli tüškäy çonaçka utru antka, na 4-ünči kününä keräk antin tügällägäy, özgä türlü dügül. Tek çonaçka utru tügällämägä ne bir kün artıç uzatmaçi yoçtur, kimgä dä yoluçsa, na bilgäysiz, ki yaryusu budur.

**[Дополнительная статья 79]**

Yänä bir kimesägä keräk bolgay voytnu eki çart bilä nemägä obvedit etmägä ya nemä möhürlämägä, bir kişiniñ işi bolsa, 8 açça, ya 2 ya 3 bolsa, na här birindän başça kelir 8-är açça: voytka 2 açça, töräçilärgä 4 açça, deckiygä 2 açça här parsunadan, ne çadar ki bolsa.

**[Дополнительная статья 80]**

Alay oç här zapoviddän kelir 8-är açça, neçä ki dä kimgä keräk bolsa, adäti buyurur.

(160v/315v) **[Дополнительная статья 81]**

Çaçan ki dä yoluçsa kimesägä, ki borçun tölämägä bolmagay, da ziçat etkäy šähärdän borçlulari alnina, ya ne türlü dä keçikmäçliç bolsa, da kelip, borç eyäläri šparovat etkäylär 3-ünči törägä diyin, nesi dä bar esä istecniñ, ya stoyonciy ya ruçayonciy, na sorar povod bu 3-ünči törädä, ki ne postup etiyim da dayin arı, na körgüzür añar törä, ki pripozvat etkäysen istecin, tapup, 3-ünči törägä, na povod izdäsä listovniy pozov, na añar anı törä ayamas negä dirin ki istecin tapmiyin pripozvat etmägä, çayda da bolsa, bliskiy törägä, na här törädä turup ta povod aytir, ki ostregam çvartego sondu, egär ki ne çadar vaçtta keçiksä, povod, istecin tapkinça bliskiy yaryuga, da povod ne bir töräsin dä opustit etmägä bolmastir borçlusun tapkinça.

**[Дополнительная статья 82]**

A egär ki çaysi töräsi spolznut etsä, ki biri biri artından törälärni turmagay, da aniñ ara (161r/ 316r)sina özgä kimesäniñ šparunku zaydit etkäy, na aniñ ilgäriliki niveç bolur, da soñra etkän ilgäri bolur.

**[Дополнительная статья 83]**

Na mülk midir, çumaş midir, ne ki dä esä, keräk, ki turgay töräniñ möhürü tibinä tapkinça, ne bir uç bolmastir almaga, egär ne çadar za-

тогда это дело (160r/315r) решить так, что он обязан уплатить долг кредитору наличными, а не товаром, только так и не иначе.

**[Дополнительная статья 77]**

О назначении присяги в пост.

Если кому присяга по суду придется на Великий пост против местного жителя по какому угодно делу, хоть большому, хоть малому, то этому местному следует назначать совершение присяги во вторник после Проводов, поскольку они оба из одного города.

**[Дополнительная статья 78]**

А если один из них окажется гостем и местному выпадет присяга против него, то он должен совершить присягу до четвертого дня, не иначе. Только против гостя нельзя откладывать дольше, чем на четыре дня, кому бы ни пришлось, знайте, что закон таков.

**[Дополнительная статья 79]**

Также если кому потребуетсяS вoit с двумя старейшинами для свидетельства или для опечатывания чего-то, если по делу одного человека, то 8 грошей, а если двух или троих, то от каждого отдельно по 8 грошей: 2 гроша войту, 4 гроша судьям, 2 гроша возному от каждого лица, сколько бы их ни было.

**[Дополнительная статья 80]**

Также за каждый запрет (арест) по 8 грошей, сколько бы кому ни понадобилось, так велит обычай. (160v/315v) **[Дополнительная статья 81]**

Если кому пришлось бы не уплатить долг и уехать от кредиторов из города или почему-то задержаться, и кредиторы придут и шпаруют до третьего суда наличное движимое и недвижимое имущество ответчика, и истец спросит на этом третьем суде: «Какие действия я должен совершить еще?» — суд должен ответить, что ты должен найти и призвать ответчика к третьему суду, и если истец потребует письменный вызов, то в этом суд не может препятствовать, пока тот не нашел ответчика где бы ни было, чтобы призвать его на ближайший суд, и на каждом суде истец должен встать и заявить: «Я сохраняю за собой право до четвертого суда», — и как долго бы тот ни задержался, истец, не найдя ответчика до ближайшего суда, не должен пропустить ни одного суда, пока не найдет должника.

**[Дополнительная статья 82]**

А если пропустит какой-либо суд и не явится на каждый из судов кряду, а тем временем (161r/316r) кто другой внесет шпарунк, то его первенство сойдет на нет, и внесший позже станет первым.

**[Дополнительная статья 83]**

И любая его недвижимость или товар будут находиться под печатью суда, пока его не найдут, и не

man ya kün keçikilsä, egär ki korunada; egär yat biyликтä bolsa, ol borç eyäsi keräk, ki bu tür-lü bolgay kelginçä isteci, tözğäy här birinä munuñkibik prihodada, kimniñ ki ozozsuzluğundan ya yazıñdan yoluğa.

**[Дополнительная статья 84]**

Na bu yarıylarda isteci ya bliskiye turmasa otpovidat etmäğä povodga utru, da povod keltirgäy edi törädän törägä bitik, neçik anı ol šähärdä tapup ündädi korunada, na törä törägä inanır. Egär ki nemä pomocniy işi bar esä, na bu bliskiy törägä keräk, ki keltirgäy otporniý stro-na ya bliskiye.

**[Дополнительная статья 85]**

A egär ki keltirmädi esä ol törädä, na törä berir, ki pomocniy işindä ançağ tüšär, da çaldırır törä istecinä birsı törägä diyin na odmovi; egär ki kelsä baçniy sözlär bilä, (161v/316v) na igi, neni ki törä priymit etsä, a egär ki kelmäsä, na berir törä, ki hlovnıy işindä ançağ tüšär.

**[Дополнительная статья 86]**

Da egär ki eksi dä yerli esä, 3 haftada berir törä aniñ nesi dä bar esä šacovat etip, povodga, ki alğay, kim ki añar törä bilä etti; a egär ki çonağ bolsa povod, na berir törä 4-ünçi kündä nesi dä bolsa šacunk bilä povodga; da etkändän soñra törä bilä kimesäniñ stoyonciy imen'asına, na ol törädän oç vyazan'asın bermägä bolurlar da rımovan'ası yilına berilmäğ keräk; yerli esälär eksi dä, yilı çıçkandan soñra 3 haftada bolmağ keräktir rımovan'ası, a egär ki povod çonağ bolsa, 4-ünçi kündä bolgay yilı çıçkandan soñra rımovan'ası; alay oç, neçik ki yerligä utru.

**[Дополнительная статья 87]**

Egär ki yetti esä suması borç eyälärinä — igi, yetmädi esä, izdäsin kensinä istecin yetmäğäninä; bilgäysiz, ki kimgä ki dä yoluğa, yar-yusu budur.

**[Дополнительная статья 88]**

Bir kimesäniñ şulprüxti bolgay borç üçün bir kimesädä, da kelgäy yar(132r/317r)çu alnına, da tanmagay bitikin, da ayt kay, bilirmen, ki bitik menimdir, yoğa toläpmen añar barçasın, da añar nemä dä borçlu çalmıyirmen, tek bitikimni zaderžat etiptir; çayda ki eki yartın tiri tanıxları bolmagay, na keräk, ki ol kişi antın kendi etkäy, kimni ki vinovat ettilär, da andan könülgäy törä bilä; a tanıxlıçı bolsa yağşı kişilär, tutulğay. A egär kimesä aytsa, ki toläpmen, da bu çadarın añar çalıpmen, çaysın ki añar bilinsä, anı tolägäy, a neni ki bilinmäsä, ant içkäy da andan könülgäy, zera andan baha añar tolämäs.

может быть принято никакого решения, на сколько бы времени он ни задержался, хоть в стране, хоть в другом государстве; в подобных обстоятельствах заимодатель должен, пока ответчик не явится, терпеть и ждать каждого, кого постигнет несчастье или кто задержался по своей вине.

**[Дополнительная статья 84]**

И если ответчик или его близкий не явятся в суд ответить истцу, а истец принесет суду от (другого) суда документ, что он нашел его в таком-то городе в нашей стране и призвал в суд, то суд суду поверит. Если есть какое вспомогательное дело, то на этот ближайший суд ответчик или его близкий должны представить.

**[Дополнительная статья 85]**

А если на тот суд не представят, то по закону он может проиграть только вспомогательное дело и за ответчиком остается право на объяснение; если придет с уважительными объяснениями, (161v/ 316v) хорошо, и суд их, возможно, примет, а если не придет, то по закону он может проиграть только главное дело.

**[Дополнительная статья 86]**

И если оба местные, суд позволит на третьей неделе истцу, который вел тяжбу, оценить любое имущество ответчика и получить долг; а если истец гость, суд передаст заявителю наличное имущество ответчика согласно оценке на четвертый день; и после по закону могут тем же судом предоставить вязание и рымование на недвижимость на год; и если оба местные, рымование должно быть на третьей неделе по истечении года, а если заявитель гость, рымование состоится на четвертый день после истечения года; так же, как против местного.

**[Дополнительная статья 87]**

Если этой суммы кредиторам хватило, хорошо, а если нет, то недостаку пусть требуют от ответчика; и знайте, кому бы ни пришлось, закон в этом деле таков.

**[Дополнительная статья 88]**

Если у кого будет чья-нибудь долговая расписка, и он придет в суд, (132r/317r) и тот не откажется от своей расписки и скажет, я признаю, расписка моя, но я все уплатил и ему я ничего не должен, только он задержал мою расписку; если у обеих сторон живых свидетелей нет, то присягу должен принять тот обвиняемый, и после он будет оправдан по суду; а если есть свидетели из хороших людей, пусть будут приняты. А если кто скажет, что я уплатил, и остался должен столько-то, пусть уплатит ему столько, сколько признал, а чего не признал, пусть примет присягу и оправдывается, ибо излишка он ему не заплатит.

**[Дополнительная статья 89]**

Yänä bir kimesä kendiniñ bitikin tangay, aytıp, ki benim dügül, da möhürü anıñ bolgay ya bolmagay, da içinä bitikniñ tanıxlar bolgay, kimniñ alnına yazılıptır, da ol pretca tangay, aytıp, ki añar nemä borçum yoxtur, da ne bitik tä benim dügüldür, da ol tiri tanıxlar, kelip törä alnına, tanıxlıx bergäy, neçik alarnıñ alnına edi, kimgä ki törä inangay, na borçlu bolur tölämägä; da törädän uyat bilä ketkäy anıñkibik kişi, çaysı ki kendiniñ bitikin tanar da yağşı kişilärniñ tanıxlıxın kerı urmaga klär.

**[Дополнительная статья 90]**

Barça türlü borç üçün bir stoyoncı imen'adan (162v/317v) başça, çaysı ki şilprixtta yazılmas stoyoncıy imen'a, tek bir törä alnına.

**[Дополнительная статья 91]**

Haçan ki dä yoluşa kimesägä törädä, ki apel'ovat etkäy korol'ga da işin tüşürgäy, na ol kişi çalır yarğuga dżurum 64 ağça, anıñ üçün ki yarğunuñ tapkanına biyänmädi.

**[Дополнительная статья 92]**

A egär bir kimesä apel'ovat etkäy korol'ga da apel'acia etkäy törä bilä kendinä, da soñra poşuman bolgay, da yebermägä klämägäy, na çalır ol kişi törägä dżurum 60 ağça.

**[Дополнительная статья 93]**

Kim ki poşuman bolsa da yebermägä klämäsä, apel'acia yetkändän soñra, na keräk, ki ol kişi 6 flı ağça çoygay töräniñ alnına, ol töräniñ, ki apel'ovat etti, neçä ki törä olturuptur, ki yeberilgäy korol'ga.

**[Дополнительная статья 94]**

Da apel'aciya kelsä, da eki strona dozvolit etsä, ki zavitiy roktan burun açilgay, ol bolur bolmaga, a klämäsä bir storona, bolmastir zavitiy roku kelmiyin, 9 haftası, ki açilgay. Da egär ki korol' korunada bolmasa, 3 kez 9 haftadir apel'aciya, da ağçası 12 flıdur; egär korol' korunada bolmasa, na 3 (163r/318r) kez 9 haftada açilir. A bir storonaga heç açilmas, zavitiy roku kelmiyin, munuñ yarğusu budur, kimgä ki yoluşa ne vağtta.

**[Дополнительная статья 95]**

Yänä yoluşkay bir kimesägä hörmät üçün, ki talaşip biri birinä da ayb bergäy, da voytka ündägäy, na anıñ yarğusun, yarimkündän burun esä, ol kün bolmağ keräk hörmät üçün, a egär yarimkündän soñra esä, na ertäsi bolgay; da yük izdäsä povod otporni yandan, egär ki yağşı osedlosti dä bolsa, hörmät üçün povinendir bermägä yarğuga dinçä añar yük.

**[Дополнительная статья 89]**

Также если кто откажется от своей расписки, говоря, что не моя, и печать будет его или не его, и в записи будут свидетели, перед которыми написано, и он настойчиво будет отрицать, говоря, что я ему ничего не должен, и расписка тоже не моя, а те живые свидетели, придя в суд, засвидетельствуют, что дело было при них, и суд им поверит, то должник обязан возместить долг, и такой человек должен уйти из суда с позором, ибо не признал своей расписки и хотел отвергнуть свидетельство хороших людей.

**[Дополнительная статья 90]**

(Касается) всех долгов, за исключением недвижимого имущества, (162v/ 317v) ибо обязательства на недвижимость не пишутся вне суда.

**[Дополнительная статья 91]**

Когда кому в суде придется, что кто-нибудь будет апеллировать к королю и проиграет дело, то этот человек должен уплатить суду 64 гроша штрафа, поскольку не принял решения суда.

**[Дополнительная статья 92]**

А если кто будет апеллировать к королю и составит себе апелляцию по закону, а затем раскается, и не захочет посылать, то такой человек останется должен суду 60 грошей штрафа.

**[Дополнительная статья 93]**

Кто раскается и не захочет посылать, после оформления апелляции, такой человек должен уплатить суду 6 флоринов денег, тому суду, на решение которого апеллировал, поскольку суд заседал, чтобы дело было отправлено к королю.

**[Дополнительная статья 94]**

А когда придет апелляция и обе стороны позволят открыть раньше назначенного срока, это можно сделать, а если одна сторона не захочет, то прежде назначенного срока в 9 недель открыть нельзя. А если король не в стране, то на апелляцию дается трижды по 9 недель, и уплачивается за это 12 флоринов денег; если король не в стране, то открывать трижды (163r/318r) по девять недель спустя. А для одной стороны, пока не пришел назначенный срок, открывать не положено, таков закон, если кому когда-то придется.

**[Дополнительная статья 95]**

Также когда кому придется разбирать дело о чести и достоинстве, если поссорятся и нанесут друг другу оскорбление и один призовет другого к войту, то суд должен быть в тот же день, если случилось до полудня, а если после полудня, то на следующий день; и если истец потребует от ответчика поручителей, то даже при наличии хорошей оседлости он обязан предоставить поручителей до суда по делу о чести.

**[Дополнительная статья 96]**

Yänä bir kimesägä yoluçkay, ki algay törädän dovodga, da törä añar kün zamirit etkäy, da otporniy strona, ki alip edi dovodga, da ilgäri keltirgäy ol roktan, da törä satun algay, da povodnu pripozvat etkäy, aytıp, ki klärmen añar könülmägä, da povodniy heç körüp turmagay, na törä keräk salgay 3 kez törägä diyin da igi baçkay, egär ki slušniy dovodu bolsa, na anı törä könültür, da ne ki naklad etti törägä, anı borçlu bolur günäs batkinça tölämägä otporniy yanga; alay oç povod tursa kününä, rokuna, da otporniy storona kelmäsä, ol da alay oç kensi işinä tüşär, neçik yoçarı yazıpbiz.

**(163v/318v) [Дополнительная статья 97]**

Yänä yoluçkay edi bir kimesägä, ki žadat etkäy edi vr'addan obvedit etmägä nemäni, ya işitmägä, ya körmägä, ya çasta kişigä, da ur'ad, işitip ya körüp, kelgäy törägä, da žadat etkäy, kim ki obvedit etti, ki alar tanıçlıç bergäylär, neni ki kördilär ya işitilär, anı ur'ad povinendir etmägä. Da egär ki sorov etsä, kim ki obvedit etiptir yaryudan, ki bu tanıçlıçnıñ mocu ya vya-zan'ası bar midir, na keräk yarıy aytkay, ki ol çadardir, neçä ur'adnıñ.

**[Дополнительная статья 98]**

Yänä bilgäysiz, ki sv'atıy Margorenta kü-nindän här yıl törälär viložoniy zavescsa bolur sv'atıy Bartlomiydän soñra nögäriküngä dä dirin, kün 2 ya 3 ilgäri, da artıç arı da yoluçur Margorentadan ol törägä, ki Bartlomiygä dirin salınır.

**(164r/319r) [Дополнительная статья 99]**

A(nn)o 1594-rtıy 26 Februarius. 1043 [=1594].

Boldu potrebnıy törä surp Toros künü pan Kovalskiy, podsudok, da pan Domaržirski arasına, çayda spor boldu, ki sözlövüçilär duplikadan artıç klädilär törädä otpravovat etmägä. Anıñ üçün voyt Voyceç Pedian da ahalar vezdirit etip ilgäri bolgan zivıçaylarga, dekret bilä zakroçit ettilär, ki barmaga bir kişigä dä tek replika da duplika. Anda egär çaysı yan nemä kläsä sözlämä, na bolmagay triplikaga vınaşat etmä, tek duplika tibinä bolgay. Bulay ratuşta da dekret etip zapisat ettirdilär aktaga.

**[Заключительная запись]**

(112v) Haybat surp Errortut'unga, Ata Oçul Ari Džan 1 Teñrigä bugün da här kez meñilik, amen.

Bügün bolıyır munda bu bitikniñ tügällänmäçi, çaysı ki ündälir Törä bitiki, yazılğandır

**[Дополнительная статья 96]**

Также кому придется, когда кто возьмет от суда отсрочку для предоставления доказательств, и суд назначит ему срок, и сторона ответчика, взяв отсрочку для доказательств, предоставит их раньше того срока, и закупит суд, и призовет заявителя, говоря, что я хочу оправдаться перед ним, и заявитель проигнорирует и не явится, то суд должен отложить трижды до следующего суда и хорошо посмотреть, если доказательства убедительны, то суд его оправдает, и его судебные издержки истец обязан возместить ответчику до захода солнца; также если истец явится в срок, в назначенный день, а ответчик не придет, он также проигрывает дело, как мы описали выше.

**(163v/318v) [Дополнительная статья 97]**

Также кому придется, что кто-нибудь потребует от суда что-то засвидетельствовать, или выслушать, или посмотреть, или к больному человеку, и суд, выслушав и увидев, придет в суд, и потребуют, чтобы свидетельствовавшие дали свидетельство о том, что видели и слышали, суд обязан это исполнить. И если свидетельствовавшим от суда будет задан вопрос, имеют ли эти свидетельства силу и дают ли право на вязание, то суд должен ответить, что в той мере, сколько [заявлено] в суде.

**[Дополнительная статья 98]**

Также знайте, что со дня святой Маргариты ежегодно “уложенные” суды откладываются до вторника после святого Бартоломея, двумя или тремя днями раньше, и что суды, котрые приходятся еще позже после Маргариты, откладываются на после Бартоломея еще дальше.

**(164r/319r) [Дополнительная статья 99]**

Год 1594-й, 26 февраля. 1043 [=1594].

Состоялся потребный суд на день святого Тороса между паном Ковальским, заместителем судьи, и паном Домаржирским, когда возник спор, что тяжущиеся хотели вести прения в суде после дублик. На это войт Войцех Педиян и старейшины, приняв во внимание прежние традиции, предостерегли декретом, что одному человеку позволено вносить только реплику и дублику. Затем, если какая из сторон захотела бы сказать, то триплику вносить не может, пусть ограничивается только дубликой. Такой декрет приняли и в ратуше и дали записать в акты.

Слава пресвятой Троице, Отцу и Сыну и Святому Духу, единому Богу, ныне и присно, во веки веков, аминь.

Ныне завершается здесь это писание, именуемое Книгой законов, написанное по своему канону

yergäsina. Äväl-burun položen'asi, Törä bitikiniñ ač'ıçı. Andan soñra dayı da yazılğan kendi yergäsina 124 törädür, çaysi ki ne türlü iş bilä toxtaldı. Äväldän bar edi ermeni töräsi, ne türlü ki ari vartabedlär yasap edilär da toxtatıp edilär kendiläriniñ dźinsina, ulu ermenilikkä, ne türlü gat'oyigoslarniñ çoltçası bilä da çanlarimizniñ çoltçası bilä vartabedlärän yasalıp edi. Xaysi ki bügün Plöv ermenilärindä bardir ermeniçä. Da andan soñra ne türlü özgä millätiniñ säbäplärindän boldu, alay çanlıçtan buyruç, ki törälärni ermeniçädän tatarçaga köçürüldi, da andan soñra (113r) latıngä, ne türlü ki çanlıçka biliklik boldu, da, körüp, biyändi da toxtatıp berkitti Plöv ermenilärinä, ne türlü yazıpbiz 124 kapitula çanniñ berilgäni ermenilärgä.

Dayın da yazıldı tvagan 1017-sinä, pedrvarniñ 15-inä, açaşlıçına der Krikor, arhiaçpaşniñ Vanli, çanimizniñ çanlıçına Zigmunt Agusdusunı, çaysi ki töräni berkitti.

Dayı da kim ki sarnasa bu bitikni, «Uçmaç» aytkaç yazdırganga, da yazganga, da kendiniñ keçmişläri uçmaçlı bolgay, amen.

Xaysi ki munı kördü yaçşı da çonarh dźanlı [пропуск для имени], da suçlandı bu törälärgä, da yazdırma berdi işadag kendinä da kendiniñ keçmişlärinä, amen.

ну. Сперва начальные положения, ключ к Судебнику. Затем по порядку изложены 124 закона, установленные определенным образом. Вначале армянские законы существовали в том виде, как их создали святые учителя-богословы для своей нации, великого армянского народа, как они были сочинены вартабедами по просьбе католиков и наших царей. Сегодня эти законы на армянском языке есть у львовских армян. А после как по настоянию других наций, так и по королевскому повелению, эти законы были переведены с армянского языка на татарский, потом на латинский, и в таком виде с ними ознакомились в королевском дворе, и когда король увидел их, они ему понравились, и он их утвердил и закрепил для львовских армян, как и мы записали, те 124 статьи, которые король пожаловал армянам.

И написано это в году 1017 [=1568], февраля 15-го, при епископе отце Крикоре, архиепископе Ванском, в королевство короля нашего Сигизмунда Августу, который эти законы утвердил.

И кто будет читать эту книгу, пусть скажет: «Царство небесное» поручившему ее написать и писавшему, и царство небесное его собственным предкам, аминь.

Увидев это писание, добрый и кроткий духом [пропуск для имени] восхитился этими законами и велел переписать в память о себе и о своих предках, аминь.

## Библиотека Национального института им. Оссолинских, Вроцлав, № 1359/II

### Актовая книга Станиславского армянского суда

*Даты:* 1681-1689 гг. Бумага. 476 л.

*Язык:* Польский. Заметки на полях (заглавия записей) на армяно-кыпчакском языке.

*Описание:* [Roszko, Braun 1958: 24].

*Примечание.* Во вроцлавской рукописи № 1590/II – Актовой книге Станиславского армянского суда за 1692-1702 гг. (1032 л. ), которую раньше относили к памятникам армяно-кыпчакского языка, записей на кыпчакском языке нами не обнаружено.

### Примеры заголовков:

(4v) Zoyta urum tanıç T'avit Dzarug oyluna “Свидетельство грека Зойты Давиду, сыну Дзаруга”.

(10v) Bedroska tanıç Nigol Ergän “Свидетельство Нигола Эргана Бедросу”.

(13r) Kirkorga Anguryalı “Киркору Ангурьялы”.

(40v) Džurumlar založonıy çalaga Ermeni yıçövünä da açalarga “Штрафы, назначаемые в пользу города, армянской церкви и старейшин”.

(79r) Panna Mayram marabed plenipolent pan Jakubnu çardaşın “Девушка Майрам Марабед уполномочила своего брата Якуба”.

(85r) Prokop tanıçlar vivedit etti pan Sefergä çarşı “Прокоп представил свидетелей против господина Сефера”.

(105r) Pan Kaspar yazıldı borç açalarga sirotalarniñ deç Simonnuç “Господин Каспар дал записать долг старейшинам [из денег] сирот отца Симона”.



(286r) Kaspar Pirum oğlu da Kaspar Milkonuş oğlu “Каспар, сын Пирума, и Каспар, сын Милько”.

(287r) Pan Tavitkâ tanix Nigol Tuma oğlu “Свидетельство Нигола, сына Тумы, господину Давиду”, 15 мая 1684 г., вторник.

(300v) Kalmuckiy da Xazar Aksent oğlu “Калмуцкий и Хазар, сын Аксента”.

(451r) Agopşaga tanix Kırkor sn'atinli “Свидетельство Киркора из Снятина Агопше”, 18 мая 1689 г.

## Библиотека Национального музея, отделение Чарторьских в Кракове, № 2412

### Молитвенник с армянским календарем

*Дата:* 1575 г. *Место:* Львов. *Бумага.* 426 стр. 91 x 135 мм. Без начала и конца. *Письмо:* болоргир. *Язык:* армянский 104-105, 107-111, 117-119, 127-129, 149-165, 287-344) и кыпчакский (стр. 1-104, 105-107, 111-117, 119-127, 129-149, 165-287, 344-426).

*Описание:* [Roszko, Braun 1958: 27].

### Полный текст кыпчакской части краковской рукописи № 2412

#### [Псалом 102/103]

(1) ...<sup>3</sup>Kim aritir yazixini, seniñ, oñaltir barça xastalixini seniñ,

<sup>4</sup>Kim xutxarir küflänmäxtän tirlikiñni seniñ, tađlar seni yarlıyamañ bilä da şayavat bilä,

<sup>5</sup>Kim toldurur igilik bilä suñlançini seniñ, yänirgäy, neçik xaraşnuñ, igitlikiñ seniñ.

<sup>6</sup>Etär yarlıyamañni Biy da toyruluñ barça zrgel bolganlarga.

<sup>7</sup>Körgüzdü Biy yoluñ (2) kendiniñ Movşeska da oñlanlarina Israjelniñ erkin kendiniñ.

<sup>8</sup>Şayavatli yarlıyovuçidir Biy, uzunesli da köp-yarlıyovuçi.

<sup>9</sup>Dügül soñyuga diyin öçäşläñir Biy, da dügül meñilik sañlar öçnü.

<sup>10</sup>Dügül yaziximizga körä etti bizgä, da dügül töräsizlikimizgä körä bizim tölädi bizgä.

<sup>11</sup>Yoğsa, neçik biyiktir kök yerdän, ol türlü xu(3)vatlattı Biy yarlıyamañin kendiniñ üstünä xorşkanlariniñ kendiniñ.

<sup>12</sup>Ne çadar yıraxtir kün toyuşu kün batışından, ol türlü yıraç etti bizdän töräsizlikimizni bizim.

<sup>13</sup>Neçik şayavatlanir ata üstünä oñlanlariniñ kendiniñ, ol türlü şayavatlandı Biy xorşkanlarina kendiniñ.

(4) <sup>14</sup>Zera ol bildi yaratilganimizni bizim da añdı, ki toprañbiz.

<sup>15</sup>Adamniñ, neçik yaş ot, tur künläri kendiniñ, neçik çiçäki tüznüñ, ol türlü çiçäklänir.

<sup>16</sup>Urur üsnä yel, da bolmaz, da dayin körünmäs yeri aniñ.

<sup>17</sup>Evet yarlıyamañi Eyämizniñ çalir meñilik üstünä xorşkanlariniñ kendiniñ, da toyruluñu aniñ (5) oñlanlarından çax oñlanlarina diñrä.

<sup>18</sup>Kimlər sañlarlar niyätin aniñ, añarlar buyruñun aniñ da etärlär ani.

<sup>19</sup>Biy köktä hadirlädi olturyuçun kendiniñ, padşahlıxi aniñ barçasına eyälik etär.

<sup>20</sup>Alıñşlaniz Biyni, barça friştäläri aniñ, zorluñlar çuvat bilä, ki etärsiz sözün aniñ işitip avazına aytuşu(6)nuñ aniñ.

<sup>21</sup>Alıñşlaniz Biyni, barça çuvatlıları aniñ, çiz-mätkârları da etüçiläri erkin aniñ.

<sup>22</sup>Alıñşlaniz Biyni, barça işläri aniñ, barça yerdädir biylik aniñ, alıñşla, dñanim benim, Biyni.

#### [Псалом 142/143]

<sup>1</sup>Biy, işit alıñşima benim, çulaç çoy çoltçama benim könülüküñ bilä seniñ.

İşit maña toyruluñuñ bilä seniñ, <sup>2</sup>da (7) kirmägin yarçuga çuluñ bilä seniñ, zera toyrulanmas alniña seniñ barça tirilär.

<sup>3</sup>Xuvdu duşman dñanimni benim, aşaxlattı yergä tirlikimni benim, da olturyuzdu meni çaramçuluçta, neçik ölünü meñiliktän.

<sup>4</sup>Osandı mendä dñanim benim, da yüräkim benim müşçülländi mendä.

<sup>5</sup>Añdim künlärni ilgärgi, sayışladım barça (8) da işläriñni seniñ, etkänlärin çoluñnuñ seniñ sayışladım <sup>6</sup>da kötürdüm saña çollarimni benim.

Dñanim benim, neçik yer, susaptir saña, <sup>7</sup>tezindän işit maña, Biy, zera eksildi mendän dñanim benim.

Xaytarmagin mendän yüzünü seniñ, oğşasarmen alarga, ki enärlär çuyurga.

<sup>8</sup>Iştirtigin maña ertäräk yarilamañiñ(9)ni [=yarliyamaxiñi] seniñ, zera men saña, Biy, umsandim.

Körgüz maña yol, çaysına bargaymen, zera saña, Biy, kötürdüm džanimni menim.

<sup>9</sup>Xutçar meni duşmanımdan menim, Biy, zera seni işanç kendimä ettim.

<sup>10</sup>Övrät maña etmäğä erkiñni seniñ, zera sensen Teñrim menim.

Džaniñ seniñ yol körgüzüçi bolgay maña yergä dürüst.

(10) <sup>11</sup>Atiñ üçün seniñ, Biy, tircizgäysen meni, toyruluxuñ bilä seniñ çixargaysen tarlıxtan džanimni menim, <sup>12</sup>yarliyamaxiñ bilä seniñ

Tas etsärsen duşmanlarımni menim, yoç etsärsen barça indžituçilarımni džanimniñ menim, zera men çuluñ seniñmen.

Haybat Ataga da Oğulga da Ari Džanga hali da här kez meñi meñilik, amən.

### *Zart'ucealk'*

(11) Oyanganlar barçamiz tinçlixiñdan yuxunuñ, çaysi ki bayışladı bizgä adam sövüçi Teñri övünmäğkä da yubanmağka kücsüzlükümüzgä bizim.

Da kelip birgä džanlı yir bilä haybatına da hörmätinä barçadan ari atına Eyämizniñ bizim da Xutçaruçimizniñ Jisus K'risdosnuñ, çorçu bilä da titramäğ bilä turiiğ alyış(12)ka alnına aniñ.

Da şükürlü boliiğ andan keçäniñ sahatından bu könülükü üçün da toyruluxu üçün aniñ.

Xaysi ki tañladı bizni yarliyamaxi bilä kendiñ da bayışladı bizgä keltirmäğä oğşaşin köktägi friştälärniñ haybatlavuçi Eyämiz Teñrini barçamizga bizgä bolmaga.

Da (13) biz bundan soñra, aritip džanimizni bizim çiyastan da yaman çilinmaçtan, kötüriiğ çolumuznu bizim arilikkä, öçäşmäçtän başça da eki köñüllüktän.

Inam bilä çoliiğ andan arınmaçni da boşatlıçni aşınganlarimizga bizim, çosdovanel bolup siriñ yüräkimizniñ bizim yapuçlar bilüçi Teñrigä, (14) neçik ki yöpsüngäy yalbarganimizni bizim alyişi bilä da pareçosluçu bilä barça arilärniñ.

Bayışlagay bizgä adam sövüçi Teñri çalmaga saçtliğ bilä da zadasiz tutuş bilä erkinä aniñ bu dünyâda da arzani bolup meñilik da köktägi çatirga, çaysi ki atadi sövüklülärinä kendiñ köñü (15) Teñri Jisus K'risdos, Biyimiz barçani tutuçi tircizgäy da yarliyagay.

Xalğanin keçäniñ eminlik bilä keçirmäğä inam bilä Eyämizdän çoliiğ.

Friştäni eminlikniñ közät džanimizga bizim inam".

Arınmaçni da boşatlıçni aşınganimizga bizim inam".

Ari çaçniñ ulu da küçlü çuvatın boluşluçka džanimizga bizim in".

(16) Da dayin artix bir sözdän köñü da ari inamimiz bilä bizim Biyni yalbariiğ.

Džanimizni bizim da biri birimizni Eyämiz Teñrigä, barçani tutuçiga, simarliiğ.

Yarliyadi bizgä Biy Teñrimiz bizim.

Aytiyix barçamiz bir ayızdan: Biy, yarliya, Biy, yarliya, der, oğormea.

### *Zk'en kohanam tatarça*

(17) Şükürlübiz sendän, Biy Teñrimiz bizim, ki berdiñ bizgä tinçliğin keçäniñ eminlik bilä keçirmä, da oyatip yetiştirdiñ bizni ertälänmä, yerni öpmäğkä, çorçulu da haybatlı atıña seniñ.

Xolarbiz sendän, ber bizgä çalğanin keçäniñ eminliktä keçirmäğä da barça zamanların tirlikimizniñ bu çarib(18)likimizdä bizim çorçuñ bilä seniñ, bergäyt da saçla, ne türlü ki saçtliğ bilä da zadasiz tutuş bilä yergälänip bu dünyâda, yetiškäybiz sekin da eminli çanlıxiña seniñ başçişi da adam sövüklükü aşıra Eyämizniñ bizim, da çutçaruçimizniñ Jisus K'risdosnuñ, çaysi bilä ki saña, Ataga, da Ari Džanga yaraşir haybat da buyruçiliğ hali da här vaçt (19) meñi meñilik, amən.

Bağ, Biy, yaçşi etüçi, yarliyamaxiñ bilä seniñ yerni öpüçilär da haybat berüçilär üsnä ari atıña seniñ.

Biyi çuvatlıların, eminlät boyumuznu bizim, barça şaytanlıç, çalabalarından, da dünyâlik yubanmaçından.

Emin friştäniñ seniñ yeber bizgä, ki kelip saçlagay bizni çalabasiz kündüz u keçä oyaxlixiimizda da tinçliğ(20)imizda bizim, ne türlü ki yaçşi ämäl bilä da arzanilik bilä saña, Eyämizgä, yeriškäybiz meñilik köktägi çanlıxiña seniñ, çaysin ki hadir-läpsen dünyäniñ başlanganından äväl arilärniñ seniñ, da alar bilä şükürlänip haybatlagaybiz Atanı da Oğulnu da Ari Džanni hali da här vaçtta meñi meñilik, amən.

*Yergälik ertägi alyişni (21) odpravovat etmäçtä bu türlü başta aytilir «Alyiş 3 igitniñ» bu orinag bilä, ki ne türlü anda ot içinä endi 3 igitkä, ol türlü aşaxlandı, da endi ten almaçka yüräkinä ari gojsnuñ çutçarılmaçi üçün adam džinsiniñ.*

Tolduğ ertä yarliyamaxiñ bilä seniñ, sövündüç da färäh bolduğ barça kün(22)lärinä tirlikimizniñ bizim.

Fārâh bolduḡ ornuna ol künlärniñ, ki aşaxlat-tilar bizni, da yillarni, ki kördüḡ ḡiyinlar.

Baḡ, Biy, ḡuluḡa seniñ da işinâ ḡuluḡnuñ, da yol körgüz oylanlarına aniñ, da bolsun yariḡi Eyämizniñ Teḡriniñ üstümüzgâ bizim.

Işin ḡolumuznuñ bizim toḡru et bizgâ, Biy, işin ḡolumuznuñ bizim oḡar bizgâ.

### (23) Alḡişi Ananianiñ, Azarianiñ da Misajelniñ

#### [Даниил 3: 26-45: Молитва Азарии]

<sup>26</sup>Alḡişlisen, Biy Teḡri, atalarimizdan bizim, alḡişli haybatlangan atñ seniñ meñilik.

Könülükñü keçirdiñ bu barçada bizim bilâ, toḡrusen sen, Biy, <sup>27</sup>da barça işläriñ seniñ könüdü. Yollarñ seniñ toḡrudur, da barça törâñ seniñ toḡrudur.

<sup>28</sup>Törâni toḡruluḡnuñ yeberdiñ üstümüzgâ (24) bizim barçaga körâ, ne ki yeberdiñ üstümüzgâ bizim da şâhârinâ ari atalarimizniñ bizim Erusa-yemniñ.

Toḡruluḡ bilâ da könülük bilâ yeberdiñ bu barçanı üstümüzgâ bizim yazıḡlarimiz için bizim.

<sup>29</sup>Törâsizländiḡ, aşındiḡ baştaḡ bolup sendân, yazıḡli bolduḡ barçada <sup>30</sup>da buyruḡlarıña seniñ işitmâdiḡ.

(25) Saḡlamadiḡ da etmâdiḡ, neçik sîmarladıñ sen bizgâ, ki yaḡşini tapkaybiz biz sendân.

<sup>31</sup>Hali barça, ḡaysi ki ettiñ da neni yeberdiñ üstümüzgâ bizim, toḡru yarı bilâ ettiñ.

<sup>32</sup>Çiḡara berdiñ bizni ḡoluna duşmanlarimizniñ bizim, törâsizläriñ, beklârgâ da baştaḡlarga.

Xoluna ḡanniñ barça yergâ çiḡara berdiñ bizni.

(26) <sup>33</sup>Da hali yoḡtur bizgâ vaḡt açma aḡzimizni bizim, uyatli da kültkü bolduḡ ḡullarıña seniñ ḡuluḡ etkân.

<sup>34</sup>Yoḡsa çiḡara bermâ bizni soḡyuga diyin atñ için seniñ, tozdurma niyâtiñni seniñ, <sup>35</sup>da kerî etmâ yarlıyamaḡiñni seniñ bizdân.

Apraham sövüklüñ için seniñ, Sahagniñ, da Israjelniñ, ariñniñ seniñ.

(27) <sup>36</sup>Atadiñ alarga da aytñ: arttiryim zür-yâtiñizni siziñ, neçik yolduzlarin köknüñ da neçik ḡumnu ḡiriḡina teñizniñ.

<sup>37</sup>Da hali, Biy, eksildiḡ biz, ne ki barça dżinslar, da barbîz zabunluḡta barça yerdâ бүкүн yazıḡlarimiz için bizim.

<sup>38</sup>Yoḡtur bu zamanda buyruḡçi, markare, da yol körgüzüçi, ne бүтөв ḡurban, ḡurbanlarimiz ne temyan oḡenkâ, ne yer (28) bernälärni sunma alniña seniñ, yarlıyamaḡ tapma sendân.

<sup>39</sup>Yoḡsa boyumuz bilâ aşaxlanip, da dżanlari-

mizniñ müşḡüllüḡü bilâ yöpsünövlü bolıyıḡ biz, <sup>40</sup>neçik бүтөв ḡurban ḡoylarniñ da tuvarniñ, da neçik tümân ḡozular semirgân.

Bu türlü yöpsünövlü bolsun ḡurbanimiz bizim бүкүн alniña seniñ, ki tügâl tapulgaybiz ar(29)-tiñdan seniñ, da düḡül uyat umsanganlarga saña.

<sup>41</sup>Da hali kelirbiz artñdan seniñ, barça yürâkimiz bilâ bizim ḡorḡarbiz sendân, ḡolarbiz yüzünü seniñ, <sup>42</sup>Biy, uyatli etmâ bizni.

Yoḡsa etkin bizgâ sekinlikniñ körâ seniñ, da köplüḡünâ körâ yarlıyamaḡiñniñ seniñ, <sup>43</sup>ḡutḡar bizni tamaşalarıñ için seniñ, da haybatli bolsun (30) atñ seniñ meñilik.

<sup>44</sup>Uyatli bolgaylar barçası, ḡaysıları ki ḡiynarlar ḡullarıñni seniñ, uyatli bolgaylar zulumları alarniñ, da barça ḡuvatları alarniñ singaylar.

<sup>45</sup>Da tanıgaylar, ki sensen Biy Teḡri yalız, ki haybatlanipsen üsnâ barça dünyâniñ.

Alḡişlisen sen, Biy Teḡri, atalarimizdan bizim, öḡövlü da ayruḡsu biyiklängân atñ seniñ meñilik.

(31) <sup>52</sup>Da alḡişlidir atñ ari haybatıñniñ seniñ, öḡ".

<sup>53</sup>Alḡişlisen dadḡarıñda haybatli arilikiñ da haybatli arilikiñniñ seniñ, öḡ".

<sup>54</sup>Alḡişlisen olturuçunda haybatli padşahliḡiñniñ seniñ, öḡöv".

<sup>54</sup>Alḡişlisen, ki olturupsen keḡovpełardâ da baḡiyirsen tipsizlikkâ, öḡ".

<sup>56</sup>Alḡişlisen toḡtılmaḡi üsnâ köknüñ, öḡ".

<sup>57</sup>Alḡişlanıñiz, barça işläri Eyämizniñ, Biyni, alḡişlan(32)iz da biyiklätiñiz anı meñilik.

### [Псалом 148: 1-4, 7-10]

<sup>1</sup>Alḡişlanıñiz, kök, Biyni, alḡişlanıñiz da biyiklätiñiz anı meñilik].

<sup>2</sup>Al", friştäläri Eyämizniñ, suvlar, ki köknüñ üsnäsiz, al".

<sup>3</sup>Al", ḡuvatlıları Eyämizniñ, günâş da ay, al". Al", yolduzlar, <sup>4</sup>köktägi yaḡmurlar da yaḡışlar, al".

<sup>7</sup>Al", barça yellâr ottagisi, al".

<sup>8</sup>Al", sovuḡlar, da ḡurḡaḡ, ḡirayı da ḡarlar tüşkân, al".

Al", buz da açıḡliḡ, zâm(33)hâri da ḡar, al". Al", kündüz da keçälär, yariḡ da ḡaramḡu, al".

Al", bulutlar da yaşnamayları, yer, al".

<sup>9</sup>Al", taḡlar da örlär, barça bitişläri yerniñ, al". Al", çovraḡlar, teñiz da özänlär, al".

<sup>10</sup>Al", ulu balıḡlar da barça ḡaynaşkanlar suvdagi, uçar ḡuşları köknüñ, al".

Al", kazanlar da hayvanlar, oylanları adamlarniñ, al".

(34) Alyışlagay Israjel, al".  
Alyışlañiz, k'ahanalar, al".  
Al", çullarî Eyämizniñ, al".  
Al", dżanlar da tiniçlarî toyrularniñ, al".  
Al", arilər da ašağ yüräklilər, al".  
Alyışlañiz, Anania, Azaria, da Misajel, alyışla-  
ñiz da biyiklätiñiz anî meñilik.

**Mariam Asduadzadzininiñ**  
**Medzacusçe**

**[Лукa 1: 46-55: Гимн Марии]**

<sup>46</sup>Biyiklätkäy boyum benim Biyni, <sup>47</sup>da sö-  
vüngäy dżanim benim Teñrim bilä da çu(35)tça-  
ruçim bilä benim.

<sup>48</sup>Ki baçtı ašağlıçı üsnä çaravaşiniñ kendiniñ,  
bundan soñra san bergäylär maña barça dżinslar.

<sup>49</sup>Etti birgämä ulu nemä da çuvatlı, da aridir  
atî aniñ.

<sup>50</sup>Yarlıyamaçni etti dżinstan dżinska, çorçuçi-  
larına kendiniñ.

<sup>51</sup>Körgüzdü çuvatın kendiniñ böläkindä [=bi-  
läkindä], <sup>52</sup>ufattı (36) urulmişlarni fikirlärindän  
yüräkläriniñ kendiläriniñ,

Endirdi çuvatlılarni olturyuçlarından kendi-  
läriñiñ, da biyiklätti ašağlarni, <sup>53</sup>hasratlarni tol-  
durdu igilik bilä, da ulularni yeberdi boş.

<sup>54</sup>Abradı Israjelni, çuluñ kendiiñ, anıp yarlıya-  
maçin kendiniñ,

<sup>55</sup>Neçik sözlädi atamızga bizim Aprahamga  
da (37) zuryätına aniñ meñilik.

**Zakariyanıñ, atasiniñ Jovhannesniñ**  
**Añ eal der Asduadz Israjel**

**[Лукa 1: 68-79: Гимн Захарии]**

<sup>68</sup>Alyışlıdır Biy Teñrisi Israjelniñ, ki baçtı da  
etti çutçarıлмаçni çoyovurtuna kendiniñ.

<sup>69</sup>Turyuzdu münüz çutçarmaçka övündän Ta-  
wit'niñ, çulunıñ kendiniñ, <sup>70</sup>neçik sözlädi ayızları  
bilä ariläriniñ, ki meñiliktän markareğlar edilär,

(38) <sup>71</sup>Xutçarıлмаç duşmanlarimizdan bizim  
da çolundan barça körälmäsizlärimizniñ bizim;

<sup>72</sup>Etmä yarlıyamaçni atalarimizga bizim da  
añma dijatik'in arilikiniñ, kendiniñ,

<sup>73</sup>Antî bilä, çaysi ki ant içti Aprahamga, ata-  
mizga bizim, bermä bizgä <sup>74</sup>çorçmaçtan başça çut-  
çarıлмаçni duşmanlarimizdan bizim,

<sup>75</sup>Tapunma añar arilik (39) bilä da toyruluç bi-  
lä alnına aniñ barça künlärinä tirlikimizniñ bizim.

<sup>76</sup>Da sen, oylan, markarë Biyiktäğiniñ ündäl-  
gin: barsarsen alnına Eyämizniñ hadirlämä yolun  
aniñ,

<sup>77</sup>Bermä bilmäçni çutçarıлмаçniñ çoyovurtu-  
na kendiniñ boşatlıçka barça yazıçlarimizni bizim,

<sup>78</sup>Şayavati üçün yarlıyamaçiniñ Eyämiz Teñri-

m(40)izniñ bizim, ki köründü bizgä günäş biyiklik-  
tän yariçlatma çaranıyluçumuznu bizim,  
<sup>79</sup>Saçma yariçni bularniñ üstünä, ki olturup  
ediç çaranıyluçta da kölgäsinä ölümün, tüzätmä  
ayaçlarimizni bizim yoluna eminlikniñ.

**Simeon çartniñ alyışı. Art arcagea**

**[Лукa 2: 29-32: Пророчество Симеона]**

<sup>29</sup>Hali çeş çuluñnu seniñ, Biy, sözüñä körä,  
eminlikkä, <sup>30</sup>ki kördü köz".

[Разрыв в тексте].

**[Псалом 50/51: 7-21]**

(41) <sup>7</sup>Töräsizlik bilä başlandıñ, da yazıç içinä  
toyrurdu meni anam benim.

<sup>8</sup>Sen, Biy, könülünkü sövdün, körünmägänlär-  
ni da yapuçlarni açılıñ bilä seniñ körgüzdün maña.

<sup>9</sup>Bürkkini meni zoba bilä, da aruv bolıyım,  
yuvğın, da çardan artıç aç bolıyım.

<sup>10</sup>İşitövlü etkin maña sövünclüknü da färâh-  
likni, ki sövüngäylär söväk(42)lärim benim has-  
rät bolgan.

<sup>11</sup>Xaytar yüzünkü seniñ yazıçlarımdan me-  
nim, barça töräsizlikimni benim arit mendän.

<sup>12</sup>Yüräk aruv toxtat mendä, Teñri, da dżanni  
toyrı yänirt çarnımda benim.

<sup>13</sup>Salmagin meni, Biy, yüzüñdän seniñ, da  
Dżaniñni Ari seniñ çıçarmagin mendän.

<sup>14</sup>Bergin maña sövünclükün çutçarıлмаçniñ,  
(43) dżan ayalıçin bilä seniñ toxtat meni.

<sup>15</sup>Övrätiyim töräsizlärgä yoluñnu seniñ, da  
çirsizlar saña çaytkaylar.

<sup>16</sup>Xutçar meni çanlarından, Teñri, Teñri çut-  
çarıлмаçimniñ benim, da sövüngäy tilim benim  
toyruluçuña seniñ.

<sup>17</sup>Biy, egär erinlärimni benim açsañ, ayzım  
menim yırlagay alyışıñni seniñ.

<sup>18</sup>Egär kläsän edi, çur(44)ban sunar ediç, evet  
bütöv çurbanga ne heç biyänmädiñ.

<sup>19</sup>Xurban Teñrigä dżan ašağ, yüräkni aruv  
dżan bilä heç ašağ etmädir Teñri.

<sup>20</sup>Yaçşi etkin, Biy, erkiñ bilä seniñ Sionga; da  
yasalgaylar duvarları Jerusayemniñ;

<sup>21</sup>Ol vaçtta biyänsärsen çurbanga toyruluç-  
nuñ, [çaçan] niyät çurbanimizni çıçargay seya-  
ni(45)ña seniñ, ögüznü.

Haybat Ataga da Oçulga da Ari Dżanga hali  
da här kez meñi meñilik, ameñ.

**Aleluia Ankea ew Zakaria. Añeçek zDer**

**[Псалом 148]**

<sup>1</sup>Alyışlañiz Biyni köktä, alyışlañiz anî biyiklik-  
tä.

<sup>2</sup>Alyışlañiz anî, friştäläri aniñ, alyışlañiz anî,  
barça çuvatlıları aniñ.

<sup>3</sup>Alyişlanjiz anı, günäş da ay, alyişlanjiz anı, (46) barça yolduzlar da yariç.

<sup>4</sup>Alyişlanjiz anı, kökləri köknüj, suvlar kök üsnä, <sup>5</sup>alyişlanjiz atın Eyämizniñ,

Zera ol ayttı, da boldular, buyurdu, da toxtaldılar.

<sup>6</sup>Turuzdu alarnı meñi meñilik; çek çoydu, çaysı ki keçmäz.

<sup>7</sup>Alyişlanjiz Biyni, yerdägi çuurlar da barça teränlär,

(47) <sup>8</sup>Ot da hrad, çar da buz, yel da dufan, ki etärsiz sözün anıñ,

<sup>9</sup>Taylar da barça biyiklär, teräklär yemiş berüci da barça ormanlar,

<sup>10</sup>Kazan da barça hayvan, sürkälğan da barça uçar çuş çanatlı,

<sup>11</sup>Xanları yerniñ da çuvatları kendiläriniñ, buyruçılar da barça töräçiləri yerniñ,

<sup>12</sup>Otuzaşlılar da gojslar, çartlar da oylan(48)-lar, alyişlanjiz atın Eyämizniñ;

<sup>13</sup>Biyikländi atı anıñ yalyız, tapunmaç añar köktä da yerdä.

<sup>14</sup>Biyik etär Biy müñüzün žoğovurtunuñ kendiniñ, alyişi barça arilärniñ añar oylanlarından Israjelniñ žoğovurt, ki yovuxtur Biygä.

#### **Aleluia. Ankea ew Zakari**

#### **Añecek zDder**

#### **[Псалом 149]**

<sup>1</sup>Alyişlanjiz Biyni alyiş bilä yäñi, alyiş añar (49) yixövünä arilärniñ.

<sup>2</sup>Sövüngäy Israjel yaratučısında kendiniñ, oylanları Sionnuñ sövüngäylär çanlarında kendiniñ.

<sup>3</sup>Alyişlagaylar atın anıñ alyiş bilä da saymos bilä da alyiş bilä saymos sarnagaylar añar.

<sup>4</sup>Biyänir Biy žoğovurtuna kendiniñ ari da biyik etär sekinläрни çutçarıлмаçniñ.

<sup>5</sup>Ögüngäylär ariləri (50) haybat bilä, da sövüngäylär tinçliçlarına kendiläriniñ, <sup>6</sup>da biyiklätkäylär Teñrini ayızları bilä kendiläriniñ.

Xiliç ekiyanlı berdi çollarına alarnıñ <sup>7</sup>alma tölöv dinsizlärdän, çarşılıçka barça žoğovurtka.

<sup>8</sup>Baylama çanlarin alarnıñ bay bilä, çerüv başçılarin alarnıñ çol biçövləri bilä temirdän.

(51) <sup>9</sup>Etmä alarga yarıy yazılğan. Da haybat budur barça arilärinä anıñ.

#### **Aleluia. Ankea ew Zakaria**

#### **Añecek zAsduadz**

#### **[Псалом 150]**

<sup>1</sup>Alyişlanjiz Teñrini arilikinä anıñ, alyiş bunvatlı çuvatında anıñ.

<sup>2</sup>Alyişlanjiz anı çuvatında anıñ, alyişlanjiz anı köplüçündä ululuçunuñ anıñ.

<sup>3</sup>Alyişlanjiz anı avazlı alyiş bilä, alyişlanjiz anı (52) saymos bilä da alyiş bilä.

<sup>4</sup>Alyişlanjiz anı sövünçlük bilä, alyişlanjiz anı färählik bilä.

<sup>5</sup>Alyişlanjiz anı söz bilä tatlı, alyişlanjiz anı avaz bilä işitövlü.

<sup>6</sup>Alyişlanjiz anı avaz bilä şükürlü, barça džanlar, alyişlanjiz Biyni.

#### **Saymos i Tawit'. Aleluia. Añecek ' mangunk' [Псалом 112/113]**

<sup>1</sup>Alyişlanjiz, oylanlar, Biyni da alyişlanjiz atın Eyämizniñ.

(53) <sup>2</sup>Bolgay atı Eyämizniñ alyişli bundan soñra çay meñilikkä diyin.

<sup>3</sup> [Kün toyuştan kün batişına dirä alyişlidir atı Eyämizniñ].

<sup>4</sup>Biyiktir Biy barça džinslar üsnä, da köktädir haybatı anıñ.

<sup>5</sup>Kimdir — neçik Biy Teñrimiz bizim, biyiklik-tä turgan, <sup>6</sup>da aşargilärni köriyir köktä da yerdä,

<sup>7</sup>Turuzur yarlini yerdän da biyiklättir zabunlarnı çöplüktän,

<sup>8</sup>Olturuzur alarnı buyruççi buyruççi(53)lar bilä žoğovurtuna kendiniñ,

<sup>9</sup>Turuzur n'eplodniyni övdä färäh köñül, neçik ana, oylanlarından sövüngänni.

Haybat Ataga da Oγ'.

#### **P'ark'i parcuns Asduzjoj tatarça**

Haybat biyiklikkä Teñrigä, eminlik dünyägä, da biyänçlik adämilärgä, alyiş saña biyiklikkä, alyişlišen, Biy Teñrimiz bizim.

(55) Alyişlarbiz da ögärbiz seni, Biy, tapunur-biz da yerni öpärbiz saña, haybatlarbiz seni, şükürlübiz sendän, Biy, seniñ ulu haybatıñ üçün.

Biyi da çanı ari köknüj, Ata Teñri bariniñ tu-tuçi, Biy da Oγlu Atanıñ yalyız Jisus K'risdos.

Da ari Oγlu Biy Teñri, çozusu Teñriniñ da Oγlu Atanıñ, ki aldıñ bizimkin ari gojstan, yarlıyadıñ da ketärdiñ (56) yazıçni dünyädän, yöpsün çoltçamizni bizim.

Ari, ki olturupsen oñ yanına Atanıñ, yarlıya bizgä. Zera sen yalyız arisen, yalyız biyiklängän, Biyimiz bizim Jisus K'risdos, Biy da Ari Džan, da haybat Ata Teñrigä, amən.

Här sahat alyişlarbiz seni da maçtarbiz ari atıñni seniñ meñilik da meñi meñilik.

Arzani et, Biy, bügüñgi künnü eminlik bilä (57) da yazıçtan başça saçla bizni.

Alyişlišen, Biy, Teñri atalarimizdan bizim, ögövlü da haybatlıdır ari atıñ seniñ meñilik, amən.

Alyişlišen, Biy, övrät maña aruvluçunuñni seniñ. Biy, umsa bolduñ bizgä džinstan džinska.

Men çoliiyirmen, Biy, yarliya maña da saıayt boyumnu benim, yazıxlımen alniya seniñ.

Körgüz maña, Biy, yarliyamaxıñni da çut(58)-çarmaxıñni seniñ.

Ber bizgä, Biy, yarliyamaxıñni meñilik, işin çoluñnuñ seniñ kerı etmä.

Biyim, seni işanç ettim, övrät maña erkiñni seniñ, zera sensen yalyz Teñri.

Sendändir, Biy, çovraç tirlıkiñni, da seniñ yarıxlı yüzüñdän körärbiz yarıx.

Saç yarliyamaxıñni seniñ, kimlär ki tanırlar seni.

Haybat, hörmättir da (59) yerni öpmäx biyiklikkä Ataga da Oıulga da Ari Džanga meñi meñilik, amən.

### **Surp Asduadz tatarça**

Ari Teñri, ari küçlü, ari ölümsüz, ki çaçlandıñ bizim üçün, yarliya bizgä.

Haybatlı dayma ari gojs, Teñri toıyuruçi Mariam, anası K'risdosnuñ, sun bizim çoltçamizni Oyluña seniñ da bizim Teñrimizgä, saçla bizni, sinalmaçtan, da barça yaman çilinganimizdan, amən.

#### **(60) Xoltçası Manase padşahnıñ**

#### **[2 Паралипоменон, после 36 главы.**

#### **Молитва Манасии]**

Biy barini tutuçi, Aprahamnıñ Teñrısı, da Sahagnıñ, Jagopnuñ, da alarnıñ artar oylanlariniñ, barçanı tutuçi Biy, boşat maña yazıxlarımnı benim.

Ki ettiñ köknü da yerni, da barça tüzänlärin alarnıñ, barini".

Ki bayladıñ teñizni sözü bilä buyruçuñ-(61)nuñ, yaptıñ teränlikläri, möhürlädiñ çorçulu da haybatlı atıñ bilä seniñ, bar".

Ki barça nemä seskänip titriyir yüzüñdän çorçulu çuvatıñniñ seniñ, barı".

Yetövsüzdür ulu şöhrätli, haybatlı arilıkiñ seniñ, çorçuludur öçäşmäçi ayıñniñ seniñ yazıxlılar üsnä, ölcövsüzdür da tergövsüzdür yarliyama-(62)çi sövüñclüküñniñ seniñ, barı".

Sen, biyiklängän, şayavatlı, uzunesli da köpyarlıyovuçi, ki poşman bolursen yamanlıçi üsnä adamlarnıñ, bar".

Sen, Teñri, çoymadıñ poşmanlıç artarlar üçün Apraham, Sahag, Jagop üçün, çaysıları ki yazıç xilimadılar saña, bar".

Arzani düğülmen baçmaga, körmä biyiklikin köknüñ köplüçüñdän (63) töräsizlikimniñ benim, bar".

Tas bolupmen küçlü bayıñdan temirlärniñ, çayda ki maña tinçliç yoçtur, barı".

Öçäştirdim yüräklänmäxiñni da alniya seniñ ettim yamanni, turçuzdum gu'k' da arttırdım çasumnu başıma benim, barı".

Da hali, Biy, aşaxlatırmən tizlärin yüräkimniñ benim da çolarmen tatlı yarliyamax(64)ıñdan seniñ, barı".

Yazıç çilindim, Biy, yazıç da töräsizlikimni benim mendän bilirmen, barı".

Xolarmen da yalbarırmen sendän, Biy, boşat maña, boşat da tas etmä meni dinsizlikimä körä benim, barı".

Meñilik öçäşmä maña, Biy, da aña yamanlıçlarimni benim alniya seniñ, da borçlu etmä meni tüşkänlär bilä yer tibiñä yamanlıçları bilä kendi(65)lärinıñ".

Zera sen, Teñri, Teñrisisen poşman bolganlarınıñ, maña da körgüz yaçşı etmäxiñni seniñ, çaysı ki arzani düğülmen, bar".

Tirgizgäysen meni köpyarlıyamaxıña körä seniñ, da men alıñşlagaymen seni barça künlärimdä tirlıkimniñ benim, barı".

Seni, Biy, alıñşlıyırlar barça çuvatlıları köknüñ, da seniñdir haybat meñi meñilik, amən.

#### **[Молитва]**

(66) Yalbarıp çolarmen sendän, Biy, boşat maña benim yazıxlarımnı.

Köpyarlıyovuçi Biy, yarliya men yazıçlıga.

Teñri, arıt meni, yazıçlıni, yazıçtan da tirgiz.

Teñri, şayavatlı bol men yazıçlı çuluña da yarliya maña, köpyazıçlıga.

Barçasından alıñşlı dayma ari gojs, Asduadzın Mariam, pareços bol Biygä bizim üçün.

(67) Barça ariläri Teñriniñ, pareços boluñuz köktägi Ataga biz yazıçlılar üçün.

K'risdos, Teñri Oılu, ki heç öpkä saçlamassen, yöpsün çoltçamizni bizim, zera saña umsanıptır boyumuz bizim.

Yeñüçi, çuvatlı, ari, da tirlık etüçi, haybatlı Xaçıñ bilä seniñ saçla bizni.

Da yeber, Biy, emin friştäñni seniñ, ki kelip saç(68)lagay bizni çalabasız [keçä] u küñdüz.

Da adam sövüklüküñ bilä seniñ añ bizni, Biy, añ, çaçan kelsän çanlıçıñ bilä seniñ, da yarliya maña, köpyazıçlıga.

#### **Saymos i Tawit'**

#### **Panıçimoç**

#### **[Псалом] 5**

<sup>2</sup>Sözlärimä benim çulaç çoy, Biy, da eskä al küstünmäximni benim.

<sup>3</sup>Baç avazına alıñışimniñ benim, çanıñ da Teñrim benim.

<sup>4</sup>Men seni çolarmen, Biy, er(69)tä işitkäysen

avazıma benim, ertä hadir bolgaymen alniņa turma seniņ.

<sup>5</sup>Dügöl ki sen ol Teņrisen, ki klägäysen töräsizlikni, da turmaslar alniņa seniņ yamanlar, turmagaylar töräsizlär alnina közüññü seniņ.

<sup>6</sup>Sürdüñ alarni, ki etärlär töräsizlikni, tas etärsen barçasın, ki sözlärlär yalyan.

<sup>7</sup>Kişi xan töküçi da ustatni murdar (70) etärsen, Biy, evet men köpyarlıyamañña körä seniņ kiriyim övünä seniņ, yerni öpiyim ari dadžarıña seniņ xorxuñ bilä seniņ.

<sup>8</sup>Biy, yol körgüz maņa artarlıñña seniņ, duşmanlarım üçün, toyrı et alnıma benim yoluñnu seniņ.

<sup>9</sup>Yoxtur ayızlarına alarniñ könülük da yüräkläri alarniñ boşanıptır.

<sup>10</sup>Neçik kerezman, açixtır (71) boyurdayları alarniñ, tilläri bilä kensiläriniñ ustat boldular.

<sup>11</sup>Yaryu et alarga, Teņri, ki tüşkäylär sayışlarından kensiläriniñ köp dinsizliklärinä körä alarniñ.

<sup>12</sup>Sövüñgäylär sendä barçası, kimlär umsanıptırlar saņa, meñi sövüñgäylär, da tingaysen sen alarda.

<sup>13</sup>Maxtangaylar sendä sövüklüläriñ atıña (72) seniņ, zera alyışlagaysen sen artarni, Biy, yaray kibik, biyänmäxiñ bilä seniñ tadžlagaysen bizni.

#### [Псалом 89/90: 14-17]

<sup>14</sup>Toldux ertä yarlıyamañın bilä seniņ, sövündüx da färäh boldux barça künlärinä tirlikimizniñ bizim.

<sup>15</sup>Färäh boldux ornuna ol künlärniñ, ki aşaxlattılar bizni, da yıllarni, ki kördüx xiyinlar.

<sup>16</sup>Bağ, Biy, xuluña seniņ da işinä xoluñnuñ da (73) yol körgüz oylanlarına aniñ, <sup>17</sup>da bolsun yariñxi Eyämizniñ, Teņriniñ, üstümüzgä bizim.

İşin xolumuznuñ bizim toyrı et bizgä, Biy, işin xolumuznuñ oñar bizgä.

#### [Псалом 129/130]

<sup>1</sup>Teräñlixtan sarnadım alniņa seniņ, Biy, <sup>2</sup>Biy, işit avazıma benim.

Bolsun xulañiñ seniñ işitmä avazın xoltxamnıñ benim.

<sup>3</sup>Egär töräsizlikimni men(74)im tergäsän, Biy, Biy, kim bolur turma alniņa seniņ? <sup>4</sup>Zera sendandır boşatlıx.

<sup>5</sup>Seniñ atıñ üçün tözdüm, Biy. Tözdü boyum. Sözünä seniñ <sup>6</sup>umsandı boyum, Biygä.

Sahatından ertäniñ keçägä dirä, sahatından ertäniñ <sup>7</sup>umsandı İsrajel Biygä.

Eyämizdandır yarlıyamañ köp, andandır xutxarıлмаç, <sup>8</sup>da ol xutxarır İsrajelni (75) barça tarlıxından aniñ.

#### [Псалом 142/143: 8-12]

<sup>8</sup>İşitmäli et maņa ertä yarlıyamañiñni seniņ, zera men saņa, Biy, umsandı.

Körgüz maņa yol, ki bargaymen, zera alniņa seniņ, Biy, kötürdüm boyumnu benim.

<sup>9</sup>Xutxar meni duşmanlarımdan benim, Biy, zera seni işanç kendimä ettim.

<sup>10</sup>Övrät maņa etmägä erkiñni seniņ, zera sensen Teņrim.

Džanıñ seniñ yağşi (76) yol körgüzgäy maņa toyrı yergä.

<sup>11</sup>Atıñ üçün seniņ, Biy, tırgizgäysen meni, artarlıñ bilä seniñ çıxargaysen tarlıxtan boyumnu benim, <sup>12</sup>yarlıyamañiñ bilä

Tas etkäysen duşmanımni da tas etkäysen barça xiynavuçısın boyumnuñ benim, zera men xuluñmen seniņ.

#### [Псалом 53/54: 3-9]

<sup>3</sup>Teņri, atına seniñ tırgiz meni, da xuvatıñdan seniñ, könülük et (77) maņa.

<sup>4</sup>Teņri, işit alyışıma benim, xulağ xoy sözlärimä ayzımniñ benim.

<sup>5</sup>Yatlar turdular üstümä benim, da küclülär izdädilär boyumnu benim, da sayışlamadılar seni, Teņri, allarına kendilärniñ.

<sup>6</sup>Ošta, Teņri boluşuçım; da Biy yöpsünövlü džanıma benim.

<sup>7</sup>Xaytarmaga yamannı duşmanlarım üsnä könü(78)lüküñ bilä seniñ tas etkäysen alarni.

<sup>8</sup>Men erkim bilä benim xurbanlar sungaymen saņa, tapungaymen atıña seniņ, Biy, zera yağşidir.

<sup>9</sup>Barça tarlıxlarımdan benim xutxardıñ meni, duşmanımni benim kördü közlärım.

#### [Псалом 85/86: 16-17]

<sup>16</sup>Ber xuvat xuluña seniñ, tırgiz oylun xaravaşiñniñ, <sup>17</sup>da et maņa nişan yağşılıxtan.

Körgäylär klämägän(79)lär meni da uyalgaylar, zera sen, Biy, boluştuñ maņa da övündürdüñ meni.

Haybat Ataga da Oy'.

*Mardirosaç künlärindä aytarlar* Sireçi zi lui.

#### [Псалом 114/116]

<sup>1</sup>Sövdüm, ki işitkäy avazın alyışımniñ benim, <sup>2</sup>aşaxlattı xulañın kensiniñ maņa, da men künlärimni benim sarnadım alnına.

<sup>3</sup>Çövrälädilär meni inçxamañları ölümniñ, (80) da prihodası tamuñnuñ taptılar meni.

Tarlıñni da kücnü taptım, <sup>4</sup>da atın Eyämizniñ sarnadım.

E, Biy xutxar boyumnu, <sup>5</sup>yarlıyovuçi Teņrimiz bizim, yarlıya da sağla oylanlarni, Biy.

<sup>6</sup>Men aşağ boldum da Biy tırgizdi meni, <sup>7</sup>çayt,

boyum benim, tinçlixiña seniñ, zera Biy boluštu maña.

<sup>8</sup>Xutxardı boyumnu ölüdän, közlirimni yaş-(81)tan, da ayaxlarımni tayılmaxtan, <sup>9</sup>biyänçli bolgaymen alnına, Eyämizniñ ulusuna tirilärniñ.

**[Псалом 115/116]**

<sup>1/10</sup>Inandım, ne ki dā sözlädım, da men aşax boldum asrı.

<sup>2/11</sup>Men ayttım tañlanganıma benim, ki barça adam yalyandı.

<sup>3/12</sup>Ne bergäyemen müft bermäx Eyämizgä barça bilä, ki berdi maña?

<sup>4/13</sup>Trunok xutxarıлмахniñ yöpsüngäyemen da atın (82) Eyämizniñ sarnagaymen.

<sup>5/14</sup>Alıışımniñ Eyämizgä bergäyemen alnına barça žovovurtunuñ anıñ.

<sup>6/15</sup>Ögövlüdür alnına Eyämizniñ ölümü surplarınıñ anıñ! <sup>7/16</sup>E, Biy, men xuluñmen seniñ, xul da oylu xaravaşınıñ seniñ.

Kestiñ bayımniñ benim, <sup>8/17</sup>saña suniyim xurban alıştan da atın Eyämizniñ sarnagaymen.

<sup>9/18</sup>Alıışımniñ Eyämä beriyim alnına barça žovovurtu(83)nuñ anıñ, eşiknä övünüñ Eyämizniñ da içiñä seniñ, Erusayem.

**[Псалом 116/117: 1-2]**

<sup>1</sup>Alıışlañız Biyni barça millät, ögünüz anı, barça žovovurtlar.

<sup>2</sup>Küçäygäy yarlıyamañı anıñ üstümüzgä bizim, könülükü Eyämizniñ xalgay meñilik.

**[Псалом 53/54: 3]**

<sup>3</sup>Teñri atıña seniñ [tirgiz meni da xuvatıñdan seniñ könülük et maña].

**[Псалом 85/86: 16-17]**

<sup>16</sup>Ber xuvat xuluña [seniñ, tirgiz oylun xaravaşınıñ seniñ, <sup>17</sup>da et maña nişan yaxşılıxtan]".

Haybat Ataga, da Oγ".

*Ararçagan, K'risdos Asduadz mer  
Sürp dźknawor, Bis. Orin*

**(84) Aziz alıış, Ep'remniñ aytkanı**

Bağ, Biy çaräsizlixiñä benim, da ayrıxiña dźanımniniñ benim, köpyazıxlığa töz da kendiñä xaytar, ki ayttıñ: «Xaytiñiz maña, da men xaytar-men sizgä».

Men yıraçlanganga yarlıya, men yäsir bolganga boluş, men xaranıulangağanga yariş saç, men bularganga yol körgüz, ki tolumen yazıx bilä da (85) sansiz yamanlıx bilä, ki ayiniña töräsizlikniñ, tolyun kibik, tolyaniyirmen.

Neçik Bedroska, xol salgın, çaxiriyirmen, neçik tamyaçı, aruvluñnu maña bayışla, yazıxlarımniñ buzgın, neçik xaraçiniñ, da aç maña ešikin tirlik yolunuñ, da küvür meni xanlıx baççasına.

Ey, teränlixi ululuñnuñ da eslilikniñ, xutxar tutulganni, ki te(86)räninä yazıx teñiziniñ tüşüp-men, çıxar da küçäyt meni — etmä erkiñni seniñ, yas tutmä da yiylamaga kündüz u keçä.

Çovrañı tirlikniñ da ölümsüzlükniñ, içir susamış dźanımnı benim, ki xurup küyiyirmen köp da xorxulu töräsizlikimdän benim.

Xiskin taşlangan yüräkımni benim da çıxar maña yaş poşmanlıxka.

Xaznası barça yaxşı(87)lixiñniñ, bayışlagın maña bir pul xadar seniñ ari urluñnuñdan da köp yaxşılıxiñnuñdan, ki yaman miskinläniñmen, kiydır da yedir meni yaşlı poşmanlıx bilä.

Yariş köñü, xaysi ki yarişlatırsen barça adamlarıniñ, yarişlat men xaranıulangağanni yarişliñ bilä, da açkin közün yüräkımniñ benim, da toxtat sövükünä, da xorxusuna buyruñnuñ seniñ.

(88) Borçlu etmäğın meni, Biy, sansiz da iğränni sayışma körä benim da turuzmagın meni erinçäklär bilä, ki öçäştirdilər seni, yoğsa haybatlanganlar bilä haybatla meni, da buyruñnu saçlanganlar bilä tadžla, da färählanganlar bilä sövündür.

Köptür maña, Biyim, evet umsanıñmen yarlıyamañıña seniñ, zera itlär dā toyunurlar uşaxlarından, xaysi ki tüşär (89) seyanından kendi biyläriniñ, it ündäğın meni, keliyim artıñdan seniñ, çoban yaxşı, izdä men bularganni, Biyim.

Ber maña, Biy, yas ulu da yaş köp, xuvatlat tenimni benim, yarişlat esimni da dźanımnı benim, da buz yañılğanımni benim, da ber maña yazıxiñniñ [=asıxiñniñ] benim, körümsüz etmäğın küstüñänin yüräkımniñ benim.

Tik, Biy, ayıñni da xor(90)ıñnuñ seniñ yüräkımä benim, yarişlat esimni benim, xuvatlat tenimni benim — tözümlük bilä turma buyruñnuñ seniñ hər sahat.

Ey, yaxşı etüçi Biy da adam sövüçi, xiyiñsiz da tözmäxsis neçik xuvulgaymen [=xutulgaymen] köplüxtän yazıxlarımniñ benim? Zera tenim bilä xastamen da dźanıñ bilä xaranıyu. Yarlıya da, neçik kläsän, boluş maña.

(91) Öç saçlamagan da adam sövüçi Biy, köp yazıxlarım üçün benim közdän salmagın meni, yoğsa xaytkin maña da xaytar barça küsänçlikimni benim saña — sövmäğä seni bar yüräkım bilä benim.

Körgüz, Biy, xorxulu kelgäniñni seniñ alnına közlirimniñ benim, titrät tenimni benim — yas tutma da yiylamaga tiyyisiz xorxusundan ahli buyruñnuñ seniñ.

(92) Yapmagın, Biy, yaratüçi sövüküñnü yaratkanıñdan seniñ, xaysi ki yazıx bilä ölüpmen.



Arttir, Biy, yağşılıxni — çilinma maña hər sahat; da çapanel et yamanlıxni yaman esimdän menim, murdar da egri bargan övränçikimdän menim, da toxtat xorçusuna da sövükünä buyruçuñnuñ seniñ.

Günäşi aruvluçuñnuñ, K'risdos çutçaruçi, yariçiña seniñ umsanirmen, yar(93)içlat da isit yüräkimni menim, küydür yamanlıximni, da erit buzluçuñ yazıçlarimniñ menim, bayışla, Biy, ävälbahar dżanıma menim — çiçäklänmä da yemiş bermägä aruvluçuñnuñ yemişin.

Azad etüci K'risdos, azad et meni tañ tiniçli yelindän yazıç xişiniñ, çaranıulangan da buzlagan dżanımnı yariçlat da isit.

Yaydır, Biy, yayışni isi (94) başçıışından seniñ dżanıma menim da tüzünä esimniñ menim, üfrä, Biy, ävälbahar tatlı tiniçli Ari Dżanıñniñ seniñ berkäytkän da çalinlangan yüräkimä menim, da oyat kökrätip yaşnamaç bilä buzlagan da çurugan esimä menim.

Aç, Biy, yapulgan eşikin yüräkimniñ menim, da saç içinä yariçin yariçiñniñ seniñ, sürt kirin yaz(95)içimniñ, da yarasın dżanımnıñ menim oñalt, da berkäyt meni xorçuñ bilä seniñ — yemägä [=etmägä] toyruluçuñnuñ hər sahat.

Çovraçlat başimni axtırmaçka yaşni, yuvgin irinin dżanımnıñ menim, arit seziklikimni menim çilinuçi yamanlıxlarnı, teşkir poşmanlıçka isi sövükün bilä seniñ — saçt tenim bilä turmaga buyruçuña seniñ.

Sal, Biy, çoluñnuñ singan (96) kerapka, çaysi ki boylıyir teränlikinä yazıçniñ, çutçar xorçulu teñiz talıyasiniñ zorundan, tolyunlarından yazıçlarimniñ menim, tart da tiy çüst esimni menim boş çayyusundan bu dünyâniñ.

Içir susamaçin dżanımnıñ menim, elpäk açkan başçıışından seniñ, da körümsüz etmägün örtängänin yüräkimniñ menim, ki çaşlanıyirmen, çuvurulup yamanlıçlarımdan (97) menim, suvar da yuv buzulgan da sasigan erinlärimni menim suvu bilä yarlıyamaçiniñniñ.

Saç, Biy, yariçiñni eminlik başçıışından yüräkimä menim, da ayırlıçin keçäniñ esimdän menim sürgin, da tenimä menim bayışla erlär tutuşunuñ yağşı ämälin — turma biyänçli erkiñä seniñ.

Arit, Biy, sançıçli yazıçin yüräkimniñ menim, zera dżanımnı menim yaman u yaman (98) yaralanıyir, da saçkin yağşı urluçuñtan yüräkimä menim — östürmägä aruvluçuñnuñ yemişin.

Sürgin, Biy, çaranıunu dżanımdan menim, da kiydir yariçin aruvluçuñnuñ yariçiñdan seniñ, körkäyt xorçu bilä, da çaytmaç bilä, da yaş bilä yürä-

kimni menim — xorçma yarçuñda seniñ da saçlama barçada buyruçuñnuñ seniñ.

Oyat meni, Biy, xorçulu terän yuçuşundan yazıç(99)niñ, da kücsüz tenimni menim saçlatkin barça çilinmaçka yağşini, sağışlamaga uday ulu xorçu bilä da etmägä biyänçiniñni seniñ hər sahat.

Azad etkin meni, Biy, çuluçuñdan yazıçniñ, da çatiştir sanına çullarıñniñ seniñ, çaysilari ki sövdülär seni da buyruçuñnuñ seniñ saçladılar, ber xorçusun alarnıñ yüräkimä menim, da övrat meni barmaga izinä yürümäçläriñniñ alarnıñ.

(100) Yeñillätkin, Biy, keräkin tenimniñ menim, da arttırgin mendä başçıışın Ari Dżanıñniñ, ber maña saray turmaçka Teñrilik erkiñä seniñ, toyumsuz sövük bilä sövmägä seni da körälmämägä barça suçlançin da sövükün bu dünyâniñ, çaysi bilä ki boldu keçmäç da tas bolmaç dżanıma menim.

Yarlıya, Biy, turganga turmaçsüz yabanlıçta da çoluñdan bunıñ (101) arzani et meni çatişilmaçga burungi ari atalar bilä çuvatlı da saçt tözümlük bilä meñärmägä atalgan başçıışni.

Yol körgüz maña, Biy, tiçiz da tar yolga, ne türlü ki körgüzdün ariläriñä seniñ, da çuvatlat kücsüzlükümni menim — tözümlük bilä barmaga yoluña seniñ isi da çaynar yüräk bilä.

Bağ, Biy, çirigän da irinlangän dżanıma menim, da (102) yuvgin Teñrilik sövükün [=suvuñ] bilä, Dżan tuzu bilä tahimlät, da yağşı isili ari-ari yayıñ bilä yaylagin, da tügäl sağışni bergin.

Yuçart, Biy, yuçuşun közlärimniñ menim da silk türtünmäçin tenimniñ menim [=başimniñ] menim, ki ayırlanıp yeñiyir tenimni menim], et meni, Biy, oyaç da hadir hər sahat, ki saçtliç bilä da aruvluç bilä sürgäybiz tirlikimizni bizim.

Haybat Ataga, da Oç'.

(103) **Yergäliki Jar ew eliçniñ**  
**Saymos Tawitniñ**  
**[Псалом 71/72: 17-18]**

<sup>17</sup>Bolgay atı Eyämizniñ alyışli meñilik, zera burundur künäştän atı anıñ.

Añar alyışlangaylar barça milläti yerniñ, da barça dżinslar san bergäylär anar.

<sup>18</sup>Alyışlıdır Biy Teñri Israjelniñ, ki etär sk'an-çelik' yalyız, da alyışlıdır ari haybatlı atı anıñ, meñilik tolgay haybatı bilä an(104)iñ barça yer! Bolgay, bolgay.

Haybat Ataga, da Oç.

**[Псалом 99/100]**

<sup>1</sup>Çaxiriñiz alnına Biyniñ, barça yer, <sup>2</sup>çulaç etiñiz Eyämizgä färählik bilä.

Kiriñiz alnına anıñ sövünçlük bilä, <sup>3</sup>biliñiz (106)niç, ki oldur Biy Teñrimiz bizim.

Ol etti bizni, da dügül ediḡ biz, biz žoyovurtu da ḡoylar böläkindän aniḡ.

<sup>4</sup>Kiriḡiz ešikinä aniḡ, tapunmaḡ bilä, da alyış bilä övünä aniḡ.

Tapunuḡuz Eyämizgä da alyışlanḡiz atın aniḡ.

<sup>5</sup>Tatlidir Biy, meḡiliktir yarlıyamaḡi aniḡ, d̄žinstan čaḡ d̄žinska könülükü aniḡ.

(107) Haybat Ataga ew da”.

*Yiḡpaškün, nögarikün, kičaynakün aytilir.*

(111) **Asduadz, Asduadzim.**

**Saymos Tawit’niḡ**

**[Псалом 62/63]**

<sup>2</sup>Teḡri, Teḡrim benim, men alniḡa ertä tururmen, susadi alniḡa d̄žanim, nečä kez dayi tenim.

Nečik yer anabadda suvsuz, ḡaysi ki yoḡtur anda yol.

<sup>3</sup>Bu türlü surplar bilä körüngäyмен saḡa körmä(112)gä maḡa ḡuvatiniḡni seniḡ da hörmätiniḡni seniḡ.

<sup>4</sup>Zera yaḡşıraḡtır maḡa yarlıyamaḡiḡ seniḡ, ne ki tirlirim, da erinlärim öggäylär seni.

<sup>5</sup>Bu türlü alyışliyim seni tirlirimä benim da atıḡa seniḡ köturiyim ḡollarimni.

<sup>6</sup>Nečik yaḡniḡ semizlikindän tolgay boyum benim, erinlärimniḡ sövünçlükü bilä alyışlagay seni ayzim,

(113) <sup>7</sup>Egär aḡsam edi seni töšägimä benim, ertä turup sözlägäy edim seniḡ bilä,

<sup>8</sup>Zera bolduḡ maḡa boluš, kölegäsinä ḡanatlarıniḡni seniḡ sövüngäyмен.

<sup>9</sup>Kelgäy artıḡdan boyum benim, da meni yöpsündü oḡuḡ seniḡ, <sup>10</sup>da alar boş izdädilär boyumnu benim.

Kirgäylär tibinä antuntknuḡ, <sup>11</sup>čixara berilgäylär itiniḡ ḡoluna, da ülüsläri tülkülärniḡ bolgaylar.

(114) <sup>12</sup>Xan umsandi Biygä, ögsünlär barçası, kimlär ant içärlär aniḡ bilä, yapulsun ayızları alarniḡ, kimlär sözlärlär edi töräsizlikni.

**[Псалом 63/64]**

<sup>2</sup>Išit, Teḡri, ḡoltḡama benim, yalbarganıma saḡa, ḡorḡusundan dušmanniḡ ḡutḡar boyumnu.

<sup>3</sup>Yaptiḡ meni yiḡindan yaman köplüḡtän, ki etärlär töräsizlikni.

<sup>4</sup>Kimlär itilädilär, nečik (115) ḡilič, tillärin kensiläriniḡ, ḡordular yayları kensiläriniḡ nemä açiliktän.

<sup>5</sup>Atma yaşırtin alarga, kimlär toḡrudurlar yüräkläri bilä, kes-kenetä atkaylar da ḡorḡmagaylar.

<sup>6</sup>Kimlär ḡuvatlattılar boyları kensiläriniḡ yaman sözlärden, saḡış ettilär yaşıрма maḡa sırtmaḡ da ayttılar: «Körmädir bunu Biy».

<sup>7</sup>Tergädilär töräsizlikni, hadirländilär tergämä tergövnü,

(116) Kelgäy adam teränliḡinä yüräkiḡni kensiniḡ, <sup>8</sup>da biyik bolgay Teḡri:

Oḡları oylanlarıniḡ boldular yaralar alarga, <sup>9</sup>kücsüzländilär alarda tilläri alarniḡ, da öčäšlängäylär barçası, kimlär baḡiyirlar alar üsnä.

<sup>10</sup>Xorḡtu barča adam da ayttılar işin Teḡriḡniḡ, da yaratılğanlarıni aniḡ eskä aldılar.

<sup>11</sup>Färäh bolgay artar Biygä, da umsangay aḡar (117) aniḡ bilä, ögünsünlär barçası, kimlär toḡrudurlar yüräkläri bilä.

Haybat Ataga da Oḡul”.

(119) **Der, hovesce tatarča**

**[Псалом] 22/23**

<sup>1</sup>Biy kütkäy meni, da maḡa nemä eksilmägäy.

<sup>2</sup>Yaš otlu tüz yerdä tindirdi meni da suvnuḡ tinçliḡına beslädi meni.

<sup>3</sup>Xaytardi d̄žanimni maḡa da yol körgüzdü maḡa (120) yoluna artarliḡniḡni atı üçün kensiniḡ.

<sup>4</sup>Egär ki bardim esä dä men içinä ḡaraḡyuluḡunuḡ ölümnüḡ, ḡorḡmagaymen yamandan, zera sen, Biy, benim biläsen.

Ulu tayaḡiḡ da kavazaniḡ, alar övündürgäylär meni.

<sup>5</sup>Hadir ettiḡ alniḡa benim trabez közläri alniḡa ḡiynavuçılarıniḡni benim;

Yaḡtiḡ yay bilä başimni benim; ayaḡ buzul(121)magan içirdiḡ meni.

<sup>6</sup>Yarlıyamaḡiḡ seniḡ, Biy, artımdan kelgäy barča künlärinä tirlirimniḡ benim, turmaga maḡa övünä Eyämizniḡ uzun künlärgä dirä.

**[Псалом 142/143: 8-12]**

<sup>8</sup>Körgüz maḡa yol ki bargaymen, zera alniḡa seniḡ, Biy, kötürdüm boyumnu benim.

<sup>9</sup>Xutḡar meni dušmanlarımdan benim, Biy, zera seni išanč kendimä ettim.

<sup>10</sup>Övrät maḡa etmägä erkiḡni seniḡ, zera senen Teḡrim.

(122) D̄žaniḡ seniḡ yaḡşı, yol körgüzgäy maḡa toḡru yerdä.

<sup>11</sup>Atiḡ üçün seniḡ, Biy, tircizgäysen meni, artarliḡiḡ bilä seniḡ čixargaysen tarlıḡtan boyumnu benim, <sup>12</sup>yarlıyamaḡiḡ bilä

Tas etkäysen dušmanimni da tas etkäysen barča ḡiynavuçisın boyumnuḡ benim, zera men ḡuluḡmen seniḡ.

**[Псалом 45/46]**

<sup>2</sup>Teḡrimiz bizim išančimiz da ḡuvat, boluşuči tarlıḡimizda, ki tapti bizni asri.

<sup>3</sup>Bunun üçün xorçmalıx (123) biz bulıanganı-na yerniñ, teşkirilgäninä taılarınıñ, yüräkinä te-riñziniñ.

<sup>4</sup>Çaxırdılar da bulıandılar suvları alarnıñ, bulıandılar taılar xıvatından anıñ.

<sup>5</sup>Ketkänläri axın suvlarınıñ färâh etärlär şähä-rin Teñriniñ, da ari etti övün kensiniñ Biyiklängän.

<sup>6</sup>Teñri içinä alarnıñ, da alar seskänmäğäylär, boluškay alarga Teñri ertädän ertägä dirin.

(124) <sup>7</sup>Öçäşländilər gurk'çılar, da aşıxlandılar xanlıxlar, avaz etti Biyiklängän, da bulıandı yer.

<sup>8</sup>Biy xıvatniñ bizim bilä, yöpsünövlüdür Teñ-risi Jagopnuñ.

<sup>9</sup>Keliñiz da körünüz işin Teñriniñ, ki etti ni-şanlar da peşälär yer üsnä.

<sup>10</sup>Yeñdi uruşlarnı uçundan uçuna dirä dünyâ-niñ, yaylarnı uvattı, yaraılarını sindirdi da xalxan-larnı küydürdü ot bilä.

(125) <sup>11</sup>Ertäläniñiz da tanıñiz, ki menmen Teñri, biyik bolgaymen gurk'çılar üsnä da biyik-längäyemen yer üsnä.

<sup>12</sup>Biy xıvatniñ bizim bilä, yöpsünövlüdür Teñ-risi Jagopnuñ.

#### [Псалом 69/70]

<sup>2</sup>Teñri, boluş maña, baı (>boluşma maña baı-ti), da Biy, sıñarlıx etmäğä dżâhtlan.

<sup>3</sup>Uyalsınlar da uyatlı bolsunlar, kimlär izdä-dilär boyumnu benim, da xaytsınlar keri, da uyal-sınlar, kimlär sayış etärlär edi maña yaman.

(126) <sup>4</sup>Xaytsınlar tezindän uyalıp, kimlär ay-tirlar edi maña: «Vaı-vax».

<sup>5</sup>Sövünsünlär da färâhlansınlar saña barçası, kimlär xolarlar seni.

Aytkaylar här sahat: «Uludur Teñri»,— da kimlär sövärlär xutxarmaıñniñ seniñ.

<sup>6</sup>Men yarlı da miskinmen; Teñri, boluş maña; boluşuçim da xutxaruçim sensen. Biy, keçikmägin.

#### [Псалом 85/86: 16-17]

<sup>16</sup>Ber xıvat xuluña sen(127)in, tırgız oıluñ xä-ravaşıñniñ seniñ, <sup>17</sup>da et maña nişan yaxşılıxtan.

Körgäylär klämägänlär meni da uyalgaylar, zera sen, Biy, boluştıñ maña da övündürdüñ meni. Haybat Ataga, Oı'.

#### (129) [Матвей 6: 9-13. Отче наш]

<sup>9</sup>Atamiz bizim, ki köktäsen, aridir atıñ seniñ, <sup>10</sup>kelgäy xan(130)liñniñ seniñ, bolsun erkiñ seniñ, neçik köktä, alay yerdä, <sup>11</sup>ötmäkimizni kündälik ber bizgä dayma бүкүн, <sup>12</sup>boşat bizgä bizim borçu-muznu, neçik biz boşatırbiz bizim borçularimizga, <sup>13</sup>bermä bizni duşmanniñ sinamaıña, saıla bizni yamandan, abra sinamaıñdan, seniñdir xanlıx, u küç, haybat, meñi menjilik, amən.

#### Xoltxa da yalbarmax Ep'rem dżiknawornuñ, Xorin Asoriniñ

[Примиска внизу: Znabagan [=zAnabagan] gojsmn Mariam].

(131) Biyi yerniñ da köknüñ, buyruçisi ölüm-nüñ da tirlikniñ, yaryuçisi tirilärniñ da ölülärniñ, K'risdos Teñri, umsaşı da işançı dżanimniñ me-nim, saña, aşıxlanıp, yerni öpärmen da sunarmen haybat bilä yalbarmaximni.

Bol tügällävüçi xoltxamni benim, xaysi ki sen yalyzsen yazıxtan başxa, da sensen yalyz surp, surplarda tingan, sensen yalyz şayavatlı yarlıyo-vuçi.

[Псалом 50/51] <sup>3</sup>Yarlıya maña, ulu(132)luxu-na körä yarlıyamaıñniñ da köplüxünä körä şaya-vatıñniñ seniñ, körümsüz et töräsizlikimni benim.

Yaratuçim benim sensen, yarlıya maña, da alyışla meni, körgüz yüzüñnü seniñ, da bariş bir-gämä.

Xutxaruçim benim sensen, aylan maña, da aıñın meni xanlıxında seniñ, xaytkin maña, Teñri.

Xutxaruçim benim, da keri et öpkäñni seniñ mendän, menjilik.

Öçäşmä maña da (133) aylandırma yüzüñnü seniñ mendän.

Tekrar yalbarıp xolararmen sendän, meñi öçäş-mä maña, da çövürmä yüzüñnü seniñ mendän yü-räklänmäxıñ bilä seniñ, ögütlämä meni, da öçäş-mäxıñ bilä xarşilama.

Köplüxünä körä yazıxlarimniñ benim turma-ğın üstümä da töräsizlikimä körä tölöv etmä ma-ña.

Keri salma meni yüzüñdän seniñ, da izdämä hesepin yazıxlarim(134)niñ benim, da borçlu et-mä meni.

Zera men mendän bilirmen yolsuzluıumnu benim da aşınmaıimni oylanlıxımdan, da dżıvap bermäxim yoıxtur barçaga.

Yoıxa sen yarlıyovuçi xıvatlı, da uzunesli, xaysi ki boşattıñ yazıxın baştaıx oıulnuñ, boşat ma-ña da borçumnu benim, yazıxlı da arzanisiz xı-luınuñ seniñ.

Zera seniñ dżomart yaxşı etüçililikin här vaıxt körünür, dayın ar(135)tiıx ol vaıxt, xaçan körgüzsän şayavatıñniñ seniñ, xaysi ki arzanisizmen, zera bar-ça tirlikimni buzıxlıx bilä keçirdim, da turmadım buyruıuñda seniñ.

Na hali tatlılangın men xuluña xarşı, tatlı da yaxşı padşah, da bariş men köpyazıxlı bilä, baıma benim hnazantsizliııma benim, heçkä aylandırma da yebermä meni xoluñdan seniñ, kläsä ki men sa-rayın Ari Dżanıñniñ buzdum baştaıxıım (136) bilä.

Evet sen şayavatlisen, yaratuçim benim, yarlıyovuçim benim, çaysi ki aňma sen yamanlıxiمنى benim, çixara bermä benim dżanımni tamux otuna, yoğsa şayavatlanıp adam sövüci kibik, uzun-esli bolmaga [=bol maña], da tözümlü bol yazixlarima benim, da ber maña zaman yaş bilä, pošmanlıxka.

Sen berdiň xuvat da ađıl saýışlama, buyruxuňnu seniň, kündüz u keça xilinma yađşini da etmä toyru(137)luxnu alniña seniň.

Kötürmäximdä saña, Biy, közlärimni benim bar yüräktän çaxiriýirmen saña:

Biy, K'risdos, miadzin Oylu Teđriniň, çaysi ki yađşi erkiň bilä aşaxlandiň aytovsuz haybattan, da aldiiň xulnuň oğşaşin, çaysi bilä ki çidadiiň suçumuz üçün bizim çaç xiýinina, da ölümnü dä üstünä aldiiň xutxarılmađi üçün yaratkanlariniň seniň, da ki bununđki sövüküň bar (138) adam dżinsina çarşi, çaysi ki klärsen tirlikin adamniň, şayavatlan men köpyaziđli üsnä.

Köpyarlıyovuçi da adam sövüci Biy, körgüz men zabun bolganga da çaräsizgä yarlıyamađini seniň, çaysi ki yaralanipmen yazix bilä, da barča da adam oylanlarından oormelimen, zera körgüzmädim saña bar yüräktän sövükümnü benim, da ne bir sahat da xuluđ etmädim saña bar xuvatim bilä benim, yoğsa erinčäklik (139) bilä da yubamađ bilä keçirdim barča zamanlarimni benim, da çäpäl fikirlär bilä keçirdim tirlikimni benim, ne bilä ki künlärim eksildi da töräsizliklärim artti, yođtur maña umsa xutxarılmađka, da ne yer işančka.

Tek yalyız umsanıp işanirmen şayavatiña da dżomart yarlıyamađiña seniň.

Hali yüzümä tüşüp, yalbarirmen seni da küstünmäđi bilä yüräkimniň xolarmen sendän, neginčä tas bolmiýirmen (140) da neginčä tügällänmiyirmen, zamanı tirlikimniň benim ber maña, Biy, zaman pošmanlıxka da tügällängänindän ilgäri künlärimniň benim çeş meni baylarından yazixniň, zera sensen barča yađşilixlarniň Biyi, çaysi ki bolursen, boşat maña yazixlarni, boşat maña da köplüxün yazixlarimniň benim, da körümsüz et töräsizlikimni benim.

Övündürgin, Biy, totxarlangan da zabunlangan dżanımni benim, da bundan soňra (141) arzani et meni erkiňä körä seniň keçirmä bu çariblixtä çisça zamanlarimni benim, da bermä maña erkinä körä boyumnuň yürümä, çax ki eltip yetiştirgäysen meni köktägi çanlıxka.

Işit alvişina arzanisiz xuluđnuň seniň, da xulađ çoy yalbarmađima benim, zera aytipsen:

«Izdäniđ, da taparsiz, xolunuz, da berilir, çaxiniđ, da açilir sizgä».

Na hali aç maña, Biy, yarlıyamađ eşikin, çaysi ki yiylamađ bilä çaxiriýir(142)men saña, da körümsüz etmä xoltxasin yazixli boyumnuň benim, çaysi ki kelmädiň ündämä seniň barčadan xuvatli avaziň bilä artarni, yoğsa yazixlilarni pošmanlıxka, hali aşaxlangan boy bilä da siniň yüräk bilä, uyatli yüz bilä tüşüp alniña seniň, da çaxiriýirmen saña:

Ata, meya kökkä da alniña seniň, arzani dügülmen, ündälmägä oğ(143)luđ bilä seniň, yolsuz tutuşlarim üçün benim, da ne atiniň bermä mürdar ayzim bilä benim, yoğsa färählanirmen şayavatiña seniň, aniiň üçün sixtamađ bilä yalbarirmen sendän, da çoyulmađından ilgäri töräniň xolarmen sendän, da eşikniň yapulmađından burun da töräniň kesilmäxindän äväl yaşlarimni benim tökärmen alniña öç sađlamagan biylikiniň (144) seniň.

Biy yarlıyovuçi da uzunesli, ol bir dayant sađlagan bilä suçlu etmä meni, da ne essiz gojslar bilä yaryulama, çaysilarına çarşi yaptiiň yarlıyamađ eşikiñni seniň, yaman da erinčäk xul bilä çoşma meni, da kirlätkänlär bilä kendi dżanlarin çixarma meni tirlikimdän, yoğsa üz meni tiyyisiz xiýinlardan, da abra çorxulu tolyunlanmađtan, xutxar meni, (145) ölümsüz Biy, meñilik ölümdän, da azad et meñilik uyattan, xutxar tiyyisiz yiylamađtan da tiyyisiz laçtan, buzma meni düftärindän meñilik tirlikniň, da ülüşsüz etmä meni, da çixarma meni atalix žaranglixiñdän, zirgel etmä meni köktägi dżaranglixiñdän da färähliklärdän, da hasrät sađlama seniň aytovsuz körümündän, yoğsa ber maña, arzanilər bilä (146) da tügäl yađşi dżanlar bilä kötürülmä yariđli bulutlar bilä çarşiña seniň, färäh da ađ yüz bilä turma alniña biylikiniň seniň.

Kirmä yaryuga xuluđ bilä seniň, çorxulu da haybatli padşahlixiiň üçün seniň, da tölov etmä maña töräsizlikimä körä benim, yoğsa yarlıya, da ber maña köktägi çanlıxiñi ariläriň bilä seniň, rasel etmä, da toyru(147)lar bilä tadđla, ki alar bilä haybatlagaymen barčadan ari surp Errortutıunnu hali da här kez meñi meñilik, amēn.

#### (165) [Молитва]

...K'risdos, Oylu Teđriniň, ki heç öç sađlamas-sen, da yađşi şayavatli, şayavatlan dżanlarına keçmişlärniň seniň, aň kelgän kününä çanlıxiñniň seniň, et arzani yarlıyamađiña, da boşatlixiña yazixlilarni, orun berip yariđlat ariläriň (166) bilä seniň oň yaniña seniň, zera sensen Biy da yaratuçi-sen tirilärgä da ölülärgä da başxiş berüçisen barča yaratkanlarına, da saña Atađ bilä da Ari Dżan bilä

tiyişlidir haybat, da buyruç, da hörmät hali da här kez tiyyisiz meñi meñilik, amən.

Hajr mer or yergins tes surp eyi.

### **Hawadamk' tatarça**

Inanirbiz bir Teñrigä, Ataga barini tu(167)tuçigä, yaratuçigä köknü da yerni, körüngänläрни da körünmägänläрни.

Inanirbiz bir Jisus K'risdoska, Teñri Oyluna, toγgan Teñridän Atadan yalyiz, Bu kensidir tarbiyatından Ataniñ, Teñri Teñridän, Yariç Yariçtan, könu Teñri könüdür Teñridän toγgan, da yaratilmagan, ol kendidir Ataniñ tarbiyatından, çaysi bilä ki barça nemä boldu köktä da yerdä, körüngänläр da körünmägänläр.

Xaysi ki biz (168) adämilär üçün da bizim çutçarılmaçimiz üçün endi köktän, ten alip, adam boldu, toydu tügäl ari gojs Mariamdan Ari Džan bilä, çaysi bilä ki aldä ten, džan, es da barça, ne ki bar adämidä.

Könülük bilä da sayışsiz çiyäldä, ol kendi çaçlandı, öldü, kömüldü.

Üçünçi kündä turdu ölüdän.

Ayindi kökkä ol teni bilä da olturdu oñ yanına Ata Teñriniñ.

Kelsär ol teni bilä da haybatı bilä (169) Ataniñ yaryu etmägä tirilärgä da ölülärgä, çaysiniñ ki ari da ölümsüz çanlıçına keçmäç yoçtur.

Inanirbiz Ari Džanga, etilmägän da tügäl, ki sözländi orenktä, da markareliktä, da Awedaran-da, ki endi Jortananda, k'arozel etti arak'ellärgä, da tindi arilärdä.

Inanirbiz bu barçaga gat'uγιęęę da arak'ellär yiçövünä.

Tapunurbiz bir kristanlikkä, çaytmaçliç yaziçtan da boşatliç (170) tapma;

Ölüdän turmaçliç meñilik yaryuga, džanlarga da tenlärgä, köktägi çanlıç da meñi tirlik, amən.

Yoçsa kimläр ki ayırlar, ki bar edi zaman, çaçan yoç edi Oγul, yaçot bar edi vaçt, çaçan yoç edi Ari Džan, yaçom heç nemädän bolgan, ya özgä barliçtan ya tarbiyattan aytkanlar yaratilmagan Teñri Oγulun ya Ari Džanni, ki özgä türlü bolmalı ya teşkirilmälidir, aniñki aytuçilärni yöpsünmäşdir, (171) yoçsa nizovel etiyr gat'oyige da arak'ellärniñ ari yiçövü.

Xaytip biz haybatlarbiz, ki bu burun meñiliktändir, yerni öpmäç bilä surp Errortut'unga, Ata da Oγul da Ari Džanga, amən.

### **Te deum laudamus**

#### **Amproziyuşnuñ aytkani**

Seni, Biy, çaybatliçbirbiz da seni tapuniçbirbiz, seni, meñilik Atani, bütün dünyä haybatliçbir, saña

barça friştälär, saña köklär da barça çuvatlar, saña şerovpe da ke(172)rovpe tiyyisiz avaz bilä çaçiriyirlar: surp, surp, surp.

Biy Teñrisi çuvatlılarınñ, toludurlar kök da yer köplüçündä haybatıniñ seniñ.

Seni haybatlı arak'ellärniñ yiçini, seni maçtovlu sanlı markareläрни, seni yariçli böläki mar-diroslarınñ haybatliçbir.

Seni bütün dünyä da ari yiçövlär tapuniçirlar — Atani öläövşüz ulu çuvatından, da seniñ haybatlı könu (173) da bir Oγluñnu, alay oç övündürüçi Ari Džanni.

Sen padşahi haybatniñ, K'risdos.

Sen meñilik Ataniñ Oγlu.

Sen çutçarmaç üçün adam džinsin yöpsündün da heçkä bermädiñ ari gojsnuñ yüräkin.

Sen açiçli bayından ölümnüñ açtiñ inamlılarga köktägi çanlıçni.

Sen oñ yanına Teñriniñ olturupsen, haybatında Ataniñ yaryuçi kelsärsen inamlılarga.

Seni aniñ üçün çoliiçir(174)biz, çullarıña seniñ boluşkin, çaysilärin ki ari çaniñ bilä satun aldäñ.

Bergin, ki arilärniñ bilä meñilik haybatni meñärgäybiz.

Xutçar çoyovurtuñnu seniñ, Biy, da alyişla meñilikiña seniñ buyruç etärlärgä, da biyikläт alarni meñilikkä diñrä.

Barça künlärimizdä bizim alyişliçbirbiz seni da haybatliçbir ari atıñni seniñ tiyyisiz här kez da meñi meñilik, amən.

Çoliiçirbiz sendän, şayav(175)atli Biy, бүкүңgi künnü yaziçtan baçşa bizni saçla.

Yarliyan üstümüzgä, Biy, yarliyan üstümüzgä bizim, bolsun yarliyamayıñ seniñ üstümüzgä bizim, Biy, ne türlü ki umsandıç saña, saña, Biy, umsandıç, da uyalman meñilik.

Haybatliçbir Ata Teñrini da Oγulnu da Ari Džanni, hörmät da haybat añar beriyiç meñi meñilik, amən.

Biy, işit çoltçama menim, da çaçirganin avazimniñ yeber alniña seniñ.

#### **(176) Johannes Karneçiniñ aytkani da çoltça Biy Teñridän**

Biy, Biy da Ata, Ata tirlikimniñ, yügünürmen alniña da çolarmen seni, baç miskinlikimni seniñ çuluñnuñ, da aya yaziç bilä bulargan boyumnu, oñalt men yaralini, da turγuz men yiçilganni.

Yoy hakimlik yarali džanima da çürgä türlü türlü boyumnuñ yaralarin.

Yoyari turγuz meni, çaysi ki tas bolupmen sansiz dinsizlikim bilä, da yamanliçim biyikländi başimdan yoyari.

Češovsüz baylar içinä čürgäldi boyum, yañilganım zapt etti meni, da hesepi yoxtur harsuzluçumnun menim.

Saça meya, tirlık, haysi ki meñilıksen.

Yoxtur erkım ündämägä seniñ çorçulu atıñni.

Yüzümnüñ uyatı yapılıptır da yapıptır benim tegänäklärım (178) yazıçımñni.

Yoçesä, Biyim, Biy, kimgä umsanıyım ya kimni işanıyım kensimä tırlıkka?

Evet köp kez yüräkländirdim biyıklängänimni, yänäçi dä seni çolarmen:

Kirmä töräsınä seniñ çuluñnuñ, Biyim, da aruv [=sorov] etmä çilınganıma körä tenimñni.

Yüräklänmäñiñ bilä da çorçutkanıñ bilä çorçutma meni, Biyim.

Da çuvatlı tezlängäniñ bilä esimni alma mem, çaysi ki yıylamaçñniñdir (179) benim Teñrim.

Çıçara bermä men yazıçlıni mirmıldangan meñilik sönövsüz otka, Biyim, da yebermä men çaräsizni yarlıyamaçsız çiyinga, Teñrim.

Bermä köp günah bilä yazılğannı isi çaranyuluçka, Biyim, ki köp türlü-türlü yamanlar da tınçsızlıç biyik etmäğäylär üstümä, Teñrim.

Biyıklänmäsin üstümä benim ot yalini bilä, çatılış, Biyim, da keltirmä sansız yazıçlıniñ üs(180)tünä çaranyu otu, Teñrim.

Oynamasın men yazıçlıniñ üstünä böläki sönövsüz çurtnuñ da ölümsüz, Biyim.

Da keltirmä men köpyazıçlıni murdar etüçi da yaman ayzılı çilınganlarni, ki körmägäymen alarniñ çilınganıñ, Teñrim.

Boymasın da yapmasın men köpyazıçlıni otlu teñiz, Biyim, da yürümäsın üstüm bilä otlu suv, Teñrim.

Yebermä meni aytovsuz çaranyuluçka, (181) Biyim, da tüşürmä meni yaman da aytovsuz çuyurga, Teñrim.

Ayırma meni böläkindän sanlılarniñ, Biyim, da zrgel etmä men keçövlünü paylarından yaçşı dżanlılarniñ, Teñrim.

Xorçulu avazni maña işittirmäysen, ki yaman da keräksız çul, Biyim, da umsasız etmä men çaräsizni meñilik alyışka, Teñrim.

Yoçesä yarlıyamaçñiñ bilä meñilik yarlıya maña da yetövsüz adam (182) süvüküñ bilä çarşı kel maña.

Xolarmen seni, Biy, aruv etüçi çuvatıñ bilä arıt meni kirlängän yazıç bilä da boş etüçi hükmüñ bilä çutçar meni çuvatlı da türlü-türlü çiyından.

Ber maña yer yarıç bilä tolu sarayıña seniñ da arzani et men çaräsizni açılı gusanklar bilä birgä.

Ber, Biy, çolarmen sendän, yaçşı başıñıñni barça (183) tañlangan kimsälär bilä, ki alar bilä maçtagaymen ari Errortutıunnu, çaysi ki Ata Oçul Ari Dżanni meñi meñilik, amən.

### **Xoltça Biy Teñridän**

Xozusu Teñriniñ, Biyim da Teñrim Jisus Krisdos, ki soyulduñ çaç üstünä da kötördüñ yazıçni bütün dünyadan.

Yazıçlı çuluñ da ayır yüklü yazıç bilä, yügünüp (183) çolarmen sendän, Biyim da Teñrim, yarlıya maña, neçik ki yarlıyadıñ bütün dünyâgä, yol da toçru tirlık Teñrim.

Ölümlü yazıç bilä da dinsızlıkım bilä közüñdän salma meni, yoçesä yarlıya maña, barça türlü yaçşı Teñrilık yergän bilä, ne ki dä çilindiñ bu dünyâda köp türlü tözümlüküñ bilä.

Añ köp tür(185)lü tırgizmäçñiñ bilä, Biy, tüşkaniñni Ataniñ çoynundan da ten alğaniñni ari gojs Mariamdan.

Añ, barçadan alyışlı Biy, yürüğüniñni bu dünyâda neçik adam yazıçlı adam oylanlariniñ arasına.

Añ, barçasından ari, seniñ ari mgrdutıununu Jortananda surp Jovhannestan.

Añ, barçanı bilüçi Biy, türlü tür(186)lü yaman sözlärni, çaysi ki kötördüñ üstünä dżuhut bitikçilärindän da sinamaçlarin dżuhutlarniñ ululuçlariniñ.

Añ, ilgärtin körgän Biy, çıçara berilğaniñni Jutadan da ayblanganiñni k'ahanajyabedlärdän.

Añ, barçasından alyışlı Biy, tutulğaniñni baççada da çollariniñniñ baçlanganıñ yaman kim(187)-sälärdän.

Añ, barçega çudratlı Biy, turganiñni Gajiap'ajniñ alnına da sorov etkänin Annaniñ.

Añ, öpkä saçlamagan Biy, şapla urganlarin yüzünä da tartçalaganlarin saçından.

Añ, padşahlar padşahi, ip bilä baçlanganlarin, da keltirğänların Biçadosniñ alnına, da ayaçlar bilä tuvup urganlarin.

(188) Añ, uzunaçılı Biy, tükürgänların yüzünä epraçeoçlarniñ da çamişlar bilä tüvgänların.

Añ, unutulmagan yarıç, çizil tonnu da tegänäktän venecni.

Añ, unutuçu yamanni Biy, ol sahatni, çaçan ki eniñ üstünä kötördüñ çaçni, barçasiniñ tirlikin.

Añ, biyıklängän, biyıklänganiñni çaç üstünä da ça(189)daganlarin çadaç bilä ayaçlariniñ.

Añ da unutma susaganiñni da leyi bilä sirkä içkaniñni.

Añ da unutma avaziñni, ki ayttıñ: «Eli, Eli»,— da çadaganin çaburyağ arasına yüzläär başi.

Añ da unutma açkanin gülâf çireyli çaniñni da aşaçlatkanin başıñni çaç üstünä.

Añ tiri da meñilik kö(190)mülgäniñni kerezmanda, 3 kündä Teñrilik jarut'ıunuñnu da barçadan haybatlı kökkä ayinganiñni.

Añ, añ, añlovuči meñilik, men yazıxlını, çaysi ki yazıxlılar üçün bu çadar çiyinni boyuñña kötürdün, barçasına yarlıyovuči Biy.

Bu çadar çiyinni pareçosluçka aldım kendimä, köpyarlıyovuči, yarlıya maña (191) da boşat menim yazıxlarımnı, arit meni barça yamanlıxımdan, çutçar meni barça türlü yaman sönövsüz otlardan da bayışla maña padşahlıx yerini, zera sensen adam sövüči Teñri, da saña haybat meñi meñilik, amən.

Hajr mer or er'.

### [Xoltça surp Asduadzadzinän]

*Bu çoltçanı tiyişlidir t'um zamanına Biy Teñrigä sunmaga, çaysi ki t'um oçşaştir K'risdosnuñ (192) çarçarank'ına, çaçlanganına, t'ayumuna, jarut'ıununa, hamparcumuna, ekinçi kelgäninä törä etmägä, zera barça Teñrilik yergäsi t'um bilä belgili bolıyır.*

Asduadzadzin, anası K'risdosnuñ, da toyrangan Ata Teñrinin yalız Oylun, da çarıışni kötürgän adam oylanlarınin üstündän.

(193) Köktägi çuvatlılardan sanlı, da topraçtan hasil kelgänlärdän sanlı, da alyışli, çaysi ki pareçossen adam oylanları üçün Teñrigä, barıştıruči Teñrini bütün dünyä bilä, tadž da veneci gusanklarınin, da açix pareços bolgan yazıxlılar üçün.

Barçasından yazıxlı, yügünürmen alniña, neçik ki sendän ten al(194)ganniñ, pareços bol menim üçün Oyl Teñrigä, çaysi ki toyrduñ kendin, da yediridñ barça yedirüçini, çaysi ki bu dünyäda tiri bar.

Xol menim üçün seniñ aşax da çonarh bolgan Oyluñnu.

Tur ayaxin üsnä, ari ana, da bol çoltçada men yazıxlı üçün.

Tur ari boyuñ bilä, da körgüz pareçosluçuñnu seniñ madyaş Oyluña, çaysi ki zaman(195)ına boluptır.

Sütün bilä hasil keltirgän neçik yaş oylanni.

Eñin üsnä yürütkanıñ bilä.

Xučaxiña çučkanıñ bilä.

Ari erinläriñ öpkäniñ bilä.

Aniñ madyaş boyun çürgäniñ bilä.

Barip kelgäniñ bilä Misirga, da Nazaret'kä, här yergä seniñ yalız Oyluñ bilä.

Ulu çayyi içinä bolganiñ bilä, çaçan ki seniñ yalız Oyluñ(196)nu çiyinñy edilär.

Surp Jovanēsni saña Oyluñ alganiñ bilä, çaçan ki çan içinä boyalıp edi çaç üstünä.

Ayır yıylamaçiniñni, ne türlü ki, açın suv kibik, ketiy edi seniñ yaşin ol zamanni, çaçan ki Oyluñnu köriy ediñ çaç üstünä çiyinda.

Ayır açiganiñni seniñ, çaçan ki Oyluñ çixara berildi.

Ulu çiyini aniñ.

(197) Ayır susagani aniñ, leyini içkani da sirkani.

Terläriñin açkanı yüzündän aşaya çiyin zamanına.

Çaçdan aşaya tüşürgändä ani çanlı boyu bilä kerezmana çoyulgani aniñ.

Xolarmen sendän, yarixli ana, bol çoltçada men yazıxlı üçün, çoy yalbarganiñni aniñ alniña, da aniñ çarçarank'in, çaysi ki menim üçün kötürdü kendi boyuna (198) neçik adam süvüçü Teñri.

Añ meni, surp gojs, şayat, ki yarlıyagay, da tözümlükü bolgay men köpyazıxlığa, da aritkay menim çolyazovumnu yazıx bilä tolu, da kendiniñ yazıxsız barmaçları bilä da aruv çanı bilä yazgay meni meñilik tınçlıçta da ölümsüzlükta barça arilər bilä birgä, ki alar bilä maçtagaymen ari Error-tut'ıunnu, (199) Ata Oyluñ Ari Džanni, meñi meñilik, amən.

### [Xoltça Biy Teñridän]

Toyrı yarix da könü meñilik yolnuñ tirligi, tiri K'risdos, sensen eşik yariçniñ da berüçi meñilik oğormut'ıunnu.

Sensen çuvatlı pastır da çaytaruči bularganlarnı.

Sensen boşatuči yazıçni da arituči yazıçni.

Keçövlü çuluñ da köpyazıxlı, çolarmen, böl yarlıyamaçiniñni, aña ilgärgi (200) yazıxlarımnı da sürt burungisin da soñyugisin mendän.

Arit meni arituči çuvatın bilä da çutçar hesesiz yazıçımdan, ki işkilli bolmagaymen da umsa-siz.

Čeş meni yazıx bilä baylanganni da boş et meñilik çiyindän, boşat maña suçumnu menim, neçik boşattin antamalojdzga.

Toyrı et meni, neçik mak'sawornu.

Keltirmä meni töz(201)ümsüz çiyinga.

Küvür meni färâhlikiñä seniñ, ki dayma maçtagaymen seni, Ata Oyluñ Ari Džan, bir Teñrini, amən.

### [Xoltça Biy Teñridän]

Baç, Biy, tatlılıx bilä yüräkländirgän üsnä seni, Biyim da Teñrim.

Yüräklänmä köpyazıxlığa, Biyim, da közdän salma seniñ çoluñdan yaratılğanni.

Yetişmägäy üstümä menim çasumuñ, Biyim, da keri (202) dä çaldırma men miskinni.

Biyim, uzunesli da yamannı aňmagan, aň men yazıxlını da çürgä yarlıyamađıň bilä benim yaralı boyumnu, çaysı ki yazıxniň bađı bađladı çöp-çövrämni da böläki yazıxniň aldı çövrämni.

Yetiř boluřluđka men yixilganga da tut benim boyumnu, çaysı ki yazıx bilä uvalıptır, çaysı ki titriyirmen çor(203)çusundan tamuçnuň, tırgız meni, Biyim, çaysı ki seskänıyirmen sönövsüz otan,

Sađla men bulargannı, Teđrim, da yazıx bilä kirlängänni

Arıt meni, Biyim, da ilgärgi arılär bilä ülüřlü et meni, Teđrim.

Men, yaralangan yazıx bilä, çolarmen, bađıřla köktägi çanlıxni, çaysı ki saňa yügünürmen hali da meňi meňilik, amęn.

Köktägi Teđri, çaysı ki bir yazıxlı üçün da anıň tapılğanı üçün Ata Teđrini, Ari Džan Teđrini barça friřtälär bilä süvündürdüň.

Keçikminčä kelsin seniň yarlıyamađıň maňa, tap yazıx bilä tas bolgannı, da çıxar teränlikindän antuntknuň, da et färählik köktä men yazıxlı üçün.

Turyuz yazıx bilä yixilgannı da tırgız yazıx içinä ölgänni, yarıx(205)lat men çarançulangannı, arıt men kirlini, çaytar men bulargannı, çoyma meni bolmaga da yürümä kendi erkimä, ki biylik etmägäy benim üstümä yazıxım.

Xolarmen, Biy, yalbarırmen, çaxarmen, aç maňa, Biy, yarlıyamađ eřikin.

Müftünä bolmasın köp emgäkiň da çiyiniň, ne ki çıynaldıň surp çaç üstünä benim üçün.

[Aň] ya(206)ralarıňni, susamađıňni, leđini sirkäni, köksüňni yarasın, çanıđniň tökülğanin, çuvatlı avaziňni, «Eli, Eli» çaxırganıňni, çaysı ki çidadiň men tas bolgan üçün.

Evet pareçosluđka alırmen seniň teđrilik yerğäni, ne ki dä çıldiň bu dünyâda.

Tırgız men yazıxlını, da körgüzmä ma(207)ña sönövsüz otnu, zera zadasız çanıň bilä satun alıpsen meni, da ülüřlü et seniň yarıxlı sarayıña, ki barça arılär bilä seni haybatlagaymen meňi meňilik, amęn.

Xaysı ki zadasızsen, da ilgärgi dä toyuřuňnu kimsä bilmäs, da yaratuçı barça bolganlarnı, çaysı ki tözümlükläri yoxtur ne köktägilär(208)niň, ne yer üsnä bolganlarnıň seniň çarşıña, zera çayda ki tınıyırñen, andan dađı biyiksen, da körüngänlär u körünmägänlär sendän ařıra hasıldırlär da seniň buyruçuň bilä tepräniyirlär.

Sen yarlılatırsen, da sen çodžalatırsen, sen ululatırsen, da sen oňaltırsen.

Sen, Biy, sövündürürsen tasalılar(209)nı džan duřmanından da sađaytuçısısen barça çastalar-nıň.

Ařaxlat, Biy, çulađıňni da iřit maňa.

Bađ, Biy, benim miskinlikimni, çaysı ki padřahsen haybatlı, zera asrı yaralanıpmen yazıx bilä da çastalanıpmen dinsizlikim bilä, sasıpmen džanıñ bilä da paslanıpmen tenim bilä, ıgränçi da uyatlı yüzüm bilä, turupmen seniň tatlı bađkan (210) közün alınıa.

Da sen, Biy, tatlı yarlıyovuçi, yazıxlılar üçün keldiň bu dünyâga.

Ne türlü ki aytıň, yazıxlı kimsäga: çaytsa yazıxlardan, aňman anıň yazıxlarnı dađın.

Halikä esä, yüzüm üstünä tüřüp, çolarmen sendän, aňma benim hesebsız yazıxlarnıñni da dinsizlikim üçün meni azarlama, egär erkli, egär erksız, ne ki dä (211) yazıx çilindim bilgänim bilä, bilmägänim bilä, sözüm bilä, çilingänim bilä me-ça, Biyim, saňa.

Zera sen Biy, övränçiktir saňa yazıxni boşatma.

Da toydur, Biy, men aç kimsäni da içir men susagannı seniň džomart çoluň ařıra, zera küsänçtir maňa yuvuçlanma seniň yarlıyamađıña da řnork'uja.

Yaman etüçi kimsälär bilä da çanlılar bilä, Biyim, meni ba(212)rabar etmä.

Yoçesä barabar et meni seniň buyruçuňnu etüçi kimsälär bilä.

Zera egär ki tözümlüküň bolmasa maňa çarşı, Biyim, boştır maňa iřanmaga ekinçi ölüdän turmaga törä kününä, zera ot keräk meňärgäy meni.

Da egär ki meni här kez tabalagaysen, san berirmen aňar, kim ki anasından toymıyır.

Yoçesä bađ, Biy, benim çoltça(213)ma da ek-sik etmä yarlıyamađıňni seniň, zera här kez tenim-ni murdarlıyirmen da här sahat džanıñni kirlätiyirmen, dügül ki här kez çilingänim bilä, yoçesä yaman sađıřım bilä.

Xolarmen, Biyim, yuv meni yazıxımdan da tämizlä yaman da ıgränçi dinsizlikimdän.

Arıt meni yazıxımdan, neçik bořnig çatunnu, da neçik mak'sawornu, da neçik k'ananaçi ça(214)-tunnu.

Bađıřla maňa, oçormut'ıunuňnu, neçik çaraç-çıga.

Küvür meni arılärniň tasına da dostlarıñniň çoranına, ki här kez seniň atıñni haybatlagaymen, meňi meňilik, amęn.

Hajr mer.



## Xoltça Biy Teşridän Aytkanî Gibrianos aĥpaşniĥ

*Asri nabožniy. Viložit etkändir nemiç tilin-dän ĥipçaĥ tilinä.*

E, Biy Teşri, At(215)am benim, ari Teşri, kimdir seniĥ üstünä ulu?

Saĥa men şükür beriyirmen.

Teşrisi Aprahamnîĥ, Teşrisi Agopnuĥ, Teşrisi atalarimizniĥ bizim, Teşrisi arak'ellärniĥ, Teşrisi markarelärnîĥ, Teşrisi mardiroslarñiĥ, ĥaysi ki ilgärtin ediĥ haniz dünÿânîĥ yaratilganından.

Teşri, (216) ĥaysi ki kelmäĥsen törä etmäĥä tirilärgä da ölülgä.

Sensen könü Teşri, ĥaysi ki olturupsen ĥanalarî üsnä friştälärniĥ, kerovpelärniĥ da serovpelärniĥ, da sen bu dünÿânî baĥiyirsen aşaya.

Xaysi ki ilgärtin barça nemäni biliyirsen, ne ki bolmaĥtir, ya boluptur, ya toysa keräk, ĥaysi ki anîĥkibik ĥuvatîĥ bar, ki barça nemäni bu(217)zup ekinçi yasarsen da ĥurugan nemäni ekinçi yaşartirsen.

Sensen yalÿiz Biy, barçasiniĥ üstünä biyiklängän.

Boşat maĥa, benim şayavatli Biyim, bu dünÿâda da ĥulaĥ ĥoy maĥa, pokora bilä ĥolganîma körä, neĥik işittîĥ ĥoltĥalarîna dÿuhutlarñiĥ Misirda, ĥaçan saĥa çaxiriĥ edilär, könü ki tügäl inanmalar edir, ani seniĥ ĥuluĥa Movşeskä.

(218) Egär maĥa bu dünÿâda yarliĥamasan, na zamanni, ĥaçan kelsän bu dünÿânî yarulamaga, ulu ayirliĥ keräk körgäymen yaman yazîĥlarîma körä.

Xaysi tay ya peçera içinä yaşinma bolgaymen ĥuvatîĥniĥ alnîna, benim şayavatli Biyim?

Ya ĥaysi tayga ayt kaymen, ki: «Tüş üstümä benim da yap meni»? Ya ĥaysi örgä ayt kaymen: «Saĥla meni ĥorĥusun(219)dan Biyimniĥ»? Xaysi ki hadirläniyirsen törä etmäĥä bu dünÿâda bolganlarga!

Evet sen Biyim kensiĥ, ĥutĥar meni, da törämni etmä yaman ĥilinganîma körä, ĥaysi ki heç bolmiyirmen tügäl orenk'îĥä seniĥ.

Yoĥesä aşaxlan maĥa işitmäĥä seniĥ arilîĥiĥdän, ĥaysi ki yiĥlap ĥolîyirmen, neĥik işittîĥ, Jovnan markareĥä kazan balîĥniĥ içinä, da ĥulaĥ ĥoy ma(220)ĥa, ĥoltĥama körä ĥutĥarîp keri salma;

Da payli etmäĥä meĥilik tinçliĥta, neĥik ĥutĥardîĥ Ninowe şähärlilärin, ĥaysi ki saĥa ĥayttîlär, da ĥulaĥ ĥoy maĥa seniĥ ari töräĥniĥ alnîna, ĥaysi ki hayufsunîyirmen yazîĥ ĥilinganîmni, zera här kez adam sövüçi Teşrisen, artîĥsi alarga, ĥaysilari ki ĥaytiyirlar yazîĥlarından.

Neĥik (221) Tawit' markareĥ, ayir yazîĥ içinä bolup, saĥa ĥarşi çaxirîp aytti: «Seniĥ ari atîĥ içinä, Biy sövüklü, arit benim yazîĥlarîmni», — alay že men dä ĥolarmen, barçadan ĥuvatli Biy, arit yazîĥlarîmni da toyrusuzluĥumnu.

Da aşaxlan maĥa ĥulaĥ ĥoyмага, neĥik ĥulaĥ ĥoyduĥ 3 igitni otlu peç içinä salgan, Anania, Azaria, da Misajelni, (222) ĥaysi ki Napokotonosor padşah küydürmä aytip edir. Da sen, şayavatli Biy, yeberdiĥ friştäĥni seniĥ yaymurlu bulut bilä da söndürdüĥ otu, nedän ki uyatli ĥaldî Napokotonosor padşah.

Zera bilirmen, ki sensen barça padşahlar üsnä ulu da biylik etkän, ĥaysi ki sensen ölümsüz da anîĥkibik yerdä bolîyirsen yariĥli, ki bir kimsä yuvuĥ kelmä (223) bolmaz.

İşit maĥa, benim şayavatli Biyim, neĥik işittîĥ Taniel markareĥä çuyur içinä, ĥaysi ki aslanlar arasîna salgan edir kensin.

Da neĥik işittîĥ Ampagum markareĥä aş elt-känindä Tanielgä çuyur içinä bolgan, ĥaysi ki aytti yeberiptir saĥa». Aĥar körä Taniel markareĥ aytti: «O, men bilirmen, pevne, ki Biy Teşri (224) körümsüz etmäş alarnî, kimlär ki anî izdiyirlär».

İşit maĥa, benim yarliĥovuçi Biyim, neĥik işittîĥ T'obiaşka da ĥatununa Saraga, ĥaysi ki ĥoltĥada boldular saĥa, potomoksuzluĥlarında kendiläriniĥ, ol türlü yeber alnîĥa seniĥ törä kününä yaşli ĥoltĥamnî benim, da yeber maĥa friştäĥni seniĥ, ĥaysi ki mendän [keri] etkäy barça yamanliĥimni, (225) neĥik keri etti dÿan duşmanîn Saradan, Hrakelnîĥ ĥizindan. Da yariĥlat esimni benim, neĥik ki yariĥlattîĥ közlärin soĥraygan T'obiaşniĥ.

İşit maĥa, Biy, neĥik işittîĥ Şuşanga da ĥutĥardîĥ kensin Papelonnîĥ yaman ĥartlarından, alay že meni ĥutĥar bu dünÿâdan, zera sensen şayavatli alarga, ĥaysi ki aruv yüräk bilädirlär.

İşit maĥa, Biy, neĥik işittîĥ Ezegia (226) dÿuhut padşahîna da ĥutĥardîĥ kensin ayir tinçsizliĥindan, alay že mendän keri et dÿanîmniĥ da tenimniĥ ĥastaliĥin. Da uzat benim inamîmni, neĥik anîĥ tirlikin ĥastaliĥindan soĥra 15 yıl.

İşit maĥa, e, şayavatli Biyim da barçasîna çarä bergän, neĥik işittîĥ, Tegyi ĥizoylanga da ĥutĥardîĥ kensin türlü-türlü ayir ĥiyinlarından dinsizlärniĥ, alay že (227) ĥutĥar meni barça yaman da ayir ĥastaliĥtan.

E, Ata Teşri, ki eksiksizdir yarliĥamaĥîĥ, ĥaysi ki yarliĥap yeberdiĥ ayir da yazîĥli yıllardan soĥra seniĥ sövüklü Oyluĥnu, Biyni da Xutĥaruçi-

nı Biy Jisus K'risdosnu, toγgan ari Mariamdan, γaysı ki frištā kensinā belgili etti Kapriēl, da asri tamaşalı toγurdu kensin Ari Džan aşıra, γaysı ki andan aşıra (228) χutχardıñ bizni meñilik ölümdän χορχulu.

Xolarmen seniñ arilikiñdän, yarlıya da boşat maña menim yaman artıχsılıχimni.

Da χolarmen seni, Biy Jisus K'risdos, Oγlu Teγriniñ tiri, γaysı ki bek tamaşalıχ ettiñ Gana Kalilijada suvdan çayır teškirmāχ bilä, soχurlar-niñ közlärin yarıχka keltirdiñ, χulayısızlarga işit-māχliχ berdiñ, türlü-türlü χastalarnı (229) sayay-tiñ, tilsizlärgä til berdiñ, ayayısızlarga yürümāχliχ berdiñ, džan duşmanların adam oylanlarından ke-ri ettiñ da arittiñ ičlärin, ölülärni tirgizdiñ, suv üsnä yürüdüñ, neçik χuruda, da köp tamaşalıχ ettiñ, buyur že menim yazıχlarimni aritma, γaysı ki köktäsen Oγul Atada da Ata Oγulda Ari Džan bilä meñilik, γaysı ki tinıyirsen (230) χanatları üs-nä kərovpełarniñ da şərovpełarniñ, alniña turup friştälär da hreşdagabedlar, γaysı ki tamaşalı sandadirlar, da χορχmaχ titrämāχ bilä, ulu avaz bilä çayırıp aytıyirlar: ari, ari, ari Biy Teγri, barçanı yaratuçı.

Zera sen kensiñ bizgä simarlap ayttiñ: «Xolu-γuz, ki berilgäy sizgä, χaχiñiz, ki açilgay, ne (231) üçün dä χolsañiz Atamdan menim atım üsnä, men Atamdan χolarmen, ki sizgä berilgäy χoltχañizga körä»,— ošta ž men χolarmen, ki algaymen sendän, izdiyirmen, ki tapkaymen, χaχiyirmen, ki açilgay. Hadirmen, menim şayavatlı Biyim, seniñ atıñ üçün χanimni tökmägä da hər χiyinni üstümä alma, tek ol χadar sen maña boluşuçı bol da χutχaruçı.

(232) Boronit et meni, şayavatlı Biyim, maña χarşı bolganlardan. Aytkanıñ seniñ pevnıydir, zera sen ayttiñ, ki ne üçün dä kimsä toγru yüräk bilä χolsa, berilir kensinä.

Bilirmen, menim yarlıyovuçı Biyim, ki hər adam oγlu yazıχtan baχşa bolmas, evet sensen barçası üsnä toγru da yazıχsız. Zera sen, Biyim, atadıñ aytıp, ki berip baγışlarmen (233) yarıχlı yerimni menim, γaysı ki arzani bolgaymen ari başχı-şıña seniñ.

Xoy že, yarlıyovuçı Biyim, Ari Džaniñ seniñ mendä tinsin, da erkiñ seniñ menim üstümä bol-sun, zera men saña obicat'ä boldum, ki hər za-man erkiñni da buyruχuñnu etkäymen.

Sen, γaysı ki çidadiñ Bəndəslu Biyadosniñ alnına da ettiñ barça yergäñni (234) toγruluχ bilä, γaysı ki χaçlandıñ, aşaxlandıñ da aldıñ ayaxiñ tibi-nä ölümni, yeñildi ölüm, yeñildi eski duşman, sen

ölüdän turduñ, köründüñ arak'elläriniñä, da oltur-duñ Ataniñ oγ yanına, kelmāχsen ekinçi törä et-mägä tirilärgä da ölülärgä, da sen meñilik χanlıχ etsärsen.

Zera saña beriliptir barça χuvat neçik köktä, alay yer üsnä.

Xutχar meni (235) χuvatından, γaysı ki džan-imni izdiyir džan duşmanı.

Buyur, yarlıyovuçı Biyim, egär kündüz, egär keçä pareχos bolmaga yazıχlarım üçün da elt yuvuχ χoltχamni menim Ata Teγrigä.

Da baχ üstümä menim da χoltχama, neçik baχtiñ χurbanına da başχışına Apəlñiñ, Adām ata-mizniñ oylunuñ.

E, χutχar meni, Biy, sönövsüz tamuχ otundan, γaysı ki hadirläpsen dinsiz(236)lärgä, seniñ sövük-lü Oγluñ üçün Biy K'risdosniñ, χutχaruçumuznuñ bizim, γaysı ki bolsun haybat da maχtamāχliχ Ata Oγul Ari Džanga, bir Teγrilikkä. Amēn.

Hajr mer or ergins.

### **Tumga χarşı χoltχa**

Yerni öpärmen saña, Biy, χutχaruçısı dünyä-niñ, sözü Ataniñ, χurban tiri, könü, ten zadasız Teγrilik da tügäl adam, neçik ayzım bilä bili(237)-niyirmen, ol türlü džanim bilä tapuniyirmen da inaniyirmen.

Yalbarirmen sendän, Oγul da ari Teγri, Biy dünyäni tutuçı, boşat yazıχlarıma menim da ber χuluna seniñ džan saχtliχniñ, γaysı ki χutulgay-men seniñ bilä meñilik ottan.

Zera sensen könü χozusu Teγriniñ, γaysı ki üläşiniyirsen χutχarılmāχına adam millätiniñ da köturiyirsen yazıχni dünyädän, saña haybat meñi meñilik, amēn.

### **(238) Tım zamanında**

Ari Džani K'risdosnuñ, arit meni.

Teni K'risdosnuñ, saχla meni.

Xani K'risdosnuñ, içir meni.

Köksündän çıχkan suvu, tāmüzlä meni.

Χiyinları K'risdosnuñ, χuvatlat meni.

Yaχşı etüçi K'risdos, işit men yazıχlı da keräk-siz χuluñnu, da keri bolma mendän, da yaman iş-kildän saχla meni.

Da χolarmen sendän, Biy yarlıyovuçı da şayavatlı, keri bolma mendän, da ölüm (239) kü-nümdä keri bolma mendän, da arzani et meni, işanmagan färählikkä, zera sensen, Biy, işançim da färählikim da seni maχtarmen meñi meñilik, amēn.

*Saymos 'i Tawit'*  
*Erani or um t'oyut' iun eyew meyaç*  
[Псалом 31/32]

<sup>1</sup>Sanlidirlar, çaysilariniñ ki boşatlıx boldu töräsizliklärinä da çaysilariniñ ki yapuldu yazıçları.

<sup>2</sup>San ol adamga, çaysiniñ ki heseplämädi Biy yazıçın (240) da yoxtur hillälük ayzında anıñ.

<sup>3</sup>Tiyildim men, da oprandılar sövâklärim benim çaxırganıma benim Biygä kün uzun.

<sup>4</sup>Ayırlandı çoluñ seniñ üstümä benim kündüz u keçä, çayttım men zabunluçumda benim, zera oçlandılar mendä tegänäklär.

<sup>5</sup>Anıñ üçün yazıçımni benim körgüziyim saña da töräsizlikimni benim yapmıyım sendän.

(241) Aytım, ki aytkaymen kendimä çarşı töräsizlikimni benim Biygä, da sen boşatkaysen barça çırsızlıxın yazıçlarımnıñ benim.

<sup>6</sup>Bunuñ üçün alyışka turgaylar saña barça arilər yöpsünövlü vaçtta.

Evet yalyız taşxinliçin da köplüçünä suvlar-nıñ alarga heç nemä tiymägäy.

<sup>7</sup>Sensen işançim bu tarlıçımda benim, çaysi ki çövrälädi meni, sövünçlüküm benim, çutçar meni alardan, (242) ki çapsadılar meni.

<sup>8</sup>«Açıllı etiyim seni da esli yolda, çayda da barsağ, da toxtatıyım üstünä seniñ közlärimni benim».

<sup>9</sup>«Bolmañız, neçik at da çatır, ki yoxtur alarda açıl, yügändä da noxtada çıstır yañaçlarıñ alarnıñ, ki saña heç nemä tiymaslar».

<sup>10</sup>Köp çiyinlar bardır yazıçlılarga, evet çaysilari umsanırlar Biygä, yarlıçamaçı Eyämizniñ bolgay çöv(243)räsiniñ alarnıñ.

<sup>11</sup>Färäh boluñuz da sövünüñüz, toyrular, Biydä ögünüñüz barçanıñ, çaysilariñiz ki toyrusiz yöräkläriñiz bilä.

*Saymos 'i Tawit'*  
*Deç, misrdmdut'eamp*  
[Псалом 37/38]

<sup>2</sup>Biy, yüräklänmäçin bilä seniñ çarşılama meni da ne öçäşmäçin bilä ögütlämä meni.

<sup>3</sup>Zera oçlarıñ seniñ oçlandılar mendä, da mendä toxtadı çoluñ seniñ.

(244) <sup>4</sup>Yoxtur saçaυμαçlıx tenimä benim yüzündän öçäşmäçiniñ seniñ, yoxtur eminlik sövâklärimä benim yüzündän yazıçlarımnıñ benim.

<sup>5</sup>Töräsizliklärim biyikländilər başım üsnä benim, neçik yük ağır, ayırlandılar üstümä benim.

<sup>6</sup>Irinländilər da çiridilər yaralarım benim yüzündän seziksizlikimniñ benim.

<sup>7</sup>Zabunlandim da aşax boldum asrı, kün uzun

(245) çayçulu yürüyirmen, <sup>8</sup>zera boyum benim tolu boldu çiyin bilä, da yoxtur saçaυμαçlıx tenimä benim.

<sup>9</sup>Xiynaldim da aşax boldum asrı, muçrar edim küstünmäçindän yüräkimniñ benim.

<sup>10</sup>Biy, alniña seniñdir barça suçlançim benim, da küstünçanim benim sendän yapulmadı.

<sup>11</sup>Yüräkim benim müşçülländi mendä, da çoydu meni çuvatim benim, yarıçı közlärimniñ benim, ol da bolmadı mendä.

(246) <sup>12</sup>Yaçşı klävüçilärim benim da yuvuçlarıım benim alnıma benim yuvuçlandılar da turdular, da yuvuçlarıım benim yıraç boldular mendän.

<sup>13</sup>Zulum bilä yarıçliyir edilär meni, da izdiyir edilär dżanimni benim, çaysilari sayışliyir edilär yamannı üstümä benim, töräsizlikni da hizlikni kün uzun sayışladılar.

<sup>14</sup>Yoçesä men — neçik çulayçsiz, işitmäs edim, da neçik tilsiz, çaysi ki açmas ayzın kendiniñ.

(247) <sup>15</sup>Boldum men neçik adam, çaysi ki işitmäs da bolmagay söz ayzına anıñ.

<sup>16</sup>Men saña, Biy, umsandım, da sen işitkäysen maña, Biy Teçrim benim.

<sup>17</sup>Aytım, ki bolmagaylar färäh mendä duşmanlarıım benim tayılğanına ayaxlarımnıñ benim, üstümä benim ulu-ulu sözlädilər.

<sup>18</sup>Men çiyinga hadirmen, da ayriçim benim alnıma benim här sahat.

<sup>19</sup>Töräsizlikimni benim aytıy(248)im da çayçuriyim yazıçlarıım üçün benim.

<sup>20</sup>Hanuz duşmanlarıım benim tiridirlär da çuvatlaniptirlar mendän, artıç köplär edilär, çaysilari körälmäs edilär meni heç yergädän.

<sup>21</sup>Da çaysilari ki tölädilär maña yaman yaçşı yerinä, sözlär edilär, zera men barir edim toyruluçnuñ artından.

<sup>22</sup>Xoymağın meni, Biy Teçrim benim, da ni kerı bolmağın men(249)dän, baçkin boluşluçuna, Biy çutçarılmäçimniñ benim.

*Saymos 'i Tawit'*  
*Deç, lur ayotiç imoç, ayaçag im*  
[Псалом 101/102]

<sup>2</sup>Biy, işit alyışıma benim, çaxıriçim benim saña kelgäy, <sup>3</sup>çaytarmağın yüzüñnü seniñ mendän.

Kününä tarlıçimniñ benim aşaxlat maña çulaçiniñ seniñ, çaysi kün sarnasam saña, tezindän işit maña.

<sup>4</sup>Tügändilər, neçik tütün, künlärim benim, da sövâklärim (250) benim, neçik çamiş, çurudular.

<sup>5</sup>Čalindi, nečik bičan, da χurudu yüräkim menim, unuttum yemä ötmäkimni benim, <sup>6</sup>avazından küstünmäximni benim yabuštu sövāklārim benim tenimä benim.

<sup>7</sup>Oχšadim men hawalasanga yabanliχta, boldum men nečik pu pustaliχta, <sup>8</sup>turdum da boldum nečik čipčix yalyiz öv üsnä.

<sup>9</sup>Tapaladilar [=Tabaladilar] meni duşmanlarim benim kün uzun, da ögövüčilārim benim ma(251)ηa χaršī ant içtilār.

<sup>10</sup>Külnü, nečik ötmäkni, yedim da içkimni benim yaş bilä χarištirdim

<sup>11</sup>Yüzündän öčāsmāxiη da yüräklänmäxiηniηniη seniη, zera sen biyiklättiη da aşaxlattiiη meni.

<sup>12</sup>Künlārim benim, nečik kölgä, aştılar, da men, nečik bičan, χurudum.

<sup>13</sup>Sen, Biy, meñilik barsen, da jişadaglixiη seniη dźinstan čax dźinska.

<sup>14</sup>Sen turup şayavatlatir(252)sen üsnä Sionnuη, zamanī şayavatlanmaχniη aniη yetişiptir.

<sup>15</sup>Biyāndi χullariη seniη taşlarina aniη da top-raχina aniη şayavatlangaylar.

<sup>16</sup>Xorχkaylar dinsizlār atiiηdan seniη da barča χanlarī yerniη haybatiiηdan seniη.

<sup>17</sup>Yasadī Biy Sionnu da körüngäy haybatī bilä kendiniη anda.

<sup>18</sup>Baxti ol alyişiına aşax(253)langanlarniη da heč etmädi χoltχalarin alarniη.

<sup>19</sup>Yazilgay bu özgä dźinska, da žoyovurt, χaysi ki tapunuptur, alyişlagay Biyni.

<sup>20</sup>Baxti ol biyiklikindän arilikiniη kendiniη, Biy köktän yergä baxti.

<sup>21</sup>Işitmä küstünmäxiηnä baylilarniη da čeşmä oylanlarin ölümgä borčularniη.

<sup>22</sup>Aytma Sionga atin Eyämizniη da haybatin aniη Erusaχemdä.

(254) <sup>23</sup>Yiğiştirma žoyovurtlarni birgä da χanlarni, ki χuluχ etkäylār Eyämizgä.

<sup>24</sup>Džuvap berdi aηar yolunda χuvatiniη kendiniη, azlixiη künlārimniη benim belgirt maηa, <sup>25</sup>da čixargin meni yarimindan künlārimniη benim, zera dźins-dźinstir yillariη seniη.

<sup>26</sup>Ilgärtin, Biy, himlārin yerniη toxtattiiη, da işlāri χollariηniη seniη köktür.

<sup>27</sup>Alar aşsarlar, da sen barsen da χalirsen meñilik, bar(255)časi, nečik kiyinişi, teškirsārsen alarni, da teşkirilsār.

<sup>28</sup>Sen ol kendiη, sendä yillariη seniη, <sup>29</sup>kečmäsdir oylanlarī χullariηniη seniη, turgaylar, da züryātina alarniη meñilik ojarilgay.

Haybat Ataga da Oγulga da Ari Džanga hali da här vaχt meñi meñilik, amēn.

*Saymos 'i Tawit'*  
*Xonar hecoj, Der, zungn k'o*  
[Псалом 85/86]

<sup>1</sup>Aşaxlat, Biy, χulaxiη seniη, da (256) işit maηa, zera yarli da miskinmen men.

<sup>2</sup>Saxla boyumnu, ari Biy, χutχar χuluηnu seniη, Teηrim, ki saηa umsandim.

<sup>3</sup>Yarliya maηa, Biy, ki alniηa čaxirdim künnüzün, <sup>4</sup>fārāh et boyun χuluηnuη seniη, zera alniηa, Biy, kötürdüm közlārimni.

<sup>5</sup>Zera sen, Biy, tatli da toyrusen, köpyarliyovuči barčasina, ki (257) sarnarlar saηa.

<sup>6</sup>Xulax çoy, Biy, χoltχama benim da baχ avazima yalbarganimniη benim.

<sup>7</sup>Kününä tarlixiηniη sarnadim alniηa, da işitiiη maηa.

<sup>8</sup>Da dügüldür kimesä oχsaş saηa teηrilārdän, Biy, da dügüldür kimsä, nečik işiiη seniη.

<sup>9</sup>Barča dźinsi, ki ettiη, kelgäylār da yerni öpsünlār alniηa seniη, haybat(258)lasinlar atiiηni seniη meñilik.

<sup>10</sup>Ulusen sen, Biy, da etārsen sk'ançelik', da sen yalyizsen, Teηri.

<sup>11</sup>Yol körgüz maηa yoluηa seniη, da bariyim könülüküηä seniη, da fārāh bolgay yüräkim benim χorχma atiiηdan seniη.

<sup>12</sup>Tapuniyim alniηa seniη, Biy Teηrim benim, tögäräk yüräkim bilä benim, haybatliiyim atiiηni meñilik.

(259) <sup>13</sup>Ulu boldu üstümä benim yarliyamaxiiη seniη, χutχardiη boyumnu benim tamuχtan tibdägi, Teηri.

<sup>14</sup>Teηri, töräsizlār turdular üstümä benim, da yiyinlarī χuvatliilarniη izdädilār boyumnī benim, da sayinmadilar seni, Teηri, allarina kensilāriηniη.

<sup>15</sup>Yoχsa sen, Biy, Teηrim, şayavatlisen da yarliyovuči, uzunesli da (260) köpyarliyovuči, da könü, baχ maηa da yarliya maηa.

<sup>16</sup>Ber χuvat χuluηa seniη, tirciz oylun χaravaşiηniη seniη [<sup>17</sup>da et maηa nişan yaχşilixiηniη].

Körgäylār klämāgnlār meni da uyalgaylar, zera sen, Biy, boluştuη maηa da övündürdüη meni.

Haybat Ataga Oγ'.

Haybat saηa, Biy.

Haybat saηa, Teηri.

Haybat saηa, χutχaruči padşah.

*Saymos 'i Tawit'. Abrecoj zis, Der, 'i martoj*  
[Псалом 139/140]

<sup>2</sup>Tirciz meni, Biy, yaman adamdan, könüsüz kişidän χutχar meni.

<sup>3</sup>Sayişladilar töräsizlikni yüräklārinä kensilāriηniη, künnü barča hadirländilār uruşka.

<sup>4</sup>Itilädilär tillärin kensiläriniñ, da aγusu izniñ erinläri tibinä alarniñ.

<sup>5</sup>Saxla meni, Biy, xolun(262)dan yazixliniñ da yaman adamdan xutxar meni.

Sayıñ ettilär tiymaga yürügänimni, <sup>6</sup>yaşirdilar öktämlär sırtmaç maña.

Iplär saldılar sırtmaç ayaxlarıma menim, çövräsiniä siteşkalarimniñ menim xoydular maña pogorşen'a.

<sup>7</sup>Ayttim Eyämizgä: Teñrimsen menim, xulax xoy, Biy, avazına alyışimniñ menim.

<sup>8</sup>Biy, Biy, xuvatı xutxarıлмахimniñ menim, kölegä başıma menim kününä oyraşniñ.

<sup>9</sup>Çixara bermä meni, Biy, küsänçlikinä yazixlilarniñ, sayış etip menim üçün heç nemädän urma meni.

Ki heç biyiklänmägäylär sayışları alarniñ, tügällänmägäy uçına soñyulariniñ alarniñ, <sup>10</sup>xazanganı ayızlarıniñ kensiläriniñ yapkay alarni.

(264) <sup>11</sup>Tüşürgäysen üstlärinä alarniñ uçxunlarin otnuñ, sindirgaysen alarni, miskinliktän bolmagaylar tirilmä.

<sup>12</sup>Tilçi adamga oñmagay yer yüzünä, yazixli adamni yamanlıxi kensiniñ ulagay tas bolmaçlixka.

<sup>13</sup>Bildim, ki etärsen, Biy, yarıy yarlığa da könlük çaräsizgä.

<sup>14</sup>Artarlar şükürlänsinlər atıñdan seniñ, (265) turgaylar toyrular alnina yüzünniñ seniñ.

#### [Псалом 140/141]

<sup>1</sup>Biy, sarnadim alniña seniñ, da işit maña, baç avazına alyışimniñ menim, sarnaganıma menim alniña seniñ.

<sup>2</sup>Toyru bolsun alyışim menim, neçik temyan, alniña seniñ, Biy, kötürülgänin [=kötürülgäni] xollarimniñ menim — xurban keçägi.

<sup>3</sup>Xoy, Biy, saxlavuçi ayzıma menim, da eşik bek erinlärimä menim, <sup>4</sup>ki ya(266)ñilmagay yüräkim yaman sözlär bilä.

Säbäplämä säbäbin yazixiniñ adam bilä, ki etärlär töräsizlikni, bolmagaymen ülüşlü tañlanganlarına alarniñ.

<sup>5</sup>Ögütlägäy meni artar yarlıyamaç bilä, da azarlagay; yuçu yazixliniñ yaçlamagay başimni menim; da alyışim erkinä aniñ.

<sup>6</sup>Tiyıldilar yovuç xayaga yarçuçilari alarniñ, işitkäylär sözlärimä (267) menim da tatlılangaylar.

<sup>7</sup>Neçik xalınlıxi toprañniñ, ki yayılıptir dünyäda, saçilgaylar söväklari alarniñ yovuç tamuçka.

<sup>8</sup>Alniña seniñ, Biy, Biy, közlärimdirlär menim, saña umsandim, Biy, çixarma dżanni mendän.

<sup>9</sup>Saxla meni satamadan, ki yaşırıptirlar maña pogorşen'asından töräsizlik etkänniñ.

<sup>10</sup>Tüşsün sırtmaçına aniñ yazixlilar, yalyz men, men keçginçä.

#### [Псалом 141/142]

(268) <sup>1</sup>Avazim bilä menim men alnina Biyniñ sarnadim, avazim bilä menim Biyni xoldum.

<sup>2</sup>Saçtim alnina Eyämizniñ alyışimni da tarlıximni alnina aniñ ayttim.

<sup>3</sup>Eksilgäninä mendän dżanimniñ menim sen, Biy, tanıdın steşkalarimni, yol bilä, ki bariyir edim, yaşırıldı maña sırtmaç.

<sup>4</sup>Baçiyir edim oñumdan, köriyir edim, da kimsä tanımas edi meni, tas boldu men(269)dän xaçmaçim, da ne tapulmadı izdävüçi boyumnu menim.

<sup>5</sup>Avaz ettim alniña seniñ, Biy, da ayttim: sensen umsa da ülüşüm yerinä tirilärniñ.

<sup>6</sup>Baç, Biy, alyışıma menim, zera men xonarh boldum asrı, tırgız meni xovalaganlardan, zera xuvatlıdırlar mendän.

<sup>7</sup>Çixar zındandan boyumnu menim, şükürlängäymen atıñdan seniñ.

(270) Saña baçiyirlar artarlar, negä dinçä tölişärsen.

Haybat Ataga da Oyl'.

#### *Surp Asduadz, surp ew hzor*

Ari Teñri, ari küçlü, ari ölümsüz, ki xaçlandın bizim üçün, yarlıya bizgä. *3 kez ayt.*

Haybatlı dayma ari gojs, Teñri toyrucu Mariam, anası K'risdosnuñ, sun bizim xoltxamizni Oyluña seniñ da bizim Teñrimiz(271)gä, saxla bizni sinalmaçtan da barça yaman xilinganimizdan, amən.

#### *Oğçojn kez, Mariam tatarça*

#### [Лука 1: 28, 30, 42 > Радуйся, Благодатная]

Oğçojn saña, Mariam, tolu şnorhk' bilä, Biy seniñ bilä! Alyışlısen sen barça xatun kişilärdän, da alyışlıdır yemişi yüräkiñniñ seniñ Jisus K'risdos!

Anası Teñriniñ, parexos bol yalyz Oyluña seniñ, saxla bizni morcutıundan da barça eksiklikimizdän bizim, amən.

(272) *Erk astidżanac*

*Hamparci zaçs im*

#### [Псалом 120/121]

<sup>1</sup>Kötürdüm közlärimni taçlarga, xaydan kelgäy maña boluşluç.

<sup>2</sup>Boluşluç maña Eyämizdän kelgäy, ki etti köknü da yerni.

<sup>3</sup>Bermä seskänmäxkä ayaxıñni seniñ, da yuçlamagay közätin seniñ.

<sup>4</sup>Neçik yuɣlamas, da ne yuɣlama barir saɣlavučisi Israjelniɣ.

<sup>5</sup>Biy saɣlagay seni, da Biy (273) yöpsüngäy oɣ xolu bilä kendiniɣ.

<sup>6</sup>Günäş kündüz saɣa yazıx etmägäy, da ne ay keçä.

<sup>7</sup>Biy saɣlagay seni barça yamandan, saɣlagay Biy boyuɣnu.

<sup>8</sup>Biy saɣlagay kirgäniɣni da çixkanıɣni, mundan menilikkä dirä.

Haybat Ataga da Oɣul”.

***Saymos 'i Tawit'. Or pnaegaln***

**[Псалом 90/91]**

<sup>1</sup>Kim dä tınıptir boluš(274)luɣundan Biyiktäginiɣ, kölegäsi tibiñä Teɣriniɣ köktä tingay.

<sup>2</sup>Aytkay Eyämizgä: yöpsünövlümsen, umsam benim Teɣri, da men umsanırmen saɣa.

<sup>3</sup>Ol xutɣargay meni avından ulavučiniɣ da seskändirüçi sözüñdän.

<sup>4</sup>Arɣası üsnä kensiniɣ kötürgäy seni, kölegäsinä xanatlarıniɣ umsangaysen.

Neçik yaraɣ, dövränä bolgay seniɣ könülükü aniɣ.

(275) <sup>5</sup>Xorɣmagaysen sen xorɣusundan keçäniɣ, da ne oɣtan, ki uçar kündüz,

<sup>6</sup>Nemä bar, ki uçar xaraɣyuda, yaɣıldırmaɣından şaytanniɣ yarımküñdä.

<sup>7</sup>Tüßün yaɣından seniɣ miɣlär da tümänlär oɣuɣdan seniɣ, ki saɣa nemä yovuxlanmagaylar.

<sup>8</sup>Tek yalyz közläriɣ bilä baɣkaysen, tölovün yazıxlılarnıɣ körgäysen, <sup>9</sup>zera sen, Biy, umsam sen benim.

(276) Biyiklängäni ettiɣ kensiñä işanç, <sup>10</sup>yetişmägäy saɣa yamanlar, da xiyin yovuxlanmagay öviñä seniɣ.

<sup>11</sup>Friştälärinä kensiniɣ simarlaptir seniɣ üçün saɣlama seni barça yollarıña seniɣ.

<sup>12</sup>Biläkläri üsnä kensiläriniɣ kötürgäylär seni, ki heç urunmagay taşka ayaxlarıñ seniɣ.

<sup>13</sup>Üsnä izniɣ da karpniɣ yürügäysen sen, ayax tibi(277)nä baskaysen aslanı da adždahanı.

<sup>14</sup>Zera maña umsandı, da xutɣarıyım anı, kölegä bolıyım aɣar, ki tanıdı atımnı benim.

<sup>15</sup>Sarnagay alnıma, da men işitkäymen aɣar da xatına bolgaymen tarlıxına.

Xutɣargaymen da haybatlı etkäymen anı, <sup>16</sup>uzun künlär bilä toldurgaymen da körgüzgäymen aɣar xutɣarmaɣıymni benim.

**(278) [Псалом 122/123]**

<sup>1</sup>Alnıña, Biy, kötürdüm közlärimni benim, ki turursen köktä.

<sup>2</sup>Neçik közläri xulnuɣ xollarına biyläriñiɣ

kensiläriniɣ, neçik közläri xaravaşniɣ xoluna bikäsiñiɣ,

Ol türlüdür közlärimiz bizim alnıña seniɣ, Biy Teɣrimiz bizim, negä dinçä yarlıyagaysen üstümüzgä bizim.

<sup>3</sup>Yarlıya bizgä, Biy, yarlıya bizgä, zera köp toldux heçlik bilä.

(279) <sup>4</sup>Dayı da artıx toldu boyumuz bizim azarlamaɣ bilä, kimlär azarlar edi bizni, da heç etmäxläri bilä öktämlärniɣ.

**[Псалом 53/54]**

<sup>3</sup>Teɣri, atıña seniɣ tırgiz meni da xuvatıñdan seniɣ könülük et maña.

<sup>4</sup>Teɣri, işit alıışıma benim, xulaɣ xoy sözlärimä ayzımnıñ benim.

<sup>5</sup>Yatlar turdular üstümä benim, da küçlülär izdädilär boyumnu benim, (280) da saıışlamadılar seni, Teɣri, allarına kensiläriniɣ.

<sup>6</sup>Ošta, Teɣri boluşuçım; da Biy yöpsünövlü dżanıma benim.

<sup>7</sup>Xaytarmaga yamannı duşmanlarım üsnä könülüküñ bilä seniɣ tas etkäysen alarnı.

<sup>8</sup>Men erkim bilä benim xurban sungaymen saɣa, tapungaymen atıña seniɣ, Biy, zera yaɣşıdır.

<sup>9</sup>Barça tarlıxlarımdan (281) benim xutɣardıñ meni, duşmanımnı benim kördü közlärim.

**[Псалом 85/86: 16-17]**

<sup>16</sup>Ber xuvat xuluña seniɣ, tırgiz oɣlun xaravaşıñniɣ seniɣ <sup>17</sup>da et maña nişan yaɣşılıxtan.

Körgäylär klämägänlär meni da uyalgaylar, zera sen, Biy, boluştuɣ maña da övündürdüñ meni.

Haybat Ataga da Oɣulga da Ari Dżanga meñi meñilik, amən.

(282) *Şapatkünlärni aytıyir saymos 'i Tawit.*

***Asd awrhneçek' am dżarajk' Dərn***

**[Псалом 133/134]**

<sup>1</sup>Bunda alıışlañız, barça xulları Eyämizniñ, Biyni, ki barsız övinä Eyämizniñ, eşikinä Teɣrimizniñ bizim

Keçä, <sup>2</sup>kötürüñüz xollarıñizni sizıñ arilikkä da alıışlañız Biyni.

<sup>3</sup>Alıışlagay bizni Biy Siondan, ki etti köknü da yerni.

**[Псалом 137/138]**

<sup>1</sup>Tapuniyım saɣa, Biy, tögäräk yüräkim bilä benim, alnına friştälärniñ saymos aytıyım saɣa.

(283) Ki işittiñ sözün ayzımnıñ benim, <sup>2</sup>yerni öpiyim ari dadżarıña seniɣ da tapuniyım yarlıyamaɣıñ da könülüküñ üçün seniɣ.

Ulu ettiñ barçasına ari atıñni seniɣ, <sup>3</sup>ne kün sarnasam alnıña seniɣ, tezindän işit maña da köp xuvat etkäysen boyuma benim.

<sup>4</sup>Tapungaylar saņa barča xanları dünyâniñ, ki işittilər sözün ayzıñniñ seniñ, <sup>5</sup>alyışlagaylar yollarıñni seniñ.

Uludur haybatı Eyämizniñ, (284) <sup>6</sup>biyiktir Biy, xonarhını körär, biyiklikin yıraxtan tanır.

<sup>7</sup>Egär bardım esä içinä tarlıxniñ, tırgızgäysen öçäsmäxindän duşmanniñ.

Saldıñ xoluñnu seniñ, da xutxardı meni oñuñ seniñ, <sup>8</sup>da Biy tölägäy menim üçün.

Biy, yarlıyamañiñ seniñ meñilik, işin xoluñnuñ seniñ közdän salmagın.

**[Псалом 53/54: 3]**

<sup>3</sup>Teñri, atıña seniñ tırgız meni”.

**[Псалом 85/86: 16-17]**

<sup>16</sup>Ber xuvat xuluña seniñ”.

Haybat Ataga, da Oğul”.

(285) **Aşka olturganda bu alyış aytıyır**

Alyışla, K’risdos Teñrimiz bizim, dżanlı alyış bilä yemäkni da içkini xullarıñniñ seniñ, da bayışla saylıxni dżanga da tengä, neçik k’risdänlik he-dżepniki bilä meñarip ten sartın keräkimizni, ke-çövsüz yaxşılıxıña da köktägi xanlıxıña ülüslü bolıyıx hər barča arılariñ bilä seniñ da şükürlük bilä haybatlıyıx seni Atañ bilä da barçadan Ari Dżaniñ bilä (286) hali da uday meñi meñilik, amən.

**Aştan soñra bu alyışni aytarlar**

Biy Jisus, toldux igilikindän seniñ, beriyıx şükür Eyämizgä Biy Teñrigä.

Haybat saña, Biy, haybat saña, Teñri, haybat saña, xan haybatlı, ki berdiñ bizgä yemäk fărâhlikkä da toldurduñ yüräkimizni bizim toluluqundan yaratkanlarıñniñ seniñ barına etär etkän yarlıyamañiñ bilä (287) seniñ, toldur bizni dżaniñ bilä seniñ ari, neçik ki tapulgaybiz alniña seniñ biyänçli da dügül uyatlı, zera sen kelirsən tölöv etmä hər birinä ämälinä körä kendiniñ, da saña yaraşır haybat, buyruç da hörmät meñi meñilik, amən.

(345) **Alyış Teñrigä**

**Nerses gat’oyigosnuñ aytkanı**

***Hawadov xosdova***”

[1.] Inam bilä tapunurmen da yerni öpärmən saña, Ata Oğul da Ari Dżan, etilmägän da ölümsüz tarbiyat, etüçi friştälärni, da adämilärni, da barča bolganlarıni, da yarlıya seniñ yaratkanlarıña da maña, köpyazıxlıga.

[2.] Inam bilä tapunurmen da yerni öpärmən saña, ayırılmagan yarıx, birlängän ari Errortutiun, (346) da bir Teñrilik, etüçi yarıxni da sürüçi xaranıyuluñnu, sürgin dżanımdan menim xaranıyulu yazıxni da biliksizlikni, da yarıxlat esimni menim, bu sahatta alyış etmä saña biyänçli, da yöpsüngäysen xoltxamni menim, da yar”.

[3.] Ata köktägi, Teñri könu, ki yeberdiñ Oğulnu seniñ sövüklü xoltxasına bulargan xoylarıniñ, meya kökkä da alniña seniñ, yöpsün meni, neçik keräksiz oğulnu, (347) da kiydır maña kiyinişni ävälgı, ki yalanaçlandıñ yazıx bilä, da yar”.

[4.] Oğlu Teñriniñ, Teñri könu, ki aşaxlandıñ Ataniñ xoynundan, da aldıñ ten ari gojs Mariamdan, bizim xutxarılmayımız üçün xaçlandıñ, da kömüldüñ, da turduñ ölüdän, da ayıñdıñ haybat bilä Ataga, meya kökkä da alniña seniñ, añ meni, neçik xaraççini, xaçan kelsäñ haybatıñ bilä seniñ, da yar”.

(348) [5.] Dżani Teñriniñ, Teñri könu, ki endiñ Jortananga da vernadunga da yarıxlattıñ meni k’risdänliki bilä ari awazanıñ, meya kökkä da alniña seniñ, arıt meni biyiktägi Teñrilik otuñ bilä, neçik yalınli til bilä ari araç’ellärni ari vernadumda, da ya”.

[6.] Etilmägän da ölümsüz tarbiyat, meya saña sayışım bilä menim, dżan u tenim bilä, añmagın yazıxlarımnı menim, ävälgı da soñyugi, seniñ atın üçün ari, da yar”.

(349) [7.] Baçuçi tarbiyatın barçasiniñ, meya saña sayışım bilä, sözüñ bilä da xilınganıñ bilä, buz xolbitikin yazıxlarımnıñ menim, da yaz atımni menim düftärindä meñilikniñ, da yar”.

[8.] Tergövüçi yapuñnu, meya saña klägänim bilä da klämägänim bilä, bilgänim bilä da bilmägänim bilä, boşatlıx bayışlagın maña, yazıxlıga, ki toyuşundan awazanıñ bu küngä diñrä yazıxlımen alniña Teñri(350)likiñniñ seniñ seziklikim bilä menim da barča boynum bilä tenimniñ, da yar”.

[9.] Barini ayovuçi Biy, xoy közät közlärimä menim xorxuñnu seniñ ari, ki heç baçmagay artıxsi, da xulañlarıma menim, ki tatlılıx bilä işitmägäy işlärni yaman, da ayzıma menim, ki sözlämägäy yalyanı, da yüräkimä menim, ki sayışlamagay yamanlıxni, da xollarıma menim, ki xilınmagay töräsizlikni, da ayaxlarıma menim, ki barmagay yoluna könu(351)süzlükniñ, yoçsa toyrı et tepränişin bularıñniñ bolmaga dayma erkiñä seniñ barçaga, da yar”.

[10.] Ot tiri K’risdos, otlü sövüküñnü seniñ, ki xoıduñ dünyâda, palayla boyuma menim, ki küydürgäy kirin dżanımnıñ menim, da sürtkäy mişxılıxın esimniñ menim, da çebärlägäy yazıxın tenimniñ, da yandırgay yarıxın biliklikiñniñ seniñ yüräkimä menim, da yar”.

[11.] Axılı Ataniñ Jisus, ber maña axıl yaxşılıxni xilınmaga, (352) sayışlamaga da sözlämägä alniña seniñ hər sahat, da yaman sayıştan da xilınmañtan xutxar meni, da yar”.

[12.] Klävüci yağşılığni Biy, yağşi etüci, çoy-magin meni erkinä boyumnuj benim barmaga, yoğsa körgüz maņa bolmaga dayma erkinä körä seniñ yağşi sövüklüläriñniñ, da yar”.

[13.] Xan köktägi, ber maņa çanliğiniñ seniñ, ki atadiñ sövüklüläriñä seniñ, da küçäyt yüräkimiñ meniñ körälmämä yazıçni, da sövmägä seni (353) yalyız, da etmägä erkiñni seniñ ari, da yar”.

[14.] Ayovuçi etkänläriñni, sağla nişanı bilä çaçiñniñ seniñ dżan u tenimni meniñ aldanmaçından şaytanlarıñniñ, da könüsüz adamlardan, da barça satamadan dżanniñ da tenniñ, da yar”.

[15.] Sağlavuçi barçasın K’risdos, oñuñ seniñ kölegä bolsun üstümä meniñ kündüz da kečä, ol-turganda övdä, barganda yolga, yuğlaganda da turganda, ki heç seskänmägäymen, da yar”.

(354) [16.] Teñrim meniñ, ki açarsen çoluñnu seniñ, da toldurursen barça yaratkanlarıñniñ seniñ tatlılığın bilä seniñ, saña sımarlarmen boyumnu meniñ, sen çayğur da hadirlä keräkin dżan u tenimniñ meniñ bu kündan çax meñilikkä diyin, da yar”.

[17.] Xaytaruçi bularganlarıñni, çaytar meni yaman övrängänimdän meniñ yağşi övrätmäçkä, da çada dżanıma meniñ titrövlü ölüm küñümnü, da çorçusun tamuçnuñ, da sövü(355)kün çanlığiniñ seniñ, ki çaytkaymen yazıçtan da çilingaymen aruvluçnu, da yar”.

[18.] Čovraçi ölümsüzlüknüñ, čovraçlat yüräkimdän meniñ yaş poşmanlıçka, neçik boñniñniñ, ki yuvgaymen yazıçın boyumnuj benim äväl, ne ki çıçkanımdan burun dünyädän, da yar”.

[19.] Bayışlavuçi yarlıyamaçni, bayışlagın maña toyrı inam bilä da yağşi çilinmaç bilä da ülüşlü bolup ari teniñä da çanıña seniñ, da yar”.

(356) [20.] Yağşi etüci Biy, yağşi friştägä sımargaysen boyumnu meniñ, tatlılıç bilä algay dżanımnı meniñ da uruşsuz keçirgäy yamanlıçlarıñdan bularıñniñ, ki bardırlar tibinä köknüñ, da yar”.

[21.] Yariç köñü K’risdos, arzani et dżanımnı meniñ sövüñçlük bilä körmägä yariçin haybatiniñ seniñ ündälgän kündä da tınmaga umsa bilä yağşi böläkinä artarlarıñniñ çax küñünä ulu ekinçi kelgäniñä seniñ, da yar”.

(357) [22.] Yaryuçi köñü, çaçan kelsän haybatı bilä Atanıñ yaryu etmägä tirilärgä da ölülärgä, kirmägin yaryuga çuluñ bilä seniñ, yoğsa çutçar meni meñilik ottan da işittir maña sanlı ündövün yazıçsızlarıñniñ köktägi çanlığiniña seniñ, da yar”.

[23.] Barına yarlıyovuçi Biy, yarlıya barça inanganlarga saña, menimkiläriñä da yatlarga,

tanıganlarga da tanımayanlarga, tirilärgä da ölülärgä, bayışla duşmanlarıma (358) meniñ da körälmägänlärägä boşatlıç, ki maña çarşı yañıldılar, da çaytar alarıñni yamanlıçlarıñdan, ki bardır meniñ üçün, da yarlıya alarga da men köpyaziçliğa.

[24.] Haybatlı Biy, yöpsün yalbarganlarıñni çuluñnuj seniñ da tügällä yağşılıçka çoltçamni meniñ pareçosluçı bilä surp Asduadzadzinniñ, da Jovannes elciñniñ, da surp Sdep’anosnuñ, ävälgı tanıçiniñniñ, da atamizniñ bizim surp Krikor Lusaworiçiniñ, da surp (359) arak’ellarıñniñ, markarelarıñniñ, hajrabadlarıñniñ, dżknaworlarıñniñ, da ariläriñniñ seniñ, friştäläriñniñ, Mik’ajelniñ, Kaprielniñ, da barça köktägi çuvatlılarıñniñ, da saña haybat da yerni öpmäç meñi meñilik, amən.

### **Xoltçası da yalbarmaçı abaşçaroylarıñniñ**

Yaratuçısı yerniñ da köknüñ, padşahi padşahlarıñniñ da Biyi biylarıñniñ, çaysi ki meni heç nemädän yarattıñ seniñ (360) sürätiñä oğşaş da kendi çanıñ bilä satun aldıñ meni, çaysi ki men yazıçlı arzani düğülmen ündämä, ne atın bermä, da ne fikir bilä sayışlamaga seni, yalyız yalbariyirmen da aşaxlıç bilä çoliyirmen, ki şayavatlı baçkaysen çuluñ üsnä seniñ keräksiz, da yarlıyan üstümä, ne türlü ki yarlıyandıñ çananeyski çatununa, da Mariam Makt’ahenaçi üsnä, çaysi ki boşattıñ tamhaçığa da çaraçığa (361) çaç üsnä asılğan, saña çosdovanel boliyirmen, Ata şayavatlı, yazıçlarımnı meniñ, çaysılarıñni ki, kläsäm dä, yaşırmaga bolman alniña seniñ, Biy.

Boşat maña, K’risdos, zera hali köp yüräkländirdim seni, sayışlaganıñ bilä, sözlägäniñ bilä, da çilinganıñ bilä, da här türlü tepränişim bilä, çaysılarıñni içinä men çaräsiz da yazıçlı adam yazıç çilinma boldum, suçlumen alniña seniñ, suçlumen, da meniñdir suçum artıçısı.

Aniñ üçün, Biy, çoliyirmen (362) seniñ şayavatiniñni, çaysi ki endiñ köktän meniñ çutçarıлмаçim üçün, ki Tawit’ni yazıç içinä bahlanganıñni çeştiñ, boşat maña, Biyim, boşat maña, adam sövüci K’risdos, ki Bedroska, çaysi ki seni tañdı, boşattıñ.

Sensen yaratuçim meniñ da satun alğan meni, Biyim da çutçaruçim meniñ, padşahim meniñ da Teñrim meniñ.

Sensen umsam da işanıçim meniñ, buyruç etüci da çuvatlatuçim, sövündürüçim meniñ da çuvatim meniñ, saç(363)lovuçim da azad etüçim meniñ, tirlikim meniñ da saçlıçim meniñ, yariçi dżanımnıñniñ meniñ da boluşuçim meniñ.

Seni yalbariyirmen da çoliyirmen, çuvatlat meni, da sahayirmen, buyruç et maña, saçla meni,



çuvatlat meni da övündür meni, berkäyt meni da färâhlat meni, yariçlat da sayayt meni, anğın men ölgänni yazıç içinä, zera yaratkanın da etkänin-men seniñ.

Biy, salmagın meni közdän, zera çuluñmen seniñ satun alğan, evet yaman, da arzanısız, (364) da yazıçlı, da ne türlü dä esäm, bolsun yaçşı, bolsun yaman, här kez seniñmen.

Kimgä hali çaçıyım?

Tek saña yügürürmen.

Da sen meni sürsän, kim meni yöpsünsär?

Tek yalyz çorçulu yanar tamuç, anda meñilik övüm da turmaçım bolur benim.

Egär sen üstümä baçmasañ, kim meni körsär?

Anın üçün tanığın meni, arzanısızni.

Saña çaçıyırmen, kläsä yaman, keräksiz da aruvsuz.

Da egär ki murdar (365) da aruvsuz esäm, bardır seniñ çuvatın, bolursen meni arıtma.

Egär ki soçur esäm, bolursen meni yariçlatma.

Da egär ki çasta esäm, bolursen meni sahaytma.

Da egär ki ölüp esäm da kömülüpmen, bolursen meni ölüdän tirtizmä.

Zera dayın uludur yarlıyamaçın seniñ, ne ki benim yamanlıçım.

Dayın uludur toyruluçun seniñ, ne ki benim toyrusuzluçum.

Artıç bolursen şayavatın körgüzmä, ne ki men işangay(366)men.

Da dayın artıç bolursen boşatma, ne ki men, yazıçlı adam, yazıç çilinma.

Da anın üçün salmagın meni şayavatından seniñ, Biy, ne çulaç çoy da almagın alnına seniñ köplüçün töräsizlikimniñ benim.

Evet köplüçünä körä yarlıyamaçın seniñ yarlıya maña, da yuvuçlan maña, köpyazıçlıga, aytkin dżanıma benim: çutçaruçın seniñ menmen.

Xaysi ki aytın: «Klämändir tas bolganın yazıçlı adam(367)niñ».

Evet artıçsı anın üçün töziyirsən, ki çaytkay da tirilgäy.

Da hali, bol umsa bilä tüşüp tizim üsnä alnına şayavatlı olturuçunnu, çolıyırmen körgüzmä öçäsmäçin seniñ men çaräsiz yaratkanın üsnä.

Da meni, keräksiz oylunnu, kerı salmagın şayavatlı közünden seniñ, evet çaytar meni, Biy, kendiñä da klämäğin yüräklänmä üstümä benim.

Yalbarıp çolarmen sendän, şayav(368)atlı Ata, yarlıyamaçın üçün seniñ, aşaxlıç bilä çolıyırmen da alıış etiyirmen, ki keltirgäysen meni yaçşı

uçka da könü pošmanlıçka, aruv inamga da toyrı yetär etmäçinä barça yazıçlarımniñ benim.

Da men bu yaçşılıç üçün seniñ haybatlarmen seni barça tirlikimdä benim, zera seniñdir yalyz haybat hali da här kez da meñi meñilik, ameñ.

### *Xosdovanut'ıun*

#### **Giragos vartabedniñ tüzgäni**

(369) Tiyäsdir kristanlarga, ne çayta barma kläsä çosdovanut'ıunga, uç türlü nemä esinä keltirmäç keräk.

Äväl muni: «Bu çosdovanut'ıunnu, ki aytırmen, Teñriniñ alnınadır da k'ahananiñ, da bu k'hana çaysın ki baylasa munda, baylıdır köktä Teñriniñ alnına, da çaysın ki çeşsä munda, çeşövlüdür köktä Teñriniñ alnına, ne türlü ki Biyimiz K'risdos buyuruptır».

(370) Da ekinçi, asrı çonarhlıç bilä tüsmäç keräk k'ahananiñ alnına yüzü üstünä, zera yazıçnıñ çilinmaçı öktämliktir u pošmanlıç da çosdovanut'ıun çonarhlıçtır, ne türlü ki anarag oyl atasına meyaga keldi u tamyaçi dadçarda boşatlıç taptılar Teñridän.

Da üçünçi, esinä keltirgäy ol künnü, ki ne kün çosdovanel boluptur äväldän, u sayışlagay, ki neçä (371) vaçttır, yıl midir, yarım midir, bir ay midir, yarım midir, da neçä ki esä, barça yazıçların sayışlagay, da başlap ol kündän aytkay birär-birär, keçä mi yoluçuptur, yoçsa kündüz, da aytkay künnün dä, yıçkün mi edi, yoçsa ulukün mi edi, oruç mi edi, da aytkay yerin dä yazıçnıñ, ari mi yer edi, yoçsa aruvsuz, da aytkay yazıçnıñ oçşaşın, ki ol yazıçka kendi mi sä(372)bäp boldu, yoçsa özgä.

Da çaçan barsa din atanın alnına, üç kez dżundr çoygay Ata Oyl Ari Dżanniñ atına, andan soñra, çöküp, başı açıç, k'ahananiñ alnına çosdovanel bolgay yaş bilä, neçik Teñrigä, da ol boşatçay garkinın buyruçu bilä, neçik Teñri.

Da aytkay äväldän surp Lusaworiçniñ uçajp'ar [=uyçap'ar] dininiñ tawanut'ıunun surp arak'ellärniñ ganonk'undan, (373) çaysi ki bu türlüdür.

### *Tawanut'ıun tatarça*

Inanırmen da tapunurmen barça arilärdän ari surp Errortut'ıunnu, Ölümsüz Ata Oyl Ari Dżanni.

Inanırmen u tapunurmen surp Errortut'ıunu üç boyda da bir Teñriliktä, Biy [=bir] buyruçta, bir hörmättä, bir çuvatta u bir haybatta, dügül aşax Oyl Atadan, (374) ne Ari Dżan Oyludan, yaratılmagan, ari u yazıçsız, ne bir türlü sayış bilä yetövsüz u tergövsüz toyruçi Ata, yalyz Oylunıñ könü Teñri, toygay yalyz Oyl, Atadan könü Teñri, çıçkan, bulay kibik, Atadan Ari Dżan, könü

Tejri, birdä üç, üç tä bir boyda, üç sifatta, da bir erktä, ol kendi surp Errortut'ıun, çaysi ki alyışlidir barça dünyâdan menji menjilikä.

(375) Xaytip inanirmen u tapunurmen birini surp Errortut'ıundan Tejrinij Sözüni u yalyız Oçulnu, ki erki bilä Atanıñ u Ari Džannij endi yüräkinä ari gojs Mariam Asduadzadzininiñ, toydu adam kibik da gojsluxun ari anasiniñ zadasız saxladı Tejri kibik, çačka çixti, kömüldü, üçünci kündä turdu Tejri kibik, tamuxnu buzdu u džanlarni çutçardi. (376) Ayindi kökkä haybat bilä Atasına u olturdu oñ yanına ol teni bilä, çaysi ki aldi ari gojstan, yügüncü haybat yöpsündü köktägi friştälärdän u adämilärdän, Ata Tejri bilä u Ari Džan bilä bij [=bir] haybatta. Kelmäxtir ol teni bilä Ata haybatı bilä u Ari Džannij yaryu yarmaga ölülgä u tirilärgä, çaysi ki anij ari u ölümsüz çanlıxına tavusulmaç yoxtur. Anij üçün (377) inanirmen ari gojstan toyganni könu Tejri da toyurganni Asduadzadzin surp gojs Mariamni, inanirmen Biyim K'risdosnuñ ekinçi kelgäninä yaryuga u tölovün artarlarnij u yazixlilarnij. Yoçesä vaydır maña köpyazixliga ol kündä!

Anij üçün çosdovanel bolurmen Tejrinij alnina, barça dünyâni tutuçiniñ, Ata Oçul Ari Džannij, da barça köktägi friştälärniñ alnina, u surp Asduadzadzininiñ alnina, surp Jovan(378)neş mgrdiçiniñ, u surp Sdepannosnuñ, K'risdosnuñ burungi tanixiniñ alnina, surp arak'ellärniñ, u surp Krikor Lusavoriçiniñ alnina, da barça arilärniñ, köktägilärniñ u yerdägilärniñ, da seniñ alniña, ari ata, barça benim yazixlarimni, çaysin ki çilinipmen, meça Asduđzoj.

Ari Ata, budur benim inamim Ata Oçul u Ari Džanga.

Xaytip benim yaman, u keräksiz, u dinsiz yazixlarimni, çaysin aytiyim, çaysin (379) esimä saliyim ya çaysin çosdovanel boliyim, yaziximniñ ne çiriği bar u ne sani, meça Asduđzoj.

Bildirimen saña, ari ata, ki k'risdän töräsinä tügäl tapulmiyirmen, ne Tejri töräsinä tügäl bolmiyirmen, esimni u ahlimni yazix bilä çarajçulapmen, meça Asduđzoj.

Ne Tejrinij çorçulu yaryusun esimdän keçirmiyirmen, ne ölar künumnü, tek atımdır k'risdän, da bar çilinganim bilä dinsiz, bar (380) seziklikim bilä da bar gövdäm bilä yazixlimen, meça Asduđzoj.

Xaytip yazixlimen 7 seziklikim bilä, 6 tepränişim bilä, 12 gövdäm bilä, 365 buyumum bilä, meça Asduđzoj.

Közüm bilä yazixlimen: artixsi u yaman baç-

maçtan, ne şayavat bilä közümni tatli salmiyirmen yarli u çaräsizlär üstünä, yoçesä artixsi yaman u keräksiz çilinmaçlarga közümni aşıpmen, meça Asduđzoj.

Xaytip, ari ata, ayzim bilä günahkärmen: küfürlänipmen, yalyan sözläpmen, yalyan ant içipmen, zur u büxtan sözläpmen, çarçapmen, söz eltip, söz keltiripmen, artix yep, artix içipmen, yesirmäç bilä, eski duşmannij çilingani bilä, tamaç yasirliği bilä yazixlimen, meça Asduđzoj.

Xulaçim bilä yazixlimen: Tejri buyruçuna, surp Awedaranga, Ari Bitiklär u Tejrinij 10 buyruçuna çulaç çoymiyirmen, artixsi yaman, u keräksiz, u bolmaçi (382) heç nemägä çulaç çoyupmen, meça Asduđzoj.

Xolum bilä yazixlimen: artix almaç bilä, eksik bermäç bilä, oçurluç u zrgel etmäç bilä, yazixsiz urmaç bilä adamni u džanavarni, tiyar-tiyäs tenimni tutmaç bilä, dayi da çolumnu alyışka kötürmiyirmen, ne sadaça çaräsizgä u yarliga bermiyirmen, meça Asduđzoj.

Xaytip ayaçim bilä günahkärmen: yaman yol-larga barmaç bilä, ari yixövümä barmamaç bilä, (383) Tejri yollarından yiraçlanmaç bilä, eski duşmannij erkin etmäç bilä, dayin da k'risdänlik töräsi u yergäsi bilä çilinmiyirmen, meça Asduđzoj.

Dayin da, ne ki köz u çulaç yazixi bar, çilinipmen, ne ki ayiz u til yazixi bar, çilinipmen, ne ki çol u ayaç yazixi bar, barin günahkärmen, meça Asduđzoj.

Xaysin aytiyim ya çaysin sayışlap benim yaman yazixlarimni çosdovanel boliyim, köknüñ yolduzundan, yamyurnuñ (384) tamçisından u teñizniñ çumundan artixtir benim yazixlarim.

Çaräm yoç K'risdostan özgä, ki boñnignij yazixini boşattı, da keräksiz oçulnu yöpsündü, da çaraççini uçmaçka arzani etti, — ani inanirmen Tejri da Tejrinij Oçlu.

Xosdovanel bolurmen Tejrinij da surp Asduadzadzininiñ alnina, da barça arilärniñ, da seniñ alniña, ari ata, ki benim barça yazixima boşatkaysen, ki bar yazix bilä yazixlimen, meça Asduđzoj.

Tamaç (385) yasirliği bilä, esiriklik bilä, itlik bilä, boñniglik bilä, akahlıç bilä, çixara bermäç bilä, p'araserlik bilä, öktämlik bilä, öç saxlamaç bilä, öç almaç bilä, yapuç tenimä çolumnu uzatip, adämilikimni heç etmäç bilä, suçlanmaç bilä meça Asduđzoj.

Keräksiz u keräkmäs sözlär bilä, gäläg u masçara arasına külmäç bilä meça Asduđzoj.

Xardaşlarni heç körmäç bilä, yöpsünmämäç

bilä, egri baɣmaɣ bilä, paɣillik bilä, (386) öc almaɣ bilä, adämilärni biri birinä salmaq bilä, özgälärniɣ yaɣšisın yamanlapmen da benim yamanımni yaɣšilapmen, benim yazıɣlarımni salıp, özgäniɣ yazıɣın aytıp işitmäk bilä meya Asduɣzoj.

Xodžanı süvüp hörmätlämämäk bilä, yarlini körmämiş bolup, adämilikkä bermämäɣ bilä.

Vay maɣa, ki bu barča günah u yazıɣni çiliniḡmen.

Bir yalyız K'risdosnuɣ ayaɣından saliniḡmen, ki yapuɣnu (387) bilir u adäminiɣ könlün da barča yazıɣlılarga berir çaytmaɣlıɣ da yaɣšı sitiɣ, meya Asduɣzoj.

Inanırmən, ki men yazıɣlığa K'risdos şayavatlangay süvükü bilä da kendiniɣ haybatlı yarlıyamaɣı bilä boşatkay benim yazıɣlarıma, çaysın ki aytım Teɣriniɣ da seniɣ alniğa, ari ata, ne ki aytım da çosdovanel boldum, daɣın artıɣsı çiliniḡmen, çaysı ki esimä kelmädi çosdovanel bolmaga.

Meya Teɣrigä.

Meya (388) Ata Oɣul Ari Džanga.

Meya surp Asduadžadžingä.

Meya surp arak'ellärgä.

Meya surp markarelärgä.

Meya surp hajrabelärgä.

Meya surp mardirosłarga.

Meya surp gusank'lärgä.

Meya surp zinaworłarga.

Meya barča arilärgä.

Meya surp hrešdagłarga da hrešdagabelärgä.

Meya 4 çanatlı, u 6 çanatlı, u 9 çanatlı frištälärgä.

Meya seɣovpełärgä u k'erovpełärgä.

Meya K'risdosnuɣ olturuçuna.

(389) Meya surp yiçövgä.

Meya surp seɣanga.

Meya K'risdosnuɣ ari teninä u ari çanına.

Meya surp awazanga.

Meya surp meronga u surp Awedaranga.

Meya surp K'risdosnuɣ ari çacına 100 000.

Meya meni saɣlovuçi frištämä.

Meya benim džin oylanlarıma, u övdägi oylanlarga, u çuli-çutanga.

Meya çardaşłarga u dostłarga.

Meya artarłarga u yazıɣlılarga.

Meya barča yaratkanına Teɣriniɣ.

Xaytıp yalbarıp çolarmen (390) sendän, seniɣ yazıɣlı çuluɣ, ki boşatkaysen benim yazıɣlarıma da simarlagaysen Teɣrigä men yazıɣlıni.

Meya Teɣrigä, ki munu barçasını çiliniḡmen, daɣın da sansız u sayışsız men, yazıɣlı çuluɣ, bar

boyum bilä çiliniḡmen, ki Teɣridän çorçmiyirmen da adämilärdän uyalmiyirmen, da bu barča yazıɣlarıma körä, yaratuçum, meni tabalap öçäşmiyir, daɣı da asrı uyatlımen Teɣriniɣ alnina, (391) da frištälärniɣ, u adämilärniɣ, meya Asduɣzoj.

Umsam u işançim K'risdostır, da anıɣ adam sövüklükü, da surp Asduadžadžin, ki pareçostur yazıɣlılar üçün, da surp Jovannes mgrdiç, da surp Sdepannos, burungi tanıɣı K'risdosnuɣ, da surp Krikor Lusaworiç, da barča arilər, da seniɣ atalıɣın, ki barištıruçisen Teɣri bilä adämilärni, meya Asduɣzoj.

Da yalbariyimen, çeşkäysen meni da boşatkaysen yazıɣlarıma benim, ki men bol(392)man bir-dä-bir esimä tüşürmägä, ol Biyim bilir, da aɣlar, da körär, u tergär barča çilinganımnı, anıɣdır haybat u ezät meɣı meɣılık, amən.

Daɣın da toɣanımdan beri, ne ki yazıɣ etipmen, oylan vaɣtımdan bu küngä dirä, meya Asduɣzoj.

Xaysın çosdovanel bolupmen, çaysın ki bolmiyirmen ya esimdän ketiptir, meya Asduɣzoj.

Pošumanmen yazıɣlarıma, işançim da çaräm Teɣridir, da seniɣ ari (393) boşatlıɣın, ari ata, ki sendän ötläş tapkaymen Ata Teɣriniɣ uçmaɣın, çaysın ki işançısıdır barča k'risdänlarını, ki arzani körgäy kensiniɣ meɣı tinçliɣına, da boşatkay benim keräksiz yazıɣlarımni kendiniɣ adam sövüklü şayavatı bilä neçik Biy Teɣri. Meya Asduɣzoj.

## Xoltça

### çosdovanut'ıun alnina aytmaga

Yöpsün çosdovanut'ıunumnu, barçadan yaɣšı da şayavatlı (394) Biy Jisus K'risdos, yalyız umsaşı çutçarılmaɣına džanımnı benim.

Ber maɣa, çolarmen sendän, müşçüllüğüün yüräkimniɣ da yaşın közlärimniɣ benim, ki yiylağaymen künlär bilä da keçalär bilä barča boşluçumnu benim aşaxlıɣ bilä da aruvluç bilä yüräkimniɣ.

Yetälsin çoltçam benim haybatlı sürätiğini seniɣ, Biy.

Da egär ki yüräklängän bolsaɣ üstümä benim, kimni boluşuçi izdiyim kensimä, kim yarlıyansar (395) töräsizlikimä benim?

Aɣgın meni, Biy, ne türlü ki çananeyski çatunnu, da mäyan yazıɣlıni ündädiɣ pošmanlıɣka, da Bedrosnu yihlagan yöpsündüɣ.

Biy Teɣrim, yöpsün çoltçamni benim.

O, çutçaruçisi dünyanıɣ, yaɣšı Jisus, çaysı ki çutçarılmaɣı üçün yazıɣlılarını kendiniɣni çaç üsnä ölümägä çıçara berdiɣ, baɣkın men çaräsiz da ya-

ziçli üsnä, zera seniñ ari atıñni ündiyirmen, da klämägin alay yöpsünmä yamanlıxımnı benim, (396) ki unutkaysen yaxşıliçiniñni seniñ.

Da egär ki men unuttum esä, çayda ögütlämä bolur ediñ, evet sen, şayavatlı da yarlıyovuçi Teñri, unutmadiñ, çayda çutçarma çiniçtiñ.

Aniñ üçün boşat maña, çaysi ki çutçaruçim sensen benim, da yarlıya yazıç etüçi dżanıma benim, çeş bahin aniñ, sahayt yaralarin.

Biy K'risdos, seni yalbariyirmen da seni izdiyirmen, seni klärmen, körgüz maña haybatlı sürätiñni seniñ, da bolurmen çutçarıl(397)gan.

Şayavatlı Biy, yeber yalbarmaçi bilä aruv da buzulmagan, här kez ari gojs Mariamnıñ, seni toyrucuñniñ, da barça ariläriñniñ seniñ, yarıçiniñ da toyruluçıñnu dżanıma benim, ki barça eksiklikimni benim könülük bilä maña körgüzgäy, çaysilarin ki maña aytma keräk tügäl boluşkay da övrätkäy tolu yaş bilä da ufalgan yüräk bilä aytmaga, çaysi ki tirisen da padşahlıç etiyirsen Ata Teñri bilä birliktä Ari Dżan (398) Teñri barça da meñi meñilik, ameñ.

### **Xoltçasi Jovhannes sargawak vartabedniñ aytkanı**

Dżanıma benim, zabun bolgan da yäsir etilgän şaytandan, nek yiylamassen tas bolganıñniñni seniñ?

Xaysi umsa bilä tiräkläniñ bolupsen boş yaxşı ämäldän?

Ne etsärsen klägändä borçlarıñniñ hesepin?

Ošta alniña turuptur tas bolmaçıñ, çaysi ki artıç çutul(399)massen aniñ üçün, ki öçäştirdiñ yaratuçiniñni çaç soñugadeg [= soñyuga deg] da klämädiñ tanıma yaxşı etüçiniñni seniñ, yoçsa çarşı turduñ da arça döndürdüñ añar çarşı, çaysi ki sövär edi seni da klär edi seniñ çutçarıлмаçıñniñ.

Na hali kim sazğärlätkäy öçäşmäçin aniñ ya kim yalbagay aniñ haybatlı sürätin, ki barişkay birgänä, zavalı da çaräsiz, neçik keltirmädiñ fikiriniñ ululuçun haybatiniñ aniñ.

(400) Ne üçün hörmätlämädiñ çutçarıлмаçıñni berüçi buyruçun aniñ?

Ne säbäptän bulay klädiñ tas bolmaçıñni seniñ?

Kim biy aңdırdı seni, ki baş tartkaysen Biyiñdän seniñ?

Kim soymaçladı haybatiniñni seniñ yaçot kim miskinlätti seni ulu çodžalıçlarıñdan?

Kimgä biyanip çıçtiñ atalıç çuçaçından da müşçüllättiñ şahavatın aniñ, çaysi ki sövär edi seni da klär edi, ki här vaçt çatına bolgiy ediñ aniñ!

Da (401) sen heçkä berip ani, bardıñ duşmanlarıñniñ artından.

Oçul hörmätin tas ettiñ da barabar bolduñ duşmanlarına aniñ.

Ol yaxşıliçlarıni, çaysilarin ki aldiñ andan, aniñ ornuna yamanlıç bilä aniñ tolädiñ.

Na ošta bunuñ üçün tepräñdi yarlıyamaçı aniñ çişimğa da teşkirildi isi sövükü aniñ körälmäçsizliçkä, kötürülüptür çolu aniñ urmaçka seni da çiliçi aniñ itiläniptir, yaşnamaç kibik, alma öçün duşmanlıçıñ(402)niñ seniñ.

Da san edi, ki tek bu dünyäda ögütlägiy edi, zera bilirmen, ki bunda zaman bilädir ögütü aniñ, evet yetkinçä almas aniñ üsnä, zera aniñ bilä tolänmäş köplüçü aytovsuz yazıçlarıñniñ seniñ.

Oy-vay ulu adžämilikimä!

Adam tarbiyatiniñ yaşları düğüldürlär yetkinçä yiylama tas bolganımnı benim!

Zrgel boldum toy färählikläridän, kerä tüşüm sanlı sövüñlüklärdän da ari özdän saraydan, eksikliki artından (403) çeçniñ eşiklä yapuldular.

Da neçik smit etkäyemen çaçmaga? Bolmagay ki işitilgäy maña avaz, çulaçıma övränçıç bolgan, ičkärtinki övdän, kläsä ki yarlıyovuçidir.

Bolmagay kerä sürgäy meni kensindän neçik töräsizlikni etüçini yaçot buyruç etkäy baylap çıçarma da salma çalın çarançuluçka.

Oy-vay çaräsizliçimä bununki açıylı badmutiunnu işitmäçkä, çaysi ki aytar belindän kesip salma meñilik tirliktän da meñärmä uçsuz (404) çiyinlarni!

San edi, ki heç toymaçıy ediñ, da ne günäş yarıçin da körmägiy ediñ!

San edi maña, ki yerigiy edim da açın keçkiy edim, neçik ölü toçgan oylan, çaysi ki hanuz tügäl hasil bolmas anasiniñ çarnında, ne ki bununki çorçulu avazni işitkäy edim tatlı gälädžili çutçaruçimniñ ayzından!

Kim hayufsungay birgämä tas bolmaçımnı benim?

Kim müşçüllängäy baçip zabunluçum üsnä benim?

Barça yaratılğanlar, boluşuñuz yiylama maña.

Da barça tınıçsız materiyalar, (405) laçlanjiz meni.

Da ari friştäläri Teñriniñ, müşçülläniñiz tas bolmaçım üsnä benim.

Zera egär ki çaytmaçına bir yazıçlıniñ sövünürsiz köktä, na tas bolmaçına da biriniñ müşçüllänirsiz.

Aniñ üçün çoluñuz yaxşı etüçi, şayat, ki yarlıyangay yazıçlı dżanıma benim.

Zera men smit etmäñdir siçtama harlanmaçından da ulu uyatından yüzümnüñ çarşı bolma-

çim üçün çutçaruçıma benim, kläsä ki bilirmen ölcövsüz tatlılıxın anıñ, evet (406) çorçiyirmen köplüxündän yazıçlarımniñ benim.

Färâhlaniyirmen yarlıyovuçi şayavatına anıñ, evet köz çisiyirler maña töräsizliklärim benim.

Klärmen yuvuçlanıp yalbarma, evet uyaliyirmen kelmägä sürätinä çarşı Eyämniñ, çaysın ki köp kez öçäştiripmen.

Keki da öpkäsi yüräkimniñ, dävikâr bolup, uyaldırıyirlar meni.

Da anıñ üçün smit etmä çolmaga.

Başımni asıp, turupmen, çapuşup da çorçiyirmen açmaga ayzımni, titrovü yüräkimniñ benim haybatlı sürätindän (407) Biyimniñ ovuçum bilä yaptırıyir ayzımni benim.

Bolsa edi kimsä barışturuçi ya pareços, ki bergiy edi maña kendindän çolbitik, ki besp'ečnostka, şayat, ki hanuz bolgıy edim yuvuçlanmaga yalbarmaçka!

Evet alay bilirmen, ki igrändilär mendän barçası, kimlär ki sövärlär Teñri, da tartiniyirlar mendän.

Da hali bilmän, ne etkäymen ya kimni çolgaymen, ki hayuflanıp üstümä, pareços bolgay.

Tek bir nemä tanıyirmen boluşuçi särgärdanlıçıma benim da därman çutçarıлмаçka, umsanıp añar (408) kensinä, çaysi ki şayavatlanıp yarlıyanır işi üsnä çolunuç kendiniñ, çaysi ki barçasından dayın şayavatlıdır, da öç saxlamas, da ölcövsüz uzuneslilikki üçün kendiniñ soñyuga dirä yüräklänmäs, da öcnü meñilik saxlamas, yoçsa hanuz çarşı da çıçar çaytkanlarga yaman tutuşlardan ulu sövük bilä da aşaxlıç bilä, da dügül, ki nemä kiçi, çonarhlıç bilä sövüngäy turganına yixilgannıñ, da ayaxına anıñ kelgänläriñ tüşär esä, aytmay, dayın arıç, ne ki alar üsnä, (409) çaysilari ki heç sindirmadılar buyruçun anıñ, çolar özgälärin dä färâhdaş bolma kendinä.

Na bu barçanı añıp da eskä keltirip, färâhlaniyim aytma:

Ata, meya kökkä alniña seniñ, bundan soñra dügülmen arzani ündälmä oçul saña, tut meni, neçik çaysi birin yalçılarıñdan seniñ, ki bolmagay yoçsuzluçtan açın ölgäymen, yoçsa tırgiz yarlıyamaçıñ üçün seniñ, çaysi ki här vaçt tirlikin klärsen yazıçlılarıñ da dügül ölümün, ber maña besp'ečnost turma alniña (410) seniñ, zera borñiglar da tamyaçılar da yuvuçlanırlar saña, da sıxtarlar çutçarıлмаç tapma dżanlarına, da sen sürmäs-sen, yoçsa dżomartlıç bilä berirsen.

Yöpsün, Biy, benim çoltçamni da da et arzanı seniñ başçışlarıña zabun boyumnu benim.

Körümsüz et köplüxün töräsizlärimniñ benim da añma ululuçun yazıçlarıñniñ benim.

Uzat barçadan çuvatlı oñuñnu seniñ da çıçar men boyulgannı teränlikindän yazıç balçıçıñıñ.

Ber maña zaman yaş bilä (411) yuvmaga bunıñki yaman aruvsuzluçlarıni, ki, çar kibik, etkin aruv, ki örtängäy tegänäklari yazıçlarıñniñ benim küydürmäçıñdän Teñrilik şayavatıñniñ seniñ, da isiliki adam sövüklüküñnüñ seniñ eritkäy buzlarıñ esimniñ benim, da östürsün tekänäklik yerini yaçşı ämäñ hasillari tarlovlarıñdan kensiniñ suvarılğan da hasil bolgan başçışıñdän kensiniñ, çaysilariñ ki közätkäysen yaman buzuçi kazanlardan, zera sen bun(412)uñki nemälär bilä hörmätläñirsen, ki tündirgaymen seni yemişliklärim bilä benim da saña bergäymen alıış da şükürlük meñi meñilik, ameñ.

[Пропуск для текста в полстраницы].

(413) *Bu alıışni hər kez tiyişlidir aytma yatkan zamanda.*

#### [Псалом 42/43: 3-5]

<sup>3</sup>Yeber, Biy, yarıçıñni seniñ, könülüküñnü seniñ, ki yol körgüzüçi bolgay maña, çıçargay meni ari tayıña da otaxıña seniñ.

<sup>4</sup>Kiriyim alniña seyaniniñ Teñriniñ, Teñrigä, ki färâh etär igitlikimni benim.

Tapuniyim saña alıış bilä, Teñri, Teñrim benim.

<sup>5</sup>Hali ne üçün çayyulu(414)sen, dżanim benim, ya ne üçün müşçüllätiyirsen meni? Umsanğın Teñrigä, tapunğın añar, çutçaruçısı yüzüñnüñ benim Teñrimdir.

Haybat Ataga da Oçulga da Ari Dżanga hali da här kez da meñi meñilik, ameñ.

Da dayın artıç eminliki üçün Biyni yalbarıñiz, tırgizgäy da yarlıyagay.

Alıış da haybat Ataga da Oçulga da Ari Dżanga meñi meñilik, ameñ.

#### [Псалом 118/119: 41-56, 113-120, 169]

<sup>41</sup>Kelgäy üstümä benim yar(415)lıyamaçıñ seniñ, Biy, da çutçarmaçıñ seniñ sözüñä körä seniñ.

<sup>42</sup>Beriyim dżuvap, çaysilari ki tabalarlar meni söz bilä, zera men sözüñä seniñ umsandım.

<sup>43</sup>Keri etmäğın ayzımdan benim sözü könülüküñnüñ çax asrı, zera könülüküñä seniñ umsandım.

<sup>44</sup>Saxladım oçenk'iñni seniñ här sahat, meñilik da meñi meñilik.

<sup>45</sup>Barir edim men avlaçlıçta, (416) zera buyruçuñnu seniñ izdädım.

<sup>46</sup>Sözlär edim tanıxlıxıñni seniñ alnına xanlarınıñ da uyalmaz edim.

<sup>47</sup>Sayışlar edim buyruxuñnu seniñ, xaysın ki sövdüm.

<sup>48</sup>Kötürdüm xollarımni benim buyruxuña seniñ, xaysın ki sövdüm, da sayışlar edim toyrulu-xuñnu seniñ.

<sup>49</sup>Angın sözün xuluñnuñ seniñ, xaysı ki umsa-lattıñ meni.

(417) <sup>50</sup>Biy övündürgäy meni aşaxlıxımnda me-nim, zera sözüñ seniñ tırgızdı meni.

<sup>51</sup>Öktämlär egriländilär maña asrı, evet oren-k'ındän seniñ men sapmadım.

<sup>52</sup>Añdım könülüküñnü seniñ meñilik, Biy, da övündüm.

<sup>53</sup>Xayyu tuttu meni yazıxlar üçün, da xaysılarıı xoydular erkiñni seniñ.

<sup>54</sup>Ögövlüdür maña könülüküñ seniñ yerinä xa-riblixımniñ benim.

(418) <sup>55</sup>Añdım keçä atıñni seniñ, Biy, da saxla-dım orenk'ıñni seniñ.

<sup>56</sup>Bu boldu maña yol tirlikkä, zera toyrulu-xuñnu seniñ izdädim.

<sup>113</sup>Töräsizlärni körälmädım da orenk'ıñni se-niñ sövdüm.

<sup>114</sup>Boluşuçım da xutxaruçım benim sensen, da sözüñä seniñ umsandım.

<sup>115</sup>Keri boluñuz mendän, yamanlar, da tergi-yim buyruxuñ Teñrimniñ benim.

<sup>116</sup>Boluş maña sözüñä (419) körä seniñ, da tir-giz meni, da uyatlı etmä meni, umsanganım me-nim.

<sup>117</sup>Boluş maña da abragın meni, da aşaxlanı-yim könülüküñä seniñ här sahat.

<sup>118</sup>Rısvayladıñ barçasın, xaysılarıı ki xayın bol-dular toyrulu-xuñña seniñ, zera egirlik bilä edilär dä sayışlarıı alarnıñ.

<sup>119</sup>Keçövlü hesepładım barça yazıxlıların yer-niñ, anıñ üçün sövdüm buyruxuñnu seniñ.

(420) <sup>120</sup>Xadagın xorxuñ bilä seniñ tenimni benim, zera yarxuñdan seniñ xorxtum asrı.

<sup>169</sup>Yovuxlangay xoltxam benim alnıña seniñ, Biy, sözüñä körä seniñ axıllı etkin meni.

### [Псалом 87/88: 3]

<sup>3</sup>Kirsın alıışım benim alnıña seniñ, Biy, da sözüñ bilä xutxar meni.

### [Псалом 118/119: 171-176]

<sup>171</sup>Axtırgay erinlärım benim alıışıñni seniñ, xaçan övrätsäñ toyrulu-xuñnu seniñ.

<sup>172</sup>Sözläsın tilım benim sözüñnü seniñ, zera barça simarlaganıñ seniñ toyrulu-x bilädır.

<sup>173</sup>Bolsun xoluñ seniñ tırgızmä meni, zera buy-ruxuñnu seniñ tañladım.

<sup>174</sup>Suxlandım xutxarmaxıña seniñ, Biy, da orenk'ıñ seniñ sözüñ edi benim.

<sup>175</sup>Tırlıgäy dñanıñ benim, da alıışlagaysen, da könülüküñ seniñ boluşkay maña.

<sup>176</sup>Bulardım men, neçık xoy tas bolgan, izdä xuluñnu seniñ, (422) zera buyruxuñnu seniñ men unutmadım.

### [Псалом 35/36: 12-13]

<sup>12</sup>Kelmägäy üstümüzgä bizim ayaxlarıı öktäm-lärniñ, da xollarıı yazıxlılarnıñ tıträtmäsinlär biz-ni.

<sup>13</sup>Anda tüşkaylar barçası, kimlär ki xilınırlar töräsizlikni, kerı bolgaylar da dayın bolmagaylar toxtalma.

### [Аввакум 3: 18-19. Молитва Аввакума]

<sup>18</sup>Men Biygä umsandım, sövüniyim da färäh bolıyım, Teñrı xutxaruçım benim.

<sup>19</sup>Biy, Biy berdi maña xuvat da turxuñdu ayax-(423)larımni benim toxtalma-xlıxta, boynu üsnä duşmannıñ turxuñdu meni da tındirdi meni çüst-çüst.

### [Псалом 90/91]

<sup>1</sup>Kim turuptur boluşlu-xuna Biyiktäğiniñ, köl-gäsi tibinä Teñriniñ köktä tıngay.

<sup>2</sup>Aytkay Eyämizgä: yöpsünövlüm benim sen, işançım benim Teñrı, da men umsanırmen añar.

<sup>3</sup>Ol xutxargay meni sırtma-xından avuçiniñ, da sözdän müşxüllüxnüñ.

(424) <sup>4</sup>Umuzlarıı arasına kendiniñ yöpsüngäy seni, kölgäsinä xanatlarııñ anıñ umsangaysen.

Neçık yaray, çövränä bolgay seniñ könülükü anıñ.

<sup>5</sup>Xorxmagaysen sen xorxusundan keçäniñ, da ne oxlardan, ki uçarlar kündüz,

<sup>6</sup>Nemä, ki kezär xaranyulu-xta, azma-xlıxından devniñ yarımkünnüñ.

<sup>7</sup>Tüşkaylar yanıñdan seniñ miñlär da tümän-lär sayıñdan seniñ, xaysı ki saña heç (425) nemä yuvuxlanmagay.

<sup>8</sup>Evet yalyz oñuñ bilä seniñ ba-xkaysen, tölö-vün yazıxlılarnıñ körärsen, <sup>9</sup>zera sen, Biy, umsam benim sen.

Biyiklängänni [ettin] saña işanç, <sup>10</sup>yetişmä-gäylär saña, yaman xiyınlar yovuxlanmagaylar otaxıña seniñ.

<sup>11</sup>Friştälärinä kendiniñ simarlaptır seniñ üçün saxlama seni barça yollarıña seniñ.

<sup>12</sup>Biläkläri üsnä kendiläriniñ kötürsärlär se-ni, ki bolmagay xaçan urgaysen taşka ayaxıñni se-niñ.

(426) <sup>13</sup>Üsnä iž da karp yılanlarniñ barsarsen da ayaç tibinā basarsen aslanni da ačdahani.

<sup>14</sup>Zera maņa umsandi, da xutxariyim ani, köl-gā boliyim aņar, zera tanidi atimni benim.

<sup>15</sup>Sarnagay maņa, da men işitkäyмен aņar da aniñ bilā boliyim tarlihta.

Xutxariyim da haybatli etiyim ani, <sup>16</sup>uzun künlār bilā tolduriyim da körgüziyim aņar xutxar-maḡimni benim.

[Псалом 122/123]

<sup>1</sup>Saņa, Biy, kötürdüm közlārimni benim, ki turupsen köktā. [Следующих страниц нет].

## Библиотека Национального музея, отделение Чарторьских в Кракове, № 3546/III

### Псалтырь

*Дата:* 1024/1575 г., июль (26v, 122r, 224r). *Место:* Львов (122r, 224r). *Переводчик и переписчик не указаны.* *Заказчик:* староста Степан, сын Лазаря (224r), для которого написан и венецианский молитвенник № 1126. *Бумага.* 260 л. (1-64, 64<sup>bis</sup>, 65-91, 91<sup>bis</sup>, 92-258). 15 чистых. *Письмо:* борпир. *Язык:* армянский и кыпчакский стих за стихом.

*Описание:* [Roszko, Braun 1958: 29-30].

*Публикация:*

текст псалма № 1, цитаты из разных мест, факсимиле лл. 1, 26 об.-27, 47 об.-48, 59 об.-60 [Dubinśka 1961].

рукопись опубликована полностью в армянской графике и тюркологической транскрипции вместе с армянским оригиналом, плюс факсимиле л. 1 [Garkavets, Khurshudian 2001].

### Колофон

(224r) Ermeni t'vaganniñ 1024-inā, latin t'vaganniñ 1575-inā, frank ayina julistā tügällāndi bu Saḡmosaran Plāx ulusuna, Plōv šāhārinā, ḡoltḡasina pan Lazar oyluna pan Stepanos eres-roḡanga. Saḡliḡ bilā meñārgāy. Amen.

Закончена эта Псалтырь в Польше, в городе Львове, года 1024 по армянскому летосчислению, в 1575 году по латинскому летосчислению. Для старосты Степана, сына Лазаря, по его просьбе. Пусть пользуется в здравии. Аминь.

### Полный текст краковской рукописи № 3546/III

#### [Псалом] 1

(1r) <sup>1</sup>Sandir ol kişigā, ki barmadi keñāşinā dinsizlārniñ, yoluna yazıḡlilarniñ turmadī, da ol-turyučina töräsizlārniñ ol olturmadī.

(1v) <sup>2</sup>Yoḡsa törāsinā Eyāmizniñdir erki aniñ, da törāsinā aniñ saḡiḡ etkāy ol kündüz u kečā, <sup>3</sup>da bolgay ol neçik terāk, ki tikkāndir aḡinina suvnuḡ.

Ki yemişin kensiniñ vaḡtina bergāy da yapraḡi aniñ tökülmāgāy; da barča, ne ki dā etsā, oḡgay aņar.

<sup>4</sup>Dügüllār bulay dinsizlār, da ne alay, yoḡsa neçik yel, ki toznu aritir yüzündān yerniñ.

<sup>5</sup>Bunuḡ üçün turmīsarlar dinsizlār yaryuga, da ne yazıḡlilar saḡişina artarlarniñ.

<sup>6</sup>Zera tanir Biy yolun artarlarniñ, yolları dinsizlārniñ taspolgay.

<sup>1</sup>Почет человеку, который не ходил на совет безбожных, и не становился на путь грешников, и не сидел в суде беззаконников.

<sup>2</sup>Но в законе Господа нашего воля его, и пусть размышляет он о законе Его день и ночь, и будет, как дерево, которое посадили над потоком вод, <sup>3</sup>которое своевременно дает свой плод, и листва которого не осыпается, и все, что бы он ни делал, удаётся ему.

<sup>4</sup>Не таковы безверные, не таковы, но они – как пыль, возметаемая ветром с лица земли.

<sup>5</sup>Вот почему безверные не устоят на суде, ни грешники в совете праведных.

<sup>6</sup>Ибо Господь признает дорогу праведных, а пути безбожных погибнут.

#### [Псалом] 2

Saḡmos ekinçi, Džuhutta bu 2-si 1 sanalir.

<sup>1</sup>Ne üçün öçäşlāndilār guḡkčilar da žoḡovurt-lar saḡiḡ ettilār boş?

*Псалом второй, у евреев эти два считаются одним.*

<sup>1</sup>Зачем возмутились идолопоклонники, и племена замыслили тщетное?

(2r) <sup>2</sup>Xarši boldular ɣanlar dünÿâda, da biylär yïyildilar bir oɣurdan Eyämiz üçün da K'risdosu üçün anîj.

<sup>3</sup>Uvatîyîɣ bayîn alarnîj da saliyîɣ bizdän ɣoşulmaɣîn alarnîj.

<sup>4</sup>Ki turur köktä, külgäy alardan, da Biy heç etkäy alarnî.

<sup>5</sup>Ol sahat sözlägäy alar bilä öçäşlänmäxi bilä kensiniñ da yüräklänmäxi bilä kensiniñ öçäştirgäy alarnî.

<sup>6</sup>Men boldum ɣan andan üsnä Sionnuj, ari tayîniñ anîj, <sup>7</sup>aytma maña buyruɣun Eyämizniñ.

Biy ayttî maña: «Oɣlum benim sensen, da men bu kün toɣurdum seni.

(2v) <sup>8</sup>Xol mendän, da beriyim saña gurk'çilar-nî žarankliɣka saña da buyruɣ saña barça uçlarin dünÿâniñ.

<sup>9</sup>Kütkäysen alarnî tayaɣ bilä temirdän, neçik saɣitîn çölmäkçiniñ, uvatkaysen alarnî».

<sup>10</sup>Xaytîp, ɣanlar, bunî eskä alîñiz, ögütläniñiz barçañiz, ki yaryu etärsiz dünÿâda.

<sup>11</sup>Xulluɣ etiñiz Eyämizgä ɣorɣu bilä da sövününjz alnâna anîj titrämäx bilä.

<sup>12</sup>Yöp körünjz ögütün anîj, ki öçäşlänmägäy Biy da taspolgaysiz yollarından toyruluɣnuj Zamanîna, neçik palaylasa öçäşmäxi anîj.

San barçasına, kimlär umsanıptirlar Biygä.

<sup>2</sup>Восстали цари на земле, и князья собрались вместе против Господа и против Христа (Помазанника) Его.

<sup>3</sup>«Разобьем оковы их, и свергнем с себя узы их».

<sup>4</sup>Живущий на небесах посмеется над ними, Господь поругается им.

<sup>5</sup>Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение.

<sup>6</sup>Я встал Царем от Него над Сионом, святою горою Его,

<sup>7</sup>Возвещать определение Господа нашего. Господь сказал Мне: «Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;

<sup>8</sup>Проси у Меня, и дам идолопоклонников в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;

<sup>9</sup>Ты будешь пасти их посохом из железа; будешь толочь их, как сосуд горшечника».

<sup>10</sup>Итак, вразумитесь, цари; научитесь вы все, судящие на земле!

<sup>11</sup>Служите Господу со страхом и радуйтесь пред Ним с трепетом.

<sup>12</sup>Примите назидание Его, чтобы Господь не прогневался, и чтобы вам не погибнуть на пути праведности тогда, когда гнев Его возгорится. Блаженны все, уповающие на Него.

### [Псалом] 3

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, ne zaman ki ɣaçip edi yündän Apisoɣom oylunuñ kensiniñ.

(3r) <sup>2</sup>Biy, zera köp boldular ɣiynavuçilarim benim, da köplär boldular üstümä benim.

<sup>3</sup>Köplär aytir edilär boyum üçün benim, ki yoɣtur ɣutɣarıлмаɣ añar alnâna Teñrisiniñ kensiniñ.

<sup>4</sup>Evet sen, Biy, boluşuçum benim, hörmätim da biyiklätüçi başimni benim.

<sup>5</sup>Avazim bilä benim men alnâna Biyniñ sarnadim, da işitti maña ari tayından kensiniñ.

<sup>6</sup>Men yuɣka [=yuyuga] kirip da yuɣladim, oyandim, da Biydir boluşuçim benim.

<sup>7</sup>Horɣmagaymen tümänlär bilä çerövündän alarnîj, ki çöp-çövrämni alip da yaraylanip saɣli-yir edilär meni.

(3v) <sup>8</sup>Kel, Biy, da ɣutɣar meni, Teñrim, zera sen urduñ barçasın, kimlär ki edilär benim bilä duşmanliɣta borçsuz, da tişlärin yazıɣlılarnîj uvatkaysen.

<sup>9</sup>Eyämizniñdir ɣutɣarmaxi, üsnä žoyovurtunuñ seniñ alıñiñ seniñ.

<sup>1</sup>Псалом Давида, когда он убежал от сына своего Авессалома.

<sup>2</sup>Господи, как умножились мучители мои, и как много восстали на меня!

<sup>3</sup>Многие говорят обо мне, что ему, мол, нет спасения в Боге его.

<sup>4</sup>Но ты, Господи, помогаешь мне, ты слава моя, и ты возносишь голову мою.

<sup>5</sup>Голосом своим я взывал к Господу, и Он услышал меня со святой горы Своей.

<sup>6</sup>Я заснул и спал, и проснулся, ибо Господь помогает мне, <sup>7</sup>чтобы я не боялся десятков тысяч их войск, которые окружили меня и, вооруженные, подстерегают меня.

<sup>8</sup>Приди, Господи, и спаси меня, Боже мой, ибо Ты уже побил всех тех, которые без вины враждовали со мной, и сокрушил зубы грешникам.

<sup>9</sup>Спасение от Господа нашего, и над народом Твоим благословение Твое.



#### [Псалом] 4

Bundan sojra <sup>1</sup>alyış da saymos Tawit'niñ, 4.

Sarnaganima benim işittiñ maña, Asduaqz, artarlıxka körä tarlıxtan maña sekinlik ettiñ, yarlıya maña da işit alyışima benim.

<sup>3</sup>Oylanlari adamniñ, negä dinčä siz bek yüräkli? nek sövärsiz boşluñnu da izdärsiz yalyanlıxni?

<sup>4</sup>Tanıñiz, ki sk'ançelik' etti Biy surpuna kensiniñ, da Biy işitkäy maña sarnaganima benim alnına aniñ.

<sup>5</sup>Öčäşläniñiz, da yazıx etmäñiz, ne ki dä aytsañiz yüräkiñizgä siziñ, töşäkiñizgä siziñ pošuman boluñuz.

<sup>6</sup>Sunuñuz xurban artarlıxtan da umsanıñiz Biygä.

<sup>7</sup>Köplär aytırlar edi, ki: «Kimläär körgüzgäy bizgä yaxşılıxın Eyämizniñ?» Nişanlandı bizgä yarıx yüzündän seniñ, <sup>8</sup>da berdiñ färählik yüräkimizgä bizim.

Yemişindän aşılxniñ, çayırniñ, zäytünnüñ alarniñ toldurduñ alarni.

<sup>9</sup>Eminlik bilä bu da bunda yuxlalıx, zera sen, Biy, yalyız başxa umsañ bilä turğuzduñ bizni.

#### [Псалом] 5

Bundan sojra <sup>1</sup>saymos Tawit'niñ povetlar üçün.

<sup>2</sup>Sözlärimä benim xulaç xoy, Biy, da eskä al küstünmäximni benim.

(4v) <sup>3</sup>Bax avazima alyışimniñ benim, xanim da Teñrim benim.

<sup>4</sup>Men seni xolarmen, Biy, ertä işitkäysen avazima benim, ertä hadir bolğaymen alniña turma seniñ.

<sup>5</sup>Dügöl ki sen ol Teñrisen, ki klägäysen töräsizlikni, da turmasalar alniña seniñ yamanlar, turmagaylar töräsizläär alnına sözüñniñ seniñ.

<sup>6</sup>Sürdüñ alarni, ki etärlär töräsizlikni, tas etärsen barçasın, ki sözlärlär yalyan.

<sup>7</sup>Kişi xan töküçi xorçulu da ustatni murdar etärsen, Biy, evet men köpyarlıyamañiña körä seniñ, kiriyim (5r) öviñä seniñ, yerni öpiyim ari da džariña seniñ xorçuñ bilä seniñ.

<sup>8</sup>Biy, yol körgüz maña artarlıxiña seniñ, duşmanlarım üçün, toyrı et alnima benim yoluñnu seniñ.

<sup>9</sup>Yoxtur ayızlarına alarniñ könülük, da yüräkläri alarniñ boşanıptır.

<sup>10</sup>Neçik kerezmanlar, açıxtır boyurdaxlari alarniñ, tilläri bilä kensiläriñiñ ustat boldular.

<sup>11</sup>Yaryu et alarga, Teñri, tüşkayläär sayışlarından kensiläriñiñ; köp dinsizliklärinä körä alarniñ, sal alarni, zera açittilar seni.

<sup>12</sup>Sövüñgäylär sendä barçası, kimläär umsanıptırlar saña, meñi sövüñgäylär, da tingaysen sen alarda.

(5v) Maxtangaylar sendä sövüklüläriñ atıña seniñ, <sup>13</sup>zera alyışlagaysen sen artarni, Biy, yaray kibik, biyanmäxiñ bilä seniñ tadžlagaysen bizni.

#### [Псалом] 6

Bundan sojra <sup>1</sup>alyış saymos Tawit'niñ, 6.

<sup>2</sup>Biy, yüräklänmäxiñ bilä seniñ azarlama meni, da ne öčäşmäxiñ bilä seniñ ögütlä meni.

<sup>3</sup>Yarlıya maña, Biy, zera xastamen, sayayt boyumnı, zera ayridilar söväklärim.

<sup>4</sup>Boyum asri çarişti, da sen, Biy, negä dinčä?

<sup>5</sup>Xayt, Biy, da xutxar boyumnı, tırgiz meni, Biy, yarlıyamañiña körä.

<sup>6</sup>Zera yoxtur kimesä, ki ölümdä añgay seni ya tamuxta bilingäy alniña seniñ.

(6r) <sup>7</sup>Emgändim men küstüngänimä benim: yuvdum barça keçäni töşägimni benim yaşlarım bilä yastıxlarımni çilattım.

<sup>8</sup>Öčäşländi yüräklänmäxtän közüm benim, oprandim men duşmanlarım üsnä benim.

<sup>9</sup>Keri turuñuz mendän, barçañiz, ki etärsiz töräsizlikni.

<sup>10</sup>İşitti Biy avazima yıylamañimniñ benim, işitti Biy alyışima benim, da Biy xoltxamnı benim yöpsündi.

<sup>11</sup>Uyalsınlar da talaşsınlar asri barça duşmanlarım benim, xaytsınlar kötünkeri da uyal-sınlar asri tezindän da talaşsınlar.

#### [Псалом] 7

(6v) <sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, ki aytti Eyämizgä sözläri üçün Kuşäniñ [Kušeaniñ] Amina oylu.

<sup>2</sup>Biy, Teñrim, saña umsandim; da xutxar meni barça xualaganlardan benim, abra meni.

<sup>3</sup>Bolmagay, ki xolga salgay, neçik aslan kibik, boyumnu benim, da kimsä bolmagay, ki xutxaray, da ne ol, ki tırgizgäy.

<sup>4</sup>Biy, Teñrim, egär etsäm bunı, egär bolsa töräsizlikläär xoluma benim,

<sup>5</sup>Egär töläsäm xaçan alarga, ki tölädilär maña yaman, tüşkaymen men dä duşmanlarımdan benim boş,

(7r) <sup>6</sup>Xuvalagay sojra duşman boyumnı benim, yetiškäy da baskay yergä tirlikimni benim da hörmätimni benim toprañ içinä turğuzgay.

<sup>7</sup>Tur, Biy, öčäşmäxiñ bilä seniñ da biyıklän tügätmä duşmanlarımni benim.

Oyan, Biy Teñrim, buyruxuña seniñ, ki simarladıñ, <sup>8</sup>da yiyinläri žoğovurtnuñ çövräñä bolsunlar seniñ.

Bunuñ üçün biyiklikkä çayttı Biy. <sup>9</sup>Da Biy yaryu etär žoyovurtuna kensiniñ.

Yaryu et maña, Biy, artarlıxına körä seniñ, zadasızlıxına körä menim, ki mendä.

(7v) <sup>10</sup>Tügällänsin yamanlıx üsnä yazıxlılarnıñ, da oñargaysen artarga.

Ki tergär yüräkni da büvräklärni, Teñri artar u könidir, <sup>11</sup>boluş maña Teñridän, ki tırgızır alarnı, ki toyrudurlar yüräkläri bilä.

<sup>12</sup>Teñri yaryuçi artar, çuvatlı da uzunesli, ki bermäs öçäşmäxin kensiniñ kündüz här sahat.

<sup>13</sup>Yoçsa egär çaytmasañız anar, çiliçin itiläptir, da yayı çoruluqtur anda, <sup>14</sup>hadirläptir sayıtın ölümün, da oqların kensiniñ köydürmäx bilä etiptir.

(8r) <sup>15</sup>Ošta haqsız çazyandı töräsizlikni, başladı ayrıxni da toyrudı töräsizlikni.

<sup>16</sup>Çuyurnı, ki çazdı da arıttı anda, tüşkay teräninä, çaysın ki etti.

<sup>17</sup>Xaytsın ayrıxlar başına anıñ, tebäsi üsnä anıñ töräsizliki kendiniñ ensin.

<sup>18</sup>Tapuniyim Eyämä artarlıxına körä anıñ, saymos aytıyım atına Eyämizniñ biyiklängänniñ.

### [Псалом] 8

<sup>1</sup>Yeñmäx da yiyövlär üsnä, saymos Tawit'niñ, 8.

<sup>2</sup>Biy, Biyimiz bizim, ki sk'ançelidir atıñ seniñ barça dünyâgâ!

Ayındı ulu yaxşı tirlikiñ seniñ (8v) dayı biyik köktän. <sup>3</sup>Ayzından oylanlarnıñ, yaşlarnıñ, emçäk-tägilärniñ toxtattıñ alyışni

Seniñ duşmanlarıñ üçün, Biy, ki buzulgay duşman çarşı bolgan.

<sup>4</sup>Körgäymen köktä işin barmaçlarıñniñ seniñ, aynı da yilduzlarnı, çaysın ki sen toxtattıñ.

<sup>5</sup>Kimdir adam, ki anğaysen sen anı, ya oylu adamniñ, ki nemä yardım etkäysen sen anar?

<sup>6</sup>Az nemä aşay ettiñ anı friştäläriñdän seniñ: haybat bilä da hörmät bilä tadžladıñ anı <sup>7</sup>da çoyduñ barça çoluñdan yaratılğanlar üsnä anı.

Barça nemäni (9r) hnazant ettiñ ayaçı tibinä anıñ, <sup>8</sup>sıyırnı, da çoyñı, da barça nemäni,

Dayı da barça bolğanlarnı yerdä, <sup>9</sup>uçarlarnı köknüñ, da balıxların teñizniñ, ki yürürlär izlärinä teñizniñ.

<sup>10</sup>Biy, Biyimiz bizim, ki sk'ançelidir atıñ seniñ barça dünyâgâ!

### [Псалом] 9

<sup>1</sup>Yeñmäxliñ üçün oylunuñ saymos 'i Tawit', 9.

<sup>2</sup>Şükürlü bolgaymen sendän, Biy, tögäräk yüräkim bilä menim, ayt kaymen barça sk'ançelik'iñni seniñ.

<sup>3</sup>Färäh bolup da sövüngäymen saña, saymos ayt kaymen atına Eyämizniñ biyiklängän.

<sup>4</sup>Xaytkanına artçarı duşmanlarımniñ menim çastalan(9v)gaylar yüzündän seniñ.

<sup>5</sup>Ettiñ yaryumnu da könülükñü, olturduñ olturyuçka yaryuçi toyruluxtan.

<sup>6</sup>Öçäştıñ gurk'çilarga, da taspoldu yaman etüci, atların [ = atların] alarnıñ buzduñ meñi meñilik, <sup>7</sup>da duşmannıñ yarayi eksildi tügällänğinçä [tügälinçä?].

Şähärni buzduñ, da taspoldu jişadagları alarnıñ çaxıriñ bilä.

<sup>8</sup>Teñri bar, da bolur meñilik, hadir etti olturuçun kensiniñ yaryuga.

<sup>9</sup>Kensi yaryu etiyir dünyâgâ toyruluñ bilä, da žoyovurtuna kensiniñ artarlıx bilä.

(10r) <sup>10</sup>Boldu Biy umsa yarlıga, boluş tarlıxta keräкли zamanda.

<sup>11</sup>Umsansınlar saña barçası, kimlär bilirlär atıñni seniñ, zera çoymassen alarnı, kimlär çolarlar seni, Biy.

<sup>12</sup>Saymos aytıñız Eyämizgä, ki turur Sionda, aytıñız gurk'çilarga haybatın anıñ.

<sup>13</sup>Izdämä çanin alarnıñ anđı da unutmadı alıñın çaräsizläriñniñ.

<sup>14</sup>Yarlıya maña, Biy, da baç çonarhliñimni menim duşmanlarımdan menim, e, biyiklättiñ meni eşikindän ölümün, <sup>15</sup>(10v) Ne türlü ayt kaymen barça alyışiñni seniñ eşikinä çiziniñ Sionnuñ da sövüngäymen çutçarganıña seniñ.

<sup>16</sup>Battılar gurk'çilar buzulmaçları bilä kendiläriniñ, ki ettilär sırtmaç, da yaşırdılar, tüşkay ayaçları alarnıñ.

<sup>17</sup>Tanıñ Biy etmägä yaryunu kensiniñ, da işi bilä çolunuñ kensiniñ baylangaylar yazıxlılar.

<sup>18</sup>Xaytkaylar yazıxlılar yänäci tamuçka da barça gurk'çilar, ki unutuurlar Teñrini.

<sup>19</sup>Dügül ki soñyuga dirä unuttur Biy yarlıni, tözümlükü miskinniñ taspomagay soñyuga dirä.

(11r) <sup>20</sup>Tur, Biy, da küçäymäsin adam, yaryu bolsun gurk'çilarga alniña seniñ.

<sup>21</sup>Xoy, Biy, yergä etüci üstlärinä alarnıñ, tanıgaylar gurk'çilar, ki adamlar bar.

### [Псалом 9/10]

<sup>22</sup><sup>1</sup>Nek, Biy, turduñ yıraçtan, baçmas bolduñ keräкли tarlıx zamanına?

<sup>23</sup><sup>2</sup>Öktämlängäninä yamanniñ küyar yarlı, tiyilgaylar sayışlarına kensiläriniñ, ki sayış ettilär.

<sup>24</sup><sup>3</sup>Zera maçtalır yazıxli suçlanganıña boyunuñ kensiniñ, kim ki zrgel etär, da ol maçtar.

<sup>25</sup><sup>4</sup>Ne üçün öçäştirdi (11v) yazıxli Teñrini köp öçäşlänmäxinä kensiniñ, egär tergämäsä?

<sup>26</sup><sup>5</sup>Dügüldür Teñri alnına közünüñ anıñ, murdardır yolları anıñ här sahat.

Kötürülüptir könülük yüzündän anıñ, barça duşmanları üsnä biylik etkäy.

<sup>27/6</sup>Aytti yüräkinä kensiniñ, ki seskänmägäy-men, millät millättän yamansız.

<sup>28/7</sup>Xarış da açılık da ustatlıx toludur ayzına anıñ, tili tibinä anıñ ayrıx da emgäk.

<sup>29/8</sup>Olturur ulama ulular bilä yapux öldürmä zadasızni.

Közü anıñ yar(12r)lilar üsnä baçar, <sup>30/9</sup>uliyir yapux, neçik aslan uyasına kensiniñ.

<sup>31/10</sup>Uliyir yırtma yarlini, yırtma da salma kensin.

Sirtmaçı kensiniñ aşaxlatkay anı, aşaxlangay da tüskäy biylik etkäninä üsnä yarlıların.

<sup>32/11</sup>Aytti yüräkinä kensiniñ, ki unuttu Teñri, çövärdü yüzün kensiniñ, ki körmägäy soñyuga dirä.

<sup>33/12</sup>Tur, Biy Teñrim, biyiklänsin xoluñ seniñ, da unutma yarlıların.

<sup>34/13</sup>Ki ne üçün öçäštirdi yaman Teñrini, ki aytti yüräkinä kensiniñ, ki tergämäs?

(12v) <sup>35/14</sup>Köriyirsən anı ayrıx içinä da yüräk-länmäxtä baçarsen, seniñ üstünä saldılar yarlini, da öksüzgä sensin boluşuçı.

<sup>36/15</sup>Sınyalasın biläkläri yazıxlınıñ da yaman-niñ, izdälgäy yazıxları anıñ da kensi tapulmagay.

<sup>37/16</sup>Biy çan meñi meñilik, taspolgaylar gurkçılar yerindän anıñ.

<sup>38/17</sup>Küsänçlikin yaryunuñ işitti Biy, hadirlik-inä yüräkläriniñ alarnıñ baçtı közüñ seniñ

<sup>39/18</sup>Yarıu etmägä öksüzgä da yarlıga, ki dayı artıx adam ulu sözlämäxin kensiniñ uzatmasın üsnä yer yüzünüñ.

### [Псалом 10/11] 10

Yeñmäx üçün saymos Tawit'niñ, 10.

(13r) <sup>1</sup>Biygä umsandim; neçik ayttıñız boyuma: «Teşkirilsin tağa, neçik çipçix?»

<sup>2</sup>Zera ošta yazıxlılar çordular yayların kensiläriniñ, hadirlädilär oçların, sadaçların da atmaga çarañyuda alar üsnä, ki toyrudirlar yüräkläri bilä.

<sup>3</sup>Ne ki sen yasadıñ, buzdular, evet artar nek etti?

<sup>4</sup>Biy ari dadzarına kensiniñ, Biy köktä oltur-yuçuna kensiniñ.

Közläri anıñ yarlılarga baçar, kirpikläri anıñ terğärlär adam oçlarınların.

(13v) <sup>5</sup>Biy terğär artarni da yazıxlını, kim sövär yazıxni, körälmäs boyun kensiniñ.

<sup>6</sup>Yebergäy üsnä yazıxlılarnıñ sirtmaç, ot da kügürt; bu yaltramaç — ülüş ayaç içmä alarga.

<sup>7</sup>Artardir Biy, artarlıxni sövär, toyruluñnu kö-rär yüzläri anıñ.

### [Псалом 11/12] 11

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, oçtaba üçün, saymos Tawit'-niñ, 11.

<sup>2</sup>Tirgiz meni, Biy, zera eksildi surp, eksildilär könülüklär oçlarınlarından adamniñ.

<sup>3</sup>Boş sözlädi kişi sıñarı bilä kensiniñ, ustat ayzı bilä yüräktän yüräkkä sözlädi.

(14r) <sup>4</sup>Tas et, Biy, barça ustat ayzını da ulu sözlü tilni.

<sup>5</sup>Kimilər ayttılar: «Tilimizni bizim ulu etälix, erinlärimiz bizim bizdädir, da kimdir bizim Biyimiz?»

<sup>6</sup>Çaräsizlixi üçün yarliniñ da küstünmäxi üçün miskinniñ hali turiyim, aytti Biy, çoyiyim çutçarmaximni da yeberiyim alarga.

<sup>7</sup>Sözläri Eyämizniñdir sözlär surp, neçik kümüş tañlangan da sinalgan, topraçtan arıtkan da açkan 7 kerät topraçtan.

<sup>8</sup>Sen, Biy, saçladıñ bizni da tirgizdiñ bizni, bu millättän meñilikkä dirä.

(14v) <sup>9</sup>Çöp-çövrä yamanlar yüriyirlär, biyikli-kiñä körä, ulu etkäysen oçlarınların adamniñ.

### [Псалом 12/13] 12

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, saymos Tawit'niñ, 12.

<sup>2</sup>Negä dinčä, Biy, unutkaysen meni soñyuga dirä, negä dinčä çövürgäysen yüzünü mendän?

<sup>3</sup>Negä dinčä çoyiyim sayışta boyumnı da ayrı-xin künlärniñ yüräkimä menim?

Negä dinčä biyiklängäy duşman üstümä me-nim? <sup>4</sup>Bağ da işit maña, Biy Teñrim menim.

Yarıx ber, Biy, közlärimä menim, ki heç yuç-lamagaymen ölümgä.

<sup>5</sup>Aytmagay duşmanım menim, ki: «Yeñdim anı»,— ya çıynavuçılarım sövüngäylär, ki men ses-kändim.

(15r) <sup>6</sup>Men yarlıyamaçına seniñ, Biy, umsandim; sövündi yüräkim çutçarmaçından seniñ; da alıñliyim seni, Biy, yaçşı etüçim.

### [Псалом 13/14] 13

Yeñmäx üçün, saymos Tawit'niñ, 13.

<sup>1</sup>Aytti harsiz yüräkinä kensiniñ, ki yoçtur Teñri.

Buzuldular da murdarlandılar töräsizlikläri bilä kensiläriniñ, yoçtur kimesä, ki etkäy tatlılix-ni.

<sup>2</sup>Biy köktän baçtı barça oçları üsnä adam-niñ körmägä, ki bolgay mi kimesä esli, ki çolgay Teñrini.

<sup>3</sup>Barçası heç boldular bir oçurdan da keräksiz boldular.

(15v) Yoçtur kimsä ki yaçşı etkäy, da yoçtur birinä dirä.

<sup>4</sup>Neçik ki bilmägäylär barçası, kimlär ki etärlär töräsizlikni.

Kimlär ki yer idilär žoγovurtumni benim, neçik ašin ötmäkni, da alnina Biyniñ sarnamadılar.

<sup>5</sup>Anda χορχkaylar χορχu, çayda ki bolmagay χορχu, zera Biydir övlärinä artarlarniñ.

<sup>6</sup>Sayıšin yarliniñ uyat ettilär, zera Biydir umsası anıñ.

<sup>7</sup>Kim bergäy Siondan çutçarılmaç Israjelgä!— çaytarmaçına Eyämizniñ yäsirlikin žoγovurtunuñ kensiniñ sövüngäy Jagop da färâh bolgay Israjel.

#### [Псалом 14/15] 14

(16r) Saγmos Tawit'niñ, 14.

<sup>1</sup>Biy, kim turgay çatiriña seniñ, ya kim turgay ari tayiña seniñ?

<sup>2</sup>Kim ki yürür zadasız, etär artarliñni, sözlär könülükni yüräkinä kensiniñ.

<sup>3</sup>Ki ustatlıç etmädi tili bilä kensiniñ, da yamanlıç sıñarına kensiniñ ol etmädi.

Uyatni yuvuçlarından kensiniñ ol almas, <sup>4</sup>heç boluptur alnina anıñ yaman etüçi.

Xorçkanlarni Eyämizdän haybatlı etär, kim ant içär sıñarın kensiniñ da yalyan çixmas.

(16v) <sup>5</sup>Kümüşün kensiniñ yalga ol bermäsin, orunç könülük üsnä ol almasın, kim bunı etsä, ol heç seskänmägäy meñjilik.

#### [Псалом 15/16] 15

Nišan yazovu Tawit'niñ, 15.

<sup>1</sup>Sayla meni Teñri, zera saña umsandim. <sup>2</sup>Aytim Eyämä: Biyim sen benim, da yaçşılıñim maña sendändir.

<sup>3</sup>Ariläriñä, ki seniñ mämläkätiniñädirlär, sk'ançeli ettiñ barça klägänimni alarga.

<sup>4</sup>Yiği bolgay çastalıçları alarniñ, bundan soñra keç aşıçkaylar.

Yiğilmagaymen yiğina alarniñ çanlı da añmagaymen atlarıñ alarniñ aγzıma benim.

(17r) <sup>5</sup>Biy ülüşüm çaranklıçimniñ benim da trunokumnuñ benim, sensen, ki bundan çaytarisen çaranklıçimni benim maña.

<sup>6</sup>Ülüş tüştü maña tañlamalar bilä, da oçiznam benim biyänövlü boldu maña.

<sup>7</sup>Alγışliyim Biyni, ki esli etti meni, ki keçädä öğütlärlär edi meni bövräklärim benim.

<sup>8</sup>Ävöldän körär edim Biyni alnima benim här sahat, ki edi oñuma benim, ki seskänmägäymen.

<sup>9</sup>Bunuñ üçün färâh boldu yüräkim, da sövündi tilim, daγı da tenim turgay umsa bilä.

(17v) <sup>10</sup>Biy, çoymagaysen boyumnı tamuçta da bermägäysen ariñä seniñ körmägä buzulmaçlıñni.

<sup>11</sup>Körgüzdüñ maña yolun seniñ tirlikiñniñ, tol-

durduñ meni färâhlik bilä yüzläriñdän, meñärüçi oñuñdan seniñ soñyuga dirä.

#### [Псалом 16/17] 16

Alγış Tawit'niñ, 16.

<sup>1</sup>Işit, Biy, artarliñiñ bilä da baç çoltçama benim, çulaç çoy alγışima benim, zera düğöldür ustatlıç erinlärimdän.

<sup>2</sup>Yüzüñdän seniñ könülük maña çixsin, da közlärim körsün toyruļuñu.

(18r) <sup>3</sup>Sinadiñ yüräkimni da tergädiñ keçä, sinadiñ meni da tapmadiñ mendä egirlik.

<sup>4</sup>Sözlämägäy aγzim işlärin adam oylanlarıñniñ, seniñ aγziñniñ sözläri üçün men saçliyim yolnuñ aγirin.

<sup>5</sup>Toçtat izimni benim yoluña seniñ, ki yañilmagay yürügänlärim.

<sup>6</sup>Men saña, Biy, sarnadim, ki işittiñ maña, Teñri, aşaçlat çulaçıñni seniñ da işit sözlärimä benim.

<sup>7</sup>Skanceli ettiñ yarlıyamaçıñni seniñ, e, çutçarırsen alarni, ki umsanıptırlar saña, alardan, ki çarşidirlar oñuña seniñ.

(18v) <sup>8</sup>Sayla meni, neçik kirpigin köznüñ, kölegäsi tibinä çanatlarıñniñ yapkaysen meni <sup>9</sup>yüzüñdän yamanlarıñni, kimlär ki çaräsizlätilär meni.

Duşmanlar boyumnuñ çövräsin aldılar, <sup>10</sup>da yaylarıñdan tiyildilar, da aγızları alarniñ sözlädilär öktämlikni.

<sup>11</sup>Saldılar meni da hali yänä çövrämni aldılar, sayış ettilär aşaçlatma meni yergä.

<sup>12</sup>Köründilär maña, neçik aslan, ki hadirlänir ulama, neçik balası aslanıñni, ki oturur ulama.

(19r) <sup>13</sup>Kel, Biy, yetiş alarga da çapanel et alarni, çutçar boyumnu yamanlarıñni çiliçindän da çolundan duşmanniñ.

<sup>14</sup>Biy, tas et alarni dünyädän, ayir da çapanel et alarni tirlikläriñdän kensiläriñniñ.

Yapuçları bilä kensiläriñniñ toldu çarınları alarniñ, [toyduklar] aşlar bilä da çoyduklar çalğanin oylanlarıñna kensiläriñniñ.

<sup>15</sup>Men artarliç bilä körüngäymen yüzüñä seniñ, toygaymen körüngänindän haybatıñniñ seniñ.

#### [Псалом 17/18] 17

<sup>1</sup>Yeñmäçi üçün uruşni çulunuç Tawit'niñ, ki sözlädi Eyämiz bilä sözlärin alγışniñ, çaysi künni ki çutçardı anı Biy çolundan duşmanlarıñniñ da çolundan Sawuçuñu, da ayttı, 17:

(19v) <sup>2</sup>Söviyim seni, Biy, çuvatim benim! Biy <sup>3</sup>toçtatuçim, umsam da çutçaruçim.

Teñri boluşuçim benim; da men umsanirmen añar; işançim benim, yaraç çutçarıлмаçıma, yöpsönövlü benim.

<sup>4</sup>Alıışlamaç bilä sarnadım alnına Biyniñ, da duşmanlarımnan çutulgaymen.

<sup>5</sup>Çöp-çövrämni aldılar ayrıxı ölümniñ, aχını töräsizlikniñ talaštırdı meni.

<sup>6</sup>Tasaları tamuχnuñ çöp-çövrämni aldılar, yetiști maña sataması ölümniñ.

(20r) <sup>7</sup>Tarlıχıma benim men alnına Biyniñ sarnadım, alnına Teñrimniñ küstündüm.

Işıtti maña ari dadzarından kensiniñ, avazına çoltχamnıñ benim, da küstüngänim benim alnına anıñ kirgäy çulaxına anıñ.

<sup>8</sup>Toryunlandı [=Tolyunlandı] da titrädi yer, da himläri taylarnıñ seskändilär, zera öçäşländi üstlärinä alarnıñ Teñri.

<sup>9</sup>Çixti tütün öçäşmäxindän anıñ, da ot yüzündän anıñ yaltradı, da uçunlar tüşti andan.

<sup>10</sup>Aşaχlattı kökni da endi, da çaranyuluχ tibi-nä ayaxlariniñ anıñ.

<sup>11</sup>Ayındı kərovpe(20v)lär üsnä da uctu, ayındı ol çanatları üsnä yelnıñ.

<sup>12</sup>Xoydu çaranyuluχnu yapov kensinä, da çövräsiniñ övi anıñ, da çaranyuluχnuñ suvları bulutlarnıñ yellärinä dirä.

<sup>13</sup>Yaltramaχına anıñ alnına alarnıñ bulutlar keçirdilər hradni da uçunlarin otnuñ.

<sup>14</sup>Kökrätti Biy köktän, da biyiklängän berdi avazin kensiniñ, hradga da uçunlarına otnuñ.

<sup>15</sup>Yeberdi oylarin kensiniñ da tozdu alarni, yiği etti yaltramaχin kensiniñ da tolyunlattı alarni.

(21r) <sup>16</sup>Köründilər çovraχları suvnuñ, da açıldılar himläri dünyäniñ

Öçäşmäxindän seniñ, Biy, da urganından dżanniñ öçäşmäxindän seniñ.

<sup>17</sup>Yeberdi biyiklikdən da yöpsündü meni, yöpsündü meni suvnuñ köplüxündän.

<sup>18</sup>Xutçargay meni Biy duşmanlarımnan benim çuvatlılardan da körälmägänlärimdən benim, zera çuvatlı boldular mendän.

<sup>19</sup>Yetiştilər maña künläri χıynalmaχimniñ benim, boldu Biy çuvatlatuçim <sup>20</sup>da çixardı meni sekinlikkä, da çutçargay meni Biy, ki klädi meni.

(21v) <sup>21</sup>Tölägäy maña Biy artarlıχıma körä benim, zadasizliχıma körä benim tölägäy maña.

<sup>22</sup>Men saχliyim yolun Eyämizniñ, da inamsiz bolmagaymen Teñrimdən benim.

<sup>23</sup>Barça könülükü anıñ alnimadır, artarlıχın kensiniñ yıraç etmädi mendän.

<sup>24</sup>Boliyim men dä zadasiz anıñ bilä da saχlaniyim töräsizlikimdən benim.

<sup>25</sup>Tölägäy maña Biy artarlıχıma körä benim, aruvluχuna körä çolumnuñ benim alnına közläriniñ benim.

<sup>26</sup>Surp bilä surp bolgay(22r)sen, <sup>27</sup>zadasiz kişi bilä zadasiz bolgaysen, tañlama bolgaysen, da yamanlarni sindirgaysen.

<sup>28</sup>Sen çonarh çoyovurtnu tirgizirsən da közlärin öktämlärniñ sen aşaxlatirsən.

<sup>29</sup>Sen yariχli etärsen çiraχimni benim, Biy, Teñrim, yariχ et maña çaranyuluχta.

<sup>30</sup>Seniñ bilä çutulgaymen sinalmaχtan, Teñrim bilä benim keçiyim mur ötläş.

<sup>31</sup>Teñrim, zadasizdir yollarıñ seniñ, da sözläri Eyämizniñ tañlamadır; umsadır barçasına, kimläri ki umsanırlar añar.

<sup>32</sup>Anıñ üçün ki kimdir Teñri Eyämizdən özgä? Ya (22v) kimdir Teñri bizim Teñrimizdən özgä?

<sup>33</sup>Teñri, ki kiydirdiñ maña çuvatni da çoyduñ zadasizliχka yolunnu benim.

<sup>34</sup>Toχtattıñ ayaxlarimni benim, neçik kərgärdänniñ, da çoyduñ meni.

<sup>35</sup>Övrättiñ çollarimni çerüvçilikkä, da ettiñ biläkimni, neçik yay bazıχ, da berdiñ maña hörmätlänmäχ çutçarmaχindän seniñ.

<sup>36</sup>Oñuñ seniñ yöpsündü meni, da ögütüñ seniñ turıyduzdu meni soñyuga dirä, da ögütüñ seniñ övrätkäy meni.

<sup>37</sup>Keñärttiñ yürüşüvümni tibi(23r)mdän benim, da buzulmadılar izläri.

<sup>38</sup>Xuvaliyim duşmanlarimni, da yetişiyim alarga, da çaytmiyim alardan tügätkinçä alarni.

<sup>39</sup>Xiyniyim alarni, ki bolmagaylar tirilmä, da tüşkaylar ayaxlarim tibi-nä benim.

<sup>40</sup>E, kiydirdiñ maña çuvat çerüvdä, turganlarni üstümä benim tibimä ettiñ benim.

<sup>41</sup>Duşmanlarimni sürülgän ettiñ da körälmägänlärimni tas ettiñ.

<sup>42</sup>Küstündülär da yoχ edi kimsä, ki çutçargiy edi alarni, sarnadılar alnına Biyniñ, da işitmädi alarga.

(23v) <sup>43</sup>Uvatiyim alarni, neçik toznu alnına yelnıñ, neçik balçiyin yollarıñ, basiyim alarni.

<sup>44</sup>Xutçargay meni Biy çarşı bolmaχından çoyovurtnuñ, da çoygaysen meni baş gurkçilarga.

Çoyovurt, çaysin ki bilmädim, çuluχ etti maña <sup>45</sup>da işitmäçi bilä çulaxiniñ işitti maña.

Oylanları yatlarınıñ yalçan sözlädilär maña; <sup>46</sup>oylanları yatlarınıñ oprandılar da aχsadılar izlärinä kensiläriniñ.

<sup>47</sup>Tiridir Biy, da alyışlidir Teñri, biyiklänsin Teñri çutçarılmaχimizdən,

<sup>48</sup>Teñri, ki izdäp öçümni benim, da (24r) hna-zant etär çoyovurtnu tibimä benim,

<sup>49</sup>Xutçaruçim duşmanlarimdan benim, öçäşlängänlärdän! Alardan, ki turupturlar üstümä

menim, biyiklättin meni, da egirlik etüci adamdan xutxardin meni.

<sup>50</sup>Bunuñ üçün tapunurmen seni gurk'çılar arasına da atıña seniñ saγmos aytkaymen.

**Çixkanı üçün Movşesniñ Misirdan,  
da Israjel oylanları üçün alyış**

**[Исход 15: 1-18: Благодарная песня Моисея]**

<sup>1</sup>Alyışlanız Biyni, ki haybat bilä haybatlanıptır.

Atlıların da (24v) atların saldı teñizgä. <sup>2</sup>Boluşuçi da yöpsünücim benim Biy, da boldu maña xutxarıлмах.

Budur benim Teñrim, da haybatlarmen bunı; Teñri atalarımniñ, da biyiklätirmen bunı.

<sup>3</sup>Biy uvatır çerüvlärni, Biydir atı aniñ.

<sup>4</sup>Taңlama adamların, da taңlama yaraγlıların, da atların, da barça xuvatın p'arawonnıñ saldı teñizgä.

<sup>5</sup>Teñiz yaptı alarnı, battılar antuntknuñ teräninä, neçik xaya.

<sup>6</sup>Oñuñ seniñ, Biy, haybatlıdır (25r) xuvatı bilä kensiniñ, oñuñ seniñ, Biy, uvattı duşmanların.

<sup>7</sup>Da ululuğundan haybatıñniñ seniñ uvattıñ xarşı bolganların seniñ, yeberdiñ öçäşmäxiñni yüräklänmäxiñdän seniñ, da yedi alarnı, neçik xamişni.

<sup>8</sup>Džan xuvatıñdan, yüräklänmäxiñdän seniñ ayırıldılar suvlar, tizilip turdular, neçik mur taştan, suvları teñizniñ, da buzladılar tizilip tolyunları suvnuñ içinä teñizniñ.

<sup>9</sup>Aytti duşman, aytir: «Xuvaliyiğ, yetişiyim, uriyim, üläşiyim iglikni da tolduriyim andan boymnu benim!

(25v) Xilicimdan keçiriyim alarnı, biylik etkäy da biyiklängäy üst/ärnä alarnıñ xolum benim!»

<sup>10</sup>Yeberdiñ yeliñni seniñ, da yaptı alarnı teñiz, da buzuldular, da kirdilər, neçik xorγaşın, küçlü suv içinä.

<sup>11</sup>Kim oğsar saña, Teñri, da Biy? Ya kim oğşagay saña haybatlangan arilärdän,

Skançeli haybat bilä haybatlangan, ki etärsen sk'ançelik' da peşä. <sup>12</sup>Saldıñ xoluñnu seniñ, da yutu alarnı yer.

<sup>13</sup>Yol körgüzdün artarlıx bilä zoyovurtuña seniñ, bularga, xaysin ki xutxardiñ.

(26r) Da övündürdün xuvatıñ bilä seniñ obozlarıña arilikiñdän seniñ, <sup>14</sup>işitti džins da öçäşlän dilär, da xorγu aldı turganların P'γşdaçi ulusta.

<sup>15</sup>Ol sahat džâxtlandılar yaryuçıları Edomnuñ da biyläri Movapacilärniñ,

aldı alarnı titrämäx, eridilər barça turganlar K'ananaçi ulusta.

<sup>51</sup>Ulu ettiñ xutxarmaχni xanına aniñ, etmä yarlıγamaχ mazanecinä aniñ, Tawit'kä da oyluna aniñ pokolen'a pokolen'adan.

Молитва о выходе Моисея из Египта и о сынах Израиля.

<sup>1</sup>Благословите Господа, ибо славою прославился Он.

Всадников и коней их Он свергнул в море. <sup>2</sup>Защитник мой и покровитель мой Господь, и спасение пришло ко мне.

Он Бог мой, и прославлю Его; Он Бог отцов моих, и превознесу Его.

<sup>3</sup>Господь сокрушает войска, Владыка имя Ему.

<sup>4</sup>Отборных людей фараона, и отборных воинов его, и коней его, и силу его Он свергнул в море.

<sup>5</sup>Море покрыло их, утонули в глубинах бездны его они, как скала.

<sup>6</sup>Десница Твоя, Господи, прославилась силою Твоей; десница Твоя, Господи, сразила врагов.

<sup>7</sup>Величием славы Твоей Ты низложил противников Своих, послал гнев Твой в возмущении Своем, и он пожрал их, как камыш.

<sup>8</sup>От силы духа Твоего, гнева Твоего расступились воды, каменными стенами простерлись потоки моря, замерзли ледяными грядами посреди морских вод.

<sup>9</sup>Враг бахвалился, говорил: «Погонимся – настигну, побую, разделю добычу, насыщу ими душу мою!

Пуцу их под меч мой, пусть овладеет ими и владеет ими рука моя!»

<sup>10</sup>Ты послал ветер Свой, и море покрыло их, и они позамерзали и погрузились, как свинец, в бурных водах.

<sup>11</sup>Кто подобен Тебе, Боже, о Господи? Кто подобен Тебе, препрославленный святыми?

Славою чудес прославлен Ты, мастерством творить чудеса. <sup>12</sup>Ты простер десницу Твою, и поглотила их земля.

<sup>13</sup>По справедливости Ты показал путь народу Твоему, тем, кого Ты избавил.

И силою Твоею Ты дал им утешиться в жилище своем от святыни Твоей; <sup>14</sup>услышали племена и трепещут, и ужас объял всех жителей земли Филистимской.

<sup>15</sup>Тогда засуетились вожди Едомовы и князья Моавитские,

Дрожь охватила их, уныли все жители земли Ханаанской.

<sup>16</sup>Tüşkäy üstlärinä alarniñ ah da çorçu, da çuvatından biläkiñniñ seniñ taş çaytkaylar.

Negä dinčä kečkäy žovovurtuñ seniñ, Biy, negä dinčä kečkäy žovovurtuñ bu, çaysin ki tañladıñ?

(26v) <sup>17</sup>Eltip tikkäysen alarniñ tañına žarankliçiniñ seniñ, hadirlägän turma žarankliçiniñ seniñ,

Çaysin ki tapunduñ äväldän, Biy, tapunduñ aruvluç bilä, çaysin ki hadirlädilär çollariniñ seniñ.

<sup>18</sup>Da Biy çan meñi meñilik dayı da.

### [Исход 15: 19: Переход через море]

<sup>19</sup>Ki kirdi p'arawon atları bilä, da arabalar bilä, da tañlama yaraylıları bilä içinä teñizniñ,

Da yeberdi üstlärinä alarniñ Biy suvun teñizniñ, da oylanları İsrajelniñ bardılar çuru bilä içinä teñizniñ.

### [Колофон]

Yazdırgan sarnagan bilä birlängäylär yazuçi bilä da añılgaylar Teñri alnina meñi uçmaçına, amən.

T'vaganniñ 1024.

### [Псалом 18/19] 18

(27r) <sup>1</sup>Yeñmäç üçün, saymos Tawit'niñ 18.

<sup>2</sup>Köklär belgirtiyir haybatın Teñriniñ, da yaratılğanlar çolundan anıñ aytıyır toxtalmaçlıçını.

<sup>3</sup>Kün kündan axtırır sözni, da kečä kečägä körgüzür biliklikni.

<sup>4</sup>Dügül sözlär, da dügül gälädzilär, çaysiniñ ki işitilmägäy avazi alarniñ.

<sup>5</sup>Barča dünyâgä çixti sözü anıñ, dünyâniñ uçuna dirädır gälädziläri anıñ.

(27v) Kün toyuşuna çordu çatırın kensiniñ, <sup>6</sup>da kensi — neçik kiyöv, ki çixar sarayından kensiniñ, sövünür ol, neçik velet, yürümä yolun kensiniñ.

<sup>7</sup>Uçundan köknüñ dür çixkanı anıñ, tınçlıçını anıñ uçuna dirä anıñ, da kimsä yoç, ki yaşıngay çizovundan anıñ.

<sup>8</sup>Töräsi Eyämizniñ zadasızdır, da çaytarırlar dżanni, tañlıçını Eyämizniñ könüdü da esli etär oylanlarını.

<sup>9</sup>Artarlıçını Eyämizniñ toyrudur, da färâhlatır yüräkni, buyruçları Eyämizniñ yarıçtır da yarıç berirlär közgä, <sup>10</sup>çorçusu Eyämizniñ surptur (28r) da çalır meñilik.

Yarçusu Eyämizniñ könüdü, da artardır ol.

<sup>11</sup>Küsänçlidır ol altundan da bahalı taşlardan, köp tatlıdır ol çulunıñ balından.

<sup>12</sup>Zera çuluñ seniñ saçlagay bunı, saçlaganıña anıñ tölöv köptir.

<sup>16</sup>Да нападет на них страх и ужас, и от мощи мышцы Твоей да онемеют они, как камень,

Доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты избрал.

<sup>17</sup>Ты их введешь и насадишь на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, которое Ты освятил прежде, Господи, освятил святостью, которое создали руки Твои, и <sup>18</sup>Господь будет царствовать во веки веков и в вечность.

<sup>13</sup>Kečkänlärin kensiniñ kim bolur alma esinä? Yapuçlarımdan benim aruv et meni, <sup>14</sup>da yattan saçla çuluñnu seniñ.

Eğär ki küçämäsälär üstümä, ol sahat zadasız bolgaymen da aruv bolgaymen ulu yazıçlardan.

(28v) <sup>15</sup>Bolsun saça biyänövlü sözläri ayzımniñ benim, da saçışları yüräkimniñ benim alniña seniñ här sahat, Biy, boluşuçım da çutçaruçım benim!

### [Псалом 19/20] 19

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, saymos Tawit'niñ, 19.

<sup>2</sup>İşitkäy saça Biy künüñä tarlıçiniñ, boluşuçi bolgay saça atına [=atıl] Teñrisiniñ Jagopnuñ.

<sup>3</sup>Yebergäy saça Biy boluşluç arilikindän kensiniñ, Siondan, da yöpsüngäy seni.

<sup>4</sup>Añgay Biy barča çurbanıñniñ seniñ da atıñniñ seniñ yöpsünövlü etkäy.

<sup>5</sup>Bergäy saça Biy yüräkiñä körä seniñ, da barča saçışını ol tügällägäy.

(29r) <sup>6</sup>Sövünäliç biz çutçarmaçınıña seniñ, atına Teñrimizniñ bizim biz ululangaybiz.

Toldurgay Biy barča çoltçañniñ seniñ, <sup>7</sup>hali bildiç, ki tırgızdı Biy pomazanecin kensiniñ.

İşitti añar köktän, arilikindän kensiniñ, çuvat çutçarmaçından oñunuñ kensiniñ.

<sup>8</sup>Bular arabalar bilä, bular atlar bilä, yoçsa biz atın Eyämiz Teñrimizniñ bizim sarnalıç.

<sup>9</sup>Bular çapanel boldular, tüştülär, biz turduç da toyrı bolduç.

<sup>10</sup>Biy, tırgız çanni da işit bizgä, ne күn ki sarnasaç alniña seniñ.

### [Псалом 20/21] 20

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, saymos Tawit'niñ, 20.

(29v) <sup>2</sup>Biy, çuvatından seniñ färâh bolgay çan, çutçarmaçından seniñ sövüngäy asrı.

<sup>3</sup>Küsänçin yüräkiniñ anıñ berdiñ añar da klägänin erinläriñ anıñ tiymadiñ andan.

<sup>4</sup>Yetişkän ettiñ añar alış tatlılıçından seniñ da çoyduñ başına anıñ tadž bahalı taştan.

<sup>5</sup>Tirlik çoldu sendän, da berdiñ añar uzun күnlär bilä meñi meñilik.

<sup>6</sup>Uludur hörmäti anıñ xutxarmaııñdan seniñ, haybat da ulu meñärmäx xoıgaysen üsnä anıñ.

<sup>7</sup>Bergäysen añar alyış meñi meñilik, färâh etkäysen anı färâhlik bilä (30r) yüzünñ seniñ.

<sup>8</sup>Xan umsandı Biygä, yarlıyamaııñdan Biyiktäğiniñ ol seskänmäğäy.

<sup>9</sup>Tapulgay xoluñ seniñ üstünä duşmanlarıñniñ, da oñuñ tapkay barça körälmägänlarıñniñ seniñ.

<sup>10</sup>Xoıgaysen alarnı, neçik yalinin otnuñ, zämanä yüzläriñdän seniñ.

Biy öçäşmäxi bilä kensiniñ yüräkländirgäy alarnı, da ot yegäy alarnı.

<sup>11</sup>Yemişi alarnıñ yerdän taspolgay, da oylanları alarnıñ oylanlarıñdan adamniñ.

<sup>12</sup>Bulardıñ sendän yamanlıx bilä, sayışladılar sayış, xaysin ki bolmadılar toxtama.

(30v) <sup>13</sup>Etkäysen alarnı sürülgän, xalğanıña seniñ hadirlägäysen yüzlärinä alarnıñ.

<sup>14</sup>Biyik bol, Biy, xuvatıñdan seniñ, alyışlalıx da saymos aytalıx xuvatıñdan seniñ.

### [Псалом 21/22] 21

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, ertägi boluşlux üçün, saymos Tawit'niñ, 21.

<sup>2</sup>Teñri, Teñrim menim, baı maña, nek xoıduñ meni? Yıraılandım xutxarıлмаıımdan menim sözü üçün yazıxlarıñniñ.

<sup>3</sup>Teñrim, kündüz sarnadım alniña seniñ, da maña işitmädiñ, keçä dä maña baımadıñ.

<sup>4</sup>Sen arilärdä tınıpsen da ögölüpsen İsrajeldän.

(31r) <sup>5</sup>Saņa umsandıñ atalarımız bizim, umsandıñ saņa, da xutxardıñ alarnı.

<sup>6</sup>Alniña küstündülär da tirildilər, saņa umsandıñ da uyalmadılar.

<sup>7</sup>Yoıesä men xurtmen, da düğülmen adam, uyatı adamlarıñ da heçliki xoıovurtnuñ.

<sup>8</sup>Barçası, kimlär körärlär edi meni, heç etärlär edi, menim üçün sözlärlär edi erinläri bilä da teprätirlär edi başlarıñ kensiläriñniñ.

<sup>9</sup>Umsandı Biygä, ki xutxargay anı, tirgizgäy anı, zera klär anı.

(31v) <sup>10</sup>Sensin, ki çıxardıñ meni xarıñdan anamnıñ menim, umsam töşläriñdän anamnıñ menim.

<sup>11</sup>Saņa tüştüm men içindän xarıñniñ anamnıñ menim, sensen Teñrim.

<sup>12</sup>Yıraı bolmagın mendän, zera tarlıx yovuıxlanıptır, da yoıtur kimesä, ki boluşkay maña.

<sup>13</sup>Çöp-çövrämni aldılar dızanavarlar köp, da semiz buıalar çövrämni aldılar.

<sup>14</sup>Açtılar üstümä menim ağızlarıñ kensiläriñniñ, neçik aslan, ki muırar da xapar.

<sup>15</sup>Men, neçik suv, töküldüm, da saçıldı barça söväklärim menim, da boldu yüräkim neçik balaıyuz erigän içinä xarıñniñ menim.

(32r) <sup>16</sup>Xurudu, neçik kerpıdız, xuvatim menim, tilim tañlayıma yabuştı, da topraıına ölümniñ küvürdülär meni.

<sup>17</sup>Çöp-çövrämni aldılar itlär köp, da yıyınları yamanlarıñ çövrämni aldılar.

<sup>18</sup>[Этот стих оставлен без перевода].

<sup>19</sup>Üläştilär tonlarıñni aralarıña kensiläriñniñ, da tikilmägän tonumuna menim zar atarlar edi.

<sup>20</sup>Sen, Biy, yıraıx etmäğın şayavatıñniñ seniñ mendän, da Biy boluşma maña baıxtı.

<sup>21</sup>Xutxar itidän boyumnu menim da xollarıñdan itlärniñ yalıızın anamnıñ menim.

(32v) <sup>22</sup>Xutxar meni ağızıñdan aslanıñ, münjüzündän kärgärdäniñ xonarlıxım menim.

<sup>23</sup>Belgırttim atıñniñ seniñ xardaşlarıma menim, içinä yüxövlärniñ alyışlıyım seni.

<sup>24</sup>Xorıkanlar Eyämizdän alyışlagaylar anı, barça oylanları Jagopnuñ haybatlagaylar anı.

Xorıkanlar Eyämizdän barça oylanları İsrajelniñ, <sup>25</sup>ki heç etmädi da uyatlı alyışın yarlıniñ da çövürmädi yüzün kensiniñ mendän, yoısa sarnaganıma menim alniña anıñ işitti maña.

(33r) <sup>26</sup>Sendändir öğülmäxi menim, ulu yıyınlarda alyışlagaymen seni.

Antlarıñniñ tügällägäymen alniña barça xorıkanlarıñniñ anıñ.

<sup>27</sup>Yegäylär çaräsizlär da toıgaylar, alyışlagaylar Biyni kimlär xolarlar anı.

Tirilgäy yüräkläri alarnıñ meñi meñilik, <sup>28</sup>aııgaylar da xaytkaylar Biygä barça uçları dünyanıñ.

Yerni öpkäylär añar barça kökläri millätleriñniñ, <sup>29</sup>zera Eyämizniñdir xanlıx da ol buyruıx etär üsnä barça gurıçılarnıñ.

<sup>30</sup>Yedilər da yerni öptilər añar barça xoıdızaları yerniñ, alniña anıñ tüşkäylär, barçası kirirlär toıraıxa.

(33v) <sup>31</sup>Boyum anıñ bilä tiridir, da oılum xuluıx etkäy añar,

Aytıyım Eyämizgä. Millät, <sup>32</sup>ki kelmäxtir, ayt-kaylar artarlıxıñniñ xoıovurtka, ki toımaıxtir, xaysin ki etti Biy.

### [Псалом 22/23] 22

Saymos Tawit'niñ, 22.

<sup>1</sup>Biy kütkäy meni, da maña nemä eksilmägäy.

<sup>2</sup>Yaş otlu tüz yerdä tındırdı meni da suvnuñ tınçlıxına beslädi meni.

<sup>3</sup>Xaytardı dızanıñniñ maña da yol körgüzdi maña yoluna artarlıxıñniñ atı üçün kensiniñ.

<sup>4</sup>Eğär ki bardım esä da men içinä (34r) xaraıı-



yuluğunun ölümün, xorçmagaymen yamandan, zera sen, Biy, benim biläsen.

Ulu tayağın da kavazanın, alar övündürgäylär meni.

<sup>5</sup>Hadir ettiñ alnıma benim trabez közləri alnına çaynavuçılarımniñ benim.

Yağtın yağ bilä başımni benim, ayağ buzulmagan içirdiñ meni.

<sup>6</sup>Yarlıyamağın seniñ, Biy, artımdan kelgäy barça künlärinä tirlikimniñ benim, turmaga maña övinä Eyämizniñ uzun künlärgä dirä.

### [Псалом 23/24] 23

Yeñmäğ üçün, saymos Tawit'niñ, 23.

Burungi kün üçün.

<sup>1</sup>Eyämizniñdir yer tügälliki bilä kensiniñ, dünyâ da barça turganlar anda.

(34v) <sup>2</sup>Ol kensi üsnä teñizniñ him saldı añar, üsnä ağin suvlarniñ hadirlädi anı.

<sup>3</sup>Kim mingäy tağına Eyämizniñ? Ya kim bolgay arilik yerindän anıñ?

<sup>4</sup>Kim ki aruvdur çolları bilä da zadasız yüräki bilä, ki almadı boşluğ boyuna kensiniñ da ant içmädi sığarına kensiniñ ustatlığ bilä,

<sup>5</sup>Bu alğay alğışni Eyämizdän, yarlıyamağni Teñridän, çutçaruçısındän kensiniñ.

<sup>6</sup>Bu millättir, ki çolar Biyni, çolar körmä yüzün Teñrisiniñ Jagopnuğ.

(35r) <sup>7</sup>Ağınıñız, buyruçılar, eşiğiniñiz siziz yoğarı, ağınsınlar eşiklär meñilik, da kirgäy çanı haybatniñ.

<sup>8</sup>Kimdir bu çanı haybatniñ? Biy çuvatlı çuvatı bilä kensiniñ, Biy çuvatlı çerüvdä.

<sup>9</sup>[Этот стих, повторяющий стих 8, пропущен].

<sup>10</sup>Kimdir bu çanı haybatniñ? Biy çuvattan, bu kensidir çanı haybatniñ.

### [Псалом 24/25] 24

Yeñmäğ üçün, saymos Tawit'niñ, 24.

<sup>1</sup>Alnına seniñ, Biy, kötürdüm boyumnu benim, <sup>2</sup>Teñrim, saña umsandım uyalmagaymen, da külmägäylär (35v) mendän duşmanlarım benim.

<sup>3</sup>Barçası, kimlär ki tözärlär saña, uyalmagaylar, yoğsa uyalgaylar töräsizlär boşluğlarından kensiläriniñ.

<sup>4</sup>Yoluğnu seniñ, Biy, körgüz maña da izläriñni övrät maña.

<sup>5</sup>Yol körgüz maña könülükündän seniñ da övrät meni, zera sensin Teñri çutçaruçım da men saña tözdüm kündüz hər sahat.

<sup>6</sup>Añ, Biy, şayavatıñni seniñ da yarlıyamağıñni, ki bardır meñilik.

(36r) <sup>7</sup>Yazıñın oylanlığımniñ benim da biliksizlikimdän benim añağın, yoğsa añağ meni, Biy,

yarlıyamağıña körä tatlılığın üçün seniñ, <sup>8</sup>ki tatlı da toyrusen, Biy.

Bunuñ üçün törä bilüci etärsen yazığlıni, <sup>9</sup>yol da yol körgüzürsen ivaşlarga yaryuda, da övrätirsən ivaşlarga yoluğnu seniñ.

<sup>10</sup>Barça yolları Eyämizniñ yarlıyamağ bilä da könülük bilädir alarga, kimlär çolarlar antın da tanığlığına.

<sup>11</sup>Seniñ atıñ üçün, Biy, boşat yazığlarımni, zera köp boldular.

<sup>12</sup>Kimdir adam, ki xorçkay Eyämizdän? Törä bilüci etär anı yoluna, çaysın ki biyändi.

(36v) <sup>13</sup>Boyu anıñ yağşılığta tıngay, da oylu anıñ meñärgäy yerni.

<sup>14</sup>Xuvatıdır Biy kensindän xorçkanlariniñ da bitiklärin kensiniñ övrätir alarga.

<sup>15</sup>Közlärüm hər sahat alnına Biyniñ, da ol çičargay sırtmağtan ayağlarımni.

<sup>16</sup>Bağ maña da yarlıya maña, zera yalızi anamnıñ da yarlımen men.

<sup>17</sup>Tarlığlar yüräkimä benim köp boldular asrı, da çiyinimdän benim çıçar meni.

<sup>18</sup>Bağ çonarhlığımni benim da emgäkimni da boşat maña barça yazığlarımni.

(37r) <sup>19</sup>Bağ duşmanlarımni, ki köp boldular, körälmämäğ, ki boş körälmädilər meni.

<sup>20</sup>Sağla boyumni da çutçar meni, da uyatlı bolmagaymen, ki umsandım saña.

<sup>21</sup>Zadasızlar da toyruklar ülüşlü boldular maña, da men saña tözdüm.

<sup>22</sup>Xutçar, Teñri, İsrajelni barça tarlığından anıñ.

### [Псалом 25/26] 25

Saymos Tawit'niñ, 25.

<sup>1</sup>Yarğ et maña, Biy, zera men zadasızlığıma bardım, Biygä umsandım, ki bolmagaymen çasta.

<sup>2</sup>Sına meni, Biy, da tergä meni, sina bövräklärimni da yüräkimni benim.

(37v) <sup>3</sup>Yarlıyamağın seniñ, Biy, alnına közümniñ benim, da biyänövlü bolgaymen könülükünjä seniñ.

<sup>4</sup>Olturmagaymen men olturğuçlarına boşlarıniñ, da töräsizlär arasına men kirmägäymen.

<sup>5</sup>Körälmädım men yığının yamanlarıniñ, da dinsizlär bilä men olturmadım.

<sup>6</sup>Yuvğaymen aruvluğ bilä çolumnu da çövräsınä bolgaymen seyanıñniñ seniñ, Biy,

<sup>7</sup>İşitmägä maña avazin alğışıñniñ seniñ da aytma barça sk'ançelik'niñni seniñ.

<sup>8</sup>Biy, sövdüm meñärmäğın övüñniñ seniñ da yerin içkäriki haybatıñniñ seniñ.

(38r) <sup>9</sup>Tas etmägin dinsizlär bilä boyumnu menim, da ne çan töküçilär bilä tirlirimni menim, <sup>10</sup>Xaysilariniñ ki çolları kensiläriniñ töräsizliktändir, da oñları alarnıñ toludır orunç bilä.

<sup>11</sup>Men zadasizliçim bilä menim bardım, çutçar meni, Biy, da yarlıya maña.

<sup>12</sup>Ayaçım turgay toyruluçtan, ulu yïynlarda alıışlagaymen seni.

**[Псалом 26/27] 26**

Saymos Tawit'niñ, 26.

Haniz pomazat etmiyir edilär.

<sup>1</sup>Biy yariçim da tirlirim: men kimdän çorçaymen? Biy išançim tirlirimdän menim: men kimdän seskängaymen?

(38v) <sup>2</sup>Yuvuçlanganıña maña yamanlarnıñ yemäğä tenimni menim çıynavuçılarım da duşmanlarım menim alar küsüzländilär da tüştilər.

<sup>3</sup>Eğär ki hadirlänsä üstümä menim çerüvçilik, çorçmagay yüräkim menim; egär tursa üstümä menim çagatı çerüvnüñ, hälbät, bunuñ üçün dä saña, Biy, umsanırmen.

<sup>4</sup>Bir çoldum Eyämizdän, da anı çolarmen — turma maña övinä Eyämizniñ barça künlärin tirlirimniñ menim,

Körmäğä maña meñärmäçin Eyämizniñ, da buyruç bermä dadžarıña anıñ.

(39r) <sup>5</sup>Yaptı meni çoranıña kensiniñ, künnüñ yamanından içkäri etti meni yapovu artına çoranıñ kensiniñ.

Xayadan biyik ettiñ meni, <sup>6</sup>da hali biyiklät başımnı menim üsnä duşmanlarımniñ.

Çövräsina bolıyım da sunıyım çoranıña anıñ çurban alııştan, alıışlıyım da saymos aytiyım Eyämizgä.

<sup>7</sup>Işıit, Biy, avazıma menim, zera sarnadım alnıña, yarlıya [yarlıya maña da işit maña, zera saña] ayttı yüräkim. <sup>8</sup>Da çoldu yüzlärim yüzläriñdän seniñ, Biy, çoldular.

<sup>9</sup>Çövürmägin yüzüñnü mendän, da yañilmagın öçäşmäçin bilä çuluğdan seniñ.

(40r) <sup>10</sup>Boluşuçi bol, Biy, da heç etmä meni, da salma meni, Teñri, çutçaruçim menim.

<sup>11</sup>Atam da anam saldılar meni, da Biyim yöpsündi meni.

<sup>12</sup>Törä bilüçi et meni, Biy, yoluña seniñ da yol körgüz maña izläriñä seniñ toyrı.

Duşmanlarım üçün menim <sup>12</sup>çixara bermä meni çollarına çıynavuçılarımniñ.

Turdular üstümä menim tanıçları yazıçniñ da yalyan sözlädilär maña töräsizliklərindän kensiläriniñ.

(40r) <sup>13</sup>Inandım körmäğä maña yaçşılıçin Eyämizniñ ulusuna tirilärniñ. <sup>14</sup>Töz Eyämizgä da smili bol, çuvatlansin yüräkiñ, da töz Eyämizgä.

**[Псалом 27/28] 27**

Saymos Tawit'niñ, 27.

<sup>1</sup>Alnıña, Biy, sarnadım, Teñrim, tiyılma mendän, ne bir vaçt tiyılмагаysen mendän, oçşamağaymen alarga, ki kirirlär çuyurga.

<sup>2</sup>Işıit, Biy, avazına çoltçamniñ menim, yalbarğanıma alnıña seniñ, kötürülgäninä çollarımniñ menim ari dadžarıña seniñ.

<sup>3</sup>Saşışlama dinsizlär bilä boyumnı menim da ne alar bilä, ki etärlär töräsizlikni, tas etmä meni, (40v) Kimläri sözlär edi eminliktä sıñarları bilä kensiläriniñ da yamanlıçtır yüräklärinä alarnıñ.

<sup>4</sup>Ber alarga, Biy, işlärinä körä alarnıñ, töräsizlik bilä yürüğünlärinä körä tölä alarga.

Işlärinä körä çollariniñ tölä alarga tölövün alarnıñ alarga.

<sup>5</sup>Añlamadılar alar işin Eyämizniñ, da ne işinä çolunuñ anıñ baçmadılar, buçgaysen alarnı, da daçı yasalmagaçlar.

<sup>6</sup>Alıışlıdır Biy, ki işitti avazına alıışimniñ menim, <sup>7</sup>Biy boluşuçim menim da hörmätim.

(41r) Añar umsandı yüräkim, faydalı boldu da açıldı boyum, da men erkim bilä menim tapungaymen añar.

<sup>8</sup>Biy çuvatı çoyovurtunuñ kensiniñ, umsa çutçarılmayçka mazanecinä kensiniñ.

<sup>9</sup>Xutçar çoyovurtunuñ seniñ da alıışla çaranklıçıñni seniñ, küit da biyiklät alarnı meñilikkä dirä.

**[Псалом 28/29] 28**

Saymos Tawit'niñ, 28.

<sup>1</sup>Sunuğuz Eyämizgä, oylanları Teñriniñ, sunuğuz Eyämizgä oylanlarıñ çoylarıñniñ.

Sunuğuz Teñrigä haybat da hörmät, <sup>2</sup>sunuğuz Eyämizgä haybat atına anıñ, yerni öpüğüz Eyämizgä köşkünä arilikindän anıñ.

<sup>3</sup>Avazı Eyämizniñ suv üsnä, da Teñri avazından kökrädi haybatı bilä, da Biy kensi suv üsnä turdu.

<sup>4</sup>Avazı Eyämizniñ çuvatı bilä, da avazı Eyämizniñ ulu tiyişlik bilä.

<sup>5</sup>Avazı Eyämizniñ uvatır ormanlarıñni, da uvatır Biy ormanlarıñ Lipananiñ.

<sup>6</sup>Uvatkay alarnı, neçik igit litorosun Lipananiñ, çaysı ki sövüklüdür, neçik oylanlarıñ odnorozecniñ.

<sup>7</sup>Avazı Eyämizniñ kesär yaliniñ otunuñ, <sup>8</sup>avazı Eyämizniñ teprätir anabadni da zbu(42r)rit etär ulu ormanin Gatesniñ.

<sup>9</sup>Avazî Eyämizniñ toxtatir odnorožecni da belgzi etär ulu ormanlarni.

Dadžarına anıñ barça kimsä aytırlar hörmätin anıñ.

<sup>10</sup>Biy potoplarni olturyuzur da aşaylatir, çanlıç etkäy Biy meñilik.

<sup>11</sup>Biy çuvatı žoyovurtunuñ kensiniñ bergäy da alyışlagay žoyovurtun kensiniñ eminliktä.

**[Псалом 29/30] 29**

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, 29.

Alıñı nawagadignıñ dadžarnıñ Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Biyıklätirmen seni, Biy, ki yöpsündüñ meni, da sövündürmädiñ duşmanlarımniñ meniñ üçün.

(42v) <sup>3</sup>Biy, Teñrim, sarnadım alniña seniñ da sayayttıñ meni. <sup>4</sup>Biy, çıxardıñ tamuıxtan boyumnu menim, çutxardıñ meni alardan, ki tüşärlär çuyurga.

<sup>5</sup>Saymos aytıñız Eyämizgä, ariläri anıñ, çosdovanel boluñuz añılmaıña arilikindän anıñ.

<sup>6</sup>Yüräklänmäxtir öçäşmäxindän anıñ, da tirliktir erkindän anıñ.

Iñir vaxtına tingaylar yıylamaıxlar, ertäsi bolgay färählik.

<sup>7</sup>Men ayttım: yaxşı tirlikimä menim, ki seskänmäğäymen meñilik.

(43r) <sup>8</sup>Biy, erkiñ bilä seniñ berdiñ körkümä menim çuvat, çövürdüñ yüzüñnü seniñ mendän, da men boldum öçäşlängän.

<sup>9</sup>Alniña seniñ, Biy, sarnadım, da alniña Teñrimniñ küstündüm, <sup>10</sup>ne aslamdır saña çanımdan menim, egär tüssäm men buzulmaıxka.

Şahat, ki topraç çosdovanel bolgay alniña seniñ, ya belgirtkäy könülüküñnü seniñ?

<sup>11</sup>Işitti maña Biy da yarlıyadı, da Biy boldu maña boluşuçı.

<sup>12</sup>Xaytardı yasımni färählikkä, ketärdi mendän yasini, da maña kiydirdi färählikni.

(43v) <sup>13</sup>Ne türlü saymos aytkaylar saña hörmätim, da dayi pošuman bolmagaymen, Biy, Teñrim, meñilik tapungaymen saña.

**[Псалом 30/31] 30**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün da çiyin üçün alyış, saymos Tawit'niñ, 30.

<sup>2</sup>Saña, Biy, umsandım, uyalmagaymen meñilik, artarlıxıñ bilä seniñ çutxar meni da tırgiz meni.

<sup>3</sup>Aşaylat maña çulaıxıñni seniñ, dżáhtlan tırgizmä meni.

Bol maña, Teñri, hörmät, da övi umsanıñ — tırgizmägä meni, <sup>4</sup>zera çuvatlatuçim da umsam sensen.

Seniñ atıñ ü(44r)çün yol körgüzdüñ maña, da

beslädiñ meni, <sup>5</sup>çıxardıñ meni satamadan bu, ki saxladılar maña.

Sensin hörmätim menim, Biy, <sup>6</sup>da çoluña seniñ simarlarmen dżanımnı menim.

Xutxardıñ meni, Biy, Teñri, könülüküñ bilä seniñ, <sup>7</sup>keri ettiñ alarni, kim ki saxlar çorçunu boş.

Men Biygä umsandım, <sup>8</sup>sövüngäymen da färäh bolgaymen çutxarmaıxıñdan seniñ.

Baxtıñ çonarhlıxıma menim, da çutxardıñ satamadan boyumnu menim, <sup>9</sup>da çıxara bermädiñ çollarına çıynavuçılarımniñ meniñ, da çoyduñ sekinliktä ayaxlarımni.

(44v) <sup>10</sup>Yarlıya maña, Biy, zera çıynalıpmen men, tolyunlandı yüräklänmäxıñdän seniñ közlärim, dżanıñ da çarnim.

<sup>11</sup>Eksildi ayrıxtan tirlikim da yıllarım küstümäxıñdän.

Miskinländi küçsüzlüktän çuvatım menim, da söväklärim öçäşlëndilər.

<sup>12</sup>Barça duşmanlarımdan artıx boldum irisvay çonşularıma menim, asrı ah da çorçu tanışlarıma menim.

Barça, kimlär körärlär edi meni, çıxarı çaçarlar edi mendän.

(45r) <sup>13</sup>Unutulğan boldum men, neçik ölü, yüräktän, da boldum men neçik sayıt taspolğan.

<sup>14</sup>Zera işittim men panpas köplärdän, ki çövrämä edilär, yiyılğanlarına alarniñ bir oıurdan almaga dżanımnı sayış ettilär, <sup>15</sup>yoıxa men saña, Biy, umsandım.

Ayttım: sensen Teñrim, <sup>16</sup>da seniñ çoluñadır çaranklıxım menim.

Xutxar meni çollarından duşmanlarımniñ menim, da sürgänlärdän menim.

<sup>17</sup>Körgüz yüzüñnü seniñ çoluña seniñ, tırgiz meni, Biy, yarlıyamaıxıña körä seniñ, <sup>18</sup>Biy, uyatlı bolmagaymen, zera sar(45v)nadım alniña seniñ.

Uyalsınlar dinsizlär da kirsinlär tamuıxka, <sup>19</sup>da baylı bolgay ustat erinlär, ki sözlär edilär artar üçün egirlikni, öktämliklärindän da sökkänlärindän kensiläriniñ.

<sup>20</sup>Neçik köp ettiñ yarlıyamaıxni tatlılıxıñdan seniñ, Biy, çaysin ki saxladıñ çorçkanlarga sendän.

Ettiñ sen alarga, kimlär ki umsanıptırlar saña, alniña adam oylanlariniñ.

<sup>21</sup>Berkittiñ alarni yapovuna yüzüñdän seniñ, uruşundan adamlarniñ.

(46r) Yaptıñ alarni çatırıña seniñ, çarşilikindän tilniñ.

<sup>22</sup>Alıñlıdır Biy, ki sk'ançelik' etti yarlıyamaıx bilä kensiniñ bek şähärdä.

<sup>23</sup>Men aytım taŋlanganıma menim, ki salındım çaydesä yüzündän közläriñniñ seniñ.

Bunuñ üçün işittiñ avazına alıñışımniñ menim, küstüñgäniñä alnıña seniñ.

<sup>24</sup>Sövünüñüz Biyni, barça ariläri anıñ, zera toyruluñnu izdär Biy da tölär alarga, kimlär ki artıñsı etärlär öktämlikni.

(46v) <sup>25</sup>Çuvatlanıñız da zoru bolsun yüräkiñizniñ siziñ barçañız Biygä.

**[Псалом 31/32] 31**

Yeñmäç üçün, saγmos Tawit'niñ, 31.

<sup>1</sup>San añar, kimgä ki boşatlıç boldu yazıçlarına, da yapuldu barça yañılğanları anıñ.

<sup>2</sup>San ol kişigä, çaysiniñ ki saγışlamastır Biy yazıçın anıñ da yoxtur ustatlıç ayzına anıñ.

<sup>3</sup>Tiyıldım men, da oprandım barça sövāklärim küstünmäximdän alnına Biyniñ <sup>4</sup>tiyγisiz, kündüz u keçä

Aγırlandı çoluñ seniñ üstümä menim, çayttım miskinliktä, zera uruldu maña tegänāklär.

(46v) <sup>5</sup>Yazıçlarımnı körgüziyim saña da töräsizliklärimni yaşırmıyım sendän.

Ayttım, ki aytkaymen mendän yazıçlarımnı, da sen boşatkaysen barça yamanlıçın yazıçlarımnıñ menim.

<sup>6</sup>Bunuñ üçün alıñışta bolgaylar alnıña seniñ barça arilär yöpsünövlü sahatta.

Tek yalyz suvnuñ potopundan köp, ki saña heç yovuçlanmas.

<sup>7</sup>Sensen umsam bu tarlıçımdan menim, ki çövrämä boldular menim.

Sövünclüküm menim, çutçar meni alardan, kimlär ki çövrämni aldılar menim.

(47v) <sup>8</sup>«Eslı etiyim seni da açillı yolda, çayda da barsañ, da toxtatıyım üstünä seniñ sözlärimni».

<sup>9</sup>«Bolmañız neçik at da çatır, zera yoxtur alarda eslilik, ki yügän bilä da noçta bilä çogaysen yañaçlarıñ alarnıñ, ki saña nemä yuvuçlanmagaylar».

<sup>10</sup>Köp çiyin bar yazıçlılarga, evet kimlär umsanırlar Biyimizgä, yarlıçamaçı Eyämizniñ çöpçövräsiniñä alarnıñ.

<sup>11</sup>Färäh boluñuz da sövünüñüz, artarlar, Biygä, maçtaniñiz, barçañız, ki toyrusiz yüräkläriñiz bilä.

**[Псалом 32/33] 32**

(48r) Saγmos Tawit'niñ, napissiz Džuvutka, 32.

<sup>1</sup>Sövünüñüz, artarlar, Biygä, toyrularga tiyişlidir alıñış, <sup>2</sup>çosdovanel boluñuz Teñrigä alıñış bilä, 10 stron bilä saγmos aytiñiz añar.

<sup>3</sup>Alıñışlañız Biyni alıñış bilä yäñi, ki yaçsıdır, saγmos aytiñiz añar alıñış bilä.

<sup>4</sup>Doγrudur simarlaganı Eyämizniñ, da barça işläri anıñ inam bilädir, <sup>5</sup>da sövär yarlıçamaçını da könülükni.

(48v) Yarlıçamaçı bilä Eyämizniñ toludur yer, <sup>6</sup>da sözü bilä Eyämizniñ kök toxtaldı, da džanı bilä ayziniñ anıñ barça çuvatları anıñ.

<sup>7</sup>Yıydi, neçik tulum içinä, suvun teñizniñ, da çoyar teränliçtä çaznasın kensiniñ.

<sup>8</sup>Xorçkay Eyämizdän barça dünyâ, da andan titrägäy barça turganlar dünyâda.

<sup>9</sup>Ol aytı — da boldu, buyurdu — da toxtaldı.

<sup>10</sup>Biy saçar saγışniñı gurk'çilarnıñ, heç etär Biy saγışın çoyovurtnuñ, da tilämäs saγışın buyruççilarnıñ.

(49r) <sup>11</sup>Saγışi Eyämizniñ meñilik çalır, da saγışi yüräkiñiñ anıñ pokolen'a pokolen'adan.

<sup>12</sup>San ol millätkä, çaysına ki Biy Teñri boluşçıdır añar, çoyovurt, çaysın ki tañladı çarankliçka kensinä.

<sup>13</sup>Köktän baçtı Biy barça adam oylanları üsnä, <sup>14</sup>hadır turgan yerindän kensiniñ baçtı barça turganlar üsnä dünyâda.

<sup>15</sup>O, ki yarattı başça yüräkläriñ alarnıñ, da eskä alma barça işläriñ alarnıñ.

(49v) <sup>16</sup>Dügül, ki köp çerüvi bilä çutulur çan, da ne bahatır köp çuvatından kensiniñ.

<sup>17</sup>Yalyandır at çutçarmaçından kensiniñ, köp çuvatından kensiniñ çutçarmastır atlanganıñ kensin.

<sup>18</sup>Közläri Eyämizniñ üsnä çorçkanlarnıñ kensindän, da kimlär umsanırlar yarlıçamaçına anıñ,

<sup>19</sup>Xutçarma ölümdän boylarıñ alarnıñ, yedirmä alarnı açlıçta.

<sup>20</sup>Boyumuz bizim tözsün Eyämizgä, zera boluşçı da yedirüçidir bizni.

<sup>21</sup>Añar färäh bolsun yüräkimiz bizim, da anıñ ari atına umsanalıç.

<sup>22</sup>Bolsun yarlıçamaçıñ seniñ, Biy, üstümüzgä (50r) bizim, ne türlü ki umsandıç saña.

**[Псалом 33/34] 33**

<sup>1</sup>Saγmos Tawit'niñ. Zamanına, ki teškirdi sözün kensiniñ alnına Apimelikniñ da soñra yeberdi anı, 33.

<sup>2</sup>Alıñışlıyım Biyni här sahat, här sahat alıñış anıñ ayzıma menim.

<sup>3</sup>Biy bilä maçtangay boyum menim, işitkäylär ivaşlar da färäh bolgaylar.

<sup>4</sup>Ululatiñiz Biyni menim bilä da biyiklatiñiz atin anıñ oçurdan.

<sup>5</sup>Xoldum Eyämizdän, da işitti maña, barça tarlıçlarımdan menim çutçardı meni.

<sup>6</sup>Yuvuqlanıñız alnına Biyniñ da aliñiz yarıñni, da yüzüñüz sizniñ uyalmasin.

(50v) <sup>7</sup>Bu yarlı sarnadı alnına Biyniñ, da Biy işitti buñar, barça tarlıñından bunıñ çutçardı bunı.

<sup>8</sup>Böläki frištälärniñ Eyämniñ çövräsınadır kensindän çorçkanlarnıñ da sañlar alarnı.

<sup>9</sup>Yeñiz da bañıñız, ki tatlıdır Biy! San ol adamga, ki umsangay añar.

<sup>10</sup>Xorçunuz Eyämizdän, barça ariläri anıñ, zera yoxtur nemä eksiklik çorçkanlarga andan.

<sup>11</sup>Ulular miskinländilär, evet kimlär ki çolarlar Biyni, eksilmägäy alarga barça yañşılığ.

(51r) <sup>12</sup>Keliñiz, oñlanlarım, da işitiñiz maña, da çorçusun Eyämizniñ övrätiyim sizgä.

<sup>13</sup>Kimdir adam, ki klär tirlik, sövär künlärin kensiniñ körmägä yañşılığta?

<sup>14</sup>Tiy tiliñni seniñ yamanlığtan, erinläriñ seniñ sözlämäsini ustatlıñni.

<sup>15</sup>Keri bol yamandan da et yañşını, çol eminkelni da bar anıñ bilä.

<sup>16</sup>Közläri Eyämizniñ üsnä artarlarnıñ, çulaxı anıñ üsnä alıñşılarnıñ alarnıñ.

<sup>17</sup>Yüzläri Eyämizniñ üstlärinä yaman etüçiläriñ — tas etmä yerdän jısadagların alarnıñ.

(51v) <sup>18</sup>Sarnadılar artarlar alnına Biyniñ, da Biy işitti alarga, barça tarlığlarından alarnıñ çutçardı alarnı.

<sup>19</sup>Yuvuxtur Biy alarga, ki opranıptirlar yüräkläri bilä, da añañlarñı dñanlarñı bilä tırgızır.

<sup>20</sup>Köp tarlığları bar artarlarnıñ, barçadan çutçarıñ alarnı Biy <sup>21</sup>da sañlar barça söväklärin alarnıñ, da biri dä alardan sinmagay.

<sup>22</sup>Ölümü yazılıñniñ yamandır, evet kim ki körmädi artarnı, pošuman bolgay.

<sup>23</sup>Xutçarıñ Biy boyların çullar(52r)niñ kensiniñ, pošuman bolmagaylar barçası, kimlär ki umسانیptirlar añar.

### [Псалом 34/35] 34

Saymos Tawit'niñ, 34.

<sup>1</sup>Yaryu et, Biy, alarga, ki yaryuliyirlar meni, çaliş alar bilä, kimlär ki çalişiyirlar benim bilä.

<sup>2</sup>Al yaray da tarçañni da kel boluşma maña, <sup>3</sup>çixar çiliçini çarşılarna çuvalaganlarnıñ meni, tiy alarnı da ayt sen boyuma benim, ki: «Xutçarıñ seniñ menmen».

<sup>4</sup>Uyalsınlar da uyatlı bolsunlar, ki izdärlär edi boyumnu benim, çaytsınlar kötünkeri [=kötünkeri] da uyalsınlar, kimlär yaman sayışlarlar edi maña.

(52v) <sup>5</sup>Bolsunlar alar neçik toz alnına yelniñ, da frištäsi Eyämizniñ çıynagay alarnı.

<sup>6</sup>Bolsun yolları alarnıñ çararıñyuluğta da yixilmağta, da frištäsi Eyämizniñ sürgäy alarnı.

<sup>7</sup>Boş yaşırdılar maña sırtmağ buzulmağlarından kensiläriniñ da boş azarladılar boyumnu benim.

<sup>8</sup>Yetiškäy üstlärinä alarnıñ sırtmağ, çaysın ki bilmägäylär, da ulamağni, ki yaşırdılar, tutkay ayaxların alarnıñ, da ol sırtmağka tüşkäylär.

<sup>9</sup>Yoğsa boyum benim sövüngäy (53r) Biygä, färâh bolgay çutçarmağından anıñ, <sup>10</sup>da barça söväklärim aytkaylar: «Biy, kim oğşaştir saña?

Zera çutçardı miskinni çolundan çuvatlıniñ, miskinni da yarlıni alardan, kimlär ki yırtarlar anı».

<sup>11</sup>Turdular üstümä benim yamanlarnıñ tanığları, çaysın ki bilmäs edim, sorarlar edi maña.

<sup>12</sup>Tölädilär maña yamanlığ yañşılığ ornuna, meñärmäsizliğkä boyumnu sayışladılar adam oñlanlarından.

<sup>13</sup>Men çıynaganlarına alarnıñ yas kiyär edim, añañlatır edim oruç bilä boyumni benim, da alıñışım benim çoynuma çaytsın.

(53v) <sup>14</sup>Neçik çardaş da sıñar, bu türlü biyänövlü bolur edim, ne türlü ki yaslı ya çayyulu, ol türlü añañlanır edim.

<sup>15</sup>Üstümä benim sövündülär da yiyıldılar; yiyıldılar mendä çıynlar, da men tanımadım, saçıldılar da pošuman bolmadılar.

<sup>16</sup>Sınadılar meni da heç ettilär heç etmäğ bilä, çirçildattılar üstümä benim tişlärin kensiläriniñ. <sup>17</sup>Biy, çaçan körsärsen?

Keri et boyumnu benim ustatlığlarından alarnıñ da aslanlardan yalıñzin anamnıñ benim.

(54r) <sup>18</sup>Tapungaymen saña, Biy, ulu yuxövlärdä, köp yıynlarda alıñşlagaymen seni.

<sup>19</sup>Sövünmäsinlär maña duşmanlarım benim, ki körmäslär edi meni heç yerdän [=yergädän], köz yumarlar edi benim üçün közläri bilä kensiläriniñ.

<sup>20</sup>Menim bilä eminkel sözlärlär edi, da kensiläri öçäşmäğ bilä ustatlığni sayışlarlar edi.

<sup>21</sup>Açtilär üstümä ayızların kensiläriniñ da ayttılar: «Vağ, vağ, kördi közlärimiz bizim».

<sup>22</sup>Kördün, Biy, da tiyılma, Biy, kerı bolma mendän.

<sup>23</sup>Oyan da bağ, Biy, könülükümä benim, Teñrim da Biyim, yaryuma benim, (54v) <sup>24</sup>da könülük et maña artarlığña körä seniñ, Biy, Teñrim.

Sövünmäsinlär mendä duşmanlarım benim <sup>25</sup>da aytmasınlar yüräklärinä kensiläriniñ: «Şabaş-şabaş boyumuzga bizim, ki yixtiğ anı».

<sup>26</sup>Uyalsınlar da uyatlı bolsunlar, kimlär sövü-

nürlär yamanima benim, kiysinlər uyatni da heçlikni, kimlər ki üstümä benim ulu sözlädilər.

<sup>27</sup>Sövünsünlär da färâh bolsunlar saña barçası, kimlər ki klärlär artarlıxımnı benim.

Ayt kaylar här sahat: «Uludur Teñri», — da kimlər ki klärlär eminlikni xuluña seniñ.

(55r) <sup>28</sup>Tilim benim sözlägäy artarlıxıñni seniñ, här kün tıyyısız şükürlüküñnü seniñ.

**[Псалом 35/36] 35**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, xulunıñ Eyämizniñ Tawit'niñ, 35.

<sup>2</sup>Aytir töräsiz yazıx etmä yüräkinä kensiniñ: Yoxtur xořxusu Teñriniñ alnına közünüñ anıñ.

<sup>3</sup>Ustatlıx etti alnına anıñ tapma töräsizlikni da körälmämägä anı.

<sup>4</sup>Sözläri ayzınıñ anıñ töräsizlik da ustalıxtır. Klämädi ol aqlama yaǵşılıxni; <sup>5</sup>töräsizlikni saǵışladı töşäkinä kensiniñ.

Tirildi ol barça yollarda, ki düğüldür yaǵşı, da yamandan ol ayırlandı.

(55v) <sup>6</sup>Biy, köktädir yarlıyamañıñ seniñ, könülüküñ seniñ bulutka dirä.

<sup>7</sup>Artarlıxıñ seniñ — neçik taylar, Teñri, könülüküñ seniñ — neçik köp teränliç! Adamlarnı da dżanavarlarnı tırgızırsen sen, Biy!

<sup>8</sup>Neçik ki köp ettiñ yarlıyamañıñni, Teñri! Yořsa adam oylanları kölegäsinä xanatlarıñniñ umsangaylar:

<sup>9</sup>İçkäylär alar bäräkätindän öviñniñ seniñ, da özänin imşaxlıxıñniñ seniñ bergäysen içmä alarga.

<sup>10</sup>Sendändir, Biy, çovraǵı tırlıknıñ, da yarıxı bilä yüzünüñ seniñ körärbiz yarıx.

(56r) <sup>11</sup>Saç, Biy, yarıxıñni seniñ, kimlər ki tanırlar seni, artarlıxıñni seniñ, kimlər ki toyrudur yüräkläri bilä.

<sup>12</sup>Kelmäğäy üstümüzgä bizim ayaǵı öktämläriñni, da xolları yazıxlılarnıñ titrätmäğäylär meni.

<sup>13</sup>Anda tüşsünlär barçası, kimlər ki etärlär töräsizlikni, salıngaylar da dayı bolmagaylar toxtama.

**Alıış Movşesniñ 2-inçi törädän**

**[Второзаконие 32: 1-21:**

**Песнь Моисея, часть 1]**

<sup>1</sup>Baǵıñız, kök, da sözlägäymen, işitkäy yer buyruğun ayzımniñ benim.

(56v) <sup>2</sup>Neçik yaǵmur sliz üsnä, neçik rosa yaş ot üsnä, <sup>3</sup>zera atın Eyämizniñ sarnalıx, da berıñız alıış Eyämiz Teñrimizgä bizim.

<sup>4</sup>Teñri, xaysiniñ ki könülük bilädir işläri anıñ, da barça yolları anıñ toyrulıx bilädir.

Teñri inamlıdır, da yoxtur anda egirlik; artar da könidir Biy.

<sup>5</sup>Yazıxlanırbiz, da düğül añar oylanları yazıxniñ, toyunclar bularganlar da buzulganlar.

<sup>6</sup>Düğül ki bu ol dur, xaysın ki Eyämizgä tolär ediñiz, siz žořovurt essiz da düğül esli.

Düğül mi bu (57r) kendi Atañ seniñ, ki tapundı seni da yarattı seni.

<sup>7</sup>Esiñä bolsun seniñ künläri meñilikniñ, añañız yıllarnı millät millättän.

Sor sen atañdan seniñ, da belgirtkäy saña, xartlarıña seniñ, da ayt kaylar saña.

<sup>8</sup>Zamanına, ne türlü üläştı Biyiklängän barça millätni, ne türlü saçtı ol oylanların Adäm atamizniñ.

Xoydu yergäsin gurk'çılarnıñ sanına körä friş-täläriñniñ Teñriniñ.

<sup>9</sup>Boldu ülüşü Eyämizniñ žořovurtu anıñ Jagop, (57v) da poveti meñärmäxiniñ anıñ İsräjel.

<sup>10</sup>Yetkinčä boldu añar anabadda; susamañına xızořdan, suvsuzluğuna yetkinčä etti añar.

Öğütlädi anı da saǵladı anı, neçik kirpigin köznüñ, <sup>11</sup>neçik xaraǵuş, xanatları üsnä kötürdi anı, da neçik balaları üsnä kendiniñ, şayavatlandı.

Yaydı xanatların kensiniñ, da yöpsündü anı, da kötürüp keltirdi anı arçası üsnä kensiniñ.

<sup>12</sup>Biy yalyz eltär edi alarnı, da yoř edi alarda yat teñrilär.

(58r) <sup>13</sup>Eltip çıxardı alarnı xuvatına yerniñ, yedirdi alarnı yemişi bilä tüzlärniñ.

Yemizdirdi alarga bal xayadan, da yaǵ bek skaladan, <sup>14</sup>yaǵın inäklärniñ da sütün eçkilärniñ yaǵları bilä birgä xoynıñ, bizovunuñ, buyanıñ da eçkiniñ, yaǵın bövräkniñ, aşlıxniñ, da xanın borlanıñ içti, çayır.

<sup>15</sup>Yedi Jagop, toydu, ayırlandı sövüklü.

Semirdi, boşlandı, keğardı, saldı Biy Teñrisin, yaratuçisin kensiniñ, da xayttı Teñridän xutxaruçisından kensiniñ.

(58v) <sup>16</sup>Öçäştirdilər meni yatları bilä kensiläriniñ da gurk'ları bilä kensiläriniñ açıttilar meni.

<sup>17</sup>Xurban ettilär şaytanlarga, da düğül Teñrigä, gurk'larnı, ki bilmäs edilär, yañı da keçövlü, xaysın ki heç tanımaslar edi ataları alarnıñ.

<sup>18</sup>Saldıñ Biyni, ki toyrudu seni, unuttıñ Teñrini, ki yedirdi seni.

<sup>19</sup>Kördi Biy da paǵıllandı, yüräkländi üsnä xızlarıñniñ da oylanlarıñniñ kensiniñ <sup>20</sup>da ayttı:

«Çövüriyim yüzümnü benim al(59r)ardan da körgüziyim alarga, ki ne bolmaxtır soyyuğı zamanda.

Zera bir bulayı millättirlär alar, da oylanlar biyänmägän, <sup>21</sup>alar paǵıllandırdılar meni yalyan

Teñriläri bilä kensiläriniñ da açittılar meni gurk'larına kensiläriniñ.

Xaytöp men dä paçillatıyım alarni hörmätsiz millät bilä da essiz millät bilä açitiyim alarni».

**[Молитва]**

Haybat Ataga da Oçulga da Ari Džanga, hali, da dayma, meñi meñilik.

Amən.

**[Колофон]**

Yazdırgan da sarnagan birlängäylär yazučı bilä, da aňlagaylar Jisus K'risdoska eyäläri alarniñ, amən meñi uçmaçına, amən eyiçi.

**[Псалом 36/37] 36**

(59v) Saymos yeñmäx üçün Tawit'niñ, 36.

<sup>1</sup>Paçillanmagın yamanlarga, ne alarga, ki etärlär töräsizlikni.

<sup>2</sup>Zera, neçik biçän, tezindän çurugaylar, neçik yaş otu biçänniñ, tezindän keçkäylär.

<sup>3</sup>Umsan Biygä da et tatlılıxni, tur dünyäda da kütülgäysen ululuğundan anıñ.

<sup>4</sup>(60r) Xol Eyämizdän, da ol bergäy saña çoltçasın yüräkiñniñ, <sup>5</sup>belgirt alnına Eyämizniñ yoluñnu seniñ da umsan añar, ki ol etkäy <sup>6</sup>da çixargay, neçik yarix, artarlıxniñni seniñ da könülüküñnü seniñ, neçik yarimkün vaçtı.

<sup>7</sup>Hnazant bol Eyämizgä da paçillanma alarga, kimlär ki keräksiz boldu yolları alarniñ adam bilä, ki etär töräsizlikni.

<sup>8</sup>Tiyil yüräklänmäxtän, da tin öçäşlänmäxtän, da paçillanma yamanlarga.

<sup>9</sup>Yamanlar tezindän taspolarlar, evet kimlär (60v) tözärlär Eyämizgä, alar meñärlär dünyäni.

<sup>10</sup>Azgına dayı da soñra bolmısar yaman, izdägäysen yerin anıñ da tapmagaysen.

<sup>11</sup>Yoçsa kimlär ivaştir, alar meñärgäylär yerni da tingaylar köp eminliklärinä kensiläriniñ.

<sup>12</sup>Baçar yazıçlı artarga da çičildatir üsnä anıñ tişlärin kensiniñ, <sup>13</sup>yoçsa Biy külär andan.

Zera äväldän köriyir, ki yetiştir küni anıñ.

<sup>14</sup>Xiliç çixardılar yazıçlılar da çordular yayların kensiläriniñ urmaga yarlıni da çaräsizni, öldürmä anı, ki çonarhdır yüräki bilä.

(61r) <sup>15</sup>Xiliçläri alarniñ kirsın yüräklärinä alarniñ, da yayları alarniñ sıñyalasın.

<sup>16</sup>Igidir az nemäsi artarlarniñ, ne ki köp ululuğu yazıçlıniñ, <sup>17</sup>da biläkläri öktämlärniñ sıñyalagay.

Toçtatir Biy artarlarni <sup>18</sup>da tanir küñüñ zadasızlarniñ, çaranklıçı alarniñ meñilik bolgay.

<sup>19</sup>Uyalmagaylar yaman zämanädä, yoçsa küninä açlıxniñ toygaylar.

<sup>20</sup>Ošta yazıçlılar taspolgaylar, yoçsa duşmanları Eyämizniñ hörmätläniñ biyiklängänlärinä kensiläriniñ eksilgäylär, neçik tütün, ki eksilir.

(61v) <sup>21</sup>Ötünç alır yazıçlı da tölämäş, evet kim artardır, yarlıyar da berir.

<sup>22</sup>Kimlär alyışlarlar Biyni, meñärgäylär yerni, da kimlär çaryarlar, taspolgaylar andan.

<sup>23</sup>Eyämizdän toyrular yürügäni adamniñ, yolun anıñ ol klär asri.

<sup>24</sup>Egär tayılsa da, ol yixilmagay, zera Biy çol kötürüçisidir anıñ.

<sup>25</sup>Oylan edim men, da çaryadım, da körmädım artarni, ki heç bolgay, da ne oylun anıñ, ki klängäy ötmäk.

<sup>26</sup>Kim här kez yarlıyar da berir ötünç, butaçı anıñ alyışlı bolgay meñilik.

(62r) <sup>27</sup>Keri bol yamandan da et yaçşı, da tingaysen meñi meñilik anda.

<sup>28</sup>Biy sövär toyruluğnu da heçkä bermäs arisin kensiniñ, yoçsa meñilik saçlar alarni.

Töräsizlär sürülgäylär birdän, da budaçı yamanlarniñ taspolgaylar.

<sup>29</sup>Yoçsa artarlar meñärgäylär yerni da turgaylar meñilik anda.

<sup>30</sup>Ayzi artarniñ sayışlar eslilikni, da tili anıñ sözlär könülükni.

<sup>31</sup>Oreñki Teñriniñdir yüräkinä anıñ, da yañilmagay yürügäni anıñ.

(62v) <sup>32</sup>Baçar yazıçlı artarga da klär öldürmä anı, <sup>33</sup>yoçsa Biy çoymastir anı çoluna anıñ da suçlu etmäş anı, çaçan yaryu etsä añar.

<sup>34</sup>Töz Eyämizgä da saçla yolların anıñ, da biyiklätkäy seni meñärmä yerni, da taspolganların yazıçlılarıniñ körgäysen.

<sup>35</sup>Kördüm öktämi kötürülgän, biyiklängän, neçik ormanı Lipanarniñ.

<sup>36</sup>Keçtim — da ošta yoç edi, izdädım — da tapılmadı yeri anıñ.

<sup>37</sup>Saçla zadasızlıxni da baç toyruluğnu, zera bar nasibi adamniñ eminlik etüçi.

(63r) <sup>38</sup>Töräsizlär sürülgäylär birdän, da budaçı öktämlärniñ taspolgay.

<sup>39</sup>Xutçarılmaç artarlarga Eyämizdändir, baçuçidir alarga zamanına tarlıçlarıniñ.

<sup>40</sup>[Этот стих оставлен без перевода].

**[Псалом 37/38] 37**

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, jişadagina şapatniñ, 37.

<sup>2</sup>Biy, yüräklänmäxiñ bilä seniñ azarlama meni da öçäşmäxiñ bilä seniñ ögütlämä meni.

<sup>3</sup>Zera oçlarıñ uruldı maña, da mendä toçtaldı çoluñ seniñ.

<sup>4</sup>Yoxtur saşaymaş tenimä benim yüzündän öçäşmäşiniş seniş.

Yoxtur eminlik (63v) sövâklärimä benim yüzündän yazıřlarımniş benim.

<sup>5</sup>Töräsizlikim biyikländi başımdan, neçik yük ayır, ayırlandı üstümä benim.

<sup>6</sup>Isländilär da çiridilär yaralarım yüzündän harsizlişimniş benim.

<sup>7</sup>Miskinländim da aşah boldum asrı, kün uzun çayyulu yürüdüm, <sup>8</sup>zera boyum tolu boldu çiyin bilä da yoxtur saşayma tenimä benim.

<sup>9</sup>Xiynaldim da aşax boldum asrı, tiyilir edim küstüngäninä yüräkimniş benim.

<sup>10</sup>Biy, alnişadır seniş barça küsänçlikim, da küstünmäşim sendän yapılmadı.

(64r) <sup>11</sup>Yüräkim öçäşländi mendä, da ketti küçüm benim, yarıç közlärimniş benim, da bu bolmadı benim bilä.

<sup>12</sup>Dostlarım da yovuřlarım alnişma yuvuřlandılar da turdular, da yuvuřlarım yırařlandılar mendän.

<sup>13</sup>Küç etiyir edilär maşa da izdiyir edilär boşumni, kimläär ki kliş edilär yamannı üstümä benim, saşış ettilär töräsizlikni da aldanmaşni kün uzun saşış ettilär.

<sup>14</sup>Yoşsa men — neçik çulaxsöz, ki işitmäs, da tilsiz, ki açmas ayşin kensiniş.

<sup>15</sup>Boldum men neçik adam, ki işitmäs da yoxtur söz ayşina aniş.

(64v) <sup>16</sup>Men saşa, Biy, umsandim, da sen işitkäysen maşa, Biy, Teşrim.

<sup>17</sup>Ayttim, ki sövünmäğäylär maşa duşmanlarım; tayılğanına ayaxlarımniş benim üstümä ulu da ulu saşış ettilär.

<sup>18</sup>Men çiyinga hadirmen, da ayrişim alnişmadır här sahat.

<sup>19</sup>Töräsizlikimni aytiiyim da çayyuriiyim yazıřlarım için.

<sup>20</sup>Evet ki duşmanlarım tiridirlär da çuvatlıdırlar mendän, da köp edilär, ki körälmäslär edi meni borçsuz.

(64<sup>bis</sup>r) <sup>21</sup>Ki tölädilär maşa yaman ornuna yaxşılışniş, yaman sözlär edilär benim için, ki men barir edim artından yaxşı artarlışniş.

<sup>22</sup>Salma meni, Biy, Teşrim, da ne yıraş bolma mendän, <sup>23</sup>baş boluşma maşa, Biy çutçarılmamızniş benim.

### [Псалом 38/39] 38

<sup>1</sup>Tügällängäninä Titovnuş alışı Tawit'tän, 38.

<sup>2</sup>Ayttim, ki saşlişim yolumnu benim, ki yazıř etmäğäymen tilim bilä.

Xoydum saşlovuči ayşima benim, çarşı bolğanına yazıřlıniş alnişma benim.

<sup>3</sup>Xulaxsöz boldum da aşaxlandim, tiyildim öçäşlänmäştan, da ayrişim yanjirdi mendä.

<sup>4</sup>Xizdi yüräkim çanıma benim, da saşışima yandı ot.

(64<sup>bis</sup>v) <sup>5</sup>Sözlädim tilim bilä da aytım:

Körgüz maşa, Biy, soşumnu da sanin künlärimniş, ne çadardır, ki bilişim, ki ne çadar eksilip tir mendän.

<sup>6</sup>Ošta ölcöv bilä çoyduş künlärimni benim, da bolmadı çuvatimniş benim neçik nemä dä dir alnişma benim. Hälbät, barı boştur barça adam tenli.

<sup>7</sup>Eğär ki ne türlü dä sürättä yürür adam, hälbät, boş çalışır, çazyanır da bilmäs ki kimğä yıyar.

<sup>8</sup>Xaytıp, kimdir tözümlüküm benim, egär sen bolmasaş, Biy, ya bolmaşı çuvatimniş egär sendän bolmasaş?

(65r) <sup>9</sup>Barça töräsizlikimdän benim çutçardıniş meni, uyat harsizlarga ettiş meni.

<sup>10</sup>Tiyildim da açmadim ayşimni, zera sen ettiş.

<sup>11</sup>Keri et mendän çiyinimni benim, zera çuvatından çoluşnuş seniş men eksildim.

<sup>12</sup>Azarlamaş bilä yazıř için öğütlädiş adamni, oprattış, neçik pavuçinani, boyun aniş. Hälbät, boştur här adam.

<sup>13</sup>İşit, Biy, çoltçama benim, çulax çoy alışıma benim, yaşlarıma benim tiyilma.

Yatmen men alnişa seniş, çarib da keçövlü, neçik barça atalarım.

(65v) <sup>14</sup>Xoy meni, ki tingaymen, negä dinča ketmiyirmen, çayda ki dayı tapulmişarmen.

### [Псалом 39/40] 39

<sup>1</sup>Saşmos Tawit'niş, 39.

<sup>2</sup>Tözmäş bilä tözdüm Eyämizgä, da başti maşa, da işitti alışıma benim.

<sup>3</sup>Çıçardı meni çuyurdan miskinlikniş, balçıçtan da igränçiliktän.

Toxtattı çaya üsnä ayaxlarımni benim da tüzätti yürüganimni.

<sup>4</sup>Xoydu ayşima benim alışı yäni, alışışin Eyämiz Teşrimizniş bizim.

Körgäylär köplär, da çorçkaylar, da umşangaylar Biygä; <sup>5</sup>san ol kişigä, çaysiniş ki atına Eyämizniş umşası bar,

(66r) Başmadı ol boşluçta, da ne yalşan suşlanmaçta.

<sup>6</sup>Köp ettiş sen, Biy, Teşrim, sk'ançelik'inişni, saşışlarından seniş yoxtur kimsä saşa oşşaş.

Ayttim da sözlädim, da artıç boldu, ne ki san; <sup>7</sup>çurbanga da biyänmädiş; işitmäş toxtattış maşa; çurban da yazıř için çolmadış.



<sup>8</sup>Ol sahat aytım, ki ošta kelirmen men, başı-na bitikniñ yazgandır benim üçün:

<sup>9</sup>Etmägä erkiñni seniñ, Teñrim, klädim da orenk'iñni seniñ içimä çarnimniñ benim.

(66v) <sup>10</sup>Süvünçlük berdim artarlıxıñni seniñ ulu yixövlärdä, ošta ayzimni benim tiymandır sendän.

Biy, sen bildiñ, ki <sup>11</sup>artarlıxıñni seniñ yapmadım yüräkimä benim, könülüküñni da çutçarmaxıñni.

Aytım da yaşırmadım yarlıyamañni da könülüküñnü ulu žoçovurttan.

<sup>12</sup>Sen, Biy, yıraç etmägin şayavatıñni mendän, zera yarlıyamañni da könülüküñ hər sahat yöpsünür meni.

<sup>13</sup>Çövrämä boldılar yamanlar, (67r) çaysılarıniñ ki yoxtur sanı, yetiştirilär maña töräsizliklär, da men bolmadım körmä.

Köp boldular, ne ki saçı başimniñ, da yüräkim çoydı meni.

<sup>14</sup>Klädi Biy çutçarma meni, da Biy boluşma maña baçtı.

<sup>15</sup>Uyalsınlar da uyatlı bolsunlar, kimlär klädilär boyumni keçirmä bunı, çaytsınlar kötünkeri da uyalsınlar, kimlär sağış etärlär edi maña yaman.

<sup>16</sup>Tartsınlar uyatni bu sahat tezindän, kimlär aytır edilär maña: «Vaç-vaç».

<sup>17</sup>Sövünsünlär da färäh bolsunlar saña barçası, kimlär çolarlar seni, Biy.

(67v) Aytıqlar hər sahat: «Uludur Teñri»,— da kimlär sövär çutçarmañni seniñ.

<sup>18</sup>[Этот стих оставлен без перевода].

#### [Псалом 40/41] 40

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, 40.

<sup>2</sup>San añar, kim sağışlar yarlini da çaräsizni! Yaman kündä çutçarir anı Biy.

<sup>3</sup>Biy çutçarir anı da tırgızır, sanlı etär anı yer üsnä da çixara bermäs anı çoluna duşmanlarıniniñ.

<sup>4</sup>Biy boluşuçidir añar çastalıxına anıñ krovatına: barça töşägin anıñ çaytarir çastalıxından anıñ.

(68r) <sup>5</sup>Men aytım: Biy, yarlıya maña, saçayt boyumni: men yazıç ettim saña.

<sup>6</sup>Duşmanlarım aytılar maña yaman: «Xaçan bolgay, ki ölgäy, taspolgay atı anıñ?»

<sup>7</sup>Kirir edi körmä boşluñnu, sözlär edi yüräkinä kensiniñ, yıyar edi töräsizlikni boyuna kensiniñ.

Çixari çixar edi da yänä anı sözlär edi, <sup>8</sup>menim üçün şipildaşlar edilär barça duşmanlarım.

Sağışladılar yaman üstümä benim, söz töräsizliktän çoydular üstümä benim.

<sup>9</sup>Şaxat, kimlär (68v) yuqlarlar, dayi turmagaylar mı? <sup>10</sup>Xaysi ki adam da eminlikimniñ benim, çaysına ki men umsanirmen,

Kim yer edi ötmäkimni benim, yiyi klädi etmä maña aldamañni.

<sup>11</sup>Yoçsa sen, Biy, yarlıya maña, turçuz meni, da töliyim alarga.

<sup>12</sup>Bundan bilgäymen, ki biyändiñ maña, ki färäh bolmagaylar üstümä duşmanlarım.

<sup>13</sup>Yoçsa meni zadasızlıx üçün benim yöpsündüñ, toxtattıñ meni alniña seniñ meñilik.

<sup>14</sup>Alıñli Biy Asduadz Israjelniñ meñi meñilik, bolsun, bolsun.

#### [Псалом 41/42] 41

<sup>1</sup>Esliliki üçün, Gorça oylunuñ, 41.

(69r) <sup>2</sup>Neçik suçlanir yednorozec çovraç suvuna, ol türlü küsänçtir boyum saña, Teñri.

<sup>3</sup>Susamiştir saña boyum, Asduadz çuvatlı da tiri. Xaçan kelip körüngäymen yüzünä Asduadzniñ?

<sup>4</sup>Boldu maña yaşlarım yemäk kündüz u keçä, da ol ki aytır edilär maña hər kün, ki: «Xaydadır Teñriñ seniñ?»

<sup>5</sup>Bunı haçan aņsam edi, çayçurur edi boyum, çuvatlanir edim, ki kirgäy edim övinä sk'ançelikniñ öviniñ Teñriniñ, avazi bilä sövünmäñniñ, tapunmañniñ, da avazi bilä yaxşı tirilmäñniñ.

<sup>6</sup>Xaytıp nek çayçulusen, boyum, ya nek yüräkländirirsen meni? Umsan Teñrigä, tapun añar, çutçaruçisi yüzümnüñ benim Teñridir.

<sup>7</sup>Boyum asrı öçäşländi bunuñ üçün, aņdım seni ulusundan Jortananniniñ, tayıñdan Hermonnuñ giçi.

<sup>8</sup>Teränliñ teränlixtän sarnadılar alniña avazına açınlarıñniñ seniñ.

Barça prihodañ da tolyunlarıñ seniñ keçtilär üstümdän benim.

<sup>9</sup>Kündüz simarladı Biy yar(70r)lıyamañniñ kensiniñ, keçä alıñşın yäñi da çoltçam Teñrigä tirlikim üçün benim.

<sup>10</sup>Aytım Teñrigä: yöpsünövlümsen, nek saldıñ meni, nek çayçulu yürüyirmen men çıynaganına duşmanimniñ benim?

<sup>11</sup>Uvalganına söväklärimniñ benim azarladılar duşmanlarım benim, aytıp maña hər kün, ki: «Xaydadır Teñriñ seniñ?»

<sup>12</sup>Xaytıp nek çayçulusen, boyum, ya nek yüräkländirirsen meni? Umsan Teñrigä, tapun añar: çutçaruçisi yüzümnüñ benim Teñridir.

#### [Псалом 42/43] 42

Saymos Tawit'niñ, 42.

<sup>1</sup>Yarçu et maña, Asduadz da könülük et maña yarçuma benim.

(70v) Millättän, ki dügüldür surp, adamdan yazıçlı da ustasaxla meni.



<sup>11</sup>İşit, *çiz*, da *baç*, aşaxlat *çulaçiqnı*, unut *žovurtuñnu* da *övin atañniñ*, <sup>12</sup>*zera suçlandı çan körkiñä*.

Bu kensidir *Biyiñ seniñ*, yerni *öpkäysen* buñar, <sup>13</sup>da *çizi Džuraniñ* yerni *öpkäy* buñar, *çurban* bilä yüzün aniñ tapungaylar ululari *žovurtnuñ*.

(75r) <sup>14</sup>*Barça hörmäti çan çiziniñ* tibiñä, *kiyiniş altinli*, *tüzülgän* da *körkätkän*.

<sup>15</sup>*Eltkäylär çanga gojs çizlar* artından aniñ, da *siñarlarin* aniñ *eltkäylär* añar.

<sup>16</sup>*Küvürgäylär sövünçlük* bilä da *färählik* bilä da *eltkäylär palacına çanniñ*, <sup>17</sup>da *ornuna atalariniñ* seniñ *bolgaylar oylanlariniñ* seniñ.

*Xoygaysen* alarni *buyruççi* *barça* yerdä, <sup>18</sup>da *añilgay* atin seniñ *barça millät* millättän.

Bunuñ *üçün žovurtlar* tapungaylar saña (75v) *meñi* meñilik.

#### [Псалом 45/46] 45

<sup>1</sup>*Gorça oylanlariniñ* yapuçlar *üçün*, *saymos* Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Teñrimiz *bizim işançimiz* da *çuvat*, *bolušuçi* tarlıçimizda, *ki tapti* *bizni* asrı.

<sup>3</sup>Bunuñ *üçün çorçmalıç* *biz bulyanganına* yeriniñ, *teşkirilgäninä* *taylariniñ* *yüräkinä* *teñizniñ*.

<sup>4</sup>Çaxırdılar da *bulyandılar* *suvları* alarniñ, *bulyandılar* *taylar çuvatından* aniñ.

<sup>5</sup>*Ketkänläri açın suvlariniñ* *färäh etärlär* *şähärin* Teñriniñ, da *ari etti övin* *kensiniñ* *Biyiklängän*.

(76r) <sup>6</sup>Teñri *içinä* alarniñ, da *alar seskänmägäylär*, *boluşkay* *alarga Asduadz* *ertädän ertägä* *dirin*.

<sup>7</sup>Öçäşländilər *gırkçılar*, da *aşaxlandılar çanlıçlar*, *avaz etti* *Biyiklängän*, da *bulyandı* yer.

<sup>8</sup>*Biy çuvatniñ* *bizim bilä*, *yöpsünövlüdür* Teñrisi *Jagopnuñ*.

<sup>9</sup>*Keliñiz* da *koriñiz işin* Teñriniñ, *ki etti nişanlar* da *peşälär* yer *üsnä*.

<sup>10</sup>Yeñdi *uruşlarni uçundan* *uçuna dirä* *dünyäniñ*, *yaylarni* *uvatti*, *yaraylarni* *sindirdi* da *çalçanlarni küydürdi* *ot bilä*.

<sup>11</sup>Ertäläniñiz (76v) da *taniñiz*, *ki menmen* Teñri, *biyik* *bolgaymen* *gırkçılar* *üsnä* da *biyiklängäymen* yer *üsnä*.

<sup>12</sup>*Biy çuvatniñ* *bizim bilä*, *yöpsünövlüdür* Teñrimiz *Jagopka*.

#### [Псалом 46/47] 46

<sup>1</sup>*Saymos*, *alçışi* *Gorç* *oylanlariniñ*, *saymos* Tawit'niñ, 46.

<sup>2</sup>Xars *uruñuz*, *barça* *gırkçılar*, *çaxiriñiz* Teñrigä *sövüngän* *avaz bilä*.

<sup>3</sup>*Biy* *biyiklängän* da *çorçulu*, *çan* *ulu* *üsnä* *barça* *yerniñ*.

<sup>4</sup>Hnazant etti *žovurtnu* *bizim bilä* da *hetanosları* *tibiñä* *ayaçlarimizniñ* *bizim*.

<sup>5</sup>Tañladı *bizni* *kensinä* *çařanklıçka*, *körküñdän* *Jagopnuñ*, *çaysin* *ki sövdi*.

(77r) <sup>6</sup>Açıñdı *Asduadz* *alçış bilä*, da *Biyimiz* *bizim avazi* *bilä* *biryiniñ*.

<sup>7</sup>*Saymos* *aytiñiz* Teñrimizgä *bizim*, *saymos* *aytiñiz çanimizga* *bizim*, *saymos* *aytiñiz*.

<sup>8</sup>Xan *ulu* *barça* *yerdä* *Asduadzdir*, *saymos* *aytiñiz* *añar* *eslilik bilä*.

<sup>9</sup>Xanlıç etti *Asduadz* *üsnä* *gırkçılarniñ*, *Asduadz* *olturdu* *olturuçuna* *arilikniñ* *kensiniñ*.

<sup>10</sup>*Buyruççilari žovurtnuñ* *yıyıldılar* *alnına* Teñrisiniñ *Aprahamniñ*, *zera* Teñriniñ *çuvatları* *yerdän* *asrı ayındılar*.

#### [Псалом 47/48] 47

<sup>1</sup>*Saymos* *alçış* *Gorç* *oylunuñ*, *ekinçi* *şapatniñ*, 47.

(77v) <sup>2</sup>Uludır *Biy* da *alçışlıdır* *asrı* *şähärinä* Teñrimizniñ *bizim*, *ari* *taçiniñ* *aniñ*.

<sup>3</sup>Baziç *tib*, *sövünsün* *sövünmäç* *bilä* *barça* *yerdä* *tayları* *Sionnuñ*, *yarımkeçä* *sarı* *şähäri* *ulu çaniniñ*.

<sup>4</sup>*Asduadz* *dadžarına* *kensiniñ* *belgirir*, *zämanäsinä*, *ne türlü* *boluşuçi* *bolur* *edi* *alarga*.

<sup>5</sup>Ošta *çanlıçları* *yerniñ* *yıyıldılar* da *tüşkäylär* *birgä*.

<sup>6</sup>*Kensiläri kördilər* *bu türlü* *tañlandılar*, *öçäşländilər*, *seskändilər*, <sup>7</sup>da *titrämäç* *aldı* *alarni*.

*Anda inçamaç*, *neçik* *toyurganda*, <sup>8</sup>yel (78r) *küclü* *uvatır* *kerapni* *otraçta*.

<sup>9</sup>Ne türlü *işittix*, *ol türlü* *kördüç* *şähärinä* *Eyämizniñ* *çuvatından*, *şähärinä* Teñrimizniñ *bizim*.

Teñri *himlä* *saldı* *añar* *meñilik*, <sup>10</sup>*yöpsündüç* *Asduadz* *yarlıyamaçiqnı* *içinä* *žovurtuñnuñ* *seniñ*.

<sup>11</sup>Atiñ *bilä* *seniñ* *ol türlü* *alçışiqnı* [=alçışiqnı da] *seniñ* *barça* *dünyâda*, *artarlıçiqnı* *bilä* *toludur* *oñuñ* *seniñ*.

<sup>12</sup>Färäh *bolgay* *taçi* *Sionnuñ*, da *sövüngäylär* *çizları* *Jutaniñ* *seniñ* *könülük* *üçün*, *Biy*.

(78v) <sup>13</sup>Yürüñüz *Sionda*, *çövräläñiz* *anı* da *aytiñiz* *ganonk'ları* *aniñ*.

<sup>14</sup>Xoyuñuz *yüräkiñizni* *sizniñ* *üsnä* *çuvatiniñ* *aniñ*, *üläşiñiz* *berkliklärin* *aniñ*, *ki* *aytma* *bolgay-siz* *özgä* *millätkä*:

<sup>15</sup>Budur *Asduadz*, *Asduadzimiz* *bizim* *meñi* *meñilik*, da *bu* *kütkäy* *bizni* *meñilikkä* *dirä*.

#### [Псалом 48/49] 48

<sup>1</sup>*Gorç* *oylunuñ*, *saymos* Tawit'niñ, 48.

<sup>2</sup>İşitiñiz *bunu*, *barça* *millät*, *çulaç* *çoyuñuz* *barçañiz*, *ki* *turiyirsiz* *dünyâda*.

<sup>3</sup>Toyunçları yerniñ da oylanları adamniñ, birgä ulular da kiçilär.

(79r) <sup>4</sup>Ayzim sözlägäy eslilikni, da sayışları yüräkimniñ menim — aytmaçni.

<sup>5</sup>Aşağlatiyim manigä xulaçimni, açiyim manilärni alyış bilä başlamaçta:

<sup>6</sup> «Nek heç xorçarmen men künnüñ yamanına? Zera töräsizlikläri yürügänimniñ menim çövrämä boldılar menim».

<sup>7</sup>Umsanganlar çuvatlarına kensiläriniñ, köplüxünä ululuqlariniñ kensiläriniñ maytangaylar.

<sup>8</sup>Xardaş xutçarmas da xutçarmas adam, da ne bermäs Teñrigä xutçarganin kensiniñ, <sup>9</sup>da ne bahasin xutçarmaçına boyunuç kensiniñ.

(79v) Xazyan meñjilik, <sup>10</sup>da tirilgäysen soñyuga dirä, da körmägäysen buzulmaçlıçni.

<sup>11</sup>Xaçan körsän, ki eslilär öliyir, birgä çarsizlar taspolgaylar da çoygaylar yatlarga ululuqlarin kensiläriniñ.

<sup>12</sup>Kerezmanları alarniñ övläri bolsun alarniñ, da çalupası alarniñ uruy uruydan, da sarnalgay atları alarniñ toprayların kensiläriniñ.

<sup>13</sup>Adam hörmättä edi, da anlamadı; teñ boldu dżanavarlarga tilsiz da oşşadı alarga.

<sup>14</sup>Bu yoldur yañılmaçiniñ (80r) alarniñ, bundan soñra ayızları bilä kensiläriniñ biyängäylär.

<sup>15</sup>Neçik çoy, tamuçka çixara berilgäylär, da ölüm kütkäy alarni da buyruç etkäylär alarga toyrular tañ mañına.

Boluşları alarniñ opransin tamuçta da hörmätlärindän kensiläriniñ tüşsünlär.

<sup>16</sup>Evet tek Asduadz xutçargay boyumnu çolundan tamuçnuñ, ne sahat yöpsünsälär meni.

<sup>17</sup>Xorçma, çaçan ululansa adam, da çaçan köp bolgaylar, hörmät etärlär añar.

<sup>18</sup>Dügül ki ölgäninä kensiniñ (80v) alsar birgäsinä barçanı, da dügül ki kirir hörmäti öviniñ anıñ birgäsinä.

<sup>19</sup>Yoçsa boyu anıñ tirlikinä kensiniñ alyışlagay, tapungay saña, çaçan yaxşı etsän sen añar.

<sup>20</sup>Kirgäy ol, neçik dżinsı atalariniñ, meñjilikkä dirä yarıç körmägäy.

<sup>21</sup>Adam hörmättä edi, da anlamadı, teñ boldu dżanavarlarga tilsiz, da oşşaş boldu alarga.

### [Псалом 49/50] 49

Сагмос Јасап'ниң, 49.

<sup>1</sup>Teñri teñrilärniñ, Biy sözlädi, ündädi dün-yäni kün toyuştan kün batışına dirä.

(81r) <sup>2</sup>Siondan ulu roskoş xutçarıлмаçından körkünüñ anıñ.

Teñrimiz biznim aydini kelgäy, <sup>3</sup>da Teñrimiz bizim tüyilmagay.

Ot alnina anıñ palaylagay, da çövräsinä anıñ yaşnamaç [yaşmnamaç] asri.

<sup>4</sup>Ündägäy kökni yoçartın da yerni, yaryulama çoyovurtun kensiniñ, <sup>5</sup>yiyimaga çatina arilärin kensiniñ da kimlär çoyar oferasin antniñ stolu üsnä anıñ.

<sup>6</sup>Ayt kaylar köklär artarlıçin anıñ, zera Asduadz yaryuçidir.

<sup>7</sup>Işit, çoyovurtum, da sözliyim (81v) seniñ bilä, da Israjel, saña tanıçlıç beriyim, ki Asduadz, Asduadzın seniñ menmen.

<sup>8</sup>Dügül ki ofera üçün azarlarmen seni, zera çurbanıñ seniñ alnimadır här sahat.

<sup>9</sup>Yöpsünmämdir öviñdän seniñ ögüzlär, da ni böläkiñdän seniñ eçkilär.

<sup>10</sup>Menimdir barça kazan ormanniñ, kiyik tay-lariniñ da barça dżanavar.

<sup>11</sup>Bilirmen uçarın köknüñ, körkü tüzlärniñ mendädir.

<sup>12</sup>Egär açıçsam, saña nemä aytman, zera menimdir dünyä tügälliki bilä kensiniñ.

(82r) <sup>13</sup>Yemändir men etin ögüzläriniñ seniñ, da ne çanin eçkiläriniñ seniñ içmän.

<sup>14</sup>Sun Teñrigä çurban alyıştan, tügällä Biyik-längängä antiñni seniñ.

<sup>15</sup>Sarnagaysen alnima күнүнә тарlıçiniñ, men xutçargaymen seni, da sen haybatlagaysen meni.

<sup>16</sup>Evet yazıçlıga aytir Teñri: «Ay sen, nek aytirsen artarlıçimni menim ya alirsen antiñni ay-zıña seniñ?»

<sup>17</sup>Zera sen klämädiñ ögütümni menim da kerisaldıñ barça sözlärin ayzimniñ menim.

(82v) <sup>18</sup>Körsän edi oyurunu, yürür ediñ anıñ bilä da itlär bilä çoyar ediñ ülüşüñnü seniñ.

<sup>19</sup>Ayçın yiyi sözlär edi yamanı, da tiliñ seniñ tizär edi ustalıçni.

<sup>20</sup>Olturup çardaşıñ üçün yaman sözlär ediñ da üsnä oylunuñ anañniñ çoyar ediñ pogorşen'anı.

<sup>21</sup>Bunu barça ettiñ, da tüyildim saña; sayıñdiñ töräsiz esiñä seniñ, ki men saña oşşagaymen.

Xaytip azarlıyım da çoyiyim bunı barça alniña seniñ, <sup>22</sup>añlaniz, barçañiz, kimlär unutupsiz Teñrini.

(83r) Bolmagay, ki alingaysiz, da kimsä bolmagay, ki xutçargay.

<sup>23</sup>Xurban alyışniñ haybatlı etkäy meni, da andadır yol, çayda körgüzsäm añar xutçarmaçin Teñriniñ».

### [Псалом 50/51] 50

<sup>1</sup>Yeñmäç, sağmos Tawit'niñ, <sup>2</sup>çaçan keldi añar Natan markare, çaçan ki barip edi Persape çatina.

<sup>3</sup>Yarlıça maña, Teñri, ulu yarlıyamaçıña körä

seniñ da köp şayavatiña körä seniñ buz töräsizlikimni menim.

<sup>4</sup>Artıx yuv meni töräsizlikimdän menim da yazıxımdan menim aruv et meni.

(83v) <sup>5</sup>Töräsizlikimni menim men mendän birlirmen, da yazıxlarım menim alnımadır menim här sahat.

<sup>6</sup>Saşa yalız yazıx ettim, Biy, da yaman alniña seniñ ettim,

Neçik artar bolgaymen [=bolgaysen] sözüñä seniñ da yeñgäysen yarıuñda seniñ.

<sup>7</sup>Töräsizlik bilä başlandım, da yazıx içinä toyurdı meni anam.

<sup>8</sup>Sen, Biy, könülükñü sövdüñ, belgisizni da yapuxnu eslikniñ bilä seniñ belgirttiñ.

<sup>9</sup>Saç maşa ajzok' [azok?'] bilä, da aruv bolgaymen, (84r) yuvundum da xardan ax boldum.

<sup>10</sup>Işitmäli et maşa, Biy, sövünçlükñü da färâhlikni, da sövüngäy söväklärim müşxüllängän.

<sup>11</sup>Xaytar yüzüñnü yazıxlarımdan menim, da barça töräsizlikimni menim arıt mendän.

<sup>12</sup>Yüräk aruv toxtat mendä, Asduadz, da dżan toyru yänirt xarnıma menim.

<sup>13</sup>Salma meni, Biy, yüzüñdän seniñ da Ari Dżanıñni seniñ çıxarma mendän.

<sup>14</sup>Ber maşa sövünçlük xutxarıлмаxтан da dżanı bilä ululuğunıñ seniñ toxtat meni.

(84v) <sup>15</sup>Ovrätkäyemen töräsizlärgä voluñnu seniñ, da öktämlär saşa xaytkaylar.

<sup>16</sup>Xutxar meni xandan, Asduadz, Asduadz xutxarıлмаxıñniñ menim, sövüngäy tilim artarlıxıñdan seniñ.

<sup>17</sup>Biy, egär erinlärimni açsañ, ayzım avaz bilä sarnagay alıñıñni.

<sup>18</sup>Egär kläsäñ edi, xurban etär ediç, yoşsa sen tiri xurbanga biyänmädiñ.

<sup>19</sup>Xurban Teñrigä dżan xonarh, yüräk aruv, da aşay dżanıñ Teñri heç etmästir.

<sup>20</sup>Yaşşı et, Biy, erkiñ bilä Sionga; yasalsın mur(85r)ları Erusayemniñ:

<sup>21</sup>Ol sahat biyängäysen xurbanıña artarlıxıñni, ant bilä xurban: xoşaylar seyanıña seniñ ögüz.

### [Псалом 51/52] 51

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün da ustatlıx üçün Tawit'kä, zamanıña, <sup>2</sup>xaçan keldi Etomajeci, da aytı Sawuyga, ošta Tawit' keldi övinä Apimelik'niñ, 51.

<sup>3</sup>Ne maxtanır yamanlıx bilä xuvatlı töräsizlikni? <sup>4</sup>Här kündä egirlikni sayış etti tilinä kensiniñ.

Neçik yülgüç iti, itilädi ustatlıxni, <sup>5</sup>sövdi yamanlıxni, ne ki yaşşılıxni, töräsizlikni, ne ki sözləri toyru.

(85v) <sup>6</sup>Sövdi ol barça sözlärni siniñlixiñniñ da tilni ust.

<sup>7</sup>Bunuñ üçün Asduadz sindirgay anı tügälinçä, üzgäy da çıxargay anı övindän kensiniñ da korenin anıñ yerindän tirlilikniñ.

<sup>8</sup>Körgäylär artarlar da xoşkaylar, aşar külgäylär da aytkaylar:

<sup>9</sup>Bu kişidir, ki etmädi Teñrini kensinä boluş, yoşsa umsandı köp ululuğına kensiniñ da xuvatlandı boşluğundan kensiniñ.

<sup>10</sup>Yoşsa men — neçik zäytin teräk tolu yemişli övinä Teñriniñ; umsandı yar(86r)liyamaxına Teñriniñ meñi da meñi meñilik.

<sup>11</sup>Tapungaymen saşa meñilik, ki ettiñ, da tözgäyemen atıña seniñ, zera tatlısen alnıña ariläriñniñ.

### [Псалом 52/53] 52

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün Maşayetanıñ. Eslikli Tawit'kä, 52.

<sup>2</sup>Aytı harsiz yüräkinä kensiniñ, ki yoxtur Asduadz.

Buzuldular da murdarlandılar töräsizliklärin-dän kensiläriñniñ, da yoxtur kimsä, ki etkäy tatlılıç.

<sup>3</sup>Teñri köktän baytı barça adam oylanlar ünä, körmägä, ki bolgay mi kimsä esli, ki xoşay Teñrini.

(86v) <sup>4</sup>Barçası yañıldılar birgä da keräksiz boldular;

Yoxtur kimsä, ki etkäy yaşşı, da yoxtur ne bir dä.

<sup>5</sup>Ne türlü ki tanımaslar barçası, kimlär etärlär töräsizlikni,

Xaysılar ki yerlär edi xoşovurtumnu, neçik aşın ötmäkiñni, da Teñrigä sarnamadılar?

<sup>6</sup>Anda xoşkaylar xoşxu, çayda ki bolmasa xoşxu, zera Teñri tozdurur söväklärin yüz körgänläriñniñ.

Uyalsınlar da da uyatlı bolsunlar, zera Teñri heç etti alarnı.

(87r) <sup>7</sup>Kim bergäy Siondan xutxarıлмаx Israjelgä! — xaytarma Eyämizgä yäsirlikin xoşovurtunıñ kensiniñ, sövüngäy Jagop da färâh bolgay Israjel.

### [Псалом 53/54] 53

<sup>1</sup>Yeñmäx alıñ bilä, eslikli Tawit'niñ, <sup>2</sup>zamanıña, ki keldilər Zip'açik'lär da ayttilar Sawuyga: ošta Tawit' yaşınıp olturuptur bizdä.

<sup>3</sup>Teñri, atıña seniñ tirgiz meni da xuvatıñdan seniñ könülük et maşa.

<sup>4</sup>Teñri, işit alıñşıma menim, çulaç xoş sözlärimä ayzımniñ menim.

<sup>5</sup>Yatlar turdular üstümä benim, da küçlülär izdädilär boyumnu benim da sa'yışlamadilar seni, Asduadz, allarına kensiläriniñ.

<sup>6</sup>Ošta, Asduadz boluşuçim; da Biy yöp(87v)sü-növlü džanima benim.

<sup>7</sup>Xaytarmaga yamanni duşmanlarım üsnä kö-nülükün bilä seniñ tas etkäysen alarnı.

<sup>8</sup>Men erkim bilä benim çurbanlar sungaymen saña, tapungaymen atıña seniñ, Biy, zera yaçşidir.

<sup>9</sup>Barça tarlıçlarımndan benim çutçardıñ meni, duşmanımni benim kördü közlärim.

**[Псалом 54/55] 54**

<sup>1</sup>Yeñmäç da alıış, saymos eslilikdən Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Xulaç çoy, Asduadz, alıışima benim, da kör-mämiş etmä çoltçamni benim.

<sup>3</sup>Bağ maña da işit maña, zera çayyurdum men ayırılanıma benim da öçäşländim.

(88r) <sup>4</sup>Avazına duşmanniñ da inçitkanından yazıçlıniñ yañıldılar maña, egirlikläri bilä yüräk-läniñ, öç saçlarlar edi maña.

<sup>5</sup>Yüräkim bulıandı mendä, da çorçusu ölüm-nüñ tüştü üstümä benim.

<sup>6</sup>Ah da titrämäç keldi üstümä benim, da yap-ti meni çaranıyuluç.

<sup>7</sup>Aytir edim: «Bersä edi maña kimsä çanat, neçik kügürçinniñ, ki uçup, biyikläniñ, <sup>8</sup>yıraç-lanıñ, turgıy edim anabadda.

<sup>9</sup>Işanıñ edim Teñrigä, ki çutçargıy edi meni çisçaeslilikdən, öçäşlänmäçtän titrövlü da tar yü-räktän».

(88v) <sup>10</sup>Sal, Biy, da ayır tillärin alarnıñ, zera kördüm töräsizlikni da çarşı bolmaçni şahärdä.

<sup>11</sup>Kündüz da keçä çövräsina boldılar murları-niñ aniñ, <sup>12</sup>töräsizlik, yamanlıç da yazıçtır içinä alarnıñ, da eksilmädi mahalälärindän alarnıñ liç-va da ustalıç.

<sup>13</sup>Egär ki duşman azarlasa edi, tözgäy edim, şahat, ya klämägän meni ulu sözlägäy edi üstümä benim.

<sup>14</sup>Evet sen, adam teñdäşim, yol körgüzüçim da tanışim.

<sup>15</sup>Çünki buñar tatlıladıñ maña da saña aşni, (89r) ki bargay ediç birlik bilä övinä Teñriniñ.

<sup>16</sup>Kelgäy ölüm üstlärinä alarnıñ da tirilä en-gäylär tamuçka, zera yamanlıçtır övlärinä alarnıñ da ortalarına alarnıñ.

<sup>17</sup>Men alnına Teñriniñ sarnadım, da Biy işitti maña. <sup>18</sup>Keçädän, ertä da yarimkündä

Belgirttim da ayttım, da işitkäy avazıma benim, <sup>19</sup>çutçargay eminlik bilä boyumnu benim yuvuçlarımndan benim, ki keräkim bilä ettilär üs-tümä benim.

<sup>20</sup>Işitkäy Asduadz da aşaç etkäy alarnı, ki il-gäridir meñiliktän.

Zera yoç edi (89v) alarga ornuna da çorçmadı-lar Teñridän.

<sup>21</sup>Saldı çolun kensiniñ tölämä alarga, da alar murdarladılar örenk'i aniñ.

<sup>22</sup>Ayırıldılar öçäşlänmäçindän yüzündän aniñ, da yetti yüräklärinä alarnıñ.

İmşaç edi sözläri alarnıñ çet'tän, da kendiläri edilär neçik oç temiri.

<sup>23</sup>Sal Biygä çayyurçnu seniñ, da ol yeberir seni, da bermä meñilik seskänmäç artarga.

<sup>24</sup>Sen, Asduadz, endirgäysen alarnı çuyuruna buzulmaçniñ, adamlar çan töküçilär da ustatlar birlämäg(90r)äylär künlärin kensiläriniñ, yoçsa men saña, Biy, umsandım.

Dun 22. Ganon *sani* 320 dun.

**Alıışı Movsesniñ**

**[Второзаконие 32: 22-43:**

**Песнь Моисея, часть 2]**

<sup>22</sup>Zera ot palayladı yüräklänmäçimdän me-nim, küydürgäy da kirgäy tıbdäki tamuçka dirä,

Yegäy yerni da barça östürgänin aniñ yerniñ, yansınlar ot bilä, palaylasın himläri taylarıniñ alarnıñ.

<sup>23</sup>Yıyiyim yamanlıçni barça üstlärinä alarnıñ da oçlarım bilä benim tügätiyim alarnı.

<sup>24</sup>Opranganlar da buzulganlar açlıçtan, kazan sındırgan kibik, ölü yatkanlar barça uçarlarına köknüñ.

(90v) Zamanni saçaytmaçsüz [saçaytmazsz], yeberiyim üstlärinä alarnıñ kazanların anabadniñ, ki o yarı bu yarı tartçalagaylar alarnı yergä dirä.

<sup>25</sup>Çıçartin oylanlar sındıruçılar etkäy alarnı iti, da içkärтин humnalarından anda zburen'a da çorçu

Otuzyaşarların alarnıñ gojsları bilä birgä da oylanların toçtalğan çartları bilä birgä.

<sup>26</sup>Ayttım, ki: «Saçiyim alarnı da tüyiyim añıl-maçın alarnıñ džınstan».

(91r) <sup>27</sup>Yoçesä yoç öçäşlänmäçi üçün da yü-räklänmäçi üçün duşmanniñ, ki uzaç tirilgän bol-magaylar da biyikläniñ, öktämläniñ duşmanlar da aytmagaylar,

Ki: «Xolumuz bizim biyiktir da biläkimiz bi-zim çuvatlı, da Biy Teñri etmädi bunı barça».

<sup>28</sup>Zera bir džins sa'yışın tas etüçidirlär alar, da yoçtur alarda eslilik <sup>29</sup>da sa'yış etmädilär eskä al-ma bunı barça, çaytıp yöpsüngäylär uyat boyları-na kensiläriniñ.

<sup>30</sup>Tamaşa ulu budur, ki ne türlü bir miñni çu-valar ya eki tümänläрни teprätirlär,

(91v) Eger ki Biy Teŋri çixara bermäsä edi alarni ya bermäsä edi alarni çollarına duşmanlariniñ.

<sup>31</sup>Zera dügül gurk'ları alarniñ, neçik Teŋrimiz bizim, yoğsa duşmandirlar bizgä yaman sayışlı.

<sup>32</sup>Borlaliğindan Sotomnuğdır borlası alarniñ, da bitişlari alarniñ Komordan.

Borlası alarniñ borlası açılıknıñ, da borlası alarniñ açilikindän ötünüñ.

<sup>33</sup>Öçäşmäxi azdahaniñ çayır alarniñ, yüräk-länmäxi izniñ çaräsiz sayayma bolmas.

<sup>34</sup>Dügül bu barça yiyiliptir mendä, möhürlä-nip da sa(91<sup>bisr</sup>)çlaniptir çaznama benim?

<sup>35</sup>Kününä öç alıp tölämäxniñ töliyim alarga, zamanına, çacan ki urunsa taşka ayaçları alarniñ.

Yovuçtur kün taspolganlarına alarniñ, yeti-şıptir hadirlik bilä Biy üstlärinä alarniñ.

<sup>36</sup>Yaryular Biy žoğovurtun kensiniñ da çulla-rına kensiniñ övünür,

Ki kördi alarni salgan, çeşilgän da çixara be-riğän yäsirlikkä.

<sup>37</sup>Da aytir Biy: çanı gurk'larıñiz sizniñ, ki um-sanip ediñiz siz alarga, <sup>38</sup>çaysılarıniniñ ki semizin stollariniñ yer idiñiz da içär ediñiz çayırin çurban-niñ?

(91<sup>bisv</sup>) Xaytıp turup boluşsunlar da bolsunlar sizgä arça.

### **Sarnamaçi Movşes markarëniñ**

<sup>39</sup>Taniñiz da körünüz, ki menmen da yoçtur özgä Teŋri dayi mendän.

Men öldürürmen da men tırgizirmen, yaralar-men da men sayaytırmen, da bolmas kimesä, ki çixargay sizni çolumdan benim.

<sup>40</sup>Kötürdüm çolumnu kökkä, ant içtim oñum bilä benim da ayttım, ki tirimen men meñilik.

<sup>41</sup>İtiliyim, neçik yaşnamaç, çiliçimni da izdä-mä öç alma çeşiyim oñumnu.

Töliyim tölövün duşmanlarıma benim da klämäs(92r)lärğä meni töliyim tölövün alarga.

<sup>42</sup>İçiriyim oçlarımnı çanından alarniñ, da çili-çim yegäy et çanından yaralariniñ yäsirlärniñ, başlarıniñ buyruçılarniñ duşmanlarıniñ alarniñ.

<sup>43</sup>Färäh bolsunlar köklär anıñ bilä, da yerni öpsünlär añar barça oylanları Teŋriniñ.

Färäh bolsunlar gurk'çılar žoğovurtuna anıñ, çuvatlatısnlar anı barça frıştälari Teŋriniñ.

Izdämäç bilä izdäldi öç çanına oylanlarıniñ, tölövü duşmanlarıniñ alarniñ töländi alarga.

(92v) Tölövü klämägänlarıniñ töländi alarga, arıtkay Biy yerni žoğovurtunuñ kensiniñ.

### **[Псалом 55/56] 55**

<sup>1</sup>Yeñmäç žoğovurt üçün, ki aruvluçtan yıraç-lanip edilär, zamanin, ki tutup edilär anı yat mil-lät Kettä, Tawit'niñ nişan yazovu, 55.

<sup>2</sup>Yarliya maña, Teŋri! zera basti meni uruş; här kün çerüvçilik çıynadi meni.

<sup>3</sup>(93r) Bastılar meni duşmanlarım här kün, köplär edilär, ki çalışırlar edi benim bilä biyiktän.

<sup>4</sup>Kündüz men çorçmagaymen, zera Biygä um-sandim, <sup>5</sup>Teŋri bilä maçtagaymen sözlärimni, Teŋ-rigä umsandim da çorçmagaymen — netsär maña adam?

<sup>6</sup>Kün uzun sözlärimni benim heç ettilär, me-nim üçün edi sayışları alarniñ yamanlıçtan.

<sup>7</sup>Yat bolsunlar da yaşına yürüsünlär anlar, ökcämä baçsinlar, neçik baçarlar edi boyuma me-nim.

<sup>8</sup>Neçik heç nemä(93v)dän salgaysen alarni, öçäşmäç bilä žoğovurtlarıniñ tabi etkäysen?

<sup>9</sup>Teŋri, tirlikimni benim aytkaymen saña, ço-yiyim yaşimni alniña seniñ, ne türlü simarladıñ sen maña.

<sup>10</sup>Xaytsin duşmanlarım artlarına kensiläri-niñ, ne kün ki sarnasaç saña.

Ošta tanidim, ki Teŋrim sensen benim, <sup>11</sup>Asduadzni alyışliyim işlarim bilä, da Biyni ögi-yim sözlärim bilä, <sup>12</sup>Asduadzga umsandim da çorçmagaymen — netsär maña adam?

<sup>13</sup>Mendändir antim, ki bergäyemen saña, As-duadz, alyış bilä.

(94r) <sup>14</sup>Xutçardıñ boyumnı ölumdän, közlä-rimni yaştan, da ayaçlarımnı tayılmaçtan, bi-yänçli bolgaymen alniña Eyämizniñ yerindän tiri-lärniñ.

### **[Псалом 56/57] 56**

<sup>1</sup>Yeñmäçni buzmagin, Tawit'niñ nişanlı yazov, zamanında, ki çaçip edi ol yüzündän Sawuyunuñ peçeraga anda.

<sup>2</sup>Yarliya maña, Teŋrim, yarliya maña, zera sa-ña umsandi boyum.

Kölegäsinä çanatlarıniñniñ umsangaymen keç-kinçä töräsizlik.

<sup>3</sup>Küstündüm alniña Asduadzniñ biyiklängän, alniña Asduadzniñ, yaçşi etüçimniñ.

<sup>4</sup>Yeberdi köktän da tırgizdi meni, çoydi azar-lamaga, kimlär basar meni.

(94v) Yeberdi Asduadz yarliyamaç da könülü-kün kensiniñ da çutçardı <sup>5</sup>boyumnı benim orta-sindan kazanlarıniñ, zera yuçliyir edim men öçäş-lanip.

Oylanlarıniñ adamniñ tişlari alarniñ yaray da oçlardir, da tillari alarniñ — neçik iti çiliçi.

<sup>6</sup>Biyiklänpisen sen köktä, Asduadz, barça yer-dädir haybatij seniñ.

<sup>7</sup>Sirtmaç tüzdilär ayaçlarıma benim da aşıçlattılar boyumnı benim, çazdılar alnıma benim terän çuyur da tüstülär kensiläri anda.

(95r) <sup>8</sup>Hadirdir yüräkım benim, Asduadz, hadirdir yüräkım alıışlama da saymos aytma saña hörmätim bilä benim.

<sup>9</sup>Oyanıñız, haybatlarım, oyanıñız saymos bilä da alıış bilä, da men oyangaymen ertä.

<sup>10</sup>Tapungaymen saña žoçovurt içinä, Biy, da saymos aytkaymen saña millätlär içinä.

<sup>11</sup>Ulu boldu kökkä dirä yarlıyamaçij seniñ, bulutka dirädir könülüküñ seniñ.

<sup>12</sup>Biyiklänpisen kökkä, Asduadz, barça yer-dädir haybatij seniñ.

### [Псалом 57/58] 57

<sup>1</sup>Añmaç üçün, buzmağın yazovun nişannıñ.

(95v) <sup>2</sup>Eğär könü, ki artarlıçnı sözlägiy ediñiz, da könü yaryu etkiy ediñiz oylanları adamnıñ.

<sup>3</sup>Haçan ki siziñ dä yüräkiñizgä töräsizlik etärsiz yerdä, egirlikni çollarıñız siziñ tüzär.

<sup>4</sup>Yat boldular yazıçılilar analarından, aldandılar çoynundan, sözlädilär yalyan.

<sup>5</sup>Yüräkläğänläri alarnıñ oçşaşına alarnıñ, neçik izniñ da karpniñ, ki tüçiptir çulaxın kensiniñ,

<sup>6</sup>Ki işitmägäy ol avazın çaliçiniñ esli da almağay öt öt berüçi eslidän.

(96r) <sup>7</sup>Teñri uvatkay tişlärin alarnıñ ayızlarına alarnıñ, da žanıklärin aslanlarınıñ sindirdi Biy.

<sup>8</sup>Heç bolsunlar alar, neçik suv, ki tökülür; çorulğanına yayiniñ anıñ küçsüzlänsin, neçik bala-yuz, ki erir, <sup>9</sup>da tügänsinlär.

Tüştü ot, da körmädilär günäş, <sup>10</sup>neçä ki eslärinä algıy edilär tegänäklärin kensiläriniñ, neçik tžnik, yüräklänip tirilä, küydürgäy alarnı.

<sup>11</sup>Färäh bolğay artar, haçan körsä tölövin, da çolların kensiniñ yuvğay çanından yazıçlıniñ.

(96v) <sup>12</sup>Da aytkay adam, ki köni bolğay mi yemişi artarnıñ da bar Teñri, ki yaryular alarnı yerdä.

### [Псалом 58/59] 58

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün. Buzmağın nişan yazovlu Tawit'niñ [=Buzmağın. Nişan yazovlu Tawit'niñ]. Zamanına, ki yeberdi Sawuç da çöp-çövrä aldı övin anıñ, ki öldürgäy anı, 58.

<sup>2</sup>Çutçar meni duşmanlarımдан benim, Teñri, alardan, kimlär turuptırlar üstümä benim, tırgız meni.

<sup>3</sup>Çutçar meni alardan, ki etärlär töräsizlikni, adamlardan çan töküçilärdän tırgız meni.

<sup>4</sup>Ulama boyumnu benim klädilär da yettilär üstümä benim çuvatlılar.

Dügül yazıçım, da dügül yañılmaçım, <sup>5</sup>yazıçsiz yürüdüm da toçru boldum.

(97r) Oyan alnıma benim da baç <sup>6</sup>sen, Biy çuvattan, Asduadz Israjelniñ,

Baç da şayavat et barça gurk'çilarga, yarlıyama barçasına, kimlär etärlär töräsizlikni.

<sup>7</sup>Xaytsınlar keçädän, açıçsınlar, neçik itlär, da yürüsünlär şähärdä.

<sup>8</sup>Alar yañşasınlar ayızları bilä kensiläriniñ, da itidir ayızlarına alarnıñ:

Xaytıp kim işitti bunı? <sup>9</sup>Ki sen, Biy, külgäysen alardan, da heç etkäysen barça gurk'çilarnı.

<sup>10</sup>Xuvatımnı sendä saçlıyım, zera Asduadz boluşuçımdır benim.

(97v) <sup>11</sup>Teñrim, yarlıyamaçı anıñ ertälängäy maña, da Teñrim körgüzgäy maña duşmanımnı.

<sup>12</sup>Öldürmä alarnı, ki unutmagaclar žoçovurtuñni seniñ.

Saç alarnı çuvatıñ bilä seniñ da belgisiz et, zera sensen hörmätlämäçim benim, Biy.

<sup>13</sup>Yazıçı ayızlarıniñ alarnıñ da sözläri erinläriñ alarnıñ, yöpsüngäylär alar öktämlikläriñ kensiläriniñ.

Xarıšta da yalyanlıçta çıçara berilgäylär, <sup>14</sup>soñyuda öçäşlänmäç bilä tügängäylär da tapulmagaylar.

(98r) Bilgäylär, ki Teñri biylik etär Jagopka da barça uçlarına yerniñ.

<sup>15</sup>Xaytsınlar keçä, açıçsınlar, neçik itlär, da yürüsünlär şähärdä.

<sup>16</sup>Alar üläşsinlär yemä, da egär toymasalar, çayçursunlar.

<sup>17</sup>Men alıışlıyım alıışın Eyämizniñ, sövünğäyмен ertä bilä yarlıyamaçıña seniñ.

Ki bolduñ benim baçuçım da öv berklikkä künnä tarlıçımnıñ benim.

<sup>18</sup>Saña saymos aytıyım, Asduadz, yarlıyovuçim benim.

### [Псалом 59/60] 59

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ. Yeñmäç da nişan yazovu keçkän zamannıñ, öçäşmäçtän <sup>2</sup>ol zamanda küydürdi açın suvlar arasına Asori ulusun da çaytkanda çirdi Jovap bir dolınada 12 000 adam. 59.

(98v) <sup>3</sup>Teñri, saldıñ da buzduñ bizni; öçäşländiñ — da şayavatlangaysen bizgä.

<sup>4</sup>Teprättiñ yerni da öçäştirdiñ bunu; sayayt yaraların bunuñ, ki seskändi.

<sup>5</sup>Körgüzdüñ žoçovurtuña ayırlıçnı da berdiñ içmä bizgä çayırın essizlikniñ.

<sup>6</sup>Berdiñ sendän çorçkanlarga nişan, ki tirilgäylär yüzündän yayniñ.



<sup>7</sup>Ne türlü xutuldular sövüklüläriniñ seniñ, tırgız oñuñ bilä seniñ da işit bizgä.

<sup>8</sup>(99r) Asduadz sözlädi arilikindän kensiniñ: «Biyiklängäymen, ayırılğaymen tarlıxtan da tüzlärin övniñ ölcüym.

<sup>9</sup>Menimdir Kaçajät, da menimdir Manasë, Eprëm xuvatlatuçi başimni menim.

Juta xanim menim, <sup>10</sup>Movap awazan umsama menim.

Jetomdan doyraytkaymen yürövüşimni, da maña yat millät hnazant bolğay».

<sup>11</sup>Kim eltkäy meni bek şahärgä, ya kim yol körgüzgäy Etomga dirä?

<sup>12</sup>Tek sen, Teñri, ki saldiniñ bizni, da çixmadiniñ, Asduadz, bizgä xuvatka.

(99v) <sup>13</sup>Ber bizgä boluñ tarlıxta, zera boştur xutxarmaçi adamniñ.

<sup>14</sup>Teñri bilä etiyix xuvat, da ol heç etkäy alarni ki çiyenarlar bizni.

#### [Псалом 60/61] 60

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, saymos Tawit'niñ, 60.

<sup>2</sup>Işit, Teñri, xoltxama menim, da baç, Biy, alyişima menim.

<sup>3</sup>Učundan yerniñ sarnadim saña emgängäniñä dirä yüräkimniñ menim.

Xayadan biyiklättiñ meni, da yol körgüzdüñ maña, <sup>4</sup>da maña bolduñ umsa, veža xuvatli bolduñ maña yüzündän duşmanniñ.

<sup>5</sup>Turgaymen öviñä seniñ meñilik da yapunğay(100r)men kölegäsi tibinä xanatlarıñniñ.

<sup>6</sup>Sen, Teñri, eşittiñ alyişima menim, berdiñ žarankliç, kimlər xorçar atıñdan seniñ.

<sup>7</sup>Kün-künlär arttırdiñ xanga yıllarına anıñ künlärin millätläriñiñ xisimäna dirä anıñ.

<sup>8</sup>Bar da xalir meñilik alnina Teñriniñ yarliçamaç da könülük, kimlər xolsalar andan.

<sup>9</sup>Bu türlü saymos aytkaymen saña meñi meñilik da bergäymen saña alyişimni kün-kündän.

#### [Псалом 61/62] 61

<sup>1</sup>Yeñmäx üsnä Titumnuñ, saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Tek yalyz Teñrigä hnazant bol, boyum, zera (100v) andandir maña xutxarıлмаç.

<sup>3</sup>Oldur Teñrim da xutxaruçim, umsam, ki seskänmägäymen artixsi.

<sup>4</sup>Neçä turgaysiz üsnä adamniñ? Öldürmä barçañiz, neçik duvarni buzмага da çetänni salмага.

<sup>5</sup>Tek yalyz hörmätimni sayış ettilär salma mendän da bardilar susaganlarına kendiläriniñ.

Ayızları bilä alyişlarlar edi, da yüräkläri bilä çarçarlar edi.

<sup>6</sup>Tek yalyz Teñrigä hnazant bol, boyum menim, zera andandir maña tözümlük.

<sup>7</sup>Oldur Teñrim da xutxaruçim, umsam, ki seskänmägäymen.

<sup>8</sup>(101r) Teñridandır xuvatim menim da hörmätim, Teñri boluñluxumdan [=boluñluxumda] menim, umsamdir Teñridä.

<sup>9</sup>Umsaniñiz añar, barça yiyinläri žoyovurtnuñ, töküñüz alnina anıñ yüräkiniñizni sizniñ, zera Teñri boluñuçimizdir bizim meñi zemanälärdän.

<sup>10</sup>Hälbät, boşturlar oylanları adamniñ, yalyandirlar oylanları adamniñ, ölcövlärinä kensiläriniñ yazix etärlär, da kendiläri boñluxtandırilar bir oyurдан.

<sup>11</sup>Umsanmañiz egirlikniñ damählikinä, suçlanmañiz; ululuç, ki çaydan kelgäy, tarixmasin yüräkiniñiz sizniñ.

(101v) <sup>12</sup>Bir kez sözlädi Teñri, da eki bunı işitiç.

Teñriniñdir xuvat, <sup>13</sup>da seniñdir, Biy, yarliçamaçiñ, da sen tölärsen här birinä işinä körä.

#### [Псалом 62/63] 62

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ. Yeñmäx üçün. Xaçan edi ol anabadda anda Džuhutluxta, 62.

<sup>2</sup>Teñri, Teñrim menim, men alniña ertä tururmen, susadi alniña džanım, neçä kez dayi tenim,

Neçik yer anabadda suvsuz, çayda ki yoçtur anda yol.

<sup>3</sup>Bu türlü surplar bilä körüngäymen saña — körmägä maña xuvatiniñni seniñ da hörmätiniñni seniñ.

(102r) <sup>4</sup>Zera yaxşıraçtır maña yarliçamaçiñ seniñ, ne ki tirlikim, da erinlärim öggäylär seni.

<sup>5</sup>Bu türlü alyişliyiñ seni tirlikimä menim da atıña seniñ köturiyim çollarimni.

<sup>6</sup>Neçik yayniñ semizlikindän, tolgay boyum menim, erinlärimniñ sövünçlükü bilä alyişlagay seni ayzim.

<sup>7</sup>Egär aņsam edi seni töşägimä menim, ertä turup sözlägäy edim seniñ bilä.

<sup>8</sup>Zera bolduñ maña boluñ, kölegäsinä xanatlarıñniñ seniñ sövüngäymen.

(102v) <sup>9</sup>Kelgäy artıñdan boyum menim, da meni yöpsündü oñuñ seniñ, <sup>10</sup>da alar boñ izdädilär boyumnu menim.

Kirgäylär tibinä antuntknuñ, <sup>11</sup>çixara berilgäylär itiniñ çoluna, da ülüşläri tülkülärniñ bolğaylar.

<sup>12</sup>Xan umsandı Biygä, ögsünlär barçası, kimlər ant içärlär anıñ bilä, yapulsun ayızları alarniñ, kimlər sözlärlär edi töräsizlikni.

#### [Псалом 63/64] 63

<sup>1</sup>Yeñmäx, saymos Tawit'niñ.

<sup>2</sup>Işit, Teñri, xoltxama menim, yalbarganıma saña, xorçusundan duşmanniñ xutxar boyumnu.

(103r) <sup>3</sup>Yaptiñ meni yiyından yaman köplüxtän, ki etärlär töräsizlikni.

<sup>4</sup>Kimilər itilädilär, neçik çiliç, tillärin kensiläriniñ, çordular yayların kensiläriniñ nemä açilik-tän.

<sup>5</sup>Atma yaşırtın alarga, kimilər toyrudurlar yüräkläri bilä, kes-kentä atkaylar da çorçmagaylar.

<sup>6</sup>Kimilər çuvatlattılar boyların kensiläriniñ yaman sözlärdän, sayış ettilär yaşıрма maña sirtmaç da ayttılar: «Körmästir bunı Biy».

<sup>7</sup>Tergädilär (103v) töräsizlikni, hadirländilär tergämä tergövni,

Kelgäy adam teränliçinə yüräkiñiñ kensiniñ, <sup>8</sup>da biyik bolgay Teñri:

Oçları oylanlarınñ boldular yaralar alarga, <sup>9</sup>kücsüzländilär alarda tilläri alarniñ, da öçäslängäylär barçası, kimilər baçıyırılar alar üsnä.

<sup>10</sup>Xorçtu barça adam, da ayttılar işin Teñri-niñ, da yaratılğanların anıñ eskä aldılar.

<sup>11</sup>Färäh bolgay artar Biygä da umsangay anar, anıñ bilä ögünsünlär barçası, kimilər toyrudurlar yüräkläri bilä.

#### [Псалом 64/65] 64

<sup>1</sup>Yeñmäç, saymos i Tawit', sarnamaç avaz bilä, Eremia, da Ezegiel, da çoyovurtnuñ, çaçan çixma klädilär yat ulustan, 64.

(104r) <sup>2</sup>Şaşa tiyişlidir alıış, Teñri, Sionda, da şaşa bergäylär alıış Erusaşemdä.

<sup>3</sup>Işit alışıma menim, zera alniña barça ten kelgäy.

<sup>4</sup>Sözläri töräsizlärniñ çuvatlandılar üstümüzgä bizim, yamanlıçimizni bizim sen sürtkäysen.

<sup>5</sup>San, kimläri tañladıñ da yöpsündüñ, da turgaylar eşikiñä.

Tolgaybiz yaşılıçından övüñnüñ, surptir sarayıñ seniñ sk'ançeli artarlıç bilä.

<sup>6</sup>Işit bizgä, Asduadz, çutçaruçimiz bizim, umsa barça uçlarına dünyâniñ da kim teñizdä yıraç,

(104v) <sup>7</sup>Kim hadirlär tañlarnı çuvatı bilä kensiniñ da kiyiptir çuvatni,

<sup>8</sup>Kim bulyar ululuçun teñizniñ da avazın tolunlarıniñ anıñ aşaylatır.

<sup>9</sup>Todulsunlar gurk'çılar da çorçsunlar da turganlar yerdä nişanlarıñdan seniñ.

Çixkanına ertä keçägä färählangaylar, <sup>10</sup>baçtiñ yergä, suvardıñ anı da köp ettiñ ululuçun anıñ.

Açın suvu Teñriñ tolu boldu suv bilä, hadir ettiñ aşın anıñ, zera bu türlüdür hadirlik.

<sup>11</sup>(105r) Tarlasın anıñ suvardıñ da köp ettiñ täräkäsini [=bäräkäsini] anıñ.

Suv saçkanına anıñ açıç bolgay öskänläri anıñ, <sup>12</sup>alışlangay bsagı yılñiñ tatlılıçıñdan seniñ.

<sup>13</sup>Tüzläriñ seniñ tolunsun semizlik bilä, semizlängän körklükü anabadniñ.

Örlär sövünçlük kiysinlär, <sup>14</sup>da kiysinlär tişisin çoylarniñ,

Tüzlär köp etkäylär aşıç, çaxırgaylar da alışlagaylar.

#### [Псалом 65/66] 65

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, saymos Tawit'niñ, 65.

Çaxıriñiz alniña Teñriñ, barça yer, <sup>2</sup>saymos aytıñiz atına anıñ da beriñiz haybat alışına anıñ.

(105v) <sup>3</sup>Aytıñiz Teñrigä: «Neçik ahlidir işin seniñ, köp çuvatıñdan seniñ yalın ettilär şaşa duşmanlarıñ seniñ.

<sup>4</sup>Barça yer yerni öpkäy şaşa, saymos aytkaylar şaşa da saymos aytkaylar atıña seniñ».

<sup>5</sup>Keliñiz da köriñiz işin Teñriñ, neçik çorçuludirlar sayış bilä artıç barça adam oylanlarıñdan.

<sup>6</sup>Kim çaytardı teñizni çuruga, da açınlarıñ keçtilär ayaxları bilä.

Anda färäh bolgaybiz biz anar, <sup>7</sup>ki biylik etär çuvatı bilä kensiniñ meñilik.

(106r) Közläri anıñ gurk'çılar üsnä baçar, kimlər açittılar anı, biyiklänmägäylär boylarına kensiläriniñ.

<sup>8</sup>Alışlanıñiz, gurk'çılar, Teñrimizni bizim, işitmäli etiñiz avazına alışiniñ anıñ.

<sup>9</sup>Ol, ki çoydu boyumnu menim tirlikkä da bermädi titrämäç ayaxlarıma menim.

<sup>10</sup>Sinadiñ bizni, Teñri, da tergädiñ, neçik tergäliñ kümüş.

<sup>11</sup>Saldıñ bizni sirtmaçka, çoyduñ tarlıçni arçamizga bizim <sup>12</sup>da keçirdiñ adamlarnı üsnä başimizniñ bizim.

Keçtiç ottan da suvdan, (106v) da çixardiñ bizni tinçliçka.

<sup>13</sup>Kiriyim övüñä seniñ, çurban bilä beriyim şaşa antimni, <sup>14</sup>ki ayttılar şaşa erinlärim, ki ayzim sözlädi tarlıçima menim.

<sup>15</sup>Xurbanlar tüz u tolu suniyim şaşa çoy bilä da temyan bilä, da şaşa suniyim ögüzlär da eçkilär.

<sup>16</sup>Keliñiz da işitiñiz maña, da aytıyım sizgä, kimlər çorçarsız Teñridän, ki ne etti boyuma menim.

<sup>17</sup>Alniña anıñ ayzim bilä menim sarnadim da biyiklätkäymen anı ayzim bilä menim.

(107r) <sup>18</sup>Yazıç egär körsäm edi yüräkimä menim, şahat, işitkäy edi maña Biy?

<sup>19</sup>Bunuñ üçün işitti Teñri da baçtı avazına çoltçamniñ menim.

<sup>20</sup>Alışlıdır Teñri, ki yıraç etmädi alışimni, da ne yarlıyamaçın mendän.

**[Псалом 66/67] 66**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, alyış saymos Tawit'niñ, 66.

<sup>2</sup>Teñrimiz bizim, yarlıya bizgä da alyışla bizni, körgüz yüzüñnü seniñ bizgä da yarlıya bizgä —

<sup>3</sup>Tanıma yerdä yollarıñni seniñ, barça millät-lär çutçarmaçıñni seniñ.

<sup>4</sup>Tapunsunlar alniña seniñ žoyovurt, Teñri, (107v) tapunsunlar alniña seniñ žoyovurt barçası.

<sup>5</sup>Färâh bolsunlar da sövünsünlär millätlär, zera sen yaryularsen žoyovurtnu toyrułuçka, da millätlärğä yerdä sen yol körgüzürsen.

<sup>6</sup>Tapunsunlar saña žoyovurtlar, Teñri, tapun-sunlar saña žoyovurt barçası.

<sup>7</sup>Yer berdi yemişin kensiniñ, da alyışladı bizni Teñri, Teñrimiz bizim.

<sup>8</sup>Teñrimiz bizim alyışlagay bizni, da andan çorçkay barça uçları yerniñ.

**[Псалом 67/68] 67**

<sup>1</sup>Yeñmäx, saymos Tawit'niñ, 67.

<sup>2</sup>Turgay Teñri, (108r) da saçilgaylar barça duşmanları aniñ, çaçkaylar klämägänlär ani yüzündän aniñ.

<sup>3</sup>Neçik eksilir tütün, eksilgäylär, neçik erir balayuz alniña otnuñ, ol türlü taspolgaylar yazıç-lılar yüzündän Teñriniñ.

<sup>4</sup>Artarlar färâh bolgaylar, sövüngäylär alniña aniñ da sövüngäylär färâhliklärinä kensiläriniñ.

<sup>5</sup>Alyışlanız Teñrini da saymos aytıñiz atına aniñ, yol etiniñiz añar, ki olturur kün batışına da Biydır atı aniñ.

Sövüngäylär atına aniñ da seskängäylär yüzündän aniñ,

(108v) <sup>6</sup>Ki atadır öksüzlärğä da yaryučı tul-larga — Teñri yerindä kensiniñ.

<sup>7</sup>Teñri tündirir bir yergä tutkanları övdä da çıxarır baylılarıñni çuvatı bilä kensiniñ, ol türlü ačitkanlarıñni, ki tınıptırlar kerezmanlarda.

<sup>8</sup>Teñri, çıxkanıña seniñ alniña žoyovurtnuñ se-niñ da keçkanıña seniñ anabaddan <sup>9</sup>yer titrädi,

Xaçan ki köktä kropit etti yüzündän Teñriniñ Sineada alniña Teñriniñ Israjelniñ.

(109r) <sup>10</sup>Yaymur erkiñdän hadirlädiñ, Teñri, žaranklıçıña seniñ, egär çastalandı da esä, sen toxtattıñ ani, <sup>11</sup>da kazanlarıñ seniñ turgaylar anda,

Hadir ettiñ tatlılıçıñ bilä seniñ yarlıga, Teñri. <sup>12</sup>Biy berir söz, kimlär aytırlar awedaranni köp çuvat bilä.

<sup>13</sup>Xan çuvattan, sövmägä körkün övüñnüñ se-niñ üläşmä tapunganni, <sup>14</sup>egär ki yuçlasañiz da içinä povetniñ.

Xanatları kügürçinniñ kümüslägän, da ortası arçasiniñ altun räñgli.

<sup>15</sup>Yiğganına Köktäğiniñ çanlarıñni üstlärinä alarıñni aruvlangay başçıš.

(109v) <sup>16</sup>Tayı Teñriniñ tayı semiz, tay uyugan da tay semiz, <sup>17</sup>da ne sayış etärsiz, taylar öktäm-längänlär?

Tay, çaysında ki biyändi Teñri turmaga anda, zera Biy da tayin turgay anda soñyuga dirä.

<sup>18</sup>R'adı Teñriniñ tümän türlü, miñlär bilä yürütänlär, da Biy üstlärinä Sinadan, arilikindän kensiniñ.

<sup>19</sup>Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni, al-di tapunganni, üläšti, başçıš da berdi adam oylan-larıña, zera egri inamlılar da turgan bolgaylar anda.

(110r) <sup>20</sup>Biy Teñri alyışlı, alyışlı Biy här kün. Yol körgüzgäy bizgä Teñri, çutçaruçimiz bizim.

<sup>21</sup>Teñrimiz bizim Teñri tirgizüçi, da Eyämiz-dändir çıxkanı ölümnüñ.

<sup>22</sup>Evet, hälbät, Teñri uvatkay başın duşmanı-mizniñ bizim, da saçin terisiniñ, kimlär barırlar töräsizlikläri bilä kensiläriniñ.

<sup>23</sup>Aytti Biy: «Teränliçindän antuntknuñ çay-tarıyim da içindän paščkasiniñ ani çıxarı çıxargay-men,

<sup>24</sup>Neçik çilangay ayaxlarıñni seniñ çandan da tili itläriñniñ seniñ çanıñdan duşman(110v)larıñ-niñ seniñ».

<sup>25</sup>Köründü yürügäniñ seniñ, Teñri, yürügäni Teñriniñ, çanıñniñ bizim ari.

<sup>26</sup>Ilgäriländilär biylär bermä alyış arasına gojslarıñni da maçtaganlarıñniñ.

<sup>27</sup>Yuçövdä alyışlanız Teñrini da Biyni çovraç-larıña Israjelniñ.

<sup>28</sup>Anda Peniamin oylanlıçıñdan tamaşalı, biy-läri Jutaniñ, yol körgüzüçiläri aniñ, biyläri Zapu-yonnuñ da biyläri Neptayemniñ.

<sup>29</sup>Buyruç et, Teñri, çuvatıñ bilä seniñ, çuvat-lat bunı, ki toxtattıñ bizdä.

(111r) <sup>30</sup>Dadçarıñdan seniñ Erusayemdän sa-ña sungaylar çanlar çurbanlar.

<sup>31</sup>Öçäš kazanına çamişliçniñ, yiyiniña ögüz-lärniñ da böläkläriniña tişiläriniñ.

Heç bolgaylar, kimlär tañlanıptırlar kümüş aşıra, saç gurk'çiläri da kimlär klär uruş bilä.

<sup>32</sup>Kelgäylär elçilär Misirdan; Hüntistanlılar il-gärtin çol bergän bolgaylar alniña Teñriniñ.

<sup>33</sup>Xanlıçları yerniñ, alyışlanız Teñrini da say-mos aytıñiz Eyämizgä.

<sup>34</sup>Yol etiniñiz añar, ki olturur köklär kökünä kün toyuşta.

Ošta bergäy avazın kensiniñ avaz çuvattan, <sup>35</sup>da beriñiz haybat Teñrigä.

Üsnä Israjelniñ ulu roskoşu aniñ, çuvatı aniñ bulutuna dirä köknüñ.

<sup>36</sup>Skancelidir Teñri üsnä ariläriniñ kensiniñ, Teñri Israjelniñ.

Ol bergäy çuvat toxtamaçlıx žoyovurtuna kensiniñ. Alyşlıdır Teñri.

**[Псалом 68/69] 68**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, keçkän zämanälärniñ, saymos Tawit'niñ, 68.

<sup>2</sup>Tirgiz meni, Teñri, zera yetti suvlar boyuma menim, <sup>3</sup>battım men teränlixinä antuntknuñ, çayda ki yoç edi maña tinçliç.

Keldim men ter(112r)änliçina teñizniñ, da açınlar boydular meni.

<sup>4</sup>Emgändim men küstüngänimä, da oprandi boyurdaçım.

Eksildi közlärüm umsanmaga maña Biy Teñrimä menim.

<sup>5</sup>Köp boldular saçından başımnıñ, ki körälmädilər meni heç yerdän.

Çuvatlandılar duşmanlarım üstümä da körälmägänlär heç yerdän; nemä, ki almiyir edim, tölär edim alarga.

<sup>6</sup>Teñri, sen tanidiñ harsizliçimni menim, da yazıçım sendän yapılmadı.

(112v) <sup>7</sup>Uyalmagaylar menim üçün, kimlär tözärlär saña, Biy, Biy çuvattan, uyalmagaylar menim üçün, kimlär çolarlar Teñrini Israjelniñ.

<sup>8</sup>Seniñ üçün tözär edim azarlamayça, da yaptı uyat yüzümnü menim.

<sup>9</sup>Yat boldum men çardaşlarımdan menim da kelgin oylanlarımdan anamniñ.

<sup>10</sup>Paçilliki öviñniñ seniñ yedi meni, azarlamay azarlavuçılarıñdan seniñ tüştilär üstümä menim.

<sup>11</sup>Aşaçlattım oruç bilä boyumnu menim, da boldu maña bu uyat, <sup>12</sup>ettim tonumnı menim yas da boldum mani alarga.

(113r) <sup>13</sup>Menim üçün sayış etärlär edi, kimlär oltururlar edi eşik alnına, meni panpas etärlär edi, kimlär içär edilär çayır.

<sup>14</sup>Men alyışta edim alniña, Biy; yöpsünövlü zämanädä,

Teñri, köpyarlıyamaçıñdan seniñ işit maña, könülük çutçarmaçıñdan seniñ

çutçar meni balçıxtan, <sup>15</sup>ki batmagaymen, çutulgaymen men körälmägänlärden meni da teränliçindän köp suvnuñ.

<sup>16</sup>Bolmagaylar [=Boç~] meni vırları suvnuñ, da bozmagaylar [=boç~] meni propasti teränliçiniñ, çuyı açmagay ayzin kensiniñ üstümä menim.

(113v) <sup>17</sup>İşit maña, Biy, zera tatlıdır yarlıyamaçıñ seniñ; köp şayavatiña körä baç maña; <sup>18</sup>çay-

tarma yüzüñnü çuluñdan seniñ, zera ayırlanıpmen men, tezindän işit maña.

<sup>19</sup>Baç boyuma menim, da çutçar meni, da duşmanlarım üçün çutçar meni.

<sup>20</sup>Zera sen bilirsen rusvayimni menim, uyatimni menim da aybimni menim.

Alniñadır seniñ barça inçitkanlar <sup>21</sup>boyumnı menim; azarlamayça töz, yüräküm menim.

İşanir edim, ki kim çayçurgay birgämä, da yoç (114r) edi kimesä, da övündürüçi maña tapulmadı.

<sup>22</sup>Berdilər aş maña öt, da susamayça içirdilər maña sirkä.

<sup>23</sup>Bolsun stolları alarnıñ allarına alarnıñ sırtmaç, tölövgä da yañılmaçka.

<sup>24</sup>Xarayçulansın közläri alarnıñ, ki körmägäylär, da boyların alarnıñ här sahat eg.

<sup>25</sup>Xoygaysen üstlärinä alarnıñ öçäşmäçiñni seniñ, yüräklänmäçiñ öçäşkaniñdän yetiškäy üstlärinä alarnıñ.

<sup>26</sup>Bolsun turgan yerläri alarnıñ pusta, da övlärinä alarnıñ kimsä bolmagay, ki turgay.

(114v) <sup>27</sup>Zera kimni ki sen urduñ, sürdülär, da dayı ayrıçın üsnä arttırdılar.

<sup>28</sup>Xoy yazıçını yazıçları üsnä alarnıñ, ki kirmägäy artarlıçına seniñ.

<sup>29</sup>Buzulsunlar alar düftärindän seniñ tirlikniñ da artarlar bilä yazılmasınlar.

<sup>30</sup>Miskin da çastamen men, çutçarmaçıñ seniñ, Teñri, yöpsünsün meni.

<sup>31</sup>Alyşliyim atın Teñrimniñ menim alyış bilä da biyiklätiyim anı şükürlük bilä.

<sup>32</sup>Biyänçli bolıyım Teñrigä, neçik bizov igit, (115r) ki bitiyir müñüzü da tirnaçı.

<sup>33</sup>Körsünlär yarlılar da sövünsünlär; çoluñuz Teñrini, da tirilgäy boyuñuz siziñ,

<sup>34</sup>Zera işitti Biy yarlıga da baylıların kensiniñ heç etmädi.

<sup>35</sup>Alyşlagay anı kök da yer, teñiz da barça, ki tepränir içinä.

<sup>36</sup>Teñri çutçarır Sionnu, da yasagaylar şähäri Džuhudluçnuñ, yasalgaylar, turgaylar da žaranklıç etkäylär içinä.

<sup>37</sup>Budaçı çullarıñniñ toxtalgay anda, da kimlär sövärlär atıñni seniñ, turgaylar anda.

**[Псалом 69/70] 69**

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, Tawit'niñ, añılmaç, ki çutçardı Eyäm, 69.

(114v) <sup>2</sup>Teñri, boluş maña, baç, da Biy, siñarlıç et maña, dżâçtlan.

<sup>3</sup>Uyalsınlar da uyatlu bolsunlar, kimlär izdädilər boyumnu menim, da çaytsınlar keri, da uyal-sınlar, kimlär sayış etärlär edi maña yaman.

<sup>4</sup>Xaytsinlar tezindän uyalıp, kimlär aytirlar edi maña: «Vaç-vaç».

<sup>5</sup>Sövünsünlär da färâhlansinlar saña barçası, kimlär çolarlar seni.

Aytkaylar här sahat: «Uludur Teñri», — da kimlär sövârlär çutçarmaçıñni seniñ.

<sup>6</sup>Men yarlı da mis(116r)kinmen; Teñri, boluş maña; boluşuçim da çutçaruçim sensen. Biy, keçikmägin.

### [Псалом 70/71] 70

Saymos Tawit'niñ, da Ovnatap oylanlariniñ, burungi yäsirläklärinä, 70.

<sup>1</sup>Saña, Biy, umsandim, uyalmagaymen meñilik, artarlıxiñ bilä seniñ çutçar meni da tırgız meni.

<sup>2</sup>Aşaxlat maña çulaçiñni seniñ da tırgız meni.

<sup>3</sup>Bol maña, Teñri, işanç da yer berk tırgızmä meni, zera toxtalmaçim da işançim sensen.

<sup>4</sup>Teñrim, çutçar meni çolundan yazıçlıniñ, çolundan töräsizniñ da egirlik etüçiniñ.

<sup>5</sup>Sensen tözümlüküm benim, Biy; Biy ussam oylanlıçimdan benim.

(116v) <sup>6</sup>Sendä toxtadim men çoynundan yüräkininiñ anamniñ benim; sendändir boluşluçum benim här sahat.

<sup>7</sup>Neçik ki cil boldum köplärgä, da sen boluşuçim da çuvatlatuçim.

<sup>8</sup>Bolgay ayzim maçtamaç bilä, neçik alyişliyim haybatıñni seniñ, här kün ulu roskoşuñni seniñ.

<sup>9</sup>Salma meni, Biy, zamanına çartlıçniñ, eksilgänimä çuvatimniñ benim çoyma meni.

<sup>10</sup>Ayttılar duşmanlarim maña, da kimlär çövrälädilär boyumnu benim, sağış ettilär birgä da ayttılar:

(117r) <sup>11</sup>«Teñri saldı anı, süräliç da yetişiyiç aña, zera kimsä yoç, ki çutçargay anı».

<sup>12</sup>Teñrim, yıraç etmä mendän, da Teñrim, boluşma maña baç.

<sup>13</sup>Uyalsinlar da eksilsinlar, kimlär yamanlar boyumnu benim, kiysinlar uyatni da yeñillikni, kimlär tilärlär maña yaman.

<sup>14</sup>Men här sahat umsandim, da arttıriyim alyişiniñni seniñ.

<sup>15</sup>Ayzim aytkay artarlıxiñni seniñ, här kün ögövlüküñni seniñ,

Neçik ki ustatlıç nemä bilgäy edim didärdän, (117v) <sup>16</sup>yoçsa kiriyim çuvatına Eyämizniñ, Biy, aңdim artarlıxiñni seniñ yalyiz.

<sup>17</sup>Teñrim, övrättiñ meni oylanlıçimdan benim, da çaytıp aytkaymen artarlıxiñni seniñ.

<sup>18</sup>Aç saçlı bolma da çartayma, Teñrim meni[m], çoyma meni,

Negä dinçä belgırgäy biläkiñ seniñ barça millätlärgä, ki kelmäçtir,

Xuvatıñni seniñ <sup>19</sup>da artarlıxiñni seniñ biyiklikkä dirä, ki ettiñ ulularni, Teñri, kim oçşar saña?

<sup>20</sup>Ne çadar körgüzdüñ maña tarlıç köp da çiyin, çaytıp övün(118r)dürdüñ meni da teränliçindän antuntknuñ yerdän çıçardıñ meni.

<sup>21</sup>Yiyi ettiñ çuvatıñni seniñ, çaytıp övündürdüñ meni da teränliçindän yerniñ ekinçi çıçardıñ meni.

<sup>22</sup>Xaytıp men dä tapungaymen saña hadirlikinä saymosnuñ, könü Teñri, saymos aytkaymen saña alyiş bilä, surpu Israjelniñ.

<sup>23</sup>Sövüngäy erinlärim, ne sahat saymos aytsam saña, da boyum, çaysın ki çutçardıñ.

<sup>24</sup>Dayı da tilim här kün sözlägäy artarlıxiñni seniñ

(118v) Zamanına, neçik uyatlı bolsalar, da uyalsalar, kimlär klär edilär maña yaman.

### [Псалом 71/72] 71

<sup>1</sup>Saymos Soyomon üçün.

Teñri, könülüküñni çanga ber da artarlıxiñni oyluna çannıñ —

<sup>2</sup>Yarçu etmä çoyovurtuña artarlıç bilä da yarlılarıña seniñ könülük bilä.

<sup>3</sup>Algaylar taylar eminlikni çoyovurttan, da örlär — artarlıxiñni.

<sup>4</sup>Könü etkäy yarlılarga çoyovurtnuñ, da tırgızgäy oylanlarin miskinläriñni, da aşaylatkay öktämläriñni.

(119r) <sup>5</sup>Turgay da çalgay günäş bilä äväl, ne ki ay, pokolen'a pokolen'adan.

<sup>6</sup>Engäy, neçik yaymur üsnä volnanıñ, neçik rosa, ki tüşär yer üsnä.

<sup>7</sup>Çıçkay künläriñä anıñ artarlıç, köp eminlik tügällänginçä ay.

<sup>8</sup>Biylik etkäy ol teñizdän teñizgä dirä, açın suvlardan dünyâniñ uçuna dirä.

<sup>9</sup>Alnına anıñ äväl Huntistanlılar tüşkäylär, da duşmanları anıñ topraç yegäylär.

<sup>10</sup>Xanlar Tarşistan da otraçtan (119v) bernä sungaylar aña; çanlar Arapistandan da Sapadan bernä keltirgäylär aña.

<sup>11</sup>Yerni öpkäylär aña barça çanları yerniñ, da barça millät çulluç etkäylär aña.

<sup>12</sup>Zera çutçardı yarlıni çolundan küçlünüñ, yarlıni da çaräsizni alardan, ki dügül edi aña boluş.

<sup>13</sup>Baçkay ol yarlıga da çaräsizgä da boyları çaräsizläriñni tırgızgäy, <sup>14</sup>dävidän da yamandan saçlagay boyların alarnıñ.

Hörmätlidir atı anıñ alnına alarnıñ, <sup>15</sup>turgay da bergäy añar altın Arapistannıñ.

(120r) Alyış etkäylär añar här sahat da här kün alyışlagaylar anı.

<sup>16</sup>Bolgay toxtalmaç barça yerdä da başları üsnä taylarnıñ.

Biyklängäy, ne ki Lipanan, yemişi anıñ, çiçäk-längäy şahärinä Eyämizniñ, neçik yaş otu yerniñ.

<sup>17</sup>Bolgay atı Eyämizniñ alyışlı meñilik, zera burundur künaştän atı anıñ.

Añar alyışlangaylar barça milläti yerniñ, da barça dżinslar san bergäylär añar.

<sup>18</sup>Alyışlıdır Biy Teñri Israjelniñ, ki (120v) etär sk'ançelik' yalyz, <sup>19</sup>da alyışlıdır ari haybatlı atı anıñ meñilik, tolgay haybatı bilä anıñ barça yer! Bolgay, bolgay.

### **Xoltça Annanıñ, Samuəl anasınıñ**

#### **[1Царств 2: 1-10: Песнь Анны]**

<sup>1</sup>Toxtadı yüräkım Biydä, da biyikländi müñüzüm Teñri çutçaruçım bilä menim.

Çeşildi ayzım üsnä duşmanlarımniñ, färâh bolgaymen çutçarmañından seniñ.

<sup>2</sup>Zera yoxtur surp, neçik Biy, da ne artar, neçik Teñrimiz bizim, da yoxtur surp kimesä Teñri-dän özgä.

<sup>3</sup>Maçtanmañiz da sözlämäñiz öktäm, da çiçmagay ayzıñızdan siziñ söz öktäm (121r) ulu sözlämäxtän.

Teñri bilmäçlixtän Biy, Teñri hadirlär kensiniñ eslilik bilä bilmäçliç dünyâsinä kensiniñ.

<sup>4</sup>Küçlüläriñ bazıç yayları imşandı, da küçsülär bardılar çuvat bilä.

<sup>5</sup>Yoç [=Toç] da tolular ötmäktän eksildilər, da açlar toldurdular dünyâni.

Toçurmagan toçurdı 7, da köp toçurgan eksildi toçurmaçtan.

<sup>6</sup>Biy öldürür, da Biy tırgızır, kövürür tamuçka da çiçarır tamuçtan.

(121v) <sup>7</sup>Biy yarlılatır, da Biy ululatır, aşaçlatır öktämni yergä dirä, <sup>8</sup>da biyiklätir miskinni çöplüktän,

Olturçuzur anı Biy biylär arasına çoyovurtuna kensiniñ, kensiniñ dä olturçuçun hörmätniñ meñärtir añar.

<sup>9</sup>Tügällär antların ant etkänlärniñ da alyışlar yılların artlarnıñ.

Dügül ki kendi çuvatı bilä küçäyir küçlü, <sup>10</sup>yoçsa Biy küçsüzlätir çarşı bolganni añar, Biy surptır.

Maçtanmasın esli sayışı bilä kensiniñ, maçtanmasın küçlü küçü bilä kensiniñ, (122r) da ne maçtanmasın ulu ululuçu bilä kensiniñ.

Yoçsa kim maçtanır, Biy Teñri bilä maçtansın sayışın bilmägä, Teñrini tanıma.

Etmä könülük da işlämä artarlıçni yer yüzünä

Biy mindi kökkä, da kökrädi, da kensi yarçu etär sözlämiyin,

Bergäy küç çanlarımızga bizim, da biyiklätir müñüzün pomazaneciniñ kensiniñ.

#### **[Колофон]**

Yazdırgan da sarnagan birlängäylär yazuçı bilä da añılğaylar Teñriniñ alnına, amән.

Yazıldı ermeni t'vaganına 1024-sinä, latin t'vaganına 1575-sinä.

Plev şahärinä.

#### **[Псалом 72/73] 72**

(122v) <sup>1</sup>Saymos Jasad'niñ, 72.

Neçik ki yaçşıdır Israjelgä Teñri da kimlär toçrudırlar yüräkläri bilä!

<sup>2</sup>Evet ki benim azgına dayı tayıldılar ayaçlarım benim, azgına dayın yañıldılar yürügänlarım benim.

<sup>3</sup>Paçıllandım men töräsizlärgä eminlikinä yazıçlılarınıñ, <sup>4</sup>neçik körär edim, ki yoxtur çarä ölüm-lärinä alarnıñ.

(123r) Toçtalğan edi çiyinläri alarnıñ, <sup>5</sup>çazanmañından adamlarınıñ düğüllär da adamlar bilä çiyinlärisarlar.

<sup>6</sup>Bunuñ üçün aldı alarnı öktämlik, kiydilər üstlärinä yamanlıçni da könüsüzlüklärin kensiläriniñ.

<sup>7</sup>Çiçkay, neçik yaydan, könüsüzlükläri alarnıñ, zera yürüdülär alar sayışlarına körä yüräkläriniñ.

<sup>8</sup>Sayış ettilär da sözlädilər yamanlıç bilä, keräksizlikni biyiklikkä sayış ettilär.

<sup>9</sup>(123v) Xoydular kökkä ayızların kensiläriniñ, da tillärin kensiläriniñ aylandırdılar yergä.

<sup>10</sup>Bunuñ üçün çoyovurtum çaytkay bu yarı, da künlärim tolu tügäl tapulgay alarda.

<sup>11</sup>Ayttilär, ki: «Neçik bildi Teñri ya bardır bilmäçliç Biyiktägidä?»

<sup>12</sup>Ošta yazıçlıdırlar, da oñuptur alarga, tirdirlär, da bar alarda ululuçu dünyâniñ.

<sup>13</sup>Ayttim: «Boş, alaysa, aruvlattım yüräkimni, yuviyim aruvluç bilä çollarımni, <sup>14</sup>da boldum men aşaçlangan kün uzun da azarlanmaçım benim ertä».

(124r) <sup>15</sup>Egär ki aytsam edi, da ki: «Bulay ay-tiyim», ošta dżins oylanlarıñniñ seniñ, çaysılarına da ant ettim.

<sup>16</sup>Esimä çoydum, ki, hälbät, bu da dżaytliktir alnıma benim, <sup>17</sup>negä dinçä kirgäyimen men aruv-

luşuna Teşrinij da eskä algaymen soñyusun alarnij.

<sup>18</sup>Evet ustatlıñi üçün alarnij, buzulgan yazov kibik, etkäysen alarni, sindirgaysen alarni öktämliklärendän kensiläriniñ.

<sup>19</sup>Evet neçik boldular buzuç, kes-kenetä tas-poldular, eksildilər, tas boldular töräsizlikläri üçün <sup>20</sup>da boldular neçik tüşlär oyanganlarga.

(124v) Biy, şahäriñä seniñ sürätlärin alarnij heç etkäysen, <sup>21</sup>zera ot palayladı yüräkimä menim da bövräklärim teşkirildilər.

<sup>22</sup>Men heçlängän boldum da bilmädim, neçik sıyır, sayışlandım alniña seniñ, <sup>23</sup>da men här sahat seniñ bilä men.

Aldij oñ çolumdan menim, <sup>24</sup>sayışiñä seniñ yol körgüzdün maña da haybatij bilä seniñ yöpsündün meni.

<sup>25</sup>Nem bar menim köktä, ya sendän ne dayi çolgaymen yerdä?

<sup>26</sup>Eksildi yürä(125r)kim da tenim, Asduadz yüräkimniñ menim, ülüşüm menim Asduadz meñilik.

<sup>27</sup>Ošta kimlär yıraç ettilär boyların kensiläriniñ sendän, taspolgaylar, tas etkäysen barçasın, kimlär keri boldular sendän.

<sup>28</sup>Maña yuvuçlanma Teşrigä yaçşidir da çoyma Biydä umsamni,

Aytma barça alyışiñni seniñ eşikinä çiziniñ Sionniñ.

### [Псалом 73/74] 73

<sup>1</sup>Esliliki Jasapniñ.

Nek saldij, Teşri, soñyuga dirä, öçäşländi yüräklänmäxiñ seniñ üsnä böläkiñniñ seniñ?

<sup>2</sup>Añ çoyovurt(125v)uñnu, ki tapunduñ äväldän, çutçardij povetin çarankliñiñniñ seniñ.

Taç Sion bu, çayda turduñ sen anda, <sup>3</sup>kötür çoluñnu seniñ üsnä öktämlikläriñiñ alarnij tügälinçä.

Ne ki könüsüzlük etti duşman arilikiñdän seniñ, <sup>4</sup>maçtandilar körälmägänläriñ yaçşi tirlikläri içinä kensiläriniñ.

Xoydilär nişanların kensiläriniñ nişanga, <sup>5</sup>da kendiläri tanımadılar çiymaçni yoyartın.

Neçik ormanda balta bilä sindirirlar eşiklärin anij, <sup>6</sup>balta bilä da çakuç bilä buzdilar anı.

(126r) <sup>7</sup>Küydürdilär otta arilikiñni seniñ yerdä, murdarladılar çatirın atıña seniñ.

<sup>8</sup>Ayttilər yüräklärinä kensiläriniñ, milläti alarnij birgä: «Keltiriyiç barça ulukünlärin Teşriñiñ yerdän.

<sup>9</sup>Nişan biz nemä körmädiç, da bolmas dayi bolma markare, da bizni kimsä nemä tanımisar».

<sup>10</sup>Negä dinçä Asduadz azarlagay duşman, öçäştirir çarşi bolgan ari atijni seniñ?

<sup>11</sup>Nek çaytarirsen çoluñnu, da oñuñnu içindän çoyuñnuñ seniñ soñyuga dirin?

(126v) <sup>12</sup>Teşri, çanimiz bizim burun meñilik-tän, ki ettiñ çutçarmaçliç ortasına yernij.

<sup>13</sup>Sen toxtattij çuvatij bilä seniñ teñizni, sen uvattij başın azdahanij suv üsnä.

<sup>14</sup>Sen uvattij başın azdahanij da berdiñ yemä çerüvinä Huntistanniñ.

<sup>15</sup>Sen açtırdij çovraçlarni da özänläri, sen çuruttuñ küçlü açınläri.

<sup>16</sup>Senijdir kün, da seniñdir keçä, yariñni da günäşni sen ettiñ, <sup>17</sup>da sen toxtattij barça yergäsin dünyäniñ, ävälbaharni da yazni (127r) sen yarattij.

<sup>18</sup>Bu belgili bolsun saña, ki duşman azarladı Biyni, çoyovurt harsiz öçäştirdi ari atijni seniñ.

<sup>19</sup>Çiçara bermä kazanlarga boynu, ki tapuniyir saña, da boyların yarlılariniñniñ seniñ unutma soñyuga dirä.

<sup>20</sup>Baç antıña, zera toldu övläri damählariniñ yerdä könüsüzlük bilä.

<sup>21</sup>Xaytmağay yarlı uyalip, yarlı da miskin alçışlagaylar ari atijni seniñ.

<sup>22</sup>Tur, Teşri, da yar yaruñnu, añ uyatni, (127v) ki harsizdirilar kün uzun.

<sup>23</sup>Unutma avazin hörmätlägänläriñniñ seniñ, öktämliki körälmägän kötürügäy här sahat.

### [Псалом 74/75] 74

<sup>1</sup>Yeñmäç üçün, saymos Jasapniñ, 74.

<sup>2</sup>Tapunaliç saña, Asduadz, tapunaliç da sarnaliç atijni seniñ.

Aytiyim barça sk'ançelik'iñni. <sup>3</sup>Xaçan sahat algaymen, toyrı yaruç etkäymen.

<sup>4</sup>Oprandi dünyä da barça turganlar anda, men toxtattim teräklärin anij.

<sup>5</sup>Ayttim törä(128r)sizliklärgä, ki etmäñiz töräsizlik; yazıçlılarga, ki biyiklätmäñiz müñüzüñüz-nü sizij.

<sup>6</sup>Kötürmäñiz biyiklikkä müñüzüñüz-nü da sözlämäñiz Teşri üçün könüsüzlük-nü.

<sup>7</sup>Dügül kün toyuştan, da dügül kün batıştan, da ne anabadniñ taylarından; <sup>8</sup>yoçsa Teşri yaruçidir.

Buni aşay etär da buni yänä biyiklätir, <sup>9</sup>ayaç çoluna Eyämizniñ, çayır tolu, buzulmagan tolturgan, da aşaylatir bundan buñar.

Evet açiliki anij tügänmäğäy, da içkäylär anı barça yazıçlıları dünyäniñ.

(128v) <sup>10</sup>Men sövüngäymen meñilik, saymos aytkaymen Teşrigä Jagopnuñ.

<sup>11</sup>Barça münüzlärin yazıxlılarnıñ uvatkaysen, da biyik bolgay münüzi artarnıñ.

**[Псалом 75/76] 75**

<sup>1</sup>Yeñmäx alyış bilä, saymos Jasap'nıñ, Asorestan üçün, 75.

<sup>2</sup>Belgilidir Džuhutluxta Asduadz, da Israjel uludur atına anıñ.

<sup>3</sup>Boldu eminlik yeri anıñ, da turmañı anıñ Sionda.

<sup>4</sup>Anda uvattı Biy xuvatın yaynıñ, yarañı xilicini da çagat uruşun.

<sup>5</sup>Yarıx berüci(129r)sen sen, sk'ançelik kibik, taylarına eminlikniñ, <sup>6</sup>öçäşlänsinlär barçası, kimlär ki essizdirlär yüräkläri bilä, yuxladılar yuxuların kensiläriniñ da nemä tapmadılar

<sup>7</sup>Barça kişilär ululuğuna çollariniñ kensiläriniñ. Öçäşmäxiñdän seniñ, Asduadzı Jagopnuñ, yuxladılar kimlär atlanıp edilär atlarga.

<sup>8</sup>Sen çorçulusen, da kim bolur turma alniña seniñ? <sup>9</sup>Neçik köründüñ köktän sen, belgili boldu öçäşmäxiñ seniñ.

Yer çorçtu <sup>10</sup>da seskändi turganına Teñriniñ yarçuga, çutçarmaga barça yuvaşların yerniñ.

(129v) <sup>11</sup>Sayışları adamların tapunurlar saña, da yapuxlar eslilik bilä alyışlarlar seni.

<sup>12</sup>Ant içiñiz da tügälläñiz Eyämiz Teñrimizgä bizim, barçañız, ki çövräsinäsiz anıñ.

Sunuñuz çurban çorçuluga, <sup>13</sup>ki çöplär džanın buyruçılarnıñ, çorçuludur ol barça çanlarından dünyanıñ.

**[Псалом 76/77] 76**

<sup>1</sup>Yeñmäx Titom üçün, saymos Jasap'nıñ, 76.

<sup>2</sup>Avazım bilä benim men Biygä sarnadım, avazım bilä benim Teñrigä, da bañtı maña.

<sup>3</sup>Kününä tarlıxiñniñ benim Teñrini çoldum, çollarım bilä benim (130r) keçä, alniña anıñ aldanmadım.

Klämädi övünmä boyum, <sup>4</sup>añdım Teñrini da färâh boldum, çayçurur edim, da eksilir edi mendä džanıñ.

<sup>5</sup>Belgirtti oruçtan közlärim, öçäşländim da sözlämädim, <sup>6</sup>sayışladım burungi künlärni da yilärni meñilik añdım.

<sup>7</sup>Sözlädim keçä yüräkimä benim, çayçurur edim, da tarıxır edi džanıñ benim.

<sup>8</sup>Şahat, ki meñilik salgay meni Biy da klämägäy dayı biyänmä dayı da?

<sup>9</sup>Ya soñçuga dirä tiygay yarlıçamañın kensiniñ mendän ya tügällägäy sözün kensi(130v)niñ millät millättän?

<sup>10</sup>Ya unutkay mi şayavatlanma Teñrim dayı da, ya tiygay şayavatın kensiniñ öçäşmäx bilä kensiniñ?

*Saymosnuñ ortasıdır.*

<sup>11</sup>Ayttim, ki: «Hali başladım, budur yäjirmäx oñuna Biyiklängänniñ».

<sup>12</sup>Añdım işin Eyämizniñ, äväldän añdım sk'ançeliklärin anıñ.

<sup>13</sup>Sayış ettim barça işiñä seniñ da çoluñnuñ işinä sayış ettim.

<sup>14</sup>Teñri, aruvluçtandır yollarıñ seniñ. Kimdir Teñri ulu, neçik Teñrimiz bizim? Sensen Teñri, ki etärsen sk'ançelik'.

(131r) <sup>15</sup>Körgüzdüñ çoyovurtuña seniñ çuvatıñni seniñ, <sup>16</sup>çutçardıñ biläkiñ bilä çoyovurtlarıñni seniñ, oylanların Jagopnuñ da Jovsepuñ.

<sup>17</sup>Kördilär seni suvlar, Teñri, kördülär seni suvlar da çorçtular, da teränliçlar seskändilär <sup>18</sup>avazından köp suvlarınıñ.

Avaz berdilär bulutlar, zera oçlarıñ da barırlar <sup>19</sup>avazından kökrämäxiñni dolabniñ.

Köründilär yaşnamaxlarıñ dünyägä, seskändi da titrädi yer.

(131v) <sup>20</sup>Teñizdädir yollarıñ seniñ, da steşkalariñ seniñ köplüçünä suvnuñ, da iziñ seniñ körünmäs.

<sup>21</sup>Yol turguzduñ, neçik çoylarga, çoyovurtuña seniñ Movşes da Aharon ötläş.

**[Псалом 77/78] 77**

<sup>1</sup>Esliliki Jasap'nıñ, saymos, 77.

Bañiñiz, çoyovurtlarım, orenk'imä benim, aşaylatiñiz çulaxiñizni siziñ sözünä ayzımnıñ benim.

<sup>2</sup>Açiyim mani bilä ayzımnı benim, sözlägäy-men manini burungi.

<sup>3</sup>Neçik işittiñiz da bildiñiz bunı da atalarımız bizim aytırlar bizgä,

(132r) <sup>4</sup>Nemä yaşırmadı oylanlarından alarnıñ, džins yoçsa aytma alyışın Eyämizniñ, çuvatın da sk'ançelik'in anıñ, ki etti.

<sup>5</sup>Toxtattı tanıxliçın kensiniñ Jagopta, da orenk' çoydu üsnä Israjelniñ.

Ne ki bir kerät simarladı atlarımızga bizim körgüzmä bunı oylanlarına kensiläriniñ, <sup>6</sup>ki tanıgaylar özgä millät.

Oylanlar, ki toyarlar, öskäylär da aytkaylar bunı oylanlarına kensiläriniñ, <sup>7</sup>ki çoygaylar Teñridä umsaların kensiläriniñ da unutmagaclar işin Teñriniñ.

Simarlaganın anıñ çolmaç bilä çolgaylar <sup>8</sup>da bolmagaylar neçik ataları kensiläriniñ.

(132v) Millät yaman da açituçi millät, ki toyrur etmädi yüräkin kensiniñ da toxtatmadı Teñridä džanın kensiniñ.



<sup>9</sup>Oylanları Ep'remniñ, semiz da berk atlı, kü-nünä uruşnuñ tapunganni çaytardılar.

<sup>10</sup>Turmadılar alar antına Eyämizniñ da toyru-luxuna körä anıñ klämädilär barma.

<sup>11</sup>Unuttular yağşılıxlarnıñ anıñ, da sk'ançelik-lärin, ki körgüzdü alarga

<sup>12</sup>Alnına atalariniñ, ki etti sk'ançelik'in kensi-niñ ulusuna Ekibdosnuñ da tüzünä Dayanniñ.

(133r) <sup>13</sup>Ayirdi teñizni da keçirdi alarnı, tur-yuzdu suvnu, neçik sayıt içinä.

<sup>14</sup>Yol körgüzdü alarga bulut bilä kündüz da barça keçäni yarıñı bilä otnuñ.

<sup>15</sup>Yardı çayanı anabadda da berdi içmä alar-ga, neçik ulu teräniñtän.

<sup>16</sup>Çıçardı suvnu çayadan, da axtı, neçik añın suv.

<sup>17</sup>Hälbät, dayı da yazıç ettilär, da dayı da öçäştirdilər Biyiklängänni suvsuzluñtan.

<sup>18</sup>Sinadılar Teñrini yüräkläri bilä kensiläri-niñ, çolmaga aş boylarına kensiläriniñ.

<sup>19</sup>Çayyurdular Teñridän utru (133v) da ayttı-lär: «Şahat, bolgay mi Teñri hadirlämägä seyan anabadda?»

<sup>20</sup>Zera urur edi çayanı, da açar edilär suvlar, da özänlär çıçarlar edilär andan.

Şahat, ötmäk da bolgay mi bermä ol bizgä ya hadirlägäy mi istol žoyovurtuna kensiniñ?»

<sup>21</sup>Bunuñ üçün işitti bunı Biy da keçiktirdi, ot palayladı Jagop üsnä da öçäşmäxi çıxtı Israjel üs-nä.

<sup>22</sup>Ki inanmadılar Teñrigä da umsanmadılar çutçarmañına anıñ.

<sup>23</sup>Buyruç etti bulutlarga yoyartın, da eşiklärin köknüñ (134r) açtı, <sup>24</sup>da endirdi alarga manna aş yemägä.

Ötmäknü köknüñ berdi alarga, <sup>25</sup>ötmäkin frištälärniñ yedilär adamlar, da endirdi alarga yemäk yetkinçä.

<sup>26</sup>Çıçardı yelin yarimkünnüñ da keltirdi çuva-ti bilä kensiniñ yarimkeçägä.

<sup>27</sup>Yeberdi alarga et, neçik topraç, neçik çumu teñizniñ, uçar çanatlılarnı;

<sup>28</sup>Küvürdü içinä oboznuñ alarnıñ da çövräsina çatırlariniñ alarnıñ.

<sup>29</sup>Yedilär da toydular asrı, küsänçlikin alar-niñ berdi alarga, <sup>30</sup>da heç tä çisir bolmadılar kü-sänçliklärinä kensiläriniñ.

(134v) Neçik ki aşları ayızlarına edi alarnıñ, <sup>31</sup>öçäşmäxi Teñriniñ endi üstlärinä alarnıñ.

Öldürdi köpläri alardan da tañlama tañlama-sın Israjelniñ tas etti.

<sup>32</sup>Bunı barça yazıç ettilär da dayı da inanma-dılar sk'ançeliklärinä anıñ.

<sup>33</sup>Eksildilər boşluñtan künläri alarnıñ, da yıl-ları alarnıñ tezindän keçtilär.

<sup>34</sup>Xaçan öldürür edi alarnı, çolarlar edi anı, çaytıp da pošmanlıç etärlär edi alnına Teñriniñ.

<sup>35</sup>Añdılar, ki Asduadz (135r) boluşuçidir alar-ga, Asduadz Biyiklängän çutçaruçı edi alarga.

<sup>36</sup>Sövdülär anı ayızları bilä kensiläriniñ da til-läri bilä kensiläriniñ yalyan çaldılar, <sup>37</sup>da yüräklä-ri alarnıñ dügül edi toyru anıñ bilä, da inanmadı-lar antına anıñ.

<sup>38</sup>Yoçsa ol kendi şayavatlı edi, boşatır edi ya-zıxlarnıñ alarnıñ da buzmas edi.

Yıyı etär edi çaytarma öçäşmäxin kensiniñ, da küçäytmädi barça yüräklänmäxin kensiniñ.

<sup>39</sup>Añdı, ki tendirlär alar, dżan, ki çıçsa, dayı da çaytmastır.

<sup>40</sup>Neçä kez açıttilär anı anabadda (135v) da öçäştirdilər Biyiklängänni suvsuzluç üçün!

<sup>41</sup>Xaytıp da sinadılar Teñrini, da surpun Is-rajelniñ yüräkländirdilər.

<sup>42</sup>Añmadılar çolun anıñ, çaysı künnü çutçardı alarnı çolundan çaynavuçılarnıñ,

<sup>43</sup>Neçik etti nişanların da peşäsin kensiniñ ulusuna Ekibdosnuñ da tüzünä Dajanniñ.

<sup>44</sup>Xaytardı çanga açar suvların alarnıñ da yaymurun alarnıñ, ki içmägäylär.

<sup>45</sup>Yeberdi alarnıñ üsnä itçibini, da yedi alarnı, da baya bilä buzdu alarnı.

<sup>46</sup>Berdi žanikkä yemişin alarnıñ, da (136r) emgäkin alarnıñ sarinçyaga.

<sup>47</sup>Urdu hrad bilä borlalıxlarnıñ alarnıñ da zey-tinlärin alarnıñ moroz bilä.

<sup>48</sup>Çıçara berdi gargudga dżanavarların alar-niñ da tapunganin alarnıñ ot bilä yaryuladı.

<sup>49</sup>Yeberdi alarga yüräklänmäxin öçäşmäxin-dän kensiniñ, öçäşmäxin, da yüräklänmäxin, da çiyinin.

Yeberdi alarga çiyin yaman frištä ötläş, <sup>50</sup>ye-tiştirdi alarga yüräklänmäxin öçäşmäxindän ken-siniñ.

Eyamadi [=Ayamadi] ölumdän boyların alar-niñ da dżanavarların ölümgä çıçara berdi.

(136v) <sup>51</sup>Urdu barça burungisin Ekibdosnuñ, başlap barça çazyanganlarından alarnıñ övinä di-rä Kamniñ.

<sup>52</sup>Yol berdi, neçik çoylarga, žoyovurtuna ken-siniñ da çıçardı alarnı, neçik böläkin çoylarnıñ, anabadda.

<sup>53</sup>Yol körgüzdü alarga umsa bilä, da çorçmadı-lar, da duşmanların alarnıñ teñiz yaptı.

<sup>54</sup>Çiçardi alarni ari tayina kensiniñ, ol tayga, ki çazyanip edi onu anij.

<sup>55</sup>Saldi yüzlärindän alarniñ gurk'çilarni da turuzdu alarni povetinä kensiniñ, da kövürdi övlärinä alarniñ millätin Israjelniñ.

(137r) <sup>56</sup>Sinadilar, açittilar Tejrini Biyiklängän da tanıxlığın anij saçlamadilar.

<sup>57</sup>Xaytip yanıldilar, neçik ataları alarniñ, çaytip boldular neçik yay boşangan.

<sup>58</sup>Xaytip öçäştirdilər anı gurk'ları bilä kensiläriniñ da balçixtan etkönläri bilä kensiläriniñ paçillik saldılar açar.

<sup>59</sup>Işitti Tejri, da heç etti alarni, da azarladi asri Israjelni.

<sup>60</sup>Saldi kensindän çatirni Selovda, çatir, ki çoyup edi ortasına adamlarniñ.

(137v) <sup>61</sup>Çiçara berdi yäsirlikkä çuvatların alarniñ da salaların alarniñ çollarına duşmanlarıniñ.

<sup>62</sup>Trydi iti bilä çoyovurtun kensiniñ da çranklığın kensiniñ közdän saldi.

<sup>63</sup>Otuzyaşarların alarniñ yedi ot, da gojsları için alarniñ kimsä çayyurmadi.

<sup>64</sup>K'ahanaları alarniñ tüştülär çiliçka, da tuların alarniñ yox edi kimesä yiçlama.

<sup>65</sup>Oyandi, neçik yuxudan, Biy, neçik çuvatli, ki oyanir çayirdan.

<sup>66</sup>Urdu kerı duşmanların kensiniñ, irısvay meñilik etti alarni.

<sup>67</sup>Saldi ol çatirin (138r) Jovsepnij da džinsin Epremnij tañlamadi.

<sup>68</sup>Yoçsa tañladi ol džinsin Jutaniñ, tayin Sionnuñ, ki sövdi.

<sup>69</sup>Yasadi, neçik yednorozecniñ, aruvluğun anij, yerdä toxtatti anı meñilik.

<sup>70</sup>Tañladi Tawit' çulun kensiniñ da yöpsündü anı kütövündän çoylarıniñ, <sup>71</sup>soçyugi toyunçtan yöpsündü anı

Kütmä Jagopnu, çulun kensiniñ, da Israjelni, çranklığın kensiniñ.

<sup>72</sup>Kütar edi alarni eslilik bilä yüräkiñ kensiniñ, yazixsızlıç bilä çolunuñ kensiniñ yol körgüzür edi alarga.

### [Псалом 78/79] 78

<sup>1</sup>Saymos Jasap'niñ, 78.

Tejri, kirdilər gurk'çilar çranklığıña seniñ, murdarladılar ari dadçarıñni seniñ.

Ettilər Erusaçemni neçik yemiş saçlamaç yeri, <sup>2</sup>saldılar tenlärin çullarıniñ seniñ yaman uçarlarıña köknüñ da tenlärin ariləriñniñ kazanlarıña yerniñ.

<sup>3</sup>Töktülär çanin alarniñ, neçik suv, çövräsinä

Erusaçemniñ, da kimsä yox edi, ki kömgäy edi alarni.

<sup>4</sup>Bolduç biz irısvay duşmanlarımiçga bizim da çonşularımiçga kültkü da masçara, ki çövrämiçga edilär bizim.

(139r) <sup>5</sup>Negä dinçä yüräklängäy sen soçyuga dirä, palaylagay, neçik ot, paçillikiñ seniñ?

<sup>6</sup>Tök öçäşmäxiñni seniñ ol millät üsnä, ki seni tanımadılar, çanlar üsnä, ki atıña seniñ sarnamadılar, <sup>7</sup>ki yedilər Jagopnu da yerin anij buzdular.

<sup>8</sup>Açmagın yazıçlarımiçni bizim burungi, tezindän kelgäy bizgä yarlıçamaçıñ seniñ, Biy, zera miskin bolduç asri.

<sup>9</sup>Boluş bizgä, Asduadz, çutçaruçimiz bizim, seniñ atıñniñ haybatı için.

Biy, çutçar bizni da arit yazıçımıçni bizim atıñ için seniñ.

<sup>10</sup>Ki aytmagaylar gurk'çilar arasına, (139v) ki: «Xanıdir Tejriläri alarniñ?»

Yoçsa belgili nemä bolgay üstlärinä gurk'çilarniñ közümüz alnına bizim, izdämägä öç çanı için çullarıniñ, ki töküldü.

<sup>11</sup>Kirgäy alnıña seniñ küstünmäçi baylılarıniñ, ululuçuna körä biläkiñniñ övündür sen oylanların öldürgänlarıniñ.

<sup>12</sup>Tölä çonşularımiçga bizim 7 kerät artıç çoyunlarına alarniñ uyatni, ki uyatladılar seni, Biy.

<sup>13</sup>Biz çoyovurt da çoylar böläkiñdän seniñ, tapunaliç saña meñilik, millät millättän aytaliç alçıñni seniñ.

### [Псалом 79/80] 79

<sup>1</sup>Yeñmäç için. (140r) Keçkän tanıxlıç üsnä. Jasap'niñ. Saymos üsnä ator džinsiniñ, 79.

<sup>2</sup>E, ki tutuçisen Israjelni, baç, ki yol körgüzürsen, neçik çoylarına Jovsepnij.

Ki olturursen k'eropelär üsnä, belgili bol. <sup>3</sup>Alnına [Epremnij], Peniaminniñ da Manaseniñ oyat çuvatıniñ seniñ da kel tırgizmä bizni.

<sup>4</sup>Tejri çuvatniñ, çaytar bizni, körgüz yüzüñnü seniñ bizgä, da tiriliyç.

<sup>5</sup>Biy Tejri çuvatniñ, negä dinçä öçäşlägäy sen alçıñna çullarıniñ seniñ?

<sup>6</sup>Üläştij bizgä ötmäk yaş bilä da içirdij bizgä yaşni ölçöv bilä.

(140v) <sup>7</sup>Ettiñ bizni irısvay çonşularımiçga bizim da kültkü duşmanlarımiçga bizim.

<sup>8</sup>Tejri çuvatniñ, çaytar bizni, körgüz yüzüñnü bizgä, da tiriliyç.

<sup>9</sup>Borlaliç Ekibdostan teşkirdij, çiçardiñ gurk'çilarni, da alarni tiktij, <sup>10</sup>da yol körgüzdüñ açar.

Toxtattij tibiñ anij, da toldurdu yerni, <sup>11</sup>yapti

taşların kölegəsi anıñ, butaıları anıñ tüzlärin Teñriniñ.

<sup>12</sup>Saldı litorosun kensiniñ teñizgä dirä, aıñ suvlarga dirädir budaıları anıñ.

(141r) <sup>13</sup>Nek buzduñ çetänin anıñ? Üzärlär anı keçkänlär yol üstündä.

<sup>14</sup>Buzdu anı toñuzu ormannıñ, da kiyiki tüz-nüñ kütüldü anda.

<sup>15</sup>Teñri çuvatnıñ, çaytıp baı köktän da kör, şayavatlan bu borlalııka, <sup>16</sup>därman et buñar, çay-sin ki tikti oñuñ seniñ.

Üsnä adam oylunuñ, ki çuvatlattıñ anı kensi-ñä,— <sup>17</sup>küyülüp ottan da buzulup öçäşkäninñdän se-niñ taspolgaylar,—

<sup>18</sup>Bolsun çoluñ seniñ üsnä adamnıñ, oñuñ se-niñ üsnä adam oylunuñ, ki küçäyttiñ anı kensiñä.

(141v) <sup>19</sup>Dayı da yıraı bolmagaybiz biz sen-dän, tırgizgäysen sen bizni, da atıñni, Biy, sarna-gaybiz.

<sup>20</sup>Teñri çuvatnıñ, çaytar bizni, körgüz yüzün-nü seniñ bizgä, da tiriliyix.

#### [Псалом 80/81] 80

<sup>1</sup>Yeñmäx üçün, da borla yançmaı üçün, say-mos Jasap'nıñ, 5-inçi şapatnıñ, 80.

<sup>2</sup>Sövünüñüz alnına Teñriniñ boluşuçimızdır bizim, çaxırinñiz alnına Teñrisiniñ Jagopnuñ.

<sup>3</sup>Aliñiz saymos da berinñiz alıñış, saymos aytinñiz añar avazi bilä tatlılıñniñ.

<sup>4</sup>Biryi tartinñiz ay başına, belgili kününä yilla-rimizniñ bizim.

(142r) <sup>5</sup>Buyruıxtur bu Israjelgä, da toyruluıxtur Teñrisiniñ Jagopnuñ.

<sup>6</sup>Tanıñlıı Jovsepniñ, ki çoydu anıñ bilä, neçik çixsar edi ol ulusundan Ekibdosnuñ, tilni, ki bil-mäs edi, işitti.

<sup>7</sup>Keri et yuktän arıaların alarnıñ da çolların alarnıñ boş çulluı etmäxtän.

<sup>8</sup>Tarlıñına sarnadıñ maña, da çutıardım seni, işittim saña yapuıluıxundan yaşnamaxniñ da sina-dım seni suvnuñ çarşilikindän.

<sup>9</sup>Işit, çoyovurtum, da tanıçlatirmen saña, da Israjel, egär işitsäñ maña!

(142v) <sup>10</sup>Bolmasınlar dayın saña teñrilär ke-çövlü, da yerni öpmägäysen sen yat teñrilärgä.

<sup>11</sup>Menmen Biy Teñri seniñ, ki çıçardım seni ulusundan Misirniñ, aç aızıñni seniñ, da tolduri-yim anı.

<sup>12</sup>Çoyovurtum benim işitmädi avazıma me-nim, da Israjel maña baımadı.

<sup>13</sup>Xoyup saldım alarnı barma artından yüräk-läriniñ klägäniniñ kensiläriniñ, zera bardılar alar erki bilä boylariniñ kensiläriniñ.

<sup>14</sup>Egär ki çoyovurtum benim işitsä edi maña, ya Israjel yolum bilä benim yürüsä edi,

(143r) <sup>15</sup>Neçik heç nemäni, alay aşıyatır edim duşmanların alarnıñ da çıynaganlar üsnä alarnı salır edim çolumnu.

<sup>16</sup>Duşmanları Eyämizniñ yalyan çıxtılar añar, bolsun zämanäläri alarnıñ dünyäda.

<sup>17</sup>Yedirdi alarnı bolluıxundan aşılıñniñ, da çayadan bal yedirdi alarga.

#### [Псалом 81/82] 81

Saymos Jasap'nıñ, 81.

<sup>1</sup>Teñri turdu yiyinına teñrilärniñ da ortalarına alarnıñ yaryular edi alarnı:

<sup>2</sup>Negä dinçä yaryulagaysız könüsüzlük bilä da yüz körgäysiz yazıçlılarga?

<sup>3</sup>Yaryu etiñiz öksüzgä da tulga, (143v) könü-lük etiñiz yarlıga da çonarhga.

<sup>4</sup>Xutçarıñiz yarlıniñ da çaräsizni, çolundan ya-zıçlıniñ çutçarıñiz anı.

<sup>5</sup>Añlamadılar da eskä almadılar, çarañyuluıx-ka bardılar barça himläri dünyäninñ.

<sup>6</sup>Men aytım, ki teñrilär bolgay edinñiz, ya oç-lanları Biyiklängäninñ barçañiz,

<sup>7</sup>Siz ošta, neçik adamlar, ölärsiz, neçik ki biy, biyликтän tüşärsiz.

<sup>8</sup>Tur, Biy, da yaryula yerni, zera sen meñär-särsen barça gurk'čilarnı.

#### [Псалом 82/83] 82

<sup>1</sup>Saymos Tawit'nıñ, 82.

(144r) <sup>2</sup>Teñri, kim saña oıxşaş bolgay? Tiyılma da tep-tek turma, Asduadz.

<sup>3</sup>Zera ošta duşmanların çaxırdılar, da köräl-mägänläriñ kötürdülär başların kensiläriniñ.

<sup>4</sup>Üsnä çoyovurtuñnuñ ustatlıı ettilär, bilmäç-liı sayış ettilär üsnä ariläriniñniñ seniñ <sup>5</sup>da ayttilär: «Keliñiz, tas etiıyix alarnı millättän, da añil-magay atı Israjelniñ dayı da».

<sup>6</sup>Sayış ettilär bir bolup birdän da seniñ üçün ant ettilär

<sup>7</sup>Böläki Etomlularniñ da Ismayelniñ, Movap-nıñ da Akarnıñ,

(144v) <sup>8</sup>Kepay, Amon, Amayeg da özgä millät-lär barça turganları bilä Dzuraniñ;

<sup>9</sup>Da Asur da kelip edi alar bilä: barçası bular çerüvündän edilär oylanlarıniñ Łovdnuñ.

<sup>10</sup>Et alarnı, neçik Matiamni, neçik Sisaranı, neçik zApinni [= Apinni] aıñinına Gisonnuñ.

<sup>11</sup>Tas boldılar alar çovraıına Tovraniñ da bol-dular neçik hiñoy yerniñ.

<sup>12</sup>Et biylärin alarnıñ, neçik zOrepni [= Orep-ni], Zepni, Zepenyenni, da Saymannı da barça biy-lärin alarnıñ,

<sup>13</sup>Xaysilari ki ayttılar: «Meñäräliḡ biz arilikin Teñriniḡ».

<sup>14</sup>Teñrim, et alarni, neçik küpçäk, (145r) neçik çamiş alnina yelniḡ.

<sup>15</sup>Neçik ot, ki küydürür ormanni, neçik yalin, ki örtär taylarni.

<sup>16</sup>Bu türlü sürgäysen alarni povetraḡ bilä seniḡ da öçäşmäḡiḡ bilä seniḡ çozyaltkaysen alarni.

<sup>17</sup>Toldur yüzlärin alarniḡ uyat bilä, da çolsunlar atıñni, Biy.

<sup>18</sup>Uyalsınlar da çozçalsınlar meñi meñilik da uyat bilä taspolgaylar.

<sup>19</sup>Tanısinlar, ki atıḡ seniḡ Biydir, da sen yalyz biyiklängänsen üstnä barça dünäniḡ.

### [Псалом 83/84] 83

<sup>1</sup>Yeñmäḡ üçün, borla yançmaḡiḡni, saḡmos Gorç oylunuḡ.

<sup>2</sup>Neçik sövüklüdür övüḡ seniḡ, Biy çuvatniḡ, <sup>3</sup>suxla(145v)nir da küsänç bolur boyum benim köşkünüḡ seniḡ.

Yüräkim da tenim sövüngäylär alnina tiri Teñriniḡ.

<sup>4</sup>Zera çipçix tapti kensinä öv, horlica — uya, çayda ki çoygay balalarin kensiniḡ,

Seçaniḡ seniḡ, Biy çuvatniḡ, çanım da Teñrim.

<sup>5</sup>San barçasına, ki turıyirlar övinä Eyämizniḡ, meñi meñilik alıñslagaylar seni.

<sup>6</sup>Sandı ol adamga, çaysiniḡ ki boluşu aniḡ sendändir, çixmaḡ çoydu esinä kensiniḡ ol yerdä, ki ant etti.

<sup>7</sup>Alıñ bergäy, kim oçenk' çoyar, <sup>8</sup>bargay ol çuvattan (146r) çuvatka da körüngäy Teñri, friştälärgä Sionda.

<sup>9</sup>Biy Teñri çuvatniḡ, işit çoltçama benim, çulaç çoy, Teñri Jagopnuḡ.

<sup>10</sup>Yöpsünövlüsen bizim, baç, Teñri, da baç yünä pomazaneciḡniḡ seniḡ.

<sup>11</sup>Zera daḡı yaçşidir maḡa bir kün eşikiñä, ne ki miḡ.

Tañlandim çöplüktä kelmä övinä Teñriniḡ artıç, ne ki turma övinä yazıçlılarniḡ.

<sup>12</sup>Yarlıçamaḡ da könülük sövär Biy Teñri, başçış da hörmät bergäy.

Biy eksik etmäs yarlıçamaḡin kensiniḡ alardan, (146v) ki yürürlär zadasizliç bilä.

<sup>13</sup>Biy Teñri çuvatniḡ, san ol adamga, ki umsanir saḡa.

### [Псалом 84/85] 84

<sup>1</sup>Yeñmäḡ oylanlariniḡ Gorçnuḡ, saḡmos, 84.

<sup>2</sup>Biyändiḡ, Biy, yeriḡä seniḡ da çaytardiḡ yäsirlikin Jagopnuḡ.

<sup>3</sup>Boşattıḡ könüsüzlükün çoyovurtuḡnuḡ seniḡ, yaptıḡ barça yazıçların alarniḡ.

<sup>4</sup>Tıydiḡ barça yüräklänmäḡiḡni seniḡ, çayttıḡ öçäşip yüräklänmäḡiḡdän seniḡ.

<sup>5</sup>Xayt bizgä, Teñri, çutçaruçimiz bizim, da çaytar öçäşmäḡiḡni seniḡ bizdän.

(147r) <sup>6</sup>Meñilik öçäşmä bizgä, da salma öçäşmäḡiḡni seniḡ pokolen'a pokolen'adan.

<sup>7</sup>Teñri, sen çaytıp tırgizgäysen bizni, çoyovurtuḡ seniḡ färäh bolgay saḡa.

<sup>8</sup>Körgüz bizgä, Biy, yarlıçamaḡiḡni seniḡ da çutçarmaḡiḡni seniḡ ber bizgä.

<sup>9</sup>Işittiç, ne sözlär Biy Teñrimiz bizim, sözlägäy eminlikin çoyovurtuḡ kensiniḡ alnina arilärniḡ, ki çaytıptirlar aḡar yüräkləri bilä.

<sup>10</sup>Hälbät yuvuçtur çorçkanlarga kendindän çutçarmaḡi aniḡ turma hörmätinä aniḡ ulusumuzda bizim.

(147v) <sup>11</sup>Yarlıçamaḡ da könülük yoluçkay, artarlıç da eminlik öpkäy.

<sup>12</sup>Könülük yerdän östi, artarlıç köktän köründü.

<sup>13</sup>Biy bergäy tatliliçin kensiniḡ, da yerimiz bizim bergäy yemişin kensiniḡ, <sup>14</sup>artarlıçı aniḡ alnina aniḡ bargay, çoygay yol üsnä yürövüşün kensiniḡ.

### [Псалом 85/86] 85

Alıñ Tawit'niḡ, 85.

<sup>1</sup>Aşaçlat, Biy, çulaçıñni seniḡ da işit maḡa, zera yarlu da miskinmen men.

<sup>2</sup>Saçla boyumnu, surp Biy, çutçar çuluḡnu seniḡ, Teñrim, ki (148r) saḡa umsandim.

<sup>3</sup>Yarlıça maḡa, Biy, ki alniḡa çaçırdim kün uzun, <sup>4</sup>färäh et boyun çuluḡnuḡ seniḡ, zera alniḡa, Biy, kötürdüm közlärimni.

<sup>5</sup>Zera sen, Biy, tatlı da toyrusen, köpyarlıçavuçi barçasına, ki sarnarlar saḡa.

<sup>6</sup>Xulaç çoy, Biy, çoltçama benim da baç avazına yalbarğanimniḡ benim.

<sup>7</sup>Kününä tarlıçimniḡ sarnadim alniḡa, da işittiḡ maḡa.

<sup>8</sup>Dügüldür kimsä oçşaş saḡa teñrilärdän, Biy, da dügüldür kimsä neçik işiḡ seniḡ.

(148v) <sup>9</sup>Barça dżinsı, ki ettiḡ, kelsinlär da yerni öpsinlär alniḡa seniḡ, haybatlasınlar atıñni seniḡ meñilik.

<sup>10</sup>Ulusen sen, Biy, da etärsen sk'ançelik', da sen yalyzsen, Teñri.

<sup>11</sup>Yol körgüz maḡa yoluḡa seniḡ, da barıyım könülükünüḡ seniḡ, da färäh bolgay yüräkim çorçma atıñdan seniḡ.

<sup>12</sup>Tapuniyim alniḡa seniḡ, Biy Teñrim, tögä-

räk yüräkim bilä benim haybatliyim atijnñi meñlik.

<sup>13</sup>Ulu boldu üstümä benim yarlıyamañın seniñ, çutçardıñ boyumnu benim tamuçtan tıbdäki, Teñri.

(149r) <sup>14</sup>Teñri, töräsizlär turdular üstümä benim, da yiyinlari çuvatlılarınñ izdädilär boyumnı benim, da sayınmadılar seni, Teñri, allarına kensiläriniñ.

<sup>15</sup>Yoçsa sen, Biy, Teñrim, şayvatlısen da yarlıyovuçi, uzunesli da köpyarlıyovuçi, da könü, <sup>16</sup>baç maña da yarlıya maña.

Ber çuvat çuluña seniñ, tırgız oylun çaravaşınñ seniñ, <sup>17</sup>da et maña nişan yaçşılıçtan.

Körgäylär klämägänlär meni da uyalgaylar, zera sen, Biy, boluştun maña da övündürdün meni.

**[Псалом 86/87] 86**

<sup>1</sup>Gorç oylunuy saymos alyış, 86.

<sup>2</sup>Himlari anıñ ari tayi anıñ, sövär Biy eşiklärin Sionnuñ, ne ki barça övlärin Jagopnuñ.

(149v) <sup>3</sup>Haybatlı sözlädi seniñ üçün: ošta şähärläri Teñriniñ!

<sup>4</sup>Añdım Rahap da Papelonnu, ki tanırlar meni, ošta yat millät da Dzur žoyovurtlar Hintniñ, bular boldular anda.

<sup>5</sup>Sionga aytırlar: ana da adam toydı anda, da kendi him saldı anda Biyiklängän.

<sup>6</sup>Biy belgirtkäy yazov bilä žoyovurtka, bu biy-lärgä, ki boldular anda.

<sup>7</sup>Neçik ki färäh bolgaylar saña barçası, çaysı-lariniñ turmaçları kensiläriniñ sendändir.

**[Псалом 87/88] 87**

<sup>1</sup>Alyışı saymosnuñ Gorç oylanlarınñ Maçayeta üçün, ki dżuvab berdi Neeman eslilik bilä Israjelgä, 87.

(150r) <sup>2</sup>Biy Teñri çutçarıлмаçimniñ benim, kündüz sarnadım da keçä alniña seniñ.

<sup>3</sup>Kirsın alyışim alniña seniñ, Biy, aşaylangay çulaxıñ seniñ çoltçama benim.

<sup>4</sup>Zera toldu çiyin bilä boyum benim da tirlikim tamuçka yuvuçlandı, <sup>5</sup>da sayışladım men alar bilä, ki tüşärlär çuyurga.

Boldum men, neçik adam boluşuçisiz <sup>6</sup>da övlär bilä azad,

Neçik yaralılar, ki yuçlıyırlar kerezmanda.

Ki çaysın aña madıñ, alar çoluñdan seniñ saldı-lar.

<sup>7</sup>Hoydular meni tıbdäki çuyurga, çarapçuluçka da kölegäsinä ölümniñ.

(150v) <sup>8</sup>Mendä toxtaldı yüräklänmäçiniñ seniñ, zabavañni, müşçüllüçünñü seniñ keltirdiñ üstümä benim.

<sup>9</sup>Yıraç ettiñ mendän tanışlarimni benim, da çoydular meni cil kendilärinä.

Çıçara berildim da çıçalmas edim, <sup>10</sup>közlärım ayırdı miskinliktän.

Küstündüm alnına Biyiniñ kün uzun da kötürdüm alniña çollarimni.

<sup>11</sup>Şahat, ki ölülgä etkäysen sk'ançelik'ni, ya hakimlär turçuzgaylar mi, da tapundurgaylar saña?

<sup>12</sup>Şahat, aytkäy kimesä çaçan kere(151r)z-manda yarlıyamaçiniñ seniñ ya könülükünñü seniñ taspolganda?

<sup>13</sup>Şayat, ki tanıgaylar mi çarapçuluçta sk'ançelik'iniñ seniñ ya artarlıçiniñ seniñ yer unutkäy?

<sup>14</sup>Men alniña, Biy, küstündüm, ertäki alyışim yetişkäy alniña seniñ.

<sup>15</sup>Nek, Biy, saliyirsen boyumnı benim, ya çaytarirsen [=çaytariyirsen] yüzünñü seniñ mendän?

<sup>16</sup>Yarlı da emgäklimen men oylanlıçimdan benim, biyikliktän aşaylandıñ da taña çaldım.

<sup>17</sup>Mendä toxtaldı öçäşmäçiniñ seniñ, tezlängäniñ seniñ seskändirdi meni.

(151v) <sup>18</sup>Çövrälädilär meni, neçik suv, ki barça çövrämni aldılar bir oyurdan.

<sup>19</sup>Yıraç ettiñ mendän dostlarimni benim da tanışlarimni miskinlikim üçün benim.

**[Псалом 88/89] 88**

<sup>1</sup>Saymos Neemniñ Jezrajelniñ.

<sup>2</sup>Yarlıyamaçiniñ seniñ, Biy, meñilik alyışliyim, millät millättän aytiyim könülükünñü seniñ ayzım bilä benim.

<sup>3</sup>Ayttiñ, ki dünyä yarlıyamaç bilä yasalgay, köktä hadir bolgay könülükünñü seniñ:

«<sup>4</sup>Xoydum ant tañlanganlarıma benim, ant içtim [antiçtim] Tawitkä, çuluma benim.

<sup>5</sup>Meñilik toxtatiyim budaçiniñ seniñ, yasiyim pokolen'a pokolen'adan olturçuçunnu seniñ».

(152r) <sup>6</sup>Tapunsunlar köklär sk'ançelik'läriñä seniñ, Biy, da könülükünñü seniñ yixövläri arilärniñ.

<sup>7</sup>Kim bar bulutka, ki teñ bolgay saña ya kim oçşagay Eyämizgä oylanlarından Teñriniñ?

<sup>8</sup>Teñri haybatlanıptır sayışına ariläriniñ kensiniñ, ulu da ahli üsnä alarnıñ, ki çövräsinädirlär anıñ.

<sup>9</sup>Biy Teñri çuvattan, kim oçşar saña? Küçlüsen sen, Biy, da könülükünñü seniñ çövräñädir seniñ.

<sup>10</sup>Sen biyik etärsen çuvatına teñizniñ, bulçanganın tolyunlariniñ anıñ sen sekinlätirsen.

(152v) <sup>11</sup>Sen aşaylatirsen, neçik yarlılarnı, öktämlärni, çuvatı bilä biläkiñniñ saçtiñ duşmanlariniñ seniñ.

<sup>12</sup>Seniñdir köklär, da seniñdir yer, dünyâni tügälliki bilä sen toxtattıñ, <sup>13</sup>yarımkeçäni da yarım-künni sen ettin, T'ap'or da Hermon atıña seniñ sövüngäylär.

<sup>14</sup>Seniñdir biläk, da seniñdir çuvat, çuvatlangay çoluñ, da biyik bolgay çoluñ seniñ.

<sup>15</sup>Artarlıx da toyruluñ toxtalıptır olturyuçuna seniñ, yarlıyamaç da könülük (153r) bargaylar alnına yüzünñ seniñ.

<sup>16</sup>San çoyovurtka, ki bilirlär alyışınñ seniñ, Biy, yarıxı bilä yüzünñ seniñ yürügäylär <sup>17</sup>här kün da artarlıxıñdan seniñ biyiklängäylär.

<sup>18</sup>Maytanmaç çuvatimızdan bizim sensen, da erkiñä seniñ biyik bolgay münüzümüz bizim.

<sup>19</sup>Eyämizdändir boluñluç surpunda Israjelniñ, çanıımızga bizim.

<sup>20</sup>Ol sahat sözlädiñ baçıp oylanlarıñ bilä da aytıñ: «Xoyiyim boluñluç üsnä çuvatlıniñ da biyiklätiyim tañlamanı çoyovurtumdan benim.

(153v) <sup>21</sup>Taptım Tawit' çulumnu benim da ari yayım bilä benim yaçım anı.

<sup>22</sup>Xolum yöpsüngäy anı, da biläkim çuvatlatkay anı.

<sup>23</sup>Yazıç etmägäy añar duşman, da oylu töräsizlikniñ çıynamagay anı.

<sup>24</sup>Urıyım alnına anıñ duşmanlarıñ anıñ, da körälmägänläрни anı yeñilmäxkä çıxara beriyim.

<sup>25</sup>Könülüküm da yarlıyamaçım anıñ bilä, da atım benim biyik bolgay münüzünä anıñ.

<sup>26</sup>Xoyiyim teñiz üsnä çolun anıñ, da açın suvlar üsnä oñun anıñ.

(154r) <sup>27</sup>Ol sarnagay maña: «Atam benim sen, Teñri yöpsünövlü çutçarıлмаçımдан benim».

<sup>28</sup>Men burungi ettim anı da biyik barça çanlarıñdan dünyâniñ.

<sup>29</sup>Meñilik saçlıyım añar yarlıyamaçımni benim, da antım benim inamlı anıñ bilä.

<sup>30</sup>Toxtatıyım meñi meñilik budaxın anıñ da olturyuçun anıñ — neçik künlärin köknüñ.

<sup>31</sup>Egär salsalar oylanlarıñ anıñ orenk'imni benim da simarlaganımnı benim saçlamasalar,

<sup>32</sup>Egär artarlıxımnı benim klämägäylär da aytkanımnı benim saçlamagaylar,

(154v) <sup>33</sup>Urıyım tayaç bilä töräsizliklärin alarnıñ, çiyin bilä könüsüzlüklärin alarnıñ.

<sup>34</sup>Evet yarlıyamaçımni benim tiymiyim alardan, da ustatlıç etmiyim könülükümä benim,

<sup>35</sup>da heç etmiyim antımnı benim, da ne ki çıxsa ayzımdan benim, anı heç etmiyim.

<sup>36</sup>Bir kerät ant içtim arilikimä benim, ki Tawit'kä men yalan etmägäyмен.

<sup>37</sup>Budaxı anıñ meñilik tiri bolgay, da olturyuçu

anıñ, neçik günäş, alnıma benim, <sup>38</sup>neçik ay, ki toxtalgandır köktä meñilik tañıç könülük bilä».

(155r) <sup>39</sup>Evet sen saldıñ, da heç ettin, da boş urduñ pomazaneciñni.

<sup>40</sup>Xaytardıñ antni çuluñdan seniñ, murdarlarıñ yerdä arilikin anıñ.

<sup>41</sup>Yemirdiñ barça murlarıñ anıñ da çoyduñ berklikin anıñ titrämäxtä.

<sup>42</sup>Xaptılar anı keçkänlär yol bilä, boldu ol irisvay çonşularına kensiniñ.

<sup>43</sup>Biyik ettin oñun çıynavuçılarıñ anıñ, sövündürdüñ barça duşmanlarıñ anıñ.

<sup>44</sup>Xaytardıñ boluñluçunu itisindän anıñ da almadıñ anı urušta.

(155v) <sup>45</sup>Heç ettin arilikindän anıñ da olturyuçun anıñ yergä aşaylattıñ.

<sup>46</sup>Eksittiñ künlärin zämanäsiniñ anıñ da töktüñ üsnä uyatni.

<sup>47</sup>Negä dinçä çaytargaysen yüzünñ seniñ soñyuga dirä, palaylagay, neçik ot, öçäşmäxiñ seniñ?

<sup>48</sup>Xaytıp añ, baç, kimdir benim tinçlixiñ, şahat, ki boş nemä yarattıñ barça oylanlarıñ adamniñ.

<sup>49</sup>Kimdir adam, ki tiri bolgay da körmägäy ölüm ya çutçargay boyun kensiniñ çolundan tamuçnuñ.

(156r) <sup>50</sup>Xaydadır yarlıyamaçıñ seniñ burungi, ki ant içtiñ Tawit'kä könülüküñ bilä seniñ.

<sup>51</sup>Añ uyatın çuluñnuñ seniñ, ki yöp kördüm çoynuma köp dżınstan,

<sup>52</sup>Ki azarladılar duşmanlarıñ seniñ, Biy, azarladılar ornuna yaçkanıñniñ seniñ.

<sup>53</sup>Alyışli Biy Teñri meñi meñilik, bolsun, bolsun.

### Алыш Esajya markareñiñ

#### [Исаия 26: 9-20: Песнь Исаии]

<sup>9</sup>Keçädän turur dżanıñ poşmanlıç etmä alniña seniñ, Asduadz.

Zera yarıxtır buyruçunuñ seniñ yerdä, övräniñiz toyruluçnu, turganlar yerdä.

(156v) <sup>10</sup>Baxtı yaman da dayı övränmägäy etmä yerdä artarlıxın könülükniñ.

Kötürülgäy yaman yerdän da körmägäy haybatın Teñriniñ.

<sup>11</sup>Biy, biyiksen da biläkiñ çuvatli, da alar bilmädilär.

Tanıgaylar, uyalgaylar da paçillik salgaylar ögütlänmägän çoyovurttan, da çaytıp ot duşmanlarıñni seniñ yegäy.

<sup>12</sup>Biy Teñrimiz bizim, ber bizgä eminlikiñni seniñ, zera barça çilinganimızga körä bizim töländi bizgä.

(157r) <sup>13</sup>Teñrimiz bizim, tapun bizni, zera sendän başça özgäni bilmäsbiz da atıñni seniñ añarbiz här kün.

<sup>14</sup>Xaytip ölülar tirlikni körmisärlär, da ne hakimlär turıuzsarlar.

Bunuñ üçün keltirdiñ, urduñ, tas ettiñ, buzduñ, barça erkäk oylanlarınñ alarnıñ.

<sup>15</sup>Arttır, Biy, yamanlıñni üsnä yamanlıxlarnıñ alarnıñ da keltir yamanlıñni üsnä töräsizlärniñ yerdä.

<sup>16</sup>Biy, tarlıxta añdıñ seni, zera azgına tarlıxtır ögütüñ seniñ üstümüzgä bizim.

<sup>17</sup>Neçik inçxanganı ayırayaxlıñniñ, ki yetişıptir zämanäsi toyrmañiniñ da ayrıñından inçxangay,

(157v) Bu türlü bolduñ sövükündän seniñ, <sup>18</sup>ah da xorxuñnu seniñ başladıñ, toyruduñ inçxamañ bilä dżannı xutxarmañindän seniñ.

Dayı da sinmiyirbiz, yoğsa singaylar töräsizläri yerniñ.

<sup>19</sup>Turgaylar ölülar, turgaylar barçası, ki çoyu-luptırlar kerezmanda.

Oyangaylar, sövüngäylär, da färâh bolgaylar tiyilganlar yerdä.

Zera rosa, ki tüşär sendän, bu hakimliktir alarga, evet yamanlıñ bilä taspolgay.

<sup>20</sup>Keri ket, çoyovurtum, bar, kir humnaña seniñ, yap eşikläriñni seniñ (158r) alnına yüzüñnüñ seniñ.

Xaç da yaşın, al bir zaman, keçkinçä öçäşmäxi Eyämizniñ.

### [Псалом 89/90] 89

<sup>1</sup>Saymos Tawit'niñ, 89.

<sup>2</sup>Biy, išanç bolduñ bizgä pokolen'a pokolen'adan, <sup>3</sup>neçä ki taylar toxtalmıyır edilär, yarattıñ dünyanı da barça uçları.

Meñiliktän meñilikkä dirä sensen, <sup>4</sup>çaytarma adamni çaräsizliçka, da ayttıñ: «Xaytiñiz maña, oylanları adamniñ».

(158v) <sup>5</sup>Min yıl közünä Eyämizniñ, neçik tünägünki kün, ki keçti, neçik bir sahati keçäniñ, <sup>6</sup>da heçlik bilä bolgay.

Ertä, neçik yaş ot, öskäylär, ertä, neçik yaş ot, färâh bolgaylar da çiçäklängäylär, keçägä törmelänip da çurup tüşkäylär.

<sup>7</sup>Eksildiñ biz öçäşmäxiñdän seniñ da yüräklänmäxiñdän seniñ todulduñ.

<sup>8</sup>Xoyduñ yazıximizni bizim alniña seniñ da kirlikimizni bizim yarıñiña yüzüñnüñ seniñ.

<sup>9</sup>Barça küñlärimiz (159r) bizim eksildi, da öçäşmäxiñdän seniñ todulduñ.

<sup>10</sup>Zämanäsi yıllarimizniñ bizim tiyyisiz, neçik pavuknuñ, da sanı küñlärimizniñ bizim, alar da yetmiş yıl.

Eğär ki dayı artıñiña — 80 yıl, bundan dayı artıñ nemä bolsa, ayrıñ bilä da küstünmäñ bilä.

Keldi üstümüzgä bizim küstünmäñ, da ögüt-ländiñ, <sup>11</sup>çaytip kim bilgäy çuvatni öçäşmäxiñdän seniñ, yüräklänmäxiñni sayışlagay.

<sup>12</sup>Bu türlü körgüz maña oñuñnu, da kimlär çonarhdırlar, yüräkläri bilä eslilikniñni seniñ.

(159v) <sup>13</sup>Xaytip negä dinçä övündürgäysen çuluñnu seniñ?

<sup>14</sup>Tolduñ ertä yarlıyamañiñ bilä seniñ, sövündüç da färâh bolduñ barça küñlärinä tirlikimizniñ biznim.

<sup>15</sup>Färâh bolduñ ornuna ol küñläriñni, ki aşaxlattılar bizni, da yıllarnı, ki kördüñ çiyinlar.

<sup>16</sup>Bax, Biy, çuluña seniñ da işinä çuluñnuñ da yol körgüz oylanlarına anıñ, <sup>17</sup>da bolsun yarıxi Eyämizniñ Teñriniñ üstümüzgä bizim.

Işin çolumuznuñ bizim toyrı et bizgä, Biy, işin çolumuznuñ bizim oñar bizgä.

### [Псалом 90/91] 90

Alıñış da ögmäñ, saymos Tawit'niñ.

(160r) <sup>1</sup>Kim dä tınıptır boluñluxundan Biyik-täğiniñ, kölegäsi tibinä Teñriniñ köktä tıngay.

<sup>2</sup>Ayt kay Eyämizgä: «Yöpsünövlümsen, um-sam benim Asduadz, da men umsanırmen saña.

<sup>3</sup>Ol xutxargay meni avından ulavuçiniñ da seskändirüçi sözündän».

<sup>4</sup>Arçası üsnä kensiniñ kötürgäy seni, kölegäsi-nä çanatlarıñniñ umsangaysen.

Neçik yaraç, çövräñä bolgay seniñ könülükü anıñ.

<sup>5</sup>Xorçmagaysen sen çorçusundan keçäniñ da ne oxtan, ki uçar kündüz,

(160v) <sup>6</sup>Nemä bar, ki uçar çarañyuda, yañil-dirmaxından şaytanniñ yarımküñdä.

<sup>7</sup>Tüßün yanıñdan seniñ miñlär da tümänlär oñuñdan seniñ, ki saña nemä yovuxlanmagaylar.

<sup>8</sup>Tek yalıñ közläriñ bilä baçkaysen sen, tölö-vün yazıçlılarıñniñ körgäysen, <sup>9</sup>zera sen, Biy, um-samsen benim.

Biyiklängäñni ettiñ kensiñä išanç, <sup>10</sup>yetişmäğäy saña yamanlar, da çiyin yovuxlanmagay öviñä seniñ.

<sup>11</sup>Friştäläriñä kensiniñ simarlaptır seniñ üçün saçlama seni barça yollarıña seniñ.

<sup>12</sup>Biläkläri üsnä kensiläriñniñ (161r) kötürgäylär seni, ki heç urunmagay taşka ayaçlarıñniñ.

<sup>13</sup>Üsnä izniñ da k'arpiñniñ yürügäysen sen, ayaç tibinä baskaysen aslanıñ da adždahanı.

<sup>14</sup>Zera maña umsandı, da çutxariyim anı, kö-legä bolıyım añar, ki tanidi atıñni benim.

<sup>15</sup>Sarnagay alnıma, da men işitkäymen añar da çatına bolgaymen tarlıñiña.

Xutxargaymen da haybatli etkäy men anı,  
<sup>16</sup>uzun künlär bilä toldurgaymen da körgüzgäy-  
men añar xutxarmaximni benim.

**[Псалом 91/92] 91**

<sup>1</sup>Saymos, alyış şapatkunnüj.

<sup>2</sup>Yaşşidir tapunma Eyämizgä, saymos (161v)  
aytma atıña seniñ, Biyiklängän,

<sup>3</sup>Belgirtmä ertä yarlıyamaşınıñni seniñ da kö-  
nülükünüñni seniñ keçä.

<sup>4</sup>On asnaşaw saymosaran bilä, avaz bilä alyış-  
tan maştalğan.

<sup>5</sup>Färâh ettiñ meni, Biy, yaratkanlarıñ üsnä se-  
niñ, da işinä çoluñnuñ seniñ sövüngäy men.

<sup>6</sup>Neçik ki uludur işiñ seniñ, Biy, da asrı terän-  
dir sayışlarıñ seniñ!

<sup>7</sup>Adam seziksiz bunı tanımas, da essiz bunı al-  
mas esinä.

<sup>8</sup>Öskäni yazıxlılarnıñ — neçik biçänniñ çiçäk-  
längäni alarga; ki etärlär töräsizlikni,

(162r) Tas bolgaylar meñi meñilik. <sup>9</sup>Da sen bi-  
yiklänipsen meñilik, Biy.

<sup>10</sup>Zera ošta duşmanlarıñ, Biy, zera ošta duş-  
manlarıñ tas bolgaylar, saçılgaylar barçası, ki  
etärlär töräsizlikni.

<sup>11</sup>Biyik bolgay, neçik yednorožecniñ, münü-  
züm benim, da çartlıxim benim çeť semizi kibik.

<sup>12</sup>Kördü közüm duşmanlarıñni, çaysıları ki  
turupturlar üstümä yamanlıx bilä, da alar da işit-  
käy çulaxım benim.

<sup>13</sup>Artarlar, çurma kibik, çiçäklängäylär, neçik  
ormanı Lipanannüj, köp bolgaylar.

(162v) <sup>14</sup>Tikilgän bolgaylar övinä Eyämizniñ,  
da eşikinä Teñrimizniñ bizim çiçäklängäylär.

<sup>15</sup>Dayı da köplär bolgaylar çartlıx semizliklä-  
rindän, semiz da imşax, bolgaylar <sup>16</sup>aytmaga:  
«Toyrudur Biy Teñrimiz bizim, da yoxtur anda kö-  
nüsüzlük».

**[Псалом 92/93] 92**

Alyışı avaz bilä şapatkunnüj.

<sup>1</sup>Biy çanlıx etti, roskoşnu kiydi, kiydi Biy çu-  
vatın kensiniñ.

Toxtattı dünyanı, ki tepränmägäy, <sup>2</sup>hadirdir  
olturyuçıñ seniñ äväldän, meñiliksen sen.

<sup>3</sup>Kötürüldülär aşın suvlar, Biy, da kötürdü-  
(163r)lär aşın suvlar avazlarıñ kensiläriniñ, tur-  
gaylar aşın suvlar aşkanlarıña kensiläriniñ.

<sup>4</sup>Avazından köp suvnuñ tanlanmalı boldı tur-  
ganı teñizniñ.

Skancelisen sen, Biy, biyikliktä, <sup>5</sup>tanişlixiña  
seniñ biz bek inandıx.

Övünä seniñ tiyär aruvluç, Biy, uzaç künlärgä  
dirä.

**[Псалом 93/94] 93**

Saymos Tawit'niñ, 93.

<sup>1</sup>Teñri öç aluçı, Biy, Teñri öç aluçı, belgirttiñ.

<sup>2</sup>Biyik bol, ki yarçularsen dünyanı, tölä tölö-  
vin öktämlärniñ.

<sup>3</sup>Negä dinçä yazıxlılar, Biy, negä dinçä yazıx-  
lılar maştangaylar,

(163v) <sup>4</sup>Aytıp sözlägäylär könüsüzlükni, söz-  
lägäylär barçası, kimlär etärlär töräsizlikni?

<sup>5</sup>Žoçovurtuñnu seniñ, Biy, aşaxlatırlar, da ža-  
ranklıxiñni seniñ çıynadırlar.

<sup>6</sup>Tulnu da yatni öldürdülar da öksüzlärni çir-  
dilar, <sup>7</sup>da ayttılar, ki: «Körmästir bunı Biy, da ne  
esinä almas Teñrisi Jagopnuñ».

<sup>8</sup>Añlanız, seziksizläri žoçovurtuñnu da essizlär,  
negä dinçä salmassiz esiñizgä?

<sup>9</sup>Neçik ki, kim tikti çulaxni, kensi işitmäs mi  
ya, kim yarattı közni, kensi körmäs mi?

(164r) <sup>10</sup>Kim ögütlär millätlärni, neçik azarla-  
magay mi, kim övrätir adamga bilmäxliläni, <sup>11</sup>Biy  
tanır sayışın adamniñ, ki boşurlar.

<sup>12</sup>San adamga, çaysın ögütlärsen sen, Biy, da  
öreñkiñdän seniñ övrätirsən añar.

<sup>13</sup>Aşaxlatırsen sen añar künlärni yamanlıx-  
tan, negä dinçä çazılgay terän çuyur yazıxlılarga.

<sup>14</sup>Salmastir Biy žoçovurtun kensiniñ da ža-  
ranklıxiñ kensiniñ salmastir közdän,

<sup>15</sup>Negä dinçä çaytkay könülük artarlıxıtan,  
yöpsüngäylär anı barçası, ki toyrudurlar yüräkläri  
bilä.

(164v) <sup>16</sup>Kim turgay benim bilä üsnä yaman-  
larıñni? Ya kim barabar bolgay maña üsnä alarnıñ,  
ki etärlär töräsizlikni?

<sup>17</sup>Egärki Eyämiz boluşmagay edi maña, azgı-  
na dayın, tursar edi boyum tamuç içinä.

<sup>18</sup>Egär aytsam edi, ki ošta seskändi ayaçla-  
rım, yarlıyamaşınıñ seniñ, Biy, boluşur edi maña.

<sup>19</sup>Köp ağıxiña körä yüräkimmniñ benim, övün-  
dirmäxiñ seniñ färâh etär edi boyumnu benim.

<sup>20</sup>Teñ bolmagay saña olturyuç töräsizlikdän,  
kim säbäplär çazıñın buyruçka çarşı.

(165r) <sup>21</sup>Uladılar boyun artarnıñ da çanıñ za-  
dasiz borçlu etärlär edi.

<sup>22</sup>Boldu Biy umsam benim, Teñri boluşuçı  
umsama benim.

<sup>23</sup>Tölägäy alarga Biy töräsizliklärinä körä, ya-  
manlıxlarıña körä sindirgay alarnı Biy Teñrimiz  
bizim.

**[Псалом 94/95] 94**

Alyış ögmäç Tawit'niñ, 94.

<sup>1</sup>Keliñiz, sövünälix Biygä, yalbaralıx alnına  
çutçaruçimizniñ.



<sup>2</sup>Artarlanıyıx alnına anıñ tapunmaç bilä, saymos bilä yalbarıyıx alnına.

<sup>3</sup>Teñri uludır Biy, çan ulu üsnä barça dünyâniñ.

<sup>4</sup>Xoluna anıñdır barça uçları dünyâniñ, biyikliki taylarınñ anıñdır.

(165v) <sup>5</sup>Anıñdır teñiz, da ol etti anı, da çurunu çolları anıñ yarattılar.

<sup>6</sup>Keliñiz, yerni öpäliç añar tüşüp da yıylalıç alnına Eyämiz, yaratuçimizniñ bizim.

<sup>7</sup>Ol kensidir Biy Teñrimiz bizim, biz çoyovurt çoluna anıñ da çoylar böläkindän anıñ.

Bügün egär avazına anıñ işitsäñiz, <sup>8</sup>berkäyt-mäñiz yüräkiñizni siziñ, ne türlü açılıktan

Kününä sınaılmaçniñ anabadda sınađılar meni <sup>9</sup>atalarıñiz seniñ, terğäđilär meni da kördilär işimni. <sup>10</sup>40 yılga diyin

(166r) *Džâçhtlandim ol džins bilä da aytım:* «Tıyısız bularıptırlar yüräkläri bilä, da alar tanımadılar yollarımni menim.

<sup>11</sup>Neçik ant içtim öçäşkänimä menim, ki kirgäylär mi tınçlıçıma menim».

### [Псалом 95/96] 95

Saymos Tawit'niñ, ki dadžar yasaldı yäsirlik-tän soñra, 95.

<sup>1</sup>Alıñışlañiz Biyni alıñış bilä yäñi, alıñışlañiz Biyni, barça yer.

<sup>2</sup>Alıñışlañiz Biyni da alıñışlañiz atın anıñ, sövünçlük beriniz kün-kündän çutçarmaçniñ anıñ.

<sup>3</sup>Aytiniz çurk'çılar arasına haybatniñ [=haybatın], barça çoyovurtka sk'ançelik'in anıñ.

(166v) <sup>4</sup>Uludur Biy da alıñışlıdır bek, ahlıdır ol üsnä barça çurk'larınñ.

<sup>5</sup>Barça çurk'ları çurk'çılarnıñ şaytanlardır, da Biy kökni etti.

<sup>6</sup>Tapunmaçlıç da roskoştur alnına anıñ, aruvluç da ulu roskoş aruvluçundan anıñ.

<sup>7</sup>Sunuçuz Eyämizgä džinsı millätlärniñ, sunuçuz Eyämizgä haybat da hörmät, <sup>8</sup>sunuçuz Eyämizgä haybat atına anıñ.

Aliniz çurban da kiriniz övinä anıñ, <sup>9</sup>yerni öpiniz Eyämizgä eşikinä arilikiniñ anıñ, da bulçangay yüzündän anıñ barça yer.

(167r) <sup>10</sup>Aytiniz çurk'çılarga, ki Biy çanlıç etti, toçtattı dünyâni, ki seskänmäğäy, da yarçular çoyovurtun kensiniñ toçruluç bilä.

<sup>11</sup>Färäh bolsun köklär, da süvüñgäy yer, färählangay teñiz barçası bilä kensiniñ, <sup>12</sup>sövüñgäylär da barça nemä ki bar anda.

Ol sahat sövüñgäylär barça teräkläri ormanniñ <sup>13</sup>yüzündän Eyämizniñ, ki keliyir, da kelir yarçulama dünyâni.

Yarçular dünyâni könülük bilä da çoyovurtun barça toçruluçu bilä kensiniñ.

### [Псалом 96/97] 96

Tawit'niñ, zämanäsinä, ki ulusnu toçtattı, 96. (167v) <sup>1</sup>Biy çanlıç etti, sövünsün yer, färäh bolsunlar köp otraçlar.

<sup>2</sup>Bulut da çarañçuluç övräsiniñdir anıñ, könülük da artarlıç toçru etiptir oltoçruçun anıñ.

<sup>3</sup>Ot alnına anıñ bargay, küydürgäy övräsiniñ duşmanlarıñ anıñ.

<sup>4</sup>Köründi yaşnamaçı anıñ dünyâgä, köründü da seskändi yer.

<sup>5</sup>Taylar, neçik balayuz, erigäy yüzündän Eyämizniñ, yüzündän Eyämizniñ barça yer.

<sup>6</sup>Aytçaylar köklär artarlıçin anıñ, kördi barça çoyovurt haybatın anıñ.

(168r) <sup>7</sup>Uyalgaylar barçası, ki yerni öpärlär çurk'larga da kimlär maçtanırlar boyaganları bilä kensiläriniñ.

Yerni öpkäylär añar barça friştäläri anıñ, <sup>8</sup>ki işitti da färäh boldu Sion, da sövüñgäylär çizları Jutanıñ könülükün üçün seniñ, Biy.

<sup>9</sup>Zera sen biyikläniñsen üsnä barça yerniñ, asrı biyikläniñ üsnä barça çurk'larınñ.

<sup>10</sup>Kimlär ki sövärsiz Biyni, klämäniz yamanlıçni, saçlar Biy boyun aruvlarıñniñ kensiniñ, çolundan yazıçlıniñ çutçarıñ alarnı.

(168v) <sup>11</sup>Yarıç saçtı artarlarga, toçrularga yüräkläri bilä boldu färählik.

<sup>12</sup>Färäh boluñuz, artarlar, Biygä, tapunuñuz añılmaçına arilikindän anıñ.

### [Псалом 97/98] 97

Saymos Tawit'niñ, 97.

<sup>1</sup>Alıñışlañiz Biyni alıñış bilä yäñi, zera sk'ançelik' etti.

Xutçardı anı oñu anıñ da ari biläki anıñ.

<sup>2</sup>Körgüzdü Biy çutçarmaçin kendiniñ, alnına millätlärniñ belgirtti artarlıçin kensiniñ.

<sup>3</sup>Añdı yarlıçamaçı bilä kensiniñ Jagopnu, könülükü bilä kensiniñ övin Israjelniñ, (169r) da kördülär barça uçları yerniñ çutçarmaçin Teñrimizniñ biznim.

<sup>4</sup>Çaçiriniñ alnına Biyniñ, barça yer, alıñışlañiz, sövünüñiz da saymos aytiniz.

<sup>5</sup>Saymos aytiniz Teñrimizgä bizim alıñış bilä, alıñış bilä da avazı bilä saymosnuñ.

<sup>6</sup>Avazi bilä alıñışiniñ yasalgan birçiniñ, alıñış bilä, sövünmäç bilä da avazi bilä roçoviy birçiniñ çaçiriniñ alnına çanimizniñ da Eyämizniñ.

<sup>7</sup>Bulçangay teñiz tügälliki bilä kensiniñ, dünyâ da barça turganlar anda, <sup>8</sup>da açın suvlar çar sürsünlär bir oçurdan içindägilär bilä.

(169v) Таýлар сөвүнгәйләр алнәна Еуәмизниң,  
⁹ки келийир да yetiшти Биу җарулама җерни.

Җарулар дүняәни көнүлүк билә, да жоғовур-  
тун кенсиниң тоғрулух билә.

### [Псалом 98/99] 98

Сағмос Тавит'ниң.

¹Биу җанлих етти, өчәшлинди жоғовуртлар, ки олтурсен керөвпеләр үснә, сескәнди дүняә.

²Биу Сионда улудур да биыктур барча жоғовурт үснә.

³Тарпунлих улу атнәна seniң, зера җорҗулу да сурптур, ⁴да һөрмәти җанниң көнүлүкнү сөвәр.

(170r) Сен һадирләдиң тоғрулухну, көнүлүк да артарлихнә Җагопнуң сен еттиң.

⁵Биыкләтиңиз Биу Теңримизни бизим, җерни өпү-  
нүз тибнә жоғулган немәгә аҗаһиниң аниң, зера сурптур.

⁶Мовсеш да Аһарон бабасларә аниң, Самуел биргәларинә, ки сарнарлар атнә аниң.

Сарнар едиләр алнәна Биыниң, да ол ишитир еди аларга, ⁷да булут сундан [=булутундан? булут үс-  
түндән?] сөзләр еди алар билә.

Сағлар едиләр танлихлихнә аниң да бурурун, ки берди аларга.

⁸Биу Теңримиз бизим, сен ишитир едиң аларга, Теңри, сен бошатуҗи болур едиң өч алуҗи үснә (170v) барча ишлариниң аларниң.

⁹Биыкләтиңиз Биу Теңримизни бизим, җерни өпи-  
ниң ари таһина аниң, зера сурптур Биу Теңримиз бизим.

### [Псалом 99/100] 99

Сағмос, тапунмағ.

¹Җаһирниңиз алнәна Биыниң, барча җер, ²хулух ети-  
ниң Еуәмизгә фәрәһлик билә.

Кирниңиз алнәна аниң сөвүнчүлүк билә, ³билиңиз, ки олдур Биу Теңримиз бизим.

Ол етти бизни, да дүгүл едиң биз, биз жоғовурту да жоғлар бөләкиндән аниң.

⁴Кирниңиз ешикинә аниң тапунмағ билә да алыш билә өвинә аниң.

Тапунуңиз Еуәмизгә, да (171r) алышларниңиз атнә аниң.

⁵Татлидир Биу, меңилектир җарлиҗамағи аниң, поклен'а поклен'адандир көнүлүкү аниң.

### [Псалом 100/101] 100

Сағмос Тавит'ниң.

¹Җарлиҗамағ да көнүлүк алышлийим, seni, Биу, сағмос айтийим ²да ескә алийим

Җол задасиз: җаҗан келгәй маңа, ки барҗа едим мен задасизлих билә җүрәкимниң ичинә өвимниң.

³Җоғмадим алнәна көзларимниң меним көнү-

сүзлүк немәдән, кимләр етәрләр еди танмағлихни, сүрдүм.

⁴Җувуҗланмади маңа, ким арув(171v)сүз еди җүрәки билә, җаңилди мәнән һарсиз, да мен дбат етмадим.

⁵Ким ки сөзләр җазыҗ сиңари үчүн, ани аҗыҗ җергә сүргәй едим.

Ким өктәmdir көзләри билә да аҗаһ җүрәки билә, аниң билә дә өтмәк дә җемәгәй едим.

⁶Көзларим инамлиларә билә дүняәниң, ки олтур-  
гайлар алар меним билә.

Ким барир еди җолга задасиз, на ол һөрмәтләр еди мени.

⁷Турмас еди өвим ичинә меним, ким етәр еди өктәмликни, да ким сөзләр еди төрәсизликни, оғмас еди алнәна көзларимниң меним.

⁸(172r) Ертә өлдүргәй едим барча җазыҗиларни җердә, та еткй иди сәһәринә Еуәмизниң барча-  
син, ки етәрләр төрәсизликни.

### [Псалом 101/102] 101

¹Алыш шишкән үчүн, җаҗан аҗирланса, алнәна Еуәмизниң төккәй алышин кенсиниң, 101.

²Биу, ишит алышима меним, күстүнмәҗим алнәна келгәй, ³да җаҗтармағин җүзүңнү seniң мәнән.

Күнүнә тарлихимниң меним ашағлат маңа җу-  
лағиниңни seniң, Биу, не күн сарнасам саңа, тезиндән ишит маңа.

⁴Ексилдиләр, неҗик түтүн, күнларим, да сөвәк-  
ларим, неҗик җирпи, җурудулар.

(172v) ⁵Урлду, неҗик җаш от, да җуруду җүрә-  
ким, унуттум җемә өтмәким ⁶авазиндән күстүн-  
мәҗимниң меним.

Җабушту сөвәким тенимә меним, ⁷оғсадим мен һауаласаңа анбадда.

Болдум мен неҗик сова пустилихта, ⁸турдум да болдум мен неҗик җирпиҗ җалғыз өв үстнә.

⁹Азарладиләр мени душманларим меним күн узун, да өгүчиләр меним билә ант иҗәрләр еди.

¹⁰Күлнү, неҗик ки өтмәкни, җедим, да иҗкимни җаш билә буладим.

¹¹Җүзүндән өчәшип җүрәкләнгәнниңниң seniң, зера сен биыкләттиң да ашағлаттиң мени.

(173r) ¹²Күнларим, неҗик көлгә, кеҗти, да мен, неҗик биҗән, җурудум.

¹³Сен, Биу, меңилек барсен, да аңилмағин seniң поклен'а поклен'адан.

¹⁴Сен туруп шағаватланғайсен үснә Сионнуң, җәманә шағаватланма үснә, җетиштир җәман.

¹⁵Биәндиләр җуларниң тағларина аниң да тоғ-  
рағина аниң шағаватлансинлар.

<sup>16</sup>Xorxkaylar gurk'çilar atından seniñ da barça xanları yerniñ haybatından seniñ.

<sup>17</sup>Yasar Biy Sionnu da körüngäy haybatı bilä kensiniñ anda.

(173v) <sup>18</sup>Baxtı ol alyışına xonarhniñ da heç etmädi xoltxasin anıñ.

<sup>19</sup>Yazılğay bu özgä dżinsta, žoyovurt tapungan alyışlagay Biyni.

<sup>20</sup>Baxtı ol biyiktän, arilikindän kensiniñ, Biy köktän yergä baxtı

<sup>21</sup>Işitmä küstünmäxin baylılarınñ da çeşmägä oylanların ölümgä borçlu bolganlarınñ,

<sup>22</sup>Aytma Sionda atın Eyämizniñ da alyışın anıñ Erusayemdä,

<sup>23</sup>Yiñilma žoyovurtka bir yerdä da xanlarga xullux etmä Eyämizgä.

(174r) <sup>24</sup>Dżuvap berdi añar yolda xuvatından kensiniñ, eksikin künlärimniñ menim, <sup>25</sup>töz maña da çixarma meni yarin künlärimä benim, zera millät millättändir yıllarıñ seniñ.

<sup>26</sup>Äväldän, Biy, himlärin yerniñ toxtattıñ, da işiñ xoluñnuñ seniñ köktür.

<sup>27</sup>Alar keçärlär, da sen barsen da xalırsen meñilik.

Barçası, neçik kiyiniş, oprangaylar, da, neçik üst tonu, teşkirgäysen alarnı da teşkirilgäylär.

<sup>28</sup>Evet sen olsen, da yıllarıñ keçmästir, <sup>29</sup>oylanları xullarıñniñ seniñ turgaylar anda, (174v) budaxlarıña alarnıñ meñilik oñgay.

### [Псалом 102/103] 102

Saymos Tawit'niñ.

<sup>1</sup>Alyişla, boyum, Biyni, da barça söväklärim ari atın anıñ.

<sup>2</sup>Alyişla, boyum, Biyni, da unutmä barça bermäxin anıñ,

<sup>3</sup>Kim boşatır yazıxıñni seniñ, sayaytır barça xastalıxıñni seniñ,

<sup>4</sup>Kim xutxarir buzulmaxtan tirlikiñni seniñ, tađzlar seni yarlıyamañ bilä da şayavat bilä,

<sup>5</sup>Kim toldurur yaxşılıxtan küsänçiñni seniñ, yänirgäy, neçik xarayuşnuñ, oylanlıxıñ seniñ.

<sup>6</sup>Etär yarlıyamañ Biy da könülük barça ziyanlılarga.

(175r) <sup>7</sup>Körgüzdü Biy yolun kensiniñ Movşeskä da oylanlarıña Israjelniñ erkin kensiniñ.

<sup>8</sup>Şayavatlı, yarlıyavuçidir Biy, uzunesli da köpyarlıyavuçi.

<sup>9</sup>Tügälinçä öçäşmäs Biy, da ne meñilik öç saxlamas.

<sup>10</sup>Bizim yazıximizga körä etmädi bizgä da ni töräsizlikimizgä körä bizim tölädi bizgä.

<sup>11</sup>Yoğsa, neçik biyiktir kök yerdän, ol türlü xuvatlattı Biy yarlıyamañin kensiniñ üsnä xorxkanlardan kensindän.

<sup>12</sup>Neçik yıraxtır kün toyuşu kün(175v)batıştan, ol xadar yıraç et bizdän töräsizlikimizni bizim.

<sup>13</sup>Neçik şayavatlanır ata oylu üsnä kensiniñ, ol türlü şayavatlangay Biy xorxkanları üsnä kensiniñ.

<sup>14</sup>Zera ol bildi yaratılğanimizni bizim, da añdı, ki topraxbiz.

<sup>15</sup>Adamniñ — neçik yaş otdur künläri anıñ, neçik çiçäki tüznüñ, ol türlü çiçäklänir.

<sup>16</sup>Urar añar yel — da yoxtur, da dayı körünmäs yeri anıñ.

<sup>17</sup>Evet yarlıyamañi Eyämizniñ meñi meñilik üsnä xorxkanlarındän kensiniñ, <sup>18</sup>da toyruluğu anıñ oyludan oylugä dirä,

(176r) Kimläär saxlalar antın anıñ, añarlar şimarlaganın anıñ da etärlär anı.

<sup>19</sup>Biy köktä hadirlädi olturyuç kensinä, xanlıxi anıñ barçasına höküm etär.

<sup>20</sup>Alyişlanjiz Biyni, barça friştäläri anıñ, xuvatlar xuvattan, ki etärsiz sözin anıñ, işitip avazına buyruxunuñ anıñ.

<sup>21</sup>Alyişlanjiz Biyni, barça xuvatları anıñ, xulluxçılar da etüçilär erkin anıñ.

<sup>22</sup>Alyişlanjiz Biyni, barça işi anıñ, barça yerdädir biylik anıñ, alyişla, boyum, Biyni.

### [Псалом 103/104] 103

Saymos Tawit'niñ, dünyäniñ yaratılğanı üsnä, 103.

(176v) <sup>1</sup>Alyişla, boyum, Biyni! Biy Teñrim, ulu bolduñ asrı,

Tapunmaxlıx da ulu roskoşnu kiydiñ, <sup>2</sup>kiydiñ yarıxni, neçik yel kibik, xorduñ köknü, neçik çatır, <sup>3</sup>da xoyduñ üsnä suvlarniñ yoyarigi xoyulğanin anıñ;

Ki xoyar bulutta yürügänin kensiniñ, da yürür ol xanataları üsnä yelniñ;

<sup>4</sup>Ki etti friştälärni kensinä dżanlar da xulluxçılarin kensiniñ ottan küydürüçi.

<sup>5</sup>Toxtattı yerni üsnä toxtalmañiniñ kensiniñ, ki tepränmägäy meñilik.

(177r) <sup>6</sup>Teränliç — neçik üst kiyinişidir añar, üsnä taylarıñniñ turgay suv.

<sup>7</sup>Öçäşmäxiñdän seniñ xaçkaylar da avazından kökrämäxiñniñ seniñ seskängäylär.

<sup>8</sup>Çixarlar, taylanırlar da enärlär, tüzlänirlär, yerlärinä, ki toxtattıñ alarnı.

<sup>9</sup>Nişan xoyduñ, da keçmäslär, da dayı xaytmasslar yapmaga yerni.

<sup>10</sup>Yeberdiñ čovraçlar çuyurlarına, tayların arasına açkaylar suvlar

<sup>11</sup>İçirmägä barça kazanlarin yerniñ, toygaylar kiyik eşäklär susamaçlarından kensiläriniñ.

(177v) <sup>12</sup>İçirir tayların harmanlarından kensiniñ, da yemişindän işiniñ kensiniñ toldurur yerni.

<sup>13</sup>[Anda uçar çuşlar kökünün yua çoygaylar da içindän çayaların bergäylär avazların kendiläriniñ].

<sup>14</sup>Östürdün yaş ot taylarda, yaş ot çuluxuna adamların.

Çıyardıñ ötmäk yerdän, <sup>15</sup>çayır färâhlatır, sarı yay açıx etär, da ötmäk toxtatır adamniñ yüräkin.

<sup>16</sup>Toygaylar teräkläri Eyämizniñ da ormanı Lipananıñ, çaysiniñ ki sen tiktiñ.

<sup>17</sup>Anda uçarları köknün balalar çıxargaylar, da uyası arakilniñ işançidir aniñ.

<sup>18</sup>Taylar biyiktir yednorožeclärniñ, da çayalar işanç nabastagların.

(178r) <sup>19</sup>Ettiñ ayni zämanä üçün, günäş bildi sahatin batkaninñ kensiniñ.

<sup>20</sup>Ettiñ çaranıyuluç, da boldu keçä, anda yürürlär barça kazanları ormanniñ.

<sup>21</sup>Balaları aslanniñ muşrarlar, da çaparlar, da çolarlar Teñridän aşların kensiläriniñ.

<sup>22</sup>Çıxkanına günäşniñ yiyilirlar da ormanlarına kensiläriniñ oltururlar.

<sup>23</sup>Çıxar adam işinä kensiniñ da çazyançına çulunıñ kensiniñ keçägä dirä.

<sup>24</sup>Neçik ki uludur seniñ işiñ, Biy! Barça nemäni eslilik bilä ettiñ, toldu yer yaratkanlarıñ bilä seniñ.

(178v) <sup>25</sup>Bu teñiz uludur da sekin, bundadır çarnıları [=çarınları] üsnä yürügänlär, ki sanları yoç, kazanlar ulu, da ulu balıçlar, <sup>26</sup>da keraplar yürür, adždaha, ki yarattıñ oynama birgäsiniñ.

<sup>27</sup>Barçası saña baçar, da sen berirsən alarga aş vaxtına.

<sup>28</sup>Berirsən alarga, da yemlänirlär, açarsən çoluñnu seniñ, da yedirirsən barçasın erkiñ bilä seniñ.

<sup>29</sup>Xaytarirsən yüzüñnü seniñ, da bulyanirlar, ki çıxarirsən džanni alardan, eksilirlär da topraç çaytırlär.

(179r) <sup>30</sup>Yeberirsən džaniñni seniñ, da taparsen alarni, da yänjirtirsən yüzün yerniñ.

<sup>31</sup>Bolsun haybatı Eyämizniñ meñilik, Biy färâh bolgay yaratkanları üsnä kendiniñ.

<sup>32</sup>Kim baçar yergä da berir titrämäç buñar, yuvuçlanir taylarga da tutaşirlar.

<sup>33</sup>Alıñıliyim Biyni tirlikimä, saymos aytıyım Teñrimä benim, neçä tirimen.

<sup>34</sup>Tatlı bolgay añar alıñışım benim, da men färâh bolgaymen Biygä.

<sup>35</sup>Eksilgäylär yazıçlılar yerdän, da öktäm tapulmagay anda. Alıñışla, boyum, Biyni.

### [Псалом 104/105] 104

Aləluia, 104.

(179v) <sup>1</sup>Tapunuñuz Eyämizgä, da sarnajiz atin aniñ, belgirtiniñ gurk'çilar arasına işin aniñ.

<sup>2</sup>Alıñışlanız, da saymos aytiniñ añar, aytiniñ barça sk'ançelik'in aniñ, <sup>3</sup>da maçtaniñiz ari atina aniñ.

Färâh bolsun yüräkläri alarniñ, ki mlär çolarlar Biyni, <sup>4</sup>çoluñuz Biyni, da çuvatlı boluñiz, çoluñuz yüzünä aniñ hər sahat.

<sup>5</sup>Aniñiz sk'ançelik'in aniñ, ki etti peşäsində könlükün ayziniñ aniñ.

<sup>6</sup>Budaçları Aprahamniñ, çulları aniñ, oylanları Jagopnuñ, tañlamaları aniñ.

(180r) <sup>7</sup>Oı kendidir Biy Teñrimiz bizim, barça yerdädir könlükü aniñ.

<sup>8</sup>Anđi meñilik antin kensiniñ da sözün, ki simarladı 1000 yılga dirä,

<sup>9</sup>Antni, ki etti Apraham bilä, da antin kensiniñ Sahag bilä.

<sup>10</sup>Toxtattı Jagopta buyruçun kensiniñ da Israjeldä antin kensiniñ meñilik.

<sup>11</sup>Aytti: «Sizgä beriyim Kanan ulusun, povet dediçstvoga sizgä».

<sup>12</sup>Zera edilär alar san bilä az, eksik da yat añar körä.

<sup>13</sup>Keçtilär alar pokolen'a pokolen'adan, çanlıçtan özgä žoyovurtka.

(180v) <sup>14</sup>Xoymadı adamlarga yazıç etmägä alarga, azarladı çanlarıni alar üçün.

<sup>15</sup>«Yovuçlanmañiz,— aytti,— pomazanecimä da markarelarim bilä yazıç etmäñiz».

<sup>16</sup>Ündädi açlıçni uluslarına alarniñ, barça çuvatın ötmäknij sindirdi.

<sup>17</sup>Yeberdi allarına alarniñ adam, çulluçka satıldı Jovsep.

<sup>18</sup>Aşay ettilär baçga ayaçların aniñ, da keçti temirdän boyu aniñ,

<sup>19</sup>Negä dinçä kelgäy sözü aniñ, da sözü Eyämizniñ sinadı ani.

(181r) <sup>20</sup>Yeberdi çan, da çeşti ani, buyruçı çoyvurt üsnä çoydı ani.

<sup>21</sup>Xoydu ani biy övünä kensiniñ, buyruçı barça mali üstnä kendiniñ,

<sup>22</sup>Ögütlämä buyruçıların aniñ, neçik kendi, da çartların aniñ esli etkäy.

<sup>23</sup>Kirdi Israjel Misirga, Jagop yatlandı ulusuna Kamniñ.



<sup>27</sup>Saçilgay oylanları alarniñ gurk'çılar arası-na, saçilgay oylanları alarniñ uluslarda.

<sup>28</sup>Murdarlandılar alar Pelpekvrda, ki yedilär çurbanin gurk'larınıñ da ölünü.

<sup>29</sup>Öçäştirdilər anı işlari bilä kensiläriniñ, yiyilädi üstlärinä alarniñ sinixliç.

<sup>30</sup>Soñra turdu ortalarına Penehes, boşattı da tiyildi ölüm, <sup>31</sup>sayındı añar artarliç millät millät-tän meñilikkä dirä.

<sup>32</sup>Öçäştirdilər anı suvnuñ hagaragliçi üçün, çiyinaldı Movşes alar üçün, <sup>33</sup>ki açittılar dżanın anıñ.

(186r) Buyurdu ayzi bilä kensiniñ, <sup>34</sup>da tas etmädilär dżinsni, çaysi ki aytti alarga Biy.

<sup>35</sup>Bulyandılar gurk'çılar bilä da övrändilär iş-lärin alarniñ, <sup>36</sup>çulluç ettilär gurk'larına alarniñ, da boldu alarga pohorşen'aga.

<sup>37</sup>Xoydular er oylanların da çizların kensiläri-niñ şaytanlarga, <sup>38</sup>da töktülär zadasız çan,

Xanı erläriñiñ da çizläriñiñ alarniñ, ki çurban ettilär gurk'larına Kananniñ.

Bulyandı yer çanıñdan alarniñ <sup>39</sup>da murdar-landı işindän alarniñ, ki borniglik (186v) ettilär yürügänlärinä kensiläriniñ.

<sup>40</sup>Öçäşti yüräklänmäç bilä Biy çoyovurtu üsnä kensiniñ da igränçilätti çarankliçin kensiniñ asrı.

<sup>41</sup>Çixara berdilär alarni çollarına gurk'çılar-niñ, biylik ettilär alarga körälmägänläri alarniñ, <sup>42</sup>da duşmanları alarniñ çiynadılar alarni, da aşay boldular çolları tibiñä alarniñ.

<sup>43</sup>Köp kez çutçardı alarni, da alar açittılar anı sayışlarına kensiläriniñ da taspoldular töräsizlik-läri bilä kensiläriniñ.

<sup>44</sup>Baçtı Biy tarliçlarına alarniñ işitmä avazına alyişläriñiñ alarniñ.

(187r) <sup>45</sup>Añdı antin kensiniñ da pošuman bol-du köpyarlıçamaçına körä kensiniñ, <sup>46</sup>berdi alarni şayavatka alnina barça yäsir etüçiläriniñ alarniñ.

<sup>47</sup>Xutçar bizni, Biy Teñrimiz bizim, da yiy biz-ni gurk'çılardan.

Tapunalıç ari atıña seniñ da maçtanalıç alyi-şiña seniñ.

<sup>48</sup>Alyişli Biy Teñri Israjelniñ meñi meñilik.

Da ayt kay barça çoyovurt: bolsun, bolsun.

*Dun 40.*

### Alyiş Ezegia çanniñ Israjelniñ

[Исаия 38: 10-20: Хвалебная песнь Иезекии]

<sup>10</sup>Men ayttım kötürügäninä mendän künlä-rimniñ menim, (187v) ki bardim men eşikinä ta-muçnuñ,

Saldim barçanı artıma menim <sup>11</sup>da ayttım, ki dayin körmisärmen çutçarmaçin Eyämizniñ ulu-

suna tirilärniñ da dayi körmisärmen adamni tur-ganları bilä kensiniñ birgä.

<sup>12</sup>Eksildim men uruylarimdan menim, bun-dan soñra salinip çaldı barça tirlikim menim.

Çixtı ketti, ayirildi mendän dżanim menim, neçik ol, ki buzar salaşni, da boldum men neçik işi dżulhalarniñ yovuç kesilmägä.

(188r) <sup>13</sup>Ol künnü çixara berildim men ertä-dän, neçik çoluna aslanniñ, ol türlü sindiryaladı, uvattı sövklärimni, zera ertädän keçägä dirä çi-çara berildim.

<sup>14</sup>Neçik çarliyaç, alay çaçırdım, neçik gügür-çin, alay avaz ettim, zera eksildilər közlärim kör-mäçtän.

<sup>15</sup>Baçtim yoyari, alnina Biy Teñrimniñ, ki çut-çardı meni da ketardı mendän ayriçin boyumnuñ menim.

<sup>16</sup>Biy, bunuñ üçün aytıldı saña, oyattıñ bo-yumnu, çaytardıñ dżanimni, övündüm da tirildim.

(188v) <sup>17</sup>Osta, eminlikkä çaytti açilikim, çut-çardıñ boyumnu, ki taspomagaymen, da saldiñ artçari barça yazıçimni.

<sup>18</sup>Dügül ki tamuçtadırlar tapunurlar saña, da ne ölülär alyişlarlar seni, da ne umsanmaslar kö-nülükünä seniñ barçası, ki çoyuluçturlar kerez-manga.

<sup>19</sup>Yoçsa, tirilər, alyişliyiç seni, Biy, neçik men, bundan soñra oylanlar toyurgaymen, ki ayt kaylar artarliçiniñ, <sup>20</sup>Biy çutçarımaçimniñ menim.

Men dayi tiyilman alyişlama seni alyiş bilä yä-ñi, barça künlärin tirlikimniñ menim çarşisına da-dżariniñ Teñriniñ.

### [Псалом 106/107] 106

Aləluia, 106.

<sup>1</sup>Tapunuñuz Eyämizgä, ki tatlıdır, ki meñilik-tir yarlıçamaçı anıñ,—

<sup>2</sup>Ayt kaylar çutçarılganları Eyämizniñ, çaysi-lärin ki çutçardı çolundan duşmanniñ,

<sup>3</sup>Barça uluslardan yiydi alarni, kün toyuşun-dan da kün batıştan, yarimkeçädän da teñizdän.

(189v) <sup>4</sup>Bulardılar alar anabadda, suvsuzluç-ta, yolda şähär turmaga tapmadılar;

<sup>5</sup>Açıçtilar da susadılar, da boyları alarniñ alarda eksildi.

<sup>6</sup>Küstündilər alnina Biyniñ tarliçlarına kensi-läriniñ, prihodalarından alarniñ çutçardı alarni.

<sup>7</sup>Yol körgüzdi alarga, yol toyru, ki bargaylar turgan şähärlärinä kensiläriniñ.

<sup>8</sup>Tapungaylar Eyämizgä yarlıçamaçından anıñ, sk'ançelik'indän anıñ oylanları adamniñ,

(190r) <sup>9</sup>Ki toydurdy aç boylarni da küsänç boy-larni tolu etti yaçşiliç bilä.

<sup>10</sup>Kimilər olturur edilər xarayıyuluqta da kölegäsina ölümnün, baylı edilər yarlılıx bilä, neçik temirdä,

<sup>11</sup>Zera açtıtlar sözün Teğriniñ da sayışın Biyiktäğiniñ öcäştirdilər.

<sup>12</sup>Aşaxlandı ayrıxtan yüräkläri alarnıñ, xastalandılar, da yoç edi kimesä, ki boluškiy edi alarga.

<sup>13</sup>Küstündülär alnına Biyniñ tarlıxlarına kensiläriniñ, prihodalarından alarnıñ çixardı alarnı.

(190v) <sup>14</sup>Xutxardı alarnı xarayıyuluqta da kölegäsindən ölümnün da uvattı bayın alarnıñ.

<sup>15</sup>Tapungaylar Eyämizgä yarlıyamağından anıñ, sk'ançelik'indän anıñ oylanları adamniñ.

<sup>16</sup>Ki uvattı eşikläri yezdän da berklidin temirdän uvattı.

<sup>17</sup>Boluštu alarga yoluna töräsizlikläriñiñ, zera yazıxları üçün kensiläriniñ aşaylandılar asrı.

<sup>18</sup>Barça aşlardan igränir edi yüräkläri alarnıñ, yuvuxlandılar eşikinä dirä ölümnün.

(191r) <sup>19</sup>Küstündülär Biygä tarlıxlarına kensiläriniñ, prihodalarından alarnıñ tırgızdı alarnı.

<sup>20</sup>Yeberdi sözün kensiniñ, da sayayttı alarnı, da xutxardı alarnı buzuxmağlarından [=buzulmağlarından] kensiläriniñ.

<sup>21</sup>Tapungaylar Eyämizgä yarlıyamağından anıñ, sk'ançelik'larindän anıñ oylanları adamniñ.

<sup>22</sup>Sungaylar añar xurban alııştan da aytkaylar işin anıñ sövünçlük bilä.

<sup>23</sup>Ki kirirlär edilär teñizgä kemilər bilä da etärlär edi işni suv içinä köp,

<sup>24</sup>Alar kördülär işin Eyämizniñ, (191v) da sk'ançelik'in anıñ teränlixiña antuntknuñ.

<sup>25</sup>Ayttı, da turdu yel da fırtına, da biyikländilər tolyunları anıñ.

<sup>26</sup>Minärlär edi kökkä da enärlär edi antuntka, da boyları alarnıñ boylarına kensiläriniñ oprandılar.

<sup>27</sup>Bulyandılar, seskändilər, neçik esirik, da barça esiliki alarnıñ keçti.

<sup>28</sup>Küstündülär alnına Biyniñ tarlıxlarına kensiläriniñ, prihodalarından alarnıñ tırgızdı alarnı.

<sup>29</sup>Xaytardı fırtınanı yelgä, da tıyıldılar toly(192r)unları anıñ, <sup>30</sup>färäh boldular, ki tıyıldılar, da yol körgüzdü alarga klägän yerläriñä kensiläriniñ.

<sup>31</sup>Tapunsunlar Eyämizgä yarlıyamağından anıñ, sk'ançelik'indän anıñ oylanları adamniñ.

<sup>32</sup>Biyiklätkäylär anı yiyinına xoçovurtnuñ da olturyuçuna xartlarınñ alıışlagaylar anı!

<sup>33</sup>Ki xaytardı axın suvnu xuruga da rikalarnı xuru suvsuz yergä,

<sup>34</sup>Etti yerni yemişli tuzlu, ayu kibik, yamanlıxi üçün anda turganlarınñ.

<sup>35</sup>Etti anabadni suv yiyina bilä, da suvsuz yerni axın suv bilä;

(192v) <sup>36</sup>Turyuzdu anda açlarnı, da yasadılar şahär turmağka kensilärinä.

<sup>37</sup>Sürdülär saban, tiktilär borlalıx da ettilär yemiş tarlovlarından kensiläriniñ.

<sup>38</sup>Alıışladılar anı da arttilar asrı, da dżanavarları alarnıñ eksilmädilər.

<sup>39</sup>Eksildilər alar da xiynaldılar tarlıxiñdan yamanlarınñ da prihodalardan.

<sup>40</sup>Keldi azarlanmağ üsnä buyruçılarnıñ alarnıñ, bularttı alarnı anabadda da dügül yolda.

<sup>41</sup>Boluštu yar(193r)liga çaräsizliqta, yol körgüzdü añar, neçik xoylarga, dżinsına alarnıñ,

<sup>42</sup>Körgäylär toyular da färäh bolgaylar, barça töräsiz tıxkay ayzın.

<sup>43</sup>Kimdir esli, ki saçlagay bunı da esinä algay yarlıyamağın Eyämizniñ.

#### [Псалом 107/108] 107

<sup>1</sup>Alıışı saymosnuñ Tawit'niñ, 107.

<sup>2</sup>Hadirdir yüräkim, Teğri, hadirdir yüräkim alıışlama da saymos aytma hörmätim bilä benim.

<sup>3</sup>Oyan, hörmätim, oyanıñız saymos bilä da alıış bilä, da men oyangaymen ertä.

<sup>4</sup>Tapungaymen (193v) saña xoçovurt içinä, Biy, da saymos aytkaymen saña dżinslar arasına.

<sup>5</sup>Ulu boldu kökkä dirä yarlıyamağın seniñ, bulutka dirä könülükün seniñ.

<sup>6</sup>Biyikläniñsen sen kökkä, Asduadz, barça yerdädir haybatıñ seniñ.

<sup>7</sup>Neçik xutuldular sövüklüläriñ seniñ, tırgız oñuñ bilä seniñ da işit bizgä.

<sup>8</sup>Teğri sözlädi arilikindän kensiniñ: «Biyik bolgaymen da üläşkäymen tarlıxni da salaşın övnün ölcäymen.

<sup>9</sup>Menimdir Kayajat, da benimdir Manase, Ep'rem küçäytüçi başimni benim.

(194r) Juta xanim benim, <sup>10</sup>Movap awazan umsama benim.

Jetomdan [=Etomga] doyratkaymen yürövüşümnü, da maña özgä millätlär hnazant bolgaylar».

<sup>11</sup>Kim eltkäy meni bek şahärgä, ya kim yol körgüzgäy maña Etomga dirä?

<sup>12</sup>Tek yalıız sen, Teğri, ki saldıñ bizni da turmadıñ, Teğri, xuvatimiz bilä bizim.

<sup>13</sup>Ber bizgä boluş tarlıqta, zera yalyandır xutxarmağ adamniñ.

<sup>14</sup>Teğri bilä etäliç xuvatni, da ol uyatli etkäy duşmanlarimizni bizim.

**[Псалом 108/109] 108**

(194v) Yenmäx Tawit'niñ, 108.

<sup>1</sup>Teñri alyişima benim! tıyılma, <sup>2</sup>zera ayzı yazıxlınıñ, ayzı ustatniñ açıldı üstümä benim.

Sözlädilär benim üçün ustat tilläri bilä, <sup>3</sup>da sözlär bilä körälmägän meni çövrälädilär.

Çalıştilar benim bilä suçsuz, <sup>4</sup>ornuna sövükümnüñ benim çixara berirlär edi, yoçesä men alyişta bolur edim.

<sup>5</sup>Tölädilär maña yamanlıx ornuna yaçşılıxniñ, körälmämäx ornuna sövükümnüñ benim.

<sup>6</sup>Turyuz üstlärinä alarniñ yazıxlı, şaytan turgay oñlarına alarniñ.

(195r) <sup>7</sup>Törälärindän kensiläriniñ çixkay suçlu, da alyişı anıñ yazıxka çaytkay.

<sup>8</sup>Bolsun künläri anıñ eksik, da timarın anıñ — anı da eltkäylär.

<sup>9</sup>Bolsun oñlanları anıñ öksüz, da çatunu anıñ tul, <sup>10</sup>çixkaylar, teşkirilgäylär oñlanları anıñ, klänçi bolgaylar da çixkaylar övlärindän kensiläriniñ.

<sup>11</sup>Tergägäy borçlusı barça tirlikin anıñ, çap-kaylar yatlar çazyançin anıñ.

<sup>12</sup>Tapulmagay boluşuçi añar, da kimesä yarlıyamagay üsnä öksüzläriniñ anıñ.

<sup>13</sup>Bolsun oñlanları anıñ taspolgaylar, da kökindän buzulgay atı anıñ.

<sup>14</sup>Añılğay yazıxı atasınıñ anıñ alnına Eyämizniñ, da yazıxı anasınıñ anıñ buzulmagay <sup>15</sup>da bolsun alnına Eyämizniñ hər sahat.

Tas bolğay yerdän işadagı anıñ, ornuna, ki añmadı etmä oğormutıun,

<sup>16</sup>Sürdü miskin da yarlu adamnı öldürmä anı, ki çonarhdır yüräki bilä.

<sup>17</sup>Sövdü çarışnı — da çixkay añar, klämädi alyiş — yıraç bolğay andan.

(196r) <sup>18</sup>Kiydi çarışnı, neçik kiyiniş, kirgäy, neçik suv, çarnına anıñ da, neçik çet, söväklärinä anıñ.

<sup>19</sup>Bolğay añar neçik ton, ki kiyär, neçik belbağ, ki bağlar hər kez belinä kensiniñ.

<sup>20</sup>Bu işidir alarniñ, ki yamanlar edi meni alnına Biyniñ da kimlär sözlär edi yaman boyum üçün benim.

<sup>21</sup>Yoçsa sen, Biy, Biy, et benim bilä atıña körä seniñ, zera tatlıdır yarlıyamañiñ seniñ, da çutçar meni, <sup>22</sup>zera yarlı da miskinmen men.

(196v) Yüräkim bulıandı çarnıma benim, <sup>23</sup>da men, neçik kölegä, salınganıma benim, eksildim da töküldüm, neçik sarınçğa.

<sup>24</sup>Tizlärim ayrıldılar oruçtan, da tenim teşkirdi yüzdän.

<sup>25</sup>Boldum men panbas alarga, kördilär meni da çayçadılar başların kensiläriniñ.

<sup>26</sup>Boluş maña, Biy Teñrim, da çutçar yarlıyamañiña körä seniñ.

<sup>27</sup>Tanığaylar, ki çoluñ seniñ budur, da sen, Biy, ettiñ bunı.

<sup>28</sup>Alar çaryar(197r)lar, da sen alyişlagaysen, kimlär turuptırlar üstümä benim, uyat tartkaylar, yoçsa çuluñ seniñ färäh bolğay sendä.

<sup>29</sup>Kiysinlär uyat, ki yaman sözlär edi benim üçün, kiysinlär, neçik ekinçi ton, uyatların kensiläriniñ birgälärinä.

<sup>30</sup>Yoçsa men tapuniyim alnına Biyniñ bek ayzım bilä benim, arasına köplärniñ alyişlagaymen seni.

<sup>31</sup>Turdu ol oñuna yarlıniñ çutçarma menı alardan, ki sürärlär boyumnu.

**[Псалом 109/110] 109**

Saymos Tawit'niñ, 109.

<sup>1</sup>Aytti Biy Biyim(197v)ä benim: Oltur oñuma benim, negä dinçä çoyğaymen duşmanıñni seniñ kolodka yerinä ayaçıñ tibiñä.

<sup>2</sup>Tayağ çuvattan yebergäy saña Biy Siondan, da biylik etkäysen sen arasına duşmanlarıñniñ seniñ.

<sup>3</sup>Seniñ bilädir maña başlanmaç künlärniñ çuvattan roskoşuna ariläriniñ seniñ; çoynumdan burun günäştän toğurdum seni.

<sup>4</sup>Ant içti Biy da dayın poşman bolmas, ki sensen k'ahana meñilik yergäsindän Melkisedegniñ, <sup>5</sup>da Biy oñuña seniñ.

(198r) Sındıryalagay öçäştän kününä çanlarıñni, <sup>6</sup>yaryular guřk'çilarnı, da köp etär yaralar, da sındıryalagay başların köplärniñ yerdä.

<sup>7</sup>Ağından yolda içirgäy, anıñ üçün dä biyiklätkäy başnı.

**[Псалом 110/111] 110**

Aleluia, 110.

<sup>1</sup>Tapungaymen saña, Biy, töğäräk yüräkim bilä benim, sayışi bilä toğurularniñ çoyovurtta. <sup>2</sup>Uldur işi Eyämizniñ, da terğälgändir barçasında erki anıñ.

<sup>3</sup>Tapunmaçlıx da ulu roskoştur işi anıñ, artarlıxı anıñ çalır meñi meñilik.

<sup>4</sup>Añılmaç etti sk'ançelik'inä kensiniñ, (198v) yarlıyavuçi da şayavatlıdır Biy, <sup>5</sup>aş berir çorçkanlarına kensiniñ.

Añdı meñilik antın kensiniñ, <sup>6</sup>çuvatın işiniñ kensiniñ simarladı çoyovurtuna kensiniñ —

Bermä alarga oyçiznasın guřk'çilarnıñ. <sup>7</sup>Da işi çolunuñ anıñ artarlıx da könülüktir.



Inamlidir barçasına simarlaganı anıñ, <sup>8</sup>toxtalgandır meñi meñilik, etilgandır könülük bilä toyruluş bilä.

<sup>9</sup>Xutxarmaş yeberdi Biy žovovurtuna kensiniñ, simarladı meñilik ari antın kensiniñ, da xorçuludur atı anıñ.

(199r) <sup>10</sup>Başı sekinlikniñ xorçusu Eyämizniñ, eslilik yaxşıdır barçasına, ki etärlär anı, alyışı anıñ xalir meñi meñilik.

### [Псалом 111/112] 111

Aleluia, 111.

<sup>1</sup>San ol kişigä, ki xorçar Eyämizdän, simarlaganıñ anıñ ol klär asrı.

<sup>2</sup>Küclü bolgay yerdä butaxı anıñ, da toyrudžinslardan alyışlangay.

<sup>3</sup>Hörmät da ululuştur övünä anıñ, artarlıxı anıñ xalir meñi meñilik.

<sup>4</sup>Axtı xarañyuluşta yarıx toyrularga, yarlıyavuçi şayavatlı da artardir Biy.

(199v) <sup>5</sup>Tatlı adam yarlıyır da berir ötünç, tüzär işin kensiniñ yaryuda, <sup>6</sup>ki meñilik ol seskänmägäy.

Jisadag meñilik bolgay artar, <sup>7</sup>yaman slavadan ol xorçmagay.

Hadirdir yüräki anıñ umsanma Teñrigä.

<sup>8</sup>Toxtalıptır yüräki anıñ, da ol xorçmagay, negä dinčä körgäy duşmanıñ kensiniñ.

<sup>9</sup>Üläşti da berdi yarlılarga, artarlıxı anıñ xalir meñi meñilik, da münüzü anıñ biyik bolgay haybat bilä.

(200r) <sup>10</sup>Yazıxlı körgäy da öčäşlängäy, tişlärin kensiniñ xırçildatkay da erigäy, da küsänçliki yazıxlıniñ taspolgay.

### [Псалом 112/113] 112

Aleluia, 112.

<sup>1</sup>Alyışlañız, oylanlar, Biyni da alyışlañız atın Eyämizniñ.

<sup>2</sup>Bolsun atı Eyämizniñ alyışlı halidän meñilikkä dirä.

<sup>3</sup>Kün toyuştan күn batışına dirä alyışlıdır atı Eyämizniñ.

<sup>4</sup>Biyiktir barča džinslar üsnä Biy, da köktädır haybatı anıñ.

<sup>5</sup>Kimdir — neçik Biy Teñrimiz bizim, biyiklik-tä turgan, <sup>6</sup>xonarhni körär köktä da yerdä;

(200v) <sup>7</sup>Turıyuzur yarlınu yerdän da biyik etär miskinni çöplüktän;

<sup>8</sup>Olturıyuzur alarnı buyruşçı biylär bilä žovovurtuna kensiniñ;

<sup>9</sup>Turıyuzur toyrumagannı övdä färâh esli, neçik ana, oylanlarından sövüngäy?

### [Псалом 113/114] 113

Aleluia, 113.

<sup>1</sup>Çıxkanına Israjelniñ Misirdan, övünün Jagopnuñ, žovovurtundan özgä millätniñ,

<sup>2</sup>Boldu Džuhudluş aruvluşu anıñ da Israjel biylıki anıñ.

<sup>3</sup>Teñiz kördi da xaçtı, da Jortanan kerı xayttı. (201r) <sup>4</sup>Taylar, sövününüz, neçik xoylar, da örlär — neçik xoynun balaları.

<sup>5</sup>Nedir saña, teñiz, kimni kördün da xaçtıñ? Ya sen, Jortanan, nek xayttıñ kerı?

<sup>6</sup>Taylar, sövününüz, neçik xoylar, da örlär — neçik xoynun balaları.

<sup>7</sup>Yüzündän Eyämizniñ seskändi yer, yüzündän Teñriniñ Jagopnuñ,

<sup>8</sup>Kim xaytardı xayanı axın suvga da bek taşni çovraş közlärinä.

### [Псалом 113/115]

<sup>9/1</sup>Dügül bizgä, Biy, dügül bizgä, yoşsa atıña ber haybat seniñ yarlıyamaşın da könülükün üçün.

(201v) <sup>10/2</sup>Ki aytmagaylar gurkçılar arasına, ki: «Xaydadır Teñrisi alarnıñ?»

<sup>11/3</sup>Teñrimiz bizim köktä da yerdä, barča, ne ki klädi, etti.

<sup>12/4</sup>Gurkları gurkçılarnıñ altın da kümüştir, xol işidir adam oylanlariniñ.

<sup>13/5</sup>Ayzi bar, da sözlämäs, közläri bar, da körmäslär.

<sup>14/6</sup>Xulayları bar, da işitmäslär, burunları bar, da is almaslar.

<sup>15/7</sup>Xolları bar, da xarmalamaslar, ayayları bar, da yürümäslär, da yoxtur sözlämäş boyozlarına alarnıñ.

(202r) <sup>16/8</sup>Oşsaş alarga bolsun, kimlär ettilär alarnı, barçası, kim umsanır alarga.

<sup>17/9</sup>Övi Israjelniñ umsandı Biygä, boluşçı da yöpsünüçidir alarga.

<sup>18/10</sup>Övi Aharonnuñ umsandı Biygä, boluşçı da yardımçidir alarga.

<sup>19/11</sup>Xorçkanlar Eyämizdän umsandılar Biygä, boluşçı da xutxaruçidir alarga.

<sup>20/12</sup>Añdı bizni Biy da alyışladı bizni, alyışladı Biy övin Israjelniñ, alyışladı Biy övin Aharonnuñ.

<sup>21/13</sup>Alyışladı Biy xorçkanlarnı kensiniñ, kiçilärni da ulularni.

(202v) <sup>22/14</sup>Arttırgay sizgä Biy, sizgä da oylanlarıñızga siziñ.

<sup>23/15</sup>Alyışlısız siz Eyämizdän, ki etti kökni da yerni.

<sup>24/16</sup>Koki köklärniñ Eyämizniñdir, da yerni berdi oylanlarına adamniñ.

<sup>25/17</sup>Dügül ki ölülär alyişlagaylar seni da dügül barçası, ki kirärlär tamuχka.

<sup>26/18</sup>Yoxsa, tirilär, alyişlaliχ Biyni, halidän meηilikkä dirä.

### [Псалом 114/116] 114

Aleluia, 114.

<sup>1</sup>Sövdüm, ki işitkây avazın alyişimniη benim, <sup>2</sup>aşaxlattı xulaχın kensiniη maηa, da men künlärimni benim sarnadım alnına.

(203r) <sup>3</sup>Çövrälädilär meni inçxamaχları ölümünü, da prihodası tamuχnuη taptılar meni.

Tarlıχni da kücnü taptım, <sup>4</sup>da atın Eyämizniη sarnadım.

E, Biy χutχar boyumnu, <sup>5</sup>yarlıyavuçi Teηrimiz bizim, yarlıya <sup>6</sup>da saxla oylanları, Biy.

Men aşax boldum, da Biy tırgızdı meni, <sup>7</sup>χayt, boyum benim, tinçliχiηa seniη, zera Biy boluştu maηa.

<sup>8</sup>Xutχardı boyumnu ölümdän, közlärimni yastan da ayaxlarimni tayılmaχtan, <sup>9</sup>biyänçli bolgaymen alnına Eyämizniη ulusuna tirilärniη.

### [Псалом 115/116] 115

(203v) Aleluia, 115.

<sup>1/10</sup>Inandım, ne ki dä sözlädım, da men aşax boldum asrı.

<sup>2/11</sup>Men ayttım taηlanganıma benim, ki barça adam yalyandır.

<sup>3/12</sup>Ne bergäyemen müft bermäχ Eyämizgä barça bilä, ki berdi maηa?

<sup>4/13</sup>Trunok χutχarıлмаχniη yöpsüngäyemen da atın Eyämizniη sarnagaymen.

<sup>5/14</sup>Alyişimni Eyämizgä bergäyemen alnına barça žoγovurtunuη.

<sup>6/15</sup>Ögövlüdür alnına Eyämizniη ölümü surplarınıη aniη! <sup>7/16</sup>E, Biy, men xuluηmen seniη, χul da oylu χaravaşiniη seniη.

(204r) Kestiη bayimni benim, <sup>8/17</sup>saηa suniyim χurban alyiştan da atın Eyämizniη sarnagaymen.

<sup>9/18</sup>Alyişimni Eyämä beriyim alnına barça žoγovurtunuη aniη <sup>10/19</sup>eşikinä öviniη Eyämizniη da içiηä seniη, Erusaηem.

### [Псалом 116/117] 116

Aleluia.

<sup>1</sup>Alyişlaηiz Biyni, barça millät, ögünüz ani, barça žoγovurtlar.

<sup>2</sup>Küçäygäy yarlıyamaχi aniη üstümüzgä bizim, könülükü Eyämizniη χalgay meηilik.

### [Псалом 117/118] 117

Aleluia.

<sup>1</sup>Tapunuηuz Eyämizgä, ki yaχşıdır, ki meηiliktir yarlıyamaχi aniη.

<sup>2</sup>Aytkay övi Israjelniη, (204v) ki meηiliktir yarlıyamaχi aniη.

<sup>3</sup>Aytkay övi Aharonnuη, ki me”.

<sup>4</sup>Aytkaylar χorχkanlar Eyämizdän, ki yaχşı”.

<sup>5</sup>Tarlıχta sarnadım Biygä, da işitti maηa sekin.

<sup>6</sup>Biydir benim boluşuçım, da men χorχmagaymen: netsär maηa adam?

<sup>7</sup>Biydir benim boluşuçım, da men körgäyemen duşmanimni.

<sup>8</sup>Yaχşıdır umsanma Biygä, ne ki umsanma adamlarga, <sup>9</sup>yaχşıdır umsanma Biygä, [ne ki umsanma] buyruχçılarga.

<sup>10</sup>(205r) Barça millätlär keldilär üstümä, da atı bilä Eyämizniη yeηdim alarni.

<sup>11</sup>Kelmäχ bilä keldilär üstümä, çövrälädilär meni bir oγurdan, da atı bilä Eyämizniη yançtım alarni.

<sup>12</sup>Keldilär üstümä, neçik çulu, yandılar, palayladılar, neçik tegänäklik, ot içinä Eyämizniη saldım alarni.

<sup>13</sup>Salganda seskändim da boldum yuvuχ yixilmaχka, da Biy yöpsündi meni.

<sup>14</sup>Xuvatım da boluşum benim Biy, da boldu maηa χutχarıлмаχka.

(205v) <sup>15</sup>Avazı sövünçlükünü, χutχarıлмаχniη övinä artarlarniη.

Oηu Eyämizniη etti χuvatni, <sup>16</sup>oηu Eyämizniη biyiklätti meni, da oηu Eyämizniη etti χuvatni.

<sup>17</sup>Ölmiyim, da tiriliyim, da aytiyim işin Eyämizniη.

<sup>18</sup>Ögütlämäχ bilä ögütlädi meni Biy da ölümgä çixara bermädi.

<sup>19</sup>Açıηiz maηa eşikin artarliχniη, ki kirgäyemen anda da tapungaymen Eyämizgä.

<sup>20</sup>Bu eşik Eyämizniηdir, da artarlar kirärlär munda.

<sup>21</sup>Tapungaymen saηa, Biy, ki (206r) işittiη maηa da bolduη maηa χutχarıлмаχka.

<sup>22</sup>Taşni, ki heç ettilär yasavuçılar, ol boldu baş duvarga.

<sup>23</sup>Eyämizdän boldu bu, da sk’ançelidir alnına közümüznüη bizim.

<sup>24</sup>Bu kündür, ki etti Biy, keliηiz sövünäliχ da färäh bolaliχ buηar.

<sup>25</sup>E, Biy, χutχar! Biy, yol körgüz! <sup>26</sup>Alyişli, ki kelmäχsen atına Eyämizniη! Da alyişladıχ seni övindän Eyämizniη.

<sup>27</sup>Biy Teηrimiz bizim köründi bizgä. Etiηiz ulukün färähliktän burun buçxaχına dirä seyanniη.

(206v) <sup>28</sup>Teηrimsen benim sen, da tapungay-

men saña, Tejrimsen benim, da biyiklätkäy men seni.

Tapungaymen saña, Biy, ki işittij maña da bolduñ maña çutçařılmaçka.

<sup>29</sup>Tapunuñuz Eyämizgä, ki yaçşidir, ki meñliktir yarlıyamaçı anij.

### [Псалом 118/119] 118

Aleluia, 118.

<sup>1</sup>Sanlıdırlar zadasızlar yolda da kimlär yürürlär ořenki bilä Eyämizniñ.

<sup>2</sup>San alarga, ki tergärlär tanıxlıxın anij, tögäräk yüräkläri bilä kensiläriñij çolgaylar anı.

(207r) <sup>3</sup>Dügül ki, kimlär etärlär töräsizlikni, yollarına anij bargaylar.

<sup>4</sup>Sen simarladij simarlamaçijñiñ seniñ saxlamağa maña bek.

<sup>5</sup>San, egär oñsa edi maña yollarım saxlama maña artarlıxıñniñ seniñ.

<sup>6</sup>Ol sahat men uyalmagay edim saçt bolmaga maña simarlaganıña seniñ.

<sup>7</sup>Tapunijim saña, Biy, toyruluğu bilä yüräkimniñ benim, neçik övrängäy men toyruluğun artarlıxıñdan seniñ.

<sup>8</sup>Könülüküñniñ seniñ saçladım, salma meni (207v) soñyuga dirä.

<sup>9</sup>Ne bilä doyraytkay 30-yaşar yolların kensiniñ? — Yoçesä saçlamaç bilä sözläriñniñ seniñ.

<sup>10</sup>Tögäräk yüräkim bilä benim çoldum seni, salma meni simarlaganıñdan seniñ.

<sup>11</sup>Yüräkimä benim yaşırdım sözläriñniñ seniñ, neçik ki yazıç etmägäy men saña.

<sup>12</sup>Alıñşlısen sen, Biy, da övrät maña artarlıxıñniñ seniñ.

<sup>13</sup>Ayım bilä benim aytkaymen barça könülükün ayzıñniñ seniñ.

<sup>14</sup>Yollarına tanıxlıxıñniñ seniñ sövündüm, neçik barça ululuğtan.

(208r) <sup>15</sup>Simarlaganıñniñ seniñ çayğurdum da saçt boldum yoluña seniñ.

<sup>16</sup>Könülüküñniñ sözlädim da unutmadıñ sözüñniñ seniñ.

<sup>17</sup>Tölä çuluña seniñ, ki tirilgäy men da saçlaymen sözläriñniñ seniñ.

<sup>18</sup>Oyat közlärimniñ benim, da baçkaymen sk'ançelik'inä ořenkiñniñ.

<sup>19</sup>Yatmen men yerdä; yaşıрма mendän simarlamaçijñniñ seniñ.

<sup>20</sup>Suçlandı boyum benim küsänmä maña könülüküñä här sahat.

<sup>21</sup>Öçäştij öktämlärgä, çarışlı, kimlär yañıldılar buyruğınan seniñ.

(208v) <sup>22</sup>Keri et mendän azarlanmaçıñniñ da heçlikni, zera tanıxlıxıñniñ seniñ çoldum.

<sup>23</sup>Zera olturdular biylär da yaman sözliyiñniñ seniñ, yoçsa çuluñ sağış etär edi könülüküñä seniñ.

<sup>24</sup>Zera tanıxlıxıñ seniñ sözüm edi benim, da sağışlarım benim artarlıxıñ seniñ.

<sup>25</sup>Yuvuçlandı boyum topraçka, Biy, tırgiz meni sözüñä körä.

<sup>26</sup>Yollarımniñ benim aytijim saña, da işittij maña, övrät maña artarlıxıñniñ seniñ.

<sup>27</sup>Yoluna artar(209r)lıxıñniñ seniñ esli et meni, da tergägäy men sk'ançelik'inijñniñ seniñ.

<sup>28</sup>Emgändi boyum benim ayırlanmaçka dirä, toçtat meni sözüñä seniñ.

<sup>29</sup>Yolların yazıçniñ keri et mendän da ořenkiñä seniñ yarlıya maña.

<sup>30</sup>Yolun könülüküñ seniñ taçladım da toyruluğun seniñ unutmadıñ.

<sup>31</sup>Yuvuçlandıñ men tanıxlıxıña seniñ, Biy, uyatlı etmä meni.

<sup>32</sup>Yoluna buyruğınunıñ seniñ yürüdüm, zera sekinlik ettiñ yüräkimä benim.

<sup>33</sup>Ořenkiñ bilüci et meni, Biy, yoluna (209v) könülüküñniñ seniñ, da çolijim anı här sahat.

<sup>34</sup>Esli et meni, da tergiyim ořenkiñniñ, da saçlijim anı tögäräk yüräkim bilä benim.

<sup>35</sup>Yol körgüz maña izinä buyruğınunıñ seniñ, zera alarga biyändim.

<sup>36</sup>Aşaçlat yüräkimniñ tanıxlıxıña seniñ, da dügül akahlıçka.

<sup>37</sup>Xaytar közlärimniñ, ki körmägäy men boşluğun; yoluña seniñ tırgiz meni.

<sup>38</sup>Toçtat çuluñda seniñ sözüñniñ seniñ, çorçunuñ seniñ.

(210r) <sup>39</sup>Çıçar mendän uyatniñ, ki sağındım, zera yaruğ seniñ tatlıdır.

<sup>40</sup>Ošta suçlandıñ buyruğınunıñ seniñ, artarlıxıñ bilä seniñ tırgiz meni.

<sup>41</sup>Kelgäy üstümä benim yarlıyamaçijñ seniñ, Biy, da çutçarmaçijñ seniñ sözüñä körä.

<sup>42</sup>Bergäylär dızuwab, kimlär azarlarlar meni söz bilä, zera men sözüñä seniñ umsandıñ.

<sup>43</sup>Yıraç etmäğın ayzımdan benim sözün könülüküñniñ bek, zera könülüküñä umsandıñ.

<sup>44</sup>Saçladım ořenkiñniñ seniñ här sahat, meñliktä meñi meñilik.

(210v) <sup>45</sup>Bariyir edim men sekinlik bilä, zera buyruğınunıñ seniñ çoldum.

<sup>46</sup>Sözlägäy idim tanıxlıxıñniñ seniñ alnına çanlarınij da uyalmagay edim.

<sup>47</sup>Sayıš etkiy idim buyruxuņa seniņ, çaysin ki sövdüm.

<sup>48</sup>Kötürdüm çollarimni buyruxuņa seniņ, ki sövdüm, da sayış etär edim artarlıxıņa seniņ.

<sup>49</sup>Añ sözün çuluñnuñ seniņ, ki umsandırdıñ meni.

<sup>50</sup>Sövündürgäy meni aşaylanganıma menim, zera sözün seniņ tırgızır meni.

(211r) <sup>51</sup>Öktämlär könüsüzlük ettilär maņa asrı, yoğsa orenk'indän seniņ men bularmadım.

<sup>52</sup>Añdım könülükünü seniņ meñilik, Biy, da övündüm.

<sup>53</sup>Xayyu aldı meni yazıçlılardan da kimlär saldılar orenk'ini seniņ.

<sup>54</sup>Ögövlüdür maņa könülükün seniņ yerinä çariblikimni menim.

<sup>55</sup>Añdım keçä atıñni seniņ, Biy, da saçladım orenk'ini.

<sup>56</sup>Bu boldu maņa yol tırlıkkä, ki artarlıxıñni seniņ çoldum.

(211v) <sup>57</sup>Ülüşüm benim sensin, Biy, ayttım saçlamaga orenk'ini seniņ.

<sup>58</sup>Xolduñ yüzünü seniņ töğäräk yüräkım bilä benim, yarlıya maņa sözünä körä seniņ.

<sup>59</sup>Sayıš ettim yoluma benim da çaytardım ayaxımnı benim tanıxlıxıņa seniņ.

<sup>60</sup>Hadırlädım da todulmadım, zera saçladım sımarlaganıñni seniņ.

<sup>61</sup>Bayı yazıxlınıñ çürgäldi üstümä, da orenk'ini men unutmadım.

<sup>62</sup>Yarımkeçädän turgiy edim tapunmaga saņa, Biy, könülükün da artarlıxıñ üçün.

(212r) <sup>63</sup>Ülüşlü edim men barça çorçkanlarıñdan seniņ, çaysılar ki saçlaptır buyruxuñ seniņ.

<sup>64</sup>Yarlıyamaçi bilä Eyämizniñ tolu dünyä. Toyruluxuñnu seniņ övrät maņa.

<sup>65</sup>Tatlilix ettiñ çuluñ bilä seniņ, Biy, sözünä körä.

<sup>66</sup>Tatlilix, ta ögüt, da bilmäxlixiñni övrät maņa, zera buyruxuņa seniņ men inandım.

<sup>67</sup>Neçä ki aşaxlanmıyır edim, yazıx ettim men, anıñ üçün sözünü seniņ saçladım bek.

<sup>68</sup>Tatlisen sen, Biy, tatlilixiñ bilä seniņ, övrät maņa artarlıxıñni seniņ.

(212v) <sup>69</sup>Köpländi mendä könüsüzlükü öktämlärniñ, yoğsa men töğäräk yüräkım bilä benim tergädım buyruxuñnu seniņ.

<sup>70</sup>Uyudu, neçik süt, yüräkləri alarnıñ, yoğsa men neçik orenk'ini seniņ sözlädım.

<sup>71</sup>Yaçşıdır maņa, ki aşax ettiñ meni, neçik övrängäy men artarlıxıñni seniņ.

<sup>72</sup>Yaçşıdır maņa orenk'i ayziñniñ seniņ, ne ki miñlări altıniñ da kümüşnüñ.

<sup>73</sup>Kollarıñ etti da yarattılar meni, esli et meni, da övrängäy men buyruxuñnu seniņ.

(213r) <sup>74</sup>Xorçkanlar sendän körgäylär meni da färäh bolgaylar, zera men sözünä seniņ umsandı.

<sup>75</sup>Bildim, Biy, ki könülük bilädir yaryuñ seniņ, toyru aşaxlattıñ meni.

<sup>76</sup>Bolsun yarlıyamaçiñ seniņ övündürmä meni, sözünä körä, çullarıñni seniņ.

<sup>77</sup>Kelsin maņa şayavatıñ seniņ da tırlgäy men, zera orenk'ıñ seniņ sözlärım edi benim.

<sup>78</sup>Uyalsınlar öktämlär, ki borçsuz könüsüzlük ettilär maņa, yoğsa men çayyurdum buyruxuñnu seniņ.

(213v) <sup>79</sup>Ögütlägäylär meni çorçkanlar sendän, da kimlär tanırlar tanıxlıxıñni seniņ.

<sup>80</sup>Bolgay yüräkım benim zadasız artarlıxıñdan seniņ, ki uyalmagay men.

<sup>81</sup>Suçlandı boyum benim çutçarmaçiņa seniņ, zera men sözünä seniņ umsandı.

<sup>82</sup>Baçtılar közlärım sözünä seniņ, ayttım: çaçan övündürgäysen meni?

<sup>83</sup>Boldum men neçik tulum şışkän, zera artarlıxıñni seniņ men unutmadım.

<sup>84</sup>Ne çadardır künləri çuluñnuñ seniņ? Xaçan etkäysen maņa könülük sürgänlär bilä meni?

(214r) <sup>85</sup>Ayttılar maņa töräsizlär sayışni, yoğsa düğül neçik orenk'ıñ seniņ.

<sup>86</sup>Barça buyruxuñ seniņ könüdür; boş sürdülər meni; boluş maņa.

<sup>87</sup>Azgına dayı — tas etiyir edilär meni yerdän, yoğsa men çoymadım buyruxuñnu seniņ.

<sup>88</sup>Yarlıyamaçiņa körä tırgız meni, da saçlıyım tanıxlıxın ayziñniñ seniņ.

<sup>89</sup>Meñilik, Biy, sözün seniņ bardır köktä, <sup>90</sup>džins-džinstandır könülükün seniņ.

Toxtattıñ yerni, da bardır.

(214v) <sup>91</sup>Buyruxuņa çalır kün, zera barçası çullarıdır seniņ.

<sup>92</sup>Eğär ki orenk'ıñ seniņ sözüm benim bolmasa edi, köptän, şahat, taspolup edim aşaxlanganıma benim.

<sup>93</sup>Meñilik unutmadım artarlıxıñni seniņ, zera alar bilä tırgızdıñ meni.

<sup>94</sup>Seniñmen men, da tırgız meni, zera artarlıxıñni seniņ çoldum.

<sup>95</sup>Maņa baçtılar yazıçlılar tas etmägä, zera tanıxlıxıñni seniņ men eskä aldım.

<sup>96</sup>Barça soñyunuñ kördüm uçun, asrı (215r) sekindir maņa buyruxuñ seniņ.

<sup>97</sup>Nečik sövdüm oṛenkiñni, här kün sözümi edi menim.

<sup>98</sup>Duşmanlarımdan esli et meni buyruxuña seniñ, zera meñilik meniñ edilär.

<sup>99</sup>Barça övratüçilärımdän meniñ esli boldım, zera tanıxlıñıñ sözümi edi menim.

<sup>100</sup>Xartlardan esli boldım, zera buyruxuñnu seniñ terğädım.

<sup>101</sup>Barça yollardan yaman tiydım ayaxlarımni, ki neçik sañlagaymen sözüñnü seniñ.

(215v) <sup>102</sup>Könülüküñdän seniñ men yañılmađım, zera sen oṛenk' bilüçi ettiñ meni.

<sup>103</sup>Neçik tatlıdır burnuma işläriñ seniñ, neçik bal ayzıma menim.

<sup>104</sup>Seniñ buyruxuñni bildim da sövmädım barça yaman yollarıni, zera sen meni bilüçi ettiñ.

<sup>105</sup>Yıraytır sözüñ seniñ ayaxıma meniñ da yarıñ berir izlärimä meniñ.

<sup>106</sup>Ant içtim da toxtattım, ki sañlagaymen barça könülükün artarlıñıñni seniñ.

<sup>107</sup>Aşaylandıñ asrı, Biy, tırgız meni sözüñä körä.

(216r) <sup>108</sup>Klägäninä ayzımniñ meniñ biyän, Biy, da könülüküñnü seniñ övrat maña.

<sup>109</sup>Boyum çoluña seniñdir här sahat, da oṛenk'iñni seniñ men unutmadım.

<sup>110</sup>Xoydular maña yazıxlılar sırtmañ, buyruxuñdan seniñ men bularmadım.

<sup>111</sup>Meñärdim tanıxlıñıñni seniñ meñilik, zera sövünçlüktür yüräkimä meniñ.

<sup>112</sup>Aşaylat yüräkimni etmä artarlıñıñni seniñ meñilik tölov üçün.

<sup>113</sup>Töräsizläriñni körälmädım, da (216v) töräñni seniñ sövdüm.

<sup>114</sup>Boluşuçi da çutxaruçim sensen, da men sözüñä seniñ umsandıñ.

<sup>115</sup>Keri boluñuz mendän, yamanlar, da tergiyim buyruxuñ Teñrimniñ meniñ.

<sup>116</sup>Boluş maña sözüñä körä, da tırgız meni, da uyatlı etmä meni usamdan meniñ.

<sup>117</sup>Boluş maña da tırgız meni, da sañış etkäy-men könülüküñä seniñ här sahat.

<sup>118</sup>Heç ettiñ barçasın, kim kerı boldular artarlıñıñdan seniñ, (217r) zera könüsüzlük bilädır sañışlarıñ alarıñ.

<sup>119</sup>Keçövlü sañındım barça yazıxlıların dün-yäniñ, anıñ üçün sövdüm buyruxuñnu seniñ.

<sup>120</sup>Xada çorxuña seniñ tenimni meniñ, zera yaryularıñdan seniñ çorçarmen asrı.

<sup>121</sup>Ettim toyruluñ da artarlıñ; çıxara bermä meni çoluna çıynavuçılarınniñ.

<sup>122</sup>Yöpsün çuluñnu seniñ yañşılıñka, bolmagay öktämlär inçitkaylar meni.

<sup>123</sup>Baxtılar közlärim çutxarmañıña seniñ, Biy, da sözüñä artarlıñıñniñ.

(217v) <sup>124</sup>Et çuluñ bilä seniñ yarıñamañıña körä, artarlıñıñni seniñ övrat maña.

<sup>125</sup>Xuluñmen seniñ men, esli et meni, da tanıgaysen tanıxlıñıñni seniñ.

<sup>126</sup>Vaxttır haybatlama Biyni: tiyilsin oṛenk'iñ seniñ.

<sup>127</sup>Bunuñ üçün sövdüm buyruxuñnu seniñ, barça altından artıñ da dbazıondan.

<sup>128</sup>Barça buyruñlarıñ seniñ oñdular maña, zera körälmädım men yolun yamanlarıñ.

<sup>129</sup>Skancelıdır tanıxlıñıñ seniñ, anıñ üçün sövdü anı boyum meniñ.

(218r) <sup>130</sup>Belgiliki sözüñnüñ seniñ yarıñlı da yollı etär oylanlarıni.

<sup>131</sup>Ayzımni açtıñ da aldım dñan, buyruxuña seniñ küsänç boldı boyum meniñ.

<sup>132</sup>Bağ maña da yarıñı maña, könülük sövgängä atıña seniñ.

<sup>133</sup>Yolumnu meniñ toyrı et maña sözüñä körä, da buyruñ etmäğäy maña barça yazıñ.

<sup>134</sup>Xutçar meni boş borçundan adamniñ, da sañlagaymen buyruxuñnu seniñ.

<sup>135</sup>Körgüz yüzüñnü seniñ çu(218v)luña seniñ da övrat maña artarlıñıñni seniñ.

<sup>136</sup>Özänlär suvnuñ çıxtı közlärimdän meniñ, ki sañlamadıñlar oṛenk'iñni seniñ.

<sup>137</sup>Artarsen sen, Biy, da toyrudur yarıñ seniñ.

<sup>138</sup>Sımarladıñ artarlıñın tanıxlıñıñdan seniñ, da könüdüñ asrı.

<sup>139</sup>Oprattı meni paçillikiñ seniñ, zera unuttular sözläriñni seniñ duşmanlarıñ meniñ.

<sup>140</sup>Tañlamadıñ sözläriñ seniñ asrı, da çuluñ seniñ sövdü anı.

<sup>141</sup>Oylanmen men da heç bolgan, da artarlıñıñni seniñ (219r) men unutmadım.

<sup>142</sup>Artarlıñ seniñ artarlıñ meñilik, da oṛenk'iñ seniñ könidir.

<sup>143</sup>Tarıñ da prihoda taptılar meni, da buyruxuñ sözümi edi meniñ.

<sup>144</sup>Artarlıñ bilädır tanıxlıñıñ seniñ meñilik, esli et da tırgız meni.

<sup>145</sup>Sarnadıñ saña töğäräk yüräkim bilä meniñ, işit maña, Biy, zera artarlıñıñni seniñ çoldım.

<sup>146</sup>Küstündüm alniña seniñ, da çutçar meni, da sañlagaymen tanıxlıñıñni seniñ.

<sup>147</sup>Artarlandim, (219v) kesenet avaz ettim; da men sözünə seniñ umsandim.

<sup>148</sup>Artarlandi közlärim tañ mañına sözlämä maña sözünü seniñ.

<sup>149</sup>Avazıma benim işit, Biy, yarlıyamañıña körä, Biy, könülükünə seniñ tırgız meni.

<sup>150</sup>Yuvuxlattılar maña çuvalaganlar meni töräsizlik, zera orenk'tän seniñ kerı boldular.

<sup>151</sup>Yuvuxsen sen, Biy, da barça buyruçuñ seniñ könülük bilädir.

<sup>152</sup>Äväldän bildim tanıxlıñıñdan seniñ, ki meñilik toxtattın alarnı.

(220r) <sup>153</sup>Bağ çonarhlıñımnı benim da çutçaar meni, ki orenk'ini seniñ men unutmadım.

<sup>154</sup>Yaryula yaryumnu benim, da çutçaar meni, da sözünə körä tırgız meni.

<sup>155</sup>Yıraxtır yazıxlılardan çutçaarıлмаç, ki könülükünü saxlamadılar.

<sup>156</sup>Şayavatın seniñ köptir, Biy, da könülükünə körä tırgız meni.

<sup>157</sup>Köplärdır, ki süriyirlär da tarlıx etiyirlär maña, tanıxlıñıñdan seniñ men yañılmadım.

<sup>158</sup>Bağar edim şayavatsızlar üsnä da opranıñ edim, ki buyruçuñnu seniñ saxlamadılar.

(220v) <sup>159</sup>Bağ, ki buyruçuñnu sövdüm, Biy, yarlıyamañın bilä seniñ tırgız meni.

<sup>160</sup>Başı sözünün seniñ könülüktür, meñiliktir barça toyruluğu artarlıñıñniñ seniñ.

<sup>161</sup>Bıylär körälmädilär meni boş, da sözlärin-dän seniñ çorçtu yüräkım.

<sup>162</sup>Sövündüm men sözünə seniñ, neçik ol, ki tapar rızç çırılğan çerüvnün köp.

<sup>163</sup>Yazıñni klämädım da heç ettim, da orenk'ini seniñ sövdüm.

<sup>164</sup>Yedi kez kündä (221r) alıñlıyım seni könülükün da artarlıñın üçün seniñ.

<sup>165</sup>Eminlik köptür alarga, kimlär sövärlär orenk'ini seniñ, da yoxtur alarda yañılmaç.

<sup>166</sup>Bağtım çutçaarmañıña seniñ, Biy, da buyruçuñnu seniñ sövdüm.

<sup>167</sup>Saxladı boyum benim tanıxlıñıñni seniñ da sövdü alarnı asrı.

<sup>168</sup>Saxlıyım buyruçuñnu da tanıxlıñıñni seniñ, zera barça yollarım alnıñadı.

<sup>169</sup>Yuvuxlansın çoltçaam alnıña seniñ, Biy, sözü(221v)ñä körä esli et meni.

<sup>170</sup>Kırsın alıñışım alnıña seniñ, Biy, da sözün bilä seniñ çutçaar meni.

<sup>171</sup>Axtırsın ayzım alıñışın seniñ, çaçan övrät-sän maña artarlıñıñni seniñ.

<sup>172</sup>Sözlägäy tilim sözlärin seniñ, zera barça buyruçuñ seniñ artarlığ bilädir.

<sup>173</sup>Bolsun çoluñ seniñ tırgızıcı meni, ki buyruçuñnu seniñ tañladım.

<sup>174</sup>Suçlandıñ çutçaarmañıña seniñ, Biy, da orenk'ini seniñ sözlärım edi benim.

(222r) <sup>175</sup>Tırlägäy boyum, alıñşlagay seni, da könülükün seniñ boluşkay maña.

<sup>176</sup>Bulardıñ men, neçik çoy taspolğan, izdä çuluñni seniñ, ki buyruçuñnu seniñ men unutmadım.

### Alıñş Esajı markareñiñ

#### [Исаия 42: 10-13; 45: 8:

#### Песнь избавления]

42: <sup>10</sup>Alıñşlanız Teñrini alıñş bilä yäñi, zera buyruçu anıñ biyikliktä haybatlanır,

Da atı anıñ haybatlanıptır uçundan dünyanıñ uçuna dirä,

Kimlär kiriyirlär teñizgä (222v) kerap bilä, ot-raç da barça turganları anıñ alar bilä.

<sup>11</sup>Färäh bolgay anabad da barça turgan anda, färäh bolsunlar yıñınlar da tutovu Getarnıñ, da färäh bolsunlar turganlar çayada,

Başına taylarnıñ çaxırgaylar. <sup>12</sup>Bergäylär haybat Teñrigä, da k'üclüxün anıñ otraçlar aytkaylar.

<sup>13</sup>Bıy Teñri çuvatnıñ çarşılap da kelir, oyatır çerüvçilik, biryi tartma, çaxırma üsnä duşmanlarınıñ kensiniñ öçäşmäxi bilä kensiniñ.

(223r) <sup>45: 8</sup>Färäh bolsunlar köklär yoxtartın, da bulutlar kropit etsinlär artarlıñni.

Axtırgay yer yarlıyamañni, da artarlıñni barçasına teñ axtırgay.

### Alıñş Jovnan markareñiñ

#### [Иона 2: 3-10: Молитва Ионы]

<sup>3</sup>Tarlıxıma benim men alnına Bıynıñ sarnadım, da işitti Teñri antuntknuğ tamuçundan küstünmäximä benim.

İşit, Biy, avazıma benim, <sup>4</sup>zera saldın meni teränlixinä teñizniñ, da ağni irikalarnıñ çövrämni aldılar.

Barça yıñın(223v)larıñ da tolyunlarıñ keçtilär üstümä benim, <sup>5</sup>da ayttım, ki salındım men çayda esä yüzündän közlärin niñ seniñ.

Şahat, bolgay mi, ki dayı bağkaymen ari dadžarıña seniñ? <sup>6</sup>Zera töküdülar üstümä suvlar boyuma dirä da antuntk çaräsiz çövrälädilär meni.

Kirdi başım <sup>7</sup>arasına taylarnıñ, endim men teränlixinä yerniñ, kördüm men uzağın anıñ, ki edilär neçik beklövüç meñiliktä, çixkay buzulmağtan tirlikim.

<sup>8</sup>Alnıña seniñ, Biy Teñrim, eksilgäninä džanımniñ benim sarnadım, (224r) da seni, Biy, ağıdım, da kelgäy alıñşım ari dadžarıña seniñ.

<sup>9</sup>Kimilər saɣlarlar boşluɣnu da yalɣanni, yarli-  
yamaɣlarından kensiläriniñ salındılar.

<sup>10</sup>Yoɣsa men avazi bilä alɣışniñ tapungaymen  
saña, sungaymen ɣurban Eyämizgä [da tügälli-  
yim] men antimni ɣutɣarmaɣıña seniñ.

**[Колофон]**

Ermeni t'vaganniñ 1024-inä, latin t'vaganniñ  
1575-inä, frank ayına julistä tügälländi bu saymo-  
saran, Plâx ulusuna, Ilöv šähäriinä. Xoltɣasına pan  
Lazar oyluna pan Stepanos erespoɣanga. Saylıɣ bi-  
lä meñärgäy. Amen.

**[Псалом 119/120] 119**

(224v) 119.

<sup>1</sup>Tarlıɣıma benim men alnına Biyniñ sarna-  
dım, da işitti maña, <sup>2</sup>Biy ɣutɣardı boyumnu ustaz  
aıızdan da yaman tildän.

<sup>3</sup>Ne bergäy saña ya ne arttırgay ustaz til?

<sup>4</sup>Neçik oyları [=oɣları] ɣuvatliniñ, ki yasalıptır  
uçunları bilä dubnuñ.

(225r) <sup>5</sup>Vay, ki uzaɣ boldu ɣaribliɣım! Ki tur-  
dum men çatırına Getarniñ.

<sup>6</sup>Köp kez turdu boyum benim alar bilä, ki klä-  
mäslär edi bäraxmamni [= saylıɣımni].

<sup>7</sup>Men edim eminlik etüçi, ɣaçan sözläsäm edi,  
çalışırılar edi birgämä.

**[Псалом 120/121] 120**

Alɣışi astidžanniñ, 120.

<sup>1</sup>Kötürdüm közlärिमni taylarga, ɣaydan kel-  
gäy boluşluɣ.

<sup>2</sup>Boluşluɣ maña Eyämizdän kelgäy, ki etti  
kökni da yerni.

<sup>3</sup>Bermä seskän(225v)mäɣkä ayaɣıñni seniñ,  
da yuɣlamagay közätiniñ seniñ.

<sup>4</sup>Neçik yuɣlamas da ne yuɣlama barir saɣlo-  
vuçisi Israjelniñ.

<sup>5</sup>Biy saɣlagay seni, da Biy yöpsüngäy oñ ɣolu  
bilä kensiniñ.

<sup>6</sup>Günäş kündüz saña yazıɣ etmägäy, da ne ay  
keçä.

<sup>7</sup>Biy saɣlagay seni barça yamandan, saɣlagay  
Biy boyuñnu.

<sup>8</sup>Biy saɣlagay kirgäniñni da çıɣkaniñni, mun-  
dan meñilikkä dirä.

**[Псалом 121/122] 121**

Alɣış astidžanniñ, 121.

(226r) <sup>1</sup>Färâh boldum men, kimilər aytir edilär  
maña: «Övinä Eyämizniñ bariyüɣ biz».

<sup>2</sup>Yetişkän boldular ayaɣlarımız bizim eşikiñä  
seniñ, Erusaɣem.

<sup>3</sup>Erusaɣem yasaldı, neçik šähär, da turmaɣı  
anıñ cövräsinä anıñ.

<sup>4</sup>Anda çıɣtilar džins Eyämizniñ, tanıɣlıɣları  
Israjelniñ, tapunmaga atına Eyämizniñ.

<sup>5</sup>Anda ɣoyulup edi olturıuçu yarɣunuñ, ol-  
turıuçu ɣoyuldu övinä Tawit'niñ.

<sup>6</sup>Soruñuz saylıɣın Erusaɣemniñ da yasalma-  
ɣın, kimilər sövär Biyni.

(226v) <sup>7</sup>Bolsun eminlik ɣuvatıñdan seniñ, da  
yasalmaɣ vezalarga muruñ üsnä.

<sup>8</sup>Xardaşlarım da sıñarlarım üçün sözlädim:  
«Eminlik seniñ üçün». <sup>9</sup>Da övü üçün Eyämiz Teñ-  
rimizniñ bizim ɣolduɣ yaɣşılıɣni saña.

**[Псалом 122/123] 122**

Alɣış astidžanniñ, 122.

<sup>1</sup>Alniña, Biy, kötürdüm közlärिमni benim, ki  
turursen köktä.

<sup>2</sup>Neçik közläri ɣulnuñ ɣollarına biyläriniñ ken-  
siläriniñ, neçik közläri ɣaravaşniñ ɣoluna bikäsinäñ,

Ol türlüdür (227r) közlärimiz bizim alniña se-  
niñ, Biy Teñrimiz bizim, negä dinçä yarlıyagaysen  
üstümüzgä bizim.

<sup>3</sup>Yarlıya bizgä, Biy, yarlıya bizgä, zera köp tol-  
duɣ heçlik bilä.

<sup>4</sup>Dayı da artıɣ toldu boyumuz bizim azarla-  
maɣ bilä, kimilər azarlar edi bizni, da heç etmäɣ-  
läri bilä öktämlärniñ.

**[Псалом 123/124] 123**

Erk aştidžanac, 123.

<sup>1</sup>Egär ki Biy bolmasa edi bizim bilä, aytıy Is-  
rajel, <sup>2</sup>egär ki Biy bolmasa edi bizim bilä,

Turganına adamlarıniñ üstümüzgä bizim, <sup>3</sup>ti-  
rilä klädilär yutma bizni

(227v) Öçäşkani yüräklänmäɣläri bilä alarıniñ  
üstümüzgä bizim, <sup>4</sup>na suvlar da ɣaydesä boydular  
bizni,

Aɣınlarda keçtilär boyumuz bizim, <sup>5</sup>aɣınlarda  
tüyüsisiz.

<sup>6</sup>Alɣışlıdır Biy, ki bermädi bizni ulama tişläri-  
nä alarıniñ!

<sup>7</sup>Boyumuz bizim tirildi, neçik çipçıɣ sırtma-  
ɣından ulavuçiniñ.

Sırtmaɣı alarıniñ uvaldı, da biz tirildiɣ.

<sup>8</sup>Boluşluɣtur bizgä atından Eyämizniñ, ki etti  
köknu da yerni.

**[Псалом 124/125] 124**

Alɣış astidžanniñ, 124.

(228r) <sup>1</sup>Kim umsanir Biygä, neçik taı Sion-  
nuñ, tepränmägäy meñilik, <sup>2</sup>ki turur Erusaɣemdä.

Taylar cövräsinädir anıñ, Biy cövräsinädir zo-  
yovurtınuñ kensiniñ bundan meñilikkä dirin.

<sup>3</sup>Xoymastir Biy kavazanın yazıɣlıniñ povetinä  
artarıniñ, da artarlar salmasınlar ɣolların kensilä-  
riniñ töräsizlikkä.

<sup>4</sup>Yağşi etär Biy yağşılarga, da alarga ki toyru-  
durlar yüräkläri bilä.

<sup>5</sup>Egrilärni küç bilä, eltär alarni Biy alar bilä,  
ki etärlär töräsizlikni. Eminlik üsnä Israjelniñ.

**[Псалом 125/126] 125**

(228v) Alyış astidžannij, 125.

<sup>1</sup>Xaytarganına Eyämizniñ yäsirligin Sionnuñ,  
da bolduğ biz övüngänlär.

<sup>2</sup>Ol sahat toldu ayzımız bizim sövünçlük bilä  
da tilimiz bizim färählik bilä;

Ol sahat aytkaylar gurk'çılar arasına: «Ulu  
etti Biy etkäninä alarga!» <sup>3</sup>Ulu etti Biy etkäninä  
bizgä, da biz bolduğ sövünçlü.

<sup>4</sup>Xaytar, Biy, yäsirlilikimizni bizim, neçik ağı-  
nın yarimkünnüñ. <sup>5</sup>Kimlär saçarlar edi yaş bilä,  
sövünçlük bilä bičkäylär.

<sup>6</sup>Barmağ bilä barırlar edi (229r) da yıylarlar  
edi, kimlär kötürüp dä eltärlär edi sačovlarin ken-  
siläriniñ.

Kelmäğ bilä kelgäylär da sövüngäylär, kimlär  
alıp keltirgäylär bürtüklärin kensiläriniñ.

**[Псалом 126/127] 126**

Erk aştidžannij, 126.

<sup>1</sup>Eğär ki Biy yasamasa övni, boş emgänirlär  
yasaganları anij.

Eğär ki Biy saçlamasa šähärni, boş emgänir-  
lär közätüçiläri alarnij.

<sup>2</sup>Boştur sizgä turmağ ertä, yoğsa turuğuz,  
neçä ki yuğlamıyirsiz, ki yersiz ötmäkin ağırıñniñ

Vaxtına, neçik bersä yuğu sövüklülärinä ken-  
siniñ. (229v) <sup>3</sup>Dediçi adamniñ oyludur, çaysiniñ ki  
tölövü anijdir, oldur yemiş yüräkiniñ anij.

<sup>4</sup>Neçik oğlar çoluna çuvatliniñ, ol türlüdür  
oylanları bulğanganniñ.

<sup>5</sup>San añar, ki toldurdu [kordurdu] küsänçli-  
kin, alardan uyalmagaylar, çaçan sözläsärlär duş-  
manları alarni alar bilä eşik alnina.

**[Псалом 127/128] 127**

Alyış aştidžannij, 127.

<sup>1</sup>San alarga barçasına, kimlär çorçarlar Eyä-  
mizdän da barırlar yolu bilä anij.

<sup>2</sup>Emgäkin çoluğnuñ yegäysen, sandir saña, da  
yağşi bolur.

<sup>3</sup>Xatunuñ — neçik borlalıç roskoşni buççağına  
(230r) öviñniñ; oylanlarıñ — neçik yäñi butaği zäy-  
tünñüñ çövräsina stolnuñ seniñ.

<sup>4</sup>Bu türlü alyışlangay barça adam, ki çorçar  
Eyämizdän, <sup>5</sup>alyışlagay seni Biy Siondan.

Da körgäysen sen yağşılığ Erusağem barça  
künlärinä tirlikiniñ seniñ.

<sup>6</sup>Körgäysen sen oyluğnuñ oylun seniñ, eminlik  
üsnä Israjelniñ.

**[Псалом 128/129] 128**

Alyış astidžannij, 128.

<sup>1</sup>Köp kez çaliştılar benim bilä oylanlığimdan  
menim, aytkay Israjel.

<sup>2</sup>Köp kez çaliştılar benim bilä oylanlığimdan  
menim, da meni yeñmädilär.

<sup>3</sup>Arğamni urdular yazıçlılar, uzağ ettilär tö-  
(230v)räsizliklärin kensiläriniñ.

<sup>4</sup>Biy artardir da uvatir erinçäkin yazıçlıniñ  
ğardanına.

<sup>5</sup>Uyalgaylar da kerı çaytkaylar barçası, ki kö-  
rämläslär Sionnu.

<sup>6</sup>Bolsunlar alar neçik yaş ot öv üsnä, ki neçik  
ilgäri ösüp keldi, çuruđu,

<sup>7</sup>Xaydan ki toldurmadı çuçağın çaluçi da ne  
çulaçin kensiniñ, ki bürtüknü yıyar edilär.

<sup>8</sup>Aytmadılar barçası, ki keçärlär edi yanin-  
dan, ki alyışı Eyämizniñ siziñ bilä, da alyışladıç  
sizni atına Eyämizniñ.

**[Псалом 129/130] 129**

Alyış astidžannij, 129.

(231r) <sup>1</sup>Teränliçtan sarnadim alniña seniñ,  
Biy, <sup>2</sup>Biy, işit avazıma benim.

Bolsun çulağın seniñ işitmä avazın çoltçam-  
niñ benim.

<sup>3</sup>Eğär töräsizlikimni benim tergäsän, Biy,  
Biy, kim bolur turma alniña seniñ? <sup>4</sup>Zera sendän-  
dir boşatlıç.

<sup>5</sup>Seniñ atıñ üçün tözdüm, Biy. Tözdü boyum,  
sözünä seniñ <sup>6</sup>umsandı boyum, Biygä.

Sahatından ertäniñ keçägä dirä, sahatından  
ertäniñ <sup>7</sup>umsandı Israjel Biygä.

Eyämizdändir yarlıyamağ köp, andandır çut-  
çarılmağ, <sup>8</sup>da ol çutçarir Israjelni barça tarlıçin-  
dan anij.

**[Псалом 130/131] 130**

(231v) Alyış aştidžannij, 130.

<sup>1</sup>Biy, biyıklänmädi yüräkim, da ne yıylamadı  
közlärim.

Yürümädim men ulular bilä, da ne alar bilä,  
ki sk'ançeli boldular mendän.

<sup>2</sup>Yoğsa egär aşıçlandıim men, neçik oylan çö-  
vürülgän emçäkindän anasiniñ kensiniñ, da çayt-  
kanı anij yänä añaradır.

Eğär öktämlättim esä boyumnu benim, bu  
türlü bolğay tölövi boyumnuñ benim. <sup>3</sup>Umsandı  
Israjel Biygä bundan meñilikkä dirä.

**[Псалом 131/132] 131**

Alyış aştidžannij, 131.

<sup>1</sup>Añ, Biy, Tawit'ni, da barça ivaşlikin anij:

(232r) <sup>2</sup>Ne türlü ant içti Eyämizgä da ant etti  
Teğrisinä Jagopnuñ,



<sup>3</sup>Ki kirmägäy men pokoyuna övimmniñ, egär çıxsam töşäğindän krovatimniñ menim,

<sup>4</sup>Egär bersäm yuxu közlärimä menim, ya drimat etmäx kirpiklärimä menim, ya tinçliñ belimä menim <sup>5</sup>tapkinça yerin öviniñ Eyämiz Teñriniñ Jagopnuñ.

<sup>6</sup>Ošta, işittix anıñ üçün Jep'ratta da taptix anı tüzlärinä ormannıñ.

<sup>7</sup>Kiräliñ övinä anıñ, yerni öpäliñ ol yerdä, çayda basiptir ayaçları anıñ.

<sup>8</sup>Kel, Biy, tinçliñğa seniñ, (232v) sen da bitikläri [ariliki]ñniñ seniñ.

<sup>9</sup>Babaslarıñ kiysinlar artarlıñni, da ariläriñ seniñ sövünmäx bilä sövüngäylär.

<sup>10</sup>Seniñ Tawit' sövüklüñ üçün çövürmägin yüzüñnü seniñ pomazaneciñdän seniñ.

<sup>11</sup>Ant içti Biy Tawit'kä könülük bilä da yalyan etmädi añar: «Yemişindän içiñniñ seniñ olturyuziyim olturyuçunğa seniñ.

<sup>12</sup>Egär saylasalar oylanlarıñ seniñ örenkimni menim da tanıñliñni, ki övrätsärmen alarga,

Oylanları anıñ oltursunlar meñi meñilik olturyuçuna anıñ».

(233r) <sup>13</sup>Biyändi Biy Sionğa da tañladı turмага anda, <sup>14</sup>aytti: «Budur tinçliñim meñi meñilik, bunda turgaymen, zera biyändim añar.

<sup>15</sup>Xaysıların bularnıñ alyışlamaç bilä alyışliym, da yarlıların bunuñ tolduriyim ötmäk bilä.

<sup>16</sup>Babaslarına bularnıñ kiydiriyim çutxarmaçni, da ariläri bularnıñ sövünmäx bilä sövüngäylär.

<sup>17</sup>Anda çıxargaymen roh Tawittän, hadir etkäy men çırañın pomazanecimniñ menim.

<sup>18</sup>Duşmanlarına anıñ kiydiriyim uyatni, yoğsa üsnä anıñ çičäklängäy arilikim menim».

### [Псалом 132/133] 132

Alyış astidžanniñ, (233v) 132.

<sup>1</sup>Ne yaxşı ya ne roskoş, ki turgaylar çardaşlar birgä!

<sup>2</sup>Neçik yaç, ki enär başına da saçalına Aharonnuñ da saçalından enär köksü üsnä tonunuñ anıñ,

<sup>3</sup>Neçik rosa, ki saçar Hermondan üsnä tayiniñ Sionnuñ.

[<sup>4</sup>Biy anda hadirlädi alyışın da tirlikin meñilik].

### [Псалом 133/134] 133

Erk Çuoç, 133.

<sup>1</sup>Bunda alyışlañiz, barça çulları Eyämizniñ, Biyni, ki barsız övinä Eyämizniñ eşikinä Teñrimizniñ bizim.

Keçä <sup>2</sup>kötürüñüz çollarıñizni sizin arilikkä da alyışlañiz Biyni.

(234r) <sup>3</sup>Alyışlagay bizni Biy Siondan, ki etti kökni da yerni.

### [Псалом 134/135] 134

<sup>1</sup>Aleluia, 134.

Alyışlañiz atin Eyämizniñ, alyışlañiz, çulları Eyämizniñ, Biyni, <sup>2</sup>ki barsız övinä Eyämizniñ, eşikinä Teñrimizniñ bizim.

<sup>3</sup>Alyışlañiz Biyni, ki yaxşıdır, saymos aytıñiz atına anıñ, ki tatlıdır.

<sup>4</sup>Jagopnu tañladı kensinä Biy da Israjelni žaranklıçka kensiniñ.

<sup>5</sup>Men bildim, ki uludur Biy, da Biy uludur barça gurk'lardan.

<sup>6</sup>Barçanı, ne ki klädi, da etti Biy köktä da yerdä, teñizdä da barça teränliçta.

(234v) <sup>7</sup>Çıxarır bulutlarıni uçundan yerniñ, yaşnamayın kensiniñ, yağmur etti da çıxarır yelni harmanlarından kensiniñ.

<sup>8</sup>Urdu barça burungilärin Ekibdosnuñ, adamdan džanavarga dirä.

<sup>9</sup>Yeberdi nişanların da peşäsin kensiniñ içinğa seniñ, Ekibdos, p'arawonga da barça çerüvinä anıñ.

<sup>10</sup>Urdu köp džinsı da öldürdü çuvatlı çanlarıni.

<sup>11</sup>Sehon, çanni Amovrhaçi ulusnuñ, zOvk, çanni Pasanniñ, da barça çanlarıni K'ananaçilärniñ.

(235r) <sup>12</sup>Berdi ulusnu alarnıñ žaranklıçka, žaranklıçka Israjelgä, žoçovurtuna kensiniñ.

<sup>13</sup>Biy, atıñ seniñ meñilik, Biy, añılmaçıñ seniñ millät millättän.

<sup>14</sup>Yarçular Biy žoçovurtun kensiniñ, da çulları bilä kensiniñ sövünür.

<sup>15</sup>Gurklar gurk'çilärniñ altun da kümüştür, çol işidir adam oylanlarıniñ.

<sup>16</sup>Ayızları bar, da sözlämäslär, közläri bar, da körmäslär.

<sup>17</sup>Xulaçları bar, da işitmäslär, da yoçtur tınıç ayızlarına alarnıñ.

(235v) <sup>18</sup>Oçşaş alarga bolsunlar, kimlär etti-lär alarni, da barçası, kimlär umsanıptırlar alarga.

<sup>19</sup>Övi Israjelniñ, alyışlañiz Biyni, övi Aharonnuñ, alyışlañiz Biyni.

<sup>20</sup>Övi Leweanıñ, alyışlañiz Biyni, çorçkanlar Eyämizdän, alyışlañiz Biyni.

<sup>21</sup>Alyışlıdır Biy Siondan, ki turıyır Erusayem-dä.

### [Псалом 135/136] 135

Aleluia, 135.

<sup>1</sup>Tapunuñuz Eyämizgä, ki yaxşıdır, ki meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

<sup>2</sup>Tapunuñuz teñrilär Teñrisinä, ki meñiliktir yarlıyamaçı anıñ.

(236r) <sup>3</sup>Tapunuñuz Eyäsinä eyälärniñ, ki meñi”.

<sup>4</sup>Etti ulu sk’ançeliklär yalyz, ki meñi”.

<sup>5</sup>Kokni etti eslilik bilä kensiniñ, ki meñi”.

<sup>6</sup>Toxtatti yerni üsnä suvnuñ, ki meñi”.

<sup>7</sup>Etti ulu yariçlar yalyz, ki meñi”.

<sup>8</sup>Günäşni etti buyruççi kününä, ki meñi”.

<sup>9</sup>Ayni da yilduzlarni buyruççi keçägä, ki meñi”.

<sup>10</sup>Urdu ulusun Misirniñ burungi toyganları bilä birgä.

(236v) <sup>11</sup>Da çixardı Israjelni içlämindän alarniñ, ki”.

<sup>12</sup>Biyik çol bilä da küçlü biläk bilä, ki me”.

<sup>13</sup>Ayirdi teñizni ulu da üläşti eki pay, ki meñi”.

<sup>14</sup>Da keçirdi Israjelni içindän anij, ki meñi”.

<sup>15</sup>Boşdu p’arawonnu da çerüvin anij Xizil teñizdä, ki me”.

<sup>16</sup>Da çixardı žoyovurtnu anabadga, ki me”.

<sup>17</sup>Da urdu ulu millät yalyz, ki meñi”.

<sup>18</sup>Da öldürdü çuvatlı çanlarni, ki meñi”.

<sup>19</sup>Sehon, çanni Amovrhaci ulusnuñ, ki me”.

(237r) <sup>20</sup>Zovk, çanni Pasannij, ki meñili”.

<sup>21</sup>Berdi ulusların alarniñ çarankliçka, ki meñi”.

<sup>22</sup>Çarankliçka Israjelgä, çuluna kensiniñ, ki meñi”.

<sup>23</sup>Añdi bizni Biy çonarhliçimizdan biznim, ki meñi”.

<sup>24</sup>Da çutçardı bizni çolundan duşmanlarimizniñ, ki me”.

<sup>25</sup>Ki beriyir yemäk barça tirilärgä, ki meñiliktir yarliçamaçi anij”.

<sup>26</sup>Tapunuñuz Teñrigä köktäki, ki meñiliktir yarliçamaçi anij.

### [Псалом 136/137] 136

Tawit’niñ Eremia üçün, belgisiz džuvtlarda, 136.

(237v) <sup>1</sup>Yaçasına açin suvnuñ Papelonnuñ, anda olturup yiylar ediç, neçik añdiç biz anda Sionni.

<sup>2</sup>Tal teräkläriniñ arasına astiç bitiklärimizni bizim.

<sup>3</sup>Anda sorarlar edi yäsir etüçilär bizni sözlärin alyişniñ, da sürgün etüçilär sürüp bizni da aytirlar edi:

«Alyişlañiz bizni alyişindan Sionnuñ». <sup>4</sup>Evet neçik sarniyiç alyişin Eyämizniñ yat ulusta?

<sup>5</sup>Eger ki unutsam seni Erusaçem, untkay meni oçum.

<sup>6</sup>Yapuşkay tilim (238r) tañlayıma, eger aņmasam seni, eger äväl avaz bilä sarnamasam seni, başlaganıma färâh bolmagay.

<sup>7</sup>Añ, Biy, oylanların Etomnuñ, künlärin Erusaçemniñ,

Kimlär aytirlar edi: «Buzuñuz himinä dirä yetiştiriniz».

<sup>8</sup>Xizi Papelonnuñ bulargan, san aņar, ki tölädi tölövününü seniñ, ne ki sen bizgä tölädiñ.

<sup>9</sup>San aņar, kim alip oylanlarıñni seniñ da urdu taška.

### [Псалом 137/138] 137

Saçmos Tawit’, 137.

<sup>1</sup>Tapuniyim saņa, Biy, tögäräk yüräkim bilä benim, alnina friştälärniñ saçmos aytiiyim saņa.

(238v) Ki işittiñ sözün ayzimniñ benim, <sup>2</sup>yerni öpiyim ari dadçarıña seniñ da tapuniyim yarliçamaçiñ da könülükün üçün seniñ.

Ulu ettiñ barçasına ari atijni seniñ, <sup>3</sup>ne kün sarnasam alniña seniñ, tezindän işit maņa, da köp çuvat etkäysen boyuma benim.

<sup>4</sup>Tapungaylar saņa barça çanları dünyâniñ, ki işitilär sözün ayzijniñ seniñ, <sup>5</sup>alyişlagaylar yollarıñni seniñ.

Uludur haybatı Eyämizniñ, <sup>6</sup>biyiktir Biy, çon(239r)arhni körär, biyiklikin yıraçtan tanir.

<sup>7</sup>Eger bardim esä içinä tarliçniñ, tircigäysen öçäşmäçindän duşmanniñ.

Saldij çoluñnu seniñ, da çutçardı meni oñuz seniñ, <sup>8</sup>da Biy tölägäy benim üçün.

Biy, yarliçamaçiñ seniñ meñilik, işin çoluñnuñ seniñ közdän salmagin.

### [Псалом 138/139] 138

Yeñmäç üçün, saçmos Tawit’niñ, 138.

<sup>1</sup>Biy, sinadiñ meni da tanidiñ meni, <sup>2</sup>sen tanidiñ olturganıñni da turganıñni.

(239v) Eskä aldij saçışimni benim yıraçtan, <sup>3</sup>işlärimni da yergämni sen tergädiñ, da barça yolarimni benim, <sup>4</sup>äväldän kördün, ki yoçtur ustaliç tilimä benim.

Ošta sen, Biy, tanidiñ <sup>5</sup>soņçumnu da burunğimni, sen yarattiñ meni da çoyduñ çoluñnu seniñ üstümä benim.

<sup>6</sup>Skanceli boldu bilmäçiñ seniñ mendän, çuvatlandi, da tözälmän buñar.

<sup>7</sup>Xayda bargaymen dçanıñdan seniñ ya yüzündän seniñ çayda çaçkaymen?

<sup>8</sup>Egär minsäm kökkä, sen andasen, da eger kirsäm tamuçka, anda da yuvuçsen.

(240r) <sup>9</sup>Egär alsam çanatlarıñni tañ mañına da tüssäm teñiz çiriçına,

<sup>10</sup>Hälbät, anda da çoluñ seniñ yöpsüngäy meni.

<sup>11</sup>Ayttim, ki çarayıyuluç çayda esä yaptı meni, ya keçä ornuna yariçniñ imşaçliçimdan benim.

<sup>12</sup>Xaraŋyuluŋ sendän xaraŋyulanmagay, da kečä, nečik kün, yariŋli bolgay, da xaraŋyuluŋu aniŋ — nečik yariŋi aniŋ.

<sup>13</sup>Sen taptiŋ bövräklärimni menim da yöpsündiŋ meni yüräkindän anamniŋ menim.

(240v) <sup>14</sup>Tarungaymen saŋa, Biy, ki xorŋulu da sk'ançelisen, sk'ançelidir işiŋ seniŋ, da boyum sövdü asri.

<sup>15</sup>Yaşirilmadi söväkim sendän, ki ettiŋ yapuŋ, da bolmaŋi xuvatimniŋ menim tibiŋä yerniŋ.

<sup>16</sup>Etmägänimni kördü közläriŋ seniŋ, da bitikläriŋä barçası yazıldılar.

Kündüz bulardılar, da kimsä yoŋ edi yol körgüzmägä alarga.

<sup>17</sup>Maŋa asri ululangan boldu dostlarıŋ seniŋ, Teŋri, da asri xuvatlandılar buyruŋçıları alarniŋ.

(241r) <sup>18</sup>Heseplädim alarni, da köp boldılar xumdan; oyandim, da xaytip seniŋ bilä men.

<sup>19</sup>Eger öldürsäŋ yazıŋlılarni, Teŋri, xanlı kişilər kerı boluŋuz mendän.

<sup>20</sup>Xarşı bolmaŋlıŋ da paŋıllık algaylar boş şähärläriŋni seniŋ.

<sup>21</sup>Körälmägänläriŋni körälmädim da üsnä duşmanlarıŋniŋ oprandim.

<sup>22</sup>Körälmämäx bilä tügäl körälmädim alarni, boldular maŋa duşman.

<sup>23</sup>Sina meni, Teŋri, da bil yüräkimni, tergä meni da bil yollarimni, <sup>24</sup>da baŋ, ki bar midir törä-(241v)sizlik yollarıma menim, da yol körgüz maŋa yoluŋa seniŋ meŋilik.

### [Псалом 139/140] 139

<sup>1</sup>Yeŋmäx üçün, saymos Tawit'niŋ, 139.

<sup>2</sup>Tirgiz meni, Biy, yaman adamdan, könüsüz kişidän xutxar meni.

<sup>3</sup>Sayışladılar töräsizlikni yüräklärinä kensiläriŋniŋ, künnü hadirländilər uruşka.

<sup>4</sup>İtilädilər tilläriŋ kensiläriŋniŋ, da aŋusu işniŋ [=ižniŋ] erinläri tibiŋä alarniŋ.

<sup>5</sup>Saŋla meni, Biy, xolundan yazıŋlıniŋ da yaman adamdan xutxar meni.

Sayış ettilär tıymaga yürüg(242r)änimni, <sup>6</sup>yaşirdılar öktämlär sırtmaŋ maŋa.

Iplär saldılar sırtmaŋ ayaxlarıma menim, çövräsiniŋä steşkalarimniŋ menim xoydular maŋa pohorşen'a.

<sup>7</sup>Ayttim Eyämizgä: Teŋrimsen menim, xulaŋ xoŋ, Biy, avazına alyişimniŋ menim.

<sup>8</sup>Biy, Biy, xuvatı xutxarılmayimniŋ menim, kölegä başıma menim kününä oyraşniŋ.

<sup>9</sup>Çixara bermä meni, Biy, küsänçlikinä yazıŋlılarıŋniŋ, sayış etip menim üçün heç nemädän urma meni,

Ki heç biyıklän(242v)mägäylär, sayışları alarniŋ tügällänmägäy, učına soŋyulariniŋ alarniŋ <sup>10</sup>xazŋanganı ayzılarıŋniŋ kensiläriŋniŋ yapkay alarni.

<sup>11</sup>Tüşürgäysen üstläriŋä alarniŋ uçunlarıŋ otnuŋ, sindirgaysen alarni, miskinliktän bolmagaylar tirilmä.

<sup>12</sup>Tilçi adamga oŋmagay yer yüzünä, yazıŋlı adamni yamanlıŋi kensiniŋ ulagay taspolmaŋlıŋka.

<sup>13</sup>Bildim, ki etärsen, Biy, yaryu yarlıga da könlük çaräsizgä.

<sup>14</sup>Artarlar şükürlänsinlər atıŋdan seniŋ, turgaylar toyrular alniŋä yüzüŋniŋ seniŋ.

### [Псалом 140/141] 140

(243r) Saymos 'i Tawit', 140.

<sup>1</sup>Biy, sarnadim alniŋä seniŋ, da işit maŋa, baŋ avazına alyişimniŋ menim, sarnaganıma menim alniŋä seniŋ.

<sup>2</sup>Toyru bolsun alyişim menim, nečik temyan, alniŋä seniŋ, Biy, kötürülgänin [=kötürülgäni] xolarimniŋ menim — xurban keçägi.

<sup>3</sup>Xoy, Biy, saylavuçi ayzıma menim da eşik bek erinlärimä menim, <sup>4</sup>ki yaŋılmagay yüräkim yaman sözlär bilä.

Säbäplämä säbäbin yazıŋniŋ adam bilä, ki etärlär töräsizlikni, bolmagaymen ülüslü taŋlanlarıŋä alarniŋ.

(243v) <sup>5</sup>Ögütlägäy meni artar yarlıyamaŋ bilä da azarlagay; yuŋu yazıŋlıniŋ yaŋlamagay başimni menim; da alyişim erkinä aniŋ.

<sup>6</sup>Tiyıldılar yovux xayaga yaryuçıları alarniŋ, işitkäylär sözlärimä menim da tatlılangaylar.

<sup>7</sup>Nečik xalınlıŋi topraŋniŋ, ki yaylıptır dünyäda, saçılgaylar söväkleri alarniŋ yovux tamuŋka.

<sup>8</sup>Alniŋä seniŋ, Biy, Biy, közlärimdirler menim, saŋa umsandim, Biy, çixarma dżanni mendän.

(244r) <sup>9</sup>Saŋla meni satamadan, ki yaşırıptirlar maŋa, pohorşen'asından töräsizlik etkänniŋ.

<sup>10</sup>Tüßsün sırtmaŋına aniŋ yazıŋlılar, yalyüz men, men keçkinčä.

### [Псалом 141/142] 141

Esliliki Tawit'niŋ, alyış, ol zamanda, ki etti ol ormanda anda, 141.

<sup>1</sup>Avazim bilä menim men alniŋä Biyniŋ sarnadim, avazim bilä menim Biyni xoldum.

<sup>2</sup>Saçtım alniŋä Eyämizniŋ alyişimni, da tarlıximni alniŋä aniŋ ayttim.

<sup>3</sup>Eksilgäninä mendän dżanımniŋ menim sen, Biy, tanidiŋ steşkalarimni. Yol bilä, ki bariyir edim, yaşirildi maŋa sırtmaŋ.

(244v) <sup>4</sup>Baxiyir edim oñumdan, köriyir idim, da kimsä tanımas edi meni, taspoldu mendän xaçmaçım, da ne tapulmadı izdävüçi boyumnu menim.

<sup>5</sup>Avaz ettim alniña seniñ, Biy, da aytım: sen sen umsa da ülüşüm yerinä tirlärniñ.

<sup>6</sup>Bax, Biy, alyişima benim, zera men çonarh boldum asrı, tırgız meni çuvalaganlardan, zera çuvatlıdırlar mendän.

<sup>7</sup>Çıxar zındandan boyumnu benim, şükürlängäy men atıñdan seniñ.

Saça baxiyirlar artarlar, negä dinçä tölisärsen.

**[Псалом 142/143] 142**

(245r) Saymos Tawit'niñ, xaçan çuvatladı ani Apisoçom oylu aniñ, 142.

<sup>1</sup>Biy, işit alyişima benim, çulaç çoy çoltçama benim könülüküñ bilä seniñ.

Işit maña artarlıxıñ bilä seniñ <sup>2</sup>da kirmä yarçuga çuluñ bilä seniñ, zera könülmäs alniña seniñ barça ten bilä bolganlar.

<sup>3</sup>Xuvaladı duşman boyumnu benim, aşay etti yergä tırlıkimni benim, olturçuzdu meni çarañçuluçta, neçik ölüñü meñilik.

<sup>4</sup>Ayırlandı mendä dżanım benim, da yüräkim seskändi mendä.

(245v) <sup>5</sup>Añdım burungi künlärni, sözlädım barça işiñni seniñ, etkänin çoluñnuñ seniñ sayış ettim <sup>6</sup>da kötürdüm alniña çollarımni.

Boyum — neçik yer çuryaç tır alniña, <sup>7</sup>tezindän işit maña, zera eksildi mendän dżanım benim.

Xaytarma yüzüñnü mendän, oçşagaymen alarga, kimlär tüşärlär çuyurga.

<sup>8</sup>Işitmäli et maña ertä yarlıyamaxıñni seniñ, zera men saça, Biy, umsandım.

(246r) Körgüz maña yol, ki bargaymen, zera alniña seniñ, Biy, kötürdüm boyumnu benim.

<sup>9</sup>Xutçar meni duşmanlarımndan benim, Biy, zera seni işanç kensimä ettim.

<sup>10</sup>Övrät maña etmäğä erkiñni seniñ, zera sen sen Teñrim.

Dżaniñ seniñ yaxşı, yol körgüzgäy maña toyru yergä.

<sup>11</sup>Atiñ üçün seniñ, Biy, tırgızgäy sen meni; artarlıxıñ bilä seniñ çıxargaysen tarlıxtan boyumnu benim; <sup>12</sup>yarlıyamaxıñ bilä

Tas etkäy sen duşmanımni, da tas etkäy sen barça çıynavuçiñni boyumnuñ benim, zera men çuluñmen seniñ.

**[Псалом 143/144] 143**

(246v) Tawit'niñ Koyiat üçün, 143.

<sup>1</sup>Alyişlidir Biy Teñrim, ki övrätti çollarımni uruşka da barmaçlarımni dżagad uruşuna.

<sup>2</sup>Yarlıyavuçım da işançım, boluşuçım da çutçaruçım, da men umsanırmən añar.

Kim hnazant etär žoyovurtnu tibimä? <sup>3</sup>Biy, kimdir adam, ki belgırgäy sen añar, ya oylu adamniñ, ki sayıngaysen ani nemä?

<sup>4</sup>Adam boşluçka oçşadı, da künläri aniñ, neçik kölegä, keçti.

<sup>5</sup>Biy, aşaxlat (247r) kökni da en, yovuçlan taylarga, da tutaşsınlar.

<sup>6</sup>Yaşnat yaşnamaxıñni seniñ, da seskändir alarni, da saç alarni.

<sup>7</sup>Yeber çoluñnu seniñ biyiktän, da çutçar meni suvnuñ köplüxündän da çolundan oylanlariniñ yatniñ,

<sup>8</sup>Xaysılarıniñ ki ayızları kensiläriniñ sözlädilär boşluçnu, da oñu alarniñ oñudur yazıçniñ.

<sup>9</sup>Teñri, alyiş bilä yäñi alyişliyim seni, 10 stron bilä saymosaran bilä saymos aytkaymen saça.

(247v) <sup>10</sup>Kim bergäy çutçarıлмаç çanlarga bizim, ki çutçarmaçtır Tawit'ni, çulun kensiniñ, yaman itidän?

<sup>11</sup>Xutçar meni da tırgız meni çolundan oylanlariniñ yatniñ,

Xaysılarıniñ ki ayızları kensiläriniñ sözlädilär boşluçnu, da oñu alarniñ oñudur yazıçniñ.

<sup>12</sup>Xaysılarıniñ oylanları kensiläriniñ — neçik yaxşı bitiş, toxtalgandırlar oylanlarından kensiläriniñ; çizları alarniñ körkäytkän da bezägän oçşas palacga.

(248r) <sup>13</sup>Harmanları alarniñ toludur da yeberirlär biri birinä, oveçkaları alarniñ plodnidir da artarlar yürügänlärinä, <sup>14</sup>da ögüzläri alarniñ semizdir.

Yoxtur kesilmäç ploduna alarniñ, da ne çaxiriç mahaläsina alarniñ.

<sup>15</sup>Xaytıp san beriyim žoyovurtka, çaysılarıniñ ki bu bu türlüdür, na san ol žoyovurtka, çaysiniñ ki Biy Teñridir aniñ.

**[Псалом 144/145] 144**

Alyiş da saymos Tawitniñ, 144.

<sup>1</sup>Biyiklätirmen seni, Teñrim da çanım, da alyişlarmen atıñni seniñ meñilik da meñi meñilik.

<sup>2</sup>Kün uzun alyişlagaymen seni da öggäy men atıñni seniñ meñi da meñi meñilik.

(248v) <sup>3</sup>Uludur Biy da alyişlidir asrı, da ululuçuna aniñ yoxtur ölcöv.

<sup>4</sup>Millät millättän öggäylär işiñni seniñ da çuvatıñni seniñ aytkaylar.

<sup>5</sup>Ulu roskoşun haybatıñniñ seniñ arilikiñdän seniñ sözlägäylär da sk'ançelik'iñni aytkaylar.

<sup>6</sup>Xuvatın ahıñniñ seniñ aytkaylar da ululuçuñnu seniñ belgirtkäylär.

<sup>7</sup>Añılmaç köp tatlılığından seniñ çıxkay, da artarlığıñ bilä sövüngäylär.

<sup>8</sup>Şağavatlı, yarlıyavuçidir Biy, uzunesli da köpyarlıyavuçı.

<sup>9</sup>Tatlidir Biy (249r) barçasına, da şağavati anıñ üsnä barça yaratkanlarıñiñ kensiniñ.

<sup>10</sup>Tapunsunlar saña, Biy, barça etkänläriñ seniñ, da arılarıñ seniñ alyışlasınlar seni.

<sup>11</sup>Haybatın xanlığıñniñ seniñ aytqaylar da ululuğuñnu seniñ belgirtkäylär,

<sup>12</sup>Tanıma adam oylanlarına xuvatiñni seniñ, haybatın ulu roskoştan xanlığıñdan seniñ.

<sup>13</sup>Xanlığıñ seniñ xanlıx barça meñiliktän, da biylikniñ seniñ pokolen'a pokolen'adan.

Inamlıdır Biy barça sözünä kensiniñ da surptur barça işinä kensiniñ.

(249v) <sup>14</sup>Toxtatır Biy barça yixılğanlarnı da turuzur barça yixılğanlarnı.

<sup>15</sup>Közläri barçasiniñ saña umsanır, da sen beriyirsən alarga aş vaqtına.

<sup>16</sup>Açarsen xoluğuñniñ seniñ, toldurursen barçasın tatlılığı bilä erkiñniñ seniñ.

<sup>17</sup>Artardır Biy barça yollarına kensiläriñniñ da surptur barça işinä kensiniñ.

<sup>18</sup>Yuvuxtur Biy barçasına, ki sarnarlar añar, barçasına, ki sarnarlar añar könülük bilä.

<sup>19</sup>Klägänin xorçkanlarıñiñ kensiniñ etär Biy, (250r) alyışına alarnıñ işitir da tırgizir alarnı.

<sup>20</sup>Saylar Biy barçasın, kimlär sövär anı, barça yazıxlılarnı tas etär.

<sup>21</sup>Alyışın Eyämizniñ sözlägäy ayzım, alyışlagay barça tiri ari atın anıñ meñi da meñi meñilik.

#### [Псалом 145/146] 145

Aleluiası Ankeanıñ da Zak'arianıñ, 145.

<sup>1</sup>Alyışla, boyum, Biyni, <sup>2</sup>alyışliyim Biyni tirlikimä, saymos aytiyim Teñrimä menim, negä dinčä barmen.

<sup>3</sup>Umsanmañiz biylärgä, adam oylanlarına, zera yoxtur xutxarmaç alarda.

(250v) <sup>4</sup>Çıxkay džan alardan, da xaytkaylar anda topraç, da ol kün taspolgay barça sayışları alarnıñ.

<sup>5</sup>San ol džinska, xaysına ki Biy Teñrisi Jagopnuñ boluşuçidir añar da umsası anıñ Biy Teñridadır.

<sup>6</sup>Ki etti kökni da yerni, teñizni da barçanı, ki anda bar,

Ki saylar könülükni meñilik <sup>7</sup>da etär könülük ziyanlılarga,

Berir ötmäk açlarga da çeşär baylılarnı Biy.

<sup>8</sup>Biy açar közlärin soxurlarnıñ, da turuzur yixılğanlarnı Biy.

(251r) Biy sövär artarlarnı, <sup>9</sup>Biy saylar yatlarıñni, da tullarnı yöpsünür Biy, da yolların yamanlarıñniñ tas etär.

<sup>10</sup>Xanlıx etkäy meñilik Biy Teñriñ seniñ, Sion, pokolen'a pokolen'adan.

#### [Псалом 146/147] 146

Aleluia Ankea ew Zak'aria, 146.

<sup>1</sup>Alyışlañiz Biyni, ki yaxşidir saymoslar Teñrimizgä bizim, tatlı bolgay alyışi.

<sup>2</sup>Yasar Erusağemni Biy da saçılğanin Israjelniñ yiyar.

<sup>3</sup>Sayaytır singan yüräkni da çürgär barça yaralarin anıñ.

<sup>4</sup>Kim heseplär köplüxün yulduzlarnıñ, barçasın alarnı atı bilä ündär.

(251v) <sup>5</sup>Uludur Biyimiz bizim, da uludur xuvati anıñ, eslilikinä anıñ yoxtur uç.

<sup>6</sup>Yöpsünür ivaşlarnı Biy da aşaylatır öktäm-lärni yergä dirä.

<sup>7</sup>Alyışlañiz Biyni tapunmaç bilä, saymos aytiñiz añar alyış bilä.

<sup>8</sup>Kiydirdi kökni bulutlar bilä, hadir etti yaymurun kensiniñ yergä,

Östürdi biçän taylarda, yaş ot xuluxuna adamniñ;

<sup>9</sup>Kim berir džanavarlarga aş, balalarına xarçalarnıñ, ki sarnarlar alnına.

<sup>10</sup>Dügül ki xuv(252r)atın atniñ klädi Biy, da dügül ki taqlama velet adamga biyändi.

<sup>11</sup>Yoçsa biyändi Biy xorçkanlarga kensindän, da alarga, kimlär umsanırlar yarlıyamaçına anıñ.

#### [Псалом 147/147] 147

Aleluyası Ankeanıñ da Zak'arianıñ, 147.

<sup>1/2</sup>Maçta, Erusağem, Biyni.

Da alyışla Teñriñni, Sion.

<sup>2/13</sup>Xuvatlattı beklövüçün eşikiñniñ seniñ da alyışladı oylanlarıñniñ seniñ sendä.

<sup>3/14</sup>Ki xoçdu yergäñniñ seniñ yemişliktä, bäräkäti bilä aşliniñ toldurdu seni.

<sup>4/15</sup>Yeberir sözün kensiniñ dünyâgä, tezindän barir buyruçu anıñ.

(252v) <sup>5/16</sup>Xoyar xarnı, neçik yünnü, da xarañyuluxnu, neçik toznu, saçar.

<sup>6/17</sup>Xoyar buznu, kesäk kibik, alnına sovuçuñniñ anıñ kim bolur tirilmä?

<sup>7/18</sup>Yeberir sözün kensiniñ da eritir alarnı, ürgäylär yellär, da ketkäylär suvlar.

<sup>8/19</sup>Aytir sözün kensiniñ Jagopka, artarlığıñniñ da könülükün Israjelgä.

<sup>9/20</sup>Dügül, ki bu türlü etti barça millätkä Biy, yarğusun kensiniñ belgirtmädi alarga.

**[Аввакум 3: 1-19: Молитва Аввакума]**

<sup>1</sup>Алյիш Ампагума маркарәниј.

(253r) <sup>2</sup>Бий, ишитлгәнијни сеніј ишиттим да хорх-  
тум, бахтім ишјә сеніј да сескәндим.

Ортасина еки тириніј белгиргәйсен сен, ювух-  
лғанәна ыллариј белгиргәйсен, yetiškәninä zä-  
manәniј körüngәйсен.

Todulğanәna boyumnuј menim, zamanәna  
öçäshmәxniј yarliјyamaхni аңгайсен.

<sup>3</sup>Тејри yarimküндән kelgәy да surp Paran  
тајдан.

Belgirtkәylär köklär roskoшun haybatiniј, да  
alյiшi bilä aniј toldu dünyә.

(253v) <sup>4</sup>Yasnost, neçik yarixтан, kesildi an-  
дан, да rohlar холуна aniј tapuldі, да anda тохтал-  
дi хувати haybatiniј aniј.

<sup>5</sup>Yüzündән aniј çixkaylar urulmaхlar, да ar-  
tından izläriניј ulular uçar хушlardan.

<sup>6</sup>Turdu да öletü dünyәni, bahти да közätti  
gurk'çilarni.

Taylar erigәylär, да ormanlar buzulgaylar  
meјilik, yollar, ki әvәldән edilär, soхraygaylar, да  
andan titrәgәy barça yer.

<sup>7</sup>Kördüm yiyinin Kuşaçilärniј, toduldular  
barça turganlar çatirina Matiamniј.

(254r) <sup>8</sup>Şahat, аxin suvlarnin üsnә öçäşlän-  
gәйсен, Bий, ya yürәklänmäxiј seniј аxin suvlar  
üsnә, ya öçäşmäxiј teјiz üsnә?

Mindiј sen atin üsnә atlangannin seniј, хут-  
харилмах boldu mingәniј seniј?

<sup>9</sup>Oyandı yayin seniј, oхlarin sadaхinниј seniј  
icirdin, аxinlarni saçtin, <sup>10</sup>yerni titrättin küclülü-  
küндән yaymurnuј, ki keçәrlär mundan.

Antuntk çayirdi ulu avaz bilä, <sup>11</sup>yarix saçmaxi  
künәşniј tiyildi, да aynin yarix bergәni tiyildi.

(254v) Neçik yiltramәxiна körә oх temirlәri-  
niј bargaysen, neçik yarix gibik, yaşnamәxi хili-  
çinниј seniј.

<sup>12</sup>Öçäşmäx bilä oyangaysen dünyә üsnә да  
öçäşmäx bilä tutkaysen gurk'çilarni.

<sup>13</sup>Köründün хутхарилмаха жоюvurtuја seniј,  
хутхармага таңланганларинни seniј.

Oхlar atkan bolduј başlarina öktäm adamlar-  
niј, ki antuntkuna dirә teјizniј battilar.

<sup>14</sup>Izdәdiј öç хувatin bilä (255r) seniј çerüv ba-  
şından yazıхlilarnin, kimlär umsanip edilär harsiz-  
liхlarina kensilәriниј, ki yedilär yarlini yaşirtin.

<sup>15</sup>Yeberdin teјiz üsnә atlarinни, toduldular  
yejmәxlәri suvlariniј antuntknuј.

<sup>16</sup>Turдум men, да uruldu idžәgilәrim avazin-  
дан ayzimniј menim, kirdi titramәx sövәklәrimә,  
да men boyuma menim toduldum.

Buni saхladin тарliх күninә, ketirdin üsnә  
džinsniј, ki çalişiyirlar жоюvurtuј bilä seniј.

<sup>17</sup>Indzir bermәgәy yemişin kensiniј, (255v)  
да borlaliхта yemiş tapulmagay, zәyтинlär suvaril-  
gaylar, да yer östürmәgәy yaş otni,

Eksilgәylär bölәklär күtөvdән, да ögүzlär ta-  
pulmagaylar yasllarina, —

<sup>18</sup>Men Biygә umsandim, sövüngәymen да fә-  
räh bolgaymen Teјrimә хутхарuçima.

<sup>19</sup>Bий, Bий berdi маја хуват да турyuzdu аyaх-  
larimni тохtatmaхliхта, boynu üsnә duşmannin  
хоydu meni, да tingaymen tez-tez.

**[Псалом] 148**

Aleluya Ankea ew Zak'arya, 148.

<sup>1</sup>Алյишланјз Biyni köktән, алյишланјз ani biyik-  
liktән.

(256r) <sup>2</sup>Алյишланјз ani, friştälәri aniј, алյиш-  
ланјз ani, barça хувати aniј.

<sup>3</sup>Алյишланјз ani, günәş да ay, алյишланјз ani,  
barça yilduzlar да yarixlar.

<sup>4</sup>Алյишланјз ani köklär köki, suvlar, ki dayi bi-  
yiksiz köklәrdән, <sup>5</sup>алյишланјз atin Eyәmizniј.

Zera ol aytти, да boldu, buyurdu, да тохtaldi.

<sup>6</sup>Tүzdü alarni meјi meјilik, ölcöv хоydi, ki  
keçmä bolmas.

<sup>7</sup>Алյишланјз Biyni yerdә, әzdahalar да barça  
terәnlixlär,

<sup>8</sup>Ot да hrad, хar да buz, yel да firtina, ki etәr-  
siz sözini aniј,

(256v) <sup>9</sup>Taylar да barça örlär, terәk yemiş ber-  
gән да barça orman,

<sup>10</sup>Kazanlar да barça džanavarlar, хarinlari  
üsnә yürүgәnlär да barça uçar хanatlılar,

<sup>11</sup>Xanlar yerniј, да çerüvü alarnin, biylär, да  
barça yaryuçilari yerniј,

<sup>12</sup>Otuzyaşarlar да gojslar, хartlar да oylanlar,  
<sup>13</sup>алյишланјз atin Eyәmizniј;

Biyik boldu atі aniј yalyiz, tapunmaхliх аnar  
köktә да yerdә.

<sup>14</sup>Biyik etәр Bий rohun жоюvurtunuј kensiniј,  
(257r) алյиш barça arilәrindән aniј аnar, oylanla-  
rindән Israjelniј, жоюvurt, ki yovuxtur Biygә.

**[Псалом] 149**

Alelulia, Ankea ew Zak'aria, 149.

<sup>1</sup>Алյишланјз Biyni алյиш bilä yeјi, алյиш аnar yi-  
хövünә surplarnin.

<sup>2</sup>Färäh boldu Israjel yaratuçisina kensiniј,  
oylanlari Sionnuј sövүngәylär хanlarina kensilә-  
riniј.

<sup>3</sup>Алյишlagaylar atin aniј алյишlamaх bilä, say-  
mos bilä да алյишlamaх bilä saymos aytkaylar  
анar.

<sup>4</sup>Biyänir Biy žoğovurtına kensiniñ da biyik etär ivaşlarni çutçarmaç bilä.

(257v) <sup>5</sup>Maçtangaylar arilär haybat bilä, da sövüngäylär tinçliçlarına kensiläriniñ, <sup>6</sup>da biyiklätkäylär Tejrini ayzları bilä kensiläriniñ.

Xiliç ekiyanli berdi çollarına alarniñ <sup>7</sup>alma tölöv gurkçilardan, azarlamayka barça žoğovurt-nu,

<sup>8</sup>Baylama çanlarin alarniñ bay bilä, hetman-larin alarniñ çol bayı bilä temirdän,

<sup>9</sup>Etmä alarga yarı bitiktän. Hörmät budur barça arilärinä aniñ.

#### [Псалом] 150

Aleluia, Ankea ew Zak'aria, 150.

<sup>1</sup>Alyişlaniz Tejrini arilikindän aniñ, alyişlaniz ani toxtalmaçtandan çuv(258r)atından aniñ.

<sup>2</sup>Alyişlaniz çuvatından aniñ, alyişlaniz ani köp ululuçundan aniñ.

<sup>3</sup>Alyişlaniz ani avazi bilä alyişniñ, alyişlaniz ani saymos bilä da alyiş bilä.

<sup>4</sup>Alyişlaniz ani sövünçlük bilä, maçtaniz ani färâhlik bilä.

<sup>5</sup>Alyişlaniz ani sözlari bilä tatli, alyişlaniz ani söz bilä iştimali.

<sup>6</sup>Alyişlaniz ani avazi bilä şükürlükniñ, barça dżanlar, alyişlaniz Biyni.

#### Конец книги:

(258r) 4 ganon 1342 dunder. Saymos 150. Barça saymos 2462 dunder.

4 канона, 1342 стиха, псалмов 150. Все псалмы – 2462 стиха.

## Библиотека Ягеллонского университета, Краков, № 3342

### Армянский календарь на 500 лет

*Место:* Львов (стр. 87).

*Дата:* 18 августа 1041/1592 г. (стр. 87).

*Бумага:* 173 л., 11 пронумерованных листов в начале книги, стр. 1 об.-2 об., 16 об.-18 об., 72 об., 76 об., 97 об., 131, 133 об., 136-137 об., 138 об., 168 об. и в конце 4 пронумерованных листа чистые.

*Язык:* лл. 1-148, 166-277 на армянском и кыпчакском языках.

#### Примеры:

(3r) Aççiç yazov — be, tvagan bilä, sanavın sira bilä taparsen ol yılñiñ aççiç yazovun, da ketçoyası üstünä Çrhusdir, da çizil bilä yazgan doçları nahandir.

(147r) Başlandi saña barça yaçşi iş, ne türlü ki tatar çanları kelip baş endirdilər Krisdoska da sövündülär, alay že sen sövünsärsen barça işiñä, ne ki tutsağ...

*Описание:* [Roszko 1957: 310; Lewicki, Kohnowa 1957: 156].

*Публикация:* перечень армянских, кыпчакских и польско-украинских названий знаков Зодиака, лл. 129, 154 [Tryjarski 1968].

## Частная коллекция З.Абрагамовича, от потомков М. Левицкого, Краков

### Актювая книга Львовского армянского духовного суда

*Дата:* 1625-1630 гг.

*Место:* Львов.

*Бумага:* 480 л.

*Содержание:* 140 записей.

*Описание:* [Lewicki 1956: 253-255; Lewicki, Kohnowa 1957: 156; Дашкевич 1969: 144; Дашкевич 1977: 163; Дашкевич, Трыярски 1979: 64].

*Примечание:* Предположительно, рукопись могла перейти к Э.Трыяпскому (Варшава).

# Румыния

## Региональный исторический музей, г. Герла

### Региональный исторический музей, Герла, Ms. 6 (23)

#### Книга церковных песнопений и календарь

*Дата:* 1638 г.

*Место:* Каменец-Подольский.

*Бумага.* 10x14,2 см. *Объем* неизвестен.

*Писец:* Аксент, сын авакереца Крикора.

*Описание и публикация приведенного текста:* [Коланджян 1969].

*Примечание.* Согласно сообщению Поверенного в делах Румынии в Казахстане господина Мартина Стенеску на наш запрос в 2001 году, рукопись утеряна во время передачи архивных материалов из города Герлы в город Клуж.

#### Колофон

Bu barzadumar *asrī* maḥtovlu, kerāklidir da körklü, da här yilda bolgannī ne ki bar kendindä tapiliyir, da barča nemāni açiḫ körgüzüyür.

Ewt'nerreagdan başlanir, frank ayları bilä işlänir Dznunt Pargentak'ına dirä, yili tügänlänir, yänä baştan başlanir.

Imasdunk'lar yasap tüzüptürlär, indži kibik, buzuvsuz, çaḫ Biy Teḡriniḡ kelgäninä dirä meḡi meḡilik.

Kim ki ḫullangay da işlätkäy bunu yazgannī da yazdırgannī aḡmaga arzani etkäy bir «Hajr mer jergins» bilä.

A Biy Teḡri dä anī kendi yarlıḡamaḡi bilä aḡgay, amen.

Yazıḡlı yazgan bu bitikni Aksent der Krikor avak'ereç oḡlu.

Yazildi tvagannij 1087-sinä.

Этот календарь заслуживает похвалы, очень нужен и прекрасен, и в нем можно найти все на каждый год, и он ясно указывает все что надо.

Начинается он от седмицы [Рождества] и сделан по латинским месяцам до Сочельника (Масленицы Рождества), год заканчивается, опять начинается сначала.

Мудрецы упорядочили его, словно жемчуг, без погрешностей, до самого пришествия Господа Бога на веки веков.

Кто будет пользоваться им и будет его применять, пусть сочтет достойным помянуть того, кто это написал, и того, кто заказал написать, [молитвой] «Отче наш, сущий на небесах».

А Господь Бог также вспомнит о нем по милости своей, аминь.

Написал эту книгу грешный Аксент, сын авакереца (протоиерея) Крикора.

Написано в 1087 [1638] году.